

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIVVANTIBUS
D. PAIS, ZS. TELEGDI, M. ZSIRAI

REDIGIT
J. NÉMETH

TOMUS V.

FASCICULUS 1-2.



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST, 1955

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST, V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* orosz, francia, angol és német nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok géppel írva, a következő címre küldendők:

ACTA LINGUISTICA, Budapest, 62, Postafiók 440.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest, V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 04-878-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Sztálin út 21. Bankszámla: 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

„Acta Linguistica” публикует трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, французском, английском и немецком языках.

„Acta Linguistica” выходит отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи (в напечатанном на машинке виде) следует направлять по адресу:

„ACTA LINGUISTICA”, Budapest, 62, Postafiók 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена „Acta Linguistica” — 110 форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет „Kultúra” (Budapest VI., Sztálin út 21. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS
D. PAIS, ZS. TELEGDI, † M. ZSIRAI

REDIGIT
J. NÉMETH

TOMUS V.



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST, 1955

ACTA LINGUIST. HUNG.

INDEX

<i>Baičura, U. Š.</i> : Experimentalphonetische Beiträge zur Untersuchung des Wortakzentes des Kasan-Tatarischen <i>Байчұра, У. Ш.</i> : Некоторые экспериментально-фонетические данные относительно характера словесного ударения в Казанско-Татарском языке	265
<i>Bakos F.</i> : Contributions à l'étude des formules de politesse en ancien français. I. — <i>Бакош, Ф.</i> : К вопросу об истории форм вежливости старофранцузского языка. I.	295
<i>Fokos-Fuchs, D. R.</i> : Umstandsbestimmungen des Masses und der Menge in den finnisch-ugrischen Sprachen — <i>Флош-Фукс, Д. Р.</i> : Обстоятельство меры в финноугорских языках	35
<i>Harmatta, J.</i> : Elamica. II. — <i>Гарматта, Я.</i> : Elamica. II.	281
<i>Hegedűs, L.</i> : Experimental Phonetics in the Service of the Linguistic Atlas. I—II. — <i>Хегедюш, Л.</i> : Экспериментальная фонетика на службе диалектологическому атласу. I—II.	185, 369
<i>Itkonen, E.</i> : Über die Betonungsverhältnisse in den finnisch-ugrischen Sprachen — <i>Итконен, Э.</i> : Ударение в финноугорских языках	21
<i>Király, P.</i> : Professor B. Havráněk über die Herkunft des Wortes <i>tábor</i> — <i>Кирай, П.</i> : Профессор Б. Гавранек о происхождении слова <i>tábor</i>	225
<i>Németh, J.</i> : Die Herkunft des ung. Wortes <i>tábor</i> — <i>Немет, Ю.</i> : О происхождении венгерского слова <i>tábor</i>	224
<i>Pais, D.</i> : Hongrois <i>tábor</i> 'camp', turc <i>tapqur</i> — <i>Пайж, Д.</i> : Венгерское слово <i>tábor</i> 'camp', тюркское <i>tapqur</i>	219
<i>Попов, А. И.</i> : Из истории славяно-финноугорских лексических отношений — <i>Popov, A. I.</i> : Pages détachées de l'histoire des relations lexicales entre Slaves et Finno-Ougriens	1
<i>Telegdi, Zs.</i> : Beiträge zur historischen Grammatik des Neupersischen — <i>Телегди, Ж.</i> : К исторической грамматике новоперсидского языка	67

COMPTES-RENDUS

<i>Paul Menzerath</i> : Die Architektonik des deutschen Wortschatzes. Mit 14 Abbildungen und 24 Tabellen. Ferd. Dümmlers Verlag. Bonn. 1954. (<i>Vértes, E.</i>) — <i>П. Менцерат</i> : Архитектоника лексики немецкого языка. (<i>Вертеш, Э.</i>)	415
Trois études de A. I. Efimov sur la langue littéraire russe. (<i>Gáldi, L.</i>) — Три труда А. И. Ефимова о русском литературном языке. (<i>Гальди, Л.</i>)	227
Corrigenda	263
Index alphabétique	435

ИЗ ИСТОРИИ СЛАВЯНО-ФИННОУГОРСКИХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ

А. И. ПОПОВ (Ленинград)

Различные исторические связи народов, говорящих на славянских и финноугорских языках, получили значительные отражения в лексике этих языков. Вопросы, сюда относящиеся, в той или иной мере разрабатывались многими учёными, среди которых можно назвать М. А. Кастрена, Шёгрена, Setälä, Kalima, Raasonen, Mikkola, Itkonen, Я. К. Грота, А. Л. Погодина, А. И. Соболевского, М. Фасмера, А. А. Шахматова, R. Meckelein, Д. В. Бубриха, Б. Кальман и мн. др., из которых некоторые лишь вскользь касались отдельных задач, тогда как другие систематизировали значительный материал, относящийся к тому или иному частному отделу общей задачи.

Разумеется, в полном объеме эта задача ещё не изучена, пробелов и промахов здесь имеется очень много, а поэтому мы считаем возможным предложить вниманию финноугроведов несколько этюдов, касающихся вопросов данного рода, которыми мы занимаемся в течение последних 30 лет, собрав в этом направлении значительный и разнообразный материал.

§ 1. К вопросу о заимствованиях из восточноугорской лексики в русском языке

Малоисследованные вопросы русско—угорских лексикальных отношений подверглись недавно частичной разработке в статье венгерского учёного Бела Кальман — «Русские заимствования из объ-угорских языков».¹ Наша заметка имеет целью представить несколько дополнительных соображений на эту же тему.

*

Установить точно дату первого проникновения восточных славян в области расположения уральских угров было бы затруднительно. Во всяком случае, в XI—XII вв. новгородцы ходили в Югру, не считая подобные

¹ Acta Linguistica, Budapest, 1952, I, 2—4, стр. 249—272. Мы не всюду указываем страницы этой статьи, нас интересующие, так как материал в ней расположен в алфавитном порядке.

походы чем-то исключительным. Напротив, по тону сообщений начальной русской летописи можно заключить, что походы к Северному Уралу начались уже задолго до того времени, к которому относятся эти сообщения. Организаторами этих походов были новгородские бояре, извлекавшие из подобных предприятий большие выгоды и не допускавшие к участию в них ни своих, ни чужих князей².

Основным богатством Югры была пушнина, а также т. н. «рыбий зуб» (клыки моржа), ценные породы рыб и другие продукты Севера. Эти богатства эксплуатировались новгородским боярством до последней четверти XV века отчасти посредством собирания дани, отчасти через торговые отношения.³

С переходом в конце XV столетия всех новгородских земель в состав Московского государства Югра становится его северо-восточной окраиной, но уже спустя сто лет, как известно, начинается дальнейшее продвижение границ Руси на восток.

Не входя в дальнейшие подробности истории развития отношений и связей между восточными уграми и русским народом, укажем только на то обстоятельство, что эти связи по меньшей мере тысячелетней продолжительности должны были отразиться в языках обеих сторон, — разумеется, в лексике. Однако характер такого отображения в обоих случаях по необходимости различен.

Русские заимствования из обско-угорских языков имеют вид местных диалектных включений, не распространяясь на другие области; только некоторые заимствования этого рода прошли далее к востоку вместе с потоком русской колонизации в Сибирь после XVI столетия.

Кроме того, вся лексика, полученная русскими от обских угров, носит весьма специфический характер; по большей части, это — терминология местных рыболовных и охотничьих промыслов, топографические обозначения и прочие данные того же рода.

В противоположность этому обско-угорские заимствования из русского языка представляют слова, связанные с материальной и духовной культу-

² Ни новгородские, ни киевские князья никогда не воевали с Югрой и не вступали с этим народом в торговые отношения.

³ Первое сообщение о торговых связях новгородских бояр с Югрой (Угрой) находится в Ипатьевской летописи под 1096 годом; см. «Летопись по Ипатскому списку», издание Археографической Комиссии, СПб, 1871, стр. 163—164.

Другое летописное сообщение, помещенное под 1114 годом (там же, стр. 199—200), позволяет думать, что эти связи начались задолго до конца XI—начала XII века, причём уже ранее этого времени новгородцы «ходили за Югру и за Самоядь».

К концу XII столетия эти торговые отношения, нередко соединенные со сбором дани дружинами новгородских бояр среди народов Севера, достигли большого размаха. С этим совпадает и расцвет Югры, имевшей в то время, согласно летописному сообщению, своих князей и укрепленные городки достаточно значительного размера; по этому поводу см. Новгородск. I летопись под 1193 годом («Новгородская летопись по синодальному харатейному списку», изд. Археографич. Комиссии, СПб, 1888 г., стр. 166—168).

рой, социальной терминологией и т. п. Таковы, например, мансийские слова^{3а} *kalas* «баранка», *hosah* «казак», *kanas* «князь», *pisal* «ружье», *lat* «закон», «обычай», «манера», «образ» (русс. «лад»), *mir* «народ», «люди», *rot* «род», «родня», *kot* «кисы» (обувь; русск. «коты»), *sopak* «сапоги» и т. д.

Разумеется, очень трудно дать точную хронологию этих заимствований; только в некоторых случаях они поддаются достаточно точной датировке (напр., *hosah*, *pisal*, *kanas*).

Здесь мы рассмотрим лишь несколько обско-угорских заимствований в русской лексике, а также коснёмся тех примеров, указанных проф. Б. Кальман, которые кажутся нам словами иного происхождения или требуют привлечения дополнительных материалов.

При исследовании русской лексики, заимствованной из языков народов Севера, легко обнаружить одно обстоятельство, понимание которого значительно облегчает работу. Именно, в согласии с направлением многовековой русской колонизации севера и северо-востока Европы и севера Азии заимствования из местных языков распространялись в том же направлении, так что слово, вошедшее в соответствующий говор русского языка, например, из языка коми, легко распространялось вместе с колонизационным потоком вплоть до русских восточно-сибирских говоров, но почти никогда не имело обратного продвижения к югу и западу.

Так, слово «виска», обозначающее исток из озера или проток между озёрами и попавшее в русский язык из коми, дошло на северо-востоке до Якутии и даже включилось в якутский язык, но в западном и южном направлении от области заимствования оно не получило сколько-нибудь широкого распространения. Исключения из этого правила одностороннего распространения северных заимствований очень редки и возникают только в тех случаях, когда имеются особые пути и поводы для их проникновения во все или почти все русские говоры (или в литературный язык). Так, например, коми слово *пельнянь* (буквально: ухо-хлеб), заимствованное в русский язык в форме «пельмени» (множественное число), распространилось сначала на всю Сибирь (из Приуралья) и только совсем недавно, уже в XIX—XX столетии, вместе с обозначаемым им продуктом питания получило общую известность. Подобные редкие исключения только ещё более резко подчеркивают указанную закономерность распространения севернорусских областных заимствований из финноугорских и самодийских языков лишь в восточном или северо-восточном направлениях.

Отсюда вытекает весьма существенное соображение, позволяющее во многих случаях определить характер заимствования или вообще разобратся в сущности наблюдаемых явлений. Именно, если западная или юж-

^{3а} См. В. Н. Чернецов и И. Я. Чернецова: Краткий мансийско-русский словарь, М.—Л., 1936.

ная граница распространения данного элемента русской лексики, считае-
мого заимствованием из какого-либо языка, находится слишком далеко от
области, занятой носителями этого языка, то это ставит вопрос о путях
аткого исключительного распространения или даже заставляет сомневаться
т самом факте заимствования именно из этого языка. После этих предвари-
тельных замечаний перейдем к примерам.⁴

1. Муксун, моксун

Мы совершенно согласны с проф. Б. Кальман, считающим это назва-
ние сибирского сига⁵ заимствованным в русский язык из обско-угорских
данных.⁶

Несомненно также, что в языке тобольских татар и якутов соответ-
ствующие обозначения муксуна появились из того же восточно-угорского
источника, причём в якутский язык слово перешло через посредство русских.
Что касается собственно турецких («османских») данных, то здесь мы имеем,
несомненно, чисто случайное звуковое совпадение.

Действительно, в последнем случае первоисточником является гре-
ческое *μολξούρι* : *μύξων* «Schleimfisch, Rotzfisch»⁷, не имеющее ничего
общего с северными данными и обозначающее совсем другую рыбу, вовсе
не похожую на сибирского сига.⁸

Указанное балканское название рыбы происходит от *μύξα* «слизь»,
«сопли» и является, таким образом, по своей этимологии коренным грече-
ским словом, только внешне имеющим сходство с сибирскими данными.

Таким образом, отпадает всякий повод к сомнению в обско-угорском
происхождении русского, якутского и сибирско-татарского названий мук-
суна.

Заметим, что М. Фасмер допускал греческое происхождение северно-
русского слова «муксун», но сам сомневался в правильности своей шаткой
догадки, говоря следующее : «эту свою этимологию я считаю недоказанной,

⁴ При этом считаем нужным сделать следующее замечание : для наших целей
вряд-ли имеется необходимость приводить все известные диалектные и иные варианты
одного и того же хантыйского или мансийского слова — со всеми деталями записи, произ-
веденной тем или иным исследованием. Эти детали в подавляющем большинстве случаев
оказываются несущественными при изучении вопросов заимствования. Очень редко
фонетические тонкости этого рода оказывают помощь при определении истоков заим-
ствования, создавая обычно только излишние затруднения при печатании без всякой
надобности. Поэтому мы воздерживаемся от привлечения подробных данных в этом роде.

⁵ *Coregonus muksun* (Pall.) ; иногда обозначается как *Salmo muksun*.

⁶ Невозможно определить истоки заимствования точнее, так как хантыйские и
мансийские данные слишком близки друг к другу.

⁷ См. по этому поводу работу М. Р. Фасмера — «Греко-славянские этюды», III,
стр. 129—130 — в Сборнике Отделения русского языка и словесности Имп. Академии
Наук, т. LXXXVI, № I, СПб, 1909.

⁸ Это, повидимому, т. н. «морская собачка» (*Blennius*) ; ср. также указываемое Фасме-
ром в цитируемой работе новогреческое *μύξινάρι* „*mugil saliens*” (один из видов кефали).

Названия возникли вследствие слизистости соответствующих рыб.

пока слово засвидетельствовано только для Сибири.⁹ Кроме того возможно, что оно восходит к остяцк. *tuksang*. . .» В настоящее время мы можем с полной определённоcтью утверждать вместе с проф. Б. Кальман, что первоисточником здесь является именно хантыйское или мансийское название муксуна.

2. Зырянин

Это племенное имя пытались объяснить самыми различными путями, исходя то из собственных данных языка коми, то привлекая иные языки, в том числе даже прибалтийско-финские.¹⁰ Все эти пробы остались неубедительными и случайными предположениями. Наиболее правдоподобной, по крайней мере на первый взгляд, является принятая многими, в том числе и проф. Б. Кальман, гипотеза о происхождении слова «зырянин» от мансийского *saran*. Следует, однако, принять во внимание дополнительные факты, сильно осложняющие дело. Племенное имя «Сирнане» появляется впервые в конце XIV века.

Именно в Софийской I летописи под 1396 годом¹¹ находим следующее сообщение: «А се живущемъ около Перьми имена мѣстомъ и странамъ и землямъ иноязычнымъ: Двиняне, Устюжане, Вельжане, Вычегжане, Пенежане, Южане, Сирнане, Галичане, Вятчане, Лопь, Корѣла, Югра, Печера, Вогуличи, Самоедь, Пертасы, Пермь великая, Гамаль Чюсовая». . .

Отсюда совершенно ясно, что «Сирнане» не могут быть отождествлены с коми-зырянами, так как, например, «Вычегжане» здесь поименованы особо, — в качестве отдельного иноязычного племени.

Кроме того, всюду в это время вообще для обозначения коми применяется выражение «Пермские люди», «пермичи».

Там, где мы находим в XVI веке Сырьянскую волость, также жили не коми, а удмурты, на что прямо указывают дошедшие до нас грамоты того времени.¹²

⁹ Слово распространено в действительности только в Сибири; в Европейской России лишь на Печоре можно изредка встретить название «муксун» в применении к одному из здешних сигов, который впрочем, вероятно, является не настоящим муксуном, а представляет помесь сига *Coregonus lavaretus* (пыжьян) и пеляди *Coregonus peled* (см. «Рыбы бассейна Верхней Печоры», М., 1947, стр. 98).

Настоящий муксун встречается во многих больших сибирских реках. На Колыме, например, его называют мѣксун (с ударением на первом слоге; см. В. Г. Богораз: «Колымское русское областное наречие» в Сборн. отд. русск. яз. и словесн. Имп. Академ. Наук, т. XVIII, № 4, СПб, 1901, стр. 83–84).

¹⁰ Так поступали Шёгрен, Кастрен и др. Ввиду общеизвестности их взглядов подробности считаем излишними (особенно известно производство племенного имени «зыряне» от таких слов как финское *syrgjä*).

¹¹ Полное собрание русских летописей, т. V, СПб, 1851, стр. 250. Это место, относящееся к описанию кончины знаменитого Пермского епископа Стефана, вообще представляет большой интерес для истории финноугров.

¹² Имеется, например, грамота царя Ивана Васильевича (Грозного) от 1557 года, касающаяся «Вятские земли, Слободского уезда, Сырьянские волости отяков» (т. е. вотяков, удмуртов).

По этому поводу см. Н. В. Никольский: «Сборник исторических материалов о народах Поволжья», Казань, 1919, стр. 88–89.

В силу этого не излишним будет напоминание того обстоятельства, что личное имя Зыран имелось среди коми-пермяков уже в XV веке. Именно, при описании похода московских воевод на Пермскую землю в 1472 году¹³ упоминаются воеводы «пермичей» Кач, Бурмот, Мичкин и Зыран. Все эти имена ведут несомненно своё происхождение из языка коми, что легко обнаружить, несмотря на искажение их при русской передаче. Так, «Бурмот» надо читать, вероятнее всего, «Бурморт»;¹⁴ позже мы встречаем (в XVII в.) в актах «фамилию» Бурмортвов среди пермяков.

Вероятно, таким образом, что и имя «Зыран» имеет этимологию в коми языке. Нас интересует, однако, не это обстоятельство, а то, что это имя само по себе могло дать начало происхождению племенного названия («зырянин»). Таких примеров, как известно, много.¹⁵

В данном случае это особенно вероятно именно потому, что все пермские воеводы, кроме Зырана, были взяты в плен московской ратью и только этот последний добровольно сам явился для переговоров, в силу чего получил, повидимому, какие-то особые права в Пермской земле, или в какой-то её части, — в отличие от Кача, Бурмота и Мичкина, насколько можно судить по летописному тексту.

Так или иначе, существование уже в XV веке среди коми личного имени Зыран создает дополнительные возможности в отношении изучения истоков племенного названия «зырянин». Поэтому вряд-ли данный вопрос можно считать в настоящее время окончательно решённым.¹⁶

¹³ Полн. собр. русск. летоп., т. XVIII, стр. 241 (т. н. Симеоновская летопись); т. XII, стр. 148 (Никоновская летопись). В последней (составлена в XVII веке) допущены сильные искажения (вместо Зыран написан Зынар).

¹⁴ Коми: бур «добро», «добрый», морт «человек».

¹⁵ Сельджуки, османы, узбеки, ногаи и некоторые другие названия тюркских народов служат здесь хорошими образцами возникновения народных (племенных) имён от личных имён вождей. Вообще говоря, племенные названия образуются самыми различными путями. Как говорит Энгельс, «названия племён, повидимому, в большинстве случаев скорее возникали случайно, чем выбирались сознательно, с течением времени часто случалось, что соседние племена давали племени имя, отличное от того, которым называло себя само племя, подобно тому, как немцам их первое историческое общее название «германцы» дали кельты» (Фр. Энгельс: «Происхождение семьи, частной собственности и государства», Госуд. издат. политич. литературы, 1948, стр. 104).

Таким же образом и племенное имя «зыряне» может иметь совершенно случайное происхождение.

¹⁶ Особенно в силу того, что обско-угорское *saran* и родственные формы относятся преимущественно к ижемским зырянам, которые сравнительно поздно стали играть на Севере свою роль оленеводов и торговцев, сделавшую известным их племенное имя очень широко, далеко за пределами обитания собственно коми. Поэтому и ненцы называют коми именем нгысма или *Ismo*, т. е. «Ижма» (название реки в Большеземельской тундре, где коми появились только со второй половины XV в.; см. ИОРЯС, 1905, X, 3 «Печорская старина» — статья Ончукова).

Кастрен уже более 100 лет назад указал на это обстоятельство в отношении азиатских ненцев, которые применяют к представителям народа коми обозначение *Ismo* (= Ижма), тогда как им же отмечено, что хантыйское *saran* также относится именно к коми-ижемцам (см. М. А. Castrén, Wörterverzeichnis aus den samojedischen Sprachen, SPB, 1855, p. 5).

У европейских ненцев закономерно имеем нгысма «коми» (см. Н. М. Терешенко, Русско-ненецкий словарь, М., 1946, стр. 72). Поэтому весьма возможно, что восточно-

3. Сырп

Связь этого русского областного слова с мансийским *sirp* («вид рыболовной сети») — несомненна. Следует добавить, что в русских говорах имеются и другие формы данного слова: сурпá «корзина из тростника» (Енисейск)¹⁷, сурта «то же, что нарóта, но ставится глухим дном по воде, а не против воды» (Пермск.—Ирбитск.)¹⁸ и т. п.

Особенно следует отметить, что мы имеем здесь несомненно близкое к приведенным данным областное вологодское слово «сúрпа» «род рыболовной снасти (ставится устьем вверх по течению)».¹⁹

Это слово отмечено в 1912 году в тогдашней Нижнетоемской волости, Сольвычегодского у. Вологодской губ., (деревня Качем), т. е. около Сев. Двины. Эти места интересны тем, что ещё в XIII веке здесь жило несколько раз упоминавшееся русскими источниками племя Тойма или «тоймичи» («поганые», т. е. язычники), по всей вероятности близкое к пермским финноуграм, т. е. к коми и удмуртам.

Поэтому представляется вероятным, что слово «сурпа» в русском говоре села Качем около Нижней Тоймы представляет пережиток лексики древних тоймичей.²⁰

Этот пример является одним из тех, которые заставляют при изучении заимствований и остаточных включений в русском языке из финноугорских считаться с наследием исчезнувших языков этой группы, носители которых в настоящее время обрусели (или отатарились и т. п.).

Так случилось и с Тоймой, языка которой в целом мы не знаем, но можем о нём судить, до некоторой степени, по отдельным элементам лексики, извлекаемой из местных русских говоров и древних источников. Таким образом, кроме слова «сырп», заимствованного в русский язык из языка манси, имеется ещё и близкое по происхождению слово «сурпа», заимствованное уже не от манси, а от какого-то иного финноугорского народа

угорское *saran* «коми» имеет также очень позднее происхождение, связанное с продвижением части коми-зырян в Большеземельскую тундру (на р. Ижму — приток Печоры) и их торговой деятельностью на Севере — начиная с XV в.).

¹⁷ Дополн. к опыту областн. великорусск. словаря, СПб, 1858, стр. 260.

¹⁸ Опыт обл. великор. слов., СПб, 1852, стр. 221.

¹⁹ Труды комиссии по диалектологии русского языка, вып. II, Л., 1930, стр. 114.

²⁰ Ср. другие специфические слова того же говора, имеющие несомненно финноугорское происхождение: во́лгас «низкий берег реки», я́глыс «промежуток между волокимором и верёвкой воды» (ва́да — рыболовная снасть) и проч. (в том же сборнике трудов диалектологической комиссии, стр. 112—114); сведения доставлены учителем М. Поповым.

Некоторые из этих слов прозрачны по своей окраске (симы, харьюс и т. п. — прибалтийско-финского происхождения; кулема «ловушка для ловли зайцев» — коми *Кулём* и т. п.).

Однако среди местной лексики имеются и такие слова, которые очень трудно объяснить из материала ныне существующих финно-угорских языков, напр., кырнас «трезубец, который раньше употреблялся при охоте на выдру (ср. диалектн. мокшанск. *кераназ* «острога»).

(Тойма), язык которого до нас в живом состоянии не дошёл. Эти исчезнувшие ныне языки финноугорской группы были, вероятно, достаточно многочисленны и разнообразны (меря, мурома, «тоймичи поганные», «Сура поганая», Заволочская чудь и мн. др.). Такое положение заставляет особо учитывать те случаи, когда сохранившееся в каком-либо севернорусском говоре слово, являясь несомненно результатом усвоения из финноугорских языков, принадлежит, однако, не к запасу ныне существующих, живых языков данной группы, а к словарю какого-либо из вымерших, который в своё время был живым на территории распространения данного русского говора.

4. Таванить

Возможности в отношении заимствования глаголов обычно являются гораздо более ограниченными, чем возможности заимствования имён, связанных с определёнными реальными предметами. Поэтому естественно, что глаголов, которые можно считать заимствованными из манси в русский язык, проф. Б. Кальман насчитал очень немного. Мы думаем, однако, что указанные в его статье примеры глагольных заимствований вряд ли могут быть поставлены в число несомненных.

Начнём с глагола «таванить», «табанить», что означает в ряде русских говоров «грести назад» или подобное этому; с этим сравнивается²¹ мансийское (Алквист) *tuam*, *tovantam*, *toveim* и т. п. (Чернецов: *tovuŋkve* «грести» и проч.)²²

Внешнее звучание поразительно сходно, хотя специализация значения вызывает некоторое удивление; в самом деле, русское слово «табанить» означает только особый вид гребли,²³ а не греблю вообще. Однако чрезвычайное затруднение в сближении указанных русских и мансийских данных создаёт весьма широкое распространение первых, которое отнюдь не ограничивается Севером, близким к области расположения манси, а простирается чуть не на все моря, омывающие СССР, и на многие крупные реки. Уже в XVI веке, ещё задолго до сколько нибудь значительного проникновения русских в Сибирь, на юге России — в низовьях Днепра — существовал Таванский или Тованский перевоз через эту реку (Таван)²⁴.

²¹ Цит. статья Б. Кальман, стр. 264.

²² Можно указать ещё селькупское (остяко-самоедское): *tuwaŋ* „rudern“ (Castrén's Wörterverzeichnis aus den samojedischen Sprachen, SPB, 1855, p. 265).

²³ Притом значения в разных случаях колеблются: «табанить» «приставать к берегу» (Вятск.), «давать задний ход лодке» и т. п. (П. Л. Маштаков: Материалы для областного водного словаря, Л. 1931);

Колымск: табанить «грести вёслами в обратную сторону» (Сборник отд. русск. яз. и словесн. ИАН, т. 68, № 4, СПб, 1901, стр. 140);

См. также «Опыт областного великорусского словаря, изд. вторым отделен. ИАН, СПб, 1852, стр. 225, а также словарь Даля.

²⁴ Таван находился несколько выше Алешек. См. А. А. Спицын: Русская историческая география, Петроград, 1917, стр. 56; Е. Замысловский: Объяснения к учебному атласу по русской истории, СПб, 1887, стр. 248 (указатель; см. Таванский перевоз, карта № 3. У. 6.).

Всё это заставляет прямо усомниться в мансийском происхождении слова «таванить», несмотря на бросающееся в глаза созвучие, которое, таким образом, надо считать случайностью.

Весьма вероятно тюркское происхождение данного слова в русском языке (от турецко-татарского *taban*, *tavan* «подошва», а в некоторых тюркских языках «пятя», «пятка»²⁵).

5. Ереститься

Этот глагол отнесён в статье проф. Б. Кальман к числу заимствованных в русский язык из мансийского.

Основанием для этого послужило ошибочное указание в словаре Павловского²⁶ на северную часть Сибири как единственную область распространения данного диалектного слова. В действительности эта область несравненно шире, а такие слова, как «ересь» «ереть» (сварливость, бранчивость) и производные (ерестун, ерестливый, ереститься и т. п.) образовались на русской почве и не имеют отношения к мансийским данным.²⁷

6. Дубас

Это севернорусское областное слово (Вологод., Перм., Томск., Камчат.) означает род женской одежды, материал для изготовления которой окрашен с помощью настоя из дубовой или ивовой коры. Подобный процесс окрашивания обычно сходен с т. н. «дублением» (кож и т. п.)²⁸; в некоторых случаях (напр., на Камчатке) словом «дубас» называется именно одежда из обработанных («дублёных») шкур. Поэтому происхождение этого слова чисто русское²⁹ и не имеет отношения к восточно-угорским данным, которые к тому же довольно далеки по значению.³⁰

Первое указание на существование этого перевоза относится, насколько нам известно, к 1558 году (см. Полн. собр. русск. летописей, т. XIII (1), стр. 296) и содержится в известной Никоновской летописи (Полн. собр. русск. летописей, т. XIV (указатель к Никоновской летописи), стр. 259).

²⁵ Таким образом, «табанить» означает, собственно, пятиться, с чем согласуется большая часть русских областных данных (см., напр., А. О. Подвысоцкий «Словарь областного архангельского наречия, СПб., 1885 г., стр. 18 («взапят», «взадпят»), стр. 170 («табанить, таванить-гresti вёслами взадпят») и т. п. В архангельское поморское наречие слово попало, несомненно, с юга, как и некоторые другие элементы тюркской лексики. ²⁶ J. Pawlowsky. Russisch-deutsches Wörterbuch, Riga, 1900.

²⁷ См. «Словарь областного архангельского наречия» А. Подвысоцкого (стр. 43), «Опыт областного великорусского словаря» (стр. 54) и др. (см. ереститься, ерес(ть), яризна, ярый, яриться, ерепениться, ярохориться и т. д.).

²⁸ Термины «дубление» и «дубить» возникли вследствие того, что при подобной обработке применяется или применялся по большей части настой именно из коры дуба. Впоследствии эти термины распространились и на другие аналогичные процессы, хотя бы в них дубовая кора уже не употреблялась.

²⁹ Словообразовательный суффикс -ас, -с, хотя и редко, встречается в рамках русского языка, но не имеет определённой семантической направленности.

Так, в южных и среднерусских говорах «дубас» означает большую лодку (Донск., Твер.), но иногда говорят и просто «дуб» (от названия дерева, из которого приготавливали основу для большой лодки). На Дону же имеем: «рыбас» — «продавец рыбы» и т. п.

³⁰ Б. Кальман, цит. статья, стр. 255.

7. Оет «áradmány»³¹

Это слово несомненно заимствовано в русский язык из финноугорских данных.³² Однако считать первоисточником обязательно мансийские или хантыйские слова мы не решились бы, так как здесь дело обстоит слишком сложно и на финноугорской почве. «О.т» является очень редкой формой того же слова, которое в большинстве севернорусских говоров звучит иначе («уйта»); значения слов «оет» и «уйта» в разных областях меняются, но незначительно: «разлив», «болото», «заливной луг» и т. п.

Ввиду того, что в топонимике мы встречаем название Уйта довольно далеко к западу — вплоть до северной части Новгородской области — следует думать, что русское областное «уйта» имеет прибалтийско-финское происхождение.³³

Что касается формы «оет», то с формальной стороны можно с одинаковой степенью правдоподобия выводить это русское слово и из мансийского *oit*, *ojt* «заливной луг», и, например, из таких западно-финских данных как эстонское *oit* «лужа».

Можно было бы указать и на коми материалы: *ойддны* «заливать», «залить», «затопить», «затоплять» и т. д.

Чрезмерное обилие возможностей объяснения русских областных слов из различных финноугорских данных крайне затрудняет в данном случае («оет» и «уйта»).

Однако и внутри финноугорской языковой группы мы имеем в рассматриваемом примере очень сложную картину, объяснимую только при предположении неоднократных заимствований из одного языка в другой соответствующих элементов лексики. Рассмотрим, например, подробнее материалы коми языка.

Я. Калима в цитированной выше работе 1919 года о прибалтийско-финских заимствованиях в русском языке приводит только *uit*, *voit* «überschwemmte Stelle, Weide», что конечно относится сюда же, а также *uit* из Удорского диалекта, представленное только в топонимике, но несомненно с тем же или близким значением. Можно прибавить к этому указанное выше *ойддны* «затоплять», «заливать», предполагающее основу **ойд-* или **ойт-*;

³¹ Б. Кальман, цит. статья, стр. 259.

³² Если только оно вообще существует как русское областное слово, а не является результатом записи какого-либо случайного употребления мансийского или иного финноугорского слова отдельными русскими, знакомыми с обско-угорской лексикой в той или другой степени.

³³ Вопреки мнению J. Kalima („Die ostseefinnischen Lehnwörter im Russischen“, MSFOu. XLIV, Hels., 1919, p. 231);

Калима считал наиболее вероятным, что «уйта» заимствовано из коми языка.

Вероятнее всего, однако, заимствование совершено от воды (*uitto* «лужа, «болото») или вепсов (*uit* «лужа»); на последнем особенно настаивал покойный Д. В. Бубрих, считавший даже, что западно-финские данные этого рода были заимствованы и восточными финноугорскими языками: коми и обско-угорскими.

однако кроме того существует коми *войт*³⁴ «поёмный луг, поросший кустами», что опять приводит к тому же кругу топографических обозначений (разлив, заросший залив, лужа и т. п.).

Соотношение этих данных и точное происхождение их по отдельности пока ещё не выяснено. Вследствие этого нам представляется затруднительным точное определение истоков русского областного слова «оет», если такое действительно существует, а не записано по ошибке.

8. *Пыжик, пыжга, пыж, пешка*³⁵

Проф. Б. Кальман объединяет эти слова русского языка в одну группу, считая их заимствованием из обско-угорских данных. С такой точкой зрения вряд ли можно согласиться. Несомненно только то, что эти слова имеют действительно финноугорское происхождение; однако до выяснения деталей здесь ещё далеко.

Прежде всего, следует отделить здесь областное русское северное слово «пешка», имеющее весьма ограниченное распространение и, повидимому, происходящее из коми языка.³⁶

Сложнее обстоит дело со словом «пыжик» и другими; прежде всего, следует обратить внимание на то обстоятельство, что это слово издавна является элементом торговой лексики, в силу чего оно почти общеизвестно, не являясь узко замкнутым областным словом, а поэтому определить истоки заимствования труднее. К тому же и звуковая сторона остается затруднительной, если считать основными восточно-угорские данные.

Наконец, следует заметить, что мы имеем чувашск. *пйши* (читай: *пыжи*) «лось, «олень»,³⁷ татарск. (казан.) *поши* «лось»³⁸ и т. п., — также несомненно усвоенные из финноугорских языков, как и русское «пыжик». Марийское *пичэ, пүчö* «олень», «лось»³⁹ — этимологически представляющее тот же финноугорский корень — только с натяжкой может быть положено в основу этих заимствований в тюркских языках Поволжья.

Весьма возможно поэтому, что слово «пыж(ик)» вошло в русский язык не из восточно-угорских языков, а из какого-либо иного финноугорского,

³⁴ Ср. выше *войт*.

³⁵ Б. Кальман, цит. ст., стр. 261–262.

³⁶ Коми *pež* „junges, ungehörntes Renntier“ (Видеман), *pež-ku* „Renntierkalbhaut“ (см. ещё Lakó György: A permí nyelvek szóvégi magánhangzói. Finnugor Értekezések, 2, Budapest, 1934. 22).

Русское «пешка» есть переделка коми *pež-ku*, причём второй компонент был осмыслен как русский уменьшительный суффикс-ка, — в связи с применением к молодому оленю названия его шкуры.

Если принять, что древнее обозначение оленя звучало в языке коми **пыжы* (см. одно из следующих примечаний), то указанное Видеманом *pež* следует считать заимствованным в коми из какого либо другого финноугорского языка (вероятнее всего угорский источник).

³⁷ В. Г. Егоров — «Чувашско-русский словарь», Шубашкар, 1935, 347.

Н. И. Ашмарин: «Словарь чувашского языка», вып. X., Чебоксары, 1939, стр. 181.

³⁸ Татарско-русский словарь, Казань, 1950, стр. 200.

³⁹ В. М. Васильев — «Марий мутэр», Моско, 1928, стр. 172.

— даже, быть может, ныне не существующего. Не исключена, между прочим и возможность заимствования в русский язык из коми, так как удмуртское *пужей*⁴⁰ «олень» является прямым на это указанием,⁴¹ тогда как коми *пыжик* является, вероятно, только обратным заимствованием из русского под влиянием торговых отношений, которые часто меняют дело в подобных случаях.

Обилие возможностей создаёт здесь трудности, которые остановили в своё время и Паасонена,^{41a} не давшего точного определения источника заимствования, от чего воздерживаемся и мы.

*

Несколько рассмотренных нами примеров показывают, что помимо формального сопоставления данных различных языков при изучении заимствований необходимо тщательное изучение исторической обстановки,⁴² определяющей те или иные возможности заимствования.

Мало вероятным является, например, заимствование терминов оленеводства от народов, не занимающихся этой формой хозяйства.

Трудно предположить, что заимствуемый в русский язык элемент лексики, обозначающий какой либо характерный признак северного ландшафта, перешел в другие русские говоры, расположенные достаточно далеко к югу и западу от места заимствования. Напротив, такое распространение вместе с основным потоком русской колонизации, т. е. к северу, востоку и северо-востоку (только частично к юго-востоку), вполне естественно, если только характер ландшафта более или менее сохраняется. Другие слои заимствуемой в русский язык лексики, напр., торговая лексика, проникают часто в гораздо более широкие круги русских говоров, так как они связаны уже не с движением населения, а с торговыми и т. п. отношениями, часто совершенно не совпадающими с направлением основного колонизационного потока.

Никогда не следует очень увлекаться отысканием точного оригинала того или иного русского заимствования из финноугорских языков обязательно в ныне существующих языках этой группы. Дело в том, что ранее

⁴⁰ Удмуртско-русский словарь, Москва, 1948, стр. 249.

⁴¹ См. Д. В. Бубрих — «Историческая фонетика удмуртского языка», Ижевск, 1948, стр. 36—38; особенно важны такие примеры (стр. 38), как удм. *будыны* «расти» — коми *быдмыны*, удм. *пуш* «нутро» — коми — *пыч* (*пыти*) и т. п.

Это показывает, что удмуртскому «у» может соответствовать иногда (впрочем далеко не всегда) коми «ы» (в первом слове). Поэтому возможно предполагать существование в прошлом коми **пыжы* «олень», давшего начало русскому «пыж», «пыжик» и вытесненному затем этим последним на основе торговых отношений. Заметим, что многие десятки лет торговля оленями и оленьими шкурами находилась в руках коми (ижемцев). Этим, быть может, объясняется и чувашское *пăши* (*пыжи*).

^{41a} FUF II, 107.

⁴² «... язык и законы его развития можно понять лишь в том случае, если он изучается в неразрывной связи с историей общества, с историей народа, которому принадлежит изучаемый язык и который является творцом и носителем этого языка» (И. В. Сталин — «Марксизм и вопросы языкознания», Гос. издат. политической литературы, 1950, стр. 22).

встречи с обскими уграми и другими народами Севера восточное славянство встретило и естественным путём постепенно ассимилировало гораздо более многочисленные и разнообразные группы финноугорских племён, обитавших преимущественно в Средней России, которых можно было бы назвать «среднерусскими финноуграми».⁴³ Языки этих племён (меря, мурома, мещёра и т. д.) только частью были очень близки к ныне сохранившимся финноугорским. Так, относительно мещёры мы знаем, что ещё в XVI веке она говорила на одном из мордовских диалектов.⁴⁴

Что касается, например, мери и муромы, то эти племена — весьма многочисленные — говорили, как показывает топонимика и друг. данные, на финноугорских языках весьма своеобразного склада, столь же отличающихся от всех современных нам, как например марийский от мордовского. Это обстоятельство надо постоянно учитывать при изучении русских заимствований из языков финноугорской группы.

*

Ограничимся здесь вышеприведенными краткими замечаниями по поводу работы проф. Б. Кальман. Несмотря на наше несогласие с отдельными пунктами этой работы,⁴⁵ считаем необходимым отметить её большое значение в качестве первого опыта систематизации русских заимствований из обско-угорских языков.

§ 2. Несколько замечаний о лексике исчезнувших языков финноугорской группы

Как говорилось выше, некоторая часть русских диалектных слов, заимствованных из финноугорских языков, должна быть приписана влиянию тех из них, носители которых в настоящее время обрусели (меря, мурома, мещера и др.).

Таким образом, это в сущности даже не заимствованная лексика в собственном смысле слова, а лексика субстратного происхождения⁴⁶, сохранив-

⁴³ Это обозначение не предполагает обязательно очень тесной языковой связи, подобной, например, прибалтийско-финской, являясь только историко-географическим; в состав «среднерусских финноугров» входили, несомненно, часто очень различные между собою по языку финноугорские племена.

⁴⁴ Об этом говорит кн. Андрей Курбский в своей «Истории о великом князе Московском», — при описании похода московской рати под Казань в 1552 году.

⁴⁵ Некоторые из подобных пунктов мы оставляем без подробного рассмотрения. Так, например, в отношении русского северного диалектного «янга» — «моховое болото» следует скорее примкнуть к мнению Калита о прибалтийско-финском (или лопарском) происхождении этого заимствования, так как слово распространено и в Олонецких говорах русского языка, т. е. далеко к западу от Урала (см. J. Kalita: цит. соч., 251; Б. Кальман: цит. ст., стр. 269).

В дальнейшие подробности входить здесь не будем.

⁴⁶ Совершенно подобно этому происхождение кельтской лексики во французском языке, являющейся остаточной (субстратной), а не «заимствованной» в собственном смысле этого термина.

шаяся пережиточно в тех русских говорах, которые расположены на территориях, ранее заселенных мерей, муромой и другими позже обрусевшими финноугорскими племенами, физически вошедшими в состав русского народа.

Иногда можно извлечь из русских областных данных отдельные слова этих исчезнувших языков. Рассмотрим пример подобного рода.

Питкиль

Это слово означает «пест», «толкач» и зарегистрировано в Спасском уезде Рязанской губ. в середине прошлого века.⁴⁷

Судя по топонимическим⁴⁸ и археологическим данным⁴⁹ и по свидетельствам письменных источников, в данной области ещё несколько столетий назад жила одна из групп мордвы, носившая в русских актах название мещера или мещора.⁵⁰ Поэтому мы должны искать объяснения в мордовских языках, сохранившихся доньше, но при этом помнить, что язык мещеры должен был отличаться некоторыми чертами своеобразия от мокшанских или эрзянских диалектов.

В этом лежит разгадка того обстоятельства, что форма «питкиль» не совсем отражает мокшанск. *петьколь*, эрзян. *пет(ь)кель* «пест».⁵¹

Таким образом, рязанское областное слово «питкиль» является не заимствованием из ныне существующих мордовских языков, а остатком языка обрусевшего мордовского племени, называвшегося мещера, которое вошло в состав той части русского народа, которая живёт теперь в Рязанской области.⁵²

Подобных остаточных «субстратных» слов финноугорского происхождения в русском языке довольно много.

Рассмотрим ещё один пример подобного характера.

⁴⁷ Опыт областного великорусского словаря, СПб, 1852, стр. 158.

⁴⁸ Топонимика данного края содержит много древних мордовских элементов. Особенно типичны озёрные названия с окончанием: -ерха, -ерка (морд. *эрьке*, *эрьке* «озеро»), речные с окончанием: -ля-ль и т. п. (морд. *лей*, *ляй* «речка», «овраг»).

⁴⁹ Археологические материалы рассматриваемой области изучались А. А. Спицыным, П. П. Ефименко, В. Н. Ястребовым, Б. А. Куфтиным и др.

См., между прочим, «Альбом древностей мордовского народа», Саранск, 1941, а также: «Краткие сообщения Инстит. истории материальн. культуры», М. XXX (1949); «Советск. археология», XVIII, 1953; А. П. Смирнов: «Очерки древней и средневековой истории народов Среднего Поволжья и Прикамья», М., 1952; особенно важна работа П. П. Ефименко «Рязанские могильники» (Материалы по этнографии т. 3, вып. I, 1926).

⁵⁰ Свидетельство от середины XVI века по этому поводу упоминалось выше (кн. А. Курбский).

⁵¹ Следует впрочем заметить, что покойный чл.-корр. АН СССР Д. В. Бубрих указал нам одну из диалектных мокшанских форм данного слова (*питкӧль*), очень близкую к «питкиль». Однако указанная форма является крайне редкой и ограниченной в своём распространении.

⁵² Глухая лесистая и болотистая часть Рязанской области до сих пор носит название Мещора, а местное русское население отличается чрезвычайным своеобразием своих говоров в фонетическом отношении (несомненное влияние субстрата).

Юкон

Так называется⁵³ в одном селении Кировской (б. Вятской) области — Сорвижи⁵⁴ — прясло, звено изгороди ; в других местах эго обозначение заменяется иными : кон, дел, делянка (от «делить»)⁵⁵.

Форма «кон» вполне понятна и естественна, но своеобразный «вариант» «юкон» вызывает законный вопрос : как могло возникнуть такое образование на почве русского языка? Ответ приходится искать в языках тех народностей СССР, которые живут близко от данного края или непосредственно здесь, на месте. Это — удмурты и марийцы.

В удмуртском языке находим глагол *люкыны* «разделить», «раздать» и существительное (отглагольное) *люкон* «деление», «распределение», у Вихмана и *jukni* (FUF. XV, 6), как в северных наречиях удмуртского языка *югыт* (~*люгыт*) «светло», *юкмес* (~*люкмес*) «прорубь» и т. п.⁵⁶ Это начальное *l* в южных удмуртских говорах вообще позднее :⁵⁷ ср. коми *юкны* «делить» при финск. *jakaх*, ливск. *jagg*, эст. *jadata*, эрз. *явомс* и т. д.⁵⁸ Таким образом, весьма вероятно, что форма «юкон» возникла «под воздействием» какого-то диалекта пермских языков, подобного коми⁵⁹ или удмуртскому. Можно ли сказать, однако, что слово это заимствовано русским языком от удмуртов или коми? Русский язык вообще, во всей его общности, совершенно не знает слова «юкон», а знает «кон», что действительно является общерусским. Таким образом, *русский язык в целом* не заимствовал у удмуртов указанного слова.⁶⁰ Можно говорить, казалось бы, о *включении* термина «юкон» в состав лексики узко-местного Сорвижского говора. Однако даже и это не является вполне точным описанием процесса ; ведь слово «кон» в том же смысле уже существовало в близких отсюда говорах. Потребуется еще большая работа по изучению местных говоров, чтобы сказать с определенностью, с чем мы имеем дело : с пережиточным остатком какого-то пермского языка или наречия (субстрат), перекрытого полностью русским язы-

⁵³ Или называлось еще недавно (Д. К. Зеленин, Отчет о диалектологической поездке в Вятскую губ., СПб, 1903, стр. 47, 72—73, 186).

⁵⁴ Принадлежало ранее к Котельничскому у. Вятской губ.

⁵⁵ Каждый хозяин чинит свой участок, свой «дел» изгороди.

⁵⁶ См. Борисов : Удмурт кыллюкам, а также «Удмуртско-русский словарь», М., 1948, стр. 183.

⁵⁷ См. Wichmann : FUF. XV, 6.

⁵⁸ Это понятие («делить») прослеживается во всех финноугорских языках, как возникшее в глубокой древности на одной и той же почве примитивного рыболовно-охотничьего хозяйства, как общефинноугорское слово.

⁵⁹ В коми языке слово *юкѳн* означает «надел», «доля», «часть», так что, возможно, это и есть источник русского «юкон».

⁶⁰ Если мы будем называть «заимствованием» всякое слово, появившееся в русском языке, скажем, после IX века н. э., и обнаруживающее следы чуждого происхождения, то этим самым явления совершенно разной исторической природы будут собраны в одно целое довольно искусственного характера. Такое объединение нередко будет вводить (и неоднократно вводило) в заблуждение историков и этнологов, пытавшихся воспользоваться выводами отсюда, основываясь на примитивном распределении лексики языка на «исконную» и «заимствованную».

ком, или с примером едва уловимого звукового и смыслового влияния при более поверхностном общении двух языков на их границе (скажем: русского и удмуртского или русского и коми)?⁶¹ Примеров и того и другого можно привести достаточно. В данном случае решить вопрос было бы трудно. Так или иначе, считать „юкон” прямым заимствованием в русском языке — наравне с „автомобиль” или „локомотив” — представляется совершенно невозможным.

Пенус, пендус

Рассматривая эти русские областные обозначения (Арханг., Олонец.) сенокосных болот, Kalima⁶² предполагает прибалтийско-финский источник заимствования, определить который ему однако не удаётся. Действительно, в прибалтийско-финской лексике мы не видим таких слов, которые могли бы послужить точным оригиналом для русского областного «пенус» или «пендус». ⁶³ Высказывая свои сомнения по этому поводу, Калима говорит: «Andersseits ist *penus* sicher ein Lehnwort und die geographische Verbreitung weist auf das Ostseefinnische hin».

Следует, однако, указать на возможность иного рода. Дело в том, что слово «пендус»⁶⁴ в значении сенокосного угодья известно хорошо в актах XVII века по тогдашнему Вологодскому уезду, где следует предполагать наличие древнего финноугорского населения с языком или языками, весьма значительно отличающимися от ныне существующих прибалтийско-финских.⁶⁵ В этих вологодских актах мы постоянно встречаем упоминание «сена чистого пендуса»⁶⁶, что вполне согласуется с современным значением слов «пендус» и «пенус».

Таким образом, не исключена возможность, что данные слова заимствованы из несуществующих в настоящее время финноугорских языков. Во всяком случае, отсутствие возможности отыскания точного оригинала русского заимствования в современных финноугорских языках вместе с побочными соображениями разного рода может во многих случаях привести к убеждению допустить заимствование или остаточное (субстратное)

⁶¹ Хотя возможно и третье предположение об исчезнувшем ныне каком-либо пермском языке, не являвшемся собственно-удмуртским или коми; дело в том, что местные говоры (Сорвижи) достаточно, все таки, удалены от настоящих коми, а современный удмуртский язык не располагает точно таким словом, как «юкон» (уд. *люкон*). Впрочем, это третье предположение следовало упомянуть здесь лишь из чувства осторожности, так как и из удм. *люкон* может получиться упомянутая русская форма, да и коми (пермяки) находятся не так уж далеко отсюда (коми: *юкён*). Возможно и существование удм. **юкон* в каком-либо говоре, до сих пор не изученном обстоятельно.

⁶² J. Kalima, цит. соч., стр. 183.

⁶³ Калима говорит по поводу этой второй формы: „Befremdend ist die Nebenform „*penдус*.”»

⁶⁴ Именно в этой форме.

⁶⁵ Особенно ясно это отражено в топонимике.

⁶⁶ См. в особенности: В. Н. Сторожев: «Материалы для истории делопроизводства Поместного приказа по Вологодскому уезду в XVII в.», вып. 2, Петроград, 1918 г. (многokrатно.)

включение в данный русский говор из какого-то исчезнувшего финноугорского языка. Нередко подобное допущение находит серьёзное обоснование в исторических сведениях о населении данной местности (см., например, о слове «питкиль»).

*

Помимо необходимости особого выделения из числа русских заимствованных слов финноугорского происхождения тех из них, которые относятся скорее к областным субстратным включениям остаточного характера, чем к заимствованиям в собственном смысле слова, нужно учитывать ещё в некоторых случаях особую роль профессиональной лексики, а иногда и просто условных жаргонов разного рода.

В СССР ещё до недавнего времени существовали, а остаточны существуют и ныне десятки (свыше 70) условных (профессиональных) жаргонов, созданных на основе русской грамматики и нерусской лексики.⁶⁷ Лексическая база в таких аргосе весьма разнообразна; между прочим, некоторые из них основаны на карельской, другие на мордовской или на марийской и т. п. лексике.

Для нас важно то обстоятельство, что в диалектальные словари иногда попадают элементы подобных условных жаргонов, записанные без учёта их особого характера.

Такие элементы совсем нельзя считать заимствованными в русский язык как таковой, ибо введение их в аргосе имеет целью не общение со всеми, кто говорит по-русски, а напротив — стремление сделать непонятным разговор, касающийся только владеющих тайным жаргоном.

Между тем, в некоторые исследования по финноугорским заимствованиям в русском языке попал ряд слов именно подобного характера. Если взять, например, известную работу Kalima о прибалтийско-финских заимствованиях, то здесь найдём такие примеры как «лейма» — «корова» (стр. 151), «сика» — «свинья» (стр. 217).

В обоих случаях Kalima ссылается на известный областной словарь Даля и на Грота и считает слова «лейма» и «сика» словами общепринятыми для того территориального русского диалекта, в котором они зарегистрированы (б. Костромская губерния). При внимательном рассмотрении это оказы-

⁶⁷ Подробного общего исследования этих тайных жаргонов, иногда имеющих весьма старое происхождение, пока ещё нет. Сведения об отдельных подобных аргосе разбросаны в различных изданиях, особенно в ИОРЯС Петербургской Академии Наук.

См.: П. К. Симони: «Русский язык в его наречиях и говорах», СПб, 1899 (первая часть первого выпуска, стр. 86); сборник «Язык и литература», т. VII, Л., 1931, со статьями А. П. Баранникова, Н. К. Дмитриева, Б. А. Ларина, М. М. Фридмана (здесь преимущественно данные воровских жаргонов); Стратен: «Аргосе и арготизмы» — в «Извест. комисс. по русскому языку», т. I, 1931.

Помимо этого имеется много статей, содержащих фактический материал по разным профессиональным жаргонам: каменщиков, шаповалов, мелких торговцев (офени), стекольщиков и т. д.

вается не так, так как оба слова являются арготическими и применялись лишь в тайном языке такой узкой социальной группы как дореволюционные мещане города Галича Костромской губернии, употреблявшие аргю лишь в случае необходимости скрыть смысл разговора от посторонних.

Таким образом «лейма» и «сика» принадлежат не лексике территориального костромского диалекта, а лексике жаргонной. Правда, слово «лейма», причисленное Гротом, Шёгренем и Мекелейном к русским заимствованиям из прибалтийско-финских языков, возбудило сомнения Kalima в отношении звуковой стороны дела. В другом случае («сика») он не сомневается в прибалтийско-финском происхождении «заимствования». Так оно в действительности и есть, но указанные слова нельзя причислить к заимствованиям в собственном смысле слова — по указанным выше причинам. В костромских, владимирских и других русских условных (тайных) «языках» (жаргоны узкого назначения) имеется довольно значительное количество финских, шведских и иных нерусских слов, — благодаря тому, что пользовавшиеся этими аргю разносчики товаров (офени) и различные ремесленники в прошлом столетии, а отчасти даже и ранее, систематически посещали Финляндию, откуда выносили отдельные элементы финской и шведской лексики, включая её в свой тайный жаргон.

Бывают однако случаи, когда имеет место внедрение одного и того же слова какого-либо из финноугорских языков как в общенародный русский язык или, по крайней мере, в какой-либо его территориальный диалект, так и в какую-нибудь разновидность арготической речи.

Так, прибалтийско-финское *raha* «деньги» вошло в русские олонецкие говоры (*рага, рагушка*) ; одновременно мы находим это же заимствование в некоторых тайных жаргонах. Однако в прошлом имелось и значительно более широкое территориальное распространение этого же отражения прибалтийско-финского *raha*, причём около 80 лет назад оно нередко слышалось, например, и в тогдашней Псковской губернии, но только в определённых общественных слоях — среди торговцев, встречавшихся с эстами или финнами на почве своих коммерческих дел.⁶⁸

В этом случае мы имеем дело хотя и не с арготическим словом, но всё-таки слово «рага́» (с ударением, по большей части, на втором слоге), употреблявшееся купцом или приказчиком, не носило характера местного общенародного заимствования и с течением времени вышло из применения.

*

Таким образом, можно указать несколько различных по существу оттенков в тех слоях лексики русского языка, которые имеют происхождение из языков финноугорской группы.⁶⁹

⁶⁸ «Купил бы товару, да раги мало» и т. п. (сообщено А. И. Поповой).

⁶⁹ Это, разумеется, в той или иной мере относится не только к финноугорским, но и к другим языкам.

При этом одно и то же слово порой внедрялось в русскую лексику весьма различными путями: 1) через территориальные диалекты — на основе поглощения (ассимиляции) прежнего населения (финноугорский субстрат) или вследствие близкого соприкосновения, 2) через некоторые общественные слои, не связанные с определённой точно территорией (торговцы, ремесленники и т. п., разносившие, главным образом, интересующую их терминологию), 3) иногда (весьма редко) через внедрение арготизмов в общенародный язык⁷⁰ и т. п. При этом бывают случаи, когда источники одного и того русского слова финноугорского происхождения различны в разных областях — даже сравнительно близких между собой по расстоянию.⁷¹

Выяснение всех этих подробностей происхождения той части русской лексики, которая заимствована из финноугорских и др. языков, составляет одну из очередных задач науки, которая не может довольствоваться теми результатами, которые были достигнуты в данном направлении до настоящего времени.

Здесь мы и старались показать, что для определения таких подробностей необходимо ознакомиться весьма подробно со всеми историческими фактами, сюда относящимися; впрочем, как было видно из некоторых примеров, даже и это знание не всегда обеспечивает уверенность в точности решения той или другой задачи.

PAGES DÉTACHÉES DE L'HISTOIRE DES RELATIONS LEXICALES ENTRE SLAVES ET FINNO-UGRIENS

(S o m m a i r e)

L'auteur examine plusieurs mots considérés comme éléments d'origine finno-ougrienne du vocabulaire russe. A ce propos il attire l'attention sur plusieurs points de vue. D'une manière générale les mots empruntés aux diverses langues finno-ougriennes ne sont usités que dans un parler local, notamment dans celui de la région voisine du territoire de la langue respective. Au cas où ces emprunts font preuve d'une certaine force de pénétration, leur propagation s'effectue, dans la plupart des cas, vers l'est et non vers l'ouest. Il convient d'opérer aussi certaines distinctions concernant la place de ces emprunts dans le lexique: il y a des mots d'une diffusion plus ou moins large et d'autres dont l'usage est limité à un certain métier, voire à un langage secret. En ce qui concerne l'aspect phonétique des éléments d'origine finno-ougrienne, il faut tenir compte du fait que certains mots peuvent provenir de langues déjà disparues.

A. I. Попов

⁷⁰ Таково, повидимому, распространение слова «лемешка» (см. Kalima, цит. соч., стр. 152), которое через тайные арг бродячих ремесленников, разносчиков и т. п. попало в белорусские говоры, украинские и даже польские.

⁷¹ Так, например, слово «лахта» («залив», «губа») имеет в Псковской области эстонское происхождение и зарегистрировано здесь документально с XVI века, тогда как в Ленинградской и других более северных областях это же слово, также зафиксированное актами XV—XVI вв., имеет, несомненно, местное начало и вошло в русский язык на почве тесного общения с другими прибалтийско-финскими группами, — притом несколькими.

ÜBER DIE BETONUNGSVERHÄLTNISSE IN DEN FINNISCH-UGRISCHEN SPRACHEN*

Von
E. ITKONEN

Im folgenden verstehe ich unter «Betonung» den dynamischen oder expiratorischen Akzent, d. h. die geringere oder grössere Ausatemungsenergie, die — Setälä's Definition gemäss¹ — «zur Bildung eines Lautes oder einer Silbe verwendet wird». Diese Definition scheint prinzipiell nicht ganz einwandfrei zu sein, da die experimental-phonetischen Untersuchungen, die man in den letzten Jahren in Finnland vorgenommen hat, bewiesen haben, dass die Energie oder Intensität der Ausatmung mit dem Akzent nicht vollkommen identisch ist. Zwischen ihnen besteht vielleicht ein Unterschied, der gewissermassen an die Differenz zwischen Lautquantität und Lautdauer erinnert, die dadurch charakterisiert werden kann, dass die Lautquantität eine subjektive Vorstellung von der Lautdauer darstellt.²

In meinem Vortrag werde ich die Frage des musikalischen Akzents durchaus nicht berühren, da sie in den finnisch-ugrischen Sprachen keine Wichtigkeit hat und vermutlich auch keine hatte, wobei gewisse Spezialfälle natürlich ausser acht bleiben müssen, wie z. B. die Intonation der Frage im Ungarischen und Tscheremissischen (tscher. *tola't* 'du kommst' ~ *tolát* 'kommst du?').³

Die Frage des dynamischen Akzents ist jedoch so verzweigt, dass wir sie diesmal nicht von allen Standpunkten (d. h. dem Standpunkte des Silben-, Wort- und Satzakkzents) aus behandeln können.

Der Silbenakzent, d. h. die Veränderung der Lautintensität innerhalb einer Silbe, ist sehr wichtig in einem so mannigfaltigen Lautsystem,

* Vorgetragen in der Sitzung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (Abt. für Linguistik und Literaturwissenschaft) am 10. September 1954.

¹ Suomen kielioppi¹² 9.

² M. Sadeniemi (Metriikkamme perusteet 61) fasste die Betonung als psychischen Akzent auf und behauptete, im Finnischen gehe der Hauptakzent mit einer beträchtlichen Steigerung der Intensität Hand in Hand, dies jedoch beim Nebensakzent nicht der Fall sei (a. a. O. 61). Penttilä (Suomen kielen äänne- ja oikeinkirjoitusoppi 21) hat aber schon früher seinen Bedenken Ausdruck verliehen, ob der Nebensakzent nicht die Steigerung der Lautintensität bedeute.

³ Eine ähnliche Erscheinung lässt sich vielleicht auch in den obugrischen Sprachen beobachten, vgl. Knöpfler: Nyr. LXV, 98.

wie es das des Lappischen ist. Es ist aber wohl zu bezweifeln, dass die Untersuchungen des Silbenakzents in den meisten finnisch-ugrischen Sprachen zu Ergebnissen führen würden, die sich die Sprachgeschichte zunutze machen könnte. In noch grösserem Masse bezieht sich das auf den *Satzakzent*, dessen Wichtigkeit für die Betonungsverhältnisse der einzelnen Sprachen oft übertrieben wird. Die führenden Theoretiker der junggrammatischen Schule, unter anderen auch Wundt, waren fest überzeugt, dass der Satzakzent, d. h. diejenige Einheit, die die Wörter eines Satzes in betreff der Betonung bilden, dem Wortakzent gegenüber ebenso ursprünglicher ist, wie es der Satz dem Worte gegenüber sei.⁴ Ob und inwieweit sich diese Hypothese, zu welcher sich auch manche Vertreter der finnisch-ugrischen Linguistik bekannt haben, in der Untersuchung der modernen Sprachen bewährt hat, das weiss ich nicht. Die finnisch-ugrischen Sprachen sprechen jedenfalls ohne Ausnahme dafür, dass der Wortakzent primärer ist, als der Satzakzent. In den meisten finnisch-ugrischen Sprachen tritt der Wortakzent auch im Satzgefüge dort auf, wo er in den isolierten Wörtern zu stehen pflegt. Falls die Betonung der Wörter im Satze von dem gewohnten Wortakzent abweicht, so ist dies auf solche unbeständige oder individuelle Faktoren zurückzuführen, wie z. B. der Satzrhythmus, der logische Inhalt oder die affektive Färbung der Rede.⁵

In meinem Vortrag werde ich mich daher nur auf die Abart des dynamischen Akzents beschränken, die *Wortakzent* oder einfach nur *Akzent* oder *Akzentuation* genannt wird. Beim Wortakzent haben wir mit einer Druckverteilung unter den Silben des Wortes zu tun. Der Einfluss des Wortakzents auf das Lautsystem ist mehr oder weniger überall zu beobachten. Eben deshalb hat die Erforschung des Akzents einen wichtigen Platz in den Untersuchungen einzunehmen, die sich auf die lautliche Seite der Sprache beziehen.

Die Gruppierung der einzelnen Akzentuierungstypen kann nach verschiedenen Gesichtspunkten vorgenommen werden. Es gibt z. B. Sprachen, in welchen der Wortakzent ausschliesslich *phonetisch* bedingt ist: er

⁴ Völkerpsychologie I, 393; Schmitt: Untersuchungen zur allgemeinen Akzentlehre 30.

⁵ Unter den älteren finnisch-ugrischen Forschern war besonders K. F. Karjalainen derjenige, der die Priorität des Wortakzents im Vergleich zum Satzakzent stark betonte. Über die Betonungsverhältnisse im Ostjakischen äusserte er sich folgendermassen: «Paasonen kommt zu dem Schlusse, dass 'die Wörter als solche' im Kond. 'keine feste Betonung haben, sondern dieselbe erst im Satzgefüge bekommen, in welchem sie je nach dem verschiedenen Bestande desselben wechseln kann'. Ich glaube, Paasonen hat bei Niederschreibung des zitierten Satzes ausser acht gelassen (wenn bei ihm 'Satzgefüge' = in Verbindung mit anderen Wörtern), dass ein isoliertes Wort auch einen Satz ausmachen kann, in welchem wohl eine feste Betonung vorkommt (obwohl vielleicht bei verschiedenen Personen, ja in verschiedenen Stimmungen verschieden). Man muss wohl die Sache so auffassen und ausdrücken, dass die Betonung der isolierten Wörter im Satzgefüge vielerlei Verschiebungen unterworfen ist. Und dieser Auffassung gemäss habe ich gerade die Betonung der isolierten Wörter der folgenden Darstellung zu Grunde gelegt» (OL. 269—270).

hängt von den lautlichen Ausdrucksmitteln, von den Gegebenheiten des Lautsystems der betreffenden Sprache ab. Unter diesen Gegebenheiten spielen die Silbenzahl, der Öffnungsgrad der den Intensitätsgipfel der Silben bildenden Vokale, die Offenheit oder Geschlossenheit der Silben, d. h. der Umstand, ob die Silbe vokalisches oder konsonantisches auslautet, die grösste Rolle. Hingegen gibt es auch Sprachen, in welchen der Wortakzent psychologisch bedingt ist. Diese Art der Akzentuierung entstand wohl dadurch, dass gewisse Wortteile, öfters die Wurzeln, manchmal aber auch die Formantien (z. B. Suffixe), vom Sprachgefühl für wichtiger gehalten und dementsprechend durch Druckmaximum hervorgehoben wurden.⁶ In den finnisch-ugrischen Sprachen finden sich beide Akzentuationstypen: sowohl die phonetisch bedingte, wie auch die psychologisch bedingte morphologische Betonung. Der erstgenannte Typus ist mehr verbreitet, als der andere. Es gibt auch Sprachen, in welchen die beiden vorhanden sind.

Auch pflegt man noch systemgebundenen und unsystematischen oder freien Akzent zu unterscheiden. In den finnisch-ugrischen Sprachen herrscht überall der erste Typus, mit Ausnahme des Erzä-Mordwinischen, wo in den meisten Mundarten die einzelnen Wortsilben beinahe denselben Druck haben, beziehungsweise je nach Belieben betont werden können. Unter den finnisch-ugrischen Sprachen gibt es keine, die dem Russischen ähnlich wäre, wo der Akzent durch entsprechende dynamische Abstufungen stark charakterisiert ist, seine jeweilige Stelle sich jedoch durch allgemein gültige Regeln nicht bestimmen lässt.

Die systemgebundene Akzentuierungsweise umfasst zwei Abarten. Die erste Gruppe bilden jene Sprachen, wo der Akzent festgebunden ist, d. h. wo der Hauptakzent immer dieselbe (erste, vorletzte usw.) Silbe trifft. In der zweiten Gruppe, den Sprachen mit beweglichem oder wechselndem Akzent, fällt der Akzent nach festen Regeln in verschiedenen Wörtern auf verschiedene Silben. In den finnisch-ugrischen Sprachen lassen sich beide Abarten beobachten.

Beim Überblicken der näheren Details empfiehlt es sich die Erörterungen mit den westlichsten Vertretern der finnisch-ugrischen Sprachfamilie, den ostseefinnischen Sprachen zu beginnen. Hinsichtlich der Betonung ist diese Gruppe recht einheitlich. Es genügt daher nur aufs Finnische Bezug zu nehmen, da diese Sprache dem Gemeinfinnischen viel näher steht, als die übrigen Mitglieder der Gruppe. Im Finnischen ruht der Hauptakzent stets auf der ersten, der Nebakzent hingegen auf der dritten Silbe des Wortes, vorausgesetzt, dass das Wort aus vier Silben besteht.

⁶ S. z. B. Bárczi, *Fonetika* 33—34.

Z. B. *ju'mala.ton*⁷ 'gottlos', *ka'lasta.mme* 'wir fischen'. In fünf- oder mehrsilbigen Wörtern liegt der Nebenakzent auf der dritten Silbe, wenn ihre Dauer die der vierten übertrifft (z. B. *ju'mala.ttoman*, nachdem die dritte Silbe lang, die vierte hingegen kurz ist). Falls aber die vierte Silbe länger ist, als die dritte, so fällt der Nebenakzent auf die vierte Silbe (z. B. *ju'malato.nta*). Wenn die beiden Silben kurz sind, so zeigt sich eine Schwankung bezüglich Stellung des Nebenakzents. Die Silben, die dem Hauptakzent oder in mehrsilbigen Wörtern dem Nebenakzent folgen, sind *unbetont*. Die letzte Silbe ist immer unbetont. Sie hat sogar in dem Falle keinen Nebenakzent, wenn das Wort aus drei Silben besteht (z. B. *ka'lasta* 'fische!', *ju'mala* 'Gott').⁸

Die Betonung im Finnischen ist — wie hieraus ersichtlich — phonetisch begründet. Sie wurde von Meinhof⁹ als *mechanisch* bezeichnet, da die Intensität ihren Höhepunkt im Anlaut erreicht und sich von dort an wesentlich abschwächt. Diese Schwächung ist aber nicht gleichmässig: auf jede zweite Silbe fällt eine mässige Druckerhöhung. Demgemäss kann diese Betonung auch als *rhythmisch* bezeichnet werden. Aus dem Wechsel der betonten und unbetonten Silben entsteht nämlich ein Rhythmus, den die zweisilbigen (eine betonte + eine unbetonte Silbe) oder dreisilbigen (eine betonte + zwei unbetonte Silben) *Sprechakte* bilden. Diese Art der Betonung wurde von Jespersen¹⁰ «rhythmischer Druck», von Meinhof¹¹ «rhythmischer Akzent» und von Behaghel¹² «mechanische Betonung» genannt. Nachdem der Hauptakzent im Finnischen, ebenso wie in den übrigen ostseefinnischen Sprachen stets auf der ersten Silbe des Wortes ruht, herrscht in dieser Sprachgruppe die *gebundene Betonung*.

Setälä¹³ war seinerzeit noch der Meinung, dass der sogenannte Stufenwechsel der ostseefinnischen Sprachen (z. B. *lapa* 'Schulter' ~ *lavan* Sg. Gen.) auf eine frühere ungebundene, bewegliche Betonung hinweist. Seiner Auffassung nach verschob sich der Hauptakzent von der ersten Silbe auf die nächstfolgende, wenn diese eine geschlossene Silbe war. Diese Hypothese wird von den Tatsachen der betreffenden Sprachen nicht unterstützt. Es kann nur soviel behauptet werden, dass die geschlossene zweite Silbe höchstens irgendeinen Nebenakzent haben konnte.

Die Sprache, die mit der ostseefinnischen Gruppe engstverwandt ist, ist die *lappische*. Obgleich es nach einer recht allgemeinen Auffassung im Lappischen solche Züge gibt, die auf den samojedischen Ursprung der

⁷ Der oben angebrachte Punkt (·) bezeichnet den Hauptakzent, der Punkt unten (·) — den Nebenakzent.

⁸ S. Setälä a. a. O.; Sadeniemi: op. c. 72—76, wo die Schwankungen, die bezüglich der Nebenakzente zu beobachten sind, ausführlich besprochen sind.

⁹ Die Entstehung flektierender Sprachen 36.

¹⁰ Lehrbuch der Phonetik 214 ff.

¹¹ A. a. O. 37.

¹² Geschichte der deutschen Sprache⁴ § 116; vgl. Schmitt: op. c. 116.

¹³ JSFOu. XIV/3, 22—23.

Lappen hinweisen, ist das Lappische in seinem heutigen Zustande dennoch als eine Verzweigung des Frühgemeinfinnischen aufzufassen. Die Auflösung des Frühgemeinfinnischen, die die Entstehung des Spätgemeinfinnischen und Urlappischen herbeiführte, ging etwa um 500 vor unserer Zeitrechnung vor sich.

In den meisten Hauptmundarten des Lappischen oder man kann wohl sagen: in den meisten lappischen Sprachen herrscht eine Betonung, die der ostseefinnischen sehr ähnlich ist. Im zentralen norwegisch-lappischen Dialekt trägt stets die erste Silbe den Hauptakzent und der Nebenakzent fällt immer auf die dritte Silbe der mehrsilbigen Wörter, z. B. *bā'ttārā.ddāt* 'fortwährend fliehen'. Die letzte Silbe ist auch hier unbetont oder trägt — in dreisilbigen Wörtern — einen schwachen Nebenakzent, z. B. *gā'pperist* ~ *gā'pperi.st* (Sg. Lok.) 'in der Kappe'.¹⁴

Eine teilweise andere Betonung findet sich im Inari-Lappischen. In dieser Mundart erscheint ein starker Nebenakzent auf der dritten Silbe, wenn das Wort ursprünglich viersilbig war. Hingegen zeigt sich der Nebenakzent in der zweiten Silbe jener Wörter, die ursprünglich dreisilbig waren. Z. B. *ka'p'eri.st* (< **kūpārästä*) (Sg. Lok.) 'in der Kappe' ~ *ka'pp'ē.reh* (Pl. Nom.) (< **kūpārät*) 'die Kappen'. Charakteristisch ist dabei die Tendenz, die Betonung des Wortstammes in sämtlichen paradigmatischen Formen womöglich unverändert beizubehalten. Diese Tendenz kann in Wörtern beobachtet werden, deren Stamm drei- oder viersilbig ist.¹⁵ Hierdurch erklärt sich, dass der Nebenakzent in dieser Mundart nicht mechanisch an die dritte Silbe gebunden erscheint, wie im Norwegisch-Lappischen, sondern seine Stelle von der jeweiligen Silbenzahl abhängt. Im Inari-Lappischen herrscht daher — innerhalb der von der mechanischen Akzentuierung gestatteten Grenzen — Stammbetonung, wenn sie auch nicht immer konsequent durchgeführt ist. Der Umstand, dass sich der Stamm des Wortes infolge der Betonung von den Formantien scharf abhebt, ist — wie gesagt — eine sich vom Prinzip der mechanischen Betonung unterscheidende psychologisch begründete Erscheinung. Die Stammbetonung, die auch ausserhalb der finnisch-ugrischen Sprachfamilie bekannt ist, wird von Jespersen¹⁶ «Wertdruck», von Meinhof¹⁷ aber «etymologischer Akzent» genannt.

Die Hauptdialekte des Mordwinischen, das Erzanische und das Mokschanische, weisen beträchtliche Abweichungen auf dem Gebiete der Betonung auf. Die Regellosigkeit des Akzents in der Erzä-Mundart

¹⁴ Vgl. K. Nielsen: *Lærebok i lappisk I*, 25–26. In seinen wertvollen Auseinandersetzungen erwähnt Nielsen auch Fälle, die gewisse Abweichungen von den allgemeinen Regeln aufweisen. Sie dürfen jetzt ausser acht bleiben.

¹⁵ Siehe meine Arbeit über die «Struktur und Entwicklung der ostlappischen Quantitätssysteme», p. 31–38, wo die Frage eingehend behandelt wird.

¹⁶ Op. c. 209 ff., vgl. auch Schmitt: op. c. 119, 128.

¹⁷ Op. c. 37.

wurde schon oben erwähnt. Im Mokschanischen besteht hingegen ein grosser Unterschied zwischen den betonten und unbetonten Silben. Wenn wir uns hier auf die Untersuchung der Stelle des Hauptakzentes beschränken, so kann festgestellt werden, dass dieser im allgemeinen auf der ersten Silbe liegt, z. B. *mo·da* 'Erde', *ko·lmă* (Gen. *ko·lmăn*) 'drei'. Dabei fällt der Akzent in einigen Dialekten auf die zweite Silbe, wenn der Sonant derselben ein ursprüngliches, nicht reduziert gewordenes *a* ist und in der ersten Silbe ein geschlossener Vokal, nämlich *u*, *i* oder *š* steht, z. B. *tunda* 'Frühling', Iness. *-sa*; *šija·n* (Sg. Gen.), *šija·sa* (Inessiv) 'Silber'; *kărga* 'Hals', Pl. Nom.: *-t*.¹⁸ Die Betonung des Mokschanischen hängt mit der Entwicklung des urmordwinischen Vokalismus der zweiten Silbe zusammen. Die Vokale der zweiten Silbe wurden im Urmordwinischen meistens reduziert. Dieser Reduzierungsvorgang setzt naturgemäss voraus, dass die Vokale der zweiten Silbe unbetont waren. Anders ausgedrückt: es war die erste Silbe, die den Akzent trug, z. B. **ko·ta* > urmord. **ku·dš* 'Haus'; **le·šmä* > urmord. **li·šmä* 'Pferd'; **ve·neš* > urmord. **ve·naš* 'Kahn, Boot'. Stand aber in der ersten Silbe der Vertreter eines geschlossenen, also schwach sonoren *i* oder *u* (aus beiden wurde im Urmordwinischen in hintervokalischen Wörtern *u*, später jedoch *o* oder *š*), in der zweiten hingegen ein *a* (der sonorste unter den Vokalen), so erfuhr der letztgenannte Laut keine Reduzierung. Das Ausbleiben der Reduzierung beim *a* können wir besonders im Lichte der mokschanischen Betonungsverhältnisse nicht anders, als nur so verstehen, dass sich der Akzent in diesen Wörtern von der ersten Silbe auf die zweite verschoben hat. Z. B. **i·ša* > urmord. **uža* (später *oža*) 'Ärmel'; **mu·ta* > urmord. **muda* (später: *moda*) 'Erde'. Im Urmordwinischen kam also ein beweglicher Akzent zur Geltung, der — wie aus den nächstverwandten Sprachen ersichtlich — nur infolge einer sekundären Entwicklung, die unter gewissen Umständen zur Verschiebung des Akzents beitrug, aus einem früheren festen Akzent entstanden ist, der an die erste Silbe gebunden war. Auf dieser Grundlage entwickelte sich die Betonung im Mokschanischen auch weiterhin, hingegen haben sich die urmordwinischen Akzentverhältnisse im Erzanischen vollkommen verwischt.¹⁹

Das Tscheremissische, das samt dem Mordwinischen die sogen. wolgaische Gruppe der finnisch-ugrischen Sprachen bildet, hat ebenfalls zwei Hauptmundarten: das Osttscheremissische und das Westtscheremissische. Der Akzent ist in beiden beweglich, der Hauptakzent ist also nicht an eine bestimmte Silbe gebunden. Im übrigen sind die Betonungsregeln, die in diesen Hauptdialekten obwalten, recht verschieden.

¹⁸ Paasonen: Mordw. Lautlehre 114–118.

¹⁹ Vgl. Paasonen: FUF. XIII, Anz. 23 und besonders Ravila: FUF. XX, 105 ff.

Im Urtscheremissischen war die Betonung — genau so, wie im Urmordwinischen — vom Vokalismus abhängig. Die Vokale des Urtscheremissischen zerfielen — wie es noch in den heutigen Dialekten zu beobachten ist — in Vollvokale und unvollkommen gebildete, reduzierte Vokale. Dieser Charakterzug erinnert uns gewissermassen an die Verhältnisse, die im Urmordwinischen herrschten. Die reduzierten Vokale kamen aber nicht nur in den nicht-ersten Silben vor, sondern auch in der ersten Silbe, wo sie meistens die finnisch-ugrischen geschlossenen Vokale *u, i, ü* vertraten. Gewisse Dialekte des Osttscheremissischen haben offenbar die urtscheremissische Betonungsweise treu bewahrt. In diesen Dialekten ist immer der letzte ursprüngliche Vollvokal des Wortes betont,²⁰ z. B. *ko·rnâ* 'Weg', *ko·rnâštâ* (Inessiv), aber *ko·rne·š* (Lativ); *bo·štâl* 'lache!', aber *boštâla·m* 'ich lache'; *ošmâ* 'Sand', *ošmâ·štâ* (Iness.). Es gibt auch Wörter, in welchen nur die Vertreter der urtscheremissischen reduzierten Vokale auftreten. In diesen Wörtern steht der Akzent meistens in der ersten Silbe, z. B. *kê·lâmδâ*, *kê·lâmde* (mundartlich auch *kâlê·mde*) 'Nabel'.²¹ Unter den Vollvokalen der nicht-ersten Silben war *a* chronologisch der älteste. Er war der Fortsetzer von f.-ugr. *a* in zweisilbigen, konsonantisch auslautenden Wortstämmen, wie z. B. in *βoðar* 'Euter' < *(β)udar, vgl. f. *udar*, mord. *odar*; *šuar* 'Mörser' < *šumar, vgl. f. *huhmar*, mord. *šovar*; *uška·l* 'Kuh' < *u·skal, vgl. mord. *skal*, wotj. *iškal*. In den vokalisch auslautenden Wortstämmen wurde das *a* reduziert, z. B. *kù·δâ* 'Sommerhütte' < *ko·ta. Die übrigen ursprünglichen Vokale der zweiten Silbe (*ä, e*) wurden in sämtlichen Stammtypen einer Reduzierung unterworfen. Das Bewahren des *a* in Wörtern, wie *šuar*, *uška·l*, ist wohl dadurch zu erklären, dass dieser Vokal stärkster Sonorität in geschlossener Silbe, die naturgemäss einen grösseren Druck hat, als die offene, einen Nebenakzent erhielt, der viel ausgeprägter, als der übliche war. Schliesslich und endlich erfolgte im Urtscheremissischen — als Resultat der sondersprachlichen Entwicklung — eine Akzentverschiebung, indem der Hauptakzent der ersten Silbe auf die stark nebenbetonte zweite Silbe übergang. Die Verschiebung ging hier — in Abweichung vom Urmordwinischen — unabhängig von der Qualität des Vokalismus der ersten Silbe vor sich. In ähnlicher Weise wie das *a*, konnten auch die anderen Vokale der nicht-ersten Silben den Hauptakzent haben, und zwar auch *ä* und *e*, deren Geschichte grösstenteils noch unbekannt ist. In zahlreichen Fällen kann man jedoch beweisen, dass diese Vollvokale — wie Beke²² als erster bemerkt

²⁰ Unter «ursprünglichen» Vokalen verstehen wir die Vertreter der urtscheremissischen Vollvokale. Auf dem ausgedehnten Gebiete des Osttscheremissischen kommen im Auslaut auch sekundäre Vollvokale (*e, o, ö* < urtscher. *ə, â*) vor, die sich von den «ursprünglichen» durch ihre Unbetontheit unterscheiden. Z. B. *ki·nde* 'Brot', *ko·rno* 'Weg', *kô·ryö* 'das Innere', vgl. Beke: CserNytan (= Tscheremissische Grammatik) 58, 63.

²¹ Vgl. Beke: op. c. 118—119; Васильев: Марий мутэр 325—326. Некоторые вопросы марийского языкознания 63—64; Verfasser: FUF. XXIX, 240.

²² FUF. XXII, 130.

hat — aus reduzierten Vokalen entstanden sind. Die Geschichte des Vokalismus der nicht-ersten Silben kann jedoch im Tscheremissischen nicht ausschliesslich durch phonetische Erklärungen beleuchtet werden. Man muss annehmen, dass zur Entstehung der heutigen Betonungsverhältnisse auch psychologische Faktoren viel beigetragen haben. In gewissen Fällen kam im Urtscheremissischen das Prinzip der Stammbetonung zur Geltung, in anderen Fällen hingegen wurde die Funktion gewisser Formantien dadurch hervorgehoben, dass sie einen betonten Vollvokal erhielten.²³ Übrigens diente der Unterschied zwischen Voll- und reduzierten Vokalen im Urtscheremissischen auch zur Auseinanderhaltung gewisser morphologischer Kategorien, die sonst homonym hätten werden müssen.

Die Betonung im Westtscheremissischen ist ebenfalls phonetischen Charakters, hat aber dabei eine syllabische Eigentümlichkeit, die sowohl im Urtscheremissischen, wie auch im Osttscheremissischen unbekannt ist, im Westtscheremissischen aber das Betonungssystem umgeformt hat. Diese Eigentümlichkeit besteht in der Tendenz zur Penultima-Betonung. Wenn aber die vorletzte Silbe einen reduzierten Vokal hat, kann sie nur dann betont werden, wenn ihr kein Vollvokal vorangeht. Z. B. *ošma* 'Sand'; *kor'nâ* 'Weg', *kor'neš* (Lativ); *pâ'ra* (Präs. Sg. 3. P.) 'geht hinein', *pâ'râ* 'geh hinein!'; *kor'nâštâ* (Iness.); — *βa'štâlam* 'ich lache' ~ *ošma'štâ* (Iness.); *pârâšâm* 'ich ging hinein'; *əma'ltəm* 'ich beschatte'.²⁴ Die Penultima-Betonung kommt auch anderswo vor, so z. B. im Polnischen. Diese Art Betonung verdankt ihre Entstehung — wie es von einigen Forschern²⁵ behauptet wird — einer rhythmischen Tendenz, die den Intensitätsgipfel unmittelbar vor dem Wortauslaut erscheinen liess.

Im West-Tscheremissischen entwickelte sich ausserdem auch eine Wortgruppenbetonung, die dadurch gekennzeichnet ist, dass die Betonung der einzelnen Wörter des Wortgefüges, die — logisch betrachtet — eine engere Einheit bilden, von der Akzentuierung der einzelnen Wörter abweicht, z. B. *taβar βurðâ* 'Axtstiel' < *ta'βar* + *βurðâ*; *βatβārâ-šəðar* 'Orion' < *βatβārâ* 'Schulterjoch (zum Wassertragen)' + *šəðar* 'Stern'.²⁶

Die älteste Betonungsweise des Permischen kommt in den östlichsten und zugleich südlichsten Dialekten des Syrjänischen, im sogen. Ostpermjakischen vor. Der Akzent, der hier erscheint, ist beweglich und die Betonung hängt vom Öffnungsgrade der Vokale ab. Ihr Prinzip ist dasselbe, wie es im Urmordwinischen oder Urtscheremissischen war. Wiedemann hat die syrjänischen Vokale seinerzeit

²³ Vgl. Verf.: FUF. XXIX, 240—241.

²⁴ Beke: op. c. 118; Васильев; Марий мутэр 326—327, Некоторые вопросы 64—66. Der Letzgenannte erwähnt auch gewisse, von den allgemeinen Regeln abweichende Erscheinungen, die aber hier nicht berücksichtigt werden.

²⁵ Schmitt: op. c. 118.

²⁶ Васильев: Марий мутэр 327, Некоторые вопросы 67.

in zwei Gruppen eingeteilt, indem er unter ihnen «schwere» und «leichte» Typen unterschied. Im Sinne dieser Terminologie sind die Vertreter der urpermischen Vokale *u*, *i* und *i* als «leicht» zu bezeichnen, wogegen die übrigen «schwer» sind. Der Akzent ist gewöhnlich in der Silbe zu finden, die den ersten «schweren» Vokal hat. Gibt es nur «leichte» Vokale im Worte, so ist das Wort endbetont. Z. B. *po'tketnə* 'spalten', *go'rtisañ* 'von Hause' ~ *juka'snə* 'sich teilen', *y'e't'añ* 'von Jugend auf' ~ *buzginə* 'schlagen', *pəčkiša'ñ* 'von innen'.²⁷

Die ostpermjakische Betonung kann am besten auf Grund der Akzentuierung des Wortanlauts erklärt werden. Auch heute liegt der Akzent meistens auf der ersten Silbe und verschiebt sich nur in dem Falle auf eine andere, wenn in der ersten Silbe ein minder sonorer, mit höchster Zungenstellung gebildeter Vokal ist. Diese Verschiebung, die höchstwahrscheinlich schon im Urpermischen stattgefunden hat, erinnert gewissermassen an die Veränderung, die auf dem Gebiete der Betonung im Urmordwinischen erfolgte. Die «schweren» und «leichten» Vokale des Permischen können, wenn auch nicht etymologisch, sondern nur vom Standpunkte der Betonung aus, auch mit den Voll- und reduzierten Vokalen des Tscheremissischen verglichen werden. Dessenungeachtet sind die Ergebnisse, zu welchen die genannten Sprachen gekommen sind, voneinander sehr verschieden: der Akzent liegt im Ost-Tscheremissischen auf der Silbe, die den letzten Vollvokal hat, hingegen fällt er im Ostpermjakischen — gerade umgekehrt — auf jene Silbe, in der der erste «schwere» Vokal erscheint.

Unter den mittleren Mundarten des Syrjänischen, d. h. im Westpermjakischen oder Komi-Permjakischen gibt es Dialekte, die eine Betonung aufweisen, die dem ostpermjakischen ähnlich ist. In den meisten Dialekten des Westpermjakischen herrscht hingegen eine Betonung, die auf einem anderen Prinzip beruht: der Akzent ruht stets auf einer der Stammsilben, wobei die Suffixe (die Kasusendungen, Personalsuffixe, Possessivsuffixe) im allgemeinen unbetont bleiben, z. B. *ju'an* 'Getränk' ~ *ju'an* 'du trinkst'^{27a} (im ersten Falle gehört das *a* noch zum Stamme, im zweiten aber zum Personalsuffix). Hier trat also die Stammbetonung, demnach die etymologische, an die Stelle der phonetischen. Wie diese Veränderung stattgefunden hat, das wurde unlängst von Lytkin (Об ударении в коми-пермяцком языке)²⁸ sehr einleuchtend geschildert. Die komi-permjakische Betonung wurde von Lytkin als «осново-разноместное ударение» bezeichnet.

In den westlichen Dialekten des Syrjänischen, d. h. in der eigentlichen Komi-Sprache sind die Betonungsverhältnisse recht verschieden, so dass es äusserst schwer ist darüber anhand des einschlägigen Materials, das

²⁷ Vgl. Verf.: Virittäjä 1951, 447; Лыткин: Труды Института Языкознания I, 90—99.

^{27a} S. Lytkin: op. c. 109.

²⁸ Труды Института Языкознания I, 107—119.

uns zur Verfügung steht, ein detailliertes Bild zu geben. Jedenfalls gibt es auch hier Dialekte, in welchen — ähnlich wie im Westpermjakischen — die **S t a m m b e t o n u n g** herrscht.²⁹ So ist es zu erklären, dass im Ižma-Dialekt Wortpaare vorkommen, deren Glieder sich nur durch den Akzent unterscheiden (z. B. *pemda* 'Finsternis' ~ *pe'mda* 'ich verdunkle'). Diese Erscheinung wurde bereits von Castrén³⁰ konstatiert. Wiedemann bemerkt ebenfalls, dass der Akzent im Vyčegda-Dialekt auf einer der Stammsilben ruht, d. h. auf der ersten oder zweiten Silbe, je nachdem, wo der schwerere Vokal erscheint. Die Suffixe (Kasus- und Personalendungen, Pluralsuffix, Possessivsuffixe) sind unbetont.³¹

Im anderen Zweige des Permischen, im **W o t j a k i s c h e n**, sind die Wörter **e n d b e t o n t**, wobei manchmal auch ein Nebenakzent in der ersten Silbe erscheint, z. B. *ko.rkajosmĭ* 'unsere Zimmer'.³² Diese Betonungsweise wurde durch fremden, und zwar tatarischen Einfluss erklärt.³³ Diese Erklärung findet eine Stütze in der Tatsache, dass die östlichsten Dialekte des Tscheremissischen, die unter starkem tatarischen Einfluss stehen, ebenfalls die Tendenz aufweisen, den Akzent in jedem Wort auf die Endsilbe zu verlegen.

Unter den **u g r i s c h e n** Sprachen weist das **O s t j a k i s c h e** die verwickeltesten Betonungsverhältnisse auf. In den Dialekten entwickelte sich die Betonung hauptsächlich unter dem Einfluss phonetischer Faktoren, unter welchen die Vokalqualität und einigermassen auch die Offenheit resp. Geschlossenheit der Silben die wichtigsten waren. Die auf diese Weise entstandene Betonung wurde aber dadurch verwirrt, dass in gewissen **m o r p h o l o g i s c h e n** Kategorien — unabhängig von den phonetischen Verhältnissen — eine einheitliche Betonung zur Geltung kam, die sich — ebenso, wie die ähnliche Erscheinung im Syrjänischen — kraft Analogie verbreitet und verallgemeinert hat.³⁴ Ähnlich wie im Tscheremissischen ist auch im Ostjakischen der Gegensatz zwischen Vollvokalen und reduzierten Vokalen der charakteristischste Zug des Vokalsystems. So erinnern die Vokalsysteme der beiden Sprachen in hohem Grade aneinander.³⁵ Unter diesen Umständen ist es gewiss verständlich, dass wir in gewissen Dialekten des Ostjakischen (in den südlichen Dialekten an der unteren Demjanka und an der Konda) prinzipiell dieselbe Betonung finden, wie im Tscheremissischen. Der Hauptakzent liegt auch hier auf der ersten Silbe, wenn die zweite Silbe einen reduzierten Vokal hat (z. B. *mənəm* 'ich

²⁹ Vgl. Verf.: Virittjä 1951, 450.

³⁰ Elementa grammatices syrjaenae 15.

³¹ Grammatik der syrjänischen Sprache 41—43.

³² Vgl. Wichmann: Wotj. Vok. 87—88.

³³ Wiedemann: op. c. 43; Wichmann: op. c. 93.

³⁴ Siehe Karjalainen: OL. 270—271.

³⁵ Vgl. W. Steinitz: Geschichte des finnisch-ugrischen Vokalismus 5—6.

ging'). Erscheint aber in der zweiten Silbe ein Vollvokal, so wird ja er der Träger des Akzents (z. B. *mənâ* 'geh!').³⁶ Man darf dabei nicht ausser acht lassen, dass die Übereinstimmung der Betonungsweisen in diesen Sprachen als Resultat paralleler, sondersprachlicher Entwicklungen aufzufassen ist. Das lässt sich unter anderem auch dadurch beweisen, dass sämtliche Vollvokale der nicht-ersten Silben im Ostjakischen ziemlich spät entstanden sind, also keinen gemeinsamen Ursprung mit den Vollvokalen des Tscheremissischen haben. Erscheinungen, die den tscheremissischen und ostjakischen Verhältnissen auf dem Gebiete von Vokalismus und Betonung ähnlich sind, sind auch aus türkischen und indoeuropäischen Sprachen bekannt. Die gegenwärtige hochdeutsche Betonung weist z. B. ähnliche Züge auf.

Der Akzent im Wogulischen erscheint stets in der ersten Silbe. Eine Ausnahme bilden die südlichen, die Tavda-Dialekte, wo gewöhnlich die zweite Silbe betont wird.³⁷ Die Betonung der letztgenannten Dialekte ist auf eine mechanische Verschiebung zurückzuführen, die ziemlich spät durchgeführt worden ist. Das kann man durch das Beispiel *āmārt* 'schöpfen' beleuchten. Der lange Vokal der ersten Silbe ist hier naturwidrig unbetont und der Akzent erscheint in der zweiten Silbe, wo ein reduzierter Vokal steht. Dieser reduzierte Vokal ist natürlich in unbetonter Stellung entstanden.

In diesem Kreise ist es gewiss überflüssig, die Details der ungarischen Betonung hier ausführlich zu behandeln. Es genügt die Regel zu zitieren, die Szinnyi in seiner Grammatik, die für Finnen bestimmt war, angeführt hat. «Die Betonung des isolierten Wortes ist im Ungarischen dieselbe, wie im Finnischen. Der Hauptakzent fällt stets auf die erste Silbe des Wortes. In mehrsilbigen Wörtern ist die dritte und fünfte, resp. (wenn die dritte Silbe kurz ist) die vierte und die sechste Silbe nebenbetont, die letzte Silbe ist aber stets unbetont».³⁸

Die Verhältnisse, die in der ugrischen Sprachgruppe beobachtet werden können, sprechen klar dafür, dass die Betonung der Anfangssilbe des Wortes hier viel älter ist, als die übrigen Betonungsweisen. Dies wird auch durch andere Erscheinungen bestätigt, so z. B. dadurch, dass die zweisilbigen Wörter im Ugrischen durch Abfall der Endvokale einsilbig geworden und die als inlautend erhaltenen Vokale der nicht-ersten Silben im Obugrischen regelrecht reduziert worden sind.

Nach meiner Auffassung stellt die verbreitetste Betonungsweise der finnisch-ugrischen Sprachen, das Setzen des Akzents auf die erste Silbe, ein Erbe aus der finnisch-ugrischen Grundsprache dar. Die übrigen Betonungsweisen lassen sich von diesem einfachen, mechanischen Betonungsverfahren, wie oben gezeigt, leicht ableiten. Diesmal möchte ich noch die Aufmerk-

³⁶ Karjalainen: op. c. 271—272.

³⁷ Siehe z. B. Kannisto: Tietosanakirja X., unter "Vogulin kieli ja kirjallisuus".

³⁸ Unkarin kielipöpi 5. Vgl. zuletzt Bárczi: op. c. 33.

samkeit auf den Umstand lenken, dass der Gegensatz zwischen Voll- und reduzierten Vokalen der nicht-ersten Silben, der dem beweglichen Akzent im Mordwinischen, Tseheremissischen und gewiss auch im Ostjakischen zu Grunde liegt, in den einzelnen Sprachen selbständig entstand und daher als sekundär zu betrachten ist. In der finnisch-ugrischen Grundsprache sollte der Akzent — der Theorie von Setälä gemäss — beweglich gewesen sein. Wenn wir diese Annahme ablehnen, so müssen wir auch Setälä's andere Hypothese abweisen, wonach in der finnisch-ugrischen Grundsprache — ähnlich wie in der indoeuropäischen — die mit dem beweglichen Akzent verknüpften Ablauterscheinungen bekannt waren.³⁹ Beispiele für solche alte Alternationen im Vokalismus gibt es in den westlichen Sprachen der finnisch-ugrischen Sprachfamilie nicht und im komplizierten Vokalismus des ugrischen Stammes stellt sich ja gerade die Frage nach Ursprung und Alter dieser Vokalwechsel als eins der schwierigsten Probleme dar. Im Ungarischen und Wogulischen gibt es bis zu einem gewissen Mass Alternationen dieser Art, besonders reichlich kommen sie aber im Ostjakischen vor. Es ist leicht möglich, dass — in Abweichung von der allgemein verbreiteten Auffassung — eben das Ungarische und Wogulische den ursprünglichen Zustand vertreten und der Reichtum an Varianten im Vokalismus, der im Ostjakischen vorliegt, sekundären Charakters ist. Wenn wir annehmen, dass der bewegliche Akzent des Südostjakischen auf das Urostjakische zurückgeht, so können wir uns leicht vorstellen, dass sich der bunte Reichtum der heutigen Alternationen eben unter seinem Einfluss aus den anfangs verhältnismässig spärlichen Vokalwechsel-Erscheinungen entwickelt hat.

In den künftigen Untersuchungen wird man — glaube ich — auch mit dieser Möglichkeit rechnen dürfen.

УДАРЕНИЕ В ФИННОУГОРСКИХ ЯЗЫКАХ

(Резюме)

Автор ставит своей целью рассмотрение вопросов, касающихся словоударения в угрофинских языках. Словоударение, по мнению автора, первичное явление по сравнению с фразовым ударением.

В западных финских языках господствует механико-ритмическое ударение: главное ударение падает на первый слог, а побочное, как правило, на второй.

Лопарский язык, в отношении ударения очень близок к западным финским языкам. В качестве расхождения наблюдается в говоре около озера Инари стремление к ударению на корне слова (Stammbetonung). Ударение на корне слова является психическим явлением, оно называлось и «оценивающим ударением» (Wertdruck) или этимологическим ударением (etymologischer Akzent).

³⁹ JSFOu. XIV/3, 49—51.

В эрзя-мордовском языке нельзя установить точных правил в отношении ударения.

В мокшанском языке, наоборот, между ударными и безударными слогами имеется ясная разница. Главное ударение находится обычно на первом, но при определенных условиях на втором слоге. Современное мокшанское ударение является, повидимому, результатом развития прамордовского ударения. Ударение в прамордовском языке перешло в том случае с первого слога на второй, если в первом слоге имелось отражение закрытого *и* или закрытого *у*, во втором же слоге находилось *а*. Это *а*, ставшее носителем главного ударения, избежало редукции, тогда как во всех остальных случаях гласные второго слога, будучи безударными, подверглись редукции.

В восточно-марийском языке ударение базируется на системе гласных. Те восточно-марийские говоры, в которых ударение находится на полседнем полном гласном, повидимому сохранили в таком виде прамарийское ударение. В прамарийском языке, как и в мордовском, в процессе развития гласные разделились на две группы полных и редуцированных. Редуцированные гласные появились и в первом слоге слова. Из полных гласных остальных слогов хронологически самым старым является *а*, которое есть непосредственное отражение прамарийского *а* в таких двусложных словах, оканчивающихся на согласный, как *šua'r* 'ступка', *uška'l* 'корова'. В таких словах, оканчивающихся на согласный звук, *а* избежало редукции, и благодаря передвижению ударения в прамарийском языке оно стало и носителем ударения. В отношении словоударения попали в то же самое положение и другие полные гласные, развившиеся не в первом слоге, и история которых еще мало выяснена. То развитие, в результате которого прежнее начальное ударение превратилось в подвижное, в марийском языке можно легко проследить.

Для западно-марийского ударения характерна неизвестная еще прамарийскому и восточно-марийскому языку тенденция передвижения ударения на предпоследний слог. Однако слог, содержащий редуцированный гласный, может только в том случае быть ударным, если ему не предшествует полный гласный.

Очевидно самый старый вид ударения пермских языков имеется налицо в восточно-пермяцком или коми-язьвинском языке. Тут господствует подвижное, базирующееся на степени открытости гласных, ударение. Значит и здесь существует такой же принцип, какой был в прамордовском и прамарийском языках. Ударение чаще всего находится на первом слоге и только в том случае передвигается на один из остальных слогов, если в первом слоге находится отражение закрытого прапермского гласного.

Западно-пермяцкий или коми-пермяцкий язык имеет такие говоры, которые в отношении ударения похожи на восточно-пермяцкий язык. Однако, в большинстве говоров развилось ударение на корне, т. е. ударение находится на одном из слогов, принадлежащих корню, а окончания безударные.

В западных говорах зырянского языка, то есть в собственно коми-языке имеется самая разнообразная система ударения. Все же в некоторых говорах господствует такое же ударение на корне, как в западно-пермяцком языке.

В удмуртском языке ударение, как правило, находится на последнем слоге слова. Это явление, наверное с полным правом, приписывается влиянию татарского языка.

Во всех говорах хантыйского языка ударение базируется, наверное, в первую очередь на фонетических факторах, причем строение гласных в отдельных слогах или до известной степени соотношения открытости и закрытости слогов повлияли главным образом на формирование системы ударения. Кроме этого «фонетического» ударения встречается и «морфологическое» ударение, которое мешает первому. Как для

марийского, так и для хантыйского языков является характерной чертой противоположность между полными и редуцированными гласными. Таким образом, согласно нашим ожиданиям, в восточно-хантыйском языке находим и смену ударения, соответствующую марийской, напр. *təpət* 'я шел' ~ *təpə* 'иди'.

В мансийском языке ударение находится прочно на первом слоге. Исключение составляют только южные говоры, в которых ударение, как правило, находится на втором слоге. Это объясняется поздним механическим передвижением ударения — как это видно из таких слов, как *āmər̥t* 'черпать'. В этом слове долгий гласный первого слога является безударным, тогда как носителем ударения является редуцированный гласный второго слога, развившийся, как показывает и его качество, как раз в безударном положении.

В венгерском языке главное ударение находится всегда на первом слоге и вопрос ударения в венгерском языке в целом весьма схож с финским.

По теории Э. Н. Сетеле в угрофинском языке-основе имелось подвижное ударение. Однако, в угрофинских языках самым распространенным является начальное ударение (*Anfangsbetonung*). Если встречаются и другие системы ударения, то они легко объясняются как результат развития этого простого механического ударения. В пользу старого начального ударения говорит и то обстоятельство, что в большинстве угрофинских языков наблюдается всеобщее отпадение последнего гласного корня слова, в результате чего первоначальные двусложные слова превратились в односложные.

Э. Итконен

UMSTANDSBESTIMMUNGEN DES MASSES UND DER MENGE IN DEN FINNISCH-UGRISCHEN SPRACHEN

Von

D. R. FOKOS—FUCHS

I.

1. Vom chantischen Worte (Karj.—Toiv. 149) DN *iğgä'n*, Fil *iğgän*, Trj *iğkq'n*, Kaz *iğgq'n*, O *iğgä'n* usw. 'Teil, Anteil' stellte Karjalainen (OL. 80) fest, dass es der Komi-Sprache entlehnt ist. Zwar vermochte er kein Wort der Komi-Sprache anzuführen, das dem chant. Worte als unmittelbare Quelle gedient hätte, doch berief er sich auf komi (Wied.) *jukny* 'teilen, abteilen, verteilen' und auf das von diesem abgeleitete *juköd* 'Teil, Abteilung, Stück', deren genaue Entsprechungen sich aus dem Udmurtischen nachweisen lassen.¹ Da nun das deverbale Nominalsuffix *-an* zu den verbreitetsten Suffixen der Komi-Sprache gehört und eine grössere Anzahl von solchen, dieses Suffix aufweisenden Ableitungen aus dem Komi ins Chantische eingedrungen ist (s. z. B. Acta Linguist. Hung.² III, 284), lag der Gedanke nahe, auch für chant. *iğgä'n* als Original eine Form komi **jukan* zu erschliessen. Diese Form liess sich sogar belegen; das Popov — Lytkinsche Wörterbuch zitiert nämlich (S. 171) eine Zusammensetzung komi *jukantor* (d. h. *jukan-tor*) 'пай' (die dieselbe Struktur aufweist, wie z. B. komi *juan-tor* 'Getränk' eig. 'trinkende Sache, zu trinkende Sache', d. h. 'was man trinkt', V *šojan-tor*, S *šoyan-tor* 'Speise', eig. 'essende, zu essende Sache, zum Essen dienende Sache'). [Vgl. z. B. m. a. n. s. (VogNGy. I, 192) *ajn'-ut* 'Getränk', (Munk.-Szil.) *tēn'-ut*, *ajn'-ut* 'etwas zum Essen und Trinken'; (Kann.-Liim. I, 228) So *tēnyt* *ajnyt* 'Speise (und) Trank'; chant. (K.—T. 1100) DN *tēvǎt*, Kaz *ǎtǎt* usw. 'Speise; Essware', (ebd. 177) DN *ǎnǎt* (<*ǎnǎt-ǎt*) usw. 'Getränk, Trank'; m. a. n. s. *-ut*, chant. *-ǎt* usw. 'Sache, Ding; etwas'.] So hatte

¹ Die Ähnlichkeit des chantischen Wortes mit udmurt. *juket* und komi *juk-* war bereits Castrén aufgefallen; auch Ahlqvist hatte auf den Zusammenhang zwischen dem chant. und dem Komi-Worte hingewiesen. Ähnliche Hinweise s. auch bei Patkanov (chant. — perm.) und bei Paasonen (Paas. — Donner 362; chant. — udmurt.).

² Im folgenden mit ALH zitiert. Andere Abkürzungen: K.—T. = Karjalainen—Toivonen: Ostjakisches Wörterbuch; W.—Uot. = Wichmann—Uotila: Syrjänischer Wortschatz.

es also den Anschein, dass bezüglich der Richtigkeit der obigen Erklärung des chantischen Wortes kein Zweifel mehr bestehen könne. (Vgl. ALH a. a. O.)

2. Dennoch war es gewissermassen auffallend, dass — trotzdem mittels des Suffixes *-an* abgeleitete Nomina, bzw. Verbalnomina (unter diesen auch Derivate in passiver Bedeutung, wie z. B. *šoĵan-juan* 'Speise [und] Trank', *kjšan* 'Kleider, Anzug, Kleidung' von *šoĵ-* 'essen', *ju-* 'trinken', *kjš-* 'anziehen'; vgl. z. B. Beke: ALH II, 329—330, IV, 101) im Komi so überaus häufig sind, somit neben dem weitverbreiteten Zeitwort komi *juk-* 'teilen' ein Substantiv **jukan* in der Bedeutung 'Teil' sich sozusagen von selbst ergäbe³ — bis nun auf dem ganzen Komi-Sprachgebiet dennoch nirgends ein solches selbständiges Substantiv aufgezeichnet werden konnte. Dieser Umstand an sich würde uns freilich noch nicht zwingen, die obige Erklärung des chant. Wortes zu verwerfen (es könnte ja auch ein blosser Zufall sein, dass man der erwähnten Form weder in der älteren, noch in der neueren Literatur auf die Spur kommen konnte), er ist aber wohl geeignet, in uns bezüglich der Richtigkeit der erwähnten Erklärung gewisse, wenn auch leise Bedenken zu erwecken, die uns aber jedenfalls veranlassen, die Sache gründlicher zu untersuchen.

3. Was die Lautform betrifft, liesse sich ja das chant. Wort einwandfrei als Entlehnung einer Form komi **jukan* erklären. Zum Konsonantismus vgl. z. B. chant. *ĵernä's* 'Hemd', *ĵġā'ñ* 'Puppe', *pəsi'n* 'Tisch' (< komi *jerne's*, *akñ*, *pizan*; s. ALH III, 231, 230, 234); bezüglich des Vokalismus der ersten Silbe vgl. Karj.: OL. 192, 26, 180, in der zweiten Silbe erscheinen hier (unabhängig vom Akzent)^{3a} im allgemeinen dieselben Vokale, wie z. B. in chant.: (K.-T. 24) DN *ĵġā'ñ* 'Puppe' (< komi *akañ* id.), (K.-T. 742) DN *pəsä'n* 'Tisch' (< komi *pizan* id.), (K.-T. 1096) DN *te'štä'n* 'kleiner Schleifstein' (< komi *le's'tan* 'Schleifstein'), nämlich: DN *ä'*, Fil *ä* bzw. *ä'*, Ts Sog *ä*, Kr Likr *ä* bzw. *ä'*, Mj *ä*, Trj *g'*, Kaz *g'*, O *ä'* bzw. *ä* (s. K.-T. a. a. O.; Karj.: OL. 80, 180, 166; Verf.: ALH III, 230, 234, 237).

Doch trotz alledem muss beachtet werden, dass die eben angeführten chant. Vokale in der 2. Silbe der Lehnwörter nicht nur ein komi *a*, sondern auch ein komi *ġ* widerspiegeln können. So erscheint z. B. in den chant. Lehnwörtern (K.-T. 432) DN *kə'rmä'k* 'Pfeffer' (< km. *gormeg*, P *gorme'g*, OP *go'rmeg* id.), (K.-T. 187) DN *ĵernä's* 'Hemd' (< km. *jerne's* id.), (K.-T. 413) DN *kə'ñä'r* 'arm, elend' (< km. *koñer* 'arm') in jenen Mundarten, aus denen

³ P. Hajdú machte mich aufmerksam — wofür ich ihm zu Dank verpflichtet bin —, dass bereits Munkácsi (NyK. XVIII, 445) eine Form komi **jukan* in der Bedeutung 'Teil, Anteil' als Quelle des chantischen Wortes *jukan* erschloss.

In Popov—Lytkins Angabe *jukantor* ist *jukan* freilich noch als Partizip aufzufassen, wie im oben erwähnten *šoĵan-tor*, oder in (W.—Uot. 281) *kolan-tor* 'Überbleibsel, Reste, Überreste', eig. 'übrigbleibende Sache, übrigbleibendes Stück'.

^{3a} Vgl. noch Steinitz: OstjVok. 93.

uns für chant. *ĩǵǵá'·n* Belege zur Verfügung stehen,⁴ in der 2. Silbe ebenfalls DN *á'*, Fil. *á'*, Ts *á* bzw. *â*, Kr *á* bzw. *â*, Likr *á'*, Mj *á*, Trj *ǵ'*, Kaz *ǵ'*, O *ǵ'*. Dieselben Lautverhältnisse können wir in den von Paasonen aufgezeichneten Formen beobachten: (Paas.-Donn. 362) K *ĩǵǵân*, J *ĩǵǵân* 'Los, Anteil, Teil' enthält in der 2. Silbe geradeso ein *â*, wie einerseits K *ǵǵân* 'Puppe' (ebd. 67), K *pasâ·n*, J *passân* 'Tisch' (ebd. 1765), K *těštân*, J *lěštân* 'Wetzstein' (ebd. 2488) und andererseits K *kõrmâk*, J *kěrmâk* 'Pfeffer' (ebd. 850), K *ĩǵǵân·s*, J *ĩǵǵân·s* 'Hemd' (ebd. 327), K *kõnâr*, J *kěnâr* 'arm' (ebd. 835). (Vgl. Karj.: OL. 71, 16; Verf.: ALH III, 230, 231, 232, 234, 237.) Auch Steinitz hat neben Syn *jukan* 'Teil, Anteil; Stelle' (OvD. II, 100) einesteils Syn *lěstan* 'Wetzstein' (ebd. 186), Še *pâsan* 'Tisch' (OGr. 153), Še *akañ* 'Puppe' (OVok. 93), andernteils Surg *kermâk* 'Pfeffer' (OVok. 63), Še *kuñar* 'arm' (OGr. 145), Še *jernas* 'Hemd' (ebd. 141).

4. Chant. *ĩǵǵá'·n* könnte also auch auf eine Form komi **jukęn* zurückgehen. Nun existiert dieses Wort, das sich also nur im Vokal der 2. Silbe von (der vorausgesetzten Form) komi **jukan* unterscheidet, im Komi tatsächlich. Freilich würden wir dieses Wort in den älteren Quellen (bei Savvaitov, Rogov, Wiedemann, Lytkin, Popov—Lytkin) vergebens suchen, doch zwei neuere Wörterbücher verzeichnen schon das selbständige Substantiv *jukęn*: Šachov hat *jukęn* 'часть' und in dem im Jahre 1948 erschienenen Коми-русский словарь (S. 225) lesen wir: *jukęn* 'надел, пай, часть, доля'. Auch Bubrich erwähnt (Грамматика литер. коми языка S. 66) das Wort *jukęn* 'часть'. In meinen Aufzeichnungen kommt dieses Wort wiederholt vor: V *koĩmęd jukęn* od. *koĩmęd paĩ* 'третья часть; ein Drittel (eig. der dritte Teil)', *nołęd jukęn* od. *nołęd paĩ* 'ein Viertel', *viteđ jukęn* od. *viteđ paĩ* ¹/₅, . . . *kižęd jukęn* od. *kižęd paĩ* ¹/₂₀, . . . *soęd jukęn* od. *soęd paĩ* ¹/₁₀₀, usw., S *viteđ jukęn* ¹/₅.

Es ist äusserst interessant zu sehen, wie eine gewiss nicht seltene Wortform der Aufmerksamkeit der Forscher entgehen kann. Auf der Suche nach der Form komi *jukęn* in der Literatur fand ich dieses Wort auch bei Wichmann—Uotila, doch nicht im Wörterbuch selbst, sondern in der sich dem Wörterbuch anschliessenden Formenlehre. Dort (S. 372) führt Wichmann unter den Zahlwörtern das folgende Beispiel an: V «*menim šetisni nołęd jukęnse* (o: *jukędse*) antoivat minulle ¹/₄ osan, sie gaben mir ein Viertel». Wichmann hielt also die Form *jukęnse* (eig. 'den Teil', urspr. 'seinen Teil') für fehlerhaft aufgezeichnet oder versprochen statt *jukędse* (von V *jukęd* 'Teil, Anteil, (abgeb-ochenes) Stück').

In den für die Schulen der Komi bestimmten Rechenbüchern erscheint dieses Wort regelmässig. In dem Rechenbuch (I. Klasse; 1925) heisst es z. B.

⁴ Doch in Ni haben wir neben *ĩǵǵas* und *kuñâr* die Form *kurmek* (vgl. noch Steinitz: OstjVok. 63), und auch andere Entsprechungen finden sich in Lehnwörtern aus dem Komi für *ę* der 2. Silbe. Eine nähere Untersuchung dieser Verschiedenheiten dürfte auch für die Lautgeschichte der Komi-Sprache lehrreiche Ergebnisse zutage fördern.

(S. 65) unter dem Titel «*Jukem*» ('Dividieren'): *boſteſi 6 pal'it's, jukeſi najes 3 pel'e etmindaen. kimin pal'it's loe bid jukenin?* 'nehmet 6 Stäbe, verteilt sie gleichförmig in drei Teile. Wieviel Stäbe werden in jedem Teile sein?' Ebd. (S. 84) lesen wir: $\frac{1}{3}$ *jukenis-ke t'sintam* $\frac{1}{4}$ *jukenſe* 'wenn wir vom dritten Teil (vom Drittel) den vierten Teil (das Viertel) abziehen'. Ebd. (S. 73): *una-e loe 81-len* $\frac{1}{9}$ *jukenis?* 'wieviel ist (eig. ist viel) $\frac{1}{9}$ von 81'? Im Rechenbuch für die II. Klasse (1926) lautet eine Aufgabe (S. 66): *gižaleſi: sižim daſed juken, kujim daſed juken, džon et'i da kik daſed juken, džon kvaſit da nol' daſed juken . . .* 'schreibet: sieben Zehntel, drei Zehntel, ein Ganzes und zwei Zehntel, sechs Ganze und vier Zehntel . . .'. Im Rechenbuch für die III. Klasse (1928) bekommen die Schüler (S. 33) die folgende Aufgabe: *artalſi taje-jukenjas-ſert'i, una-e loe* $\frac{1}{2} + \frac{3}{8}$ 'rechnet nach diesen Brüchen aus, wieviel $\frac{1}{2} + \frac{3}{8}$ ist'.

Das Wort *juken* ist also sicher bezeugt, u. zw. in Brüchen. Die Anwendung beleuchten ausser den obigen Beispielen noch die folgenden von mir aufgezeichneten Fügungen, bzw. Sätze: V *menim sije koſmed juken naſi ſetis* 'он мне третью часть хлеба дал; er gab mir ein Drittel des Brotes'; V *ſiſi ſetisni nol'ed juken t'seriſe* 'ему дали четвертый⁵ часть рыбы; man gab ihm ein Viertel der Fische (den vierten Teil von den Fischen)'; S (ZürjNépk. 124) *kor'e vited juken* 'er verlangt ein Fünftel (den fünften Teil)'. Ganz ähnliche Beispiele führt Bubrich in der dem erwähnten komi-russ. Wörterbuch angefügten Grammatik an; dort heisst es (§§ 67, 68): *vited juken* od. *vited pai* 'пятая часть', *kuim vited juken* od. *pai* 'три пятых части' ($\frac{3}{5}$), *kik da kuim vited juken* od. *pai* 'два и три пятых части', d. h. $2\frac{3}{5}$. Am charakteristischsten sind jedoch das oben nach Wichmann zitierte Beispiel und der folgende Satz: S (ZürjNépk. 124) *mem vited jukenſe-ke ſetasni, korſa* 'wenn sie mir den fünften Teil (ein Fünftel) [des Geldes] geben werden, werde ich [das für verloren gehaltene ganze Geld] suchen', somit Ausdrücke aus der Volkssprache (aufgezeichnet in den Jahren 1901, bzw. 1911), die die oben aus neueren Schulbüchern angeführten Fügungen bekräftigen.

Es scheint also, dass das selbständige Substantiv *juken* nur in Brüchen zur Bezeichnung des Bruchteils gebräuchlich ist. Den Stamm *juk-* enthalten noch die folgenden Wörter: Ud *juknas* 'с куском; mit einem Teil, mit einem (abgebrochenen) Stück'; (Wied.) *jukol* 'Teilung, Scheitelung, Haarscheitel', (Кomi-русский сл.) *jukov* '1. просвет, 2. пробор (расчёс волос на голове)', (W.—Uot.) S L *jukol*, P *jukev* 'Haarscheitel'; V *jukas, jukeſ, jukeđ* 'Teil, (abgebrochenes) Stück'; V VU Ud Pr *juk-* 'teilen, verteilen, austeilen'; V Mez *jukav-*, Ud *juka-v-*, Le *juka-l-*, Vm *juka-l-* 'teilen, spalten' usw.

⁵ Wir geben die russische Übersetzung unverändert in der — oft freilich grammatikalisch unrichtigen — Form, wie sie mir vom betreffenden Gewährsmann mitgeteilt wurde; s. Volksdichtung der Komi (Syrjänen) (hier abgekürzt: VdKomi) S. 11.

Die angeführten Formen — mit Ausnahme des an erster Stelle erwähnten *juknas* — sind deverbale Ableitungen vom Zeitwort *juk-*, oder können zumindest solche deverbale Ableitungen sein. Keinesfalls bezieht sich aber diese Feststellung — wie gesagt — auf die Form *juknas*; diese kann keine deverbale Ableitung sein, sie kann nur als der mit dem poss. Personalsuffix der 3. P. Sg. versehene Instrumental eines Substantivs **juk* 'Teil' gedeutet werden, bedeutet also eigentlich 'mit seinem Teil'. Als denominale Ableitung können wir wahrscheinlich auch *jukol*, *jukov* betrachten. Zum Suffix *-ol* vgl. Wiedemann: Gramm.² § 30, Lehtisalo: Ableitungssuffixe 146, Györke: Die Wortbildungslehre des Uralischen 35, 39 (jedoch anders: Bubrich a. a. O., Andrassyé Kövesi M.: NyK. LV, 106). Dieses Wort: komi *juk* (~ udmurt. Munk. *juk*, Sar *luk* 'Teil, Abteilung, S: Teil, Stück')⁶ ist ja nicht einmal eine rekonstruierte Form, denn Savvaitov, Rogov und Wiedemann kennen das Wort: (Savv.) *juk* 'часть, доля, пай, порция', (Rogov) *juk* 'пай, паек, доля, часть, порция', (Wied.) *juk* 'Teil, Portion'. Es ist freilich nicht ausgeschlossen, dass dieses Wort in seiner Grundform zu Savvaitovs und Rogovs Zeiten schon veraltet und ihnen unmittelbar oder mittelbar vielleicht bloss aus einer älteren Quelle bekannt war. Es kann nämlich auffallen, dass Popov—Lytkin — soweit ich sehe — dieses Wort nicht anführt und dass weder bei Savvaitov, noch bei Rogov in der Grammatik unter den Beispielen für Brüche das Wort *juk* vorkommt; Savv. hat (Gramm. § 45) *koimēd jukēd*, *koimēd pai* 'треть, третья часть', Rogov (Gramm. § 46) führt *kuimēt pai* 'третья доля', *kuimēt tor* 'третья часть' an. Auch Castrén kennt nur I *koimäd pai* 'tertia pars', *njoljed pai* 'quarta pars', bei Popov—Lytkin (321) finden wir *koimēd jukēd* 'треть, третья', (351) *no'ēd jukēd* 'четверть', *no'ēd jukēd*, *no' pel* 'четвертка', (171) *jukas*, *jukantor*, *jukēd* 'пай' usw. Wiedemann (§ 168) bemerkt: «... Brüche werden, ähnlich wie im Deutschen, mit *pai*, *tor*, *jukēd*, W[otj]. *juket*, *luket* 'Teil' gegeben». Darüber aber, dass dieses Substantiv *juk* in einer älteren Epoche existieren musste, kann wohl nach dem obigen kein Zweifel bestehen.

5. Wie ist aber das Wort *jukēn* zu erklären? Eine Form **jukan* war freilich leicht zu rekonstruieren und zu analysieren, doch wie ist die Endung *-en* in *jukēn* zu deuten?

Bevor wir der Frage nach einem Zusammenhang zwischen *jukēn* und dem hier untersuchten chant. Worte auch nur näher treten, muss selbstverständlich erst die Frage nach der Funktion der Endung in komi *jukēn* geklärt werden.

Bubrich stellt in seiner bereits zitierten Grammatik der Komi-Literatursprache (S. 66) mit selten oder ganz vereinzelt gebräuchlichen Suffixen abgelei-

⁶ Udmurt. (Munk.) *juk* 'Herde', (Удмуртско-русский словарь) *luk* 'груда; кипа; куча' ~ komi Ud *juk* 'Haufen' ist ein anderes Wort (s. Wichm.: FUF XV, 6, W.—Uot. 82). Zu *j > l* vgl. Wichm. a. a. O., W.—Uot. 367.

tete Nomina zusammen; unter diesen erwähnt er auch das Wort *jukɛn* 'часть' mit der Bemerkung «от *juknɨ* делить». Ein anderes Beispiel für dieses Bildungssuffix *-ɛn* wird dort nicht angeführt. Ebd. (S. 40) glaubt er zwar bei Besprechung des Wortes *dʒɨnɨɛn* auch an dieser Form ein Ableitungssuffix zu erkennen, doch erstens haben wir es hier auf keinen Fall mit einem Ableitungssuffix zu tun (hierüber s. hier unter Pkt. 9), zweitens könnte ja auch eine solche Ableitung von unbestreitbar denominalem Charakter (*dʒɨn* 'Hälfte') Bubrichs Erklärung nicht stützen, da Bubrich die Form *jukɛn* für ein deverbales Derivat hält. Darüber aber, dass wir in *dʒɨnɨɛn* dennoch eine der Form *jukɛn* vollkommen entsprechende Parallele vor uns haben, s. die Ausführungen S. 50—1, 57.

Beim Prüfen der Form *jukɛn* mag der Gedanke auftauchen, ob wir es hier nicht mit einer einfachen Variante der Form **jukan* zu tun haben. Für die Möglichkeit einer solchen Anschauung spräche ja auch der Umstand, dass ein Lautwechsel *a ~ ɛ* in nichtster Silbe im Komi gar nicht selten ist (vgl. z. B. V S L Ud P *tʃukɛr*, I *tʃukar* 'Haufen', V *bɨdmɛma ~ Pr* (VdKomi 149) *bɨdmama* 'ist gewachsen' usw.; s. noch Wied.: Gramm.² 22, Beke: Nyr. LV, 48, 78, Uotila: NyK. L, 470—1,473, usw.).⁷ Wenn wir nun ausserdem in Betracht ziehen, dass das Komi auch ein deverbales Nominalsuffix *-(j)n* kennt (z. B. W.—Uot. V S I Ud *ʃerdɨn* 'Kornschwinde, Kornwurfel' von (*ʃɛn*) *ʃerdnɨ* '(Getreide) schwingen, wurfeln...'; P *izɨn*, OP Genetz *izɛn* 'Mühlstein' usw.; s. Wichm.: FUF XIV, 87, Uot.: FUF XXVI, 178, W.—Uot. 366), so läge der Gedanke nahe, dass wir hier vielleicht tatsächlich ein einziges Suffix *-n* vor uns haben, dessen Formen *-an*, *-ɛn*, *-ɨn* denselben Wechsel zeigen, wie das Nominalsuffix (bzw. die Nominalsuffixe) *-as*, *-ɛs*, *-ɨs* (z. B. W.—Uot. S Mez *votas* 'Menge von Beeren u. a., die gesammelt od. gepflückt worden ist' (S), Beeren (Mez) und daneben V *votɛs*, I *votɨs* 'Beere' von *votnɨ*... 'pflücken, sammeln...'; V *pes-tʃɨpas*, S L *pes-tʃɨpɛs* 'Holzstoss'; s. besonders Beke: ALH IV, 108—9. Zur Lautform und Funktion des Suffixes, bzw. der Suffixe vgl. Wied.: Gr.² 60—61, Lytkin: Az *-s* névszóképzők a permi nyelvekben [Die Nominalsuffixe *-s* in den permischen Sprachen], Beke: NyK. XLIV, 341—2, ALH IV, 106—110 usw.⁸). Doch das Vergleichen mit den udmurtischen Formen weist auf ein sehr hohes Alter dieser Verschiedenheit im Vokal hin, und Lytkin (a. a. O. S. 16 ff.) kommt sogar zum Ergebnis, dass komi *-ɛs ~ udm. -ɛs*, komi *-as* (in sämtlichen Dialekten) *~ udm. -os*, komi *-ɨs ~ udm. -ɨs* noch in der urpermischen Periode entstanden

⁷ Die Verschiedenheit des Vokals beruht gewiss in einigen der in diese Kategorie eingereihten Erscheinungen nicht auf einem einfachen Lautwechsel, sondern ist etymologisch begründet. Vorläufig ist ja nicht einmal ein Versuch gemacht worden, im Komi die Forschungen auch auf die Frage nach dem etwaigen Einfluss des stammauslautenden Vokals, des Vokalismus der vorhergehenden Silben, der benachbarten Konsonanten, des Akzentes auf den Vokal der Ableitungssilbe, auszudehnen.

⁸ Lytkin untersucht denominales, Beke deverbale Ableitungen.

sind»; vgl. auch Lakó: A permi nyelvek szóvégi magánhangzói [Die auslautenden Vokale in den permischen Sprachen] 23—32. Im Vokal des Suffixes werden wir freilich kein latentes Suffix suchen wollen, doch die Möglichkeit, dass diese so alte Differenzierung dennoch auf einer ursprünglichen Verschiedenheit der Suffixe beruhen kann, lässt sich wohl nicht leugnen. So meinte Lytkin (a. a. O. S. 17), dass die Form *votas* neben *voſis*, *voſes* eine selbständige Ableitung darstellt. Vgl. noch Wichm.: JSFOu. XXX/6, 3, 6; Uot.: Kons. 173, FUF XXVI, 170, NyK. L, 473—4; Lakó: NyK. LI, 26, 404; s. auch hier Anm. 7.

Doch auch sonst ist das Heranziehen von *-as*, *-es* als einer analogen Erscheinung zur Erklärung der hier in Rede stehenden Suffixe *-an*, **-en* gar nicht begründet. Bei einem tatsächlich existierenden Suffix *-as* und einem ebenfalls existierenden anderen Suffix *-es* mit ähnlicher (wenn auch wohl in Nuancen verschiedener) Funktion (diesbezüglich s. die zitierten Arbeiten von Lytkin und Beke, sowie Bubrich: op. c. S. 61) besteht natürlich die Möglichkeit, dass beide Formen nebeneinander — in derselben Mundart oder in verschiedenen Mundarten — gebräuchlich waren, wohl auch miteinander wechselten. So lassen sich auch parallele Formen, wie z. B. udmurt. S *piktos* 'Geschwulst, Beule' ~ K *pěktās* 'Verrenkung und die dadurch entstandene Geschwulst' (s. Beke: ALH IV, 109) erklären. Wie sollte aber ein solcher Wechsel in unserem Falle auch nur denkbar gewesen sein, wo doch dem ausserordentlich produktiven, in Hunderten von Wörtern gebräuchlichen Ableitungssuffix *-an* ein einziges Wort gegenübersteht, in welchem eine Ableitungssilbe *-en* erscheinen soll, und es ja vorläufig sogar überhaupt zweifelhaft ist, ob wir es hier in der Tat mit einem Ableitungssuffix zu tun haben?

Eine genauere Prüfung wird uns überzeugen, wie berechtigt diese unseren Zweifel sind, denn sie wird zum Ergebnis führen, dass *jukēn* keine Ableitung mittels eines Suffixes **-en* sein kann.

Wir müssen nämlich folgendes beachten:

a) Es ist nicht einmal das Vorhandensein eines selbständigen Substantivs **jukan* nachgewiesen; wie könnte denn da überhaupt von einer Variante dieses bloss supponierten Wortes gesprochen werden?

b) Wir kennen kein einziges sicheres Beispiel für eine Ableitung mittels eines Bildungssuffixes **-en*.

c) Das in Punkt 4 zitierte Ud *juknas* kann einzig und allein der Instrumental eines Substantivs **juk* sein.

d) Ein Substantiv *juk* ist ja auch tatsächlich belegt (s. Pkt. 4). Wenn die Angaben der Wörterbücher vielleicht auch nicht voneinander unabhängig sind, die erste Quelle, die dieses Wort verbucht hat, muss doch gewiss als glaubwürdig gelten.

e) Die Form *jukēn* steht vielleicht gar nicht so vereinzelt da, wenn wir in ihrer Endung nicht um jeden Preis ein Ableitungssuffix sehen wollen.

Sowohl in Bezug auf den Begriffskreis, als auch was die Endung betrifft, lässt sich ihr ein anderes, freilich ziemlich unbekanntes Wort der Komi-Sprache an die Seite stellen. V. I. Lytkin führt nämlich in seiner oben zitierten Arbeit über die *s*-Suffixe (S. 15) folgende Wendung an: «syrj. *vitās: vitasēn vidž puktinǝ* auf der Wiese Heu mähen mit der Bedingung (Vereinbarung), dass der Arbeiter zwei Fünftel des Heus, der Besitzer wiederum drei Fünftel bekomme». Komi *vit* bedeutet 'fünf', *vitasēn puktinǝ* hat demnach die Bedeutung 'mit Fünfern (Sg.; fünf Teilen) feststellen', d. h. 'in Fünftel teilen'. In der Endung *-ēn* von *vitasēn* wir wohl niemand ein Ableitungssuffix suchen.

f) Haben wir uns nun einmal vom Banne, am Ende von *juken* unbedingt ein Ableitungssuffix sehen zu müssen, freigemacht, so finden wir sogleich auch andere ähnliche Ausdrucksweisen, bzw. Formen. So haben wir in Wendungen, wie: *Le soān džinjen mē ad dži gēnga* 'ich habe anderthalb Hundert (eig. einhundert und ein halb) Rubel gefunden' u. a., von denen w. u. noch ausführlicher gehandelt werden soll, ganz gewiss Instrumentale (mit dem Kasussuffix *-en*) und keine Ableitungen vor uns.

g) Nicht nur Bruchzahlen, auch das Ganze, sogar das Übermass können ja mit Hilfe von Formen auf *-en* bezeichnet werden; z. B. (W.—Uot. 305) «*tsukerēn* P (= Instr. v. *tsuker*) . . . viel, über die Ränder, mit Aufmass, mit Übermass». Dass hier ein Instrumental vorliegt, erhellt auch aus W.—Uot.'s Bemerkung, könnte aber auch ohnehin keinem Zweifel unterliegen.

Wir dürfen also feststellen, dass *juken* nur der Instrumental eines Hauptwortes *juk* 'Teil' sein kann.

II.

6. Wie kann aber dann *juken* — trotz seiner Kasusendung — als Grundform aufgefasst werden, die Bedeutung 'Teil' haben, und in dieser Grundform (als «Nominativ») ins Chantische entlehnt worden sein?

Eine mit einer Kasusendung versehene Form kann selbstverständlich nur in dem Falle von der Sprachgemeinschaft als Nominativ empfunden werden, wenn sie ständig oder wenigstens sehr häufig in ein und derselben Kasusform gebräuchlich ist, was zur Folge haben kann, dass die Grundform veraltet oder ganz selten gebraucht wird und das Bewusstsein dessen, dass das Wort mit einer Kasusendung versehen ist, verblasst oder gänzlich schwindet, d. h. die Form wird in ihrer sprachlichen Isoliertheit als Grundform ohne Kasus-suffix empfunden.

Fälle dieser Art sind ja nichts Seltenes. Es dürfte genügen, wenn wir an einige wohlbekannte Fälle erinnern. Ung. *éjjel* und *nappal* waren ursprünglich Instrumentale ('nachts, tags', eig. 'mit der Nacht, mit dem Tag'), dennoch

heisst es heute z. B. *az éjjelek már rövidebbek, a napok meg hosszabbak* 'die Nächte sind schon kürzer, die Tage wiederum länger'; *pofoŋ* 'Ohrfeige, Backenstreich' ist urspr. ein Lokativ (noch heute heisst es: *pofoŋ üt* 'einen Streich auf die (eig. auf der) Backe versetzen, eine Ohrfeige geben'); chant. (Steinitz: OVd. II, 123) Syn *jētn*, (K.-T. 104) Vj *ītñn'* bedeutet 'Abend' und 'am Abend; abends', Steinitz bemerkt auch a. a. O. zu Syn *jētna-pēlak* 'Abendhälfte, Zeit auf den Abend zu':⁹ «*jētna* ist *Lativ*, wird aber jetzt — unter Verdunklung seiner Funktion — auch als *Stammform* benutzt». Um auch aus den permischen Sprachen Beispiele anzuführen: komi *pidin* ist eig. der Inessiv eines im Komi heute nur mehr in suffigierten Formen gebräuchlichen Hauptwortes und bedeutet ursprünglich 'in der Tiefe, tief unten', wird aber heute auch als Adjektiv ('tief') empfunden; so heisst es bei Rogov (136) P *pidin va* 'tiefes Wasser, tiefer Fluss' ('глубокая вода, река'), bei Wichm. (SyrjVd. 125) *pidin-injasin* 'an tiefen Stellen'. Ebenso kann das Adverb *ul̄in* 'unten' in der Bedeutung von 'niedrig (Adj.)' gebraucht werden; so zitiert Bubrich (a. a. O. 77) *ul̄in mesta* 'nizkoe mesto'; s. auch W.—Uot. 312. Um zum Schluss auch einen Instrumental aus den permischen Sprachen zu erwähnen: das udmurt. Adverb *kužän* bedeutet 'gerade, längshin, ohne Abweichung', und trotzdem das Grundwort *kuž* 'lang' noch allgemein gebräuchlich ist, bedeutet *kužän šuräs* (VotjSz. 216; о: *kužän-šuräs*) 'прямая дорога; gerader Weg'.¹⁰

Die Form *jukēn* muss also geradeso wie die obigen Ausdrücke aus einem Wortgefüge hervorgegangen sein, sie muss sich aus einem Syntagma losgelöst haben, in dem *jukēn* ursprünglich in der durch die Kasusendung bezeichneten Bedeutung angewendet war. In einer Form *jukēnsē* haben wir denselben Vorgang vor uns, wie wenn man heute im Ungarischen sagt *pofoŋ t adott neki* 'er hat ihm eine Ohrfeige gegeben', wo sich das Sprachbewusstsein nicht mehr dessen bewusst ist, dass hier die Lokativform des Substantivs *pof* 'Backe' (s. Simonyi: Budenz-Album 62) (in ganz regelwidriger Weise) mit dem Akkusativsuffix versehen erscheint, und dass das Lokativsuffix hier ursprünglich nur in Ausdrücken wie *pofoŋ üt̄ni* 'auf die (eig. auf der) Backe schlagen' am Platz war.

7. Was mag nun die ursprüngliche Funktion von *jukēn* gewesen sein? Diese mit dem Instrumentalsuffix versehene Form konnte wohl nur entweder als Essiv ('als Teil, als ein Teil'), oder als Instrumental-Modal ('mit einem Teil') gebräuchlich gewesen sein.

⁹ S. jetzt auch Pais: MNy. L, 38.

¹⁰ Zahlreiche Beispiele dieser Art, mit Darstellung des Entstehungsprozesses dieser Wendungen, s. Simonyi: Önállósított határozók [Selbständig gewordene Umstandsbestimmungen] Budenz-Album 48—80, A magyar határozók [Die Umstandsbestimmungen im Ungarischen] I, 83, 389; Tömlő (Zolnai): Budenz-Album 149—156; Verf.: KSz. XIII, 85—99; Beke: IF XLVIII, 283 usw. Vgl. auch z. B. Behaghel: Die deutsche Sprache³ 356.

Betrachten wir also zuerst die Anwendung einer Form wie *jukən* in der Funktion eines Essivs (hierher wollen wir auch den Faktitiv und den Prädikativ rechnen, die beide dieser Anwendung nahestehen).

Udmurt.: *zarñi šepən, zarñi tışən med paltkışkoz!* (Wichm.: WotjSpr. I, 144) 'möge [das Getreide] als goldene Ähren, als goldene Körner herausfallen!' (s. noch Verf.: NyK. XXXVI, 424—8) || komi: *Vket's loye, ke, tšən munas* (ZSzöv. 31) 'er wird zu einem Hasen, als Hase (in der Gestalt eines Hasen) geht er', *kaje pertsas. kaje munas* (ebd.) 'er verwandelt sich in einen Vogel. Als Vogel geht er', *pástāsasni nıvjas zomən, zonjas niłən* (VdKomi 450) 'die Mädchen verkleiden sich als Burschen, die Burschen als Mädchen'; *periš-ke i, džid mamən šuam, tomđžik-ke mamən šuam...* (Wichm.: SyrjVd. 99) 'falls du eine alte [Frau] bist, so nennen wir dich 'Grossmutter', wenn du jünger [als eine alte Frau bist], so nennen wir dich 'Mutter'...'; Le *mən:m on-e šetę kejdışse vo, džese n?* (VdKomi 37) 'leihet ihr mir nicht Samen (eig. gebet ihr mir nicht Samen als Darlehen)?', *menę-ne šuyin durnejen?* (ebd. 58) 'mich hast du einen dummen Kerl genannt?'; Pr *koris nāñ krista rađi milestinan* (ebd. 111) 'sie bat um Brod als Almosen um Christi willen', *mužik petis struba pir ka tšan* (ebd. 283) 'der Mann flog durch den Rauchfang in Gestalt einer Elster'; Vm *me tenę kuttša bolšo i tšojen šunı* (ebd. 391) 'ich werde dich meine ältere Schwester nennen'; Le *vode kela tšən* (NyK. XLV, 466) 'legt sich nieder als (od. wie eine) Semmel'; (lit.) *boštis d'eği u džjezen* (Bubrich: op. c. 43) 'брал деньги в долг (букв. долгом)', ... *vėli narodli medša l'ok vragen* (ebd.) 'war für das Volk der allergrösste Feind (врагом)', *lox utšitelən* (Bubrich; s. Коми-русский словарь 237) 'буду учителем'. (S. noch Szendrey: NyK. XLVI, 75—6.)

Auf Grund der Texte dürfen wir jedenfalls feststellen, dass Substantive nicht eben allgemein in dieser Funktion gebräuchlich sind (und hier muss auch die Möglichkeit einer Beeinflussung seitens der ähnlichen russischen Konstruktion in Betracht gezogen werden).¹¹ (Perevoščikov: Записки Удмуртск. Научно-Исследов. Инстит. Истории, Языка. . . XI, 71) tadelt die udmurtische Übersetzung: *vañ kaliklen uženiz luizı* (стало всенародным делом), es müsse richtig *vañ kaliklen užež luiz* heissen.) Nur bei Zahlwörtern (in der Bedeutung 'zu zweien', 'zu dreien', 'zu dritt' usw.) ist dieser Sprachgebrauch allgemein verbreitet; z. B. I *tolko mi kiken šapkaes* (Wichm.: SyrjVd. 11) 'wir beide nur haben die Mützen auf'; Pr *nā tıla keralni kajasni kekjamise n* (VdKomi 209) 'sie, acht [Mann hoch], gehen eine Rodung zu hauen'; P *mię ku i mən* (od. *ku i mən eš*) (W.—Uot. 125) 'wir sind drei'; Pr *jezis zel unan (< unaen) loktisni* (VdKomi 137) 'sehr

¹¹ Vgl. z. B. Грамматика русского языка. Акад. Наук СССР. 1953. I, 127—8.

viel Leute kamen (eig. Leute kamen sehr viele, in grosser Menge'. Häufig auch bei Adjektiven und Verbalnomina: V *petis miškeṃen i pāste-demeṃ* (ZSšov. 42) 'er kam gewaschen und angekleidet heraus', *ivanes vajema'eš doreṃen* (od. *kertaleṃen*) (VdKomi 408, 410) 'man hat den Iwan gefesselt gebracht'; Ud *šinteṃen i pelteṃen rošjis baba'is-dine* (ZSšov. 183) 'blind und taub kam er zu seiner Frau'; S *tiše vėli šuvenj gažteṃen* (ebd. 118) 'man nannte den See unsicher (eig. traurig)'. Für das Udmurt. s. Verf.: NyK. XXXVI, 420—I. S. auch hier Pkt. 15, S. 59 und S. 52, Anm. 17.

Bei Substantiven sind sonst in dieser Bedeutung häufiger folgende Konstruktionen gebräuchlich: Pr *keṃjamis mort medalis kaza k* (VdKomi 157) 'er nahm 8 Leute als Arbeiter auf', *sija kutis olni višsko-stere žin* (ebd. 184) 'er begann als Kirchenwächter zu leben', *sarin kutis olni* (ebd. 137) 'er begann als Zar zu leben', *sije me šoja zakuska-pid' d'i* (ebd. 202) 'ich werde sie (die Maus) als Imbiss verzehren'; Le *lak te tevariš vile!* (ebd. 62) 'komm als Gefährte mit!'

Es wäre gewiss unrichtig zu behaupten, dass Fügungen mit *jukēn* keinesfalls als Essive aufgefasst werden könnten. Ausdrücke wie «er hat das ihm zugesprochene od. das ihm gebührende Brot, die Fische als Fünftel (als fünften Teil) bekommen» klingen ja ganz natürlich, doch eben der Umstand, dass Substantive im Komi im allgemeinen weniger in dieser Funktion gebräuchlich sind, ferner die oben angeführten Beispiele (*kore vited jukēn* usw. bedeutet ja nicht «er verlangt etwas als Fünftel» usw., sondern im allgemeinen «er verlangt ein Fünftel, den fünften Teil») machen es wahrscheinlich, dass wir es hier dennoch nicht mit Essiven zu tun haben. Es ist auch bemerkenswert, dass *jukēn* — soweit ich beobachten konnte, wenigstens in der Volkssprache — im allgemeinen nicht mit poss. Personalsuffixen gebraucht wird (ich finde z. B. keine Formen, wie «ich habe das als meinen Teil bekommen», «er hat das als seinen Teil verlangt»).¹² In Fällen, wo ein Essiv («als Teil») zu erwarten wäre, sind eben andere Konstruktionen gebräuchlich, z. B. S *grišali vo'is vited paššis tšeleṃ kujim-šo* (ZNépk. 124) 'dem Gregor fielen als Fünftel (eig. aus dem fünften Teil) ganze 300 [Rubel] zu.' Vgl. auch VO *naja višisni das-vit kerjen paš* (VdKomi 338) 'sie erlegten je 15 Renntiere (eig. für einen Teil, als Teil, d. h. jeder für sich)'.

Prinzipiell könnte also *jukēn* ursprünglich ein Essiv gewesen sein, doch der Sprachgebrauch zeigt, dass diese Auffassung zumindest anfechtbar ist.

8. Versuchen wir nun den anderen Weg zu gehen. Prüfen wir, ob *jukēn* (im Sinne: «mit einem Teil») als eine alte modal-instrumentale Form gedeutet

¹² *juknnsz* in Pkt. 4 bedeutet bloss «den Teil», Wichmann übersetzt sogar *holēd juknnsz* durch «in Viertel». Das oben (ebd.) angeführte Ud *juknas* hat die Bedeutung 'mit einem Teil; с кучком'.

werden kann, die im Laufe der Zeit in gewissen Fügungen als Grundform (als Form ohne Kasussuffix) aufgefasst werden konnte.

Vor allem wollen wir daran erinnern, dass — wie die oben angeführten Belege zeigen — *juken* in diesen Ausdrücken oft als Objekt erscheint («er bekommt ein Fünftel»). Fassen wir nun die Möglichkeit ins Auge, dass *juken* hier ein Instrumental sein kann, so werden wir gewiss gleich an eine wohlbekannte analoge Erscheinung denken, nämlich an die obugrischen Konstruktionen, in denen das Objekt der Handlung ebenfalls durch den Instrumental, d. h. als Umstandsbestimmung des Mittels, ausgedrückt wird, wie z. B. *m a n s. : N a m n a n n n̄ a n̄ ə l m̄l̄əm* (VNYj. 9) 'ich gebe dir Brot' (eig. 'ich gebe dich mit Brot'), *K oānəm s o j ə l v oāritə* (ebd. 194) 'er gibt mir Nachricht' (eig. 'er gibt mich mit Nachricht'), *N m ā n p̄iγəm n ē γ ə l v̄l̄əm* (VNGy. IV, 324) 'ich verschaffe, nehme meinem kleinen (jungen) Sohn ein Weib' (eig. 'ich nehme, d. h. versehe meinen Sohn mit einem Weibe'); *λ ρ λ t ā t̄ā n l, s o β, r l t ā t̄ā n l!* (Kann.—Liim. I, 59) 'sie mögen euch Pferde (Instr.) bringen, sie mögen euch Kühe (Instr.) bringen!' || *c h a n t. I m a n t ē v e j a t e n t m e j ō t, p a g a t e n t m e j ō t* (Patk. II, 102) 'er gab mir keine Tochter, er gab mir keinen Sohn' (eig. 'er gab, d. h. beschenkte mich nicht mit einer Tochter, er gab mich nicht mit einem Sohn'), *Syn i m e n n̄ i k e n n̄ n̄ ā w r e m n̄ l a l k ā r t i j o t t i l ō w n̄ l ū t s ā l n̄* (Steinitz : OVD. I, 138—9) 'die Frau und der Mann kauften ihren Kindern (Akk.) ein eisernes Spielferd (Instr.)', *Še m a n ā n n̄ t w ō χ n a m ā t e m* (Steinitz : OGr. 51—2) 'ich gebe dir Geld (ich beuge dich mit Geld)'. Vgl. Munk. : VNYj. 9, 194, 263; Beke : NYK. XXXV, 186—7; Kara : NYK. XLI, 39—41; Patk.—Fuchs 59; Bouda : UJb. XVI, 286 ff.; Lavotha : NYK. LIV, 208, usw. (Bekanntlich ist diese Ausdrucksweise : «jemanden mit etwas geben d. h. versehen» in den obugrischen Sprachen deshalb so häufig, weil hier auch viele Zeitwörter, die unsere Denkart als intransitiv empfindet (z. B. stehen, sitzen, kommen usw.), transitiv gebraucht werden. Vgl. Munkácsi : VNGy. II, 464, 745; Munkácsi—Kálmán III/2, 219; Kara : NYK. XLI, 40; Lőcsei : NYK. XLVII, 323—4; Bouda : UJb. XVI, 286—293; Ravila : FUF XXVII, 131; Lavotha : A tárgyas igeragozás mondattana a vogulban [Syntax der objektiven Konjugation im Wogulischen] 7, 19—20, usw.)

Diese Fügungen erklären sich leicht, besonders wenn wir aktive und passive Konstruktionen nebeneinander stellen. Z. B. *m a n s. λ ρ λ t ā t̄ə n k β ā n, s o β, r l t ā t̄ə n k β ā n! . . . λ ρ λ t ā t̄ā n l, s o β, r l t ā t̄ā n l* (Kann.—Liim. I, 59) 'es mögen euch Pferde gebracht werden, es mögen euch Kühe gebracht werden! . . . sie mögen euch Pferde bringen, sie mögen euch Kühe bringen!' Oder, um zwei Satzpaare nach Bouda : UJb. XVI, 287 zu zitieren : *n a n n̄ t̄l a m m a n ā r ə l m̄l̄əm?! — m ō t - s i r χ u l n ə l k i t χ u l ə l m a j w ə s, m ō t - s i r χ u l n ə l ā s k i t - s i r χ u l ə l m a j w ə s* (VNGy. I, 148) 'womit soll ich dich nun beschenken (eig. geben)? — Mit zwei

F i s c h e n von der einen Sorte und m i t z w e i F i s c h e n auch von der anderen Sorte wurde er beschenkt (eig. gegeben)' || chant. *mà narèn lîdætna maləm*. — *lîdætna masa* (Pápay: Nytanulm. 69) 'ich gebe dir Essen (eig. ich gebe dich mit Essen). (Mit) Essen wurde ihm (er) gegeben'. Ebenso: *mant ēvejat ent mejōt* (Patk. II, 102) 'er gab mir keine Tochter' (eig. 'mit keiner Tochter') und *ei imejat mejājet* (ebd. 52) 'man gab ihnen ein Weib' (eig. 'sie wurden mit einem Weib gegeben') (s. auch Patk.—Fuchs 59). Hier sind die mit dem Instrumentalsuffix versehenen Satzteile wirkliche Umstandsbestimmungen des Mittels, im Sinne: «mit etwas versehen, beteiligen, beteiilen, beschenken».

Diesen Konstruktionen, auf die wir unten (S. 60 ff.) noch zurückkommen müssen und die in Fügungen, wie «ich gebe mit etwas», objektale Instrumentale genannt werden können (Munkácsi nennt sie, z. B. VNyj. 9, «tárgyhatározó», 'objektale Umstandsbestimmungen'), werden mit Recht solche Ausdrücke an die Seite gestellt, wie ung. *kövel hajigál* ('mit Steinen werfen') = *köveket hajigál* ('Steine werfen'), *ajándékoz valamit* ('etwas schenken') ~ *megajándékoz valamivel* ('mit etwas beschenken'), *fövel ráztanak* (Keszth. Kodex 306) 'moverunt capita sua' (s. Simonyi: MHat. I, 378—380). Ähnliche Umstandsbestimmungen des Mittels, die dem Objekt nahestehen, kennt begreiflicherweise auch das Komi: Pr *śinmas lîvan kojištis* (VdKomi 287) 'er streute ihm S a n d in die Augen (eig. streute mit Sand in seine Augen)'; Ud *gol'žettšijnî ma, tšēn* (ZSzöv. 218) 'den B a l l (eig. mit dem Ball) rollen'; V *mij-ne ke, džidej?* — *mi-pe ke, džim brosaen* (ZNépk. 13) 'was (Akk.) habet ihr gesät? — Wir haben H i r s e (Instr.) gesät (haben das Feld mit Hirse besät, haben das Säen mit Hirse vollzogen)'; P *virēn sitavē* (SyrjVd. 175) 'er laxiert Blut'; V *dēraen* (od.:) *dēra voľsalē* (ebd. 167) 'er breitet L e i n w a n d aus'.

In Sätzen wie mans. *toxxin uj jirəl ti lūlwäsən* (VNGy. II, 323) 'mit dem Opfer des hufigen Tieres wurdest du da gestanden', chant. *tōs jākən i-tamidi ūt jāklāin* (Pápay: ONGy. 257) 'Meistertanz ebenso möge vor dir (eig. mit Meistertanz mögest du) getanzt werden' (s. auch Bouda: a. a. O. S. 288) haben wir es noch mit Instrumentalbestimmungen (nach dem Muster von «mit etwas beschenken») zu tun, doch diese Erklärung passt gewiss nicht auf die folgenden Sätze: mans. *akw' kwālyən nēyim sat jirəl tan totile'it*, *akw' kwālyən nēyim χāt jirəl tan totile'it* (VNGy. II, 3) 'an éinen Strick gebundene 7 O p f e r t i e r e (Instr.) bringen sie dar (subjektive Konjugation!), an éinen Strick gebundene 6 O p f e r t i e r e (Instr.) bringen sie dar (subj. Konj.)' || chant *Še χūlēm kārtiljē woškəs* (Steinitz: OVd. I, 64) er warf 3 F ü n f k o p e k e n s t ü c k e hin'. (Zu dieser Konstruktion s. hier die Punkte 16, 19 und 21.)

Die obugrischen Fügungen, die uns an die hier behandelte Konstruktion mit komi *jukēn* erinnerten, sind also dennoch nicht mit dieser Konstruktion

identisch; im Komi heisst es: «man gibt m i r mit etwas (mit einem bestimmten Teil)», während die obugrischen Ausdrücke die Bedeutung «man gibt m i c h mit etwas» haben. Gemeinsam ist aber dennoch in den zwei Ausdrucksweisen ein Moment: «mit etwas geben». Und dieser Zug ist es, der uns — wie wir sehen werden — den Schlüssel zur Lösung der Frage in die Hand geben wird.

III.

9. Vorerst wollen wir aber erst innerhalb der Komi-Sprache nach, der instrumentalischen Konstruktion mit *jukæn* ähnlichen, oder gar mit ihr übereinstimmenden Ausdrucksweisen forschen.

Auszugehen haben wir also von zwei Tatsachen: 1. dass *jukæn* heute nur in der Bedeutung «der . . .-te Teil» gebräuchlich ist, 2. dass seine ursprüngliche Bedeutung «mit einem . . .-ten Teil» ist, dass also z. B. *korę vitęd jukæn* 'er verlangt ein Fünftel' eigentlich «er verlangt mit einem Fünftel» bedeutet.

Nun findet sich im Komi tatsächlich eine Konstruktion, die dieser Ausdrucksweise nahesteht. Um aber deren Wesen richtig verstehen zu können, müssen wir etwas weiter ausholen. Als Ausgangspunkt müssen wir eine wohlbekannte finnisch-ugrische Konstruktion wählen.

Wenn der Deutsche davon spricht, dass er *einen Löffel Suppe* gegessen, *ein Glas süssen Wein* (in der älteren Sprache, aber auch heute noch in gewählter Sprache: *ein Glas süssen Weines*) getrunken hat, dass er *einen Krug Wasser* gebracht hat, dass er nach dem Preis *eines Glases Bier* gefragt hat, so drückt er diese Mass- und Mengenbezeichnungen in ganz anderer Weise aus, als es z. B. im Ungarischen geschieht, wo es heisst: *egy kanál levest ettem* ('ich habe einen Löffel [Attribut ohne Beugungsendung] Suppe [Akk.] gegessen'), *két üveg édes bort ittunk* ('wir haben zwei Flaschen [Grundform, ohne Kasusendung] süssen Weins [Akk.] getrunken'), *egy korsó vizet hoztam* ('ich habe einen Krug [Grundform] Wasser [Akk.] gebracht'). Im Ungarischen und in den meisten finnisch-ugrischen Sprachen (d. h. nur im Finnischen und Lappischen nicht) bleibt im allgemeinen das die Menge oder das Mass bezeichnende Substantiv unverändert (nimmt keine Kasusendung an), d. h. es wird als Attribut des folgenden Hauptwortes behandelt, und an diesem letzteren Hauptwort, das den gemessenen oder gezählten Gegenstand, also die Sache bezeichnet, von deren einem Teil die Rede ist, wird die syntaktische Funktion des betreffenden Wortgefüges (gegebenenfalls mit Kasusendungen) bezeichnet. Im Deutschen hingegen und i. allg. in den indoeuropäischen Sprachen, nimmt das das Mass angegebende Substantiv die Beugungsendung an (*einen Löffel, eines Glases*), d. h. an diesem wird die Funktion des Wortgefüges im betreffenden Satze bezeichnet. (S. z. B. Simonyi: *A jelzők mondattana* [Syntax

der Attribute] 36—8; Kertész: Finnugor jelzős szerkezetek [Attributive Konstruktionen in den finnisch-ugrischen Sprachen] 57—65.)

Im Ungarischen kann es aber auch heissen: *levest ettem még egy kanállal* (wörtlich: 'ich habe Suppe gegessen noch mit einem Löffel'), *itt van leves még egy kanállal* ('hier ist Suppe noch mit einem Löffel'), *sört ittak két egész üveggel* ('sie haben Bier getrunken mit zwei ganzen Flaschen'), was im Deutschen entweder mittels einer partitiven Umstandsbestimmung («ich ass von der Suppe noch einen Löffelvoll»), oder auf die Weise wiedergegeben werden kann, dass die Massbezeichnung zur Apposition wird («ich ass noch Suppe, einen Löffelvoll»). Häufig werden instrumentale Massbestimmungen dieser Art in distributivem Sinn angewendet (oft in Begleitung von distributiven Zahlwörtern); z. B. *egy-egy kanállal, két-két üveggel kapnak* 'sie bekommen je einen Löffel voll, je zwei Flaschen voll'. (Vgl. Simonyi: Magyar határozók I, 382; Klemm: Magyar történeti mondattan [Historische Syntax des Ungarischen] 211.)¹³

Die instrumentale Ausdrucksweise, die wir hier aus dem Ungarischen angeführt haben, ist aber auch für andere finnisch-ugrische Sprachen charakteristisch.

Ganz ähnlich heisst es in den permischen Sprachen: udmurt.: *odik puñijän šed-kä šiomę* (Munkácsi: Votják Népk. 275)¹⁴ 'wenn wir einen Löffel (Instr.) Suppe (Akk.) essen', *solı vañi:zı stopkaıen sur, so stopkaıez juiz no kuriz kiktë:tize. kiktë:tize juem berę kuriz vedraıen* (Wichm.: WSpr. II, 166) 'man brachte ihm ein Glas (Instr.) Bier (Akk.). Er trank das Glas (Akk.) aus und bat um ein zweites. Nachdem er das zweite Glas (Akk.) getrunken hatte, bat er um einen Eimer (Instr.) Bier'. *si,tšä-si,tšä intijın bek tšä ä narñi ukšo* (M.—F. 60) 'an einem gewissen Ort ist ein Fass mit Goldgeld' (eig. 'ist Goldgeld, ein Fassvoll [Instr.]'). (S. noch Verf.: NyK. XXXVI, 437.) || komi: *Pr me tšękti babas ęti dar šıdes sottini. baba sottis dar ıen šıd* (VdKomi 317) 'ich sagte meiner Frau, sie möge mir einen Schöpflöffel Suppe hinzugeben. Die Frau gab mir noch einen (eig. mit einem) Schöpflöffel Suppe'; *Vm đęga me šęk ęn* (ebd. 375) 'Geld hat er einen Sack voll'; *Lu ti un a ęn votlad ozsı?* — *votlam vedra kuji m ęn* (Wichm.: SVd. 139) 'wieviel Erdbeeren pflückt ihr (im allgemeinen)? — So drei Eimer voll (Instr.) pflücken

¹³ Die dem lateinischen ablativus mensurae entsprechenden Umstandsbestimmungen des Grades in Verbindung mit dem Komparativ, in denen ebenfalls das Instrumentalsuffix angewendet wird (ung. *sokkal nagyobb* 'um vieles grösser', komi V *vit ękm:siš n ol ęn e,tšä,đžik* '5 ist um vier weniger als 9'), kommen hier nicht in Betracht.

¹⁴ In der Folge abgekürzt: VotjN.; Wichmann: Wotjakische Sprachproben, abgekürzt: WSpr.; Wichmann: Syrjänische Volksdichtung: SVd.; Munkácsi—Fuchs: Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken: M.—F.

wir' (P *tije u na en ektivvat jagedse?* — *ektivvam vedra kuimen* (Rogov: Gramm. 137) 'вы по много собираете ягод-го? — собираем ведра по три'; V *sakarte menim juren boštin, tsqitq menim puntq boštin* (SVd. 281) 'Zucker kauftest du mir hutweise, Tee kauftest du mir in Pfunden' Ud *ki-tirjēn* (od. *ki-tir*) *sakar me vaji* 'ich habe eine Handvoll (eig. mit einer Handvoll od. eine Handvoll) Zucker gebracht'; S *una-q vajiš?* — *tirēniš vajiš* (W.-Uot. 277) 'wieviel brachte er? Er brachte viel, in vollem Masse' [eig. mit Fülle; *tirēniš* (und nicht: *tirnas*) zeigt, dass *tirēn* bereits zu einer ständigen Bezeichnung geworden ist, und erinnert somit an die Formen *jukēn* und *džinjēn*; s. w. u. Pkt. 13]; Le *ki-tirēn turun vajiš* 'er hat eine Handvoll (eig. mit einer Handvoll) Heu gebracht'.

Im ersten Augenblick wird es uns gewiss seltsam anmuten, wenn wir Ausdrücke lesen, wie: Le *sošn* (od. *šōn*) *džinjēn mē ad dži gēnga* 'ich habe hundert und ein halbes (Hundert) (Instr.) Rubel gefunden' (d. h. 'ein und ein halbes Hundert, anderthalb hundert Rubel'), V *me šeti sili tsēlke vējēn džinjēn* 'ich habe ihm anderthalb Rubel (einen Rubel und einen halben; Instr.) gegeben', V *šerēmēn džinjēn nqū bošta* (SVd. 304) 'ich nehme anderthalb Scheiben Brot', S *pidnanas seti sile n džinjēn kimin* (ebd. 124) 'die Tiefe betrug an dieser Stelle ungefähr anderthalb Klafter' (*sil* 'Klafter'), V Lu Ud *vo:n džinjēn* (W.—Uot. 34, 372, 390, 401) 'anderthalb Jahre', V *giriš nivjas požjēn džinjēn votisni, me ki-tirēn džinjēn voti* (SVd. 216) 'die grossen Mädchen pflückten anderthalb Sieb voll, ich pflückte anderthalb Handvoll', (lit.) *beregāniš si dži veli milja en-džinjēniš nē undžik* (Bubrich: Gramm. 40) 'от берега до него (корабля) было полторы мили не больше' ('nicht mehr als anderthalb Meilen'), *lu nēn-džinjēnēn poxod veli vētsēma* (ebd. 97) 'в течение полторы дней поход был сделан'. Doch werden wir diese Ausdrucksweise gleich ganz natürlich finden, wenn wir in diesen Instrumentalen die oben erwähnten Massbezeichnungen, Umstandsbestimmungen des Masses und der Menge wiedererkennen. Diese Fügungen weisen ja dieselbe Struktur auf, wie z. B. udmurt. *išt opän no džijijän vinadäs juom! šal kää n-no džijijän surdäs juom!* (VotjN. 280—1) 'anderthalb Stof (Instr.) trinken wir von eurem Branntwein. Anderthalb Kannen (Instr.) trinken wir von eurem Bier'. Der Ausdruck *sošn džinjēn mē ad dži gēnga* bedeutet also eig. 'ich habe mit einem und einem halben Hundert Geld (Rubel) gefunden'.¹⁵

¹⁵ *džinjēn* in diesen Ausdrücken könnte freilich nicht nur als ein ebensolcher massbezeichnender Instrumental aufgefasst werden, wie der vor ihm stehende Instrumental (also asyndetisch: *sošn [da] džinjēn*; vgl. W.—Uot. 34: *S kik pud da džin* 'zwei und ein halbes Pfund' usw.), sondern auch als Komitativ: 'mit einem Halben, mit

10. Diese Instrumentalbestimmungen können auch in ähnlicher Weise wie die oben erwähnten distributiven Ausdrücke angewendet werden. Komi Le *juasnį nida v ε d r a њ n* (NyK. XLV, 410), *nida juasnį v ε d r a њ n* (ebd. 411) bedeutet nicht nur, dass sie g e m e i n s a m einen Eimervoll Branntwein trinken, sondern will eben hier besagen, dass beide j e einen Eimervoll t r i n k e n. Aber *mε się udala stę k a n ę n ręǵna'idle, kęstidl, kęšša'dle* (ebd. 467) kann nur so aufgefasst werden, dass 'ich reiche ihn (den Branntwein) j e e i n G l ä s c h e n, deiner Verwandtschaft, deinem Schwieger-

einer Hälfte zusammen, und eine Hälfte, und einhalb', lat. *sesqui* aus *semis-gue*. — Im ersteren Falle hätten wir es hier mit einer Konstruktion zu tun, in der die Instrumentalendung an beiden koordinierten Gliedern durch die im betreffenden Satze versehene gleiche Funktion bedingt ist [wie z. B. in Ud *tseren-purten keralę-ma* (ZSšov. 216) 'man hat [den Berggipfel] mit Axt [und] mit Messer abgehauen', oder *muį mes-kuknad* od. *mesnad-kuknad karan?* (ebd. 214) 'was machst du mit deiner Kuh [und] mit deinem Kalb?', d. h. in diesem Fall hätten wir zwei koordinierte Adverbialbestimmungen: Umstandsbestimmungen des Masses vor uns: „mit einem Rubel und mit einem halben" (habe ich ihm zukommen lassen, habe ich ihm gegeben). Im zweiten Falle (wenn nämlich *džinjen* als Komitativbestimmung anzusehen ist) würde bloss das erste Glied („mit einem Rubel") eine instrumentale Massbestimmung darstellen, und das zweite Glied würde sich nur als Soziativ (Komitativ) dem ersten Glied anschliessen (also ohne selbständige Beziehung auf das Prädikat des Satzes) („mit einem Rubel samt einem halben"). — Schliesslich liesse es sich ja noch denken, dass wir es hier gar nicht mit einer Massbestimmung zu tun haben, sondern dass das e r s t e Glied ein Komitativ ist und das zweite Glied unter dessen Einwirkung dasselbe Komitativsuffix (in verstärkendem Sinn) angenommen hat, dass also das Instrumentalsuffix an beiden Gliedern bloss die enge Zusammengehörigkeit, die Innigkeit der Verknüpfung der koordinierten Satzteile (Subjekt oder Akkusativobjekt) zum Ausdruck bringen soll, d. h. die betreffende Fügung nicht als Umstandsbestimmung zu betrachten wäre. [Wir könnten uns hierbei z. B. auf die bekannten, mit dem Nomen possessoris-Suffix -a versehenen Ausdrücke, wie *tsoja-voka* 'Geschwister' ('Schwester und Bruder'), *aja-pia* 'Vater und Sohn', *nįla-zonma* 'ein Bursche und ein Mädchen' usw. berufen; s. z. B. Penttilä: MSFOu. LII, 191 ff., Verf.: NyK. XLIX, 324.] In diesem Falle hätten wir also hier eine der udmurtischen vollkommen analogen Anwendung des Instrumentalsuffixes [udm. *kışnoń-kartńn* ... *mįnnį kutkįllam* (VotjN. 70) 'Frau und Mann begannen zu gehen'; *tšiganńn perįjńn* (M.-F. 183) 'der Zigeuner und der Teufel'; s. Verf.: NyK. XXXVI, 412 ff., NyK. XLIX, 324.] Im Komi ist jedoch — wie wir auch w. u. S. 55 bemerken — weder die Ausdrucksweise üblich, dass eines der beiden koordinierten Glieder mit seiner Instrumentalendung bloss auf seine enge Zusammengehörigkeit mit dem anderen Gliede hinweisen soll, noch jene Ausdrucksweise, dass die enge gegenseitige Zusammengehörigkeit an beiden Gliedern durch die Instrumentalendung bezeichnet würde. Der Sprachgebrauch im Komi zeigt eben, dass bei einer Doppelsetzung der Kasusendung diese im allgemeinen an beiden Gliedern die gleiche syntaktische Funktion bezeichnet, dass jedenfalls am ersten Glied die Kasusendung durch die Funktion dieses Gliedes im Satze bedingt ist, gewöhnlich aber auch die Endung des zweiten Gliedes dieselbe Rolle zu versehen hat. Als Beispiele wollen wir ausser den oben zitierten Fügungen (*tseren-purten*, *mesnad-kuknad*) noch die folgenden Sätze anführen: Pr *k ε l l a n a s s i j a a s n a s a d e v e j i* (VdKomi 102) 'er ist samt seiner Hütte (eig. mit seiner Hütte [Zelle] und mit sich selbst) in die Hölle gesunken'; VO heisst es neben *nįja koleni ž a t i s k e d* (ebd. 336) 'sie [die Schwiegermutter] bleibt (eig. sie bleiben) mit ihrem Schwiegersohn' — auch *koleni ž a t i s k e d kę š t š a k e d* (ebd. 337). [Zu dieser letzteren Konstruktion vgl. z. B. Pr *vellam tšę t š mįžanked* (ebd. 144) 'geh (eig. gehen wir) mit uns zusammen', d. h. 'geh mit uns!'; *lok-ne, meked vellam* (ebd. 126) 'komm, gehen wir zusammen', eig. 'gehen wir mit mir!'; VU *mį pondam tontsužńń tekęd* (ZSšov. 66) 'wir werden miteinander (eig. wir werden mit dir) tanzen']. — S. noch Pkt. 11.

Bemerkt sei noch, dass ich neben den Wendungen mit *džinjen* auch folgenden Ausdruck aufgezeichnet habe: Ud *sija menįm šetis šoęn pę l ę n kępeįka* 'er hat mir anderthalb hundert Kopeken (anderthalb Rubel) gegeben'.

vater, deiner Schwiegermutter'. Auch VO *naja vijisni das-vit kerjen paj* (VdKomi 338) bedeutet 'sie erlegten je 15 Renttiere'.¹⁶

Das Instrumentalsuffix weisen auch die folgenden, den distributiven Zahlwörtern gleichwertige Ausdrücke im Ungarischen auf: *kettejével, kette-sével* 'paarweise, zu Paaren' (= *ketten-ketten* 'je zwei'), *hármával, hármásával* 'zu dreien, zu dritt' (= *hármán-hármán* 'je drei'); s. Simonyi: MHat. I, 214, 369, 407, 409; Kertész: NyK. XLIII, 416.

Diese instrumentale Ausdrucksweise ist — wie gesagt — auch den permischen Sprachen eigen. Z. B. udmurt.: *ogän-ogän tišiz med ušoz* (VotjN. 138) 'nur einzeln¹⁷ mögen die Getreidekörner herausfallen!', *đerame izäm izemäs šuresän šuän duas van* (ebd. 229) 'solche, die um unsere auf unseren Kopf aufgesetzte Mütze bitten, gibt es zu Tausenden, zu Hunderten', *kuriskišli groš, kopeika-kę šotim, šu en, šursen med šotoz mitem inmarę!* (WSpr. I, 137) 'wenn wir dem Bettler einen Groschen, eine Kopeke geben, gebe sie uns Inmar hundert-, tausendfach zurück!'¹⁸ || komi: Ud *ęttęn-ęttęn petalęni viđęzdnę* (ZSzöv. 207) 'einzeln gehen sie hinaus, zu schauen'; *jukšasni kik mortęn-kik mortęn* (ebd. 218) 'sie verteilen sich zu je zweien (zu Paaren)', V *dasęn-dasęn mun,ni* 'sie gehen zu zehnt (je 10 Mann)', VO *kusękęn-kusękęn košollisni* (VdKomi 347) 'sie zerrissen ihn ganz in Stücke (zu Stücken, stückweise)', (lit.) *tšukęren-tšukęren męđđtšisni* (Bubrich: Gramm. 40) 'sie begaben sich in Gruppen, gruppenweise' ('группами, букв. группой-группой'), *utka-tšukęjas stajaęn-stajaęn kutisni lebnę šonid lun-vjvlaň* (Ročev: *Kik drug* 101) 'die Entenscharen begannen in Schwärmen (schwarmweise, zugweise) gegen den warmen Süden zu fliegen', *sije liđđę bukvaeň-bukvaeň* (Bubrich; s. Коми-русский словарь 237) 'он читает по буквам (букв. по букве-по букве)'. Vgl. noch Verf.: NyK. XXXVI, 420—1; Szendrey: NyK. XLVI, 75.

¹⁶ Wir wollen gleich hier bemerken, dass diese instrumentale Konstruktion eine partitive Bedeutung hat (was aber — wie erwähnt — nicht am gemessenen Gegenstand, sondern an der Massbezeichnung angedeutet wird). Komi *juasni v:dražn* (Instr.) bedeutet 'sie trinken vom Brantwein od. Brantwein, u. zw. je einen Eimervoll', hingegen *za-raz juame kujim v:dra* (Akk.) (ebd. 412) 'trinken wir drei Eimervoll aus', bezeichnet gewissermaßen ein bestimmtes Objekt. Auch Pr *męd tsetv rt* (Akk.) *kušęđ juyis* (VdKomi 249) hat die Bedeutung 'er trank den zweiten Tschetwertj vollständig aus'. Ebenso im Udmurtischen: *solı vajiz stopkajęn sur. so stopkajęz juiz* (WSpr. II, 166) 'man brachte ihm ein Glas (Instr.) Bier. Er trank das Glas (Akk.) aus'. (Zwei ähnliche Sätze mit *vedrajen* und *vedra* s. ebd. 166—7.) Ähnlich verhalten sich die folgenden zwei mans. Sätze zueinander: So *sóřę tęp mł,řę tęp pa'sanęnl tes ais* (Kann.—Liim. I, 136) 'von seinem Tisch mit Bierspeisen, mit Honigspeisen ass er, trank er', aber (mit dem Objekt): *ra'sa'ne pyš,sn tł,ę,ln!* (ebd. 133) 'iss seinen Tisch ganz ab!'; s. Liimola: JSFOu. LVII/1, 43—4.

¹⁷ Könnte auch als Essiv aufgefasst werden: 'als je ein Korn'.

¹⁸ Vgl. ung. *Halott százezzezrível fog veszni ott* (Arany) 'Tote werden dort zu Hunderttausenden fallen'. *Ezrível terem a fán a meggy* 'Weichseln wachsen zu Tausenden auf den Bäumen'. S. Simonyi: MHat. I, 215, 369.

In den o b u g r i s c h e n Sprachen finden wir in dieser Anwendung teils den Instrumental, teils (im Chantischen) den Instrumental und den Lokativ. Z. B. m a n s. N *akwəl* 'einzeln', *kitχəl* 'paarweise, zu zweit, (по двум)', *χūrməl* 'по трем' usw. (VNyj. 26), T *kōrmə-lə-kōrməl* (ebd. 287) 'трое и трое'; N *supəl-supəl totwäst* (ebd. 26) 'man trug es in Teilen (részenként, teilweise) fort'; T *houl' sultəl jixtlun* (ebd. 263) 'das Fleisch schnittenweise (in Schnitten, Scheiben) schneiden (резать пластинами)'; (Rombandejeva 198—9) *kasiη xaništan navram akv kñigal majves* 'каждому ученику дали по книжке'; im mansischen Rechenbuch (*Oultan škola maχəs arifmetika xaništanut* — Учебник арифметики для начальной школы. Moskva—Leningrad. 1933. I, 52) *kvarakχu neχim 90 leηχən sov tinalaves. akv kvarak palt lou leηχən ols, mot kvarakst palt χus sovyl-χus sovyl neχim ols* 'связками связанные 90 шкурок проданы. В одной связке 10 белок было, в других связках по 20 белок связано было'; (ebd. 61) *4 sunen atłl-atłl am p kerim oli, os 6 sunen lovyl-lovyl am p kerim oli* 'на 4 нарты, по 5 собак запряжены, еще в 6 нарт по 10 собак запряжено' || c h a n t.: I (Castr.) *kādenat* 'je zwei', *vēdat* 'je fünf', *χūdat* 'je sechs'; *χūs vēt χajadat ērdesegen* (Patk. II, 18) 'sie teilten (die Besatzung) in je 15 Mann'; Syn *itη-itη* 'zu einem, zu einem; je einer, d. h. einzeln' (Steinitz: OVD. II, 182), *itn-its* 'по одному', *hatn-ħatn* 'по четыре' (Steinitz: Хант. (остяцкий) язык § 34); Syn *āri kār s̄t̄n-s̄t̄n j̄wla:t̄n!* (Steinitz: OVD. I, 175) 'viele Bündel werft zu je hundert [Stück in den Kahn]!', *jāη χ̄j̄j̄n, ɔlman χ̄j̄j̄n i χ̄pa lēlmel* (ebd. 64—5) 'sie haben sich zu 10, zu 30 M a n n in einen Kahn gesetzt'. (In einem Teil dieser Ausdrücke dient freilich auch die Verdoppelung der Massangabe zur Bezeichnung der distributiven Bedeutung.)

11. Jetzt wird uns auch der Sinn der folgenden Sätze klarer werden: k o m i Le *štali das-vit tšēlkeve:je n, nolna:nislē kvajt-das tšēlk:veχ jukli* (VdKomi 53) 'ich habe ihnen je 15 R u b e l (Instr.) gegeben, unter ihnen viere habe ich 60 Rubel (Akk.) verteilt'; Pr *menim keldumnik-pi vurun letis so punt. tšēlkeve:je n žēχ punt* (ebd. 109) 'mir schlug der Sohn der Zauberin Wolle, 100 Pfund. Das Pfund für einen Rubel (z u e i n e m R u b e l, für je einen Rubel)'; Ud *surē bīd palto'is zēl,tneχ tšasēn i kujim tšā,tša dēn ga:en* (ZSšov. 172) 'in jedem Mantel finden sich j e e i n e goldene U h r und je 3000 R u b e l'; Pr *kažnēχ lun ēti mortēn kujim-jura gundrli šoje* (VdKomi 90) 'täglich frisst der dreiköpfige Unhold j e e i n e n Menschen'; V *mort ēti tšerēn nēbim* (ZNépk. 62) 'wir kauften jeder eine Axt (j e e i n e Axt)'; S *kiknanisli kertalēma golaas iz-ki-torje n* (ZNépk. 126) 'beiden ist an den Hals j e e i n M ü h l - s t e i n - S t ü c k (по куску жернова) gebunden'; Ud *me skēnlī šeti das kēpeikāen* 'allen habe ich je 10 K o p e k e n gegeben'; Pr *kapkanjas šijallas...i kujim kē,tšedž* (od. *kujim kē,tšēn*) *ētik kapkanas šedas*

VdKomi 297, 306) 'er stellt Fangeisen auf... und je drei Hasen geraten in ein Fangeisen'; V *kujim-šo tšękevejen morliš boštis* (ZSzöv. 37) 'von jedem [Mädchen] bekam er zu (od. je) 300 Rubel'; in den erwähnten Rechenbüchern: *lędisni 8 mešęke kujim pudjen* (II. Klasse, S. 31) 'man lud in 8 Säcke je 3 Pud [Erdäpfel]', *kanęn berkokjasas 4 t'suńęn, vođzas — 5-ęn. kimin t'suń 5 kanęn?* (ebd. 39) 'die Katze hat an den Hinterfüssen je 4 Zehen, vorne je 5. Wieviel Zehen haben 5 Katzen?' Dieselbe Aufgabe lautet im entsprechenden permjakischen Rechenbuch (*Vjđđišni vevęttšan zadat'snik*, 1925. S. 46): *kanęn bęriš kokkezas 4 t'suńęn, a ođzięzas — 5. Kimin t'suń 5 kanęn?*; im Komi (a. a. O. S. 64) hat eine Rechenaufgabe folgenden Wortlaut: *kęębkain 144 perę. sięs jukisni školnikjas kostin 6 pereęn mort-vile. Kimin školnik klassin?* 'in einer Schachtel sind 144 Schreibfedern. Man verteilte sie unter die Schüler zu je 6 Federn (eig. mit 6 Federn auf jeden). Wieviel Schüler sind in der Klasse?' Dieselbe Aufgabe lautet im permjakischen Lehrbuch (S. 79) wie folgt: *korobka perojez 144 štuka jansętisę vevęttšišęz kovasin. Kaņęivę dęndzis 6 peroęn. Kimin vevęttšiš vvasin?* 'eine Schachtel Schreibfedern, 144 St., verteilte man unter den Schülern. Auf jeden entfielen je 6 Federn. Wieviel Schüler sind in der Klasse?'; (lit.) *bošteį kik-kujim revolveręn* (Bubrich: Gramm. 40) 'возьмите по два-три револьвера'; *veškįd vilin... sulalisni kiminke olema mužtsina — bįd stadoįs eti mortęn — suđjajas* (Ročev: *Kik drug*. Syktyvkar, 1951. p. 96) 'rechts ...standen einige ältere Männer — von jeder Herde je ein Mann (ein Hirte) — die Richter' || udmurt.: *kul'tojosiz kuiń kul'tojen nuřmon med luo:zi!* (WSpr. I, 154) 'wenn unsere Garben (so schwer wären, dass sie nur) drei auf einmal (wörtlich: zu je drei Garben, die Garben zu dreien, zu dritt) zu tragen wären!'

Wir werden demgemäss auch die Übersetzung einiger Sätze berichtigen müssen. Im Satze V *žęnik-ređnalį šetenį pepjatka dęn gaęn ili ku, tšęm-ke dobraęn* (ZSzöv. 56) 'den Verwandten des Bräutigams gibt man als Pfand Geld (Instr.) oder irgendwelche Sachen (Instr.)' ('дают попытку залог (отступное) деньгами или каким-нибудь добром', 'man gibt mit Geld oder Sachen ein Pfand') wollte Szendrey (NyK. XLVI, 78) einen den obugrischen Konstruktionen ähnlichen objektalen Instrumental (der also eig. im Akkusativ stehen sollte) erkennen; wir haben es aber hier wohl eher mit einer Massbestimmung in distributivem Sinne zu tun: die Verwandten bekommen nicht in ihrer Gesamtheit, sondern jeder von ihnen besonders je Geld oder Sachen. [Vgl. *Le sięa kaņęile štis kožinjas* (NyK. XLV, 468) 'sie gab jedem Geschenke'.] Auf ähnliche Weise werden wir den folgenden Satz deuten müssen: V *e, tš a ęn ognu* (ZSzöv. 18) 'wenige (wenig Füchse) führe ich nicht hin'; *e, tš a ęn* ist hier eine Mengenbezeichnung: 'eine kleine Menge', eig. 'mit einer kleinen Menge [führe ich nicht Füchse zum Zar hin]'. Wir

können uns leicht von der Richtigkeit unserer Auffassung überzeugen, wenn wir die Sätze so ändern, dass die hier untersuchte Wendung das Subjekt des Satzes darstellt: «es fällt ihnen Geld, je Geld od. je eine Sache zu» usw.

Viel Kopfzerbrechen machte mir ein Satz, den ich im Udora-Gebiet aufgezeichnet hatte und in dem die Massbestimmung gerade das Subjekt des Satzes ist: *e, t̥ʂalɛn u n a m ɛ s k ɛ n* 'wenig Leute haben viel Kühe'. Heute ist es mir freilich schon klar, dass wir es hier mit einer distributiven Massbestimmung zu tun haben: 'es gibt wenig Leute, von denen jedem einzelnen viel Kühe gehören würden'. (Man denke sich bloss den Satz mit *mɛskɛn* als Objekt: «er gab ihnen viel Kühe, jedem einzelnen viel Kühe».) Es ist auch interessant zu sehen, in welcher feinen Nuance sich von dem eben erwähnten Ausdruck der folgende unterscheidet: *Mez deʒɛdɫɛn vijim n o l m ɛ s* 'selten hat jemand vier Kühe'. Hier ist von einem seltenen Fall die Rede, wo die distributive Ausdrucksweise nicht angebracht ist, während sich im vorigen Ausdruck noch die Vorstellung von einer gewissen, wenn auch kleineren Gruppe, bzw. den zu dieser Gruppe gehörenden einzelnen Personen, spiegelt.

Vielleicht ist auch folgender Satz im Sinne dieser Auffassung zu deuten: *Ud kodi mi, t̥ʂa k̆imɛs̆ɟɛm gut, si-vilɛ sɛta: sni m ɛ s k ɛ n k u k a n ɛ n* (ZSzöv. 179) '[ich habe viel Fliegen gesammelt und die Fliegen gegen Kühe ausgetauscht;] welche [Fliege] eine Fliege mit schöner Stirn ist (was Fliegen mit schöner Stirn sind), für die gibt man eine Kuh samt Kalb'. Die Bedeutung ist vielleicht eher die: «dafür gibt man je eine Kuh mit Kalb, je eine Kuh und ein Kalb». (S. auch Anm. 15.)

Dies führt auf den Gedanken, dass auch eine andere viel umstrittene Wendung auf diese Weise befriedigender erklärt werden könnte. In *S v i j ɛ n n a n ɛ n s o i i - j u i i* (SVd. 328) 'Butter und Brot hab ich gespeist', *V v i j ɛ n n a n ɛ n vaji* (ebd. 298) 'Butter und Brot bracht' ich hin' sahen wir bis nun eine die koordinierende Konjunktion «und» vertretende Verbindung, wie sie besonders häufig im Udmurtischen gebräuchlich ist (vgl. Verf.: NyK. XLIX, 324; Bubrich op. c. 40), im Komi aber — wie auch Bubrich bemerkt — selten wäre. In diesen Kinderliedern haben wir es aber wohl mit einem verdorbenen Text zu tun. Den ursprünglichen Text hat wohl die Pečoraer Variante (A) bewahrt: *mijɛn ʒɛ verdisni? — vija n̆an̆ɛn* (SVd. 326) 'womit haben sie dich gespeist? — Mit Butterbrot'.^{18a} Varianten dieses Grundtextes sind einesteils (B) mit *vija* (Adj., 'Butter-, butterig') *n̆an̆* od. *vija tupɛs̆*: *V mij-ʒɛ vaji? vija n̆an̆ vaji* (VdKomi 453) 'was hast du gebracht? Butterbrot habe ich gebracht', Lu *mij̆ n̆amin?* — *vija n̆an̆* (SVd. 331) 'was hast du gegessen? — Butterbrot', *S t̥soʒɛ-guɛ velli, vija n̆an̆ s̆oɪni* (ZSzöv. 144)

^{18a} Auch Lytkin (Зырянск. Край II, 157) hat: *mij̆ s̆oɪn-juĭn* [sic!] — *vija n̆an̆ s̆oɪi* [sic!] 'что ел-пил? Ел хлеб с (пахтаным) маслом'. — „Butterbrot essen“ klingt jedenfalls viel natürlicher, als „Butter und Brot essen“.

'ich war im Keller meines Onkels, um Butterbrot zu essen', ferner P *miĵ sojin, juin?* — *vija tupęs soji* (Rogov : Gramm. 158) 'что ел, пил? — Масленные оладьи ел', andernteils (C) mit *vija nánla*: Vm *kiłtę vellin? vija nánla* (VdKomi 395) 'wo bist du gewesen? Um Butterbrot'. Aus dem Urtext A drang nun wohl die Form *nánęn* («mit Brot [haben sie mich gespeist]») in die Variante B ein, in der sodann aus *vija-nánęn* [*vaji*] unter dem Einfluss von *nánęn* die heutige Form V S *vijęn nánęn* entstanden sein mag. Es ist ja charakteristisch, dass diese gegenseitige Beeinflussung der Formen sich noch fortgesetzt hat; die Endung *-ęn* ist auch in die vorhergehende Zeile eingedrungen: S *mij.n sojin-juin?* — *vijęn nánęn soji-juji* (SVd. 328) 'was (eig. womit) hast du gespeist? Butter und Brot (eig. mit Butter und Brot) hab' ich gespeist'.¹⁹ (S. auch Anm. 15.)

In dem erörterten Sinne übersetzt auch Steinitz folgenden chant. Satz; *kāšęn xũ solkow a [-] pēlęk n wošęs* (Ovd. I, 66) 'jeder Mann warf je einen halben Rubel (als Opfer) hin'.

Dass das Sprachbewusstsein die obigen Wendungen tatsächlich als distributive Ausdrücke auffasst, beweisen in überzeugender Weise Fügungen, in denen sich die russische distributive Konstruktion (mit der Präposition *по*) mit der instrumentalen Ausdrucksweise des Komi vermischt: Le *siĵa kĵk vokĵd juĵsisnĵ. kĵk kerka vęli. siĵa. pę - kęrk a u* (*pę - kęrk a ęn*) *boštisnĵ* (NyK. XLV, 442) 'jene zwei Brüder teilten untereinander. Es waren zwei Häuser (da). Sie bekamen je ein Haus (*по избу*)' (russ. Präposition, russ. Endung am Substantiv). Ebenso: Le *vędra n jukam, kodł; muĵ, m luę. zęłęt; pę - vędr a u luęę* (ebd. 435) 'wir werden mit Eimern (das Gold) verteilen, wieviel jedem zukomme. Jeder wird je einen Eimer Gold bekommen.'²⁰

Auch die Anschauung wird uns nicht auffallen, die sich in den folgenden Umstandswörtern und Umstandsbestimmungen des Komi offenbart: V *šeri.n* (od. *šerięn*) 'zur Hälfte' (z. B. *š. keravnĵ* 'пополам изрубить; entzweispalten, mittendurch spalten', d. h. 'in zwei Teile, in je eine Hälfte spalten', V *šerjęn sojinĵ* ZNępk. 65, 66 '[mit jem. anderem geteilt] zur Hälfte (jeder eine Hälfte) aufessen', V *šerjęn nębam* ebd. 68 'пополам купим'; Le *šerięn jukame!* 'teilen wir es zur Hälfte!', V *šęķires vundavnĵ bel-a-rumak;d šerjęn* SVd. 44 'den Wallach zerschneiden, sodass der «bel'a-ruma» die eine Hälfte bekomme'):

¹⁹ Dass derartige Konstruktionsmischungen nicht selten sind, ist ja zur Genüge bekannt. Lehrreich ist ein Fall, in dem beide Konstruktionen: die der Regel entsprechende und die durch Kontamination entstandene, nebeneinander vorkommen: Le *esęn* (Instr.) *verd babatę i kębi.latę* (Akk.), . . . *ętik dęinse* (Akk.) *šet ba.baĵdlę* (Allat.), *a męd dęinse* (Akk.) *ķębi.latę* (Akk.) *verd* (VdKomi 11) 'dies gib deiner Frau und deiner Stute zu essen (eig. damit speise deine Frau und deine Stute), . . . die eine Hälfte gib deiner Frau und die andere Hälfte gib deiner Stute zu essen (eig. die andere Hälfte speise deine Stute)'; (*dęinse šet *ķębi.laĵdlę* × *esęn verd kębi.latę* > *dęinse verd kębi.latę*). S. noch Pkt. 18.

²⁰ Vgl. noch VU *po-razu* (ZSžöv. 80) 'je einmal, je eins', Vm *po-tęsara m* (VdKomi 366) 'stündlich', *ębratnę munisnĵ po-dęma m* (ebd. 394) 'sie gingen zurück, jeder in sein Haus (hausweise)'.

džinj₂n id. (z. B. Le *džinj₂n vundj₂n* 'пополам резать; entzweischneiden, zur Hälfte, zu zwei gleichen Teilen, etwa: zu je einer Hälfte schneiden', V *džinj₂n jukšisn₂* SVd. 88 'sie teilten es in zwei gleiche Teile'). Zuweilen kommt auch der russische Ausdruck im Komi zur Anwendung: Le *lešet₁ tšame p-epelam!* (VdKomi 47) 'einigen wir uns in der Hälfte!' (S. auch Anm. 20.)

12. Auf dieser Grundlage, auf Grund der uns in den obigen Anwendungen entgegentretenden instrumentaln Mass- und Mengenbestimmungen werden wir es für selbstverständlich finden, dass diese ursprüngliche, für die finnisch-ugrischen Sprachen charakteristische instrumentale Bezeichnungsweise der Umstandsbestimmungen des Masses und der Menge nicht nur zum Ausdruck dessen dient, dass jemand etwas «mit einem Löffel» (d. h. einen Löffelvoll) oder «mit einem halben Löffel» (d. h. einen halben Löffel voll) bekommt, sondern dass dieselbe Konstruktion auch dann zur Anwendung gelangen muss, wenn es heissen soll, dass der Betreffende nur ein Drittel, ein Fünftel bekommt, dass auf ihn nur ein Drittel, ein Fünftel fällt, d. h. also, dass er von der betreffenden Menge mit einem Drittel, einem Fünftel beteiligt wird. Die oben angeführten Beispiele V *menim sij₂ koim₂d juk₂n nān šetis, korz vit₂d juk₂n* bedeuten also eigentlich 'er gab mir Brot mit (od.: zu) einem Drittel', 'er verlangt mit einem (od.: zum) Fünftel'.

IV.

13. Komi *juk₂n* ist also unserer Ansicht nach aus einer uralten Konstruktion, aus einer im Komi als altes finnisch-ugrisches Erbe weiter lebenden Art und Form der Mass- und Mengenbestimmung (*... *juk₂n šetni*, bzw. *boštn₂* 'mit [zu] einem gewissen Teil geben od. bekommen') hervorgegangen, d. h. aus seinem ursprünglichen Syntagma ausgeschieden und selbständig geworden. In den erwähnten Fügungen war das Wort ständig in dieser Form gebräuchlich. Auf Grund solcher parallelen Konstruktionen wie *koim₂d pa₂* 'ein Drittel', *no₂ed juk₂d* 'ein Viertel', *kuimet tor* 'ein Drittel' usw. wurde (*koim₂d*) *juk₂n* ebenfalls als Grundform ohne Kasuszeichen, als Nominativ oder Akkusativ aufgefasst und in der Folge so angewendet.²¹ Dasselbe Verblässen der Funktion der Endung sehen wir bei *džinj₂n*, von dem eine adjektivische Form *džinj₂ena* abgeleitet werden konnte: *tšot₂is per₂is vev da sil₂n are₂n-džinj₂ena je, dž₂id kokjasa mi, tš₂a kar₂ē tš₂ān* (Ročev: op. c. p. 80) 'ein hinkendes altes Pferd und dessen anderthalbjähriges weisfüssiges schönes braunes Füllen'; *are₂n-džinj₂ena l₂suk* (ebd.) 'der anderthalb-jährige Bless (Pferd mit einer Blesse)'. (S. auch S. 50. — Vgl. auch W.-Uot. *važēnša* 'vor langer Zeit geschehen (Adj.)'.

²¹ Zu einer «Verschiebung . . . , dass man in der . . . Form nicht ein Adverbial, sondern das Objekt sah», vgl. auch Liimola: JSFOu. LVII/1, 44; s. auch ebd. 45 und hier Pkt. 6.

In dieser als Grundform empfundenen und gebräuchlichen Form gelangte sodann komi *jukɛn* ins Chantische. Dafür, dass das Wort tatsächlich aus solchen Fügungen (Brüchen), vielleicht gerade mit solchen Fügungen zusammen ins Chantische übernommen wurde, spricht Castrén's Angabe (Versuch einer ostjakischen Sprachlehre 35) *ɣütmet jukan* 'ein Drittel'.²² Den Gebrauch des chant. Wortes beleuchten noch die folgenden Angaben: (K.—T. 149) DN *uə.vəm kət iğgä'n* 'saan kaksi osaa', Kr *iğkã'n* 'Anteil, Teil von der Beute, von dem erlegten Wild', (Pápay: ONGy. 276) *lār-χuli kali juyan luel juyantlem* 'als Seefisches blutigen (?) Anteil, ihm lass ich sie zukommen', (Patk.: II, 80) *juganeten küttepetivet kãtna ɔrdeden* 'sie teilen ihren Teil in zwei gleiche Hälften', *var-χutla jem jugan man-pa panimida* (ebd. II, 206) 'einen guten Anteil vom Wehrfische lege mir aus'. — Zum Gebrauch der nordchant. Postposition *jugan(na)* in der Bedeutung 'wie, als' s. Hunfalvy: NyK. XI, (Wörterbuch) 66, Kara: NyK. XLI, 33, 171, Steinitz: OVd. I, 62. — Vgl. noch Steinitz: OVd. I, 160, II, 100; Verf.: NyK. L, 89.

14. Fassen wir unsere bisherigen Ergebnisse zusammen!

1. Chant. *iğgä'n* 'Teil, Anteil' ist dem Komi entlehnt; das Original ist das mit dem Instrumentalsuffix *-ɛn* versehene komi *jukɛn*, das aber bereits im Komi als «Nominativ» od. richtiger als Grundform ohne Kasusendung aufgefasst wurde.*

2. Dieses Wort komi *jukɛn* repräsentiert eine Mass- und Mengenbezeichnung, eine Umstandsbestimmung des Masses und der Menge im Instrumental, wie sie im Komi auch sonst, aber auch in mehreren anderen finnisch-ugrischen Sprachen allgemein gebräuchlich ist.

3. Diese Art der Mass- und Mengenbezeichnung und -bestimmung ist also ein altes finnisch-ugrisches Erbe in den permischen Sprachen.

V.

15. Die Art, wie Umstandsbestimmungen des Masses und der Menge in den permischen und anderen finnisch-ugrischen Sprachen bezeichnet werden, gewährt uns vielleicht auch einen Einblick in andere Zusammenhänge.

Wir haben schon betont, dass die Mass- und Mengenbezeichnungen wie «ein Glas Wein» usw. in den finn.-ugrischen Sprachen (mit Ausnahme des

²² Im allgemeinen ist im Chantischen in derartigen Ausdrücken heute das Wort *pēlək* 'Hälfte, Seite' gebräuchlich. Z. B. (Castr.) *kimet pēlək* 'anderthalb'; (K.—T. 695) Sal *ɣutməttä pēlək* '2 1/2'; (Steinitz: Хантыйский (остяцкий) язык § 34) *halmit pēlək* 'четверть', *halmita pēlək* 'три с половиной' usw. S. auch Patk.—Fuchs 37.

* [Korrekturnote: Aus den Ausführungen von Professor A. I. Popov in diesem Hefte unserer Zeitschrift (S. 15—6) erfahren wir die interessante Tatsache, dass komi *jukɛn* auch ins Russische entlehnt worden ist.]

Finnischen und des Lappischen) als substantivische Attribute behandelt werden, somit — wie das Attribut im allgemeinen — unverändert bleiben und das syntaktische Verhältnis der ganzen Fügung an dem der Massbezeichnung folgenden Hauptwort, also der Sache bezeichnet wird, von deren einem Teil, einem gewissen Mass, einer gewissen Menge die Rede ist, während in den indoeuropäischen Sprachen gerade dieses Hauptwort in den Genitiv (genitivus totius), bzw. den Partitiv gesetzt wird. Dem ungar. *egy darab kenyér*, *egy darab kenyérrel*, marischen *ik šuldoš kindom* (Genetz 33) 'ein Stück Brot', udmurt. *pales nañ* (WSpr. II, 34) 'ein Stückchen Brot' stehen indoeur. Fügungen wie *ein Glas guten Weins*, *un verre de bon vin*, *mit einem Glase guten Weines* gegenüber. (Vgl. Simonyi a. a. O., Kertész a. a. O., Klemm: MagyTört. Mond. 303—4.)

Ähnliches konnten wir auch in Bezug auf die Umstandsbestimmungen des Masses und der Menge feststellen; auch hier wird die Massbezeichnung als ständig unveränderte Umstandsbestimmung neben das Hauptwort gesetzt, von dessen einem Teil (einer Menge) etwas ausgesagt wird, während z. B. im Deutschen in diesem Fall eine adverbiale Fügung (*ein Löffelvoll von dieser Arznei*) oder eine Apposition (*mit Arznei, einem Löffelvoll*) gebräuchlich ist (s. oben Pkt. 9). (Bei distributiven Ausdrücken finden sich auch in den indoeur. Sprachen ähnliche Wendungen: *eimerweise, stückweise, paarweise*; lat. *viritim, singulatim*.)

Diese Art von Umstandsbestimmungen wird — wie wir sahen — im Ungarischen, in den obugrischen Sprachen (s. w. u.) und in den permischen Sprachen mit dem Instrumental ausgedrückt (Pkte 9—12). Eine ähnliche Ausdrucksweise findet sich auch im Marischen (mit der Instrumentalendung -n; vgl. Wichm.: Tscher. Texte 113 ff.), z. B. *kura'lmš mšla'ndš βa'lnš βarse'ŋā k a š à k ā n t šoŋe'stāl moda's βolat kñn* (Wichm.: TscherVd. 13) 'wenn die Schwalben sich z u g w e i s e herablassen, um fliegend auf dem gepflügten Feld zu spielen', *urè'mān urè'mān kò-jālδāš* (ebd. 293) 'viele Strassen waren zu sehen' (vgl. Beke: CserNyt. 223). (S. noch w. u. Pkt. 22.)

Mit dem Instrumentalsuffix, sowie der auch in der Funktion des Instrumentals gebräuchlichen Kasusendung -n bezeichnete Umstandsbestimmungen des Masses und der Menge sehen wir auch in den obugrischen Sprachen. Z. B. m a n s. *kēlp vinā saw ta'īl s a w ə l aje'im* (VogNjy. 26, VNGy. IV, 64) 'vörös pálinkával sok telit (ti. poharat) s o k s z á m b a n iszom' '(viele (Gläserchen) voll roten Branntwein trinke ich viele (Instr.)', *tārtal-ke saw nē tārl ūrtılən*, ... *saw šarkā s a w ə l urte'in* (VNGy. IV, 66—7) 'unter den vielen Frauen ohne Tücher teilst du Tücher (Instr.) aus (eig. du beteiligst sie mit Tüchern), ... viele Tassen (Branntwein) teilst du z u v i e l e n (Instr.) aus'; c h a n t. : *jāŋ ɣ ū j ŋ ɣ olmaŋ ɣ ū j ŋ i ɣ āpa lēlmel* (Steinitz: OVd. I, 64—5) 'sie haben sich z u 10, z u 30 M a n n in einen Kahn

gesetzt'. — S. noch oben Pkt. 10 und 11, hier Pkt. 16; Kara : NyK. XLI, 33 ff., Beke : NyK. XXXV, 169, 172.)

16. Prüfen wir aber chant. Sätze, wie *kāšəŋ x̣ŷ solkowa* [-] *pēləkŋ woškəs* (Steinitz : OVd. I, 66) 'jeder Mann warf je einen halben Rubel (als Opfer) hin' (s. oben Pkt. 11), so werden wir uns gewiss nicht der Erkenntnis gegenüber verschliessen können, dass in dieser Umstandsbestimmung des Masses das Kasussuffix *-n* eigentlich genau dieselbe Funktion versieht, wie in Sätzen, wie : *xoj oχ tājəm kēm x̣ŷjem i jāšəŋ q̄t jāstəs*, *x̣ŷ lə m kār t i j ŋ woškəs* (ebd. I, 64) 'wer ein geldbesitzender Mann (war), (der) sagte nicht ein Wort, warf d r e i F ü n f k o p e k e n s t ü c k e (eig. Eisen, d. h. Eisengeldstücke) hin'. Bedenken wir nun, dass wir in der Fügung («er warf Eisengeldstücke hin») mit ihrem Instrumental, gewiss einen ebensolchen objektalen Instrumental sehen werden, wie in den oben in Pkt. 8 behandelten charakteristischen obugrischen Konstruktionen; ein ganz ähnlicher Gedanke, wie der hier mittels eines Instrumentals ausgedrückte, wird ja ebendort (S. 67) mit Hilfe des Akkusativs ausgedrückt : *ŷmpija pā k q̄t x̣ŷ lə m kār t i woškəti m̄sɿ* 'du musst auch in die Schöpfkelle z w e i, d r e i F ü n f k o p e k e n s t ü c k e werfen'.

Sind aber die beiden Konstruktionen, die oben erwähnte distributive («je einen halben Rubel») und die objektale («drei Fünfkopekenstücke»), voneinander nicht verschieden, sondern eig. ein und dieselben, so müssen wir ja auch eine solche Erklärung des obugrischen instrumentalen Objektes für möglich halten, die diesem Umstand Rechnung trägt und uns zugleich dem Verständnis des inneren Wesens dieser obugrischen Fügungen viel näher bringt.

17. Auf Grund der jetzt beobachteten Identität dieser Fügungen sind wir wohl zur Annahme berechtigt, dass — was das durch den Instrumental ausgedrückte Objekt in den obugrischen Sprachen betrifft — die Quelle, vielmehr eine der Quellen dieser Ausdrucksweise die hier behandelten Mass- und Mengenbestimmungen sein konnten. Die ursprüngliche Bedeutung dieses objektalen Instrumentals konnte also auch «mit irgendeinem, einem gewissen Teile an etwas beteiligt sein, bedacht werden, versehen werden» = «mit irgendeinem Anteil (d. h. irgendeinen Anteil) bekommen, bzw. geben». Auch Steinitz scheint dieser Anschauung zuzuneigen, wenn er zu diesem Satze: *Syn nār noxijŋ kāšəŋ x̣ŷ x̣ŷ lə m pułŋ pitilisa, kāwərtəm noxijŋ n̄ q̄l pułŋ pitilisa* (OVd. I, 58) 'von rohem Fleisch erhielt jeder Mann d r e i S t ü c k e, von gekochtem Fleisch erhielt er v i e r S t ü c k e' noch bemerkt : «j e d e r M a n n w u r d e m i t d r e i S t ü c k e n b e t r o f f e n» (ebd. II, 94), d. h. es fielen ihnen je drei Stücke (nach finnisch-ugrischer Ausdrucksweise : «mit drei Stücken») zu, oder (in transitiver Fassung :) man gab ihnen je drei Stücke («mit drei Stücken»). Vgl. *man s. : saw nē tārəl ūrtilən* (VNGy. IV, 66—7) 'unter den vielen Frauen teilst du Tücher aus' (eig. 'die Frauen beteiligst du mit Tüchern'). (S. den folgenden Punkt.)

18. Diese Deutung macht aber freilich nur den einen Bestandteil dieser Konstruktionen, nämlich den objektalen Instrumental selbst (im Komi und in den obugrischen Sprachen) erklärlich. Eines konnten wir jedoch jedenfalls feststellen: in den fraglichen obugrischen Fügungen haben wir es nicht nur mit den deutlichen Umstandsbestimmungen des Mittels, d. h. mit deutlichen Instrumentalbestimmungen («er wurde mit etwas beschenkt» = «er wurde mit etwas gegeben»; «man beschenkte od. gab ihn mit etwas») zu tun; diese Konstruktionen konnten auch adverbiale Mass- und Mengenbezeichnungen, d. h. Umstandsbestimmungen dieser Art sein. Dies bedeutet also soviel, dass in den weiten Kreis der objektalen Instrumentale im allgemeinen auch Massbestimmungen gehören konnten. Die obugrische Ausdrucksweise «mit etwas geben» nährte sich demnach aus zwei Quellen und erfreut sich deshalb einer solch grossen Verbreitung.

Unsere Erklärung macht also in diesen Fügungen den I n s t r u m e n t a l verständlich (nämlich: warum es heisst: «mit etwas geben»), sie kann aber den A k k u s a t i v in diesen Fügungen nicht begründen, weshalb es in den obugrischen Sprachen heisst: «jemanden mit etwas geben» (z. B. mans. *mān p̄yām n̄yāl v̄lām* (VNGy. IV, 324) 'ich nehme meinem kleinen Sohn (Akk.) eine Frau (Instr.)' || chant. *man t ēvejat ent mejēt* (Patk. II, 102) 'er gab mir (Akk.) keine Tochter (Instr.)').

Hier müssen wir tatsächlich die alte Erklärung: Beeinflussung seitens der Konstruktionen «jemand mit etwas beschenken», «jemand mit etwas bewerfen» billigen.

Wenn dem aber so ist, taucht die Frage auf, ob es nicht einfacher wäre, die Fügung in ihrer Gänze («jemanden mit etwas geben») — so wie es bisher üblich war — auf Einwirkung seitens der Konstruktionen «jemanden mit etwas beschenken» zurückzuführen? Dies umso eher, da die obugrischen Sprachen — wie erwähnt — eine nicht geringe Anzahl von Zeitwörtern, die nach unserer Denkart intransitiv sind, transitiv gebrauchen.

Eine solche Erklärung könnte uns aber dennoch nicht befriedigen. Es bleibt nämlich zu bedenken, dass in diesem Falle Fügungen, wie «ich gebe jemandem etwas» (z. B. mans. *Numi-Tārām āśām ānām p̄y' mis* VNGy. I, 137 'mein Vater N.—T. hat mir einen Sohn gegeben', *hāwāl āmpnā mistā* VNyj. 8 'das Fleisch gab er dem Hund'; chant. *Še mānem wōχ mīja!* Steinitz: OGr. 60 'gib mir Geld!') unter dem Einfluss der Konstruktionen «jemanden mit etwas beschenken», «jemanden mit einem Geschenk bedenken», beide Ergänzungen geändert hätten (jemandem → jemanden, und etwas (Akk.) → mit etwas). Den Tatsachen entspricht es gewiss eher, wenn wir die Einwirkung der Verba wie «beschenken» so auffassen, dass bereits die eine Ergänzung (der Instrumental) beiden Fügungen gemeinsam war («jemandem mit etwas geben»), was eine Vorbedingung dessen war, dass die zwei Konstruktionen sich miteinander mischen konnten. Diese Beeinflussung

erfolgte sodann in der Tat; aus der Konstruktion «jemandem (mit etwas) geben» entstand unter dem Einfluss der Fügung «jemanden (mit etwas) beschenken» die Fügung «jemanden (mit etwas) geben».

Nicht uninteressant ist gewiss eine andere Phase dieses Mischungsprozesses; aus der Verschränkung der Konstruktionen «jemandem etwas geben» und «jemanden mit etwas beschenken» ist in der Vach-Mundart des Chantischen eine Fügung «jemanden (Akk.) etwas (Akk.) geben» entstanden: *æ vel'itü män(t) mäs* (Balandin; s. ALH II, 241–2) 'er hat mich (Akk.) ein Renntier (Akk.) gegeben'.

19. Wir können aber bei der Untersuchung dieser Erscheinungen noch weiter gehen.

Die obugrischen Konstruktionen sind, geradeso wie die permischen, mit ihrem objektalen Instrumental, bzw. ihrer Massbestimmung eigentlich *partitive* Ausdrucksweisen. (Vgl. auch Lavotha: NyK. LIV, 208–10; Liimola: JSFOu. LVII/1, 43–4; s. auch hier Anmerk. 16.) Die mansischen objektalen Instrumentalkonstruktionen wie *jiräl tan totile'it* (VNGy. II, 3) 'sie bringen Opfer dar' (s. oben Pkt. 8), sowie die chantischen Fügungen wie *pagat ent mejöt* (Patk. II, 102) 'er hat keinen Sohn gegeben' unterscheiden sich ja ihrem Wesen nach in nichts von den finnischen partitiven Konstruktionen *miehet toivat hevosia* (Budenz: Finn nyelvtan² 81) 'die Männer brachten Pferde', oder den lappischen Elativen, wie *pöökýt m ȳ ó r ā ī št tǥll' ānāk!* (Lagercrantz: Sprachlehre des Westlappischen 56) 'bringe sofort Brennholz!', *pōlȳē tēl' k ā f f ā š t juk̄!* (ebd.) 'komm denn und trink Kaffee!' (S. auch Beronka: Lappische Kasusstudien II, 208, 209, 218–9; vgl. aber auch Bergsland: Numeral Constructions in Lapp (Studia Septentrionalia V, 1953) 55–6.) — Ähnlich wird im Mordwinischen der Ablativ in partitiver Funktion angewendet: z. B. *jarcan tikšēd'e* (Paas.: JSFOu. XII, 31) 'ich esse Gras', *jarsams kšid'e* (Koljadenkov: Грамматика мордовских (эрзянского и мокшанского) языков 1954. II, 40) 'есть хлеб (букв. есть от хлеба)'. S. Steuer: NyK. XXII, 448; Fehér: NyK. XLIV, 170; Koljadenkov: op. c. 32, 40, 182, 203, 209 usw. (Partitive Konstruktionen mit dem Ablativ, wie «vom Brote essen», sind freilich auch in den anderen finn.-ugr. Sprachen gebräuchlich. S. Simonyi: MagyHat. I, 79–84, Beke: NyK. XXXV, 89, Liimola: JSFOu. LVII/1, 43–4. S. noch Kara: NyK. XLI, 180, Szendrey: NyK. XLVI, 94–5, Beke: CserNyt. 220 usw.

Was nun die Mass- und Mengenbezeichnungen betrifft, so sehen wir, dass das Finnische und das Lappische — im Gegensatz zu den ugrischen und permischen Fügungen — das Ganze, von dessen einem Teil die Rede ist, in den Partitiv (bzw. Elativ) setzen und dem massbezeichnenden Worte die das Verhältnis des ganzen Syntagmas zu den anderen Gliedern des Satzes anzeigenden Kasusendungen anfügen, geradeso, wie dies in den indoeuropäischen Sprachen der Fall ist; z. B. finn.: (mit dem Partitiv) *naula lihaa*

'ein Pfund Fleisch', *kaksi lusikallista etikkaa* 'zwei Löffelvoll Essig'; *tynnyristä hyvää viljaa sain viisikolmatta markkaa* 'für eine Tonne gutes Getreide bekam ich 25 Mark' (s. Budenz op. c. 86; Sebestyén Irén: NyK. XLIV, 149; Setälä: Suomen kielen lauseoppi¹¹ 50; Hakulinen: SKRK. II, 199 ff., 232 ff.), lapp.: (mit dem Partitiv, bzw. Elativ) lpR. *šaikked šurr čucco* (Matth. 8, 30) 'eine grosse Herde Schweine (von Schweinen), большое стадо свиней'; *kolm mearra jāvved* (ebd. 13, 33) 'в три меры мукі', finn. 'kolmeen vakalliseen jauhaja'; lpSü *gkxtä fultä sälltijs tš, syöjnijs tš* (Mz. Elat.) (Lagercr.: Lapp. Wortschatz Nr. 5203) 'ein Pfund Salz, Heu', lpP *nällja katnū vīnast* (Halász: Svéd-lapp nyelv V, 70) 'vier Kannen Branntwein' (s. Genetz: NyK. XV, 92, 103; Beronka: op. c. 208, 209; Bergsland: op. c. 37, 41, 43; (in lpR und lpI wird nach Zahlwörtern über 6 der Partitiv gesetzt; s. Beronka op. c. 206, Bergsland: op. c. 39—40).

20. Dass das Verhältnis der zwei Begriffe zueinander (der Massbezeichnung und des Ganzen, von dessen einem Teil gesprochen wird) auf zwei verschiedene Weisen ausgedrückt werden kann, ist ja nichts Ungewöhnliches. Ähnlich kann z. B. das besitzanzeigende Verhältnis in der einen Sprache an dem Namen des Besitzers, in einer anderen Sprache am Namen des Besitzes bezeichnet werden: im Deutschen heisst es *das Buch des Knaben*, im Lat. *liber pueri*, auch im Finnischen *pojan kirja*, demgegenüber sagt man im Ungarischen *a fiú könyve* mit einem dem Namen des Besitzes angefügten possessiven Personalsuffix; die zwei Ausdrucksweisen können auch vereinigt werden: ung. *a fiúnak a könyve*, finn. *minun isäni* 'mein Vater'. Auf zweierlei Weise²³ kann ja auch die Mass- und Mengenbezeichnung selbst ausgedrückt werden. So heisst es im Komi neben VU *stękan vina* (ZSzöv. 75) 'ein Glas Branntwein' — V *sur-stękan* (ebd. 22) 'ein Glas Bier' (wörtlich: 'ein Bier-Glas, d. h. ein Glas Biers'), Pr *ęti sur-tšáš* (VdKomi 266) 'eine Tasse Bier' (das Kompositum bedeutet wörtlich: 'Bier-Tasse'); W.—Uot. führt neben S *vedra-goz* 'ein Paar Eimer' (eig. 'ein Eimerpaar') die Zusammensetzung V *goz-šin* 'das Augenpaar' (eig. 'ein Paar Augen') an; vgl. auch V *kujim kęti-goz* (SyrjVd. 103) 'drei Schuhpaare'; V *męd kęti-gozse* (ebd.) 'das zweite Paar Schuh' (eig. 'Schuhpaar'). Ebenso Le *turun-mešek* (VdKomi 61) 'ein Sack Heu'; Ud *va-kęš* (ZSzöv. 208) 'ковш с водой; vízzel telt meritő edény, ein Schöpfgefäss mit Wasser'; *sur-kęš* (ebd. 185) 'ковш пива; ein Schöpfgefäss voll Bier' und *sur-kęš-nud* (ebd.) 'Griff des Biergefässes'; *ętik piž-mešek kišta:snj juę... sijezda kišta:snj šizim mešek* (ebd. 187) 'sie schütten einen Sack Mehl (eig. Mehl-Sack) in den Fluss... sie schütten 7 Säcke (d. h.

²³ Einerseits mit einer attributiven Fügung, andererseits mit einem possessiven Kompositum.

Säcke voll) hinein'. Im Mansischen heisst es *šärkä ärä·k* (VNGy. IV, 350) 'eine Tasse Branntwein', aber auch *vinä-sul'i* (ebd. IV, 46) 'pálinkás üveg' ('eine Branntweinflasche', d. h. 'eine Flasche Branntwein'); charakteristisch ist der Satz: *kum tampxtšetšerkäm tšsō,zs,tə so·mā'tə·nə kiβərnə* (Kann. — Liim. I, 122) 'der Mann schüttete den Tschetwert Tabak dorthin in den Napf Brei' (eig. 'den Tabaktschetwert in den Breinapf'). Im Udmurtischen sagt man *pales íań* (WSpr. II, 34) 'ein Stückchen Brot' und *íań-paläs* (VotjSz. 541) 'Brotstückchen'. Im Lappischen finden wir *P nállja katnū vīnast* (Halász: op. c. 70) 'vier Kannen Branntwein' (s. Pkt. 19) und *nállja vidna-kātnū* (ebd. 71, 309) id. (eig. 'vier Branntweinkannen') usw. (S. auch Verf.: Nyr. LXIII, 76.)

21. Wenn sich nun — geradeso wie in den ungarischen und permischen Konstruktionen — auch in den obugrischen Fügungen ein *partitives* Verhältnis spiegelt (das Ungarische und die permischen Sprachen bedienen sich in derartigen — mass- und mengenbezeichnenden — Umstandsbestimmungen des Instrumentals; das ung. *-vel* enthält das ursprüngliche Ablativsuffix, die permischen Sprachen wenden das Instrumentalsuffix *-n an*), — so kann uns dieser Umstand vielleicht eine Handhabe zur Klärung jener Frage bieten, wann in den obugrischen Sprachen die sich auf ein bestimmtes, determiniertes Objekt hinweisende objektive, und wann die auf ein unbestimmtes, nicht determiniertes Objekt hinweisende «subjektive» Konjugation angewendet wird.

Lavotha hat (op. c. 3—4) richtig bemerkt, dass in den ugrischen Sprachen die subjektive Konjugation dieselbe Funktion versieht, wie im Finnischen der Partitiv, d. h. diese Sprachen weisen auf diese Weise auf das unbestimmte Objekt des Satzes hin. (Die Bezeichnung des bestimmten Objektes mittels des bestimmten Artikels im Ungarischen ist freilich eine späte Sonderentwicklung in dieser Sprache. S. z. B. Simonyi: *A jelzők mondattana* 66 ff.) Nun konnten wir uns hier überzeugen, dass der zur Bezeichnung der Umstandsbestimmung des Masses und der Menge dienende objektale Instrumental der obugrischen Sprachen in seiner Funktion eigentlich dem finnischen Partitiv entspricht.

Betrachten wir z. B. folgende mansische Sätze: *χāt jirəl tan totile'it* (VNGy. II, 3) 'sechs Opfer (eig. mit sechs Opfern) bringen sie dar (subj. Konjugation)' und daneben *ti alām aku' kwālīn nēyim sāt jirəl tārā ti alilām* ebd. 260) 'siehe, die an einen Strick gebundenen sieben Opfertiere tö.e ich (obj. Konj.) auf einmal'. Interessant ist der Wechsel von subjektiver und objektiver Konjugation in den folgenden Sätzen: *koləm sās-kursipəl māye'in, kātāyəm, la'iläyəm sās-kursipəl māyā'in, lēyəm sirejin tū pērālñ! nolä, kātāyā, la'iläyā sās-kursipəl māysänä, lēyā sirejil pērästä* (ebd. I, 18) '(auf) meine (des Pferdes) Nase (Akk.) steckst du (subj. Konj.) (mit) Birkenrindenrollen (Instr.), (auf) meine Vorderfüsse und Hinter-

füsse (Akk.) steckst du (subj. Konj.) (mit) Birkenrindenrollen (Instr.), meinen Schweif (Akk.) wickelst du (obj. Konj.) um dein Schwert! (Auf) seine Nase, Vorderfüsse und Hinterfüsse (Akk.) steckte er (obj. Konj.) (mit) Birkenrindenrollen (Instr.), seinen Schweif (Akk.) wickelte er (obj. Konj.) um sein Schwert'. Es kann angenommen werden, dass in einzelnen Fügungen die Vorstellung des partitiven, mit dem Instrumentalsuffix bezeichneten Satzobjektes in den Vordergrund tritt und dies die Anwendung der subjektiven Konjugation nach sich zieht, in anderen Fügungen wiederum, wo im Bewusstsein des Sprechenden die Vorstellung, sozusagen das Gefühl vom bestimmten (nicht-partitiven) Objekt dominiert, die objektive Konjugation angewendet wird. (S. auch Anm. 17, Pkt. 19; vgl. auch Bergsland: op. c. 58—9; Steinitz: OGr. 74—5.)

Wir wollen hiermit nicht gesagt haben, dass sich auf dieser Grundlage das ganze System der Anwendung der objektiven Konjugation erklären liesse; es muss ja mit Mischung, Ausgleichung, auch mit Schwankungen und subjektiver Beurteilung der Aussage gerechnet werden, in der Entfaltung des Gebrauchs der objektiven Konjugationsformen haben gewiss auch andere Faktoren mitgewirkt, doch wird sich wohl auch das hier erörterte Prinzip (des objektalen Instrumentals als Ausdruck eines partitiven Objekts) in den Forschungen, die die Bedingungen der Anwendung der objektiven Konjugation zu klären suchen, als fruchtbar erweisen.

22. Im ersten Teil unserer vorliegenden Arbeit konnten wir nachweisen, dass die Art, wie im Ungarischen und in den permischen Sprachen die Umstandsbestimmungen des Masses und der Menge ausgedrückt werden, finnisch-ugrischen Ursprungs ist.

Jetzt kamen wir zum Ergebnis, dass diese uralte Konstruktion auch für die obugrischen Sprachen charakteristisch ist und wohl ähnlichen Ursprungs ist, wie die finnische (und lappische) mit dem Partitiv, d. h. dass diese Konstruktion ursprünglich zur Bezeichnung des partitiven Verhältnisses gedient hat und dass diese Funktion dieser Ausdrucksweise noch heute lebendig ist.

Die ugrisch-permische Massbestimmung versieht also in diesen Sprachen dieselbe Funktion, wie im Finnischen der Partitiv und im Lappischen der Partitiv und der Elativ. Zur Bezeichnung dieses partitiven Verhältnisses dient in erster Reihe der Ablativ (Partitiv im Finn., Lapp.), bzw. der Instrumental (der sich in den ugrischen Sprachen ebenfalls aus dem Ablativ entwickelt hat) und der Lokativ, der die Rolle des Instrumentals übernommen hatte (oder ursprünglicher Instrumental?) in den permischen Sprachen und dem Chantischen. Die Bezeichnung der partitiven Beziehung, die auch in den hier behandelten Umstandsbestimmungen des Masses und der Menge zum Ausdruck kommt, ist gewiss nicht im Son-

derleben der einzelnen finnisch-ugrischen Sprachen entstanden, sondern geht auf finnisch-ugrischen Ursprung zurück.²⁴

Wenn die Ergebnisse unserer Arbeit stichhaltig sind, konnten wir in anscheinend divergierenden, miteinander dem Anschein nach nicht zusammenhängenden sprachlichen Erscheinungen ein einheitliches Prinzip erkennen.

(1. II. 1955.)

ОБСТОЯТЕЛЬСТВО МЕРЫ В ФИННОУГОРСКИХ ЯЗЫКАХ

(Резюме)

Хантыйское слово *ičsä`n* 'часть' заимствовано хантыйским языком из языка коми, но его первоисточником является не гипотетическое слово **jukan* 'часть' (от глагола *juk-* 'делить'), а форма в творительном падеже *juken* 'частью' засвидетельствованного слова *juk* 'часть'. Это *juken* играло роль вначале обстоятельства меры подобно тому, как например в венгерском языке: *egy pohárral iszik vizet* = пьёт стакан воды (буквально: пьёт воду стаканом); или же в языке коми: *deŋga meŋeken* 'имеет полный мешок денег' (буквально: [имеет] деньги мешком). При таком употреблении форма *juken* стала пониматься как форма без окончания, то есть как форма именительного падежа и в качестве именительного падежа и попала в хантыйский язык. Такая конструкция с обстоятельством меры характерна и для обско-угорских языков и приводит нас также к пониманию объектального творительного падежа обско-угорских языков («дать чем-н.» = «дать одной частью»). Эти конструкции имеют, собственно говоря, значение партитива. Их партитивный характер, восходящий к финноугорским началам, может объяснить употребление в связи с ними субъектного спряжения в обско-угорских языках

Д. Р. Фокош-Фук

²⁴ Über die entsprechenden Konstruktionen der wolgafinnischen Sprachen wollen wir bei einer anderen Gelegenheit handeln, da uns vorläufig auf diesem Gebiete noch nicht genügend Vorarbeiten zur Verfügung stehen. Doch bezüglich des Marischen können wir schon jetzt auf die den hier behandelten finnisch-ugrischen Konstruktionen ganz ähnlichen distributiven und partitiven Wendungen mit dem *Elativ* hinweisen, auf die bereits Beke (CserNyt. 221) und Lewy (Tscher. Grammatik, S. 137) aufmerksam gemacht haben: *mīha pue nām koyālanāštā kok mānāytsan* (Ramstedt: MSFOu. XVII, 52) 'ich gab jedem von ihnen z wei Eier'; *jeng jēda šūdūrgeč tūlena. čela jing šūdūrgeč naleve* (Reguly—Budenz: NyK. III, 111) 'egyenként egy-egy rubelt fizettünk. Minden ember egy-egy rubelt kapott' ('einzeln od. jeder einzelne zahlten wir je einen Rubel. Jeder Mann erhielt je einen Rubel'); *iktegeč* (Bud., NyK. III, 452) 'egyenként' ('jeder einzelne, einzeln'). — Bezüglich des Mordwinischen s. auch Pkt. 19.

BEITRÄGE ZUR HISTORISCHEN GRAMMATIK DES NEUPERSISCHEN

I. ÜBER DIE PARTIKELKOMPOSITION IM NEUPERSISCHEN

Von
ZS. TELEGDI

1. Wenn von der historischen Grammatik des Neupersischen gesprochen wird, so denkt man zunächst an Untersuchungen darüber, wie das Neupersische aus älteren Sprachzuständen hervorgegangen ist. Diese Auffassung liegt namentlich der bekannten Arbeit P. Horns «Neupersische Schriftsprache» zugrunde.

Dieser Gelehrte hat seine Aufgabe offenbar darin gesehen, den Zusammenhang des Neupersischen mit dem, was ihm vorangeht, ausführlich nachzuweisen, das Neupersische als Fortsetzung von Mittelpersisch, bzw. Altpersisch darzustellen. Schon die Art, wie er die neupersischen Wörter umschreibt, ist bezeichnend: er unterscheidet nicht nur *ma'rūf-* und *majhūl-* Vokale (*ē* und *ī*, *ō* und *ū*), auch für modernes *d* schreibt er in postvokalischer Stellung *ḍ*, d. h. das Neupersische wird bei ihm in seiner ältesten, dem Mittelpersischen zunächst stehenden Form betrachtet. In der Lautlehre untersucht er wesentlich das Verhältnis zwischen altpersischem und neupersischem Lautstand. In der Formenlehre des Hauptworts wird namentlich die Frage ausführlich behandelt, welche altpersische Kasusformen sich in den neupersischen Hauptwörtern fortsetzen. Die Präsensstämme des Verbs werden auf Grund von Verhältnissen klassifiziert, die spätestens mit dem Altpersischen geschwunden sind usw.

Das Interesse solcher Untersuchungen steht ausser Frage, ihre Begründung und ihr Ausbau gehören zu den Ruhmestiteln der europäischen Wissenschaft. Nur muss man einsehen, dass Vorgänge, die zur Entstehung des Neupersischen geführt haben, genau gesprochen zur *Vorgeschichte* dieser Sprache gehören. Die Geschichte des Neupersischen im wahren Sinne des Wortes fängt erst an, wo es als eine selbständige, neue Sprache hervortritt. Die Entwicklung, die seitdem, im Laufe eines Jahrtausends vor sich gegangen ist, zu erforschen, — darin besteht die eigentliche Aufgabe der historischen Grammatik des Neupersischen.

Die Lösung dieser Aufgabe steht erst in den Anfängen. Die besten Grammatiker des Neupersischen bemühen sich seit einem Jahrhundert, die moderne Sprache in ihrer Eigenart, das heisst in ihrem Unterschiede von

der Sprache der klassischen Literatur zu erfassen. Damit haben sie die Grundlage zu einer historischen Grammatik des Neupersischen im oben angegebenen Sinne gelegt. Doch wenn auch die Bedeutung ihrer Bemühungen unbestreitbar ist und von jedem Sachkenner dankbar anerkannt wird, so dürfen wir auch nicht die Augen vor den Unzulänglichkeiten des Geleisteten verschliessen.

Was die Grammatiker bieten, ist eine erste, skizzenhafte und manchmal ungenaue Übersicht der Verhältnisse der modernen Sprache; man muss ja bedenken, dass sie hauptsächlich, wenn nicht ausschliesslich, praktische Zwecke im Auge hatten und in der Analyse sprachlicher Erscheinungen meistens auch blosser Praktiker waren. Wir müssen sehr viel weiter und tiefer gehen, um das System des modernen Persisch wissenschaftlich darstellen und die Entwicklung, als deren Ergebnis es aus der klassischen Sprache hervorgegangen ist, nachweisen zu können. Dies ist das Ziel, zu dessen Verwirklichung ich mit dieser Abhandlung und mit anderen, die ich ihr folgen zu lassen gedenke, beitragen möchte.

I.

2. Die geschichtliche Entwicklung des Persischen lässt sich an Hand von schriftlichen Denkmälern bis in das 6. vorchristliche Jahrhundert zurück verfolgen. Während dieses gewaltigen Zeitraums ist nicht nur das System der Konjugation, sondern auch die Gesamtheit der Verfahren, die zur Erneuerung und Vermehrung des verbalen Wortschatzes dienen, völlig umgewälzt worden. Auf dem letzteren Gebiet wird die Umwälzung vor allem durch das unablässige Vorrücken von Gebilden gekennzeichnet, die in den Grammatiken des Neupersischen traditionell den Namen von «zusammengesetzten Verben» führen (vgl. *qābul kārdān*¹ 'annehmen', *entezār kāšidān*

¹ Hier ist einiges über die in diesem Aufsatz angewandte Weise der Transkription zu sagen.

Ich unterscheide in der Umschrift alte («klassische») und neue Sprache; dabei setze ich die Grenze — willkürlich, wie es nicht anders geht — an den Anfang der Safawidenzeit.

In der Umschreibung von Wörtern der alten Sprache oder von Zitaten aus der mittelalterlichen Literatur folge ich im allgemeinen dem System, das von der Transkriptionskommission der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft in 1932/33 ausgearbeitet und dem 19. Internationalen Orientalistenkongress in Rom vorgelegt worden ist. Doch weiche ich in einigen Punkten ab. Ich gebrauche namentlich nicht die Anknüpfung durch Bindestrich als Mittelding zwischen Zusammenschreibung und Trennung; ich behandle, nach der persischen Orthographie, den Exponenten der *ezāfāt*-Konstruktion und die enklitischen Pronomina als Endungen, schreibe dagegen die Präverbien, *alle* Präpositionen, die «Postposition» *-ra* und die Konjunktionen *o* und *vā* 'und' getrennt. In Verszitaten bezeichne ich den «metrischen Vokal», durch den eine überlange Silbe in einen Trochäus aufgelöst wird, nach Nöldekes Vorgang mit dem Apostroph.

Wörter und Wendungen der neuen Sprache, Zitate aus modernen Werken umschreibe ich wesentlich nach dem im Millerschen Wörterbuch angewandten System, ich gebe aber genauer an, was geschrieben steht, unterscheide also zwischen *h* und *ḥ*, *s*, *š* und *ṣ* usw. In einem Aufsatz dieser Art hat ja die Umschrift nicht exakten Aufschluss über die Aussprache zu geben, die lateinische Schrift wird als Ersatz für die einheimische *Schrift* verwendet, deren Gebrauch im Druck allzu kostspielig wäre.

'warten', *javab dadān* 'antworten', *hārī zādān* 'sprechen') ; in der Tat besteht der Zuwachs des verbalen Wortschatzes seit vielen Jahrhunderten hauptsächlich aus solchen «Verben», eigentlich aus syntaktischen Gruppen, die Wortfunktion verrichten ohne ihre ursprünglich syntaktische Natur abzustreifen. Ich nenne sie deshalb «syntagmatische Verben».

Diese Gruppen unterscheiden sich wesentlich von den eigentlichen Verben. Als feste Wortäquivalente gehören sie unzweifelhaft zum Wortschatz, auch werden sie im Satze gewöhnlich so verwendet, dass sie ohne Änderung des Satzbaus durch einfache Verben ersetzt werden könnten ; ja, es ist eine keineswegs seltene Erscheinung, dass solche Gruppen nach Art der transitiven Verben ein direktes Objekt erhalten, vgl. *bayād bela faṣale āz an xane birun berāvi vā jaye digār extiyar koni* 'du musst unverzüglich aus jenem Haus ausziehen und anderswo Wohnung nehmen' (wörtl. 'wählen') Xunbāhaye Iran² 164, 2 f. ; *gorosnegiye šādidi eḥsas kārđ* 'er fühlte einen starken Hunger' Säge Velgārđ 17, 6 ; *tāmame qovaye xodāš ra jām' kārde bud* 'er hatte alle seine Kräfte gesammelt' ib. 21, 17.

In der Mehrheit der Fälle besteht aber die Möglichkeit, wenn nicht die Notwendigkeit, das «zusammengesetzte Verb» gelegentlich als eine Verbindung selbständiger Wörter zu behandeln, namentlich an das erste, nominale Glied ein Suffix oder eine Bestimmung anzuknüpfen, vgl. *eḥsase gorosnegiye šādidi kārđ* 'er spürte einen starken Hunger' ib. 19, 20 ; *vāhala enteẓare ruzhaye behtāri ra nādašt* 'und jetzt wartete er auf keine besseren Tage mehr' ib. 44, 1 ; *nāmitāvanestām javabāš ra bedehām* 'ich konnte ihm nicht antworten' ib. 74, 4 f.

Durch das beharrliche, immer mehr um sich greifende Vordringen von Gruppen dieser Art wird nicht nur die Zusammensetzung des verbalen Wortschatzes (d. h. der Gesamtheit der lexikalischen Mittel, die zum Ausdruck verbaler Begriffe dienen), von Grund aus verändert, dieser Vorgang führt zu schwerwiegenden Folgen auch auf morphologischem Gebiete : im selben Masse, wie die echten Verben vor den «zusammengesetzten» zurückweichen, verändert sich die herrschende, eigentliche Ausdrucksform des verbalen Begriffs überhaupt.

Der unablässige Fortschritt der «zusammengesetzten Verben» stellt aber nur eine Seite des komplexen Vorgangs dar, der mit der Zeit zur völligen Umgestaltung der Verbalbildung geführt hat. Aus der Vermehrung dieser Verben neuer Art resultiert die Einengung anderer Verfahren der Verbalbildung. Um ein vollständiges Bild zu erhalten, dürfen wir uns deshalb nicht mit der Untersuchung des aufstrebenden, sich immer mächtiger entfaltenden Verfahrens begnügen, sondern müssen auch die Entwicklung der anderen

² Das Verzeichnis der Werke, die ich im Texte mit gekürztem Titel anführe, siehe am Ende S. 177 f.

Verfahren, die ihre frühere Bedeutung im Laufe der Geschichte grossenteils eingebüsst haben, ins Auge fassen.

Besondere Beachtung fordert unter diesen die Partikelkomposition, das heisst die Verbindung eines Verbs mit einem Adverb, bzw. einem Element, dessen adverbialer Ursprung innerhalb der lebenden Sprache noch deutlich zu erkennen ist. Schon die einfache Beobachtung irgendeines modernen Textstückes hinterlässt den Eindruck, dass dieses Verfahren im heutigen Persisch eine recht bescheidene Rolle spielt. Die wirkliche Lage der Dinge wird aber einigermassen verdunkelt durch den Umstand, dass die Partikelkomposita, die in der modernen Literatursprache gebräuchlich sind, zum Teil veraltete, nicht mehr produktive Formen des Verfahrens darstellen. Es ist deshalb eine Untersuchung nötig, um die Partikelkomposition *als lebendes Verfahren* zu bestimmen, die Merkmale und damit die Schranken ihrer Anwendung im modernen Persisch zu ermitteln.

3. Der Abschnitt über die Partikelkomposition in den neupersischen Grammatiken beschränkt sich gewöhnlich auf die Feststellung, dass bestimmte Adverbien und Präpositionen sich mit einfachen Verben zu neuen, zusammengesetzten Verben verbinden; darauf folgt dann die Aufzählung der Wörter, die am häufigsten im ersten Gliede solcher Zusammensetzungen vorkommen.

Eine bemerkenswerte Neuerung gegenüber der hergebrachten Behandlung findet sich in einem der neuesten Werke über die Grammatik des Neupersischen, in der «Kurzen Übersicht der persischen Grammatik» (Краткий очерк грамматики персидского языка), die W.S. Rastorgujewa zum Millerschen Wörterbuch beige-steuert hat.³ Diese Gelehrte teilt die Wörter, die im ersten Gliede von Partikelzusammensetzungen vorkommen, in zwei Gruppen; sie unterscheidet einerseits Präfixe (приставки), anderseits Wörter, die in der Eigenschaft von Präfixen (в качестве глагольных приставок) gebraucht werden; die erste Gruppe besteht aus *bār, dār, fāra, foru* und *va*, von den Wörtern, die zur zweiten Gruppe gehören, werden drei angegeben: *birun, piš* und *pās*. Aus der ganzen Anlage des Abschnitts geht hervor, dass Rastorgujewa der ersten Gruppe eine viel grössere Bedeutung beimisst als der zweiten: während die «Präfixe» verhältnismässig ausführlich behandelt sind, werden die Wörter, die auf eine ähnliche Weise gebraucht werden können, im Satzlusssatz flüchtig abgetan.⁴

Diese Unterscheidung gründet sich offenbar darauf, dass in der modernen Sprache *bār* und seine Genossen in Verbindung mit Verben nur als Wortelemente vorkommen, in selbständiger Verwendung als Adverbialbestimmungen veraltet sind. Doch ist zu beachten, dass das Präfix *va* ursprünglich mit dem Adverb *baz* 'wiederum, von neuem' identisch und dass die

³ Б. В. Миллер: Персидско-русский словарь. Изд. 2-е исправленное и дополненное. Москва 1953. Rastorgujewas «Skizze» nimmt die Seiten 613–668 ein.

⁴ A. a. O., S. 666.

funktionale Differenzierung der Varianten auch im modernen Persisch nicht völlig durchgeführt ist: während das Adverb in der heutigen Schriftsprache immer *baz* lautet, erscheint das Präfix in beiden Formen.⁵

Die Unterscheidung von «Präfixen» und «präfixartig gebrauchten Wörtern» hat also ihren guten Grund, sie stellt in der Analyse der Partikelkomposition, wie diese in der modernen Sprache anzutreffen ist, einen nennenswerten Fortschritt dar. Doch kann der kurze Abschnitt bei Rastorgujewa natürlich nicht vollständig sein, er lässt notgedrungen wichtige Fragen offen. Es bleibt namentlich zu untersuchen, wie weit und auf welche Weise der Unterschied zwischen lebenden und zu Präfixen erstarrten Adverbien sich in ihrem Gebrauche, in der Rolle, die sie in der Entfaltung des Wortschatzes spielen, reflektiert.

4. Wir haben gesehen, dass Rastorgujewa von den Wörtern, die in der Eigenschaft von Präfixen gebraucht werden, die Adverbien *birun* 'aussen; hinaus', *piš* 'vorn; vorwärts' und *pās* 'hinten; zurück' anführt. In diese Reihe gehören weiter *bala* 'oben; hinauf' und *pain* 'unten; herab' (vgl. *bala bordān* '(auf)heben', *bala rāftān* 'hinaufgehen', *pain amādān* 'heruntergehen', *pain kāsīdān* 'herunterziehen' usw.).

Wenn diese auch bei anderen Grammatikern übergangen werden, so liegt das wohl daran, dass sie sich als Adverbien verhältnismässig spät, erst in neupersischer Zeit aus Hauptwörtern, die noch nicht völlig geschwunden sind, entwickelt haben, während *birun*, *piš* und *pās* aus früheren Perioden ererbte, in etymologischer Hinsicht innerhalb des Neupersischen isolierte Wörter sind.⁶ Das ist aber ein Unterschied des Ursprungs, nicht der Beschaffenheit.

In der alten Sprache erscheint als ursprüngliche Bedeutung von *bālā* oder *bālāy* (dieses ist die ältere Form) 'Höhe' im Sinne von 'Ausdehnung eines Gegenstandes von unten nach oben'; so gebraucht, wird es dem ähnlich gebildeten *pahnā* oder *pahnāy* 'Breite' entgegengesetzt, z. B. *jahān pur zi bālāy u pahnāyi ōy* 'die Welt war voll von seiner Höhe und Breite' Schahn 853, 614.⁷ Ferner kann es in verschiedenem Sinne auf Gegenstände der Anschauung angewandt werden.

Mit «Höhe» kann ein hoch über der Erde befindlicher Punkt gemeint sein (vgl. *ču xvaršēdi tābān zi bālā bigašt* 'als die leuchtende Sonne sich aus der Höhe wandte' Schahn 118, 988) oder eine einzelne Erhebung, eine Anhöhe

⁵ Siehe weiter unten S. 116 ff.

⁶ *pās* setzt ap. *pašī*, *piš* ap. **pašyaši-* (so Henning nach Andreas: ZII 9, 230) fort; *birun* ist mittelpersische Weiterbildung der Partikel *bē* 'extra' (Bartholomae: Zum altiranischen Wörterbuch, S. 50 A. 1), die es mit der Zeit aus der räumlichen Verwendung völlig verdrängt hat (die alte Partikel ist erhalten in der Bedeutung 'ohne').

⁷ Die Gegenüberstellung dieser Wörter findet sich schon im Mittelpersischen, vgl. (*apī-š*) *pahnād ēyōn bālād* '(und seine) Breite ist wie seine Höhe' Bundahišn bei Nyberg: Hilfsbuch des Pehlevi, II., Glossar S. 31.

(vgl. *yak bār ātašē dar Bašra uftād Mālik 'ašā u na'lain bar dāšt bar sari bālāē šud* 'Einmal brach in Bašra ein Feuer aus. Mālik nahm Stock und Schuhe und stieg auf eine Anhöhe' Tadjkira 1, 45, 21 f.). Die «Höhe» eines Baumes ist sein Gipfel (vgl.

diraxti karam har kuḡā bēx' kard
gudašt az falak šāx u bālāyi ō

'wenn der Baum der Freigebigkeit Wurzel gefasst hat, steigen seine Zweige und sein Gipfel über den Himmel hinaus' Gul 144, 11), die «Höhe» eines Menschen sein Wuchs, vgl. die alte, auch heute übliche Zusammensetzung *bolāndbala* 'von hohem Wuchs, hochgewachsen'.

Doch wird *bālā* schon in der klassischen Literatur oft in einer Weise verwendet, in der seine ursprüngliche, substantivische Natur gänzlich ausgelöscht ist, vgl. *hēč maqām dar rāhi xudāy bālāi 'ilm nēst* 'auf dem Weg zu Gott gibt es keine Stufe über dem Wissen' Tadjkira 1, 54, 13 f.; *ustād ō rā ba du dast az zamīn bar dāšt u bālāyi sar bigardānīd u bar zamīn zad* 'der Meister hob ihn mit beiden Händen von der Erde auf, schwenkte ihn über seinem Kopf und warf ihn zu Boden' Gul 38, 14 ;

šud ān abri nāxvaš zi bālāyi bāḡ
padīd āmad ān baiḡa az zēri zāḡ

'die hässliche Wolke über dem Garten ging weg, das Ei unter dem Raben kam zum Vorschein' Bust 184, 1. In diesen Stellen ist *bālā* offenbar kein Substantiv mehr, das am folgenden Wort eine Bestimmung erhält, es ist eine Präposition, die unmittelbar, unabhängig von dem Substantiv *bālā*, von dem sie sich semantisch entschieden abgesondert hat, erfasst wird.

Die adverbiale Verwendung von *bālā* hat sich langsamer entwickelt. Dem Schahname ist sie noch anscheinend fremd. Freilich ist *bālā* zweifellos Adverb im Verse

kamand az rahī bistad ū dād' xam
biyafgand' bālā nazad hēč' dam

'Er nahm einen Strick aus Dieners Hand, Wand ihn und warf ihn hinauf, und stand' Schahn C 121, 13 (R); Vullers liest aber (nach Lumsden) *biyafgand' xvār* 'er warf ihn stracks' und diese Lesart stimmt besser zu Firdausis Sprachgebrauch. Auch in Bust 127, 12

nadānī ki bartar maqāmī tu nēst
furōtar nišīn yā bīrau ya biēst

'weisst du nicht, dass dein Platz nicht oben ist? Setz dich unten, oder gehe weg, oder bleibe stehen!'

ist die Lesart *bālā* (statt *bartar*) schlecht beglaubigt, obgleich sie schon Sūdī vorlag; der neueste Herausgeber des Bustāns, M. A. Forughī,⁸ der die ältesten Handschriften heranzog, liest *bartar* ohne Variante.⁹

Doch geht der adverbiale Gebrauch von *bālā* zweifellos ins Mittelalter zurück. Der Vers

zēr u bālā ču dar jahān dīdam
xvēš'tan rā bar ās'mān dīdam

'wie ich nach oben und nach unten auf die Welt sah, sah ich mich auf dem Himmel [schweben]' steht in der kritischen Ausgabe der Haft Paikar¹⁰ (32, 145) und stützt den anderen, den H. Ritter aus Xusrau und Širīn anführt:¹¹

falak bā ō ba maidān kund'samšēr
ba gaštan tēz' gah bālā u gah zēr

der Himmel mit ihm auf dem Kampfplatz ist stumpfen Schwertes, m Wenden flink, bald oben und bald unten'.

Entscheidende Beweise für das frühe Erscheinen von *bālā* 'oben, hinauf' liefert endlich das am Ende des 13. Jahrhunderts verfasste lateinisch-persisch-komanische Glossar im Codex Cumanicus;¹² hier wird *superius* mit *bala*,¹³ *ascendo* mit *ballameroem*¹⁴ (d. h. *bālā mērawām*) wiedergegeben.

Die jüngere Entwicklung des Wortgebrauchs ist durch zwei Züge gekennzeichnet.

Einerseits ist die substantivische Verwendung von *bālā* stark zurückgegangen. Im grossen Französisch-Persischen Wörterbuch von S. Naficy¹⁵

⁸ Die von ihm besorgte Ausgabe ist 1316/1937 erschienen.

⁹ Besser bezeugt ist die adverbiale Verwendung von *bālā* in einer Stelle des Gulistāns (167, 12):

az tū ba ki nālam ki digar dāvar nēst
v az dastī tu hēc' dast' bālātar nēst

'Bei wem soll ich mich über dich beklagen? Es gibt doch keinen anderen Richter und keiner ist mächtiger als du' (wörtl. 'und keine Hand ist höher als die deine'). In diesem Vers bietet Forughis Ausgabe ebenfalls *bālātar*; auch lässt das Metrum den Ersatz des Wortes durch *bartar* oder *zibartar* (vgl. *zibardast* 'having the upper hand' Platts) nicht zu.

¹⁰ Heft Peiker. Ein romantisches Epos des Nizāmī Genge'ī. Herausgegeben von H. Ritter und J. Rypka. Praha—Paris—Leipzig 1934. (Studies, Texts and Translations... issued by the Czechoslovak Oriental Institute, Prague. Vol. III.).

¹¹ H. Ritter: Über die Bildersprache Nizāmīs, 1927, S. 40.

¹² Vgl. G. Györffy: Autour du Codex Cumanicus, in: *Analecta Orientalia Memoriae Alexandri Csoma de Kőrös dicata*, Vol I (Bibliotheca Orientalis Hungarica), S. 110—137.

¹³ Codex Cumanicus. In Faksimile herausgegeben mit einer Einleitung von K. Grönbech. Kopenhagen 1936 (Monumenta Linguarum Asiae Maioris I). Fol. 32 a.

¹⁴ Ibid., 3 a.

¹⁵ Said Naficy: *Dictionnaire Français-Persan*. 1—2. 1930—1931. 1097 + 1182 + XVIII S.

wird das alte Wort weder unter *hauteur*, noch unter *sommet* erwähnt ; auch Gh. A. Tarbiat übersetzt in seinem Deutsch-Persischen Taschenwörterbuch¹⁶ *Höhe* mit *bolāndi* und *ertefa'*, *Gipfel* mit *qolle* und *nuk*. Im Sinne von 'Körperwuchs' ist *bālā* ebenfalls von jüngeren Rivalen, *qadd* und *qamāt* zurückgedrängt worden ; Tarbiat gibt nur diese aus dem Arabischen entlehnten Ausdrücke als Äquivalente von *Wuchs* an.

Anderseits hat sich die adverbiale Verwendung des Wortes entfaltet und befestigt. In der modernen Sprache ist *bala*, oft durch eine Präposition näher bestimmt, der gewöhnliche, eigentliche Ausdruck für 'oben ; hinauf', vgl. z. B. *vāli dār tāname istgahha pāllehayē gārdane bārqi . . . mosafarinra bala vā pain mibārānd* 'doch tragen auf jeder Station elektrische Rolltreppen die Fahrgäste hinauf und hinab' Sāfāri be Moskou 104, 17 f.; *vā āglābe yarane ma āz hāmin mobarāze nātayeji ra ke man dār bala zekr kārdām gerefte ānd* 'unsere Genossen haben aus diesem Kampfe meistens dieselben Lehren, die ich oben ausgeführt habe, gezogen' Pānjah o se nāfār 117, 25 f. ; und die Wendungen *negah be bala kārdān* 'einen Blick nach oben werfen' (Nameha 71, 16) und *āz bala be pain* 'von oben nach unten' (Sāge velgārd 118, 18). Die französischen Ausdrücke *en haut* und *là-haut* werden bei Naficy mit *an bala*, *bala*, das deutsche *oben* bei Tarbiat mit *bala* übersetzt.

Es fällt auch auf, dass mit *bala* gebildete verbale Zusammensetzungen in der klassischen Literatur kaum vorkommen, Verbindungen aber wie *bala avārdān*, *bala amādān*, *bala bordān*, *bala rāftān*, *bala zādān*, *bala kāšidān* in der modernen Sprache ganz gewöhnlich sind.

Unter diesen Umständen ist die Selbständigkeit des Adverbs *bala* gegenüber dem Substantiv, aus dem es hervorgegangen, ebenso wenig zu verkennen, wie diejenige der Präposition *bala*.¹⁷

Es ist deshalb überraschend, dass Rastorgujewa, wenn ich sie recht verstehe, im ersten Gliede der Verbindung *bala rāftān* ein prädikativ gebrauchtes Adjektiv findet. Bei der Behandlung der Adverbialbestimmungen führt sie in der Tat aus,¹⁸ dass die Art und Weise der Handlung unter anderem durch ein Nomen angegeben werden kann, das eine Eigenschaft (качество) oder ein Merkmal (признак) bezeichnet, und gibt als Beispiele die folgenden Sätze : *xub mixanād* 'он хорошо читает', *sāvare amādām* 'я приехал верхом', *bala mirāvād* 'он идет вверх' (dazu die Bemerkung, dass *bala* = 'верх' und 'верхний').

Diese Auffassung ist zweifellos unrichtig ; in der Verbindung *bala rāftān* 'steigen', 'hinaufgehen' gibt das erste Glied nicht die Art und Weise der

¹⁶ Gholam Ali Tarbiat : Deutsch-Persisches Taschenwörterbuch. Teheran 1317—1938.

¹⁷ Vgl. Ann K. S. Lambton : Persian Grammar, 1953, S. 63.

¹⁸ A. a. O., S. 651.

Handlung, sondern ihre Richtung an, auch bezeichnet das «Adjektiv» *bala* (vgl. *oṭaṭe bala* 'das obere Zimmer' Nameha 70, 18; *mo'āmmaye bala* 'das obige Rätsel' Säge velgärd 23, 14) nicht eine Eigenschaft oder ein Merkmal des Gegenstandes, sondern seine Lage. In Wahrheit ist aber dieses Adjektiv nichts anderes, als das attributiv gebrauchte Adverb *bala*.

Es ist bekannt, dass im Persischen das Adjektiv unmittelbar, ohne irgendwelche Modifikation als Adverbialbestimmung verwendet werden kann, vgl. *xub mixanād* 'er liest gut'; umgekehrt können auch Orts- und Zeitadverbia in attributiver Funktion mit Substantiven zu einer *eṣafāt*-Konstruktion verbunden werden, vgl. *šābe piš* 'die vorige Nacht' Äfsaneha 1, 75, 1; *pule piš* 'задаток'; *nā rahe piš dašt vā nā rahe pās* 'er wusste weder aus noch ein' (eigtl. 'er hatte weder den Weg nach hinten, noch den Weg nach vorn') Säge velgärd 22, 1 f.; *lebase zir* 'Unterkleid' ib. 71, 14; *senne ḥalaye u* 'sein jetziges Alter' ib. 46, 7; *zābane farsiye emruz* 'die heutige persische Sprache' Sāfāri be Moskou 226, 16.¹⁹

Gruppen, wie *oṭaṭe bala* sind nach diesen Mustern zu beurteilen, sie enthalten das Adverb *bala* in attributiver Funktion.²⁰ Ein Adjektiv entsteht erst durch die Weiterbildung des Adverbs, es ist *balai* 'верхний; высший',²¹ vgl. *emruzi* 'heutig', *diruzi* 'gestrig' und, mit einem anderen Suffix, *pāsin* '(der) letzte', *pišin* 'früher, alt, ehemalig'.

Trotz wichtiger Unterschiede im einzelnen hat *pāsin* wesentlich dieselbe Entwicklung wie sein Gegenteil *bala* durchgemacht, auch in diesem Falle hat sich aus dem Substantiv ein selbständiges Adverb abgezweigt.²² Verbindungen wie *bala rāftān* und *pāsin amādān* sind also auf dieselbe Art wie *birun rāftān* 'hinausgehen' aufgebaut, es ist dasselbe Verfahren, das sich in ihnen verkörpert.

5. Welche Stellung nehmen die mit lebenden Adverbien zusammengesetzten Verben im Wortschatz des modernen Persisch ein? Wenden wir uns an B. W. Millers Persisch-Russisches Wörterbuch,²³ das in der Hauptsache die heutige Literatursprache reflektiert, so erhalten wir den Eindruck, dass ihre Zahl ausserordentlich niedrig sein muss; diese verhältnismässig reiche, ca. 35 000 Wörter enthaltende Sammlung verzeichnet im ganzen

¹⁹ Attributive Konstruktion von Adverbien findet sich auch in anderen Sprachen, vgl. gr. *ἡ τότε ναυμαχία* 'die damalige Seeschlacht' (R. Kühner: Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. 2. Teil. 1. Abteilung (1870). S. 516 f.), engl. *the above remark* 'die obige Bemerkung' (O. Jespersen: A Modern English Grammar. Part II. S. 353 ff.).

²⁰ Richtig Miss Lambton: «Used as an adjective *bala* means 'upper'» (a. a. O., S. 63 A. 2).

²¹ Tadsch. болой 'верхний, выше стоящий' TRWb (дар байти болой 'im obigen Vers' С. Айни, Мухтасари «Бўстон» 1945, 53, A. 1; либоси болой 'Oberkleid' RTWb unter перлица).

²² S. weiter unten S. 116.

²³ Siehe S. 70, A. 3.

25 verbale Komposita, die eines der im Vorhergehenden erwähnten Adverbien (*bala*, *birun*, *pain*, *piš*, *päs*) zum ersten Gliede haben.²⁴

Wie erstaunlich gering diese Zahl ist, kann man daraus ersehen, dass das kleine Deutsch-Persische Taschenwörterbuch von Tarbiat über 200 deutsche Verben registriert, die mit der einen Partikel *aus* zusammengesetzt sind.

Bei eingehender Prüfung fällt dann eine Eigentümlichkeit dieser Adverbien in die Augen: ihre Verbindungen bewegen sich zumeist innerhalb eines engen, semantisch bestimmten Kreises. Die in den 25 Zusammensetzungen enthaltenen Verben sind, von geringen Ausnahmen abgesehen, lauter Ausdrücke für sinnlich wahrnehmbare Tätigkeiten, und zwar bezeichnet die grosse Mehrheit (9 von 13) irgend eine Art der Ortsveränderung; unter 25 Zusammensetzungen haben 15 ein solches Verb (*oftadän* 'fallen', *äfgändän* 'werfen', *amädän* 'kommen' usw.) zum zweiten Gliede. Es ist auch zu beachten, dass aus den restlichen 10 Zusammensetzungen 5 das Verb *kärdän* 'tun' enthalten, das die Tätigkeit ganz abstrakt, ohne jede Bestimmung ausdrückt, und deshalb eigentlich zu keiner der beiden Gruppen gehört.

Freilich sind mit diesen 25 Zusammensetzungen die in der modernen Schriftsprache gebräuchlichen Verbindungen von *bala* und seinen Genossen nicht erschöpft; es ist sichtlich, dass Miller in dieser Beziehung die Vollständigkeit nicht angestrebt hat. Wenn wir aber die Auswahl, die er getroffen hat, auf Grund der modernen Literatur ergänzen, treten die Schranken, die beim Gebrauch dieser Adverbien im grossen und ganzen eingehalten werden, noch deutlicher hervor.

Ich kann die fünf Adverbien in weiteren 31 Verbindungen nachweisen.²⁵ Diese Ergänzung verteilt sich sehr ungleichmässig, sie besteht beinahe aus-

²⁴ *Bala bordän* 'повышать (цены)'; *bala räftän* 'подниматься, взбираться'; *bala kärdän* 'поднимать, засучивать (рукава)'; *bala käšidän* 'тащить вверх, втаскивать навёрх'.

Birun amädän 'выходить'; *birun dadän* 'выпускать (продукцию)'; *birun kärdän* 'выгонять'.

Pain amädän 'спускаться вниз, сходить; заходить (о солнце)'; *pain räftän* 'dass.'; *pain kärdän* 'спускать, опускать'.

Päs oftadän 'отставать; оставаться сзади'; *päs mandän* 'dass.'; *päs ändaxtän* 'копить, откладывать деньги...'; *päs dadän* 'возвращать, отдавать'; *päs šodän* 'удаляться, отстранять'; *päs gereftän* 'получать, брать обратно'.

Piš oftadän 'пойти, двинуться вперед'; *piš amädän* 'выйти вперед...'; *piš avärdän* 'приносить, доставлять'; *piš räftän* 'подвигаться вперед'; *piš gereftän* 'предпринимать (что-л.)'; *piš kärdän dār ra* 'затворять дверь'; *sār ra piš äfgändän* 'опускать голову'.

Ausserdem kommen einige weitere Verbindungen in festen Redensarten vor, die unter anderen Stichwörtern verzeichnet sind. Ich hielt es für unnötig, diese zu sammeln.

²⁵ *Bala ändaxtän* (*šane bala ändaxtän* 'die Achseln zucken'); *bala amädän* 'heraufkommen'; *bala zādän* 'aufkrepeln' (*astin Äfsanehaye Kohän* 52, 6; *šälvar Nameha* 72, 1) 'aufziehen' (*pärde Šāhbaz* Nr. 402).

Birun oftadän 'entfallen'; *birun ändaxtän* 'hinauswerfen'; *birun avärdän* 'herausnehmen'; *birun päridän* 'herausfliegen'; *birun jästän* 'herausspringen'; *birun xäzidän* 'herauskriechen'; *birun dävidän* 'herauslaufen'; *birun randän* 'hinausjagen'; *birun*

schliesslich aus Kombinationen, die ein Verb der Bewegung zum zweiten Gliede haben. Mit diesen erhöht sich die Zahl von Verbindungen dieser Art von 15 auf 42; die andere Gruppe dagegen wird nur um 4 Verbindungen vermehrt (*bala zādān*, *birun zādān*, *pās zādān*, *piš xandān*), so dass sie nunmehr bloss ein Viertel des Materials (14 : 56) ausmacht.

Wir sehen also, dass die lebenden Adverbien sich in der Regel mit Verben einer bestimmten Klasse, mit den Verben der Bewegung verbinden. Die geringe Anzahl ihrer Verbindungen steht unzweifelhaft mit dieser Beschränkung ihres Gebrauchs in Zusammenhang.

6. Um die Bedeutung der bisherigen Feststellungen zu erkennen, wird es nützlich sein, die persischen Adverbien mit den deutschen Partikeln zu vergleichen, mit denen sie in ihrer Anwendung teilweise übereinstimmen. In der Tat können wir in Tarbiats Wörterbuch oft beobachten, wie das deutsche Partikelkompositum und sein persisches Äquivalent sich Glied für Glied entsprechen, wobei die Funktion der deutschen Partikel im Persischen einem Adverb zufällt, vgl. *aufsteigen* ~ *bala rāftān*, *auswerfen* ~ *birun āndaxtān*, *absteigen* ~ *pāin amādān*, *vorführen* ~ *piš avārdān*, *zurückwerfen* ~ *pās āndaxtān*. Eine genauere Prüfung führt aber zum Ergebnis, dass die persischen Adverbien sich trotz bedeutender Übereinstimmungen wesentlich von den Partikeln, die in der deutschen Verbalbildung eine so grosse Rolle spielen, unterscheiden.

Auch diese waren ursprünglich Ortsadverbien, die als Richtungsbezeichnungen eine enge Verbindung mit einem Verb eingehen konnten. Die Verben, an die sie sich zunächst anschlossen, waren diejenigen der Ortsveränderung; Paul nimmt gewiss mit Recht an, dass Richtungsbezeichnungen ursprünglich nur neben Verben der Bewegung entwickelt sind.²⁶ Doch ist diese Schranke früh durchgebrochen worden, das heutige Deutsch setzt eine uralte Tradition fort, wenn es die alten Ortsadverbien in unzähligen Fällen mit Verben verknüpft, die der Bestimmung durch eine Richtungsbezeichnung widerstreben, vgl. *abbeissen*, *abbrechen*, *ausbrechen*, *durchbrechen*; *abwaschen*; *abreissen*, *ablösen*; *anbinden*, *umbinden*; *aufgreifen*; *ausgraben*; *aushängen* usw.

In diesen Verbindungen werden *ab*, *aus* usw. auf eine Weise verwendet, die sichtlich eine Erweiterung ihres ursprünglichen Gebrauchs, das Ergebnis

rāftān 'hinausgehen'; *birun rixtān* 'ausschütten' 'hinauswerfen'; *birun zādān* (*xārabate pāsti ke buye kālām āz an birun mizād* 'eine niedrige Spelunke, aus der Krautgeruch herausströmte' Säge velgārd 112, 5 f.); *birun šodān* 'hinausgehen'; *birun kāsīdān* 'herausziehen'; *birun gozāštān* 'hinaussetzen'.

Pāin oftādān 'herabfallen'; *pāin āndaxtān* 'hinabwerfen' '(den Kopf) senken'; *pāin avārdān* 'herunternehmen' 'erniedrigen'; *pāin rixtān* (in der Wendung *delāš herri rixt pāin* Nameha 58, 3; 73, 12); *pāin šodān* 'absteigen'; *pāin kāsīdān* 'herunterziehen'; *pāin gozāštān* 'herabsetzen'.

Pās rāftān 'zurückweichen'; *pās zādān* 'zurückschlagen'; *pās kāsīdān* 'zurückziehen'.

Piš bordān 'ausführen'; *piš xandān* 'vor sich rufen'; *piš dāvidān* 'vorlaufen, entgegenlaufen'; *piš randān* 'vorwärts treiben'.

²⁶ Prinzipien der Sprachgeschichte, Fünfte Auflage, 1920, S. 319.

einer Entwicklung, die über das Anfängliche hinausgegangen ist, darstellt. Gewiss, sie stehen auch hier in ihrer primären, räumlichen Bedeutung, aber sie verhalten sich zum Verb, mit dem sie verknüpft sind, anders als in solchen einfachen Gebilden wie *abfahren*, *ankommen*, *auffliegen*, *ausgehen*, *durchlaufen*. Ihre Funktion ist nicht, eine Bestimmung der durch das Verb bezeichneten Tätigkeit anzugeben. Sie deuten ein anderes, von dieser Tätigkeit verschiedenes Moment des Gesamtvorgangs an. Die Verbindung ist der verkürzte, abbreviaturartig gedrängte Ausdruck eines Inhalts, der, wollte man ihm eine analytische Fassung geben, durch zwei Tätigkeitsbezeichnungen dargestellt werden müsste.

Das zeigt sich sogleich, wenn die Bedeutung der Verbindung genauer angegeben, entfaltet werden soll; vgl. die Umschreibung der angeführten Zusammensetzungen im Heyneschen Wörterbuch: ²⁷ *abbeissen* 'beissend entfernen', *ausbrechen* 'brechend herausnehmen', *abwaschen* 'waschend weg-schaffen und reinigen', *ablösen* 'lösend trennen', *anbinden* 'bindend anfügen', *ausgraben* 'durch Graben herausschaffen' usw. Es ist bemerkenswert, dass in diesen Auflösungen das Adverb (oder sein Synonym) zum *ergänzten* Verb gezogen wird, zum Zeichen dafür, dass es eben nicht als Bestimmung des mit ihm tatsächlich verknüpften Verbs aufzufassen ist.

Auf diese Weise verwendet, können die alten Ortsadverbia mit Verben verbunden werden, an die sie sich ursprünglich nicht anschliessen konnten. Die mächtige Ausdehnung ihrer Gebrauchssphäre weit über die anfänglichen Schranken hinaus ist zunächst der Entwicklung dieser Verwendung zuzuschreiben.

Indem aber die alten Ortsadverbien in immer zahlreicheren und mannigfaltigeren Verbindungen verwendet werden, entfaltet sich auch ihre Semantik. In gewissen Fällen tritt für die Sprechenden an den Vorgängen, die durch Verbindungen derselben Partikel bezeichnet werden, ein gemeinsames abstraktes Merkmal hervor; die Partikel wird nun als Ausdruck dieses Merkmals aufgefasst und in dieser neuen, sekundären Bedeutung weiter verwendet.

Es gibt wohl keine unter den deutschen Verbalpartikeln, deren Semantik sich im Laufe der Geschichte nicht um solche abgeleitete Bedeutungen bereichert hätte. *Ab* z. B. ist in vielen Fällen Ausdruck dafür, dass der Vorgang, den das Verb bezeichnet, sich vollständig bis zu Ende vollzieht, vgl. *ablaufen* (von der Uhr usw.), *abbrennen*, *abblühen*, *ableben*; in anderen Fällen liegt wieder der Sinn eines allmählichen Schwindens in der Partikel (*abtrocknen*, *absterben*, *abmagern*); sie besagt häufig, dass ein Gegenstand durch zu anhaltende Ausübung einer Tätigkeit beschädigt wird (*abnutzen*, *ein Pferd abreiten*). *Auf* bezeichnet oft das Aufgeben einer bisher eingenommenen Ruhelage (*aufschreien*, *auf-lachen*); in einigen Zusammensetzungen hat es

²⁷ M. Heyne: Deutsches Wörterbuch. Zweite Auflage. 1905.

den Sinn, dass die Wiederherstellung eines früheren Zustandes vorgenommen wird (*auffrischen, aufwärmen, aufbügeln*); in vielen Fällen drückt *auf* aus, dass die Tätigkeit bis zu völligem Abschluss gelangt (*aufbrauchen, aufessen, auftreiben*) usw.²⁸

Die Entstehung solcher sekundären Bedeutungen setzt einen ausgedehnten Gebrauch der Partikeln voraus; einmal ausgebildet, trägt sie wieder dazu bei, dass die Gebrauchssphäre dieser Ausdrucksmittel noch weiter ausgedehnt wird.

Die deutschen Partikeln sind also Ergebnisse einer vielfachen Entwicklung. Diese wird hauptsächlich durch zwei Momente gekennzeichnet: es bildet sich eine freiere Art heraus, die alten Ortsadverbien zu verwenden, und im Zusammenhang damit gehen aus den primären, räumlichen Bedeutungen dieser Wörter weitere hervor, die allerlei mehr oder weniger abstrakte Aspekte des Geschehens reflektieren. Mit diesen Vorgängen steht die überragende Rolle der Partikeln in der Verbalbildung in engster Wechselbeziehung, sie ist Folge und auch wiederum Voraussetzung der ganzen Entwicklung, der Umwandlung der alten Ortsadverbien in Ausdrucksmittel eigener Art.

7. Im Gebrauch der persischen Adverbien zeigen sich nur vereinzelte Spuren einer ähnlichen Entwicklung.

Wir haben gesehen, dass die Adverbien *bala, birun, pain, piš* und *päs* in der Regel mit Verben der Bewegung verknüpft werden, dass Verbindungen, in denen sie über diese Schranke hinausgehen, sporadische Erscheinungen sind. Aus dem Vorhergehenden geht der Sinn dieser Beschränkung deutlich hervor: sie bedeutet, dass diese Adverbien sich normalerweise nur in der Eigenschaft von Bestimmungen an Verba anschliessen können; ihr Gebrauch wird also durch die Verwendungsweise charakterisiert, die sich unmittelbar aus ihrer Bedeutung als Richtungsbezeichnungen ergibt, die wir dementsprechend als die ursprüngliche anzusehen haben. Die Beispiele einer freieren, entwickelteren Verwendungsweise — Verbindungen, deren verbales Glied Bestimmung durch eine Richtungsbezeichnung eigentlich nicht zulässt — sind allzu vereinzelt, um ein bestimmtes Verfahren darzustellen.

Ihrer engen Gebrauchssphäre entspricht die unentwickelte Semantik dieser Adverbien. Gewöhnlich heben sie sich auch semantisch deutlich von dem Verb, mit dem sie verknüpft sind, ab, die Bedeutung des Adverbs lässt sich in der Mehrzahl der Fälle mühelos abgrenzen und identifizieren. Diese Bedeutung nun, mit der das Adverb in der Zusammensetzung verwendet wird, ist fast immer die ursprüngliche. Nirgends, soweit ich sehe, stossen wir, wie bei den deutschen Partikeln, auf abgeleitete, einen abstrakten Aspekt des Vorgangs reflektierende Verwendungen.

²⁸ Die Bestimmung der Bedeutungen und die Beispiele nach H. Paul: Deutsches Wörterbuch. Halle 1897.

Es kommt natürlich vor, dass Verbindungen, die eines dieser Adverbien zum ersten Glied haben, in übergetragenem Sinne verwendet werden. So wird *bala rāftān* auch vom Steigen der Preise oder des Fiebers verwendet, vgl. *dār nātiḡe qeīmāte teryak dār zendan bala rāft* 'in der Folge stieg der Preis des Opiums im Gefängnis' Pānġah o se nāfār 48, 27; *mitārsām tābāt bala berāvād* 'ich befürchte, dass dein Fieber (wenn du dich bewegst und sprichst) steigen wird' Serešk 14, 19. Wie im Deutschen, kann man auch im Persischen seine Klagen oder seine Empörung ausschütten, vgl. *'eddei e'teraš kārđānd . . . ke čera nāmigozarānd Mähleqa hārče tuye delāš darād birun berizād* 'Einige protestierten . . . : «Warum lässt man nicht Mähleqa alles, was sie auf dem Herzen hat, ausschütten?» Nameha 171, 18. Von einem, dem der Atem vor einem plötzlichen Schmerz ausbleibt oder von schweren Düften benommen ist, sagt man *nāfāsāš pās rāft* vgl. *eḡsase dārđnak vā xāšeni bud be țouri ke nāfāsāš pās rāft* 'es war ein schmerzliches und rauhes Gefühl, dass ihm der Atem ausblieb' Sāge velġard 51, 18. Das Feuer, das allmählich die angezündete Lunte ergreift, «geht vor», vgl. *māš'al ra be dur āndaxt vā dār hali ke atāš kām kām piš mirāft saniyeha ra mišomord* 'er warf die Fackel weg und, während das Feuer langsam vorrückte, zählte er die Sekunden' Jāhane zānan Nr. 53.

Doch ist es klar, dass das Adverb auch in diesen Fällen in demselben Sinne wie sonst verwendet ist. Die Verbindung ist *als Ganzes* auf einen Inhalt übertragen, der ursprünglich nicht in ihr liegt.

Bala und die anderen «in der Eigenschaft von Präfixen gebräuchlichen» Wörter sind also wesentlich einfache Adverbien. Sie haben die Eigenheit, mit einer kleinen Anzahl von Verben wortartig enge und feste Verbindungen einzugehen. In diesen tritt aber weder eine besondere Bedeutung des Adverbs hervor, noch zeigt sich gewöhnlich zwischen den Komponenten ein anderes Verhältnis, als das rein syntaktische von Verb und Adverbialbestimmung.

8. Es ist noch ein bedeutsamer Unterschied in der Behandlung der verschiedenen lebenden Adverbien in ihren verbalen Verbindungen zu erwähnen.

Bekanntlich steht im Persischen das Verb normalerweise am Ende des Satzes, so dass seine Bestimmungen ihm vorangehen.²⁹ Diese Regel ist aber nicht absolut, der Sprechende kann gelegentlich eine andere Wortstellung vorziehen, das Verb voranstellen und seine Bestimmung (bzw. eine seiner Bestimmungen) ihm folgen lassen,³⁰ vgl. *bari hāmin țour mirāftānd, ta rāsīdānd*

²⁹ «The normal word order in simple sentences is Subject . . . , Object, Indirect Object, Extension, Verb.» (Lambton: Persian Grammar, S. 5.) Vgl. auch A. K. Арендс: Синтаксис современного персидского литературного языка, 1941, S. 16 und 80.

³⁰ Vgl. Arends, S. 80 ff; Rastorgujewa, a. a. O., S. 649 Sp. 1. Die Inversion eignet vor allem der Umgangssprache und der volkstümlichen Diktion. In Sohbis Märchen trifft man auf Schritt und Tritt Adverbialbestimmungen, die ihrem Verb nachgestellt sind; in 'Ālāvis Pānġah o se nāfār dagegen, das in einer massvoll gepflegten Sprache

be deräxti, kânare cāšmei 'nun gingen sie in dieser Weise weiter, bis sie zu einem Baum am Ufer einer Quelle kamen' Äfsaneha 1, 40, 14 f.; *xurjinra gozašt zire sārāš* 'er legte sich die Satteltasche unter den Kopf' ib. 41, 18; *zud yāk sāng vār dašt zād be paye yāki āz an mušha an yāki zud dār rāft tuye lane in hām ba paye šekāste xodāš ra rāsand be an* 'er hob schnell einen Stein auf und warf ihn nach dem Bein der einen Maus; die andere lief schnell davon, ging hinein in ihren Schlupfwinkel, die erste mit dem gebrochenen Bein gelangte auch dorthin' ib. 43, 4—6.

In dieser Beziehung verhalten sich *pās* und *piš* wie die eigentlichen Präfixe, sie gehen, wenn ich recht sehe, immer dem Verb, zu dem sie gehören, voran; dagegen können *bala*, *birun* und *pain* wie gewöhnliche Adverbialbestimmungen ihrem Verb nachgestellt werden,³¹ vgl. *düstāš ra bord bala be tārāfe gārdānāš* 'sie hob die Hand gegen ihren Hals' Nameha 191, 1; *doxtār āz daste rast mirāvād birun* 'das Mädchen geht rechts hinaus' Pärvin 10, 12; *did yāk doxtāri mesle pānjeye aftar āz derāxt amād pain* 'er sah ein Mädchen, (schön) wie die Sonne, vom Baum herabsteigen' Äfsaneha 1, 75, 7 f.

Die Inversion der Partikel ist eine gewöhnliche Erscheinung im Deutschen, nur ist sie dort an formale Bedingungen gebunden; sind diese vorhanden, so ist sie obligatorisch. Im Persischen verhält es sich anders, hier zieht der Sprechende, wenn er die Inversion anwendet, diese einer anderen Wortstellung vor, die ebenfalls möglich ist. Unter diesen Umständen ist die Nachstellung der Partikel in den angeführten Sätzen ein Zeichen dafür, dass der Sprechende Gruppen wie *bala bordān*, *birun rāftān*, *pain amādān* als syntaktische, den Regeln der Syntax unterworfenen Verbindungen ansieht.

9. Ein sehr verschiedenes Bild stellt sich uns dar, wenn wir nun zur Betrachtung der mit den «Präfixen» *bār*, *dār*, *fāra*, *foru* und *va* gebildeten Verben übergehen.

Vor allem fällt es auf, dass ihre Gruppe viel zahlreicher ist. Wir haben gesehen, dass das Millersche Wörterbuch im ganzen 25 verbale Zusammensetzungen, die eines der lebenden Adverbien zum ersten Glied haben, verzeichnet; die Zahl der Verben, die mit einem Präfix abgeleitet sind, beläuft sich in demselben Wörterbuch auf 89 (diese Summe verteilt sich folgendermassen unter den einzelnen Präfixen: *bār* / *vār* 25, *dār* 18, *fāra* 4, *foru* 9, *baz* / *va* 33).

Der grösseren Zahl der Kombinationen entspricht der weitere Kreis, dem die in ihnen enthaltenen Verben entnommen sind. Während die lebenden

verfasst ist, habe ich in einem Kapitel, das ich daraufhin durchgesehen habe (S. 18—23), kein einziges Beispiel gefunden. In S. Hedayāts historischem Drama Pärvin ist die Inversion eine gewöhnliche Erscheinung in den Bühnenanweisungen, in den Dialogen des pathetischen Stücks wird sie vermieden.

³¹ Dieser Unterschied hängt wohl damit zusammen, dass *bala*, *birun* und *pain* im Gegensatz zu *piš* und *pās* zur jüngeren Schicht der im Neupersischen gebräuchlichen Adverbien gehören. Die Adverbien *bala* und *pain* sind erst in neupersischer Zeit entstanden; *bērōn* ist mittelpersische Weiterbildung des älteren *bē*.

Adverbien sich hauptsächlich an Verben der Bewegung anschliessen, lässt sich dasselbe von den Präfixen, obgleich sie ursprünglich ebenfalls Richtungsbezeichnungen waren, nicht behaupten: unter den Verben, mit denen sie sich verbinden, bilden diejenigen, die der Bestimmung durch Richtungsadverbien widerstreben, eine stattliche Gruppe, vgl. *bär ašoftän*, *bär ängixtän*, *bär bästän*, *bär taftän*, *bär xordän*, *vär šekäštän*, *bär kändän*, *bär gäštän*, *bär gozidän*, *bär gomaštän*, *där amixtän*, *där avixtän*, *där xastän*, *där yaftän*; *fära xandän*; *foru nešüstän*, *foru heštän*; *baz xordän*, *va porsidän*, *va didän*, *va rästän*.

Diese Präfixe scheinen demnach den deutschen Partikeln jedenfalls näher zu stehen als die lebenden Adverbien, *bala* und seine Genossen. Es fragt sich aber, ob sie *produktive*, zur Bildung neuer Verben auch weiterhin verwendbare Ausdrucksmittel sind; das heisst, ob sie, nachdem sie in selbständiger Verwendung als Adverbien veraltet sind, sich nicht nur in gewissen feststehenden Verbindungen erhalten haben. Um die Antwort zu finden, müssen wir sie einzeln vornehmen und die Natur ihrer Verbindungen genauer untersuchen.

10. Die Verbindungen der lebenden Adverbien sind in der entscheidenden Mehrheit der Fälle semantisch durchsichtig, die Bedeutung des Wortes stimmt mit seiner Zusammensetzung überein. Anders verhält es sich mit den Verben, die das Präfix *bär* / *vär*³² (ursprüngliche Bedeutung 'auf') enthalten. Äusserlich heben sich die beiden Komponenten auch in diesen deutlich von einander ab, es ist aber meistens unmöglich, oder nur teilweise möglich, dieselbe Gliederung in der Bedeutung der Verbindung wiederzufinden. Diese Verbindungen erscheinen also, wenn man sie von der Seite der Bedeutung betrachtet, mehr oder weniger ungegliedert, in ihrer semantischen Struktur nähern sie sich dem einfachen Wort.

Wenn wir das im Millerschen Wörterbuch gebotene Material von diesem Gesichtspunkt aus durchmustern, so sehen wir zunächst zwei Gruppen hervortreten.

Zur ersten gehören Verbindungen wie *bär bästän*, *bär kändän*, *bär gozidän*, *bär gomaštän*, *bär ašoftän*, *bär ängixtän*. Ihr charakteristisches Merkmal besteht darin, dass es unmöglich ist, den Anteil des Präfixes an der Bedeutung des aus Präfix und einfachem Verb gebildeten Ganzen anzugeben. Die Verbindung hat wesentlich dieselbe Bedeutung wie das einfache Verb; der Unterschied — wenn ein solcher im modernen Sprachgebrauch überhaupt noch vorhanden ist — lässt sich nicht in die Form einer bestimmten Bedeutung des Präfixes fassen.³³

³² *Vär* (z. B. in *vär avärdän* 'квасить', *vär čidän* 'свёртывать, собирать, убирать') ist eine Nebenform von *bär*. Bei Rastorgujewa wird sie nicht erwähnt, Miss Lambton behandelt sie als eine besondere Partikel neben *bär* (Persian Grammar, S. 87); beides unrichtig.

³³ Vgl. Rastorgujewas Bemerkung (S. 666): «[das Präfix *bär*] иногда не изменяет значения глагола: *bär gozidän* ... равно по значению глаголу *gozidän*».

Der türkische Philologe Südi, der im 16. Jahrhundert³⁴ Kommentare zu Werken von Rūmī, Sa'di und Hāfiẓ verfasst hat, erklärt das Präfix in diesen Verbindungen für eine Verstärkungspartikel (*harfi ta'kīd*); der bestimmte Unterschied des Inhalts, der ursprünglich zwischen *ašoftān* und *bār ašoftān*, *gozidān* und *bār gozidān* usw. bestand, war also schon zu seiner Zeit verblasst.³⁵

Die andere Gruppe wird gebildet von Verben wie *bār āndaxtān* 'сбрасывать, ниспровергать, низвергать, разрушать, валить',³⁶ *vār āndaxtān* 'разглядывать, оглядывать с головы до ног, смёрить взглядом', *bār dāmidān* 'гневаться', *vār rāftān* 'заниматься пустяками; развлекаться, забавляться, дурачиться', *vār šikāstān* 'обанкротиться'.

Diese stimmen darin überein, dass die Bedeutung, in der das Kompositum in der modernen Sprache verwendet wird, rein willkürlich mit dem Wortkörper verknüpft scheint; die eigentliche, in der Bildung des Wortes dargestellte Bedeutung ist also in diesen Fällen durch eine gänzlich neue, der anderen, ursprünglichen gegenüber völlig selbständige, ersetzt worden.

11. Verwickelter liegen die Verhältnisse im Falle der vier besonders häufig gebrauchten Verbindungen *bār amādān*, *bār avārdān*, *bār daštān* und *bār gāštān*.

11. 1. *bāramādān* heisst eigentlich 'steigen, hinaufgehen'; so gebraucht ist es das Gegenteil von *foru amādān* vgl. *har bārē ki ba minbar bar āmadē ēu Rābī'a rā nadīdē majlis ba tark giriftē u furō āmadē* 'wenn er auf die Kanzel stieg und Rābī'a nicht (unter den Zuhörern) sah, sagte er der Versammlung ab und ging hinunter' Tadjkira 1, 27, 13 f. Diese Verwendung ist in der klassischen Literatur ganz gewöhnlich, Wolff weist sie im Schahname an ungefähr 40 Stellen nach (Glossar s. v. *āmadan* Nr. 139).

Aber schon im Codex Cumanicus, also am Ende des 13. Jahrhunderts, sehen wir das lateinische *ascendo* mit *ballameroem* wiedergegeben,³⁷ einer Verbindung, in der das altererbte *bar* durch ein neues, erst in neupersischer Zeit aufgekommenes Adverb ersetzt ist. Aus dieser Glosse geht hervor, dass die eigentliche Verwendung von *bar āmadān* in der Umgangssprache schon früh in Verfall geraten ist.

In der Tat herrscht in der modernen Sprache *bala rāftān* als eigentlicher Ausdruck für 'hinaufgehen'. Es ist die Verbindung, die im Wörterbuch von

³⁴ Der Kommentar zum Gulistān ist vom J. 1004 (beg. 6. 9. 1595), derjenige zum Būstān von 1006 (beg. 14. 8. 1597) datiert.

³⁵ Siehe weiter unten S. 132 ff.

³⁶ Die ursprüngliche Bedeutung dieser Verbindung ist 'hinaufwerfen' (Tadjkira 1, 13, 14); doch kommt sie schon in der alten Sprache als Synonym von *bar kandan* 'herausreißen' vor (so BustGr 52, 220, wo sie im Kommentar mit *birun avārdān* erklärt wird). In dieser abgeleiteten Bedeutung, dazu in uneigentlicher Verwendung, lebt das Wort im modernen Persisch fort, vgl. *kušeš mikonānd zāban ain vā hāstiye ma ra bār āndazānd* 'sie trachten unsere Sprache, unsere Sitten, unsere Existenz auszurotten' Pārvīn 15, 4 f.; *bār āndaxtāne doulāte konuni āz tārīqe kudetaye nezami* 'die gegenwärtige Regierung durch einen Militärputsch zu stürzen' Šāhbaz Nr. 570.

³⁷ Fol. 3a.

Tarbiat zur Übersetzung deutscher Verben wie *steigen*, *aufsteigen*, *klettern*, *erklettern*, *erklimmen* verwendet wird, *bār amādān* erscheint da ein einziges Mal, als Äquivalent von *ragen*. In den von H. Massé aufgezeichneten Anekdoten,³⁸ die in einer einfachen, ungezwungenen Sprache, ohne literarischen Anspruch erzählt sind, kommt die alte Verbindung auf 40 Seiten überhaupt nicht vor; das persische Wort, das in der französischen Übersetzung mit *monter* oder *grimper* übertragen wird, ist *bala rāftān*.³⁹

Die Veränderung des Sprachgebrauchs tritt anschaulich hervor, wenn man die alte und die neue Fassung eines Satzes, in dem die Vorstellung des Steigens durch dieselbe Zielangabe bestimmt wird, nebeneinander stellt. Der Satz 'er stieg auf die Leiter' (arabisch 'araja fi 's-sullami oder irtaqā fi 's-sullami) wird in der Muqaddimat al-adab (12. Jh.) mit den Worten *bar āmad bar nārdubān* wiedergegeben (124, 6; 244, 6); in der modernen Sprache sagt man *āz nārdeban bala rāft*, vgl. *ba hāzar tārs o lārz āz nārdebane kāšti bala rāft* 'er stieg die Schiffsleiter in tausend Ängsten hinauf' Sāge velgārd 146, 4.⁴⁰

Das ist aber nicht so zu verstehen, als sei das alte Kompositum völlig verdrängt worden. Es lebt einerseits fort in verschiedenen abgeleiteten, von der eigentlichen Bedeutung mehr oder weniger entfernten Bedeutungen, wie 'aufgehen' (vom Teig), 'hervorgehen' (im Sinne des lat. *apparet*), 'sich abtrennen', vgl. *madārāš dāstur dad ard xāmīr konānd . . . xāmīr ke vār amād xodāš biyayād ba dāste xodāš šeš ta čane beraye pesārāš begirād* 'seine Mutter gab Befehl Teig zu kneten; ist der Teig aufgegangen, werde sie selber kommen und mit ihren eigenen Händen sechs Klumpen⁴¹ für ihren Sohn davon nehmen' Āfsaneha 1, 25, 5; *ṭāb'e Ferdousi ra čenan ke āz goftehaye u bār miayād . . . čun besānji čenan āst ke āhvale mellāte Iran ra sājide baši* 'wenn du Firdausīs Natur, so wie sie aus seinen Aussprüchen hervorgeht, betrachtest, so ist es, als betrachtetest du das Gemüt der iranischen Nation' M. A. Forughī in A. J. Arberry, Modern Persian Reader, 1944, 35, 9 ff.; *xanom amād berāqšād pašneye kāfšāš vār amād . . . Don Zuan ke hažerxedmāt bud, ba yāk qolbe sāng pašneye kāfš ra dorost kārd* 'Die Dame fing an zu tanzen, da trennte sich der Absatz ihres Schuhs ab . . . Der Don Juan, der dienstfeurig war, brachte den Absatz mit einem Stein wieder in Ordnung' Sāge velgārd 31 f.

Andererseits kommt *bār amādān* oft in «phraseologischen Gruppen», festen Redewendungen vor. Diese sind semantisch mehr oder weniger ungegliedert, indem die Bedeutung, mit der sie verwendet werden, unmittelbar mit dem

³⁸ Contes en Persan Populaire, Journal Asiatique, Janvier-Mars 1925, 71—157.

³⁹ A. a. O. 89, 2, 3; 93, 13; 96, 22; 106, 5; 107, 28.

⁴⁰ Die ursprüngliche Verwendung ist im Tadschikischen erhalten, vgl. *acn . . . dam ba dam ē ba balandī mebaromad ē ba pastī meaftod* 'лошадь . . . то взъезжала на сугроб, то проваливалась в яму' Хикояҳои Белкин, S. 37, 29 f. (Ebenso häufig, wenn nicht häufiger, kommt aber *баромадан* in der Bedeutung 'hinausgehen' vor, es ist der eigentliche Ausdruck für diesen Begriff, steht auch im Russ.-Tadsch. Wörterbuche entsprechend an erster Stelle unter den Äquivalenten von выйти).

⁴¹ Vgl. *chīna* 'a lump of dough, enough to make a cake' (Steingass).

Ganzen der Wortgruppe verknüpft ist und sich aus den einzelnen Wörtern nur unvollkommen oder überhaupt nicht ableiten lässt.⁴²

Eine der gebräuchlichsten unter diesen ist *āz 'ohde bār amādān* 'справляться с чем-л., выполнять обязательство',⁴³ vgl. *čānd nāfār moḥāṣṣel ke āz 'ohdeye emteḥan bār nāyamāde vā be klase balatār nārāfte bude ānd* 'eine Anzahl Studenten, die die Prüfung nicht bestanden hatten und nicht in eine höhere Klasse gelangt waren' Pānǰah o se nāfār 28, 11; *hār kari ke xodāt delāt mixad vā betuni āz 'ohdeāš bār biyai* 'jede Arbeit, zu der du selbst Lust hast und die du zu verrichten vermagst' Abe Zendegi (in Jāvanane Demokrat Nr. 116); *āz 'ohdeye hār do anha nāmītāvanest bār ayād* 'mit beiden hätte er nicht fertig werden können' Nameha 78, 8.⁴⁴

Andere feste Redensarten mit *bār amādān*, die ebenfalls von einem persönlichen Subjekte gelten, sind *āz ḥaqe kāsī bār amādān* 'расплатиться, расквитаться с кем-л.' und *az pāse kāsī bār amādān* 'сладить, совладать с кем-л.; быть способным состязаться с кем-л.' (Nameha 37, 21).

In der klassischen Literatur wird *bār amādān* oft im Sinne von 'gedeihen' 'gelingen' 'sich erfüllen' (= *ḥaṣel šodān*) verwendet, vgl. *ču kārē bē fuṣūlī man bar āyad marā dar vai suzan guftan našāyad* 'wenn eine Sache auch ohne meine Einmischung gut fortkommt, so ziemt es mir nicht, darüber Worte zu machen' Gul 43, 13; *harčī zūd bar āyad dēr napāyad* 'was schnell gedeiht, dauert nicht lange' ib. 152, 9. Diese Verwendung liegt solchen formelhaften Sätzen zugrunde wie die folgenden: *āz inha hār jenayāti ke begui bār miayād* 'diese sind zu jedem denkbaren Verbrechen fähig' Pānǰah o se nāfār 34, 30; *āz in mā'murine agahi hārče begui bār miayād* 'diese Agenten der Geheimpolizei sind zu allem fähig' Nameha 38, 18.

Die Formel, die das Gerüst dieser Sätze bildet, erscheint anderswo mit verschiedenen Erweiterungen, vgl. *'eddei āz danešjuyan ba xod 'āhd kārdānd ke hārče āz dāstešan bār miayād, be nāfe u bekonand* 'eine Anzahl Studenten gelobten einander zu, alles für ihn zu unternehmen, was in ihrer Macht steht' Nameha 38, 9; *in doruǰ ke mellāte Iran digār fased šode vā āz an hič kari bār nāmīayād* 'diese Lüge, dass die iranische Nation verdorben und zu nichts mehr fähig sei' Pānǰah o se nāfār 118, 16 f.;⁴⁵ *āmma u kari āz dāstāš bār nāmīa-*

⁴² Vgl. Ch. Bally: *Traité de stylistique française*, 1909, 1, 68 ff.; В. В. Виноградов: Об основных типах фразеологических единиц в русском языке (in А. А. Шахматов: Сборник статей и материалов, 1947, 339-364).

⁴³ Mit den Varianten *āz 'ohde birun amādān* (Gul 27, 15) und *āz 'ohde bedār amādān* (Gul 35, 17).

⁴⁴ Die Redensart ist auch im Tadschikischen gebräuchlich, vgl. *Oē tu dar xud čunin azmu proda va bovarū dorū, ki az ūxdui in šartu asoī baromada tavonū* 'hast du denn in dir so viel Entschlossenheit, Willen und Zuversicht, um dieser Grundbedingung entsprechen zu können?' Ниёзи: Вафо S. 34 f. Im Tadschikischen gibt es auch ein aus dieser Redensart abgeleitetes Adjektiv *ӯҳдабаро* 'умелый; способный'.

⁴⁵ Vgl. tadsch. *digar az dastu man chi meomad* 'was könnte ich sonst tun?' Ниёзи: Вафо 41, 34; *az dastu kor намеояд* 'он не умеет работать' TRWb S. 149 Sp. 1. Im Tadschikischen ist das Kompositum in diesen Wendungen anscheinend nicht erhalten.

mād hārgiz šena bālād nābud 'aber er schaute ohnmächtig zu (während sein Freund ertrank), er hat nie schwimmen gekonnt' Säge velgārd 56, 20 f. Auch diese Erweiterungen sind traditionell feststehend, vgl.

garat zi dast' bar āyaḍ ču naxl' bāš' karīm
v arat zi dast' nayāyaḍ ču sarv bāš' āzād

'steht es in deiner Macht, sei freigebig wie die Palme; steht es nicht in deiner Macht, sei frei wie die Zypresse' Gul 170, 13; *agar badīn hama kārē bar āmadē badli harči bitavānistē kard ba jāy āvardē* 'wenn das alles zu etwas geführt hätte, hätte er, was er nur konnte, verschwendet' Tadjira 1, 26, 24.

Formelhafte Wendungen sind auch *dār šādād bār amādān* 'приступать (к чему-л.); браться (за что-л.); вознамéриться (сделать что-л.)' und *dār māqame čizi bār amādān* 'sich an etwas machen', vgl. 'aqebāt dār šādād bār amādām āgār ruzi mayeye 'elmi vā bā'a'āte maliye mām kāfaḥ bedehād be tā'life fārhāngi monasebe ehtiyaḡ eqdam konām 'endlich fasste ich den Entschluss, wenn eines Tages meine Kenntnisse und mein Vermögen hinreichen werden, die Abfassung eines dem Bedürfnis entsprechenden Wörterbuches zu unternehmen' H. 'Āmid, Fārhānge nou, 3, 11—13; *yāki do nāfār ke an hāvali budānd dār māqame e'teraḡ bār amādānd* 'einige Leute, die in der Nähe waren, gaben ihrer Entrüstung Ausdruck' ib. Nr. 728.

Das Wesentliche der Entwicklung, die wir kurz beschrieben haben, lässt sich darin zusammenfassen, dass die alte Verbindung in der eigentlichen Verwendung ungebräuchlich wird, sich nur in abgeleiteten Bedeutungen und als Bestandteil fester Redensarten erhält. Durch diese Züge wird auch die Entwicklung von *bār avārdān* gekennzeichnet.

11. 2. Die eigentliche Bedeutung dieser Verbindung ist 'erheben' (vgl. *kašē ra ki xvāhad bar ārad buland* 'wen er will, den erhebt er in die Höhe' Schahn 561, 701), in dieser Bedeutung wird sie *furō burdan* entgegengesetzt, vgl. *Šādiq guft ai āb furō baraš furō burd bāz bar āvard* 'Šādiq sprach: «O Fluss, zieh ihn hinunter!» Der Fluss gehorchte; dann brachte er ihn wieder nach oben' Tadjira 1, 13, 15.

In dieser — der eigentlichen — Verwendung ist aber auch dieses Wort ungebräuchlich geworden, Neubildungen wie *bala bordān*, *bala kārđān*, *bala kāšidān*, *bolānd kārđān* sind an seine Stelle getreten. Diese gebraucht Tarbiat, um die deutschen Verben *heben*, *aufheben*, *erheben* ins Persische zu übertragen, *bāravārdān* kommt in seinem Wörterbuche — wenn ich nicht irre — nur einmal vor und da ist es das Äquivalent von *erhören*.

In der modernen Sprache wird *bār avārdān*, soweit es als selbständiges Wort gebraucht wird, in der Tat hauptsächlich in dieser oder einer ähnlichen Bedeutung ('erfüllen') verwendet, vgl. *āz tāmame hārākate Mājid . . . en'ekasi āz pedārāš jostoju mikārd vā Mājid ke nosxeye saniye pedārāš bud kamelān arzuye Šarīf ra bār miavārd* 'in allen Bewegungen Mādschids suchte er einen

Widerschein seines Vaters und Mädscid, der ein zweites Exemplar seines Vaters war, erfüllte vollkommen Schärifs Wunsch' Säge velgärd 61, 16.

Bār avärdän hat sich also am besten in einer Bedeutung erhalten, die in der modernen Sprache willkürlich scheint, mit der Zusammensetzung des Wortes in keinem sichtbaren Zusammenhang steht.

Eine andere abgeleitete Bedeutung ('квácить') wird von Miller unter *vār avärdän* verzeichnet; in diesem Sinne ist das Wort Transitivum zu *vār amädän* 'aufgehen' (vom Teige), das ich oben belegt habe.

Ferner ist *bāravärdän* erhalten in festen Wendungen wie *färyad bāravärdän* 'поднимать крик, кричать о помощи' (vgl. *Tadkira* 1, 18, 14; 52, 8; 73, 7)⁴⁶, *nāfäs bār avärdän* 'Atem holen' 'einen Seufzer ausstossen' *Āfsanehayē kohān* 60, 4 (vgl. *Gul* 121, 19), *juje bār avärdän* 'выводить цыплят' (Wolff weist *bar āvardan* in der Bedeutung 'aufziehen, erziehen' im Schachname an 4 Stellen nach), *dāst bāravärdän* 'побеждать, брать верх; трéбовать, умолять; посрédничать' (vgl. *Bust* 47, 4; 131, 3; *Gul* 83, 11; *Ta'rīxi Guzīda* 380, 7). Diese Redensarten sind alle, wie man sieht, aus der klassischen Sprache ererbt.

11. 3. Von den mit *bār* gebildeten Verben wird in der modernen Sprache wohl *bār dāštān* am häufigsten gebraucht.

Die eigentliche Bedeutung dieser Verbindung ist 'aufhalten' im Sinne von 'in die Höhe halten, aufheben' (DWb 1, Sp. 660), vgl. *ustād ō rā bā dō dast az zamīn bar dāst* 'der Meister hob ihn mit beiden Händen von der Erde auf' *Gul* 38, 14.

In dieser Verwendung berührt sich *bār dāštān* mit *bār avärdän*: neben *bāng bar āvardan* 'einen Ruf erheben' kommt auch *bāng bar dāštān* vor (*Gul* 56, 3); statt *sar bar āvardan* 'den Kopf erheben' kann auch *sar bar dāštān* gesagt werden (ib. 49, 17); es wechselt anderseits mit *bar giriŧtan*, vgl. Schahn 1525, 513, 515.

Neben der eigentlichen Bedeutung treten aber schon in der alten Sprache andere, abgeleitete Bedeutungen hervor. *bar dāštān* kann nicht nur das Aufheben, es kann das Entfernen überhaupt bezeichnen, vgl. *Manšūr gulāmān rā guft čūn Šādiq dar āyad u man kulāh az sar bar dāram šumā ō rā bikušed* 'Mansūr sprach zu seiner Garde: «Wenn Šādiq eintritt und ich die Mütze abnehme, tötet ihn!» *Tadkira* 1, 11, 8;

yake ŧīfl' bar dārad az Raxš' band
nayāyad ba šad Rustam andar kamand

'ein Kind kann Rachs (Rustams Ross) die Fesseln abnehmen, hundert Rustams fangen ihn nicht wieder ein' *Bust* 179, 15.

⁴⁶ Die entsprechenden intransitiven Wendungen sind natürlich mit *bār amädän* gebildet, vgl. *dad āz nehadām bār amād* 'ein Wehgeschrei erhob sich aus meiner Seele' *Serešk* 20, 15.

Eine weitere Entwicklung zeigt sich in den folgenden Beispielen : *ō miyāni ēšān qismat kardē u ānči xvāstē našibi xvad bar dāštē* 'er verteilte die Beute unter ihnen und behielt für seinen Teil, was ihm beliebte' Tadjkira , 71, 10 ; *yak bār ātašē dar Bašra uftād Mālik 'ašā u na'lain bar dāšt u bar sari bālāē šud* 'Einmal brach in Bašra ein Feuer aus. Mālik nahm Stock und Schuhe und stieg auf eine Anhöhe' ib. 45, 22. Hier drückt *bar dāštān* nicht das bloße Entfernen, sondern, darüber hinaus, das Ansichnehmen des entfernten Gegenstandes aus. In diesem Sinne wird es *gudāštān* 'lassen, liegen lassen, zurücklassen' entgegengesetzt, vgl. *hazl' bugdār u jidd az ō bar dār* 'lass den Scherz (den die Parabel enthält) beiseite und behalte daraus die ernste Lehre' Gul. 70, 5.

Alle diese Verwendungen sind im heutigen Persisch erhalten, vgl. *pesāre padešah nan ra nešf kārđ, āngoštār pārid birun pesāre padešah bārdašt did . . .* 'Der Königssohn schnitt das Brot entzwei, da flog ein Ring heraus. Der Königssohn hob ihn auf und sah . . .' Āfsaneha 1, 25, 18 ; *Varnār 'eināke xod ra bār dašt, pak kārđ vā dobare gozašt* 'Warner nahm seine Brille ab, putzte sie und setzte sie wieder auf' Sāge velgārd 88, 5 ; *qašoqe mārā ki bār dašte ?* 'wer hat meinen Löffel weggenommen?' Pānjah o se nāfār 32, 11 ; *dāre šāndūqe ahāni ra bolānd kārđ vā goft : «Xodūt hārčānd ta mixahi bār dar»*. 'Sie hob den Deckel der eisernen Truhe auf und sagte : «Du sollst dir selbst (von den Äpfeln) nehmen so viel du willst' Āfsanehaye kohān 48, 15 f.

Die eigentliche Verwendung ist aber sehr zurückgegangen ; in der modernen Sprache wird *bār daštān* hauptsächlich in den abgeleiteten Bedeutungen 'abnehmen, wegnehmen ; entfernen' und 'an sich nehmen' gebraucht.

Es ist bezeichnend, dass in Tarbiats Wörterbuch *bār daštān* öfters verwendet wird, doch nie in seiner eigentlichen Bedeutung ; die deutschen Verben, die es übersetzt, sind *nehmen, ab ~, aus ~ (= heraus ~), ent ~, weg ~; abschaffen ; tragen, ab ~; abziehen ; endlich aufheben*, aber im Sinne von *abschaffen*, im eigentlichen Sinne wird es mit *bolānd kārđān* übertragen. Auch bei Naficy wird *bār daštān* unter den Äquivalenten von *emporter* und *enlever* angeführt, für *soulever* dagegen werden nur andere Äquivalente geboten.

Ich möchte hier noch zwei Zeugnisse für den Rückgang der eigentlichen Verwendung von *bār daštān* anführen.

(1) Am Ende des vergangenen Jahrhunderts haben C. Barbier de Meynard und St. Guyard drei Komödien des grossen aserbajdschanischen Aufklärers, Mirza Fatali Achundow (1812—1878) in persischer Übersetzung herausgegeben.⁴⁷ In dem vollständigen Glossar, das dem Texte angefügt ist

⁴⁷ Trois Comédies traduites du Dialecte Turc *Azeri* en Persan par Mirza Dja'far, et publiées . . . par C. Barbier de Meynard et St. Guyard. Paris 1886. Der persische Übersetzer, Mirza Dschafar Qaradschadaghi hat unter Achundows persönlicher Anleitung gearbeitet (Большая Советская Энциклопедия, Второе изд., 18, 431).

sind für *bār daštān* folgende Bedeutungen angegeben: enlever, emporter, prendre avec soi, ôter; faire réussir. In diesen Komödien kommt also *bār daštān* in seiner eigentlichen Bedeutung ('aufheben') anscheinend überhaupt nicht vor.

(2) In den von H. Massé aufgezeichneten Anekdoten⁴⁸ habe ich 16 Stellen, an denen eine Form von *bār daštān* vorkommt, mit der französischen Übersetzung verglichen. Der Übersetzer wechselt sinngemäss den Ausdruck, wendet zur Wiedergabe des persischen Wortes je nach den Umständen *déplacer*, *enlever*, *saisir*, *prendre*, *tirer*, *ramasser* an. Diese verschiedenen Verben stimmen aber darin überein, dass sie alle abgeleitete Bedeutungen von *bār daštān* reflektieren; der Übersetzer hat also an keiner dieser 16 Stellen das persische Wort im eigentlichen Sinne ('aufheben') verstanden.

11. 4. Eine eingehendere Besprechung fordert endlich *bār gāštān* 'sich umdrehen; zurückkehren'.

Von diesen Bedeutungen ist zweifellos die erste als die primäre anzusehen. Es ist in dieser Bedeutung so, dass das Kompositum sich an das Simplex anschliesst: die für uns älteste Bedeutung des einfachen Verbs ist 'sich drehen', vgl. ai. *vārtate* 'dreht sich, rollt', lat. *verto* 'kehren, wenden, drehen' asl. *vrūtēti* 'circumagere'⁴⁹; diese Verwendung von *gāštān* ist auch in der modernen Sprache erhalten, in nachklassischer Zeit ist sie durch das junge *čārxidān* (Denominativ aus *čārx* 'Rad') eingeschränkt, doch nicht aufgehoben worden. Der Übergang von 'sich umdrehen' 'umkehren' zu 'zurückkehren' lässt sich auch sonst nachweisen, vgl. it. *tornare* 'zurückkehren' aus vulglat. *tornare* 'sich drehen' (zu *tornus* 'Dreheisen');⁵⁰ auch das deutsche *zurückkehren* heisst ja eigentlich '(sich) zurückwenden'.

Was ist nun der Sinn des Präfixes in der Verbindung *bār gāštān*?

Rastorgujewa⁵¹ geht von *bār gāštān* 'zurückkehren' aus und gelangt so zu dem Ergebnis, dass das Präfix in diesem Falle die rückwärts gerichtete Bewegung (движение назад) bezeichnet. Dieses Verfahren ist aber methodologisch unrichtig: die Bedeutung 'zurückkehren' ist sekundär, Resultat spontaner Entwicklung der fertigen Zusammensetzung, sie ist deshalb ungeeignet, uns über den Sinn, in dem das Präfix bei der Wortbildung verwendet wurde, zu belehren. Auch macht uns Rastorgujewa selbst darauf aufmerksam, dass *bār* 'rückwärts' sonst nicht belegt ist, *bār gāštān* also das einzige Beispiel einer solchen Verwendung wäre.

⁴⁸ Siehe S. 84 A. 38.

⁴⁹ K. Brugmann: Kurze vergleichende Grammatik, 1904, S. 103; Walde—Pokorny: Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, I. Bd., 1930. S. 274 f.

⁵⁰ W. Meyer—Lübke: Romanisches etymologisches Wörterbuch. Dritte vollständig neubearbeitete Auflage, Heidelberg 1935, Nr. 8794; E. Gamillschegg: Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache, Heidelberg 1928, s. v. *tourner*.

⁵¹ A. a. O., S. 666.

Wie steht es aber mit der älteren Bedeutung 'sich umdrehen'? Lässt sie wenigstens den Sinn des Präfixes erkennen?

Freilich hat es oft den Anschein, als sei in *bār gāštān* der bestimmtere Begriff des Sichabwendens enthalten, so dass es nahe liegt, das Präfix dem deutschen *ab* (= 'weg') gleichzusetzen; in der Tat führt Rastorgujewa unter den Bedeutungen von *bār* auch diese (движение в сторону, прочь, врозь) an (mit den Beispielen *bār taftān* 'отвращивать [лицо]' und *bār āndaxtān* 'рассеивать, разбрасывать, ниспровергать').

Bei näherem Zusehen stellt es sich aber heraus, dass *bār gāštān* erst im Zusammenhange den Sinn des Sichabwendens erhält, in entsprechendem Kontexte auch 'sich zuwenden' bedeuten kann, vgl. *ma ru ke did bār gāšt tu šurāte mām xāndid* 'als er uns sah, wandte er sich (uns zu) und lachte mir ins Gesicht' Säge velgārd 104, 7 f.; *āmma hāminke be tārāfe Hasmik bār gāšt vā xast dār čāsmāne u tā'sire saz vā ehsasatāš ra dār yabād, moltāfet šod ke jāye u xali'st* 'doch als er sich nach Hasmik umwandte, um in ihren Augen die Wirkung der Musik und ihre Gefühle zu erkennen, da gewahrte er, dass ihr Platz leer ist' ib. 123, 16—28.

In seiner älteren Bedeutung ist also *bār gāštān* an sich neutral, es heisst bloss 'sich umwenden'; eine Beziehung auf den Punkt, dem man vorher zugewandt war, liegt nicht in ihm.

Hier möchte ich noch einem naheliegenden Irrtum vorbeugen.

In der modernen Sprache bedeutet *gāštān*, wenn es als selbständiges Wort und nicht als eine Art Kopula gebraucht wird, 'sich drehen' 'umherstreifen, umherirren, wandern' 'spazieren gehen', endlich, mit den Präpositionen *donbal* und 'āqāb konstruiert, 'suchen', vgl. *zāmīn geir āz hārākāti ke doure xod darād be doure xoršid hām migārdād* 'ausser der Bewegung, die die Erde um sich macht, dreht sie sich auch um die Sonne' (aus einem Schulbuch); *čāndīn mah dār biyabanha migāšt ta rāsīd be kānare cāšmeye abi* 'einige Monate irrte sie in der Wüste umher, bis sie an eine Quelle gelangte' Āfsaneha 1, 21, 18 f.; *diva-nevar dār oṭāq rah mirāft, guī 'āqābe čize gomkārdei migāšt* 'wie ein Verrückter schritt er im Zimmer auf und ab, er schien etwas Verlorenes zu suchen' Nameha 6, 22. *gāštān* stellt sich also als duratives Verb dem perfektiven *bārgāštān* gegenüber, so dass sich die Frage erhebt, ob nicht die Partikel hier, und dann auch in anderen Fällen, in einem abstrakten Sinne, als reines Aspektzeichen dem Simplex zugesetzt wurde.

Aus der alten Literatur ergibt sich aber, dass der moderne Gegensatz zwischen durativem *gāštān* und perfektivem *bār gāštān* nicht ursprünglich ist, sich erst im Laufe der Entwicklung ausgebildet hat. Da wird einerseits das einfache Verb oft perfektiv mit den Bedeutungen 'sich abwenden, sich abkehren, sich verwandeln' verwendet, vgl. *zi paimān nagaštand u az nām u nang* 'sie kehrten sich nicht ab von Bund und Ehre' Schahn 849, 1355; *ba tārī u*

kažži багаštam zi rāh 'in Finsternis und Krummheit kehrte ich mich vom (rechten) Wege ab' ib. 1422, 2790 ;

zi haulam dar ān jāyi tārīk u tang
bīšōrīd' hāl ū bigardīd rang

'an jenem finsternen und engen Orte geriet vor Schreck mein Gemüt in Aufruhr und ich wechselte die Farbe' Bust 239, 15.

Die Verwendung von *gāštān* im Sinne von 'werden' setzt natürlich den alten perfektiven Gebrauch des Simplex fort.⁵²

Anderseits finden sich in der alten Literatur Beispiele für den durativen Gebrauch der Zusammensetzung, vgl.

ba sar bar šigiftē nigar čūn numūd
ču bar gašt' nuh māh' čarxī kabūd

'Als neun Jahre der Himmel blau Gekreist, welch Wunder bracht' er, o schau!' Schahn 94, 608 (R) ;

ču dah sāl' bar gašt girdī jahān
hama dād' kard āš'kār ū nihān

'Als zehn Jahr er die Welt durchzog, Überall er Gerechtigkeit pflog ib. 313, 219 (R).

Die Spezialisierung des einfachen Verbs auf durativen, der Zusammensetzung auf perfektiven Gebrauch ist also der alten Sprache unbekannt ; daraus folgt aber, dass das Präfix sich nicht auf diesen erst nachträglich ausgebildeten Gegensatz beziehen kann.

Was nun auch die Bedeutung der Partikel in dieser Verbindung ursprünglich gewesen sein mag, im modernen Persisch ist sie unkenntlich geworden. In *bār gāštān* 'sich umdrehen' ist noch der Zusammenhang mit *gāštān* 'sich drehen' zu erkennen, doch lässt sich der Unterschied zwischen Simplex und Kompositum nicht in der Form einer bestimmten Bedeutung der Partikel fassen, das erweiterte Wort nicht seiner Bildung entsprechend gliedern. *Bār gāštān* 'zurückkehren' anderseits gehört zu den Verbindungen, deren Bedeutung auf der gegenwärtigen Stufe der Entwicklung unmotiviert ist, die sich also in semantischer Hinsicht in einfache Wörter verwandelt haben.

12. Die vorhergehenden Ausführungen geben ein ungefähres Bild davon, wie mannigfaltig sich das Verhältnis zwischen Aufbau und Verwendung der einzelnen, mit dem Präfix *bār* gebildeten Verben in der modernen Sprache gestaltet. Doch zeigt sich bei aller Mannigfaltigkeit ein Gemeinsames : immer

⁵² Der perfektive Gebrauch von *gāštān*, der mir im modernen Persisch nicht vorgekommen ist, hat sich im Tadschikischen erhalten, vgl. *дар ин чо роҳ якбора ба тарафи чап мегашт* 'здесь был крутой поворот дороги в лево' Russ.—Tadsch. Wb. unter *крутой* ; *то ғӯша расида ба тарафи рост гард* 'дойди до угла, а потём поверни направо' ib. unter *повернуть*.

gehen die beiden Seiten des Wortes in einem grösseren oder geringeren Masse auseinander, sie stimmen — bald mehr, bald weniger — nicht zusammen.

Nun ist es Regel, dass der Inhalt eines lexikalischen Gefüges über das, was sich aus seinen Komponenten ergibt, hinausgeht; das sprachliche Zeichen, auch wenn es aus bedeutsamen Elementen aufgebaut ist, kann ja nicht die Bezeichnungen aller Merkmale des ausgedrückten Begriffs enthalten. Solange aber das Gefüge *unmittelbares* Produkt eines *Verfahrens* ist, wird seine Bedeutung auch die Bedeutungen seiner Bestandteile einbegreifen, diese werden sich in der Bedeutung des Ganzen erkennen lassen.

Wenn es sich anders verhält, wenn es unmöglich, oder nur teilweise möglich ist, die Bedeutung des Ganzen gemäss seiner Zusammensetzung zu gliedern, so ist das eine Folge der weiteren, spontanen Entwicklung des Wortgebrauchs; diese ist es, die den ursprünglichen Einklang zwischen der Bildung des Wortes und seiner Verwendung aufhebt, seine Verwendung nachträglich von seiner eigentlichen, in seiner Bildung angedeuteten Bedeutung abbringt.

Die Tatsache also, dass bei den mit *bār* gebildeten Verben Bildung und tatsächliche Verwendung gewöhnlich auseinandergehen, weist darauf, dass diese Wörter in ihrer entscheidenden Mehrheit aus einer früheren Periode ererbte Bestandteile des Wortschatzes, nicht Erzeugnisse eines fortlebenden Verfahrens sind.

Wenden wir uns an die alte Sprache, so sehen wir dieses Ergebnis vollauf bestätigt. Unter den 25 Verbindungen von *bār*, die im Millerschen Wörterbuch verzeichnet sind, findet sich nur eine (*vār päridān* '1) исчезать etc.; 2. биться в агонии'), die in der klassischen Literatur anscheinend nicht bezeugt ist; weitere 4 (*vār āndaxtān* 'разглядывать etc.'; *bār xordān* 'встречаться, сталкиваться с чем-л.; задевать'; *vār rāftān* 'заниматься пустяками etc.'; *vār malidān* '2. ускользать') haben Bedeutungen, die mit ihren alten Verwendungen in keinem sichtbaren Zusammenhang stehen, sind also möglicherweise unabhängig in jüngerer Zeit entstanden. Die übrigen zwanzig treten uns schon in den Werken von Firdausi und Sa'di, von Nizāmi und Hāfiz entgegen, ja, da sind sie ganz anders lebendig, sie werden weit häufiger und mit einer viel reicheren Semantik gebraucht.

Man kann sich auch leicht davon überzeugen, dass die Zahl der mit *bār* gebildeten Verben in der alten Sprache viel grösser war, als heutzutage; allein im Gulistān, einem Werke von mässigem Umfang, kommen nach Platts' Glossar 13 Verbindungen vor, die bei Miller nicht angeführt sind,⁵³ weil sie in

⁵³ Diese sind (ich gebe die Bedeutungen nach Platts): *bar amēxtan* 'to mix, mingle, or commingle', *bar jastan* 'to start or jump up', *bar xvīndan* 'to recite, to repeat', *bar darīdan* 'to split open, rip up, cleave asunder', *bar raftan* 'to go up, climb', *bar furōxtan* 'to kindle, to light up', *bar fuzādan* 'to increase', *bar jišīndan* 'to press, squeeze; to rap; to snap (the fingers)', *bar kušādan* 'to open; to remove; to lighten', *bar gudaštan* 'to pass over; to pass beyond; to extend', *bar giriftan* 'to take up or off, pick up', *bar gusi-līndan* 'to snatch, wrench, break', *bar gusil dan* 'to snap, break, tear up'.

der modernen Sprache mehr ausnahmsweise, als Reminiszenzen aus der klassischen oder klassisierenden Literatur gebraucht werden.

Andererseits wäre es ein Irrtum anzunehmen, dass die bei Miller registrierten alten Verbindungen sich gleichermassen erhalten haben, dass sie alle zum geläufigen Wortschatz der modernen Sprache gehören. In dieser Beziehung ist das Zeugnis von Tarbiats Deutsch—Persischem Wörterbuch, das ich schon mehrmals herangezogen habe, von besonderem Interesse.

Bestimmung und Anlage dieses Werkes bringen es mit sich, dass der persische Wortschatz, den es enthält, nicht nur geringer, sondern auch homogener ist als der im Millerschen Wörterbuch verzeichnete. Der Lexikograph, der eine verhältnissmässig kleine, hauptsächlich aus praktischen Rücksichten zusammengestellte Wörtersammlung aus einer fremden Sprache ins Persische übersetzt, wird im allgemeinen irgendwie besondere Ausdrücke vermeiden, während der Verfasser eines Wörterbuchs, das ein brauchbares Hilfsmittel bei der Lektüre mannigfaltiger Texte abgeben soll, nach möglichster Vollständigkeit streben muss.

Dazu tritt noch ein weiterer Faktor. Bei Tarbiat wird das deutsche Wort gewöhnlich übersetzt, d. h. nicht definiert, sondern durch ein persisches Äquivalent (sei es ein einzelnes Wort oder eine Wortgruppe) wiedergegeben. Da nun deutsche Verben, namentlich Partikelkomposita, im Persischen oft keine genaue Entsprechung haben, begnügt sich Tarbiat oft mit einem persischen Ausdruck, der, an Umfang weiter als das deutsche Wort, nur dessen allgemeinen Inhalt reflektiert, ohne die besondere Bestimmung, die dieser im gegebenen Fall erhalten hat.

Es lässt sich deshalb mit gutem Grunde behaupten, dass Tarbiats Wörterbuch in seinem persischen Teile trotz aller Mängel ein ungefähres Bild vom Kern des modernen Wortschatzes, seinem inhaltlich und an Gebrauch am meisten allgemeinen Teil gewährt.

Wenn wir nun dieses Material durchmustern, so stellt es sich heraus, dass Tarbiat im ganzen nur neun mit dem Präfix *bār* gebildete Verben verwendet: *bār amādān* (ragen), *bār āngixtān* (anstellen = anstiften), *bār avārdān* (erhöhen), *bār xastān* (erstehen), *bār ċidān* (abdecken, abräumen, aufräumen, wegräumen), *bār xordān* (stossen, anstossen, begegnen), *bār daštān* (siehe S. 88), *bār gāštān* (sich umdrehen, umkehren, zurückkehren, ~ fahren, reagieren, lossagen, überschlagen). Diese neun Verben kommen alle bei Miller vor, machen aber kaum ein Drittel von dem aus, was er verzeichnet. Es ist auch zu beachten, dass es unter diesen Verben wieder nur fünf gibt, die mehrfach, als Äquivalente verschiedener deutscher Verben vorkommen, die vier übrigen habe ich nur je einmal angetroffen.

Es ist ferner bezeichnend, dass uns in den von H. Massé aufgezeichneten umgangssprachlichen Anekdoten auf 40 Seiten nur drei Verbindungen von *bār* begegnen, diese sind *bār xastān* (Contes en Persan Populaire 82, 16; 85, 16 ;

92, 28 usw.), *bār daštān* (ib. 83, 17; 84, 7, 11; 85, 16 usw.) und *bār gāštān* (ib. 96, 12; 114, 4. 9 s.; 115, 1).

Diese Tatsachen weisen darauf hin, dass von den alten Verbindungen von *bār*, die bei Miller verzeichnet sind, manche im Laufe der Entwicklung aus dem gewöhnlichen Gebrauch verdrängt worden sind und nur in der mehr traditionsgebundenen Sprache der Literatur ein eingeschränktes Dasein führen.

Die vorhergehenden Untersuchungen galten der Frage, ob die Verbindung einfacher Verba mit dem Präfixe *bār* in der modernen Sprache als lebendiges, produktives Verfahren anzusehen ist. Wir sehen jetzt, dass die Frage verneint werden muss. In der modernen Sprache sind die mit *bār* gebildeten Verba in ihrer entscheidenden Mehrheit nachweislich aus alter Zeit ererbte Verbindungen, die, durch die historische Entwicklung in semantisch mehr oder weniger ungliederte Wörter verwandelt, aufgehört haben, ein Bildungsverfahren darzustellen; es sind Reste eines Reichtums, der sich nicht mehr reproduziert.

13. Indem wir nun zur Betrachtung der mit *dār* gebildeten Verba übergehen, müssen wir vor allem feststellen, dass wir zwischen zwei verschiedenen Vorsilben, die äusserlich in der Lautgestalt *dār* zusammengefallen sind, zu unterscheiden haben.

In der Mehrzahl der Fälle geht die Vorsilbe *dār* auf älteres *andar* (< *ap. antar*) zurück, in der klassischen Literatur wechseln noch die beiden Formen. Dieses *dār* < *andar* setzt ein altes Adverb fort, das ursprünglich identisch ist mit der Präposition *dār* 'in'; während aber diese, wenn auch durch ältere und jüngere Rivalen, namentlich *be* und *tu*, merklich zurückgedrängt, in der modernen Sprache fortlebt, ist das Adverb früh ungebräuchlich geworden und hat sich nur in festen Verbindungen, wo es als Präfix erscheint, erhalten.

Die ursprüngliche Identität von Präfix und Präposition ist durch die semantische Entwicklung der Verbindungen, die das Präfix enthalten, verdunkelt worden. In der alten Sprache tritt sie noch klar zu Tage, vgl. *du birādar dar girdābē uftādand* 'zwei Brüder stürzten in einen Strudel' Gul 42, 9 f. und

tu mā rā hamē čāh' kandī ba rāh
ba sar lā ĵaram dar fitādī ba čāh

'du hörtest nicht auf, uns Gruben zu graben, du selber bist, wie es kommen musste, hineingefallen' Bust 43, 16; *zadand ātaš andar sarāyī nišast* 'sie warfen Feuer in den königlichen Palast' Schahn 1913, 1838 und *ba pardasarāy ātaš andar zadand* 'sie warfen Feuer ins Fürstenzelt' ib. 511, 1310.

In diesen Beispielen — und es wäre nicht schwer sie zu vermehren⁵⁴ — drückt die Partikel *dar* sichtlich denselben Inhalt bald als Präposition, bald als

⁵⁴ Siehe weiter unten S. 139 f.

Präverb aus, sie besagt, gleichviel ob sie sich an das Substantiv oder an das Verb anschliesst, dass die Bewegung sich nach dem Inneren eines Raumes richtet.

In der modernen Sprache begegnen wir nun gewissen, mit der Vorsilbe *dār* gebildeten Verben regelmässig in Anwendungen, die uns nötigen, die Vorsilbe in dem gerade entgegengesetzten Sinne aufzufassen, vgl. *biextiyar āngoštār ra dāst kārd, dorost qalebe dāstāš bud; amād biyarād birun, did ba zāhmāt dār miad, mixast dār biyavārād ke pedārāš āz birun rāsīd* 'Absichtslos steckte sie den Ring an, er passte gerade auf ihren Finger. Als sie sich aber daran machte, den Ring abzustreifen, sah sie, dass er nur mit Mühe herunterkommt. Sie suchte ihn abzustreifen, da kam ihr Vater von draussen an' *Āfsaneha* 1, 18, 15 ff.; *do se mārtaḡe be fekrām rāsīd ke do tuman āz jībām dār biyavārām vā be u bedehām* 'es ist mir einige Male eingefallen, zwei Tomans aus der Tasche zu nehmen und ihm zu überreichen' *Pānjah o se nāfār* 69, 6 f.; *vagē'ān zānām xub kari kārd ke mord vā ella in doxtār be in xoḡeli vā naznini āz čāngeman dār mirāft* 'Meine Frau tat wirklich gut daran zu sterben, sonst wäre uns dieses Mädchen, so schön und so reizend, entgangen' *Āfsaneha* 1, 20, 11; *rāftānd zire yāk derāḡte narun nešāstānd ke xāstegi dār konānd* 'sie setzten sich unter eine Ulme, um ihre Müdigkeit auszutreiben' *Abe zendegi* (in *Jāvanane Demokrat* Nr. 106).

In diesen Beispielen heisst die Vorsilbe offenbar nicht 'ein, hinein', sondern im Gegenteil 'aus, hinaus'; es ist bezeichnend, dass in dem aus *Šobhis* Märchen angeführten Satze *dār avārdān* mit einer Verbindung wechselt, die das völlig eindeutige *birun* zum ersten Gliede hat.

Wie ist diese merkwürdige Erscheinung zu erklären? Nach Rastorgujewa durch die semantische Entwicklung des Präfixes: dieses deute zunächst die Bewegung nach innen an, in einigen Verben sei aber eine Bedeutungsverschiebung (смещение значения) eingetreten, wodurch es den entgegengesetzten Sinn angenommen habe (Очерк 666).

Solange wir nur die moderne Sprache in Betracht ziehen, scheint diese Ansicht naheliegend, sie erweist sich aber als irrig, wenn wir zur Bestimmung der wirklichen Entwicklung auf die alte Sprache zurückgehen. Dort treten die modernen Verbindungen, in denen die Vorsilbe *dār* 'aus, hinaus' bedeutet, in einer etwas abweichenden Form auf, vgl. *paikān agarēi āz jarāḡat badar āyad āzāri ān dar dīl bimānad* 'wenn auch die Pfeilspitze aus der Wunde herauskommt, bleibt ihre Qual im Herzen' *Gul* 89, 21;

'*ājab āz kušta nabāšad ba darī xaimai dōst*
'*ājab āz zinda ki čūn jān badar āvard*' *salīm*

'man braucht sich nicht zu wundern über einen Erschlagenen an der Zelttüre des Freundes; zu bewundern ist der Lebende, wie er sich unversehrt herausgerettet hat' *Gul* 104, 11;

ču širinī az man badar mē ravad
ču Farhādām ātaš ba sar mē ravad

'(das Wachlicht spricht): Wenn die Süsse aus mir entweicht, steigt mir das Feuer, wie einst dem Farhād, zum Kopf' Bust 120, 10; *tašavvuri marg az xiyāl badar kun* 'schlag dir die Vorstellung des Todes aus dem Kopf' Gul 120, 12;

ču dušman dar āyad ba 'ajz az darat
badar kun zi dīl kīn u xišm az sarat

'wenn der Feind ohnmächtig zu deiner Tür hereinkommt, treibe aus deinem Herzen den Hass, aus deinem Kopf den Zorn aus' BustGr 125, 862.

Wir sehen also, dass die alte Sprache noch streng zwischen *dar āmadān* 'hineinkommen, eintreten' und *badar āmadān* 'hinausgehen' usw. unterscheidet; ⁵⁵ das heisst aber, dass das Präfix *dār* soweit es mit *birun* gleichwertig, älterem *badar* entspricht, sich von diesem ableitet. Diese vollere Form ist eigentlich eine präpositionelle Gruppe, in der das zweite Glied nicht als das Adverb *dar* ~ *andar* < ap. *antar* aufgefasst werden kann — diesem wird im Neupersischen nie eine Präposition vorgesetzt —, sondern ursprünglich mit dem Namen der Tür (< ap. *duvar*-) gleichzusetzen ist.

Eine ähnliche semantische Entwicklung lässt sich auch in anderen Sprachen nachweisen; gr. *θύραζε* 'hinaus; draussen', lat. *foras* 'hinaus', arm. *durs* 'hinaus; draussen' beruhen ebenfalls auf Bezeichnungen der Tür, Bezeichnungen übrigens, die mit np. *dār* 'Tür' urverwandt sind.⁵⁶

Demnach hat die Vorsilbe *dār* in Verben wie *dār amādān* 'hinausgehen', *dāravārdān* 'herausnehmen' usw. nichts zu schaffen mit der Partikel, die das erste Glied von Verben wie *dār amādān* 'hineinkommen', *dār avārdān* 'hineinbringen' usw. bildet, sie ist aus einer präpositionellen Gruppe durch Schwund der Präposition hervorgegangen; *bedār avārdān* verhält sich zu jüngerem *dār avārdān* wie *be'āqāb rāftān* zu *'āqāb rāftān*, vgl. *'ārāb busei āz šurāte u mikonād kāmī 'āqāb mirāvād mixāndād* 'der Araber drückt einen Kuss auf das Gesicht des Mädchens, dann weicht er ein wenig zurück und lacht' Pärvin 48, 11 f. und *'ārāb dāsthara šeloze šurāt gerefte be 'āqāb mirāvād* 'der Araber deckt das Gesicht mit den Händen zu und zieht sich zurück' ib. 20 f.

⁵⁵ Bie Wolff ist *badar* 'hinaus' nicht verzeichnet, doch kommt es schon im Schahname vor, vgl.

bipardaxt' Bābak zi bēgāna jāy
badar šud parastanda ū rahnumāy

'Bābak liess die Fremden das Ort räumen, da gingen hinaus Diener und Ratgeber' Schahn 1366, 6.

⁵⁶ Siehe A. Ernout et A. Meillet: Dictionnaire étymologique de la langue latine, 1932. S. 362. Vgl. auch *sāngesārī tār* '1. porte; 2. au dehors' < *dvar* (Christensen: Contributions... II (1925) S. 18 und 132).

Die präpositionelle Gruppe wird also, indem sie sich in ein Adverb verwandelt, auf ihren Kern, das Substantiv, reduziert; vgl. *bala* 'hinauf' < *bebala* 'in die Höhe', *pain* 'hinab' < *be pain* 'nach dem unteren Ende (einer Sache oder eines Raumes)'.⁵⁷ Auch die Präpositionen, die formell unerweiterte Substantive vorstellen, sind wohl auf diese Weise entstanden, vgl. z. B. *xod ra bār sāre čahi rāsānid* 'er ging, bis er zu einem Brunnen gelangte' Čehel Tuṭi 8, 20 f. und *begozar berāvām sāre ab* 'lass mich zum Wasser gehen' ib. 14, 2, Diese Erscheinung findet sich auch in anderen Sprachen; so bemerkt Paul, dass im Deutschen eine Anzahl jüngerer Präpositionen aus der Verbindung einer Präposition mit einem Substantiv entstanden sind, dabei im Laufe der Entwicklung die Präposition häufig geschwunden ist.⁵⁸

Neben gewöhnlichem *dār* kommt in der modernen Schriftsprache ausnahmsweise auch das ältere *bedār* vor, vgl. *vāqti Mehrāngiz ra varede an oṭaq kārdānd, lebase pare pare ra āz tāne u bedār avārde vā sār o ruze u ra šostošu dadānd* 'als man Mehrāngiz in jenes Zimmer brachte, zog man ihr die zerrissenen Kleider aus und man wusch ihr den Kopf und das Gesicht' Xunbāhaye Iran 147, 7 f. (gegen: *lebasāš ra dār avārd* 'er zog sich aus' Sāge velgārd 49, 11); einem Toten wird zugerufen: *sār āz xak bedār ar* 'erhebe den Kopf aus dem Grabe' Pānjah o se nāfār 207, 8.

Im Tadschikischen dagegen ist die volle Form (*badap*) bewahrt, das Tadschikisch—Russische Wörterbuch kennt nur diese und hält, wie früher auch das Persische, *badap* *омадан* 'выходить вон' und *даромадан* 'входить' streng auseinander.

Die zwei Vorsilben, die in ihrer Lautgestalt zusammengefallen sind, *dār* < *andar* und *dār* < *badar*, werden, ebenso wie in Rastorgujewas grammatischer Skizze, auch im Millerschen Wörterbuche nicht unterschieden. Die Homonyme *dār amādān* 'входить' (< *andar āmadān*) und *dār amādān* 'выходить' (< *badar āmadān*) erscheinen da zu einem Verbum mit zwei entgegengesetzten Bedeutungen verschmolzen; ebenso werden *dār avārdān* 'вводить' und *dār avārdān* 'вынимать' behandelt.⁵⁹ Dieses Verfahren ist unrichtig, Verbindungen desselben Verbs mit verschiedenen, wenn auch gleichlautenden Vorsilben, sind verschiedene Wörter, nicht weniger, als einfache Homonyme.

Wie das aus altem *andar* entstandene Präfix, kommt im modernen Persisch auch *dār* < *badar* nur als Wortelement vor und kann nicht als selbständiges Adverb verwendet werden. Während aber *dar* ~ *andar* in der alten

⁵⁷ Siehe oben S. 71 ff.

⁵⁸ Deutsche Grammatik, Bd. IV, S. 43.

⁵⁹ Auch für Miss Lambton ist es dasselbe *dār amādān*, das 'to come out' (im modernen Persisch) and 'to go in' (im klass. Persisch) bedeutet; auch sie schreibt demselben *dār avārdān* die entgegengesetzten Bedeutungen 'to bring in' und 'to bring out' zu (Grammar, S. 88). Überhaupt wird der Unterschied zwischen *dār* < *andar* und *dār* < *badar* auch in ihrer Darstellung nicht beachtet.

Sprache zahlreiche und mannigfaltige Verbindungen mit Verben sehr verschiedener Art eingeht, erscheint das andere *dar* (\sim *badar*) seit alters nur mit einigen Verben der Bewegung *oftadān*, *avārdān*, *amādān*, *bordān*, *ǰüstān*, *rāftān* und dem neutralen *kārdān* verknüpft.⁶⁰

14. Wir haben gesehen, dass die mit dem Präfix *bār* gebildeten Verben in der modernen Sprache durch ein eigentümliches Auseinandergehen von Wortbildung und Wortbedeutung gekennzeichnet werden. Dieselbe Eigentümlichkeit weisen auch die Verbindungen auf, die das Präfix *dār* < *andar* zum ersten Gliede haben. Das Millersche Wörterbuch verzeichnet im ganzen 14 mit diesem Präfix gebildete Verben; diese stimmen alle darin überein, dass es unmöglich oder nur teilweise möglich ist, die übliche Bedeutung der Verbindung im Einklang mit ihrer Bildung zu gliedern; sie sind also, im Gegensatz zu ihrer äusseren Erscheinung, in semantischer Hinsicht mehr oder weniger ungegliedert.

15. Die Verbindung ist, von der Seite der Bedeutung betrachtet, völlig zu einem einfachen Wort entwickelt, wenn ihre Verwendung in keinem sichtbaren Zusammenhang mehr mit ihrer Bildung steht. Beispiele dieses Verhältnisses sind *dār oftadān* und *dār gereftān*.

Die Verbindung *dār oftadān* heisst eigentlich 'hineinfallen', die alte Sprache verwendet sie nicht selten noch in diesem Sinne, vgl. *ǰizirē ba ǰāh andar uftāda būd* 'ein Mächtiger war einst in eine Grube gefallen' Bust 43, 10;

yakē rā ki dar band' bīnī maxand
mabādā ki nāgah dar uftī ba band

'verlauche nicht einen, den du in Banden siehst, damit du nicht (selbst) unversehens in Bande gerätst' tib. 213, 9.

Im Laufe der Entwicklung ist aber die eigentliche Bedeutung ausser Gebrauch geraten, in der modernen Sprache ist der übliche Sinn 'streiten, sich verzanken, ankämpfen (gegen einen), anbinden (mit einem)',⁶¹ vgl. *yāqīn dašt ke āgār ǰorur vā eradeye Yar Moḥammād nābud, āšlān ba pasban dār nāmioftad vā karāš be māḥkāme nāmikāšid* 'er war gewiss, dass, wenn es nicht um die Zuversicht und den Eigenwillen des Jar Mohammed gewesen wäre, dieser sich nie mit dem Polizisten verzankt hätte und seine Angelegenheit nicht vors Gericht gekommen wäre' Nameha 25, 3; *madāre Āqdās Xanom pesārāš ra xub mišenaxt . . . midanest ke dār xodxahi ǰizi āz pedārāš kām nādarād vā ba u nāmīšāvad dār oftad* 'Aghdas Chanoms Mutter kannte ihren Sohn gut,

⁶⁰ Eine Ausnahme ist *dār kāndān* 'выдёргивать, вытаскивать, вырывать', das ich aber weder aus der alten, noch aus der modernen Literatur belegen kann. (Im Tadschikischen ist *badar kandan* — nach dem Moskauer Wörterbuch — synonym mit *badar ǰurxman*, beide sind umgangssprachliche Ausdrücke mit der Bedeutung 'уберать прсць, удирать').

⁶¹ Über den Zusammenhang dieser Bedeutungen siehe S. 152 f.

sie wusste, dass er an Selbstsucht keinen Schritt hinter dem Vater zurückbleibt und dass man mit ihm nicht streiten darf' ib. 136, 9; *gui 'arāš amād ba kučektār āz xodi dār biyoftād* 'er schien sich zu schämen, mit einem Kleineren anzubinden' Serešk 9, 3.

Es ist zu beachten, dass Miller, der hauptsächlich den modernen Sprachgebrauch beschreibt, zu *dār oftadān* nur die abgeleitete Bedeutung angibt ('враждовать, становиться во враждебные отношения, ссориться').

Die Verbindung *dār gereftān* wird in der modernen Sprache im Sinne von 'ausbrechen, losbrechen' vom Gewitter, vom Krieg, von einem Streit oder Wortwechsel u. ä. gebraucht,⁶² vgl. *miyane rah, bad vā burane sāxti dār gereft* 'auf dem Wege brach ein heftiges Gewitter aus' Äfsanehayē kohān 89, 15; *dār mouqe'i ke jānge 'omumi dār 'alām dār gereft* 'als der Weltkrieg ausbrach Xunbāhayē Iran 210, 5; *mā'lum bud ke ma beine zān o šouhār darād dā'va dār migirād* 'man wusste, dass es zwischen Mann und Frau immer wieder zu Streitigkeiten kam' Nameha 168, 18.

Ursprünglich wurde *dār gereftān* vom Feuer gesagt, das einen Gegenstand «ergreift», in ihn «hineingreift».⁶³ Diese Verwendung ist aber veraltet, so dass der Sinn, in dem das Wort lebendig ist, unvermittelt dem eigentlichen, der in der Verbindung von Präfix und einfachem Verbum angedeutet ist, gegenübersteht und deshalb willkürlich erscheint.

An diese Verbindungen schliesst sich als dritte *dār nāvāštān* an. In der alten Literatur erscheint als eigentliche Bedeutung 'einrollen, zusammenrollen', vgl.

ču mušk az nasīmī havā xušk' gašt
nuvēsanda īn nāma andar navašt

'als die Tinte vom Lufthauch getrocknet war, rollte der Schreiber diesen Brief ein' Schahn 2222, 1910; *v āngahē kandar navardand ās'mān čūn nāmaē* 'und wenn der Himmel wie ein Buch zusammengerollt wird'⁶⁴ 'Aufi, Lubāb al-albāb (Browne) 2, 95, 7.

Daneben kommt *dār nāvāštān* von Firdausi an auch in der übertragenen Bedeutung 'auslöschen, abschaffen' vor, vgl.

ki ō rasm'hāyī pidar dar navašt
abā mōbadān ū radān tund' gašt

'Denn er verliess seines Vaters Art, War den Mobeden und Weisen hart' Schahn 243, 7 (R);

⁶² Im Краткий военный перс.-русс. словарь (1954) wird *dār gereftān* mit 'схватиться; стáлкиваться; вспы́хивать', das Nomen actionis *dārgiri* mit 'столкновение, завязка боя' übersetzt.

⁶³ Siehe weiter unten S. 144 f.

⁶⁴ Anspielung auf Sura 21, 104 (Flügel).

dūn ast u nāsipās . . . ki ba andak tağayyuri hāl az maxdūmi qadīm bar gardad u huqūqi niʿmati sālḥā dar navardad 'der ist niedrig und undankbar, der sich wegen einer geringen Veränderung der Lage vom alten Gebieter abwendet und Pflichten, die ihm jahrelange Huld auferlegt hat, für nichtig erachtet' Gul 25, 19;

*u gar xašm' gīrad ba kirdāri zišt
ču bāz amadī mā jarā dar navišt*

'und wenn er auch wegen einer Missetat in Zorn gerät, löscht er das Geschehene aus, sobald du dich bekehrst' Bust 1, 6.

Die Entstehung dieser abgeleiteten Bedeutung wird erhellt durch Redensarten wie die folgenden : *ṭarīqi ṣavāb ān ast ki bā īn pīsar girdi ṭama' nagardī*⁶⁵ *u farši havā dar navardī* 'das Richtige ist, dass du nicht im Verlangen um diesen Jungen herumgehst und den Teppich der Begierde einrollst' Gul 116, 10 ; *dāmani ixtilāṭ az ō dar ʿīd u bisāṭi inbisāṭ dar navardīd* 'er zog den Saum des Verkehrs von ihm zurück und rollte den Teppich der Freundlichkeit ein' Dschāmī in Spiegel, Chrestomathie 7, 7.

Miller verzeichnet wieder nur die abgeleitete Bedeutung, in zwei Anwendungen : 1) списывать, вычёркивать; 2) предавать забвению, прощать. Die eigentliche Bedeutung ist also auch in diesem Fall ungebräuchlich geworden ; so stehen sich aber Bildung und Verwendung des Wortes unvermittelt gegenüber, die Verwendung ist aus einer motivierten zu einer rein willkürlichen geworden.

Bezeichnenderweise wird bei Miller als Präsensstamm *dār nevis* angegeben, die Verbindung also nicht mit *nāvāštān* ~ *nāvārdidān* 'einrollen', das sie ursprünglich enthält, von dem sie sich aber in semantischer Hinsicht gänzlich getrennt hat, sondern mit *neveštān* 'schreiben' verknüpft. Die Angabe des Lexikographen mag jüngerem Sprachgebrauch entsprechen ; die Umdeutung des in der Verbindung eingeschlossenen Verbs bezeugt jedenfalls die Verdunkelung des ursprünglichen Zusammenhangs.⁶⁶

16. Ein anderes Verhältnis zwischen Bildung und Verwendung stellt die Verbindung *dār yaftān* 'erhalten, erreichen' dar, vgl. *mān sāʿadāt ra mixas-tām ināk an ʿra dār yaṭte ām* 'ich suchte das Glück, nun habe ich es erhalten' Pärtāv 68, 11.

Hier ist der semantische Zusammenhang zwischen dem einfachen Verb und seiner Weiterbildung deutlich genug, doch ist es unmöglich, den Sinn des Präfixes anzugeben, seine Bedeutung innerhalb der Bedeutung des Ganzen

⁶⁵ Zu dieser Wendung vgl. *tā tavānī magard' girdi ṭama'* 'halte dich, so viel du kannst, von der Habsucht entfernt' Vaṭvāt, Matlub 55, 3.

⁶⁶ Die Vermengung von *navaštān* und *nivištān* findet sich schon bei Sūdī (Kommentar zu Bust 1, 6).

abzugrenzen und zu identifizieren. Diese kann also auch in diesem Falle nicht der Zusammensetzung des Wortes entsprechend gegliedert werden.⁶⁷

Weitere Beispiele dieses Verhältnisses sind *dār amixtān* 'смешивать(ся) ; сплавлиять(ся) und *dār xastān* 'просить ; требовать'.

17. Endlich sind einige der mit *dār* gebildeten Verben in selbständiger Verwendung entschieden zurückgedrängt und kommen meistens, wenn nicht ausschliesslich, in festen Redensarten vor, in Gruppen also, die nicht vom Sprechenden frei gebildet, sondern fertig überliefert und von ihm nur reproduziert werden. Zu diesen gehört vor allem *dār amādān*.

Diese Verbindung heisst ursprünglich 'hineinkommen, eintreten' und in der alten Literatur kommt sie auch noch unzählige Male in dieser Bedeutung vor. Dagegen bedient sich die moderne Sprache, um denselben Begriff zu bezeichnen, anderer Ausdrücke, nametlich der syntagmatischen Verben *daxel šodān* und *vared šodān*.⁶⁸

Während die Muqaddimat al-adab, das arabisch-persische Wörterbuch des Zamachschari aus dem 12. Jahrhundert,⁶⁹ das arabische *daxala* 'er trat ein' mit *dar āmadān* übersetzt (132, 20),⁷⁰ gibt Tarbiat, als persisches Äquivalent von *eintreten*, *daxel šodān* an; Miss Lambton beschränkt die Verwendung von *dār amādān* in der Bedeutung 'to go in' ausdrücklich aufs klassische Persisch.⁷¹

In den Bühnenanweisungen wird der Eintritt auf die Bühne ständig mit *daxel šodān* oder *vared šodān* bezeichnet (*daxel šodān* Vāzire Lānkoran 6, 6 ; 11, 13 ; 12, 19 usw.; Pärvin 32, 4 ; 37, 10. 14 ; 47, 13).

Für 'zur Tür eintreten' ist in der alten Literatur die Wendung *az dar dar āmadān* feststehend (z. B. Tadkira 1, 82, 12 f.; BustGr 125, 862 ; Gul 7, 5 ; 22, 5 ; 117, 9 ; 120, 1), in der modernen Sprache gilt wieder *āz dār daxel šodān*

⁶⁷ Über *dār yaftān* siehe noch unten S. 107 f.

⁶⁸ Seltener findet sich *tu amādān*, eine Verbindung, in der die alte Partikel *dar* durch eine neuere ersetzt ist, die sich erst in nachklassischer Zeit entwickelt hat ; dabei wird diese Verbindung, wenn ich recht sehe, nur dann gebraucht, wenn für die Bewegung kein bestimmtes Ziel angegeben ist, vgl. *an ke āvvāl tu amād, dūsthayās tuye jibe šālvarāš bud* 'derjenige, der zuerst eintrat, hatte die Hände in den Hosentaschen' Xeimeye šābbazi 36, 2 f., aber *dār hālī ke mām morasāle ra mixandām, yāki āz māmūrin tuye oṭaq amād* 'während ich den Briefwechsel las, trat einer der Polizisten ins Zimmer ein' Pānjah o se nāfār 27, 13.

Das alte Kompositum lebt unvermindert in Tadschikischen fort, z. B. *Бусър нағз, — гуфт ҷавон бо мамнуният ва ба идораи мактаб даромада ба ғап давом кард*. 'Sehr gut — sagte der junge Mann dankbar, und während er in die Schreibstube der Schule eintrat, fuhr er zu reden fort'. Нӯзи: Бағо 17, 1 f.

⁶⁹ Die Muqaddima ist dem Sipahsālār Atsiz gewidmet; da Atsiz seit 1127 (oder 1128) Herrscher von Chwārazm war, muss das Werk vor diesem Zeitpunkt vollendet worden sein (Brockelmann : Geschichte der arab. Literatur. Erster Supplementband. 1937, S. 511).

⁷⁰ Ich zitiere die Muqaddima in Wetzsteins Ausgabe. (Samachscharii Lexicon Arabicum Persicum . . . Edidit . . . I. G. Wetzstein, Lipsiae 1850).

⁷¹ Freilich spricht die Formel *dār amādān* 'to come out (in Modern Persian) ; to go in (in Classical Persian)' (Grammar, S. 88) nur den Schein aus, wie er sich der oberflächlichen Betrachtung bietet ; in Wahrheit ist es nicht dasselbe Kompositum, das im klassischen Persisch 'hineingehen', in der modernen Sprache 'herauskommen' bedeutet.

oder *āz dār vared šodān*,⁷² vgl. *dār an āsna vāzir nāfās zānan āz dār daxeले talar mišāvād* 'at this moment the Vazir, out of breath, enters the Talar from the door' Vāzire Lānkoran 35, 8 f.; *hānuz nājavide budām ke tībīb āz dār daxel šod* 'ich hatte (das Stück *kufte*) noch nicht geschluckt (eigtl. 'gekaut'), als der Arzt durch die Tür eintrat' Arends⁷³ 116, 28. f.

Beachte man noch den Gegensatz zwischen Partikelkompositum und syntagmatischem Verb in den folgenden Stellen, in denen wesentlich derselbe Inhalt ausgedrückt ist: *šaxšē didām ki dari dukkān bāz karda dar āmad* 'ich sah jemanden, der die Tür des Ladens aufmachte und eintrat' Faraĵ ba'd aš-šidda 61, 9 und *dār baz šod vā jāvani varede otaq gārdid* 'die Tür ging auf und ein Jüngling trat ins Zimmer ein' Säge velgārd 46, 6.

So wird es verständlich, dass *bedār amādān*, wie wir gesehen haben, durch *dār amādān* ersetzt werden konnte, ohne dass der Unterschied zwischen 'hineinkommen' und 'herauskommen' im Ausdruck verwischt wird: im modernen Persisch ist *dār amādān* > *andar āmadān* 'hineinkommen' in eigentlicher Verwendung geschwunden.⁷⁴

Besser hat sich *dār amādān* in uneigentlicher Verwendung erhalten. In der klassischen Literatur wird es oft gebraucht, um den Eintritt eines Zustandes oder den Übergang zu einer Tätigkeit zu bezeichnen,⁷⁵ vgl.

*xvāja bā bandaī parīruxsār
čūn dar āyad ba bāzī ū xanda*

'wenn der Herr sich mit dem engelschönen Sklaven in Spiel und Gelächter einlässt' Gul 101, 14; *ba ĵunbiš dar āmad du daryāi xūn* 'die beiden Meere aus Blut gerieten in Aufruhr' Schahn 1355, 1632;

*šanīdam ki bar laḥni xunyāgarē
ba raqš andar āmad parīpaikarē*

'ich habe gehört, dass einst ein Engelsbild zur Stimme eines Sängers zu tanzen begann' Bust 104, 2.

⁷² Auch *āz dār tu amādān*, vgl. *qanun āz dāre zendan tu nāmiayād* 'das Gesetz tritt nicht über die Schwelle des Gefängnisses' (wtl. 'tritt nicht durch die Tür des Gefängnisses ein') Pānĵah o se nāfār 46, 1.

Im Tadschikischen dagegen hat sich die alte Wendung im Gebrauch erhalten, vgl. ...*ҷавод дод он ҷавон аз дари мактаб ба дарун даромада* '... antwortete jener junge Mann, indem er zur Tür der Schule hineinging' Ниёзи: Вафо 16, 31 f.; *аз байни ду се дақиқа нагузашта, аз дари идораи мактаб Зебӯ даромада омад* 'kaum vergingen 2—3 Minuten, als Zebi zur Türe der Schulverwaltung hereinkam' ib. 9, 21 f.

⁷³ Siehe: 80 A. 29.

⁷⁴ Im Tadschikischen dagegen, wo das alte Kompositum auch in eigentlicher Verwendung fortlebt, hat sich für 'hinausgehen' die volle Form (*бадар омадан*) erhalten, siehe S. 97.

⁷⁵ In demselben Sinne war auch einfaches *āmadān dar* üblich, vgl. *daryā dar jōš āmad* 'das Meer geriet in Aufruhr' Gul 83, 9; *dar xurōš āmadand* 'sie brachen in Geschrei aus' ib. 51, 16; *kōh dar raftan āmad* 'der Berg setzte sich in Bewegung' Tadjkira 1, 105, 4.

Dieser Gebrauch findet sich auch im modernen Persisch, vgl. die Wendungen *be pārvāz dār amādān* 'sich aufschwingen' (Šāhbāz Nr. 415), *be tārānnom dār amādān* 'zu tönen anfangen' (Serešk 13, 6), *be tāšārroj dār amādān* 'in jemandes Gewalt geraten' (Xunbāhaye Iran 168, 7; 169, 14 f.), *be jonbeš dār amādān* 'in Aufruhr geraten' (Jārās Nr. 11), *be ḥārākāt dār amādān* 'sich in Bewegung setzen' (Šāhbāz), *be šāda dār amādān* 'протестовать, выходить из терпения', *be lārze dār amādān* 'erzittern' (Pārvin 32, 1), *be nāva dār amādān* 'zu läuten anfangen' (Serešk 21, 7), *be tāḥrīr dār nāyamādān* 'über aller Beschreibung sein' (Arends 135, 21), *be vāšf dār nāyamādān* 'dass.' (Pārvin 19, 13; 50, 20; Serešk 1, 11).

Mit den angeführten Wendungen berühren sich andere nahe, in denen *dār amādān* das Annehmen einer Kleidung oder einer Form ausdrückt, vgl. *porsid ke beraye ċe do mārtābe be lebase šāhrbānī dār amāde āst* 'er fragte ihn, warum er wieder die Kleidung der Polizei angezogen habe' Pānḡah o se nāfār 70, 15; *ċun mume nārm āst vā ḥār lāḡze be šakli dār miayād* 'er ist wie weiches Wachs, jeden Augenblick nimmt er eine andere Gestalt an' Besuye ayānde Nr. 780.

In diesen Wendungen gibt sich die eigene Bedeutung des Verbs in der modernen Sprache deutlich zu erkennen; doch haben sie unverkennbar, mehr oder weniger ausgeprägt, etwas Formelhaftes, Unfreies an sich, manche, vielleicht die meisten, sind traditionell feststehend. Diesem Sachverhalt werden wir am besten gerecht, wenn wir diese und ähnliche Wendungen als phraseologische Gruppen jener Art auffassen, die W. W. Winogradow unter dem Namen фразеологическое сочетание beschrieben hat.⁷⁶ Er charakterisiert diese Gruppen als Produkte der Realisation von «gebundenen» Wortbedeutungen,⁷⁷ d. h. von Bedeutungen, mit denen das Wort nur in bestimmten Verbindungen verwendet werden kann.⁷⁸

Eine noch festere phraseologische Einheit tritt uns in den folgenden Beispielen entgegen: *doulāt be ḥāddī qāvi 'st ke mitāvanād monāvvār-ol-fekrha ra nīz āgār āz dare moxalāfāt ba doulāt dār ayānd, dāstgir konād* 'die Regierung ist so stark, dass sie auch Mitglieder der Intelligenz, wenn sie sich gegen sie auflehnen, hinter Schloss und Riegel setzen kann' Pānḡah o se nāfār 100, 30 f.; *kodam mārde 'aqeli bud ke be Reḡāxan toušīye konād ke ba mottāfeqīne nīrumāndī dar šemal vā jānub āz dāre peīkar vā moxašāme dār ayād* 'welcher gescheite Mann hätte denn Reza-chan empfohlen, starken Verbündeten im Norden und Süden feindlich gegenüberzutreten' ib. 223, 19 f.

⁷⁶ A. A. Шахматов. Сборник статей и материалов, 1947, S. 360 ff.; В. В. Виноградов: Русский язык, 1947, S. 21–28.

⁷⁷ Русский язык, S. 27.

⁷⁸ Im Tadschikischen ist *даромадан* im Sinne von 'etwas anfangen' 'sich an etwas machen' anscheinend im freien Gebrauche, dabei wird es meistens mit dem Infinitiv konstruiert (*ба сароидан даромад* 'er fing an zu singen'); siehe Tadsch.-Russ. Wörterb. unter *даромадан* 3).

Wir haben gesehen, dass in der alten Sprache *az dar dar āmadan* 'zur Tür eintreten' eine stehende Wendung ist. In der eigentlichen Bedeutung ist sie untergegangen; doch lebt sie, wie die angeführten Beispiele zeigen, in übertragener Verwendung zu einer semantisch ungegliederten Redensart festgeronnen, fort.

In den vorhergehenden Ausführungen sind wir von *dār amādān* 'hineinkommen, eintreten' ausgegangen. Es gibt aber auch Redensarten, zu deren Erklärung wir eine andere, seit alters seltenere Verwendung dieses Verbs heranziehen müssen.

Das gilt namentlich von den Wendungen *āz pa dār amādān* 'оступаться, падать; обессилеть; умирать' 's'affaïsser' (Naf.), und *āz ja dār amādān* 'сходить с места; выходить из себя'. Diese Wendungen sind schon bei Firdausi feststehend, siehe Wolff S. 28 Nr. 95, S. 182 Nr. 27, S. 29 Nr. 108; für den modernen Gebrauch vgl. die folgenden Beispiele: *āz gošnegi vā tešnegi darām āz pa dār miayām* 'vor Hunger und Durst bin ich nahe daran zusammenzubrechen' Abe zendegi (in Jāvanane Demokrat Nr. 106); *šāhidani ke ba goluleye este'margāran vā 'ommale anha āz pa dār amādānd* 'die Märtyrer, die durch die Kugeln der Imperialisten und ihrer Agenten gefallen sind' (aus einer Broschüre).

Wie wenig in diesen festen Redewendungen die eigene Bedeutung des Verbs hervortritt, zeigen am besten die Fehlgriffe, die die Lexikographen beim Versuche sie zu bestimmen gemacht haben.

Wolff reiht die stehende Wendung *zi pāy andar āmad* unter *andar āmadan* 'hineinkommen, eintreten' ein (S. 28 Nr. 95), das entsprechende Transitivum (*zi pāy andar āvard*) wird dagegen zu *andar āvardan* 'herunterholen' gestellt (S. 41 Nr. 58). Gewiss kann die Partikel in diesen Wendungen nicht 'hinein' bedeuten, doch ist es nicht weniger unrichtig, ihr die Bedeutung 'herunter' zuzuschreiben.

Freilich kann man aus der alten Literatur manche Stellen anführen, in denen *dar āmadan* und *dar āvardan* auf eine nach unten gerichtete Bewegung gehen, scheinbar im Sinne von 'herunterkommen' bzw. 'herunterholen' gebraucht werden, vgl. *zi taxt andar āmad ba zīn bar nišast* 'vom Tron er stieg, auf den Sattel sich schwang' Schahn 87, 469 (R); *Tahamtan zi Raxš andar āmad cu bād* 'Tehemten flugs vom Rosse trat' ib. 293, 204 (R); *āvāzē bar āvard ki murğ az havā dar āvard* 'er stieß einen Laut aus, der den Vogel aus der Luft herunterholte' Gul 59, 11 f.⁷⁹ (Sūdī übersetzt das persische Verb mit *indirdi*).

Bei näherem Zusehen stellt es sich aber heraus, dass in solchen Fällen die Richtungsbestimmung («hinab»), als deren Ausdruck man die Partikel

⁷⁹ Vgl. *nāla ēān bar navāyi rōd āvard murğ' rā az havā furōd āvard*

'wenn sie zur Musik der Laute ein Klagelied anstimmte, holte sie die Vögel aus der Luft herunter' Haft Paikar 25, 17.

auffassen möchte, nicht in dieser liegt, sondern aus dem Kontext hervorgeht ; in der Tat kann sich *dar āmadān* in anderem Kontext auf eine nach oben gerichtete Bewegung beziehen, vgl. *ba Raxš andar āmad ham ān gāh' šād* 'dann bestieg er den Raxsch frohgemut' Schahn 291, 164 ;

*nihād ō bunī nēza rā bar zamīn
zi rūyī zamīn andar āmad ba zīn*

'er setzte das Ende der Lanze auf die Erde, von der Erde schwang er sich in den Sattel' ib. 1690, 3420.

Miller anderseits stellt *āz pa dār amadān* und *āz ja dār amadān* zu *dār amādān* 'выходить', als ob sie die Verbindung *dār amādān* < *bedār amādān* enthielten. Diese Ansicht wird dadurch widerlegt, dass in der klassischen Literatur die Partikel in diesen Redensarten immer in der Form *andar* oder *dar* erscheint, vgl. z. B.

*zi pāy andar āmad tanī pīl'vār
judā kardaš az tan sar Isfandiyār*

'der riesige Körper stürzte zu Boden, da trennte Isfandiyār den Kopf vom Rumpfe' Schahn 1619, 2178 ;

*mabar guftamat pāyi mardum zi jāy
ki 'ājiz šavī gar dar āi zi pāy*

'bringe die Leute, ich sagte dir schon, nicht zu Fall, denn du selbst wirst ohnmächtig sein, wenn du stürzest' Bust 36, 5 ; *Qubād andar āmad ču ātaš zi jāy* 'Kobad empor wie ein Feuer sprang' Schahn 296, 242 (R) (man hat gesehen, dass die alte Sprache noch streng zwischen *dar* < *andar* und *badar* unterscheidet).

Natürlich geht *dār* auch in den Redensarten *āz pa dār avārdān* und *āz ja dār avārdān* auf *andar* zurück. (Dagegen steht es für *bedār* in der modernen Redensart *āz ja dār rāftān* 'ausser sich geraten'⁸⁰, vgl. *rāise zendan āz in šāhamāte Hokmi āz ja dār rāft* 'der Direktor des Gefängnisses geriet von der Kühnheit Hokmis ausser sich' Pānjah o se nāfār 110, 18).

Die beiden Redensarten, ebenso wie die bei ihrer Besprechung angeführten Stellen, klären sich auf, wenn man beachtet, dass in der alten Sprache die Partikel *dar* nicht nur 'hinein', sondern auch 'herbei, heran' bedeuten kann ;⁸¹ diese Bedeutung tritt aber schon frühzeitig zurück, im Laufe der weiteren Entwicklung ist sie gänzlich in Vergessenheit geraten.

Hierher gehört ferner die Redensart *be zanu dār amādān* 'становиться, опускаться на колѣни ; преклоняться' (Miller unter *zanu*), vgl. *madārām*

⁸⁰ Auch mit dem einfachen Verb : *madāre bozorg āz ja rāft šoru' mikonūd be foḥš dadān vā nasāza goštān* 'die Grossmutter geriet ausser sich, sie fing an zu fluchen und zu schimpfen' Xunbāhaye Iran 1, 92, 10 f.

⁸¹ Siehe unten S. 147 ff.

ke päs äz märke šouhär, tänha vä bi pänah, bare zendägi ra ta inja borde vä hala be zanu dār amāde 'meine Mutter, die nach dem Tode ihres Mannes die Last des Lebens bisher allein und ohne Zuflucht getragen hatte und jetzt zusammengebrochen ist' Serešk 20, 13 f.

Auch diese Redensart ist aus alter Zeit überliefert, vgl. Vullers 2, 108 Sp. 1.

Zusammenfassend können wir feststellen, dass *dār amādān* in der eigentlichen, seiner Bildung entsprechenden Bedeutung ('hineinkommen'), überhaupt in freier Verwendung ungebräuchlich geworden ist. Es ist hauptsächlich in überlieferten, festen Redensarten erhalten, in denen die eigene Bedeutung des Verbs stark zurücktritt, wenn nicht völlig ausgelöscht ist.

Das Ergebnis einer ähnlichen Entwicklung ist der moderne Gebrauch von *dār avārdān*. Diese Verbindung ist eigentlich das Transitivum zu *dār amādān* 'eintreten', vgl. die folgende Stelle, die sie nebeneinander zeigt: *Manšūr gulāmān rā guft čūn Šādiq dar āyad... ō rā bikušed vazīr Šādiq rā dar āvard* 'Manšūr sprach zu seiner Leibgarde: «Wenn Šādiq eintritt, tötet ihn.» Da führte der Wesir den Šādiq ein' Tadjkira 1, 11, 7 f.

In der nachklassischen Periode ist auch *dār avārdān* in der eigentlichen Verwendung durch andere, jüngere Bildungen verdrängt worden; schon im Gazophylacium⁸² erscheint unter den Äquivalenten von it. *introdurre* an erster Stelle *daxel kārdān* (die übrigen sind: *edxal nāmudān, āndārun bordān, tuy nehādān*), Tarbiat gibt das deutsche *einbringen* mit *vared kārdān* wieder.

In der modernen Sprache wird *dār avārdān* meistens in festen Redensarten gebraucht, die die transitiven Entsprechungen der im vorhergehenden Abschnitt behandelten Gruppen vorstellen, vgl. *gah bad yāki āz bāstehaye sir ra be hārākāt dār miavārd* 'hie und da setzte der Wind eines der Bündel aus Zwiebeln in Bewegung' Nameha 76, 9; *ṭābi'ātān ensan meil darād dāsthaye xod ra be ḥalāte ma'muli dār avārad* 'der Mensch neigt natürlicherweise dazu, seine Hände in die gewohnte Lage zu bringen' Pānjah o se nāfār 29, 10; *ḥokumāte Režaxan ra fāqāt qāzayaye xareji āz pa dār nāyavārdānd, ḥokumāte Režaxan māhkum be zāval bud* 'Reza-chans Regime wurde nicht allein durch die äusseren Ereignisse gestürzt, es war zum Untergange verurteilt' ib. 227, 4 f.

Auch der Gebrauch von *dār dadān* ist in der modernen Sprache hauptsächlich auf die feste Redensart *tān dār dadān* 'поддаваться, соглашаться; идти (на что-л.)' 'plier (v. n.)' 'se rendre' 'courber la tête' (Naficy)⁸³

⁸² Angelus a S. Joseph, Gazophylacium linguae Persarum, triplici linguarum clavi Italicae, Latinae, Gallicae, nec non specialibus praeceptis ejusdem linguae reseratum. Amstel. 1684.

⁸³ Die Redensart kommt auch mit dem einfachen Verb vor, vgl. *hala ke to jāvune tānbāli nisti vä tān be kar midī* 'da du kein fauler Junge bist und dich nicht vor der Arbeit drückst' Abe Zendegi (in Jāvanane Demokrat Nr. 116); ebenso im Tadschikischen (ба тақдир тан додан 'sich in das Schicksal ergeben' Ниёзи: Вафо 21, 1 f.), wo das Kompositum *darḥodan* nach dem Tadschikisch-Russischen Wörterbuch nur im Sinne von 'поджигать' gebräuchlich ist.

beschränkt, vgl. *Āqdās xanom, mæn xub midanäm ke čera šoma bezendegi ba mæn tæn dār nāmidehid* 'Aghdas Chanom! Ich weiss wohl, warum Sie sich nicht zu einem gemeinsamen Leben mit mir entschliessen können.' Nameha 138, 21; *mixast Širin karāš be jai nākāšād ke manānde xodāš mājbur šāvād dār zendegi be hār pāsti tæn dār dehād* 'er wollte, dass Schirin nicht, wie er selbst, in die Lage kommt, sich in jede Erniedrigung im Leben schicken zu müssen' Nameha 23, 1.

Miller erwähnt noch (unter *färyad*) die Wendung *färyad dār dadān* 'испускать крики'; sie hat, ebenso wie *tæn dār dadān*, eine lange Überlieferung hinter sich, vgl. *šālī dar dādān* Gul 142, 15 f. und Vullers 2, 516 unter *šālā*.

18. Verschiedene Bedeutungen derselben Verbindung können verschiedene Verhältnisse zwischen Wortbildung und Wortbedeutung darstellen.

Im Vorhergehenden ist *dār yaftān* in der Bedeutung 'auffinden, erreichen, erhalten' besprochen worden. Nun konnte aber das Kompositum von früh an auf Unsinnliches, auf einen Sachverhalt bezogen werden; in dieser Verwendung nahm es die Bedeutung 'erkennen' an, vgl. *bārē malik ba karāhiyat u istiḥqār dar vai naẓar kard piṣar ba firāsat u istibṣār dar yāft* 'Einmal sah der König seinen Sohn mit Widerwillen und Verachtung an. Dieser erkannte es durch Beobachtungsgabe und Scharfsinn' Gul 14, 13; *qāẓi dar yāft ki ḥāl čest* 'der Kadi erkannte die Lage, in der er sich befand' ib. 118, 2.

Im alten, von E. G. Browne beschriebenen Koran-Kommentar wird das arabische *fahhama* mit *daryābānīdan* übersetzt (JRAS 26/1894 S. 461).

Ferner kommt *dar yāftan* im Sinne von 'retten; (einem aus der Not) aushelfen' vor, vgl. *vaftē laškari islām dar Rūm ẓa'if šuda u nazdik būd ki šikasta šavand az kuffār āvāz šanīdandē ki Bāyazīd dar yāb* 'Einmal liessen in Byzanz dem islamischen Heer die Kräfte nach, und es fehlte nicht viel, dass sie von den Ungläubigen eine Niederlage erlitten. Da hörten sie eine Stimme: «O Bāyazīd, rette (sie)!» Tadjkira 1, 154, 14 f.;

*dar yāb' ki mubtalāi 'išq am
āzād' kun az balāi 'išqam*

'rette mich, denn ich bin heimgesucht von der Liebe, befreie mich aus der Not der Liebe' Lailā u Majnūn 72, 19 f.

Beide Verwendungen sind im modernen Persisch erhalten, vgl. *amma hāmīn ke be ẓārāfe Hasmik bār gūšt vā xast dār čāšmane u tā'gīre saz va eḥsasatāš ra dār yabād* 'als er sich aber nach Hasmik umwandte, um die Wirkung der Musik und ihre Gefühle in ihren Augen zu erkennen' Säge velgārd 123, 16 f.; *padešah herasan šode nā'rei bezād ke ei pesār mārā dār yab* 'der Herrscher erschrak und rief mit lauter Stimme: «Mein Sohn, komm zu meiner Rettung!» Čehel Tuṭi 7, 17.

Je nachdem *dār yaftān* 'auffinden', 'erkennen' oder 'retten' bedeutet, haben wir ein verschiedenes Verhältnis zwischen der Bildung des Wortes und

seiner Verwendung. Namentlich ist der Unterschied in dieser Beziehung zwischen *dār yaftān* 'auffinden, erreichen' und *dār yaftān* 'retten' augenscheinlich; im ersten Fall ist der Zusammenhang zwischen Simplex und Kompositum noch deutlich zu erkennen, im zweiten erscheint die Verwendung des Wortes unmotiviert, rein äusserlich mit seiner Lautgestalt verknüpft.

Doch stimmen alle Bedeutungen darin überein, dass sie nicht der Bildung des Wortes gemäss gegliedert werden können; die Inkongruenz mag gering sein oder sich zum völligen Zerfallen steigern, sie ist immer vorhanden.

Die Untersuchung der Bedeutungen von *dār gozāštān* und *dār gozaštān* führt zu ähnlichen Ergebnissen.

19. Die Durchmusterung der mit der Partikel *dār* < *andar* gebildeten Verben führt zu dem Ergebnis, dass diese denselben Zug an sich tragen, den wir vorher an den Verbindungen von *bār* nachgewiesen haben: Bildung und Verwendung gehen auch hier mehr oder weniger auseinander, stehen, auch wenn ihr Zusammenhang erkenntlich ist, nicht in vollem Einklang. Diese Verben können also in der modernen Sprache wieder nicht als unmittelbare Produkte eines wortbildenden Verfahrens aufgefasst werden, sie sind, wie die Verbindungen von *bār*, überlieferte, durch die spontane Entwicklung in ihrer Semantik in grösserem oder geringerem Masse umgestaltete Wörter.

Ein Vergleich der modernen Sprache mit der mittelalterlichen zeigt in der Tat, dass die heute üblichen Verbindungen von *dār* < *andar* nur bescheidene Reste einer einst zahlreichen Gruppe von Wörtern stellen. Diejenigen, die Miller verzeichnet, kommen alle in der alten Literatur vor, dort finden sich aber auch viele andere, die seither ausser Gebrauch geraten sind. So zählt z. B. Platts' Glossar zum Gulistān 25 Verben mit der Partikel *dar* im ersten Glied auf, darunter 13, die bei Miller fehlen.⁸⁴

Es muss andererseits wieder betont werden, dass die bei Miller angeführten Verbindungen zum Teil wenig gebräuchlich sind. Von den vierzehn, die er verzeichnet,⁸⁵ kann ich nur acht aus der modernen Literatur nachweisen (*dār oftādān*, *dār amādān*, *dār avārdān*, *dār dadān*, *dār gozāštān*, *dār gereftān*, *dār mandān*, *dār yaftān*), und dass dies nicht bloss durch die

⁸⁴ *dar āšuftān* 'to be disturbed; to be thunderstruck'; *dar āmōxtān* 'to teach'; *dar andāxtān* 'to hurl, cast'; *dar bāxtān* 'to play, gamble away; to lose'; *dar paivastān* 'to join, to meet; to be engaged in; to rise up to'; *dar rubūdān* 'to sweep away, tear away'; *dar rasānīdān* 'to bring in'; *dar ranīdān* 'to be annoyed or vexed'; *dar sāxtān* 'to do with, to agree with'; *dar sitēzīdān* 'to strive obstinately and pertinaciously'; *dar guḍārānīdān* 'to cause to pass'; *dar gušīstān* 'to be broken or twisted, to break down, fail'; *dar gušīlān* 'to snatch, twitch, wrest, wrench'.

⁸⁵ Es sind die folgenden: *dār oftādān* 'враждовать', *dar amādān* 'входить', *dar amīxtān* 'смешиваться', *dar avārdān* 'вводить', *dar avīxtān* 'схватиться', *dar xastān* 'просить; требовать', *dār dadān* 'давать; подавать', *dār kāšīdān* 'втягивать', *dār gozaštān* 'класть; оставлять; позволять', *dār gozāštān* 'проходить', *dār gereftān* 'поживляться, вспыхивать', *dār mandān* 'быть немощным', *dār neveštān* 'вычёркивать', *dār yaftān* 'догадываться; получать'. (Die Artikel im Millerschen Wörterbuch sind natürlich ausführlicher; die russischen Äquivalente, die ich ihnen entnehme, sollen hier nur zur allgemeinen Orientierung dienen.)

Beschränktheit meiner Lektüre verschuldet ist, wird durch einen gewichtigen Zeugen, das Tadschikische, bestätigt.

Die nationale Sprache der Tadschiken, der Bewohner der Tadschikischen SSR in der Sowjetunion, hat sich seit dem Anfange der Neuzeit entschieden vom Persischen getrennt und ist seitdem eigene Wege gegangen; doch treten in ihrer Entwicklung, wie das bei verwandten Sprachen die Regel ist, in mancher Beziehung dieselben Tendenzen hervor, die sich auch im Persischen beobachten lassen. So haben die alten Partikeln, Rastorgujewas «Präfixe», die Rolle, die sie einst in der Wortbildung spielten, auch im Tadschikischen so gut wie völlig eingebüsst.

Was nun die Verbindungen von *dār* < *andar* im besonderen betrifft, so zählt davon das im Jahre 1946 erschienene Tadschikisch-Russische Wörterbuch,⁸⁶ das hauptsächlich die lebende Sprache reflektiert,⁸⁷ fünfzehn auf: *дарафтодан*, ~ *гирифтан*, ~ *гирондан*, ~ *гузаштан*, ~ *додан*, ~ *задан*, ~ *кашидан*, ~ *мондан*, ~ *овардан*, ~ *оваронидан*, ~ *омадан*, ~ *пайвастан*, ~ *рабудан*, ~ *расидан* ~ *ёёфтан*.

Man sieht, dass von sechs Verbindungen, für die ich aus der modernen persischen Literatur keine Belege anführen kann, fünf (*dār amixtān*, *dār avixtān*, *dār xastān*, *dār gozaštān*, *dār neveštān*) auch in dieser Reihe fehlen. Im Tadschikischen sind sie also zweifellos veraltet; so ist es aber gewiss kein Zufall, dass sie mir auch im Persischen nicht begegnet sind.

Für die verhältnismässig bescheidene Rolle, die den mit *dār* gebildeten Verben in der modernen Sprache zufällt, ist es bezeichnend, dass Tarbiat in seinem Deutsch—Persischen Taschenwörterbuch nur eine einzige Verbindung, die diese Partikel zum ersten Glied hat, verwendet, es ist *dār yaftān* (unter *erraten*, *ergründen*). In den von Massé aufgezeichneten Anekdoten habe ich vier mit der Vorsilbe *dār* gebildete Verben angetroffen (*dār amādān* Contes en Persan Populaire 95, 13; 106, 5, 19; *dār avārdān* ib. 84, 2; 93, 11. 28; *dār bordān* ib. 118, 4; *dār rāftān* ib. 86, 13; 87, 5; 92, 29 etc.), doch geht *dār* in allen diesen Fällen auf *badar* zurück; Verbindungen von *dār* < *andar* kommen also in diesen Erzählungen, die in einem schmucklos einfachen Tone gehalten sind, überhaupt nicht vor.

Das Ergebnis der vorhergehenden Untersuchungen können wir darin zusammenfassen, dass die mit der Partikel *dār* < *andar* gebildeten Verben in der modernen Sprache kein lebendes Verfahren darstellen. Als selbständiges Adverb ist *dār* früh aufgegeben worden, schon die alte Sprache weist nur Reste dieser Verwendung auf. Das veraltete Adverb ist in einzelnen Verbindungen, die sich in semantischer Hinsicht mehr oder weniger einfachen Wörtern annähert haben, erhalten, es hat sich nicht zu einem produktiven Präfix, einem in freiem Gebrauch weiter verwendbaren Mittel der Wortbildung entwickelt.

⁸⁶ Таджикско-Русский Словарь. Том I. А. Н. Сталинабад 1946.

⁸⁷ «Словарь ...отражает, в основном, современный язык.» А. а. О., S. v.

20. Wie *bār* und *dār*, so wurde auch das «Präfix» *fāra* ~ *fāraz* (< ap. **frāk* ~ **frāčā*) einst in den beiden Eigenschaften einer Präposition und eines Adverbs verwendet. Sein Gebrauch war aber schon in der klassischen Periode des Neupersischen sichtlich im Rückgang begriffen; im Laufe der weiteren Entwicklung ist es vollends veraltet. Nur einzelne Reste erinnern noch an die einstigen Verhältnisse, Verbindungen, die in der modernen Sprache kein lebendes Verfahren mehr darstellen.

Zu diesen gehören die bei Miller unter *fāra* angeführten Komposita (*fāra rāsīdān* 'подходить, наступать'; *fāra rāftān* 'выступать вперёд, разбредаться; расходиться'; *fāra gereftān* 'усваивать, охватывать, изучать') und vielleicht auch *fāra xandān* ('1. призывать, вызывать; 2. отзывать'), das einen eigenen Artikel erhält.

Unter diesen Verbindungen kommt *fāra gereftān* am häufigsten vor. In der klassischen Literatur wird dieses Wort, das eigentlich 'angreifen' heisst (im Sinne von lat. *arripere*, *apprehendere*), noch oft auf die ursprüngliche Weise verwendet, das heisst von einem persönlichen Subjekt ausgesagt und auf sinnlich wahrnehmbare Gegenstände bezogen; so in den folgenden Stellen: *xvāstam tā dastāš farā giram dast nadād* 'ich wollte seine Hand ergreifen, er gab sie mir nicht' *Tadkira* 1, 19, 24; *in tā'vīd bar gir u bar bāzūi xvad binih ... ān ruq'a az man farā girift* 'Nimm diesen Talisman und lege ihn dir auf den Arm! ... Er nahm den Talisman von mir an.' *Faraž ba'd aš-šidda* 62, 6 f.

Doch gehört auch der übertragene Gebrauch des Wortes schon der alten Sprache an, vgl. *agar ravāst du sulsi dīn az 'Āyīšai šiddīqa (raḏīya 'llāhu 'anhā) farā giriftan ham ravā buvad az kanīzakē az kanīzakāni ō fāyidai dīn giriftan* 'wenn es angeht, Zweidrittel des Glaubens von 'Āyīša zu empfangen, so geht es auch an, von einer ihrer Mägde Erbauung zu empfangen' *Tadkira* 1, 59, 12 f.; *mabādā ki fardā ču bālā girad 'ālamē ra farā girad* 'damit [das Feuer] morgen, wenn es erstarkt, nicht eine Welt ergreift' *Gul* 117, 11 f.

In der modernen Sprache lebt *fāra gereftān* nur in uneigentlicher Verwendung fort, vgl. *'ārāqe sārđi tāmame tānāš ra fāra gereft* 'ein kalter Schweiss ergriff seinen ganzen Körper' *Sāge velgārd* 22, 10 f.; *hāme ba hām šohbāt mikārdānd vā xoš budand joz u ke boht vā heirāt u ra fāra gerefte* 'alle unterhielten sich untereinander und waren fröhlich, ausser ihm, der von Bestürzung und Staunen ergriffen war' *Xunbāhaye Iran* 164, 7 f.; *mouje e'teraž sārasāre Abadan ra fāra gereft* 'eine Welle der Entrüstung ergriff ganz Abadan' *Schāhbaz* Nr. 402.

Namentlich steht das Wort oft vom Aneignen von Kenntnissen, z. B. *mān čun zābane pāhlāvi ra be dāsture xālīfe fāra gerefte budām* 'da ich mir auf Befehl des Chalifen die Pehlewisprache angeeignet hatte' *Pārvin* 43, 9 f.

Auch *fāra rāsīdān* wird im modernen Persisch meistens in uneigentlichem Sinne verwendet, z. B. *amma jāng fāra rāsīd* 'doch der Krieg kam' *Sāfāri be Moskou* 56, 5 f.; *baz salhaye došvar fāra rāsīd* 'es kamen wieder schwere

Jahre' ib. 7; *äšxaši . . . ke iman daštānd, iman be in ke in ouza' napaydar āst vā 'ānqārib doureye xoštāri fāra xahād rāsīd* 'Leute . . ., die einen Glauben hatten, Glauben daran, dass diese Verhältnisse vorübergehend sind und bald ein beseres Zeitalter anbrechen wird' Pānjah o se nāfār 31, 1 f.

Mit diesen Verben stimmt in semantischer Hinsicht überein *fāra xandān*, insofern es gewöhnlich, wenn nicht ausschliesslich, in übertragenem Sinne gebraucht wird, vgl. *ma āz hāman mouje' pišbini kārdim ke doulāt vā dāstgahe konuni hāgez daraye an mahiyāt nistānd ke qateline mārdom ra be suye mize mohakāme fāra xandān* 'wir sahen schon zu jener Zeit voraus, dass die Regierung und der jetzige Apparat nicht so beschaffen sind, dass sie die Mörder des Volkes vor Gericht laden sollten' Schāhbaz Nr. 402; *nāhžāte tábāqāye kargār . . . mellāte Iranra be šerkāte fā'alane dār jobhāye vahede mellīye žedde este' mari fāra mixanād* 'die Bewegung der Arbeiterklasse ruft die iranische Nation zur tätigen Teilnahme an der einigen, nationalen, antiimperialistischen Front auf' Nāvide Azadi 1. 5. 1953.

Bei diesem Kompositum ist aber zu bemerken, dass es in der klassischen Literatur anscheinend nicht belegt ist, es fehlt nicht nur in den Glossaren von Wolff und Platts, sondern auch bei Vullers und Steingass. So liegt die Annahme nahe, dass es erst in nachklassischer Zeit entstanden ist.

Wie sehr die Bedeutung von *fāra* in der modernen Sprache erloschen ist, zeigt sich am besten daran, dass eine so tüchtige Gelehrte, wie W. S. Rastorgujewa sie falsch ansetzt. Nach ihr (Очерк 666) weist das Präfix *fāra* auf die Bewegung um etwas herum (указывает на движение вокруг чего-либо). Diese Ansicht ist aber gewiss irrig.⁸⁸ Die Präposition bezeichnet in der alten Sprache die Annäherung, die Bewegung auf einen Punkt hin (Salemann und Shukovski übersetzen sie mit 'auf, zu, in') und in der klassischen Literatur tritt diese Bedeutung auch da noch deutlich hervor, wo die Partikel mit einem Verb verbunden ist, vgl.

ču āmad baram mardī žangī farāz
man az čarma čangāl' kardam dirāz

'Wie er nah' auf den Leib mir drang, Macht' ich vom Pferd aus die Griffe lang' Schahn 189, 1073 (R);

čūn rasīdand' sōyi šahr' farāz
qiššai šēr u gōr' gašt' dirāz

'als sie an die Stadt herankamen, verbreitete sich die Geschichte vom Löwen und dem Wildesel' Haft Paikar 13, 17; *farā raft u guft ai 'ažab īn tu ī 'er* ging an ihn heran und sprach «O Wunder! Bist du es?» Bust 24, 11. (Sūdī übersetzt *yanīna vardī*).

⁸⁸ Auch Miss Lambton schreibt *fāra* Bedeutungen zu, die diese Partikel nie gehabt hat, ja die ihrem Gegenteil *baz* zukommen ('behind, back, again' Grammar, S. 88).

Rastorgujewas Irrtum kommt wohl daher, dass *fära gereftän* — dies ist das einzige Beispiel, das sie anführt — sekundär, namentlich im Tadschikischen, auch die Bedeutung 'umgeben' angenommen hat;⁸⁹ wird die Zusammensetzung in dieser Verwendung betrachtet, so kann man leicht auf den Gedanken kommen, der Partikel, die ja nicht mehr produktiv in einem bestimmten Sinne gebraucht wird⁹⁰, den Sinn von 'um' zuzuschreiben.

21. Während *bär* und *där* als Präpositionen fortleben, kommt *foru* (< mp. *frōt*), das anscheinend nie in adnominalem Gebrauch war, in der modernen Sprache nur als Wortelement vor.⁹¹

Miller führt in seinem Wörterbuche neun mit dieser Partikel gebildete Verben an: *foru amādān* 'опускаться, сходиться вниз'; *foru bordān* 'гло-тать; погружать; опускаться'; *foru daštān* 'удерживать'; *foru rāftān* 'погружаться'; *foru rixtān* 'сбрасывать, вываливать'; *foru kardan* 'опускаться; совать; вонзаться'; *foru gozaštān* 'складывать, класть вниз; пренебрегать'; *foru neštān* 'спускаться, погружаться'; *foru heštān* 'понижать, снижать'.

Man kann sich leicht davon überzeugen, dass diese Komposita wieder nur Reste eines einst grossen Reichtums sind. In der alten Literatur kommen noch manche andere Verbindungen von *foru* vor, namentlich solche, deren zweites Glied kein Verb der Bewegung ist, die somit eine freiere, entwickeltere Konstruktion der Partikel darstellen, vgl. *furō bastān* (Schahn; Tadjkira 1, 63, 8 f.; Bust 40, 1; 224, 15; Gul 7, 9; 77, 8; 119, 10), *furō čakīdan* (Tadjkira 1, 30, 12), *furō xvāndan* (Lailā u Majnūn 126, 13), *furō xvardan* (Tadjkira 1, 44, 9; Bust 91, 3), *furō dōxtān* (Schahn), *furō šikāftān* (JRAS 26/1894, 489), *furō šustān* (Bust 81, 11; 102, 2; 140, 13 usw.), *furō kōftān* (Bust 51, 18; 296, 98; Gul 90, 11), *furō girīstān* (Tadjkira 1, 30, 16 f.), *furō guftān* (ib. 1, 61, 22; Bust 96, 7; 99, 11; Gul 82, 18), *furō girištān* (Tadjkira 1, 24, 17; 67, 10), *furō māndan* (ib. 1, 35, 5; 54, 9; Lailā u Majnūn 126, 14; Gul 53, 3), *furō ništāndan* (Gul 111, 2; 117, 11), *furō nigarīstān* (Tadjkira 1, 61, 4).

Die Verben *furō guštān*, *furō ništān*, *furō hištān* in Millers Material gehören zu den letzten Vertretern dieser freieren Konstruktionsweise und auch diese werden in der modernen Sprache wenig gebraucht.

⁸⁹ Vgl. *Дар пеши хар хона полиз ва майдончаи ниҳолзоре буд, ки гирдогирди он-хоро... фаро мегирифтанд* Ниёзи: Вафо 15, 20-23; *Қалъа бо деворҳои Фафси гилӣ фаро гирифта буд* Сурудиҳои Бобоюнус (Сталинобод, 1951) 8, 28 f.; das Russisch-Tadschikische Wörterbuch übersetzt die Wendung *окружить детей заботой* mit *бачагонро бо ҳамхӯрӣ фаро гирифтанд*. Im Persischen kann ich diese Verwendung nicht belegen, doch finde ich sie bezeugt bei Kazimirski unter *entourer* (S. Naficy führt aber *fära gereftān* weder unter den Aequivalenten von *entourer*, noch unter denjenigen von *encercler* an).

⁹⁰ Vgl. die Bemerkung bei Steingass (unter *farā*): «It is often prefixed or added to words to prevent a cacophony, and is frequently redundant.» Nach Miss Lambton (Grammar, S. 88) macht der Zusatz von *fära* das Verb emphatisch.

⁹¹ Bei Miss Lambton (Persian Grammar S. 62) steht *foru* unter den lebenden Adverbien; ich halte das für einen Irrtum.

In der alten Literatur ist z. B. *furō guḏāštan* 'erlassen; unterlassen' ein gewöhnliches Wort,⁹¹ vgl. *ḥākīm guft ba šafā'ati tu ḥaddi šar' furō nagudāram* 'Der Richter sprach: «Auf deine Fürsprache werde ich die gesetzliche Strafe nicht erlassen»' Gul 52, 15; *hēč az bēḥurmatī furō nagudāšt* 'er unterliess keine Beschimpfung' ib. 115, 14; *ānči rafta būd tamāmat ba ō guftam u hēč furō nagudāštam* 'ich sagte ihm alles, was vorgefallen war und liess nichts weg' Faraĵ ba'd aš-šidda 62, 18. Tarbiat gibt dagegen für das deutsche *unterlassen* nur folgende Äquivalente: *forugozari kārdān*, *tārġ kārdān*, *ehmal kārdān*.

Zu diesen Ausdrücken ist zu bemerken, dass *forugozari kārdān* eine «zerdehnte» Doublette von *foru gozaštan* ist und dass Sūdi zu Gul 43, 7 gerade die Gruppen *tārġ kārdān* und *ehmal kardan* — ins Türkische transponiert *terk eylemek* und *ehmāl eylemek* — verwendet, um *furō guḏāštan* zu erklären. Die Äquivalente also, die Tarbiat für *unterlassen* angibt, sind unbestreitbar jüngere Synonyme von *foru gozaštan*, die das alte Kompositum zurückgedrängt haben.

22. Um die Stellung der mit *foru* gebildeten Verben im modernen Wortschatz sich deutlich zu machen; ist die Tatsache zu beachten, dass ihre Geltung durch Verbindungen eingeschränkt wird, die ein anderes Wort für 'hinab, hinunter', *pain* enthalten.

In der alten Sprache ist das gewöhnliche Wort für 'absteigen, heruntersommen' *furō āmadān*, dieses wird in der Muqaddimat al-adab als Äquivalent der arabischen Verben *nazala* und *tanazzala* angegeben (100, 23; 256, 18), im Schahname sind *furōd āmad az taxt* 'er ging vom Trone herunter' und *furōd āmaš az asb* 'er stieg vom Pferde ab' stehende Wendungen (Wolff S. 32 Nr. 180, S. 33 Nr. 182).

Foru amādān lebt im modernen Persisch fort, doch hat sich seine Gebrauchssphäre verengert. Es wird gewöhnlich in Bedeutungen verwendet, die von der eigentlichen mehr oder weniger abgerückt sind, von Vögeln z. B., die sich auf ein Feld niederlassen von Flugblättern, die aus Flugzeugen ausgestreut auf die Erde flattern (Pānjah o se nāfār 229, 9).

Von einem Menschen dagegen, der eine Treppe oder eine Leiter herunterskommt, von einem Baum oder einem Turm herabsteigt, gilt *pain amādān*, vgl. *yāki āz šagerdan . . . āz pālleha be sor'āt pain amād* 'einer der Schüler kam schnell die Treppe herunter' ib. 9, 7; *vaxti ke xastām pain biyam pam gereft be sāng zāmin xordām* 'als ich (vom Flugzeug) absteigen wollte, stiess ich mich an einem Stein und fiel hin' Sāge velgārd 31, 10 f.; *montāzer ḥastānd ke mām āz borġ pain ayām* 'sie warten darauf, dass ich vom Turm herabsteige' Jāhane zānan Nr. 53.

⁹¹ Die eigentliche Bedeutung der Verbindung ist 'hinablassen', vgl. *yak rōz ba sari čāhē rasīd dalv furō guḏāšt pur zar bar āmad* 'Eines Tages kam er an einen Brunnen, er liess den Eimer hinab, der kam mit Gold gefüllt herauf' Tadjkira 1, 105, 22.

Für 'er stieg vom Throne herab' sagt Firdausi, wie wir gesehen haben, ständig *furō-¹ āmad az taxt*; in einem modernen Stück dagegen lautet die Bühnenanweisung 'der Feldherr steigt vom Throne herab' persisch *sārdar āz taxt pain miayād* (Pärvin 36, 10).⁹³

Auch hat *pain amādān* die ältere Verbindung nicht nur in der eigentlichen Bedeutung verdrängt.

In der alten Sprache wird das Fallen der Preise mit *furō āmadān* bezeichnet, vgl. die Glosse in der Muqaddimat al-adab (247, 19): *inhatta 's-sīru: furō āmad narx*. Im modernen Persisch gilt in diesem Sinne nur *pain amādān*. M. Tafazzoli widmet in seiner «Reise nach Moskau»⁹⁴ ein eigenes Kapitel (S. 52—57) den Preissenkungen, die in der Sowjetunion regelmässig erfolgen und den Wohlstand der Werktätigen ständig vermehren. Es ist selbstverständlich, dass in diesem Kapitel das Fallen der Preise ungemein häufig erwähnt wird. Der Verfasser sucht nun sichtlich die Eintönigkeit im Ausdruck zu vermeiden, wechselt namentlich zwischen *pain amādān* und *tānāzzol kārdān*; nur *foru amādān* wird nicht ein einziges Mal verwendet, es ist offenbar in dem Sinne, auf den es hier ankam, von dem jüngeren *pain amādān* völlig verdrängt worden.⁹⁵

Von den Lexikographen gibt schon der Verfasser des Gazophylacium it. *descendere* mit *pain amādān* wieder, er setzt auch weitere Synonyme hinzu, nennt aber *foru amādān* nicht; für fr. *descendre* bietet Kazimirski⁹⁶ drei Äquivalente: *pain amādān*; *sārazir šodān*; *be zir amādān*.⁹⁷

In anderen Fällen werden zur Bezeichnung nahestehender oder identischer Begriffe Verbindungen von *foru* und *pain* nebeneinander gebraucht.

Die Gebärde, die deutsch 'den Kopf neigen' ('~ senken' heisst, wird im älteren Neupersisch mit Wendungen, deren verbaler Teil mit *furō* zusammengesetzt ist, ausgedrückt, vgl. *harki zar dīd' sar furōd āvard* 'wer Gold sieht, neigt den Kopf' Gul 117, 1;

zi bālā furō burd' sar pēši ōy
hamē bar zamīn bar bīmālīd' rōy

⁹³ Vgl. auch Serešk 114, 7 f: *lāzzāte rānj' bordān vā dām nāzādān vā āz tāxte vāqar vā xīštāndari pain nāyamādān* 'die Lust zu leiden und es mit keinem Worte zu ver-raten und vom Throne der Würde und der Haltung nicht herabzusteigen'.

⁹⁴ Māhmad Tāfāzzoli, Sāfāri be Moskou. Čape dovvom. Tehran 1332.

⁹⁵ Im Tadschikischen dagegen hat sich der alte Sprachgebrauch erhalten, vgl. *хаммо нархи зане, ки бо шаҳари худ ба як даст афтодааст, ба дараҷаи ҳеҷ мефурӯмад* 'ja, der Preis einer Frau, die zugleich mit ihrem Mann an denselben Eigentümer gelangte, sank auf Null' С. Айни, Фуломон (1950) S. 40, 1 f.

⁹⁶ A. de Biberstein Kazimirski: Dialogues Français-Persans précédés d'un précis de la grammaire persane et suivis d'un vocabulaire Français-Persan. Paris 1883.

⁹⁷ Im Codex Cumanicus (Fol. 9 b) wird *descendo* mit *zer meroem* übersetzt.

'senkt' er vor ihm zu Boden das Haupt, Und rieb das Angesicht am Staub' Schahn 99, 690 (weitere Stellen bei Wolff S. 136 Nr. 31); *az ō suāl kardand ki xudāy rā mē šināsī sā'atē xāmūš sar furō afgand pas guft* 'Man fragte ihn: «Kennst du Gott den Herrn?» Eine Zeitlang hielt er wortlos den Kopf gesenkt, dann sagte er.' Tadjira 1, 49, 9.

Von diesen Redensarten kommen *sar furō āvardan*⁹⁸ und *sar furō burdan* auch in der modernen Literatur vor, die dritte aber, *sar furō afgandan*, ist anscheinend veraltet, an ihrer Stelle erscheint *sār pain āndaxtān*, vgl. *Šāhbaz sārāš ra pain āndaxte mirāvād* 'Schahbaz geht mit gesenktem Kopfe weg' Persian Plays 133, 12; *motārjem sār ra pain āndaxte dāstha be sine miayād jeloje doxtār* 'der Dolmetscher tritt, den Kopf gesenkt, die Arme auf der Brust, vor das Mädchen' Pärvin 37, 16. Naficy gibt für *baissier la tête* die Äquivalente *sār bezir āfgāndān*⁹⁹ und *sār pain āndaxtān*.

Der alte Ausdruck für 'verschlingen, herunterschlucken' ist *furō burdan*, in den arabisch-persischen Glossaren des Mittelalters wird dieses als persisches Äquivalent arabischem *balā'a* entgegengestellt (Muqaddima 160, 3; Ibn Muḥannā 23, 4). In der modernen Sprache wird daneben auch *foru dadān* verwendet, vgl. *an bādḥāyula anha ra āz ruye ešṭeha doroste foru dade bud* 'in seinem Heisshunger hatte sie jener Bösewicht (der Wolf) ganz verschlungen' Āfsaneḥaye kohān 33, 18; eine stehende Wendung ist namentlich *abe dāhāne xodra foru dadān* 'seinen Speichel schlucken', z. B. *cāšmḥayāš mide-rāxšād abe dāhane xodra foru midehād xānde mikonād* 'seine Augen funkeln, er schluckt, er lacht' Pärvin 36, 4.

Doch vom verschlungenen Bissen, oder vom Schluck Getränk, die durch die Kehle hinuntergehen, ist eine Verbindung üblich, die nicht mit *foru*, sondern mit *pain* gebildet ist, vgl. *ta kei mixahi ruz u ruzgar ra be ma tālx koni vā nāgozari yāk abe širin āz goluman pain berāvād* 'wie lange willst du uns das Leben verbittern und nicht zulassen, dass ein Schluck süßes Wasser durch unsere Kehle hinuntergeht?!' Āfsaneḥaye kohān 37, 5; *'ārāqe gārm vā suzan āz goluye u pain mirāft* 'der warme und feurige Branntwein ging ihr durch die Kehle hinunter' Sāge velgārd 121, 16 f.

Ich erwähne noch, dass, während der Codex Cumanicus den Sinn von *dis-carigo* 'entlasten' mit der Wendung *barra frumīarem* (d. h. *barra foru miarām*)

⁹⁸ Im Tadschikischen sagt man auch *сар поён фаровардан* (Ниёзи: Вафо 34, 27; 44, 15 f.). Da wird also der alten Verbindung noch das junge Wort für 'nieder' (vgl. pers. *pain*) zugefügt, wohl deshalb, weil *фаровардан* < *фурӯ овардан* nicht mehr für ein Kompositum, das in seinem ersten Glied schon einen Ausdruck für 'nieder' enthält, erkannt wird.

Ähnlich wird der Verbindung *баромадан* 'hinausgehen' (siehe S. 84, A. 40) oft noch das Adverb *берун* 'hinaus' vorgesetzt, z. B. *аз калисо бе ҳеҷ мамониате берун баромадам* 'я ... вышел из церкви безо всякого препятствия' Ҳикояҳои Белкин 48, 26 f.

⁹⁹ Auch diese Wendung kommt mit *āndaxtān* (statt *āfgāndān*) vor (*sār be zir āndaxtān* Serešk 16, 19 f.; 21, 10; *sār zir āndaxtān* ib. 18, 6).

umschreibt,¹⁰⁰ das Gazophylacium für dasselbe Wort (*scaricare*) folgende Äquivalente bietet : *bar pain ävârdân*, *bar ândaxtân*, *hâml be zir ândaxtân*. Hier sehen wir *furô âvardan* im späteren Werk durch das jüngere *pain avârdân* ersetzt.

Um die Bedeutung dieser Tatsachen zu erkennen, müssen wir uns das historische Verhältnis von *foru* und *pain* vergegenwärtigen. *Foru(d)* ist ein sehr altes Wort, es lässt sich bis ins Altpersische verfolgen (Meillet-Benveniste, *Grammaire du Vieux-perse*, p. 62, 293); ja, skr. *pravatā* 'bergab, abwärts' bezeugt, dass es schon in der indoiranischen Periode gebräuchlich war. Im Neupersischen ist seine Verwendung von Anfang an im Rückgang begriffen. Zwar wird es in der alten Sprache noch reichlich zur Bildung verbaler Komposita gebraucht, als selbständiges Adverb aber ist es ungebräuchlich geworden: Wolff kann es in dieser Eigenschaft nur an zwei Stellen des Schahname nachweisen (s. Glossar s. v. *furōd*). Etwas länger hat sich der Komparativ erhalten, noch bei Sa'di kommt er nicht selten vor, z. B. *bartar maqāmē mi'ayyan kardand ammā ba tavāzu' furōtar nišastam* 'man wies mir oben einen Platz an, doch aus Demut setzte ich mich unten nieder' Gul 30, 19; *nadānī ki bartar maqāmī tu nēst furōtar nišin* 'Weisst du nicht, dass dein Platz nicht oben ist?! Setz dich unten!' Bust 127, 12.

Im Verhältnis zu *foru* ist das Adverb *pain* ganz jung. Die alte Sprache kennt nur das Substantiv *pāin* 'das untere Ende; Fuss (eines Berges usw.)' (vgl. *bālin*, das ursprünglich 'das obere Ende' bedeutet, s. Nyberg, Hilfsbuch, II, S. 31). Aus diesem ist das heute übliche Adverb *pain* in nachklassischer Zeit hervorgegangen; das Gazophylacium am Ende des XVII. Jahrhunderts reflektiert schon im wesentlichen den modernen Zustand.

Die mit *pain* zusammengesetzten Verben sind also neuere Schöpfungen, gebildet mit einem Wort, das der alten Literatur in dieser Verwendung noch fremd ist. Wir haben gesehen, dass die einst gebräuchlichen Verbindungen von *foru* grossenteils untergegangen sind; jetzt zeigt sich, dass auch diejenigen, die sich erhalten haben, von jüngeren Konkurrenten bedrängt werden.

23. Die fünf Präfixe, wie sie von Rastorgujewa angegeben werden (*bār, dār, fāra, foru, va*), stimmen darin überein, dass keines in der modernen Sprache als selbständiges Adverb vorkommt. Doch fällt *va* einigermaßen aus der Reihe.

Dieses Präfix kommt auch in der Form *baz* vor. Um sich davon zu überzeugen, braucht man nur das von Miller gebotene Material durchzugehen. Da sehen wir mehrmals dasselbe Verb in Verbindung mit *baz* und mit *va* zugleich verzeichnet und für diese Verbindungen Bedeutungen angegeben, die sich teilweise, wenn nicht völlig, decken.

So stimmen *baz daštân* und *va daštân* in der Bedeutung 'останавливать', *baz mandân* und *va mandân* in der Bedeutung 'отстаивать' überein; *baz*

šodān heisst 'открываться', dieselbe Bedeutung wird aber auch *va šodān* zugeschrieben; *baz kārđān* und *va kārđān* bedeuten gleicherweise 'открываться'; *sār va zādān* ist dasselbe wie *sār baz zādān* (unter *sār* S. 276, Sp. 3). In anderen Fällen ist das Verb nur in Verbindung mit *va* registriert, doch steht dieser Verbindung ein Verbalnomen zur Seite, in welchem das Präfix *baz* lautet, vgl. *va xāridān* 'выкупать' und *bazxārid* 'выкуп'; *va didān* 'пересматривать' und *bazbini* 'пересмотр' usw.

baz und *va* gehen also nicht nur historisch auf dasselbe Wort zurück;¹⁰¹ selbst in der modernen Sprache erscheinen sie nicht selten gleichwertig, als verschiedene Formen derselben Vorsilbe. Es ist deshalb nicht zu billigen, dass dieses Verhältnis in den neuesten Grammatiken des Persischen, den Werken von W. S. Rastorgujewa und Ann K. S. Lambton, wie auch im Millerschen Wörterbuch unerwähnt bleibt.¹⁰²

Im Gegensatz zur klassischen Literatur, wo *baz* vorherrscht, überwiegt in der modernen Schriftsprache für die Verbalpartikel die Form mit *v*; die grosse Mehrheit der mit *baz* ~ *va* gebildeten Verben ist bei Miller sowohl wie beim iranischen Lexikographen Hāsān 'Āmid (Fārhānge nou. Teheran 1332/1953) unter *va* verzeichnet. In diesem Wechsel macht sich zweifellos der Einfluss der Umgangssprache geltend, die in der Anwendung der mit *v* anlautenden Formen (neben *va* findet sich auch *vaz*) noch weiter geht als die schriftsprachliche Praxis.¹⁰³

Das zeigt sich hübsch in S. Hedayāts Märchen vom Wasser des Lebens (Abe zendegi). Hier heisst 'öffnen' in den erzählenden Teilen, die der schriftsprachlichen Norm folgen, *baz kārđān*; in der Dialogen dagegen, in denen der Verfasser eine genaue Darstellung der zwanglosen Rede des Alltags anstrebt, gebraucht er regelmässig *vaz* (*va*) *kārđān*, vgl. z. B. *vā būdtār āz hāme mixast cāšm vā guše rā'iyāthaye u ra hām baz bekonād* 'das Schlimmste von allem: er wollte auch Augen und Ohren seiner Untertanen öffnen' Abe Zendegi (in Jāvanane Demokrat Nr. 117) ~ *mixad cāšm vā guše rā'iyāto va bekone* 'er will Augen und Ohren der Untertanen öffnen'¹⁰⁴ ib.

Doch darf das Überwiegen von *va* im modernen Persisch nicht als das Vordringen einer jüngeren Lautgestalt ausgelegt werden, *baz* und *va* sind ebenbürtige, in ihrem Ursprunge voneinander unabhängige Varianten. So ist

¹⁰¹ H. Hübschmann: Persische Studien, 1895, S. 22 f.

¹⁰² Vgl. dagegen C. Salemann u. V. Shukovski: Persische Grammatik, 1889, S. 72.

¹⁰³ Ähnlich ist das Verhältnis zwischen *bār* und *vār*.

¹⁰⁴ Derselbe Wechsel zwischen *baz kārđān* und *va kārđān* findet sich auch bei S. Čubak, vgl. *cāšmanāš ra baz kārđ* 'sie öffnete die Augen' Xeimeye Šābbāzi 21, 8 und *xoda xodāš midune ke mām cāšm vā gušām tu xuneye una va šod* 'Gott selber weiss, dass meine Augen und Ohren sich in ihrem Hause geöffnet haben' ib. 27, 4 (die erste Stelle steht in der Erzählung, wo der Dichter im eigenen Namen spricht, den zweiten Satz lässt er durch eine ungebildete Frau sagen). Auch Šobhi schreibt *va kārđān* in seinen Märchen (z. B. Āfsāneha 1, 41, 14). Dieselbe Aussprache reflektieren Massés Texte (Contes en Persan Populaire 100, 8, 13; 112, 11).

es verständlich, dass die Form *va* sporadisch auch in der alten Literatur angetroffen wird, und zwar von Firdausi an, vgl. die Angaben bei Wolff unter *vā*, ferner *vā guftan* (Haft Paikar 17, 8; doch im folgenden Vers *bāz guftan*), *vā dādān* (ib. 32, 83), *vā burdan* (Taḍkira 1, 69, 4), *vādīd āmadān* (ib. 70, 10), *vā dīdān* (Bust 52 A. 1, v. 7), *vā māndan* (ib. 38, 10; 102, 3), *vā giriftan* (ib. 76, 5).

In der Form *baz* fällt nun das Präfix mit dem lebenden Adverb *baz* 'wieder' zusammen und das ist kein Zufall, Präfix und Adverb sind aus der Differenzierung desselben Wortes hervorgegangen. Doch sind die Fälle, in denen das Präfix in semantischer Hinsicht mit dem Adverb übereinstimmt (vgl. *va goftān* 'повторять', *vanāmudān* 'вновь показывать'), vereinzelt, was sich daraus erklärt, dass die mit dem Präfix *baz* ~ *va* gebildeten Verben meistens eine lange Entwicklung hinter sich haben und zum Teil erweislich auf eine andere, mit der Zeit ungebräuchlich gewordene Verwendung des Adverbs gegründet sind.

Diese Verben sind in der Tat in ihrer Mehrheit aus alter Zeit ererbte Komposita; von den bei Miller verzeichneten Verbindungen lassen sich namentlich die folgenden schon im mittelalterlichen Schrifttum nachweisen: *va istadān* 'останавливаться', *va porsidān* 'расспрашивать, переспрашивать', *va xāridān* 'выкупать', *baz xordān* 'встречаться', *va dadān*, '1) отдавать, возвращать; 2) оставлять', *baz daštān*, '1) удерживать (от чего-л.); 2) задерживать, арестовывать', *va didān* 'пересматривать', *baz randān* 'рассказывать, повествовать', *va rāstān* 'спасаться, избавляться; освобождаться', *va zādān* '1) браковать, отбрасывать; 2) отклонять (кандидатуру)', *va setandān* 'брать обратно', *baz šodān* 'открываться; развязываться', *baz kārdān* 'открывать', *va gozaštān* 'оставлять; предоставлять', *baz gāštān* 'возвращаться', *baz gārdanidān* 'возвращать', *va gereftān*, '1) отнимать, отбирать', *vagoftān* '1) повторять; 2) брать свои слова обратно', *va gošadān* 'открывать, отворять', *va mandān* '1) отставать; 2) уставать, утомляться', *va negāristān* '1) оглядываться; разглядывать; приглядываться'.

24. Hier haben wir wieder zu untersuchen, wie weit die heutige Verwendung der mit der Partikel gebildeten Verben ihrer Komposition entspricht, wie weit sie, namentlich, innerhalb der Bedeutung des Wortganzen diejenige der Partikel erkennen lässt.

In einigen Fällen liegt diese klar zu Tage. Zwei Verbindungen, in denen die Partikel deutlich mit der Bedeutung 'von neuem' verwendet ist, sind schon oben angeführt worden. Die Komposita *va dadān* und *va setandān* entsprechen ihren deutschen Äquivalenten 'zurückgeben' und 'zurücknehmen' sichtlich auch in ihrer Bildung: die Partikel bezeichnet die Rückkehr zur Ausgangsstelle.

In diesen Verwendungen fällt die Partikel mit dem lebenden Adverb *baz* zusammen.

Eine eigentümliche Bedeutung der Partikel tritt uns dagegen in *baz daštān* ('1) удерживать (от чего-л.); не допускать, останавливать; 2) задерживать, арестовывать')¹⁰⁵ entgegen. Hier liegt in der Partikel der Begriff des Trennens, das Kompositum bedeutet zunächst 'abhalten' 'verhindern', wie in der folgenden Stelle: *ruze sešānbe bā'd āz zoḥr xanevadehaye mara āz molaqate ma baz daštānd vā be šāhr ferestadānd* 'Dienstag nachmittag verhinderte man unsere Familien uns zu besuchen und schickte sie nach der Stadt zurück' Pānjah o se nāfār 109, 25 f.

An *baz daštān* schliesst sich an *baz gereftān*, vgl. *čūn az minbar furō āmadē tanē čand rā az īn tājīfa bāz giriftē* 'wenn er von der Kanzel herabstieg, hielt er einige Männer aus dieser Schar (d. h. einige Šūfis) zurück' Tadmira 1, 36, 7 f. Wir müssen hier *bāz giriftān* mit 'zurückhalten' übersetzen, eigentlich sagt es aber mehr: es ist die Einheit der zwei Vorstellungen des Ergreifens (*giriftān*) und des Zurückhaltens (*bāz daštān*), die durch das Partikelkompositum einen entsprechend gedrängten Ausdruck erhält.

Die in der Zusammensetzung des Wortes angedeutete Bedeutung zeigt sich von einer anderen Seite in den folgenden, ebenfalls aus der alten Literatur geschöpften Beispielen: *našihat az xalqi xudšy bāz magīr* 'du sollst guten Rat den Leuten (eigtl. Gottes Kreatur) nicht vorenthalten' Tadmira 1, 21, 7;

*ba ummēdi mā kulba īnā girift
na mardī buvad nafi ō vā girift*

'in der Hoffnung auf uns hat er hier einen Laden genommen, es wäre nicht menschlich, ihm seinen Nutzen vorzuenthalten' Bust 76, 5.

Diese Verwendung, bei der das Kompositum auf eine Sache bezogen wird, so dass es den Sinn von «einem etwas vorenthalten, nicht gewähren» erhält, ist seit alters die vorherrschende.

Daneben ist *bāz giriftān* auch in der Bedeutung 'zurücknehmen' bezeugt, vgl. die Glosse in der Muqaddima (236, 19): *irtaǰa'a 'l-ḥibata: bāz girift baxšida rā*.

Für *va mandān* gibt Miller zwei Bedeutungen an: 1. отставать; 2. уставать; утомляться. Beide sind abgeleitet; die eigentliche Bedeutung des Wortes ist 'sich trennen, getrennt werden'. Wenn Nizāmī den unglücklichen Maǰnūn, dem die Vereinigung mit der Geliebten verwehrt ist, mit einem *murgi ziǰuft* *bāz mānda* vergleicht (Lailā u Maǰnūn 67, 6), so meint er

¹⁰⁵ In der alten Sprache ist auch intransitive Verwendung des Kompositums bezeugt, vgl. *dar ḥāl bārān āgāz nihād čunān ki čand šabānrōz bāz nadāšt* 'sogleich stellte sich der Regen ein, so, dass er einige Tage (auch) nicht aufhörte' Tadmira 1, 150, 15 f. (Der Herausgeber führt aus 2 HSS die Variante *bāz na ēstād* an; vgl. dazu die Glosse *aqla'a 'l maǰaru: bāz ēstād bārān* Muqaddima 196, 20).

offenbar einen Vogel, den man von seinem Liebchen getrennt hat, und wenn es bei Sa'di von dem auf der Jagd verirrtten König heisst: *šabaš dar girift az hašam bāz' mānd* (Bust 51, 1), so ist der Sinn zweifellos 'die Nacht überraschte ihn und er wurde von seiner Gefolgschaft getrennt' (Sūdī gebraucht zur Erklärung sinngemäss die türkischen Verben *ayrılmaq* 'to be parted and separated from another' und *ayrı düşmek* 'to become separated from each other'); vgl. noch die folgende Stelle aus der Tadjkira (1, 80, 20): *har du ba yakdīgar u ba suxanī yakdīgar az xudā bāz mānda budīm* 'wir waren beide durch einander und durch das Gerede, das wir miteinander machten, von Gott getrennt worden'.

Die eigentliche Verwendung ist früh zurückgetreten; damit hängt zusammen, dass sich zu der aus dem Bustān angeführten Stelle auch die Lesart *dūr mānd* (statt *bāz mānd*) findet: diese Variante, die der iranische Herausgeber, M. A. Forughī mit Recht an den Rand verweist, ist sichtlich aus der Bestrebung entstanden, das als schwierig empfundene Wort durch ein leichteres, eindeutigeres zu ersetzen. (*Dūr kardan* heisst einfach 'trennen', vgl. *sarī Andarīmān zi tan dūr' kard* 'er trennte Andarīmāns Kopf von dessen Körper' Schahn 879, 17).

Die Partikel war also ursprünglich auch in diesem Falle Ausdruck des Trennens.

Das Kompositum wurde im besonderen von demjenigen gebraucht, der von seinen Genossen getrennt wird, indem er auf dem Wege mit ihnen nicht Schritt halten kann; so nahm es die Bedeutung 'zurückbleiben' an, die bei Miller an erster Stelle steht.

Die andere Bedeutung bei Miller, 'erschöpft sein', erweist sich schon dadurch als abgeleitet, dass sie mit der Bildung des Wortes nicht im Einklang steht.

In die Reihe der Verbindungen, in denen *baz* ursprünglich Ausdruck des Trennens war, gehört ferner *va istadān* 'останавливаться' 's'arrêter' (Naficy).¹⁰⁶

In der modernen Sprache heisst das Wort gewöhnlich 'aufhören' oder 'stehenbleiben'. «*Va istid*» 'Hört auf!' — wirft in der persischen Übersetzung einer Achundowschen Komödie der Wesir von Lankoran seinen Farraschen hin, als er an den Prügeln, die sie auf seinen Befehl seinem Hausmeier

¹⁰⁶ Nach Wolff kommt *bāz ʿistādān* im Schahname nicht vor, es fehlt auch bei Platts (Glossar zum Gulistan); Vullers belegt es aus Mirchond (st. 1498). Doch gehört die Verbindung nachweislich schon der klassischen Sprache an, vgl. *istiğfār bē ān ki az gunāh bāz ʿestī toubai durōzganān buvaḡ* 'Gott um Vergebung bitten ohne dass du von der Sünde abstehest, ist die Umkehr der Lügner' Tadjkira 1, 124, 20 (ein anderes Beispiel ib. 234, 10); in der Muqaddimat al-adab dient sie zur Übersetzung der arabischen Wörter *naza' a* ('*ani l-amri*'), *aqla'a* (*mina š-šai'i*), *nakala* ('*ani l-yamini*') (Muqaddima 96, 5 f.; 101, 2; 196, 20 f.).

verabreicht haben, genug hat (Vāzire Lānkoran 13, 17). In derselben Komödie lautet eine Bühnenanweisung: *dār in ḥal Šamād Beg ba čānd nāfār gōlam daxele oṭāq šode dāme dārb va miistād* 'at this moment Samad Beg and a number of guards enter the room and halt at the door' ib. 49, 3 f.

Doch hat sich auch die ursprüngliche Verwendung, bei der das Wort eine mit der Präposition *āz* angeknüpfte Ergänzung erhält und genau dem deutschen *ab-stehen*, dem lateinischen *de-sistere* entspricht, erhalten, vgl. *mur āz kušeš baz nāistad ta 'aqebāt be māqšude xod rāsīd* 'die Ameise stand nicht ab von ihrer Bemühung, bis sie endlich ihr Ziel erreichte' (aus einem Schulbuch).

Dem deutschen *ab* als Ausdruck des Entfernens entspricht die persische Partikel in der Verbindung *baz zādān*, die namentlich in der festen Redensart *sār baz zādān* 'уклоняться (от чего-л.), отвиливать; не повиноваться' vorkommt, z. B. *'omdeye xāṭaye ma be 'āqideye mām šayād hāmin bud ke āz mozakāre ba rāise zendan sār baz zādīm vā in foršāt ra āz dāst dadīm* 'nach meiner Meinung bestand unser schwerster Fehler vielleicht darin, dass wir die Unterredung mit dem Direktor des Gefängnisses ausschlugen und diese Gelegenheit entgehen liessen' Pānjah o se nāfār 117, 24 f.

Der eigentliche Sinn dieser Redensart, die schon in der klassischen Literatur geläufig ist (vgl. Gul 78, 15; 82, 5), war 'den Kopf abwenden' (*'inān vā zadan* ist = *'inān tāftan* 'habenas vertere' Vullers 2, 122, Sp. 1).

Die vorhergehenden Beispiele zeigen, dass *baz* früher auch im Sinne des deutschen *ab*, als Ausdruck des Trennens oder Entfernens gebräuchlich war. Diese Verwendung der Partikel stimmt zu ihrer Etymologie: *baz* < **apāčā* ist ursprünglich eine arische Weiterbildung der gemeinindoeuropäischen Partikel **apo* 'weg, ab', vgl. ai. *apa* 'en s'éloignant' (Renou) ~ ap. *apa-* «préfixe de séparation» (Meillet—Benveniste) ~ gr. *ἀπό* '(in composition) asunder' and hence 'away, off' (Liddell—Scott) ~ lat. *ab* «In compositione . . . 1. universim separationem notat sive exitu sive remotione» (Forcellini) ~ ahd. *aba*, *ab*.

Doch trat der Sinn der Partikel oft schon in der alten Sprache nicht mehr deutlich hervor. Sūdi erklärt sie in den Verbindungen *bāz xarīdan* (Gul 62, 15), *vā dīdan* (Bust 52, A. 1, v. 7), *bāz gudāštan* (Gul 150, 14), *bāz gušādan* (Bust 128, 2) für eine Verstärkungspartikel, für einen Zusatz also, der nicht Ausdruck eines bestimmten Inhalts ist.

Damit sind aber die Fälle, in denen die Partikel expletiv scheint, keineswegs erschöpft, weitere Beispiele zeigen die folgenden Stellen:

dīd' nuzhatgahē girānmāya
sabza dar sabza sāya dar sāya
bāz' pursīd k īn diyār' kirāst

er sah einen prächtigen Lustort, Grün an Grün, Schatten an Schatten, da fragte er, wem diese Gegend gehöre' Haft Paikar 26, 4 f.;

*durōdī buzurgān ba Xusrau rasānd
hamā kāri laškar badō bāz' rānd*

'er bot dem Xusrau den Gruss der Grossen und beschrieb ihm den ganzen Stand des Heeres' Schahn 1190, 978 ;

*bunmāy' ba qahr' gōšmālaš
ta bāz' rahad mah az vabālaš*

'schildt ihn (Madschnūn) aus mit Gewalt, damit jener Mond (Lailā) von seiner Beschwer frei werde' Lailā u Maġnūn 76, 11 f.; *Habibi 'Aġami bar gudašt ba gōšai čašm ba man bāz nigarist* 'Habīb ging vorbei und blickte mich verstohlen an' Taḡkira 1, 55, 22.

In allen diesen Fällen ist die Weise, in der die Partikel die Bedeutung des einfachen Verbs ursprünglich modifizierte, der bestimmte Inhalt, den er ihr zusetzte, schon in der alten Sprache nicht mehr zu erkennen.

Hie und da ist die eigentliche Bedeutung des Kompositums früh von einer abgeleiteten, die sich ihr als eine gänzlich neue entgegenstellt, zurückgedrängt worden. Das ist namentlich im Falle von *bāz kārdān* geschehen.

Dieses Wort heisst eigentlich 'abtrennen ; entfernen',¹⁰⁷ und die klassische Literatur liefert noch manche Belege für diese Verwendung, z. B. *zi tan bāz' kardam sar Arjāsp' rā* 'ich trennte Arjāsp's Kopf von seinem Körper' Schahn 1636, 2480 ; *xvāst ki ba Bagdād ravad, Mu'tamid rā az xilāfat bāz kunad u Muvaḡfaq rā binišānad* 'er wollte nach Bagdad ziehen, den Mu'tamid vom Chalifate entfernen und den Muwaḡfaq einsetzen' Gardizi 14, 4 f.; *dar ibtidā jamā'atē ba mihmān āmadand ešān rā az in divāri hamsāya pārai kulōx bāz kardam tā dast bišōyand* 'Am Anfang, wenn Leute (zu mir) zu Besuch kamen, brach ich für sie einen Lehmkloss aus dieser Mauer des Nachbarn, damit sie die Hände waschen können' Taḡkira 1, 58, 7 ; *bar xāst u du anār bāz kard* 'er stand auf und pflückte zwei Granatäpfel (vom Baume)' ib. 104, 23.

Doch wird *bāz kardan* schon in der alten Sprache am häufigsten in der Bedeutung 'öffnen' verwendet. In dieser Verwendung ist aber der Sinn der Partikel nicht mehr zu erkennen, so dass sie auch früh umgedeutet, als ein Wort für 'offen' gefasst und mit dieser Bedeutung, zunächst in prädikativer Funktion, weiter verwendet wurde, vgl.

*yadi ḡulm' jāē ki gardad dirāz
nabīnī labī mardum az xanda bāz*

¹⁰⁷ Vgl. mp. *hakar martom kā hač šir i mātār apāč kunēnd [u] bē ō šir i gōspandān iāmōčēšn kunēnd adakišān nān pat kār andar nē apāyēt* 'wenn man Menschen von der Muttermilch trennt und an Schafsmilch gewöhnt, so haben sie kein Brot nötig' Mēnōg i xrat (Sanjana) 16, 7 f.

'wo der Arm der Bedrückung erstarrt, da siehst du nicht die Lippen der Menschen vom Lachen offen' Bust 35, 6.;

vāmaš madih ān ki bē namāz ast
garči dahanaš zi fāqa bāz ast

'leihe nicht jenem, der das Gebet vernachlässigt, selbst wenn sein Mund vom Elend offen ist' Gul 159, 15.

Im modernen Persisch tritt *baz* 'offen' vollends als ein selbständiges, vom Adverb *baz* 'wieder' unabhängiges Wort auf, indem es auch attributiv verwendet wird, vgl. *ba dāhāne baz vā ḥalāte morāddād be Mohsen negah mikārd* 'mit offenem Mund und schwankendem Gemüt schaute er Mohsen zu' Säge velgārd 57, 1 f.; *dār zārfe in yāk sal ba čāsme bastāri be qāhrāmaniye madārha vā doxtārha nāzār daštām* 'während dieses Jahres beobachtete ich mit offeneren Augen die Heldenmütigkeit der Mutter und der Mädchen' Jāhane Zānan 17.

Infolge dieser Entwicklung erscheint das alte Partikelkompositum in der modernen Sprache als eine aus einem Verb und einem Adjektiv zusammengesetzte Gruppe und wird von Lexikographen und Grammatikern in der Tat so aufgefasst: Miller stellt *baz kārđān* 'открывать' zu *baz III* 'открытый' und bei Miss Lambton¹⁰⁸ steht es an erster Stelle unter den Beispielen für das aus einfachem Verb und Adjektiv gebildete Kompositum.

Es zeigt sich also, dass in den altererbten Verbindungen von *baz* der bestimmte Inhalt der Partikel sich zum Teil schon in der Sprache der klassischen Literatur verwischt hatte; damit war aber der ursprüngliche Zusammenhang zwischen Wortbildung und Wortverwendung gelockert, die Einsicht in den Bau des Wortes erschwert. Im modernen Persisch finden wir diesen Prozess der Verwandlung der alten Verbindungen in semantisch ungegliederte Wörter stark fortgeschritten.

Wir haben gesehen, dass die Partikel *baz* in einer Reihe von Fällen ursprünglich als Ausdruck des Trennens oder Entfernens verwendet war. Nun ist es gewiss kein Zufall, dass diese Verwendung, die durch die Herkunft der Partikel als ihr von Hause aus eigen erwiesen ist, in den persischen Grammatiken gewöhnlich mit keinem Wort erwähnt wird. Salemann und Shukowski¹⁰⁹ geben für *baz* folgende Bedeutungen an: 1. 'wieder, zurück' : 2. 'offen,¹¹⁰ auseinander' ; 3. 'an';¹¹¹ nach Jensen¹¹² heisst die Partikel 'zurück, wieder ;

¹⁰⁸ Persian Grammar S. 86.

¹⁰⁹ Persische Grammatik S. 72.

¹¹⁰ Oben ist gezeigt worden, dass *bāz kardan* 'auftun' — dieses Beispiel führen Salemann und Shukowski an — nicht aus der Verbindung einer Partikel *bāz* 'offen' mit dem Verb *kardan* hervorgegangen ist; umgekehrt, die Partikel in *bāz kardan* wurde erst als 'offen' aufgefasst, nachdem das Kompositum — ursprünglich = 'abtrennen' 'abnehmen' 'entfernen' — die Bedeutung 'öffnen', 'auftun' angenommen hatte.

¹¹¹ Die Behauptung, *bāz* hätte auch die Bedeutung 'an' gehabt, stützt sich auf Entsprechungen wie *bāz guftan* 'ansagen', *bāz numūdan* 'anzeigen'; ferner wird angenommen, dass *bāz* in diesen Verbindungen eine Nebenform von *bā* 'mit' darstellt. Die Existenz

offen', Rossi¹¹³ und Miss Lambton¹¹⁴ kennen sie nur in den Bedeutungen, in denen das lebende Adverb *baz* gebraucht wird ('di nuovo' 'again, back').¹¹⁵

Das Ignorieren der Bedeutung, die die Partikel in einer Anzahl von auch heute gebräuchlichen Verbindungen ursprünglich hatte, zeigt eindringlich, wie sehr diese Bedeutung in der modernen Sprache verblasst ist, wie wenig sie sich in diesen Verbindungen noch zu erkennen gibt.

Die nähere Betrachtung der aus der alten Sprache ererbten Verbindungen von *baz* führt somit zur Erkenntnis, dass diese sich innerhalb des modernen Persisch, von wenigen Ausnahmen abgesehen, nicht als Produkte eines bestimmten Verfahrens auffassen lassen; in der Mehrzahl der Fälle sind in der Tat Wortbildung und Wortverwendung infolge der historischen Entwicklung mehr oder weniger zerfallen, damit aber ist die Möglichkeit geschwunden, das Verfahren, das sich in diesen Verbindungen ursprünglich darstellte, zu erkennen.

25. Nun kommt aber in der modernen Sprache die Partikel *baz* nicht nur in Verbindungen vor, die aus dem Mittelalter oder aus einer noch fernerer Vergangenheit überliefert sind. Diese bilden zwar die entschiedene Mehrheit; doch finden wir neben ihnen auch andere, die unverkennbare Merkmale eines jüngeren Ursprungs an sich tragen. Wir müssen und jetzt diesen zuwenden.

Unter den Verbindungen, die erst in der Neuzeit aufgekommen sind, nenne ich vor allem *va čortidān* 'быть ошарáшенным, приведённым в замешáтельство' und *va lāmidān* 'растягиваться, развáливаться (о человеке)'. Die erste fehlt nicht nur in den Spezialwörterbüchern von Wolff und Platts, sondern auch bei Vullers und Steingass. Für *va lāmidān* beruft sich Vullers (2, 1401) als auf seine einzige Quelle auf das Bāhare 'Ājām, ein Wörterbuch, das aus der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts stammt und die jüngere, nachklassische Entwicklung des Wortschatzes weitherziger berücksichtigt als seine Vorgänger («it . . . contains a number of modern phrases, metaphors etc. not to be found in any other lexicon» schreibt von diesem Wörterbuch Th. Roebuck, der Herausgeber des Borhans, s. Vullers I, S. 7); es ist ferner zu beachten, dass das Bāhare 'Ājām die Verbindung nach Vullers' Bemerkung «sine exemplo», d. h. ohne eine aus der dichterischen Literatur geschöpfte Belegstelle anführt.

Die erste fehlt nicht nur in den Spezialwörterbüchern von Wolff und Platts, sondern auch bei Vullers und Steingass. Für *va lāmidān* beruft sich Vullers (2, 1401) als auf seine einzige Quelle auf das Bāhare 'Ājām, ein Wörterbuch, das aus der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts stammt und die jüngere, nachklassische Entwicklung des Wortschatzes weitherziger berücksichtigt als seine Vorgänger («it . . . contains a number of modern phrases, metaphors etc. not to be found in any other lexicon» schreibt von diesem Wörterbuch Th. Roebuck, der Herausgeber des Borhans, s. Vullers I, S. 7); es ist ferner zu beachten, dass das Bāhare 'Ājām die Verbindung nach Vullers' Bemerkung «sine exemplo», d. h. ohne eine aus der dichterischen Literatur geschöpfte Belegstelle anführt.

Beide Verbindungen gehören auch heute eigentlich der Umgangssprache an; für *va čortidān* wird dies von Miller bemerkt, *va lāmidān* steht bei

dieser Nebenform ist hinreichend bezeugt (vgl. auch Tačkira 1, 25, 8); es ist aber nicht zu erweisen, dass die Partikel *bā* (< ap. **upāk*) ~ *bāz* (< ap. **upāčā*) im Persischen je als Präverb verwendet worden ist.

¹¹² H. Jensen: Neupersische Grammatik, 1931, S. 172.

¹¹³ E. Rossi: Grammatica di persiano moderno, 1947, S. 76.

¹¹⁴ Persian Grammar, S. 87.

¹¹⁵ Dagegen wird bei Rastorgujewa (a. a. O., S. 666) unter den Bedeutungen von *va* auch «действие в сторону, прочь» angegeben.

M. Ishaque (Modern Persian Poetry, 1943, S. 74) auf einer Liste von umgangssprachlichen Wörtern und Ausdrücken, die in den Werken der modernen Dichter vorkommen (A typical list of colloquial words and expressions in common usage met with in the writings of modern poets).

Auch die einfachen Verba, die in diesen Verbindungen enthalten sind, haben keine literarische Vergangenheit: *čortidān* fehlt in allen mir zugänglichen Wörterbüchern,¹¹⁶ *lāmīdān* finde ich nur bei Miller und im *Fārhānge Nou* von H. 'Āmid (1332/1953) verzeichnet.

In anderen Fällen lässt sich das Wort materiell schon in der mittelalterlichen Literatur nachweisen. In der modernen Verwendung, bzw. in einer ihrer modernen Verwendungen ist es aber eine Neubildung, die unabhängig vom gleichlautenden Wort der alten Sprache entstanden ist.

Baz daštān 'abhalten, zurückhalten, verhindern' ist vom ältesten Neupersisch an ein gewöhnliches Wort. In der modernen Sprache kommt es aber — gewöhnlich in der Form *va daštān* — auch in einer anderen, ja geradezu entgegengesetzten Bedeutung vor, als 'anregen, (zu etwas) anhalten, zwingen', vgl. *šo'āraye an 'āšr mārdom ra be dust daštāne Iran va midaštānd* 'die Dichter jener Epoche regten das Volk zur Liebe Irans an' *Xunbāhaye Iran* 8, 18; *vāli yāk niruye mohārrek gahi māra bār an va midašt ta čānd dāqīqe āz vāqtām be xandāne nāšriyyate moxtālef begozarām* 'ein Antrieb hielt mich bisweilen dazu an, einige Minuten aus meiner Zeit mit der Lektüre von Gedrucktem zu verbringen' *Jāhane Zānan* Nr. 17.¹¹⁷

Diese Verwendung ist jüngerer Ursprungs, Wolff und Platts wissen nichts davon, sie fehlt bei Vullers, ja selbst bei Steingass, der sein Wörterbuch am Ende des 19. Jahrhunderts verfasst hat. Sie kann aber nicht aus der älteren abgeleitet werden; '(von etwas) abhalten' und '(zu etwas) anhalten' stehen sich schroff gegenüber und eine Verwendung, die zwischen diesen Gegensätzen vermittelte, ist nicht bekannt. *Va daštān* 'anhalten' setzt also nicht das alte *bāz dāštān* 'abhalten' fort, ist nicht aus diesem hervorgegangen; es ist ein neues Wort, entstanden, indem man in jüngerer Zeit die Partikel *baz~va* in einer anderen Bedeutung von neuem mit dem Simplex *daštān* verknüpfte.

Es ist zu beachten, dass auch das einfache *daštān* im Sinne von '(zu etwas) anhalten, bewegen' gebraucht werden kann, vgl. *Ei pesār to ra če bār an dašt ke xaheše mokabāre āz mām koni* 'O junger Mann! Was hat dich bewogen,

¹¹⁶ Dieses Verb, das anscheinend nur in Verbindung mit *va* vorkommt, ist natürlich aus dem Hauptwort *čort* 'дремота' abgeleitet; eine verbale Ableitung anderer Art ist *čort zādān* 'дремать, вздремнуть' *Āfsaneha* 1, 74, 9).

¹¹⁷ Vgl. auch die Stelle, die E. G. Browne aus einer alten Geschichte des Šāh Isma'īl anführt: *padešah fārmudānd ke mā ra be in kar baz dašte ānd vā xodaye 'alām ba hāzrate āemmeye mā'gumīn hāmrahe mām ānd* 'Shāh Isma'īl replied, 'I am committed to this action; God and the Immaculate Imāms are with me' (A Literary History of Persia IV, 1928, S. 53, A. 2).

mich zu bitten, dass ich mich mit dir in einen Wettstreit einlasse' Čehe Tuti 11, 14.

Va daštān 'anhalten, anregen' schliesst sich also den Verbindungen an, in denen die Partikel *baz* scheinbar «expletiv» gebraucht ist.

Für *va gereftān* gibt Miller zwei Bedeutungen an: 1. отнимать, отбирать; убирать, удалять; 2) подхватывать болезнь, заражаться¹¹⁸. In der ersten Bedeutung gehört *va gereftān*, wie wir gesehen haben, zu den altererbten, aus dem Mittelalter überlieferten Verbindungen. Aus der alten Bedeutung lässt sich aber die andere, neue nicht ableiten; *va gereftān* 'angesteckt werden' (dazu *vagir* 'заразный, прилипчивый', *vagiredar* 'заразный, инфекционный', *vagire* 'заразность, инфекционность', *vagiredari* 'dass.') ist also nicht durch einen Bedeutungswandel aus *va gereftān* 'zurückhalten, vorenthalten; zurücknehmen' hervorgegangen, es ist eine vom älteren Worte unabhängige Neuschöpfung, wahrscheinlich ein bewusster Neologismus.

Diese Annahme liegt noch näher im Falle von *va xastān* 'опротестовывать' (Miller bemerkt, dass das Wort ein juristischer Fachausdruck ist). Mit der Entwicklung der kapitalistischen Produktionsweise in Iran ist die Benennung der mit dieser Produktionsweise gegebenen wirtschaftlichen und rechtlichen Beziehungen eine praktische Notwendigkeit geworden; da aber diese Beziehungen den Iranern in anderen, fortgeschritteneren Ländern schon in festen Formen kristallisiert und mit exakten Bezeichnungen versehen entgegnetrat, bestand die Aufgabe faktisch darin, für diese Bezeichnungen persische Äquivalente zu schaffen. Daher kommt es, dass diese Äquivalente vorwiegend nicht naturwüchsig-spontan entstandene Gebilde, sondern Produkte bewusster Wortschöpfung sind.

Bāz xvāstān kommt auch in der klassischen Literatur vor. Wolff weist es im Schahname in den Bedeutungen 'zurückverlangen, von neuem verlangen' nach; bei Gardizī (Zain al-axbār 12, 12) wird es im Sinne von 'die Auslieferung (von Flüchtlingen) fordern' verwendet (im Gegensatz zu *bāz dādan* 'ausliefern'). Das Fortleben des Wortes wird im 17. Jahrhundert vom Gazophylacium bezeugt, da steht es unter den Äquivalenten von it. *ridomandare*. Es wäre aber gewiss unrichtig, das moderne *va xastān* 'protestieren' genetisch mit dem alten *baz xastān* 'zurückverlangen' zu verbinden, anzunehmen, dass die moderne Verwendung sich spontan aus der alten entwickelt hat.

Ausdrücklich als Neologismus bezeichnet Miller die Verbindung *va rixtān* 'ликвидировать'. Sie steht in der Tat zusammen mit *va xast* 'Protest (eines Wechsels)', auf einer im Jahre 1937 veröffentlichter Liste neuer, von der iranischen Akademie genehmigter Wörter.¹¹⁹

¹¹⁸ S. Naficy gibt aber unter *se contaminer* nur das syntagmatische Verb *vagir daštān* an (neben *serayāt daštān*).

¹¹⁹ Siehe W. Hinz: Neue Formen des persischen Wortschatzes: ZDMG 91/1937, 680–698.

Ich verweise noch auf *va bāstān* 'связывать',¹²⁰ *va xordān* 'отказываться; охладевать', *va rāftān* 1. 'блуждать, скитаться; 2) расползаться, разбредаться'. In den angegebenen Verwendungen scheinen auch diese Wörter unabhängig von den materiell identischen Verbindungen, die in der alten Literatur bezeugt sind, entstanden zu sein.

Man sieht, dass sich das Verhältnis zwischen altererbten und jüngeren, erst in nachklassischer Zeit aufgekommenen Verbindungen hier etwas anders gestaltet als in den früher untersuchten Fällen. Die mit den Partikeln *bār*, *dār* (< *andar*), *fāra* und *foru* gebildeten Verben der modernen Sprache sind so gut wie ausnahmslos aus dem Mittelalter überlieferte Wörter, die in der alten Literatur im allgemeinen häufiger als in der modernen gebraucht werden und zwar in Verwendungen, die mit den heutzutage gebräuchlichen identisch sind oder die Vorstufen zu diesen darstellen; was die moderne Sprache bietet, ist wesentlich das zusammengeschmolzene, verkümmerte Erbe einer früheren Periode.

Auch die im modernen Persisch gebräuchlichen Verbindungen von *baz* sind in ihrer Mehrheit aus der alten Sprache ererbt. Unter ihnen trifft man aber auch eine verhältnismässig ansehnliche Minderheit von Wörtern an, die unzweifelhaft jüngere Schöpfungen sind oder sich wenigstens nicht mit Sicherheit auf die gleichlautenden Bildungen in der alten Sprache zurückführen lassen. Das mittelalterliche Erbe ist also in diesem Falle um eine Gruppe von Neubildungen vermehrt worden.

Dieser Unterschied ist nicht unwichtig, er darf aber auch nicht überschätzt werden. Der persische Wortschatz hat sich seit dem Mittelalter, namentlich im letzten Jahrhundert, im Zusammenhang mit der Entwicklung der iranischen Gesellschaft mächtig erweitert. Zur Benennung neuer Dinge und Tätigkeiten mussten Hunderte, vielleicht Tausende neuer Ausdrücke geschaffen werden. Wenn wir dies bedenken, so führt uns die bis zur Ärmlichkeit bescheidene Gruppe der mit der Partikel *baz~va* gebildeten Neuschöpfungen erst recht anschaulich vor Augen, wie gering in Wahrheit der Anteil dieser Partikel an der neueren Bereicherung des Wortschatzes ist, wie sehr sie jede wirkliche Bedeutung als Mittel der Verbalbildung verloren hat.

Hier ist auch zu erwähnen, dass von den bei Miller verzeichneten Verbindungen von *baz~va* nur ein kleiner Teil allgemein und gewöhnlich gebraucht wird. Im persischen Wortschatz, den Tarbiat in seinem Wörterbuch verwendet, finden sich im ganzen 7 mit *baz* gebildete Verben: *baz daštān* (hemmen, vorbeugen, vorenthalten, zurückhalten), *baz šodān* (aufgehen, ~ platzen, sich entfalten), *baz kardān* (öffnen, lösen usw.), *baz gārdandān* (wiedererstaten, zurückerstaten), *baz gāštān* (wiederkehren),

¹²⁰ Nur das Partizip *va bāste* ist in gewöhnlichem Gebrauch; das Fārhānge nou führt nur diese Form an, ebenso das Tadschikisch-Russische Wörterbuch (*вобаста*).

baz gereftān (entziehen), *baz mandān* (ausbleiben). Es ist bemerkenswert, dass alle diese Wörter alte, in der mittelalterlichen Literatur geläufige Verbindungen sind.

Für die Beurteilung der jüngeren Verbindungen von *baz* ist die Tatsache von entscheidender Wichtigkeit, dass sie in semantischer Hinsicht in keinem ihrer Bildung entsprechenden Zusammenhang miteinander stehen, durch kein übereinstimmendes Moment in ihrem Inhalt, auf welches man die Partikel beziehen könnte, verbunden sind. Materiell ist in allen dasselbe Element enthalten, dieses hat aber keine, in den verschiedenen Verbindungen identische, ja überhaupt keine greifbare Bedeutung. Diese sind also sporadische Schöpfungen, keine Erzeugnisse eines in einem bestimmten Sinne frei und vielfach verwendeten, eigentlich produktiven Verfahrens.

26. Aus diesen Untersuchungen geht deutlich das Ergebnis hervor, dass die Vorsilben *bār*, *dār*, *fāra*, *foru* und *baz~va* im modernen Persisch nicht zu den lebenden Mitteln der Verbalbildung gerechnet werden können.

Die einstigen Adverbien *bar*, *dār*, *fāra* und *foru* fristen, nachdem sie in selbständiger Verwendung ungebräuchlich geworden sind, ein vermindertes Dasein in einer Anzahl überlieferter Verbindungen, sie haben sich aber nicht in produktive, in immer weiteren Verbindungen frei verwendbare Behelfe zur Bildung neuer Verben verwandelt. Da, wo sie sich erhalten haben, erscheinen sie als Präfixe, vor allem deshalb, weil sie sich materiell vom einfachen Verb, dem zweiten Gliede der Verbindung, deutlich abheben;¹²¹ auch findet die Reflexion an den gleichlautenden Präpositionen (im Falle von *bār* und *dār*), hie und da auch an der Verwendung des Wortes (namentlich in den Verbindungen von *foru*) einen Anhalt, um die Vorsilbe als ein irgendwie bedeutsames Element zu erkennen.

Doch ist die ursprüngliche Kongruenz zwischen Komposition und Verwendung des Wortes in der Regel durch die historische Entwicklung des Sprachgebrauchs, besonders durch die semantische Umwandlung der einzelnen Verbindungen, aufgehoben worden, so dass es in der modernen Sprache meistens unmöglich ist, in der üblichen Bedeutung des Wortganzen diejenige des Präfixes zu bestimmen, dem Präfix eine bestimmte Bedeutung zuzuschreiben.

Das Vorhergehende bezieht sich wesentlich auch auf das Präfix *baz~va*. Zwar ist *baz* auch als selbständiges Wort erhalten, aber in einer anderen Bedeutung als diejenige, in der es in den damit gebildeten Verben in der Mehrheit der Fälle ursprünglich verwendet wurde; dazu kommt noch, dass auch diese Verben, von wenigen Ausnahmen abgesehen, sich zu semantisch mehr oder weniger ungliederten Wörtern entwickelt haben. Die Scheidung von Präfix

¹²¹ Bekanntlich treten bei der Konjugation dieser Verbindungen die Präfixe unmittelbar an das einfache Verbum, z. B. *bār migārdām*; andererseits werden die suffigierten Pronomina an die Partikel angeknüpft, z. B. *bārāš gārdandām* (Lambton: Persian Grammar S. 92 f.).

und Adverbium wird befestigt durch ihre materielle Differenzierung, indem die moderne Schriftsprache für das Präfix die Variante *va* vorzieht, während sie das Adverb immer in der Form *baz* gebraucht.

Bei dieser Lage der Dinge ist es unrichtig, die Vorsilben *bar*, *dar*, *fära*, *foru* und *baz~va* im modernen Persisch als lebende, produktive Bildungselemente hinstellen, wie es in den Grammatiken allgemein üblich ist. Es muss im Gegenteil erklärt werden, dass die Wörter, die diese Vorsilben enthalten, in der Regel aus einer früheren Periode überliefert sind und dass sie in der lebenden Sprache meistens in Bedeutungen gebraucht werden, die mit der zusammengesetzten Form nicht im Einklang stehen, dass sie also aufgehört haben, eine Weise der Wortbildung, ein Verfahren darzustellen.

Eben deshalb ist es auch verfehlt, den Sinn der Vorsilbe in den Verbindungen, die sie enthalten, auf Grund des modernen Sprachgebrauchs bestimmen zu wollen. Man geht dabei von der Annahme aus, dass in diesen Verbindungen Form und Inhalt unverändert in Übereinstimmung sind, so dass innerhalb der Bedeutung des Wortganzen diejenige der Vorsilbe sich abgrenzen und identifizieren lässt. Diese Annahme ist aber, wie wir gesehen haben, falsch und führt unvermeidlich zu irrigem, durch die bezeugte Geschichte der Wörter widerlegten Ansichten.

Dafür bietet selbst die im allgemeinen zuverlässige Grammatik Rastorgujewas lehrreiche Beispiele. So nimmt diese Gelehrte auf Grund einer abgeleiteten Verwendung von *bār gāštān* an, dass *bār* ganz ausnahmsweise auch 'zurück' bedeuten kann.¹²² In *dār oftādān* 'враждовать', das aus der übertragenen Verwendung der Verbindung (ursprünglich 'hineinfallen') hervorgegangen ist, wird die Vorsilbe für den Ausdruck der „совместность“ erklärt.¹²³ Die Vorsilbe *fära* wird als 'um' gedeutet; in Wahrheit ist *farā* in der alten Sprache, wo es noch lebendig ist, Ausdruck der Annäherung und die ursprüngliche, sinnliche Bedeutung von *fära gereftān* (dieses Beispiel wird von Rastorgujewa angeführt) ist 'an sich greifen, ergreifen'.¹²⁴ In *va xāridān* soll das Präfix die Wiederholung der Tätigkeit ausdrücken, die Verbindung heisst aber nicht 'wiederkaufen', sondern 'loskaufen', sie schliesst sich also an *bāz dādan* 'ausliefern' an.¹²⁵ Auch die Behauptung, dass das Präfix in *va daštān* die «rückläufige Bewegung» (движение обратно) anzeigt, ist unrichtig, die Grundbedeutung dieses Verbs ist 'abhalten', 'verhindern', im Präfix liegt also ursprünglich der Begriff des Trennens.¹²⁶

Solche Irrtümer sind unvermeidlich, solange man nicht erkennt, dass die Frage nach der Bedeutung der Verbalpräfixe im modernen Persisch nur histo-

¹²² Siehe S. 89.

¹²³ Siehe S. 152. f.

¹²⁴ Siehe S. 111. f.

¹²⁵ Siehe S. 126.

¹²⁶ Siehe S. 119.

risch gelöst werden kann, nur historisch einen Sinn hat. Richtig gestellt muss sie lauten: Welche Verwendung der Partikel liegt in der gegebenen Verbindung ursprünglich zugrunde?, sie geht also nicht die Grammatik, sondern die Etymologie an.

27. Wie stellt sich uns nun nach all diesen, notwendigerweise etwas weitläufigen Untersuchungen die Rolle der Partikelkomposition im modernen Persisch dar? Um diese Frage zu beantworten, müssen wir den zurückgelegten Weg noch einmal überblicken.

Bei näherer Betrachtung der in der modernen Sprache gebräuchlichen Partikelzusammensetzungen muss es in die Augen fallen, dass die Elemente, die im ersten Gliede dieser Verbindungen vorkommen, sich in zwei Gruppen verteilen; Rastorgujewa, die, soweit ich sehe, zuerst hierauf aufmerksam geworden ist, spricht von «Präfixen» und von «Wörtern die in der Weise von Präfixen gebraucht werden».

Die letzteren sind lebende Adverbien, die sich in der Regel in der Eigenschaft von Richtungsbezeichnungen als eigentliche Bestimmungen an ein einfaches Verb anschliessen; darin liegt aber, dass ihre Verbindungen im allgemeinen sich auf eine bestimmte Art Verben, diejenigen der Bewegung, beschränken. Die Zahl dieser Verbindungen ist dementsprechend sehr gering, sie machen nur einen winzigen Teil des Wortschatzes aus, der zur Bezeichnung verbaler Begriffe verwendet wird.

Im Gegenteil treten die «Präfixe» in einer verhältnismässig grossen Anzahl von Verbindungen auf, die zum Teil von einem freieren, entwickelteren Gebrauch dieser Partikeln zeugen. Als zweites Glied der Verbindung erscheint in der Tat oft ein Verb, das der Bestimmung durch eine Richtungsbezeichnung widerstrebt; in solchen Fällen kann die Partikel nicht als Adverbialbestimmung des Verbs gefasst werden, ihre Vereinigung muss ein anderes, weniger einfaches Verhältnis andeuten. Während die «präfixartig gebrauchten Wörter» gewöhnliche Adverbien sind, tragen die «Präfixe» Züge an sich, die an die Präverbien des Deutschen oder der indoeuropäischen Sprachen alten Typs erinnern.

Bei dieser Lage der Dinge muss man zunächst die Meinung fassen, dass die moderne Sprache von der Partikelkomposition einen bescheidenen, aber auch nicht ganz unbedeutenden Gebrauch macht und dass sie dabei hauptsächlich «Präfixe», d. h. in selbständiger Verwendung nicht mehr gebräuchliche Partikeln verwendet. Dieser Meinung entspricht die Behandlung der Partikelkomposition selbst in den neuesten und besten Grammatiken, in den Werken von W. S. Rastorgujewa und A. K. S. Lambton.

Wir haben gesehen, dass es sich in Wahrheit anders verhält. Die Präfixkomposita der modernen Sprache sind zum grössten Teil aus einer früheren Periode überlieferte Wörter, sie bezeugen den einstigen Gebrauch des Verfahrens, das sie darstellen, nicht sein produktives Fortleben. Wollen wir be-

schreiben, wie sich der Wortschatz der lebenden Sprache bereichert, über das schon Erarbeitete hinaus fortwächst, so müssen wir von diesen Relikten absehen. Die Partikelkomposition als produktives Verfahren geht auch dem modernen Persisch nicht völlig ab, da wird sie aber nur in der rudimentären Form angetroffen, dass lebende Ortsadverbien sich als Richtungsbezeichnungen mit Verben der Bewegung zu engen und festen Verbindungen vereinigen.

Nun haben wir im Vorhergehenden mehrfach darauf hingewiesen, dass die Präfixkomposita der modernen Sprache teilweise entwickeltere Formen der Partikelkomposition voraussetzen, diese aber nicht mehr als bestimmte Verfahrensweisen erkennen lassen. Wir können unsere Arbeit unter diesen Umständen noch nicht abbrechen, es bleibt die Aufgabe, diese Verfahrensweisen in der alten Sprache, wo sie noch deutlicher hervortreten, aufzuzeigen; überhaupt den Unterschied, der im Gebrauche der «Präfixe» zwischen alter und moderner Sprache besteht, anzugeben, damit der Gang der Entwicklung, die zum heutigen Zustand geführt hat, konkret erfasst werden kann.

II.

1. Es ist oft bemerkt worden, dass das Neupersische im Laufe seiner tausendjährigen Geschichte in einem auffallend grossen Masse sich gleichgeblieben ist. Nach E. G. Browne — um nur einen Zeugen anzuführen — hat sich die persische Sprache in einem Jahrtausend, vom Zeitalter des Samaniden Naṣr II. (913—942) an, so wenig verändert, dass für einen heutigen Iranier die Verse eines frühen Dichters wie Rūdagi wenigstens so klar sind wie Shakespeare einem modernen Engländer.¹²⁷ Um Firdausi oder Sa'di zu verstehen, braucht der iranische Leser von heute einen Kommentar, der ihm veraltete oder sonst schwierige Wörter und Wendungen verdeutlicht; doch ist wohl niemand auf den Gedanken gekommen, Schahname oder Gulistan ins moderne Persisch zu übersetzen.¹²⁸

Man würde aber einen schweren Fehler begehen, wenn man in der Geschichte des Neupersischen nur diese Beständigkeit, diese ausserordentliche Festigkeit der Elemente, die die Grundlage der Sprache bilden, bemerken wollte. Auf dem Gebiete des Wortschatzes sind die Veränderungen zu zahlreich und zu einschneidend, um selbst von einem oberflächlichen Beobachter übersehen zu werden. Doch lässt eine eingehendere Untersuchung auch in der Grammatik überall bedeutende Unterschiede zwischen altem und neuem

¹²⁷ A Literary History of Persia I, S. 13 (i. J. 1902 geschrieben).

¹²⁸ In Tadschikischen werden die Werke der alten Dichter in die moderne Schrift umgesetzt verbreitet, doch wird der Text auch da nicht angetastet, man begnügt sich mit erläuternden Anmerkungen, die offenbar hinreichen, diese Kunstwerke des Mittelalters weitesten Kreisen zugänglich zu machen.

Sprachgebrauch hervortreten. Jenes Mittel der Wortbildung, das uns hier beschäftigt, die Partikelkomposition, macht in dieser Beziehung keine Ausnahme.

Ein wichtiges Symptom der Umwälzung, die sich auf diesem Gebiet vollzogen hat, ist die in der klassischen Literatur zu bemerkende Häufigkeit von Verbalzusammensetzungen, in denen das erste Glied, ein «Präfix» (*bar*, *dar*, *farā*, *furō* oder *bāz*) ohne bestimmte Bedeutung, rein «expletiv» gebraucht scheint. Wir haben gesehen,¹²⁹ dass Zusammensetzungen dieser Art auch in der modernen Sprache begegnen; in der alten treten sie massenhaft auf.

Diese Erscheinung haben wir zunächst ins Auge zu fassen.

2. In den Kommentaren, die Sūdī zu Saʿdīs *Būstān* und *Gulistān* verfasst hat, stossen wir sehr oft auf die Bemerkung, die Partikel, die im Text das erste Glied eines zusammengesetzten Verbs bildet, sei eine «Vestärkungspartikel» (*ḥarfi taʿkīd* oder *edāti taʿkīd*).¹³⁰ So beurteilt Sūdī die Partikel namentlich in den folgenden Zusammensetzungen (ich gebe in Klammer die Stellen an, an die sich Sūdīs Bemerkung knüpft).

(a) *Bar āsūdān* (Bust 65, 18; 91, 14), *bar āšuftān* (ib. 33, 3), *bar afrāxtān* (ib. 47, 5), *bar afrōxtān* (ib. 38, 3; 119, 8), *bar afšāndan* (ib. 25, 6; Gul 51, 7), *bar āmēxtān* (ib. 105, 17; 172, 8), *bar andāxtān* (Bust 24, A. 4; 31, 3; Gul 25, 1—2), *bar angēxtān* (Bust 6, 12; 156, 3; Gul 47, 4; 116, 18), *bar āhēxtān* (Bust 5, 4; 54, 7), *bar āmadān* (Bust 36, 1; 177, A. 4; Gul 22, 1), *bar āvardān* (Bust 145, 6), *bar bastān* (ib. 140, 2), *bar pēčīdan* (ib. 36, 1; 103, 14), *bar tāftān* (ib. 35, 2; Gul 79, 12), *bar xāstān* (Gul 20, 19), *bar dōxtān* (Bust 4, 2; 141, 13; Gul 104, 11), *bar sitēzīdan* (ib. 8, 1), *bar šīkuftān* (Bust 96, 4; 141, 2), *bar šumurdān* (Gul 151, 7), *bar kandān* (Gul 38, 12; 53, 3; 108, 3), *bar gudaštān* (Bust 125, 7), *bar gardīdan* (ib. 62, 1; Gul 148, 13), *bar giriftān* (Gul 55, 8; 83, 14), *bar guzīdan* (ib. 164, 6), *bar gusistān* (ib. 16, 13), *bar gušādān* (ib. 31, 12; 112, 12), *bar gumāštān* (Bust 17, 14; Gul 16, 15), *bar nišastān* (Bust 127, 10), *bar nigāštān* (ib. 128, 10), *bar nihādān* (ib. 145, 1);

(b) *dar uftādān* (Bust 43, 18; 103, 7; 125, 8; 145, 12), *dar āmōxtān* (ib. 157, 10; Gul 38, 5), *dar andāxtān* (Bust 128, 1; Gul 44, 20), *dar āmadān* (Bust 29, 2; 83, 9; 104, 2; 128, 6; 140, 8), *dar āvardān* (Gul 29, 19; 77, 15; 89, 8), *dar bāxtān* (Gul 141, 4), *dar paivastān* (ib. 135, 12; 136, 10), *dar dādān* (ib. 26, 10; 53, 3; 142, 16; 166, 5), *dar rubūdān* (ib. 62, 19; 84, 6; 88, 19; 90, 21), *dar rasāndan* (ib. 166, 14), *dar zadān* (Bust 104, 1), *dar kašīdan* (ib. 109, 9; 114, 2; 129, 8; 170, 2; Gul 7, 20; 55, 14), *dar gudāštān* (Gul 159, 3), *dar gudaštān* (Bust 104, 1; Gul 13, 8; 18, 14), *dar gusistān*

¹²⁹ Siehe namentlich S. 82; 100 f.

¹³⁰ Sūdī verwendet diese Ausdrücke nicht wahllos, er gebraucht, von ganz vereinzelten Ausnahmen abgesehen, *ḥarf* von *bar* und *dar*, *edāt* dagegen von *farā*, *furō* und *bāz*. (Ich benutze die Kommentare zu *Gulistān* und *Būstān* in den Stambuler Ausgaben aus den Jahren 1286 bzw. 1288.)

(Bust 61, 10 = Gul 148, 4), *dar gusilāndan* (Gul 90, 5 ; 164, 11), *dar giriftan* (Gul 51, 9), *dar nigaristan* (Bust 70, 1), *dar navardīdan* (Bust 1, 6 ; Gul 25, 19 ; 113, 19 ; 116, 10), *dar yāftan* (Bust 33, 1 ; 131, 7 ; 141, 18).

(c) *farāz āmadān* (Bust 144, 10 ; 146, 8 ; 160, 12 ; Gul 120, 5), *farā rasīdan* (Gul 54, 1 f. ; 84, 15), *farā numūdan* (Bust 143, 16).

(d) *furō burdan* (Gul 141, 17), *furō bastan* (Bust 40, 1 ; Gul 7, 19 ; 77, 8), *furō pūšīdan* (ib. 171, 4), *furō daviḍan* (Bust 120, 11), *furō rēxtan* (ib. 156, 3), *furō šustan* (ib. 102, 2 ; 125, 5 ; 129, 18 ; 140, 13), *furō kōftan* (ib. 3, 1 ; 51, 18 ; 158, 15 ; Gul 89, 9 f.), *furō gudāštan* (ib. 52, 15), *furō guftan* (Bust 91, 11 ; 96, 7 ; Gul 82, 18), *furō nišāndan* (Gul 111, 2 ; 117, 11), *furō hištan* (Bust 90, 10 ; Gul 44, 10 f. ; 61, 11).

(e) *bāz āmadān* (Gul 115, 12), *bāz xarīdan* (ib. 62, 14 f.), *vā didān* (Bust 52, A. 1, v. 7), *bāz kuštan* (ib. 107, 18), *bāz gušādān* (ib. 128, 2), *bāz gudāštan* (Gul 150, 14), *bāz guftan* (Bust 179, 4).

3. Wie haben wir nun diese Theorie zu beurteilen, die Wirklichkeit, die darin reflektiert wird, uns vorzustellen?

Das Wort *ta'kīd* 'Verstärkung' ist ein stehender Ausdruck der arabischen Grammatik. Im besonderen nennt man da *ta'kīd* oder *mu'akkad* Wörter wie *nafs*, *'ain*, *kull*, *jamī'* in appositioneller Verwendung, z. B. *ra'aitu 'Amran nafsahu* 'ich sah den 'Amr selbst', *jā'a 'l-jaišu kulluhu* 'das Heer kam in seiner Gesamtheit'¹³¹. Nach der Meinung der arabischen Grammatiker wird durch eine solche Apposition das Wort, an welches sich diese anschliesst, gewissermassen wiederholt und damit verstärkt.¹³²

Diesem Gebrauch entspricht es, wenn Sūdī in der Wortgruppe *har du dast* 'beide Hände' (Gul 30, 5), oder in den Sätzen *hama pušt dādand* 'alle wandten den Rücken (und suchten das Weite)' (ib. 25, 14) und *ki nekān xvad buzurg ū nek'rōz and* 'denn die Guten sind (schon) an sich gross und glücklich' (ib. 169, 7) die Wörter *har*, *hama*, *xvad* als «Verstärkungspartikel» bezeichnet ; auch wenn er in der Konstruktion *bā garmāba dar* 'im Bade' (BustGr 52, 216) dem nachgestellten Adverb die Funktion der «Verstärkung» zuweist.

Er spricht aber von «Verstärkung» auch unter ganz anderen Umständen.

In der alten Literatur sehen wir in gewissen Fällen eine kürzere und eine längere Form gleichwertig verwendet. Das Präfix, das aus mp. *hamēv* 'immer' hervorgegangen ist, erscheint bald als *hamē*, bald als *mē*, die ältere Form erhält sich neben der jüngeren. Verbalformen, die nur aus Stamm und

¹³¹ Siehe S. de Sacy, Grammaire Arabe, 1810, Seconde Partie, § 391 ff. ; 750 ff.

¹³² Vgl. «Die Corroboration (*ta'kīd*) ist zweierlei Art, die eigentliche Wiederholung und die uneigentliche ; die eigentliche ist also wie du sagst : «ich habe den Zaid, den Zaid gesehen» ; . . . und die uneigentliche ist wie du sagst : «Zaid tat es selbst», und : «die Leute selbst», und . . . : «ich begegnete all deinen Leuten» . . . Und der Nutzen der Corroboration ist, dass wenn du (ein Wort) wiederholst, du das Corroborierte und was davon abhängt, in der Seele des Hörenden fixirst . . . ; und ebenso verhält es sich, wenn du *nafs* und *'ain* anwendest . . . » (Zamachscharī, Al-Mufaṣṣal S. 44 f. ; die Übersetzung ist von E. Trumpf, siehe : Sitzungsber. der bayer. Akademie der Wissenschaften, Philos.-philol. hist. Cl., 1884, S. 717 f.).

Personalendung zusammengesetzt sind, stehen andere zur Seite, die noch ein Präfix *bi* enthalten (*sōzad* ~ *bisōzad*, *dād* ~ *bidād*), ohne dass die Funktion des Zusatzes deutlich hervortritt; ähnlich wechselt die einfache Endung *rā* mit der Verbindung *mar* . . . *rā*. Eine sekundäre Präposition wird in demselben Sinne bald allein, bald in Verbindung mit einer primären verwendet (*zēr* ~ *bazēr*). Der Ausdruck *yak bār* kann auch für sich im Sinne von 'auf einmal' gebraucht werden, doch kommt er auch durch eine Präposition erweitert vor.

Auch Sūdī kann zwischen den wechselnden Formen keinen bestimmten semantischen oder funktionellen Unterschied entdecken, es widerstrebt ihm aber, im Überschuss der einen Variante ein leeres Anhängsel zu sehen. In dieser Lage hilft er sich mit der formellen Lösung aus, die volleren Formen als «verstärkte» zu fassen: die erste Silbe in *hamē* (Bust 12, 10), das Präfix in *bisōzad* (Gul 26, 17) und *bidād* (ib. 31, 12), die Partikel *mar* in *mar ō rā* (ib. 44, 9 f.), die Präposition in *ba zērī qalam* (Bust 21, 8) und in *ba yak bār* (Gul 15, 17), alle diese verschiedenartigen Elemente erhalten bei ihm die Funktion der Verstärkung, werden zu «Verstärkungspartikeln» erklärt.

Ebenso ist es aber zu beurteilen, wenn Sūdī eine Partikel, die das erste Glied einer verbalen Zusammensetzung bildet, als eine «Verstärkungspartikel» deutet. Was heisst die Partikel in *bar afrōxtan*? in *dar bāxtan*? in *furō guftan*? in *bāz gušādan*? Die Verwendung dieser Komposita in der klassischen Literatur lässt in ihrem Inhalt das Moment, das ursprünglich durch die Partikel bezeichnet wurde, nicht mehr erkennen. Sūdī will das auch hier nicht zugeben und hält es für seine Pflicht, der Partikel eine Funktion zuzuweisen; doch indem er immer wieder zu dem vagen Ausdruck «Verstärkungspartikel» seine Zuflucht nimmt, gesteht er in der Tat, dass auch er den bestimmten Inhalt, den die Zusammensetzung zunächst dem einfachen Verbum voraus hatte, nicht angeben kann.¹³³

Was Sūdī nicht wahrhaben will, sprechen andere Philologen unbekümmert aus. Nach der Ansicht des Kommentators, den Graf zu BustGr 296, 98 (*furō kōft' pīrē pīsar rā ba čōb* 'ein alter Mann schlug seinen Sohn mit dem Stock') ausgezogen hat, ist *furō* hier «überflüssig» (*zayed*). In der Glosse zu BustGr 177, 385 wird das Kompositum *furō guft* 'er erzählte' zuerst mit *bāyan nāmud* erklärt, dann heisst es weiter: «Manche sagen, *furō* sei überflüssig». Sūdī weist eine solche Ansicht in seiner Bemerkung zu Gul 13, 8 (*az sari xūni ō dar gudašt* 'er stand ab von seiner Hinrichtung') ausdrücklich zurück:

¹³³ 'Abdulqādir al-Baġdādī, der im 17. Jahrhundert ein Glossar zum Schahname verfasst hat (siehe 'Abdulqādiri Baġdadensis Lexicon Šahnāmianum . . . Ed. C. Salemann. Tomi I Pars 1 . . . 1895), stimmt mit Sūdī soweit überein, dass auch er der anscheinend überflüssigen Partikel eine Funktion zuschreibt, diese soll aber nicht die Verstärkung, sondern die Verzierung (*taḥsīn*) sein. Unter *farā* bemerkt er (a. a. O., 159, 11), dass diese Partikel am Anfang von Verben und in Infinitiven zur Verzierung dient, eine ähnliche Bemerkung macht er auch unter *vā* (232, 8).

«wer hier die Wörter *sar* und *dar* für überflüssig erklärt, hat selber etwas Überflüssiges gesagt». Nach ihm ist die Partikel *dar* natürlich auch dieses Mal zur Verstärkung da; ebenso beurteilt er *furō* in den Būstān-Stellen.

Es kommt auch vor, dass der persisch schreibende Kommentator den Text erklärend umschreibt und dabei eine Partikelzusammensetzung durch das einfache Verb ersetzt. So wird *dar gudašt* mit *gozāšt* (Bāhare Bustan¹³⁴ zu Bust 20, 9), *dar girift* mit *gereft* (Kommentar bei Graf zu Bust 103, 683) vertauscht. In solchen Fällen bringt der Kommentator praktisch zum Ausdruck, dass er der Partikel keinen bestimmten Inhalt zuweisen kann, sie eigentlich für überflüssig hält.

Auch westliche Grammatiker machen darauf aufmerksam, dass in der klassischen Literatur gewisse Partikeln die Bedeutung des Verbs, mit dem sie sich zu einem Kompositum verbinden, manchmal unverändert lassen: «Doch wird die ursprüngliche Bedeutung des Verbs» — sagt Vullers — «durch die Zufügung einer Präposition nicht immer verändert. Das bezieht sich vor allem auf die Präposition *bar*» (Grammatica linguae persicae, 1870, S. 85). Nach A. Chodzko sind bei den Dichtern, besonders Firdausi, die «Präpositionen» (gemeint sind die Verbalpartikeln) *bar*, *dar* und *andar* oft expletiv (Grammaire de la langue persane, Deuxième édition, 1883, S. 202 A.). «Das Präfix ist manchmal überflüssig (redundant)», sagt J. F. Platts von den Partikeln *bar* und *dar* (A grammar of the Persian language. Part I. 1894, S. 195 f.).

4. Es fragt sich nun, wie diese merkwürdige Erscheinung zu erklären ist. Unzweifelhaft war die Partikel ursprünglich auch in diesen Verbindungen bedeutsam, setzte dem Inhalt des einfachen Verbs eine Bestimmung zu; wie ist es gekommen, dass sich ihr Sinn in einer so grossen Anzahl von Fällen verflüchtigt hat?

Die Häufigkeit der Erscheinung schliesst die Annahme einer zufälligen Konvergenz in der Entwicklung der einzelnen Zusammensetzungen aus. Die gleichmässige Umwandlung ihrer Semantik weist darauf hin, dass es sich dabei um eine Umwandlung dessen handelt, was ihnen gemeinsam ist, dass in der massenhaften Erscheinung von scheinbar pleonastischen Zusammensetzungen die Umwandlung, bestimmter: der Verfall der Bildungsweisen, deren Produkte sie sind, sich darstellt. Dieser Vorgang liess zwar einen Teil der Wörter, die nun kein produktives Verfahren mehr repräsentierten, bestehen; aber jenes gemeinsame Moment ihres Inhalts, das ursprünglich in ihrer gemeinsamen Bildung zum Ausdruck kam, wurde nicht mehr erfasst.

In der Tat lassen sich in dem reichen Material, das die klassische Literatur bietet, zwei bestimmte Weisen, die Form der Partikelkomposition zu verwenden, aufzeigen, die, im Laufe der Entwicklung aufgegeben, in der modernen

¹³⁴ Dieser Kommentar stammt von Tekčand Bahār, dem Verfasser des bekannten Wörterbuchs Bāhare 'ājam; ich habe die Lucknower Ausgabe v. J. 1891 benutzt.

Sprache nur durch einzelne, in ihrer Struktur undurchsichtige Reste vertreten sind.

5. In der alten Sprache kann die Beziehung zwischen der Tätigkeit und ihrem Ziel in einer Reihe von Fällen durch zwei verschiedene Konstruktionen ausgedrückt werden, vgl.

a) *nusārī šahī bar vai afšān'dand* 'sie streuten königliche Spenden auf ihn' Schahn 280, 16 ~ *zabarjad ba tājaš bar afšān'dand* 'sie streuten Smaragden auf seine Krone' ib. 96, 936;

b) *bibastand' bar kōhāi pīl' kōs* 'man band die Heerpauke auf den Rücken des Elefanten' ib. 145, 293 ~

ṭilāya biyāmad ba nazdiki Tōs
ki bar band' bar kōhāi pīl' kōs

'Kundschafter kamen zu Tōs: «Lass die Heerpauke auf den Rücken des Elefanten binden!» ib. 879, 162;

c) *bizad bar saraš tēgi zahrāb'dār* 'er schlug ihm das gehärtete Schwert ans Haupt' ib. 300, 26 ~

tēj agar bar zadē ba farqi savār
tā kamargah šikāftē ču xiyār

'wenn er das Schwert an den Scheitel eines Reiters schlug, so spaltete er ihn bis zur Hüfte wie eine Gurke' Haft Paikar 27, 76; *bašabr ābē bar ān ātaš zan imrōz* '(um dem Feuer der Hölle zu entgehen) schütte jetzt auf dieses Feuer (der Begierde) Wasser durch Enthaltsamkeit' Gul 152, 6 ~

ču bar zad bar ān ātaši tēz' āb
čunīn pāsuxē dād Afrāsiyāb

'als (Pirān) auf jenes heftige Feuer (von Afrāsiyābs Zorn) Wasser schüttete, gab ihm Afrāsiyāb die folgende Antwort' Schahn 1089, 401; *zadaš bar zamīn hamču yak laxti kōh* 'er warf ihn an den Boden, wie ein Stück vom Berge' ib. 430, 742 ~ *garaidūn ke . . . tu rā nāgahān bar zanam bar zamīn* 'wenn ich dich unversehens an den Boden werfe' ib. 424, 28.

d) *sāl'hā bar tu bugdarad ki gudar / nakunī sóyi turbatī pidarat* 'Jahre gehen vorbei, ohne dass du zum Grab deines Vaters hingehst' Gul 123, 4 ~ *naql ast ki vaqtē ba mastē bar gudašt* 'Es wird erzählt, dass er einmal an einem Betrunkenen vorbeiging' Tadmira 1, 104, 12 f.

e) *našāyad balā bar digar kas gumāšt* 'denn man darf den Leuten keine Pest aufhalsen' Bust 17, 4 ~

ču mušrif du dast az amānat bidāšt
bibāyad bar ō nāzīrē bar gumāšt

'wenn der Steuerverwalter der Redlichkeit entsagt, muss man einen Aufseher über ihn setzen' ib. 17, 14.

f) *ba haštum nišastand' bar zīn hama* 'am achten setzten sich alle in den Sattel' Schahn 356, 668 ~ *zi taxt andar āmad ba zīn bar nišast* 'er stieg vom Throne und setzte sich in den Sattel' ib. 87, 469.

g) *ba jāyi niyā tāj' bar sar nihād* 'an Stelle des Grossvaters setzte er sich die Krone aufs Haupt' Schahn 17, 1 ~ *ba sar bar nihād afsarī tājiyān* 'er setzte sich die Krone der Araber aufs Haupt' ib. 30, 139 ; *bifarmud' tā zīn bar aspī siyah / nihādand* 'er befahl, dass man dem schwarzen Ross den Sattel auflegt' ib. 1690, 3418 ~

bifarmūd' tā bar nihādand' zīn
bar aspē ki andar navardad zamīn

'er befahl, dass man einem Pferd, das den Boden verschlingt (eigtl. 'aufrollt'), den Sattel auflegt' ib. 1478, 617 ; *yakē az vuzarā . . . rōyi šafā'at bar zamīn nihād* 'einer der Wesire legte das Gesicht an den Boden, um Fürsprache einzulegen' Gul 17, 5 ~

ču dīdand' ērāniyān rōyi cy
hama bar nihādand' bar xāk' rōy

'als die Iranier sein Angesicht erblickten, legten sie alle das Gesicht an den Boden' Schahn 506, 1216.

An einer Stelle des Būstāns (145, 1) kommen Simplex und Kompositum in demselben Verse vor :

kulōxē du bālāyi ham bar nihīm
yakē pāy' bar dōši dīgar nihīm

'lasst uns einige Schollen aufeinanderlegen und dann soll der eine den Fuss auf die Schulter des anderen setzen'.

h) *hargāh ki pērāhanē nau bidōxtē ān gunāh bar girēbāni pērāhan nivištē* 'sooft er sich ein neues Hemd nähte, schrieb er jene Sünde auf den Kragen des Hemdes' Taḍkira 1, 31, 2 ~

bar nibišta dabīri paikari ō
nāmi Bahrām' Gōr' bar sari ō

'der Maler des Bildnisses hatte Bahrām Gōrs Namen über den Kopf dieser Gestalt geschrieben' Haft Paikar 15, 24.

Wie man sieht, besteht der Unterschied der wechselnden Konstruktionen darin, dass die Beziehung zwischen der Tätigkeit und ihrem Ziel das eine Mal

(z. B. *zadāš bar zamīn*) nur an der Bezeichnung des letzteren, am Substantiv, das andere Mal dagegen (z. B. *turā bar zamīn bar zanam*) zugleich am Verb ausgedrückt wird.

Dabei gibt es zwei Möglichkeiten. Manchmal sind Präposition und Präverb identisch, so dass dieselbe Beziehung zweifach angegeben wird, vgl. *hama bar nihādand' bar xāk' rōy* Schahn 506, 1216. In anderen Fällen unterscheiden sich Präposition und Präverb in der Weise, dass dieses im Verhältnis zur Präposition eine genauere Angabe enthält, die Beziehung, die mit der Präposition gemeint ist, enger umgrenzt, vgl. *tēg agar bar zadē ba farqi savār* 'wenn er das Schwert an den Scheitel eines Reiters schlug' Haft Paikar 27, 76.

6. An Sätzen, wie der zuletzt zitierte, ist nicht nur dieses bemerkenswert, dass der Inhalt des Präverbs sich teilweise, wenn nicht gänzlich, mit demjenigen der die Ergänzung anknüpfenden Präposition deckt. Das Präverb *bar* gibt gewöhnlich die Richtung der Bewegung in Beziehung auf ihren Ausgangspunkt an, vgl. *bar afrāxtan* 'erheben', 'in die Höhe werfen' (Tadkira 1, 13 f.), *bar āvardan* 'erhöhen', *bar jāstan* '(von seiner Stelle) aufspringen', *bar ēdan* '(von der Erde usw.) auflesen'. In den Verbindungen also, in denen die Wahl des Präverbs *bar* durch das Ziel der Tätigkeit bedingt ist, stellt sich ein besonderer Gebrauch dieses Präverbs dar, den wir den *finalen* nennen können. Die pleonastische Konstruktion (*rōy bar xāk bar nihādand*), ist erst eine Folge dieses Gebrauchs, bei dem der Inhalt der Präposition im zusammengesetzten Verb schon vorweggenommen ist.

Auch das deutsche *auf* wird nicht selten «final» gebraucht, vgl. *aufbinden* 'alligare, imponere' (DWb 1, Sp. 622), *aufladen*, *auflegen* («häufig nahe grenzend an das *legen auf einen, auf etwas*» ib., Sp. 683), *aufpacken* (dem Esel den Sack), *auftun* («die andere hauptbedeutung war die des auflegens und aufsetzens oben auf etwas. *ein tuch auftun* heisst freilich es entfalten, zugleich aber auch auflegen und ausbreiten über den tisch . . . *die haube, die mütze auftun* entfalten und auf das haupt setzen» ib., Sp. 760).

7. Die Partikel kann sich in Verbindung mit demselben Verb bald auf den Ausgangspunkt der Tätigkeit, bald auf ihr Ziel beziehen, vgl. *ō rā bibastand u dar Diġla andāxtand āb ō rā furō burd bāz bar andāxt* 'man band ihn und warf ihn in den Tigris; das Wasser verschlang ihn, dann warf es ihn wieder nach oben' Tadkira 1, 13, 13 f. und *ēn marā bar īn si pāygāh bar andāxtandē bar har pāygāhē sirri iqlīmē bar man kašf šud* 'als sie mich auf diese drei Stufen warfen, enthüllte sich mir auf jeder Stufe das Geheimnis eines [mytischen] Reiches' ib. 98, 22 f.

In gewissen Fällen lässt aber die Bedeutung des Verbs nur eine Beziehung zu. Ein Beispiel dafür ist *nihādan*. Dieses Wort ist mit dem uralten, schon im Mittelpersisch verschollenen Partikel *ni* 'nieder' gebildet, dementsprechend heisst es eigentlich 'niederlegen', und diese Bedeutung tritt in der klassischen

Literatur noch oft deutlich hervor; wenn Nizāmī vom erschrockenen Usurpator schreibt *tāj' binhād u zīri taxt' nišast* (Haft Paikar 20, 14), so meint er 'die Krone legte er nieder und setzte sich zu den Füßen des Throns', *sar binihādān* in Gul 52, 1 ist soviel als 'ich legte den Kopf (zum Schlaf) nieder' und *gardan nihādān* 'den Nacken beugen' (Gul 125, 1)¹³⁵ ist das Gegenteil von *gardan afrāxtan* (ib. 68, 19; 157, 5). An dieses Verb kann sich *bar* nur in finalem Sinne, auf das Ziel der Tätigkeit bezogen, anschliessen.

8. Dieselbe Erscheinung, der Wechsel zwischen zwei Konstruktionen, um die Beziehung zwischen der Tätigkeit und ihren Ziel anzugeben, findet sich auch da, wo diese Beziehung durch die Partikel *dar* ausgedrückt wird; *dar* hat ja als Richtungsbezeichnung immer die Funktion, die Tätigkeit final, d. h. in Bezug auf ihr Ziel zu bestimmen.

Vgl. die folgenden Beispiele:

a) *šayyādē zu 'if rā māhiē qavī dar dām uftād* 'in das Netz eines schwachen Fischers geriet einmal ein starker Fisch' Gul 84, 5 ~

*yakē rā ki dar band' bīnī maxand
mabādā ki nāgah dar uftī ba band*

'verlauche nicht einen, den du in Banden siehst, damit du nicht (selbst) unversehens in Bande gerätst' Bust 213, 9;

b) *čūnīn xvēštan rā dar anvā'i muǰāhadat u 'ibādat afgand ki . . .* 'er warf sich derart in allerlei geistliche Kämpfe und Andachtsübungen, dass . . .' Tadjkira 1, 27, 5 ~ *xvad rā baḏīn šuǰl dar afgandam tā agar az ēšān nēštam bārē xvad rā ba ēšān tašabbuh karda bāšam* 'ich stürzte mich in die Arbeit, um ihnen wenigstens ähnlich zuwerden, wenn ich schon nicht einer von ihnen bin' ib. 4, 22;

c) *čūn ḥāǰiyān dar Makka āmadand* 'als die Pilger in Mekka ankamen' Tadjkira 1, 90, 22 f. ~ *čūn ba Makka dar āmadand* 'als sie in Mekka ankamen' ib. 11; *čūn Ḥasan dar vuǰūd āmad ō rā pēši 'Umar āvardand* 'als Hasan (al-Baṣrī) zur Welt kam, brachte man ihn zu Omar' ib. 25, 2 ~ *Rābi'a ba dunyā āmad u ba āxirat raft u hargiz bā Haqq gustāxi nakard* 'Rābi'a kam zur Welt und verliess sie ohne sich je gegen Gott erdreistet zu haben' ib. 73, 16; *pas dar xvāb šudam* 'dann schlief ich ein' ib. 42, 17 ~ *yakē rā sar andar nayāmad ba xvāb* 'und keinem sank in Schlaf das Haupt' Schahn 563, 736 (R); *ǰumlai xalq u yārān yakbār dar ġirya āmadand* 'die Leute alle und die Genossen (Ibrāhīms) hoben auf einmal an zu weinen' Tadjkira 1, 91, 15 ~ *nigāri man ču dar āyad ba xandaī namakīn* 'wenn mein Geliebter ein würziges Gelächter anhebt' Gul 110, 3;

d) *pāyaš ġirīm u dar daryā andāzīm* 'lasst uns ihn an den Füßen anfassen und ins Meer werfen' Tadjkira 1, 47, 7 ~ *ǰarmūd tā siyāh rā . . . az bāmi jausaǰi*

¹³⁵ Vgl. tdsch. *гардан фурувардан* (neben *гардан нух,од.н*) 'слушаться, повиноваться'. (Tadsch.-Russ. Wb., Moskau, 1954, unter *гардан*.)

qal'a ba xandaq dar andāzand 'er befahl, den Schwarzen vom Dache des Burgeschlosses in den Graben zu werfen' Gul 44, 20;

e) *v ar ō pāyi jaṅg ārad andar rikāb*
naxvāhad ba hašr az tu dāvar hišāb

'und wenn er den kriegesischen Fuss in den Steigbügel setzt (= den Krieg anfängt), so wird der himmlische Richter am Tage der Auferstehung nicht Rechenschaft von dir fordern' Bust 61, 13 ~ *ba taxti kayān andar āvard* 'pāy' 'er setzte den Fuss auf den Thron der Kayaner' Schahn 313, 208;

f) *dilārāmē ki dārī dil dar ō band* 'hänge dein Herz an die Geliebte, die du besitzt' Gul 119, 10 ~ *badān bārai diš dil andar maband* 'hänge dein Herz nicht an jene Burgmauer' Schahn 452, 325; *har ki ō umēd dar ihsāni kasē bast dar bandi ō mīnad* 'wer seine Hoffnung auf jemandes Wohltätigkeit gesetzt hat, der ist für immer in dessen Bande verwickelt' Vaṭvāt, Maṭlūb 39, 2 f. ~

v ar badēšān umēd dar basti
dādi az dast 'izzi āzādi

'hast du aber Hoffnungen auf sie gestellt, so ist deine stolze Freiheit hin und verloren' j.b., 39., 5;

g) *tan madih dar jaza* 'gib dich nicht der Ungeduld hin' ib. 219, 16 ~ *ammā badin yak čiz tan dar nadiham ki bar sari man digarē guzīnī* 'aber in dies eine will ich mich nicht ergeben, dass du mir eine andere vorziehst' Taḍkira 1, 39, 22 f;

h) *zadand ātaš andar sarāyi nišast* 'sie warfen Feuer in den königlichen Palast' Schahn 1913, 1838 ~ *ba pardasarāy čtaš andar zadand* 'sie warfen Feuer ins Fürstenzelt' ib. 511, 1310;

i) *ō rā ba xvaḍ dar kašid u bē muḥībā furō koft* 'er zog ihn an sich und prügelte ihn unbarmherzig durch' Gul 89, 9 ~ *ču širaš ba sarpanja dar xvaḍ kašid* 'als der Löwe ihn mit seiner Tatze an sich zog' Bust 110. 4;

h) *Abū 'Amr ba nažari xiyānat dar vai nigarist* 'Abū 'Amr schaute ihn mit unredlichen Blicken an' Taḍkira 1, 32, 9 ~ *ba gošai čašm ba mā dar nigarist* 'er schaute uns verstohlen an' Ibn al-Munavvar 24, 13.

l) *sar dar biyābāni Quds nihādam* 'ich begab mich in die Wüste bei Jerusalem' Gul 62, 1 ~ *hama bar andāxt u rōy ba 'ālam dar nihād* 'er warf alles hin und zog in die Welt' Taḍkira 1, 43, 23.

9. Unter den Stellen, die ich hier und im vorhergehenden Abschnitt anführe, gibt es einige, die an sich auch eine andere Auffassung zulassen. In der alten Literatur, besonders in der Dichtung, wird die Präposition *ba* oft durch ein nachgestelltes Adverb in der Weise ergänzt, dass die Beziehung, die mit der Präposition gemeint ist, durch das Adverb genauer bestimmt wird, vgl.

šanīdam ki Jamšēd' farruxsirišt
ba sarčašmaē bar sa sangē nivišt

'ich habe gehört, dass der edle Dschamschēd an einer Quelle (Folgendes) auf einen Stein schreiben liess' Bust 29, 5; *ba Šan'ā daram tiḡlē andar gudašt* 'in Šan'ā starb mir ein Kind' ib. 239, 8.¹³⁶ Zieht man dieses Verfahren in Betracht, so erscheinen Gruppen wie *ba tājaš bar aḡšāndand*, *ba zīn bar nišast*, *xvadrā badīn šuḡl dar afgandam*, *ba xvad dar kašīd*, *rōy ba 'ālam dar nihād* in ihrer Gliederung zweideutig: die Partikel kann nicht nur zum folgenden Verb, sie kann auch, als Ergänzung der Präposition *ba*, zum vorhergehenden Substantiv gehören.

Dagegen muss hervorgehoben werden, dass der Ansatz der Komposita *bar aḡšāndan*, *bar nišastan*, *dar afgandan*, *dar kašīdan*, *dar nihādan* keineswegs nur in solchen Stellen, wie die vorher angeführten, begründet ist, dass vielmehr diese Zusammensetzungen durch andere, eindeutige Stellen unzweifelhaft bezeugt sind, vgl. *bar aḡšānd' bar taxt' xāki siyāh* 'er streute schwarze Erde auf den Thron' Schahn 92, 571; *parīrōy' bar zan diram bar fišānd* 'das Engelsangesicht streute Silberstücke aufs Weib' ib. 176, 854;

ba maḡz andaraš ātaši rišk' xāst
ba ēvān kamān andar afgand' rāst

'Ins Hirn ihm der Eifersucht Feuer fuhr, Grad in den Saal hinab warf er die Schnur' ib. 59, 478 (R);

ču mādart' bar taxti zarrīn nišast
man andar nihādam ba dastī tu dast

'als deine Mutter sich auf den goldnen Thron setzte, da legte ich meine Hand in die deine' ib. 1869, 1074. Bei *dar kašīdan* 'an sich ziehen' wird die Beziehung auf das Subjekt gewöhnlich nicht ausdrücklich angegeben, man denke nur an die oft gebrauchte Redensart *dāman az čizē dar kašīdan* 'sich von etwas zurückziehen' (eigtl. 'den Saum des Gewandes an sich ziehen'); in einem Satze aber, wie *dāman az suḡbati vai dar kašīdam* 'ich zog mich vom Verkehr mit ihm zurück' (Gul 107, 4), kann die Partikel natürlich nur zum Verb gehören. *Bar nišastan* endlich wird in der alten Literatur oft, wie das deutsche *aufsitzen* (DWb 1, Sp. 739 f.), «absolut» gebraucht vgl.

zi asp andar āmad du dastaš bibast
ba pēš andar afgand u xvad bar nišast

¹³⁶ Siehe Salemann und Shukovski, Persische Grammatik § 67 Anm., Horn im Grundriss der iran. Philologie 1, 2, S. 161.

'Rustam stieg vom Pferde ab, band dem Aulād beide Hände, dann warf er ihn vor sich (auf Pferd) und sass selbst auf' Schahn 346, 498; *šabē bar nišast az falak dar gudašt* 'eines Nachts sass er auf und stieg über den Himmel hinaus' Bust 5, 8 (es handelt sich um die nächtliche Himmelfahrt des Propheten).

Demnach ist die Anknüpfung der Partikel an das Verb in den zwei-deutigen Stellen eine durchaus berechtigte Gliederungsweise.

Wir können aber noch weiter gehen. Die Ergänzung der Präposition *ba* durch ein dem Substantiv nachgestelltes Adverb ist der Poesie geläufig, in der Prosa kommt sie viel seltener vor. Im prosaischen Teil des Gulistāns habe ich sie im ganzen an fünf Stellen notiert (2, 1; 57, 15; 66, 11; 79, 7; 131, 19; das Adverb ist immer *dar*); es ist bemerkenswert, dass die präpositionelle Gruppe an allen diesen Stellen nicht Adverbialbestimmung, sondern Prädikativum ist, z. B. *murīdē guft pīr rā ēi kunam ki az xalāyiq ba zaḥmat andar am* 'ein Novize sagte einmal dem Meister: «Was soll ich tun? Denn die Leute belästigen mich», Gul 66, 11.¹³⁷ Wenn wir also in Prosawerken auf Fügungen stossen, wie *tā siyīh rā . . . ba xandaq dar andēzand* (Gul 44, 20) oder *rōy ba 'ālām dar nihād* (Tadkira 1, 43, 23), so ist die Anknüpfung der Partikel an das Verb entschieden der anderen Gliederung vorzuziehen.

10. Das Eigentümliche von Konstruktionen wie *xāk bar taxt bar afšāndar* und *tēj ba farqi savār bar zadan* besteht, wie wir gesehen haben, darin, dass dasselbe Verhältnis, die Beziehung zwischen der Tätigkeit und ihrem Ziele, zweifach angezeigt wird. Diese Konstruktionsweise ist auch im Deutschen gebräuchlich, vgl. *jedesmal knüpfte er an eine am Vortag gestellte Frage an* (A. Seghers); *der Buchbinder, der jedes Blatt auf starkes Papier aufzog* (Goethe); *ich habe nicht einmal die Mühe, dass diese Spende durch mich durchgeht* (Goethe); *er sah durch das Gartenhaus durch, das bis auf eine Kulisse von Vorderwand abgebrannt war* (A. Seghers); *Leute, die eben neu in einen Truppenteil eingeliert worden sind* (A. Zweig).¹³⁸

Im Deutschen wird aber in einer grossen Anzahl von Fällen ein anderes Verfahren angewendet; die Zusammensetzung erhält zur Ergänzung ein Substantiv in einem obliquen Kasus (Dativ oder Akkusativ), der ursprünglich von der Partikel abhängig ist; so steht der Akkusativ neben *durchschauen*, *hintergehen*, *überschreiten*, *untergraben*, *umgeben* usw., der Dativ neben *ausweichen*, *beistehen*, *mitteilen*, *nachgehen*, *zukommen* usw. (siehe H. Paul, Deutsche Grammatik, Band III, S. 246 ff. und 395 ff.). Diese

¹³⁷ Freilich schwanken die Handschriften in diesem Punkte. So lässt Platts *dar zindān* (*nišasta*) und *dar munājāt* (*mē guft*) drucken (Gul 139, 19; 169, 1); in M. A. Forughis Ausgabe, die überhaupt einen altertümlicheren Text bietet, steht dafür *ba zindān dar bezw. ba munājāt dar*.

¹³⁸ Vgl. im Russischen *вместить в чемодан, дойти до штаба, захватить за острова, наброситься на противника, отдалиться от берега, подвести под крышу, согласиться с мнением* (Современный русский язык. Морфология. 1952. S. 461 ff.).

archaische Konstruktion¹³⁹ behauptet sich besonders dann, wenn die Ergänzung die Bezeichnung einer Person ist.

Im Persischen ist die Präposition auch neben dem Partikelkompositum unerlässlich. Die einzige sichere Ausnahme, die ich nennen kann, ist *bar nišastan* 'aufsitzen' (ein Pferd) besteigen'. In der klassischen Literatur ist die transitive Konstruktion dieses Wortes vielfach bezeugt, vgl. *yakē bārāi tēz'tag bar nišast* 'er setzte sich auf ein schnellaufendes Pferd' Schahn 303, 61; 455, 372; 456, 394; 612, 1613; 700, 340; 797, 469; *yakē bārāi gām'zan bar nišin* 'besteig ein Ross von schnellem Lauf' ib. 651, 2294 (R); *yakē asbi āsuda rā bar nišast* 'er bestieg ein frisches Pferd' ib. 1136, 1248.¹⁴⁰ Diese Konstruktion war nicht auf die hohe Dichtung beschränkt, auch ein Prosaschriftsteller konnte sie verwenden: *man yak rōz dar Nišābūr būdam asbi badligāmē bar nišasta* 'eines Tages ritt ich in Nischāpūr ein schlecht gezäumtes Pferd' Ibn al-Munavvar 116, 2 (die Variante *man yak rōz dar Nišābūr bar asbē badligām nišasta būdam* glättet den Text durch Entfernung der dem späteren Kopisten anstössigen Konstruktion); vgl. auch die Glosse in der Muqaddima (153, 11): *rakibahu: bar nišastaš*

Doch abgesehen von dieser vereinzeltten Ausnahme,¹⁴¹ wird die Konstruktion des Verbs durch die Zusammensetzung, wenn überhaupt, so doch nicht wesentlich verändert; die Beziehung, die für das einfache Verb eine indirekte, durch eine Präposition vermittelte war, bleibt es auch für das Kompositum.

11. Die bisher angeführten Verbindungen werden in der alten Sprache regelmässig durch eine präpositionelle Gruppe ergänzt, so dass die Beziehung der Partikel auf das durch die Präposition angeknüpfte Substantiv unschwer zu erkennen ist. Das ist aber nicht immer der Fall. Es finden sich auch Verbindungen, die gewöhnlich ohne Ergänzung oder nur mit einem direkten Objekt gebraucht werden. In diesen lässt sich der Sinn der Partikel nicht unmittelbar, aus dem Gebrauch der Verbindung bestimmen; der Begriff, der der Verknüpfung von Partikel und einfachen Verb zugrunde liegt, ist zunächst verhüllt.

Diese Erscheinung sollen die folgenden Beispiele illustrieren.

¹³⁹ Ihr Ursprung geht in die Zeit zurück, als die Beziehung zwischen dem Verb und seiner Bestimmung noch wesentlich durch den Kasus des Substantivs zum Ausdruck kam und die Partikeln, autonome Wörter adverbialer Natur, sich je nach den Umständen ans Substantiv oder ans Verb näher anschlossen (siehe A. Meillet: Introduction à l'Étude Comparative des Langues Indo-Européennes, 2^{me} édition, 1908, S. 163).

¹⁴⁰ Wolff (S. 812 Nr. 18) wirft die Stellen, wo *bar nišastan* eine direkte Ergänzung erhält, mit jenen zusammen, wo sie «absolut» gebraucht ist.

¹⁴¹ In der Muqaddimat al-adab kommen auch *bar šudan* und *dar raftan* transitiv konstruiert vor (*bar šud nardubān* 124, 6; *bār šud pāya rā* 262, 23; *dar raft āb* 149, 22), ich halte aber diese Zeugnisse für verdächtig, solange sie nicht durch Textstellen bestätigt werden.

11. 1. Wir haben gesehen, dass die Verbindung *dār gereftān* in der modernen Sprache im Sinne von 'ausbrechen' (vom Gewitter, vom Krieg usw.) üblich ist. In der alten Literatur ist noch ersichtlich, dass sie eigentlich vom Feuer galt und 'zünden', dann 'angehen' bedeutete, vgl. *zabānī ātašinam hast' lēkin dar namē girad* 'ich habe eine feurige Zunge, doch zündet sie nicht' Hāfiz (Rosenzweig—Schwannau) 1, 376, 14; *ātašam binšasta būd az šam'i rōyaš dar girift* 'mein Feuer war erloschen, von der Kerze seiner Wangen ist es wieder angegangen' Vullers 2, 980, Sp. 1. Entsprechend heisst das Kausativum *dar girāndan* '(Feuer) anmachen', vgl. *Ibrāhīm biyāmad ēšān rā dīd xufta pindāst ki hēč narvarda būdand u gursna xuftā and dar hāl ātaš dar girānīd... tā ēšān rā čizē sāzad* 'Ibrāhīm (b. Adham) kam und sah sie (d. h. seine Genossen) schlafen. Er meinte, dass sie nichts gegessen hatten und hungrig schlafen gegangen waren. Auf der Stelle machte er Feuer an, um etwas für sie zu bereiten' Tadjkira 1, 97, 2 ff.

Die moderne Verwendung von *dār gereftān* ist also abgeleitet. Sie ist entstanden, indem das Wort auf andere, auch nicht sinnliche Vorgänge, die man mit dem Auflodern einer Feuersbrunst verglich, übertragen wurde.

Der absolute Gebrauch der Zusammensetzung lässt die Partikel zunächst beziehungslos erscheinen. Nun finden wir in der klassischen Literatur neben *dar giriftan* 'anstecken, accendere' das einfache *giriftan* in demselben Sinne gebraucht und in diesem Falle mit der Präposition *dar* konstruiert, vgl. *girift ātaši xišm dar vai 'azīm* 'das Feuer des Zornes ergriff ihn mächtig' Bust 56, 3;

*zamīn dīdam az nēza čun naisitān
girifta 'alamhā ču ātaš dar ān*

'ich sah das Schlachtfeld von den Lanzen wie ein Schilfdickicht, das von den (roten) Fahnen wie vom Feuer ergriffen schien' ib. 155, 13; *fužul ātašē gašt u dar man girift* 'der Vorwitz wurde ein Feuer und ergriff mich' ib. 183, 11.

Dieser Gebrauch des einfachen Verbs wirft Licht auf den eigentlichen Sinn der Zusammensetzung; *dar giriftan* und *giriftan dar* verhalten sich ja offenbar nicht anders als *dar uftādan* und *uftādan dar*, *dar bastan* und *bastan dar* usw. Die Partikel in *dar giriftan* bezieht sich also ursprünglich ebenfalls auf das Ziel der Tätigkeit, auf den Gegenstand, den das Feuer anfasst, in den es hineingreift.

Zunächst vom Feuer gebraucht wurde *dar giriftan* dann auf den Gegenstand übertragen, der, vom Feuer ergriffen, in Brand gerät und selber zu einem Feuer wird, vgl. *šab ki šāxi gul ču šam' az tābi rōyat dar girift* 'in der Nacht, als der Rosenzweig von der Glut deiner Wangen wie die Kerze Feuer fing' Vullers 2, 980 Sp. 1;

*sāqi biyā ki yār' zi rux parda bar girift
kāri čirūgi xalvatīyān bāz' dar girift*

'komm, Schenke, denn der Freund hat den Schleier von seinem Gesichte entfernt, die Lampe der Einsiedler ist wieder aufgeflammt' Hāfiz 1, 174, 1 f.¹⁴²

In dieser Bedeutung lebt das Wort im Tadschikischen fort, das Tadschikisch-Russische Wörterbuch (unter *даргирифт*) übersetzt es mit 'вспыхивать, загораться, воспламеняться; зажигаться; охватываться пламенем' und gibt als Beispiele die Sätze *хона даргирифт* 'дом загорелся' und *гӯгирд дарнамегирифт* 'спички не зажигались'¹⁴³ (ein weiteres Beispiel findet sich S. 77, Sp. 1: *Дар биёбон най навохтам, хирмани гул даргирифт* 'В степи я играл на свирели, и [от моей игры] воспламенилась куча цветов').

Das Kausativum *dar gīrāndan*, das sich in der alten Literatur, wie man gesehen hat, nachweisen lässt, ist im Persischen anscheinend untergegangen; im Tadschikischen ist es erhalten, vgl. *самоворчи... сандалиро бардошт ва дар оташхонаи он олав даргиронда гулхан кард* 'чайханщик... снял сандали, зажег в его углублении огонь и развел костер' (Tadsch.-Russ. Wb. unter *бардоштан*). Hier bedeutet *даргирондан* wie bei *Atār* '(Feuer) anmachen'; doch kann es auch vom Gegenstand, der mit dem Feuer angesteckt wird, gebraucht werden, vgl. *пас аз шом чароғро даргиронданд* 'nach dem Abendessen zündeten sie die Lampe an' Айни, Фуломон (1950) 65, 15.

In einer anderen Verwendung heisst *dar giriftan* 'einwirken, Eindruck machen (auf eine Person oder eine Sache)', vgl. *didam ki nafasam dar namē gīrad u ātašam dar hēzumi tar asar namē kunad* 'ich sah, dass mein Hauch wirkungslos bleibt und mein Feuer in dem nassen Brennholz keinen Eindruck macht' Gul 51, 9; *zi har dar mē diham pandaš u lēkin dar namē gīrad* 'in jeder Hinsicht gebe ich ihm (meinem Herzen) Ratschläge, doch wirkt es nicht' Hāfiz 1, 376, 2.

Dass die Partikel auch in diesem Falle ursprünglich auf das indirekte Objekt ging, ergibt sich wieder aus der parallelen Wendung, vgl.

*'ālimē rā ki guft' bāšad u bas
čūn bigōyad nagīrad andar kas*

'ein Gelehrter, der nur die Rede hat und nichts weiter, wenn der redet, wirkt es auf niemand' Gul 67, 1; *birau k in va'zi bēma'nā marā dar sar namē gīrad* 'geh, denn diese Predigt ohne Sinn wirkt nicht auf meinen Kopf' Hāfiz 1, 376, 16.¹⁴⁴

¹⁴² Das Prädikat zeigt, dass dem Dichter als Subjekt *čirāgi xalvatiyān* (statt dem umständlichen *kāri čirāgi xalvatiyān*) vorschwebte.

¹⁴³ Im Persischen finde ich in diesem Sinne *kebrit (atāš) gereft* (Nameha).

¹⁴⁴ Diese Verwendung ist vielleicht aus der zuerst dargestellten hervorgegangen. Der Sinn der Gulistān-Stelle (51, 9) kann ja auch als 'ich sah, dass mein Hauch nicht zündet' gefasst werden; man beachte in der Fortsetzung das Bild des Feuers, das das nasse Brennholz nicht anzünden kann, und die Wendung *dami ātašin* 'feuriger Hauch' Bust 101, 15.

11.2. Auch *bar bastan* wird in bestimmten Verwendungen ständig ohne ein indirektes Objekt, mit dem man die Partikel in Beziehung setzen könnte, gebraucht. Das gilt namentlich von der Redensart *raxt bar bastan* 'sich zur Abreise fertig machen; sich entfernen; verscheiden', die seit Firdausi feststehend ist, vgl.

ču Gustāsp' rā dād' Luhrāsp' taxt
furōd āmad az taxt u bar bast' raxt

'als Lohrāsp den Thron dem Guschtāsp übergab, stieg er vom Throne hinab und rüstete sich zur Abfahrt' ib. 1496, 14 ;

ču raxtī mamlakat bar bast' xvāhī
gadāī xvaštar ast az pād'šāhī

'wenn man im Begriffe ist vom Reiche (dieser Welt) zu scheiden, so ist ein Bettler zu sein besser als das Königtum' Gul 71, 1.¹⁴⁵

Die Redensart wird entweder «absolut» gebraucht oder durch eine mit der Präposition *az* angeknüpfte Bestimmung ergänzt, vgl. *turkīna zi xāna raxt' bar bast* 'nach Türkenart schied er vom (festen) Hause' Lailā u Maǰnūn 66, 5 ; *rāhat zi mizāj' raxt' bar bast* 'die Ruhe entfernte sich von seinem Temperamente' ib. 240, 19.¹⁴⁶ Diese Konstruktion ist aber gewiss sekundär; sie setzt voraus, dass die Wendung zu einer Redensart mit der Bedeutung 'sich entfernen (von), sich scheiden (von) usw.' geworden ist; die präpositionelle Gruppe ist also Ergänzung nicht des Verbs *bar bastan*, sondern der ganzen Redensart als einer semantischen Einheit.

Über die Beziehung der Partikel klärt uns wieder die parallele Wendung auf, in der das einfache Verb mit derselben Partikel als Präposition konstruiert wird, die im Kompositum als Präverb erscheint, vgl. *in saxun guft u raxt' bar xar bast* 'so sprach er und band das Bündel auf den Esel' Haft Paikar 32, 70.¹⁴⁷

Demnach ist *bar* auch in *raxt bar bastan* auf das indirekte Objekt der durch das Verb bezeichneten Tätigkeit zu beziehen, der ursprüngliche Sinn der Redensart ist also 'das Gepäck (dem Lasttier) aufbinden'.¹⁴⁸ In der stehenden Wendung blieb das indirekte Objekt als selbstverständlich weg; dadurch ist der Schein entstanden, als sei die Partikel beziehungslos.

¹⁴⁵ In demselben Sinne kommt auch *raxt bar dāstan* vor (Gul 91, 11 f. ; Haft Paikar 27, 68).

¹⁴⁶ Auch *raxt bar dāstan* findet sich auf diese Weise konstruiert, vgl.

bar tanī har ki raft' paigānaš
raxt' bar dāst az tanaš jānaš

'wem seine Pfeilspitze den Leib traf, dem schied die Seele vom Leibe' Haft Paikar 32, 82.

¹⁴⁷ Dasselbe Verhältnis zeigt sich zwischen *raxt bar nihādan* Schahn 229, 19 und *raxt bar (xar) nihādan* Tadjira 1, 61, 14.

¹⁴⁸ Das Gegenteil wird mit *raxt nihādan* (Gul 16, 18) oder *raxt f rō nihādan* (Haft Paikar 32, 83) ausgedrückt.

Ähnlich wurde im Deutschen das bloss *aufbinden* statt *auf die Kutsche binden* gebraucht, vgl. das Zitat aus Goethe im DWb (1, Sp. 622): «der Diener ersuchte ihn einzupacken, weil sie noch diese Nacht aufbinden wollten um mit Anbruch des Tages wegzufahren». Zur semantischen Entwicklung der Redensart kann man *aufpacken* vergleichen, von dem Grimm Folgendes sagt: «weil nun *aufpacken* der abreise unmittelbar vorausgeht, drückt *aufpacken* aus sich fertigmachen, abgehn... häufig auch verbinden sich *aufpacken* und *abreisen* formelhaft» (DWb 1, Sp. 699).

Bar bastan wird auch vom Aufbinden einer Kopfbedeckung u. ä. gebraucht, vgl. *bar rasmi* 'arab *'imāma bar bast* 'nach arabischer Sitte band er sich einen Turban auf' Lailā u Majnūn 109, 19. Das indirekte Objekt — der Kopf — ist auch hier nicht genannt; dass aber die Partikel eben darauf zu beziehen ist, zeigt anschaulich eine Stelle bei 'Attār: *vaqtē yak rā did ki 'iṣābaē bar sar basta būd guft čirā 'iṣābaē bāsta i guft saram dard mē kunaḏ Rābi'a guft ... sī sāl tanat durust dāšt hargiz 'iṣābai šukr bar nabastī* 'Einmal sah Rābi'a jemand, der eine Binde auf den Kopf gebunden hatte. Sie sagte: «Warum hast du dir eine Binde (auf) gebunden?» Jener sagte: «Ich habe Kopfschmerzen.» Rābi'a sagte: «Dreissig Jahre hat Gott deinen Körper gesund erhalten, nie hast du eine Kopfbinde der Danksagung aufgebunden' Tadjkira 1, 68, 9 ff.

Mit einem «Umsprung des Objekts» wurde dann auch die Bezeichnung des durch die Binde bedeckten Teiles als direktes Objekt angeknüpft, vgl.

bigaštē dar atrāfi bāzār u kōy
ba rasmi 'arab *nīma bar basta rōy*

'er durchstreifte Basar und Gassen, das Gesicht nach Art der Araber zur Hälfte zugebunden' Bust 140, 2. Bei dieser Konstruktion ist jede Möglichkeit geschwunden, der Partikel einen Sinn unterzulegen.

12. In anderen Fällen ist der ursprüngliche Sinn der Verbindung noch mehr verdunkelt dadurch, dass ihr eine später aufgegebenen Verwendung der Partikel zugrunde liegt.

12.1. In der modernen Sprache ist die Bedeutung der Partikel *dār* (< *andar*) in den verbalen Verbindungen, die sie enthalten, meistens nicht mehr zu erkennen;¹⁴⁹ als Präposition bezeichnet sie das Sichbefinden im Innern eines Raumes oder, seltener, die Bewegung nach innen.¹⁵⁰ Früher war ihr Gebrauchskreis weiter, sie konnte auch in einem Sinne verwendet werden, der im Deutschen durch *an* oder *zu* ausgedrückt wird.

Eine der Abenteuer, die Rustam auf dem Weg nach Māzandarān zu bestehen hat, ist der Kampf mit einem Drachen. In den Kampf mischt sich,

¹⁴⁹ Siehe oben S. 98 ff.

¹⁵⁰ Rastorgujewa, a. a. O., S. 631.

als es seinen Herrn in Gefahr sieht, auch Rachs, das Ross des Helden ein. Das wird mit folgenden Worten berichtet (Schahn 341, 406):

bimālid' gōš ū dar āmad šigift
bikand aždahā rā ba dandān du kišt.

Der Zusammenhang zeigt deutlich, dass *dar āmadān* hier mit 'er kam heran' zu übersetzen ist, wie Rückert es getan hat. («Spitzt' er das Ohr und kam heran, In des Drachen Schulter schlug er den Zahn»).

Diese Verwendung ist in der Beschreibung von Schlachtszenen überhaupt geläufig, vgl. *čū bād andar āmad ba Gurgin rasid* 'wie der Sturm kam er heran, erreichte Gurgin' ib. 427, 679;

čū ān did' pas Pil'sam tēgi tēz
kašid u dar āmad dilē pur sitēz

'als Pilsam das sah, da zog er das scharfe Schwert und kam heran das Herz voll Kampfbegier' ib. 685.

Nizāmī gebraucht dieselbe Verbindung vom Jäger, der an das flüchtende Wild herankommt, vgl.

čūn dar āmad šikār'zan ba šikār
aždahā xufta did' bar dari gār

'als der Jäger an das Wild herankam, sah er am Eingang der Höhle einen Drachen schlafen; ähnlich ib. 25, 21 f.: *čūn dar āmad ba gōri tēzāhang* 'als er an den schnellen Wildesel herankam'.

In einer Legende bei 'Atṭār steht der Satz (Tadkira 1, 43, 6 f.): *yakē dar āmad u tēziyāna bar kiṭfi man zad*; das heisst offenbar, da die Szene auf dem Basar spielt, 'einer kam heran (d. h. an mich) und gab mir mit der Peitsche einen Schlag auf die Schulter'.¹⁵¹

Diese Verwendung der Partikel ist natürlich nicht auf die Verbindung mit *āmadān* beschränkt. Wir lesen, wieder bei 'Atṭār (Tadkira 1, 29, 16 f.), wie Hasan al-Baṣrī, als er 'Alī unter seinen Zuhörern erkennt, von der Kanzel steigt und ihm nachläuft: *az minbar furō āmad az payi ō davān šud tā dar ō rasid* 'er kam von der Kanzel herab und rannte ihm nach bis er an ihn herankam'. Wenn Sa'di schreibt (Gul 102, 5): *ham dar tu gurēzam ar gurēzam*, so meint er natürlich 'selbst wenn ich fliehe, fliehe ich zu dir'. Vgl. noch einen Vers desselben Dichters:

¹⁵¹ Diese Verwendung liegt auch an den Stellen vor, wo *dar āmadān* scheinbar 'herabkommen' (siehe oben S. 104 f.) oder 'herauskommen' bedeutet, vgl. *ba dari xānai Habib āmad u dar bizad zan dar āmad* 'er kam an Habib's Tür und klopfte; die Frau kam heran' Tadkira 1, 51, 16 f.; *naql ast ki Ahmadi Hanbal u Šāfi'i (radiya 'lāhu 'an-humī) nišasta būdand Habib az gōšae dar āmad* 'Es wird erzählt, dass (einmal) Ahmad b. Hanbal und Šāfi'ī (zusammen) sassen. Da kam aus einer Ecke Habib heran' ib. 54, 22 f.; *čūn in šan'dam az xvāb dar āmadam* 'als ich das hörte, erwachte ich' (eigtl. 'kam ich aus dem Schlaf heran') Tadkira 1, 182, 8.

muvaḥḥid čī dār pāy' rēzi zaraš
čī šamšeri hindī nihī bar saraš

'dem Frommen ist es gleichgültig, ob du Gold zu seinen Füßen schüttetest oder ein indisches Schwert an seinen Kopf setzest' Gul 169, 12.

Sūdi, der bei der Betrachtung der klassischen Sprache von dem Persisch, das zu seiner Zeit gesprochen wurde, ausgeht, bemerkt zu Gul 102, 5, dass *dar* hier im Sinne von *ba* zu verstehen ist. Er macht dieselbe Bemerkung zum folgenden Vers des Bustāns (54, 6) :

bīfarmūd u jūstand u bastand' saxt
ba xvārī fiḡandand' dar pāyi taxt

'(der Herrscher) gab Befehl, man machte den Mann ausfindig, er wurde fest gebunden und elendiglich zu den Füßen des Throns geworfen'.

Diese Bemerkungen zeigen, dass der Gebrauch von *dar* im Sinne von 'an' oder 'zu' zu Sūdis Zeit ungewöhnlich anmutete.

12. 2. Von den Verbindungen, die ich früher angeführt habe, gehören *dar bastan* und *dar kašīdan* hierher, nach ihrer eigentlichen Bedeutung müssen sie mit 'anbinden' und 'anziehen = an sich ziehen' übersetzt werden. Es ist zu bemerken, dass *dar kašīdan*, wie es in der alten Sprache gebraucht wird, verschiedene charakteristische Verwendungen mit dem deutschen *anziehen* gemein hat; beide werden namentlich vom Anlegen der Kleidung und vom Anspannen des Bogens gesagt, vgl.

har ān gah ki jōšan ba bar dar kašam
zamāna bar andēšād az tarkašam

'wenn ich den Panzer anlege, wird der Welt vor meinem Köcher bang' Schahn 285, 72 ;

tir' dar nim'gardi šast' nihād
pas kamān dar kašīd u šast' gušād

'er legte den Pfeil in den Halbkreis des Daumens, dann zog er den Bogen an und öffnete den Daumen' Haft Paikar 25, 22. (Im Schahname ist *kamān rā ba zih kard u andar kašīd* stehende Wendung bei der Beschreibung des Pfeilschusses, siehe Wolff S. 659 Nr. 17).

12. 3. An *dar kašīdan* schliesst sich an *dar rubūdān*, das von Sa'di gewöhnlich im Sinne von 'entreissen, wegreißen' gebraucht wird, vgl.

safar nāgaham z ān zamīn dar rubūd
ki bēšam dar ān buq'a rōzī nabūd

'unversehens riss mich das Reisen von jenem Lande weg, denn ich hatte keinen Unterhalt mehr in jener Gegend' Bust 154, 16 ; *māhi bar ō ḡalīb āmaḏ*

u dām az dastaš dar rubūd 'der Fisch erwies sich stärker und riss ihm das Netz aus der Hand' Gul 84, 6.

Die Funktion der Partikel ist zunächst unklar; ein indirektes Objekt, auf welches man sie beziehen könnte, fehlt überall, wo ich nur der Verbindung begegnet bin.

Hier hilft uns das synonyme *dar kašīdan* den ursprünglichen Sinn der Partikel zu bestimmen. Diese Verbindung wird in der Tat manchmal in einem ähnlichen Sinne, wie *dar rubūdan* verwendet, vgl. *bipēčīd u z ō xvēštan dar kašīd* 'er zuckte und riss sich von ihm los' Schahn 1390, 2295;

yakē rā zi xākī siyah bar kašad
yakē rā zi taxti kayān dar kašad

'den einen erhebt er von der schwarzen Erde, den anderen reisst er vom Königsthron herab' ib. 1441, 3141; *rōzē jāma az muxannasē ki bar ō mē gudaštam dar kašīdam* 'eines Tages riss ich das Kleid von einem Lustknaben, an dem ich vorbeiging, herunter' Tadjkira 1, 35, 19. Auch *dar kašīdan* wird gewöhnlich nur mit einem direkten Objekte konstruiert, doch gibt es, wie wir gesehen haben, Ausnahmen, die zeigen, dass bei dieser Verwendung des Kompositums die Partikel ursprünglich als 'an' zu verstehen und auf das Subjekt zu beziehen war (*dar kašīdan* = *dar xvad kašīdan*).¹⁵²

Diese Auffassung der Partikel gilt offenbar auch im Falle von *dar rubūdan*, die eigentliche Bedeutung der Verbindung ist also 'heranreissen'. Hie und da scheint diese Bedeutung noch deutlicher durch, z. B.

yakē āsiyāsang' rā dar rubūd
ba nazdīki Rustam dar āmad ēu dūd

'Einen Mühlstein rafft' er auf, Zu Rostem kam er wie ein Rauch' Schahn 353, 618 (R); auch die Wendungen *bādam dar rubūd* (Tadjkira 1, 52, 11) und *xvābaš dar rubūd* (Gul 90, 21) sind wohl nach ihrer ursprünglichen Bedeutung mit 'der Wind (bzw. der Schlaf) riss mich heran (= an sich), ergriff mich' zu übersetzen.

Das alte Kompositum ist im Tadschikischen erhalten (*дарпабыдан* 'похищать; вырывать, выхватывать' TRWb), auch die Wendung, die ich eben aus Sa'dī angeführt habe, lebt da als stehende Redensart fort: *хобави дарпабӯд* 'его охватил сон, он заснул'. Im Persischen dagegen ist *dar rubūdan* anscheinend veraltet; bei Miller ist es nicht verzeichnet, mir ist es in der modernen Literatur ein einziges Mal, in einem sentimentalisch-«poetischen» Satze¹⁵³ begegnet, während das einfache *robudān* ein geläufiges Wort ist;

¹⁵² S. 140.

¹⁵³ *nādidām ta rāqibi amād vā hāmūn ābre tariki mahe mārā dār robud* 'ich sah es nicht, bis ein Nebenbuhler kam und wie eine schwarze Wolke meinen Mond entführte' Serešk 73, 14.

die Redensart, in der der alte Dichter ebenso wie das lebende Tadschikisch das Kompositum gebrauchen, kann ich im persischen Schrifttum unserer Tage nur mit dem Simplex nachweisen, vgl. *xabe xoši u ra robud* 'ein süsser Schlaf bemächtigte sich seiner' Pärtäv 26, 18 f.¹⁵⁴

12.4. Ein anderes Beispiel für *dar* = 'an' bietet sich in *dar pōšīdan* dar, das in der alten Literatur neben einfachem *pōšīdan* im Sinne von 'anziehen' gebraucht wird, vgl. *dar hāl dastē jāmai zēbā hāzīr šud Jā'far dar pōšīd* 'augenblicklich erschien ein schöner Anzug; Jā'far zog ihn an' Tadmira 1, 13, 7; [*pisari Adham*] *jāmai naḡisi dunyā biyandāxt u xīl'ati faqr dar pōšīd* 'Ibn Adham warf die schmutzige Kleidung dieser Welt weg und zog das Ehrenkleid der Armut an' ib. 87, 19; *yak rōz jāma dar pōšīdam u xwāstam ki bar nišinam* 'eines Tages zog ich mich an und wollte aufsitzen' Faraj ba'd aš-šidda bei A. Chodzko, Grammaire de la Langue Persane, 1883, S. 302, 1.

Wenn man vom modernen Persisch her an diese Verbindung herantritt, so erscheint zunächst fraglich, welchen Sinn man der Partikel unterlegen soll. Die Frage löst sich, wenn man in Betracht zieht, dass in der alten Sprache das räumliche Verhältnis der Kleidung zum Körper, der damit bekleidet ist, überhaupt durch die Partikel *dar* bezeichnet wird¹⁵⁵, vgl. *ablahē rā dīdam xīl'atē samīn dar bar* 'ich sah einen Dummkopf mit einem wertvollen Ehrenkleid am Leibe' Gul 85, 1.; *Šam'un rā dīd . . . tājē bar sar u hullaē dar bar* 'er sah den Šam'un mit einer Krone auf dem Haupt und einem Gewand am Leibe' Tadmira 1, 34, 18. Entsprechend heisst '(eine Kleidung) anhaben' *dar bar dāštan* (Gul 131, 15) oder *dar badan dāštan* (Vullers 1, 817, Sp. 2) und '(eine Kleidung) anziehen' *dar bar afgandan*, *dar bar andāxtan* (Vullers ib.), *dar bar kardan* (Gul 84, 14), *dar bar kašīdan* ~ *ba bar dar kašīdan* (Schahn 285, 72), *dar bar giriftan* (Vullers ib.).¹⁵⁶

In diese Reihe gehört auch *dar pōšīdan*, es besagt eigentlich so viel als *dar bar* (o. ä.) *pōšīdan*; die Partikel bezieht sich also wieder auf das indirekte Objekt der Tätigkeit. Diese Erklärung wird bestätigt durch die entsprechende Konstruktion des einfachen Verbs, vgl. *Jā'far ān xīl'athā yaqān yaqān andar* 'Amr hamē pōšīd' Jā'far zog diese Ehrenkleider eines nach dem anderen dem 'Amr an' Gardīzī 17, 21 f.

Die Verwendung von *dar* im Sinne von 'an' ist im Persischen im Laufe der Entwicklung ungebräuchlich geworden. Auch das räumliche Verhältnis der Kleidung zum Körper, der sie trägt, wird in der modernen Sprache ge-

¹⁵⁴ Der gewöhnliche Ausdruck ist *xabāš bord* (z. B. Āfsaneha 1, 73, 6. 7; Serešk 14, 11; 74, 10).

¹⁵⁵ Auch vom Schuh und vom Ring gilt diese Partikel, vgl. *hargiz kaš dar pāy nakard* 'nie hat er einen Schuh auf den Fuss angezogen' Tadmira 1, 107, 16 f.; *xātām dar angūšti čap čirā mē kunand* 'warum steckt man den Siegelring an die linke Hand?' Gul 169, 8 f. (Nach Sūdī zu Gul 169, 3 steht auch hier *dar* für *ba*.)

¹⁵⁶ Vgl. auch mpT. *andar paimōxtan* 'anziehen' (Henning, ZII 9, 230).

wöhnlich durch andere Partikeln, *be* und *bär* ausgedrückt, ¹⁵⁷ vgl. *'eddeye ziyadi lebashaye besyar šik vā ziba be tān daštānd* 'viele trugen sehr elegante und schöne Kleider' Sāfāri be Moskou 34, 5; *mardi ke ... lebase sorbirāng be tān dašt* 'ein Mann, der einen bleifarbenen Anzug anhatte' Xeimeye Šābbāzi 3, 18 f.; *heikāle bolānd vā tariki ke lebase zārduzi be bār dašt* 'eine hohe und dunkle Gestalt, die eine goldgewirkte Kleidung anhatte' Sāge velgārd 106, 1 f.; *kolahe u ra bār sār vā baraniyāš ra bār tān kārd* 'er setzte sich die Mütze des Gendarmen auf und legte seinen Regenmantel an' Nameha 87, 9; *hānuz madārāni hāstānd ke ... lebase matām bār tān darānd* 'es gibt noch Mütter, die Trauerkleider tragen' Jāvanane Demokrat Nr. 98. ¹⁵⁸

Im Tadschikischen hat sich der alte Sprachgebrauch besser erhalten, vgl. *яке аз талабагони мактаби қишлоқ ки дар тан либосҳои нав, дар гардан галстуки пионерӣ дошт* 'ein Schüler der Dorfschule, der einen neuen Anzug und um den Hals den Halstuch eines Pioniers trug' Ниёзи: Вафо 32, 27 f.; *Гаврил Гаврилович дар сар кӯлоҳ ва дар бар либоси пашими патдоре дошт* '(старик) вышли в гостиную), Г. Г. в колпаке и байковской куртке' Ҳуқояҳои Белкин 30, 21 f. ¹⁵⁹

13. Die ursprüngliche Beziehung der Partikel kann auch dadurch verdunkelt werden, dass das Kompositum einen Bedeutungswandel erfährt und im Zusammenhange damit seine Konstruktion verändert.

13. 1. Wir haben gesehen, ¹³⁰ dass *dār oftadān* in der modernen Sprache im Sinne von 'streiten' üblich ist; dabei wird die Ergänzung, die Bezeichnung

¹⁵⁷ Hie und da wird die alte Konstruktion verwendet, vgl. *u balaye 'ārše ruye menbāri istade bud, vāli lebase zānane ... dār bār dašt* 'er stand [im Traume] über dem Deck auf einer Kanzel, doch hatte er Weiberkleider an' Sāge velgārd 167, 14 ff.; *dār tāne to jameye xolqan čerast Pārvīn E'tesami* (zitiert in Šivē I/2 S. 77). In solchen Fällen aber handelt es sich wohl um mehr oder weniger bewusste Anlehnung an den alten, in der klassischen Literatur herrschenden Sprachgebrauch.

Andererseits kann die Präposition in der ungezwungenen Sprache des Alltags überhaupt wegfallen, vgl. *yāk 'āmūleye rahgozār ke lebase sārāzi be dūne sārduši tānāš bud* 'ein vorbeigehender Arbeiter, der einen Soldatenrock ohne Achselstücke anhatte' Xeimeye Šābbāzi 17, 12 f.; *hār došan xeili māst budand; hič kodam palto tānešan nābud* 'Beide waren stark betrunken. Keiner hatte einen Überzieher an' ib. 36, 1. Auch Massés Texte bieten im Sinne von 'anziehen' *bār kārdān* (statt *be bār kārdān* oder klassisch *dār bār kārdān*), vgl. Contes en Persan Populaire 98, 1. 18. 29; 115, 14.

¹⁵⁸ Dagegen ist die Präposition *dār* die Regel in der Redensart *dār bār daštān* 'enthalten; vorbehalten'; vgl. *in tabut ... sārāde mohemmi dār bār dašt* 'dieser Sarg enthielt ein wichtiges Dokument' Sāge velgārd 81, 11 ff.; *xodāš hām midānest ke belaxere sārnevešte u niz yāk čonin mārgi ra dār bār darād* 'er wusste ja, dass am Ende auch sein Schicksal ihm einen ähnlichen Tod vorbehält' Nameha 69, 5 f. (Bei S. Naficy steht diese Wendung an erster Stelle unter den Äquivalenten von *contenir*).

Die Redensarten *dār bār daštān* (Kleider) 'anhaben' und *dār bār daštān* 'enthalten' sind natürlich Homonyme, sie gehören nicht ursprünglich zusammen.

¹⁵⁹ Vgl. noch *vāi dār bār čomaи наи рахраҳи абрешии дошт* Сурӯдҳои Бобоюнус 4, 35 f. Das TRWb. bietet unter *бар*⁶ 1. ширина; 2. грудь, lauter Redensarten mit *дар*: *дар бараш* 'на нем (про одетую одежду)'; *дар ~ доштан* 'носить; иметь при себе'; *дар ~ к.* 'одевать (одежду)'. Doch wird unter *бар*² 'на, над' der Gebrauch dieser Präposition für das klassische *dār* auch fürs Tadschikische bezeugt durch das Beispiel *бар танаашон чомаш бухорӣ буд* 'на них были (одеты) бухарские халаты'.

¹⁶⁰ Oben S. 98 f.

der Person, mit der man streitet, durch die Präposition *ba* angeknüpft, so dass es unmöglich erscheint, das Präverb auf das indirekte Objekt zu beziehen.

Nun ist aber *dār oftadān* 'streiten' ursprünglich zweifellos das Gegenstück zu *oftadan dār*, das Sa'di oft in der Bedeutung 'einen anfallen, über einen herfallen' gebraucht, vgl.

tu gofti xurūsāni šāfir ba jaṅg
fitādand' dar ham ba minqār u čaṅg

'man hätte gemeint, es seien kecke Kampfhähne, die mit Schnabel und Krallen über einander hergefallen sind' Bust 128, 3; von Zālīchā heisst es, dass sie in ihrer Begierde *čūn gurg' dar Jūsuf uftāda būd* 'wie ein Wolf Joseph angefallen hatte' ib. 237, 1 (weitere Beispiele Gul 132, 17; 141, 13).

Dār oftadān 'streiten' ist also aus der übertragenen Verwendung von *dār oftadān* 'hineinfallen' hervorgegangen. Dann kann aber die Konstruktion mit *ba*, obgleich sie früh bezeugt ist (*ḥakīmē ki bā jāhilē dar uftād bāyad ki tavaqqū'i 'izzat nadāraḥ* 'ein Weiser, der mit einem Unwissenden in Streit gerät, darf nicht auf Achtung rechnen' Gul 156, 13), nicht die ursprüngliche sein; sie erklärt sich daraus, dass das Kompositum sich in der übertragenen Verwendung verselbständigt und in seiner Konstruktion sinnverwandten Ausdrücken wie *jaṅg kardan bā* (Schahn 566, 798; Ta'rixī Guzīda 384, 18 f.) angeschlossen hat. Eine ähnliche Angleichung zeigt die Konstruktion von *zaḍan*, wenn es in der Bedeutung 'sich schlagen mit einem' gebraucht wird, vgl. *dar īn šūrat ki man am ba pīli damān bizanam* 'wie ich dastehe, will ich mich (sogar) mit einem wütenden Elefanten schlagen' Gul 88, 10.

13. 2. Hierher gehört wohl auch *dar āmōxtan* 'lehren', vgl.

man ān am ki dar šēvaī fa'n u zarb
ba Rustam dar āmōzam ādābi ḥarb

'ich bin derjenige, der in der Fertigkeit mit Lanze und Schwert umzugehen einem Rustam in den Kriegeskünsten Lehren erteilen kann' Bust 157, 10; *tā ḥusni xiṭāb u raddi javāb u sā'iri ādābi xidmati mulūkaš dar āmōxt* 'bis er ihm die Eleganz der Anrede und der Erwiderung und die übrigen Künste, die zum Dienste der Könige gehören, beibrachte' Gul 18, 8; *siṣad u pañjāh u nuh bandaš dar āmōxt* '359 Kunstgriffe brachte er ihm bei' ib. 38, 5.

In den zwei letzten Zitaten steht neben dem direkten Objekt eine dativische Ergänzung und auch in der ersten Stelle kann die Präposition *ba* als Dativzeichen aufgefasst werden. Nun finden wir aber in der klassischen Literatur das einfache Verb mit derselben Partikel konstruiert, die das erste Glied der Zusammensetzung bildet, vgl.

bih ki garmī dar ō nayāmōzīm
ātašī kušta bar nayafrōzīm

'es ist besser, wenn wir ihn nicht Ungestüm lehren, das erloschene Feuer nicht anzünden' Haft Paikar 20, 9;

xiradmand az ō dīda bar dōx'tē
yakē harf' dar vai nayāmōx'tē

'der Weise tat, als sähe er ihn nicht, er lehrte ihn nicht das Geringste (aus seiner Wissenschaft)' Bust 141, 13; *guft az bahri Allāh vuṣṣū' sāxtan dar man āmōz* 'um Gottes Willen lehre mich, wie das rituelle Waschen zu verrichten ist' Tadjira 1, 29, 17.

Wenn wir diesen Gebrauch in Betracht ziehen, so ist die Annahme kaum von der Hand zu weisen, dass die Partikel als Präverb ursprünglich Ausdruck derselben Beziehung war, die sie neben dem einfachen Verb als Präposition angab; dann müssen wir aber auch annehmen, dass das Kompositum zunächst mit der Präposition *ba* konstruiert wurde (wie in der Stelle Bust 157, 10, die freilich zweideutig ist) und dass die dativische Fügung, die in den Gulistān-Zitaten erscheint, erst sekundär aufgekommen ist.

Die Wandlung mag damit zusammenhängen, dass im Falle des einfachen Verbs die dativische Konstruktion seit alters neben der anderen üblich war (vgl. Tadjira 1, 88, 25; Gul 66, 18; 111, 14) und diese mit der Zeit endgültig verdrängte; schon Sūdī findet die Präposition *dar* in Bust 141, 13 ungewöhnlich, er macht zur Stelle die Bemerkung, dass *dar* hier im Sinne von *ba* gebraucht ist. Der Übergang zur dativischen Konstruktion der Zusammensetzung konnte sich um so leichter vollziehen, als ja die Präposition *ba* auch Dativzeichen war.

14. Eine andere, in der alten Sprache vielfach bezeugte Verwendung der Partikelkomposition wird durch eine eigenartige Kondensation des Ausdrucks charakterisiert.

14.1. In Muḥammad ibn al-Munauwars Asrār at-tauḥid,¹⁶¹ einer aus dem 12. Jahrh. stammenden Sammlung von Legenden des berühmten Scheichs Abū Sa'īd b. Abī l-Xair, findet sich die folgende Stelle (15, 8—10): *Abū 'l-Qāsim Bišr guft pidāram rā ki Bū Sa'īd rā bar dōš gir tā qurṣē bar ān ṭāq ast furō girād pidāram marā bar girift mā dast bar yāzīdīm u' ān qurṣ az ān ṭāq furō giriftīm* '(Abu Sa'īd erzählt:) Abū 'l-Qāsim Bišr sagte meinem Vater: «Hebe Bū Sa'īd auf die Schulter, damit er das Brot, das auf der Nische da liegt, herabholt.» Mein Vater hob mich auf, ich streckte die Hand aus und holte das Brot von der Nische herab.'

Das Kompositum *furō giriftan*, das in dieser Stelle zweimal vorkommt,¹⁶²

¹⁶¹ B. A. Жуковский: Тайны единения с богом в подвигах старца Абу-Са'ида... С. — Пбг. 1899.

¹⁶² Vgl. noch die folgende Stelle (Siyāsatnāma, ed. A. Xālḫali 104, 17 f.): *čūn časmi mēš bar rama uftād ba jāy bar āmad u tapīdan girift Mūsā ō rā az gardan furō girift* 'als das Schaf die Herde erblickte, fing es an zu zappeln; da nahm es Moses vom Halse herunter' (früher hiess es *bar dōšaš bar dāstaš* 'er setzte es auf die Schulter'). Im Schah-name kommt die Verbindung nicht vor.

erscheint zunächst als etwas Gewöhnliches, die Verbindung eines Verbs mit einer Adverbialbestimmung. Bei näherem Zusehen stellt es sich aber heraus, dass die Partikel *furō* 'hinab, herab' in diesem Falle nicht als Bestimmung des Verbs, mit dem es verknüpft ist, gefasst werden kann; die Tätigkeit, die durch *giriftan* bezeichnet wird, das Ergreifen eines Gegenstandes, ist ja keine Bewegung, die durch Richtungsangaben zu bestimmen wäre. In Wahrheit steht das Verhältnis der Komponenten mit der Form, in der sie konstruiert werden, nicht im Einklang, die Partikel, statt das Verb, dem es sich anschliesst, zu bestimmen, weist über dieses hinaus, deutet ein anderes, auf das Ergreifen folgendes Moment der Gesamthandlung, das Herabholen des ergriffenen Gegenstandes, an. Es ist die Einheit dieser Akte in der Vorstellung, die im Kompositum einen adäquaten Ausdruck erhält. *Furō giriftan* ist also die prägnante Fassung eines Inhalts zu dessen Entfaltung zwei Tätigkeitsbezeichnungen anzuwenden wären, etwa 'ergreifen und herabholen'. Diese Akte, Momente der Gesamthandlung, die im entfalteten Ausdruck auseinandergehalten, neben einander gestellt werden, erscheinen in *furō giriftan* in eine einzige komplexe Einheit kondensiert.

Dasselbe Verhältnis stellt sich dar in *bar giriftan*, das in der angeführten Stelle *furō giriftan* entgegengesetzt wird. Nach seiner ursprünglichen Bedeutung können wir dieses Kompositum, wie das deutsche *aufgreifen* 'surripere', in 'ergreifen und aufheben' auflösen, vgl. noch die folgenden Stellen: *zi zīn bar giriftaš ba kirdāri gōy* 'er hob ihn vom Sattel wie einen Ball' Schahn 698, 298; *furōd āmad ū bar giriftaš zi xāk* 'er stieg ab und hob (die Fahne) von der Erde auf' ib. 1525, 413.

Im Laufe der Entwicklung hat das Kompositum dann Bedeutungen angenommen, die von der ursprünglichen mehr oder weniger abgerückt sind, vgl. z. B. die Wendungen *band bar giriftan* 'die Bande abnehmen' (Bust 55, 8; 73, 14; Faraĵ ba'd aš-šidda 59, 8 f.), *kām bār giriftan* 'des Erwünschten teilhaftig werden' 'seinen Wunsch erfüllt sehen' (Bust 193, 3; Gul 80, 15).

14. 2. Zu diesen Verbindungen gesellt sich ferner *furō šustan* 'abwaschen', vgl.

saharhā bigiryand' čandān ki āb
furō šōyad az dīdašān kuhli xvāb

'frühmorgens weinen sie so lange, bis die Träne die Augenschminke des Schlafes von ihren Augen abwäscht' Bust 102, 2; *furō šust' šān gardi zull az vujūd* 'er wusch den Staub des Elends von ihrem Sein ab' ib. 140, 15.

Offenbar dient die Partikel auch in dieser Verbindung nicht zur Bestimmung des mit ihr verknüpften Verbs, sie deutet vielmehr die Vorstellung an, dass der Schmutz von der Kleidung usw. durch das Waschen herabkommt.

Ähnlich sind gebildet dtsh. *abwaschen*, lat. *abluo* («proprie est aliquid ab aliquo lavando extraho, eximo, aufero» Forcellini), gr. ἀπολούω, mit dem

Unterschiede jedoch, dass die Partikel in diesen Zusammensetzungen die Entfernung überhaupt ausdrückt. (Bekanntlich wurde im Deutschen die Vorstellung einer nach unten geneigten Richtung erst sekundär mit der Partikel *ab* verknüpft.) Eine genaue Entsprechung hat das persische Kompositum an osset. *ныхсын* '1) умыть; 2) выстирать; вымыть', das mit dem Präverb *ны* 'herab' gebildet ist;¹⁶³ vgl. auch *ныннайын* 'искупать(ся), выкупаться', z. B. *Лæппу хорз ныннадта йæ Аласайы* 'der Junge wusch gut ab sein Pferd Alasa' Нарты Кадджытæ, 1949, S. 69, 19.

Wie *abwaschen*, *abluere*, *ἀπολούειν* kann auch das persische Wort mehrere Arten des direkten Objekts zu sich nehmen. In den angeführten Beispielen erscheint das, was beseitigt wird, als nächste Ergänzung des Verbs; doch kann auch das Bleibende, woran jenes haftet, unmittelbar angeknüpft werden, vgl.

agar 'āšiq ī sar mašōy az maraž
ču Sa'dī furō šōy' dast az garaž

'Wenn du ein Liebender bist, wasche das Haupt nicht von der Liebeskrankheit rein! Wie Sa'di wasche dir die Selbstsucht von den Händen ab!' Bust 121, 5.

Bei dieser Gelegenheit mag erwähnt werden, dass auch die Wendung *pak kārdān*, die eigentlich 'reinigen' bedeutet, dann aber auch die Bedeutung 'abwischen' angenommen hat, zwei Konstruktionen zulässt. Die ursprüngliche zeigt das folgende Beispiel: *kāmi nušid vā ba dāstmal lābe xod ra pak kārd* 'er trank ein wenig und wischte sich den Mund mit dem Handtuch ab' Sāge velgārd 121, 16. Doch erscheint schon früh, im Zusammenhange mit dem Wandel der Bedeutung, eine andere Konstruktion, indem dasjenige, was abgewischt wird, als nächstes Objekt zum Verb tritt, vgl. *raft u zangār' kard az āyina pāk* 'er ging und wischte den Rost vom Spiegel ab' Haft Paikar 26, 18. (Vgl. im Deutschen *den Mund abwischen* — *das Fett vom Munde abwischen*).

14.3 Dieselbe Kondensation des Ausdrucks, die wir in *furō giriftan*, *bar giriftan* und *furō šustan* betrachtet haben, weist auch die Verbindung *furō hištan* auf, die eigentlich 'herunterlassen' bedeutet, vgl. *biyafgand' yāra furō hišt' mōy* 'er warf den Armreif weg und liess das Haar herunter' Schahn 1496, 20; *sarbandi qašab ba rux furō hišt* 'sie liess die Kopfbinde aus *qašab*¹⁶⁴ auf das Gesicht herunter' Lailā va Majnūn 246, 4;

niqāb ast' har saṭri man z īn kitēb
furō hišta bar' ārižī dīlfirēb

¹⁶³ *ныхсын* steht für *ны* — *ахсын*

¹⁶⁴ Vgl. «In Tinny's waren vorzüglich die feinen Gazestoffe (*sharb*), in Damiette aber die schweren Goldbrokate (*qašab*) die Specialität.» A. v. Kremer, Culturgeschichte des Orients unter den Chalifen. 2. Bd. S. 289. Nach Dozy war *qašab* in Persien Bezeichnung eines Seidenstoffes (Supplément s. v.).

'jede Zeile in meinem Buche ist eine Schleier, heruntergelassen auf das Gesicht einer Schönen' Bust 199, 12.

Das einfache Verb heisst überhaupt 'lassen', vgl.

bibast ān darī bāfarīn xāna rā
nahišt andar ān xāna biḡāna rā

'er schloss das Tor jenes gesegneten Hauses und liess keinen Fremden hinein' Schahn 1496, 18; *bihil tā ba dandān burad pušti dast* 'lass ihn (in seiner Reue) den Handrücken mit den Zähnen zerfleischen' Bust 34, 12.

Die Partikel ist also auch in *furō hištan* nicht auf das Verb, als dessen Bestimmung sie erscheint, zu beziehen. Sie weist auf das nächste Moment im Ablauf der Handlung, sie deutet an, dass das bisher Aufgebundene, nun da es losgelassen wird, herunterfällt.

14.4 Auf diese Weise erklärt sich auch die merkwürdige Verbindung *furō girīstan* bei 'Attār: *Hasan bar sari ān xāk binišast u čandānē badān xāk furō girīst ki xāk gil šud* 'Hasan setzte sich an das frische Grab und liess so lange seine Tränen darauf fallen (eigtl. 'weinte solange hinunter'), bis die Erde völlig aufgeweicht wurde' Taḡkira 1, 30, 16 f.

Hier wird vermittels der Partikel die Vorstellung des Weinens durch diejenige der fallenden Tränen ergänzt, vgl. *zi dida hamē xūn furō rēx'tand* 'sie liessen Blut aus den Augen hinabströmen' Schahn 559, 667;

hamē guft u har lahza sailābi dard
furō mē davīdaš ba ruxsāri zard

'er sprach, und jeden Augenblick strömte ihm ein Strom des Schmerzes die gelben Wangen hinunter' Bust 120, 11.

Auf eine andere Weise kommt die Vereinigung dieser Vorstellungen zum Ausdruck, wenn *girīstan* 'weinen' eine mit der Präposition *bar* 'auf' angeknüpfte Ergänzung erhält, wie in der folgenden Stelle:

furō guft u bigrīst' bar xāki kōy
jaḡāē k az ān šaxš' āmad bar ōy

'er erzählte — und dabei liess er Tränen auf den Staub der Strasse fallen (eigtl. 'weinte er auf den Staub') — die Unbill, die jener Mann ihm angetan hatte' Bust 91, 11.

14.5. Zu den stehenden Wendungen der alten Sprache gehört *xišm furō xvardan* seinen Zorn bezwingen', vgl. *guft tu rā xišm nabūd guft būd va lēkin furō xvardam* '«Ist dir der Zorn nicht aufgestiegen?» «Doch, ich bezwang ihn aber» Taḡkira 1, 44, 9;

bibaxšūd' bar hāli miskīni mard
furō xvard' xišmī saxunhāyi sard

'er erbarmte sich über die elende Lage des Mannes, und bezwang seinen Zorn über die unerquicklichen Reden' Bust 91, 3.

Es geht offenbar nicht an, die Partikel, die scheinbar Bestimmung von *xvardan* ist, auf dieses zu beziehen; sie nimmt in Wahrheit das nächste Glied in der Kette der Handlung, das Herunterschlucken, persisch *furō burdan*, voraus. Dieses konnte übrigens in demselben Sinne, wie *furō xvardan* gebraucht werden, vgl. die Glosse bei Zamachschari (MA 102, 7) :

kaṣama 'alī gaiṣiḥi: furō burd xišmaš.

15. Ein weiteres Beispiel dieses Verfahrens, das zwei Vorgänge, verschiedene, aber eng zusammengehörende Momente einer Handlung in der Einheit eines Partikelkompositums zum Ausdruck bringt, bietet sich in *bāz gušādan* 'öffnen' dar.

Die Bezeichnungen des Öffnens im Neupersischen reflektieren zwei Verrichtungen, die ursprünglich beide zur Freilegung des Eingangs gehören mussten.

'Öffnen' heisst einmal *gušādan*, im Schahname sind *bugšād' dar* und *dari ganj' bugšād* stehende Wendungen (Wolff S. 653 Nr. 4 und 5); dieses Wort bedeutet eigentlich 'lösen', die arabisch-persischen Glossare übersetzen damit das arabische *halla* (Muqaddima 139, 20; Ibn Muḥannā 24, 10), im Codex Cumanicus ist es das persische Äquivalent des lateinischen *deligo* (*desligo: mecusaem* CC fol. 10a). Der Begriff des Öffnens kann ferner durch das Partikelkompositum *bāz kardan* ausgedrückt werden, auch *dar bāz kardan* ist im Schahname formelhaft (Wolff S. 646 Nr. 110); die eigentliche Bedeutung dieser Verbindung ist 'abtrennen, entfernen'.¹⁶⁵

Das Gegenteil von *gušādan* 'öffnen' ist *bastan*, eigentlich 'binden' (*dur bibast* Wolff S. 145 Nr. 24); der Zusammensetzung *bāz kardan* steht ein Wort von derselben Struktur, *farāz kardan*, das Glied für Glied deutsch *zumachen* entspricht, gegenüber, vgl.

man imrōz' kardam dari šulḥ' bāz
tu fardā makun dar ba rōyam farāz

'ich habe heute die Tür des Friedens aufgemacht; mache du morgen die Tür nicht vor mir zu' Bust 141, 5.

Gušādan und *bāz kardan* als nebeneinander gebrauchte Ausdrücke für 'öffnen' setzen eine Tür voraus, die durch einen angebundenen Riegel geschlossen wurde; wollte man sie öffnen, so musste das Band gelöst (*gušādan*) und der Riegel entfernt werden (*bāz kardan*).

Diese beiden Verrichtungen erscheinen im Ausdruck in die Einheit eines Wortes zusammengefasst in *bāz gušādan* 'öffnen'; dieses bezeichnet eigentlich,

¹⁶⁵ Siehe oben S. 122.

wie das deutsche *ablösen* (vgl. *die Binde vom Arm, das Joch vom Nacken, den Kahn vom Ufer ablösen* DWb 1, Sp. 75), einen aus den Momenten des LöSENS und des Entfernens zusammengesetzten Akt, der durch das Kompositum als eine einheitliche, einzige Handlung hingestellt wird.

Beispiele für *bāz gušādān* bietet die klassische Literatur in Fülle, ich verweise nur auf die Wendung *dar gušādand' bāz*, die im Schahname formelhaft ist (Wolff S. 654 Nr. 25), und auf eine Stelle der Tadjkira (1, 68, 4 f.), wo *bāz kardan* und *bāz gušādān* wechselsweise gebraucht werden.

Aus dem Gesagten folgt, dass die Konstruktion *dar bāz gušādān* erst aufgekomen ist, als das Kompositum die abgeleitete Bedeutung 'öffnen' annahm. Ursprünglich stand als nächstes Objekt die Bezeichnung des Gegenstandes, der «abgelöst», d. h. losgemacht und entfernt wurde.¹⁶⁶ Diese Konstruktion zeigen die folgenden Beispiele: *miyān bāz' naqšād kas kušta rā* 'niemand löste einem Erschlagenen den Gürtel ab' Schahn 423, 773; *gušād az miyān bāz' zarrīn kamarš* 'er löste sich vom Leibe seinen goldenen Gürtel ab' ib. 1543, 833.

Ein anderes Beispiel dieser Bildungsweise unter den mit *bāz* gebildeten Verben ist *bāz dānistan* 'unterscheiden' vgl.

ba bālā u dīdār' har si yakē
ki az miḥ nadānand' bāz andakē

'Eins alle drei an Gestalt und Gesicht, Man kennt von der jüngern die ältere nicht' Schahn 71 169 (R);

sarē kaš nabāšād zi maǧz āgahī
na az baqtari bāz' dānad bihi

'ein Kopf, der nichts von Hirn weiss, kann vom Bösen nicht das Gute unterscheiden' ib. 582, 1091.

Bāz entspricht auch hier dem deutschen *ab*, insofern dieses Ausdruck des Trennens ist: der Zusammensetzung liegt der Gedanke zugrunde, dass der Mensch, indem er die Unterschiede der Dinge erkennt, das eine vom anderen abhebt, vgl. gr. *διαγνώσκω*, lat. *dignosco* («proprie est duas diversas res cum suo discrimine cognosco, discerno» Forcellini), russ. *распознавать*.¹⁶⁷

16. Neben *bāz kardan* und *bāz gušādān* stehen in derselben Bedeutung des Öffnens *bar kardan* und *bar gušādān*.

Der erste Ausdruck war anscheinend wenig gebräuchlich. Im Schahname kommt er nach Wolff nicht vor, er fehlt auch bei den Lexikographen, die Vullers ausgezogen hat; ich kann ihn nur durch eine Stelle des Bustāns belegen, in der er zweimal verwendet wird:

¹⁶⁶ Vgl. im Griechischen *ἀντίκ' ἄρ' ἤγ' ἰμάντα θεῶς ἀπέλυσε κορώνης* Od 21, 46.

¹⁶⁷ Das DWb. führt noch ags. *wcnāvan* (gleichsam 'zerkennen') an (5, Sp. 539).

*šab az nargisaš qaṭra čandē čakīd
 sahar dīda bar kard u dunyā bidīd
 hikāyat ba šahr andar uftād u jōš
 ki bēdīdāē dīda bar kard' dōš*

'Während der Nacht tropfte ihm (dem Blinden) manche Träne von seinen Narzissen (= Augen); in der Frühe tat er die Augen auf und sah die Welt. Die Nachricht und (mit ihr) die Aufregung verbreiteten sich in der Stadt: In der vorigen Nacht tat ein Augenloser (d. h. Blinder) die Augen auf' Bust 91, 15 f.

Um so geläufiger ist *bar gušādan*. Es wird von sehr verschiedenen Vorgängen gebraucht, sichtlich liegt aber überall der Begriff des Öffnens zugrunde. Zunächst steht es vom Aufmachen der Tür, vgl. *ba haštum darī ganj'hā bar gušād* 'am achten (Tage) öffnete er die Tür der Schätze' Schahn 530, 131. Ferner kann das Öffnen des Auges (ib. 398, 288), der Lippen (Wolff S. 654 Nr. 31), der Hand (Gul 31, 12), sowie das Lösen der Zunge (Wolff ib. Nr. 29; Gul 89, 1) mit *bar gušādan* bezeichnet werden; es gilt auch vom «Öffnen» des Weges¹⁶⁸ (*bar gušādand' rāh* Wolff S. 654 Nr. 28). Durch eine weitere Bearbeitung des Wortinhalts gelangt man endlich dazu, das Verb auch mit Objekten zu verknüpfen, die Nichtsinnliches bezeichnen: *suxan bar gušādan* 'die Rede eröffnen' und *rāzhā bar gušād* 'er enthüllte die Geheimnisse' sind im Schahname stehende Wendungen (Wolff S. 504 Nr. 26, S. 654 Nr. 27).

Beide Komposita (*bar kardan* und *bar gušādan*) beruhen anscheinend auf derselben Anschauung, in der auch das deutsche *auf tun* 'öffnen' begründet ist. Im Deutschen hat die Partikel *auf* überhaupt eine Verwendung erhalten, in der sie sich mit *offen* berührt als Gegensatz von *zu*; von dieser heisst es bei Paul (Deutsches Wörterbuch, 1897, S. 32): «Ausgegangen muss diese Verwendung von solchen Fällen sein, wo das Öffnen durch Aufheben eines Deckels oder dergleichen geschieht.» Eine ähnliche Erklärung hat schon früher Grimm gegeben: «wer eine kiste auf tut, hebt den deckel in die höhe, wer den mund auf tut, hebt die lippen empor . . .» (DWb 1, Sp. 757). *Bar gušādan* ist also ursprünglich Ausdruck einer Handlung, die der Vorstellung als Einheit von Lösen und Aufheben erscheint.

Den Wendungen *rāh bar gušādan* und *čašm bar gušādan* stehen andere entgegen, in denen der Begriff des Verschliessens durch *furō bastan* ausgedrückt ist, vgl.

*dilārāmē ki dārī dil dar ō band
 digar čašm az hama 'ālam furō band*

'an die Geliebte, die du besitzt, hänge dein Herz und verschliesse deine

¹⁶⁸ Siehe DWb. 13, Sp. 2879.

Augen der ganzen übrigen Welt' Gul 119, 10;¹⁶⁹ für *rāh furō bastan* verweise ich auf Tadjkira 1, 63, 9.

Die Gegenüberstellung von *bar* und *furō* in den Bezeichnungen der entgegengesetzten Vorgänge des Auftuns und des Zumachens zeigt deutlich, dass die Partikeln auch in diesem Falle ursprünglich nicht als von besonderem Inhalt entblösste Zusätze mit der gleichen abstrakten Funktion der Verstärkung, sondern in ihrer konkreten, gegensätzlichen Bedeutung verwendet wurden.

Hie und da ist der Gebrauch der Partikel noch sichtlich im Vorgange, der mit dem Kompositum bezeichnet wird, begründet, sie deutet ein Moment dieses Vorgangs an; so in der folgenden Stelle (Schahn 61, 526): *furō bast' dastaš bar ān kōh' bāz*¹⁷⁰ 'er band seine (näml. Dahhāks) Hände an jenen Berg', wo *furō* und *bar* einander entsprechen. (Mit dieser Stelle vergleicht sich der Vers Sa'dis :

zamīn az tabī larza āmad sutōh
furō kōft' bar dāmanaš mēxi kōh

'vom Fieber des Bebens war die Erde erschöpft, da schlug Gott an ihrem Saum die Nägel der Berge ein' Bust 3, 1).¹⁷¹

Wie im Persischen *bar gušādan* und *furō bastan* so werden im Griechischen ἀνάλω und καταδέω einander entgegengesetzt; das letztere stimmt auch darin mit dem persischen Wort überein, dass es gleichfalls vom Versperren der Strasse gebraucht wird, vgl. ἐνθα δὲ βυκτῶν ἀνέμων κατέδησε κέλευθα Od. 10, 20.

17. Es ist eine gewöhnliche Erfahrung, dass die Flamme, solange sie unterhalten wird, in die Höhe strebt. Diese Erfahrung spiegelt sich wieder in den Wendungen *das Feuer geht auf, steigt auf, fährt oder schlägt empor, schlägt auf in die Höhe, lodert auf* (DWb. 3, Sp. 1583).

Hieraus ist zu verstehen, dass im Persisch der klassischen Literatur das Anzünden des Feuers mit *ātaš bar afrōxtan* (neben *ātaš afrōxtan*) ausgedrückt wird,¹⁷² vgl. *šab āmad bar afrōxt ātaš ču kōh* 'die Nacht kam, da zündete er ein Feuer (hoch) wie ein Berg an' Schahn 15, 13; *ātaš bar afrōxtand u ba rōšanāyi ātaš nišastand* 'sie zündeten ein Feuer an und sassen in seinem Scheine' Tadjkira 1, 106, 5 f. Die Partikel diente also ursprünglich dazu, die Vorstellung des Anzündens mit derjenigen der sich erhebenden, auflodernden Flamme zu ergänzen.

In demselben Sinne wie *bar afrōxtan* kommt auch *bar kardan* vor, vgl. *ki bar kardat in šam'i gēti furōz* 'wer zündete dir dieses welterleuchtende Licht (d. h. das Augenlicht) an?' Bust 92, 3.

¹⁶⁹ Neben *čašm furō bastan* findet sich auch *čašm furō dōxtan* (Sn 2000, 21).

¹⁷⁰ So lese ich mit der Calcuttaer Ausgabe gegen Mohls *badān*, das Vullers vorzieht.

¹⁷¹ Auch Dahhāk wird eigentlich festgehalten.

¹⁷² In der modernen Sprache ist der gewöhnliche Ausdruck *roušān kārđān*.

Vullers führt diese Stelle in seinem Wörterbuche an (2, 815), er hat sie aber missverstanden. Der bei Graf abgedruckte Kommentar ersetzt das dichterische Bild durch das gewöhnliche «einem das Augenlicht wiedergeben»; Vullers verkennt das Verfahren und zieht den Schluss, dass *bar kardan* auch im Sinne von 'wiedergeben' verwendet werden konnte. Das Richtige steht bei Sūdi, der das Kompositum mit *uyarmaq* übersetzt; dieses bedeutet unter anderem 'to make flame brightly; to light; to stir up' (Redh.).

Das Gegenteil des Begriffs, der in *bar afrōxtan* liegt, das Auslöschen, kann wieder mit einer Verbindung bezeichnet werden, die die Partikel *furō* zum ersten Gliede hat, vgl. *bugurēz . . . tā ātaši fitna ki hanūz andak ast ba ābi tadbīr furō nišānīm* 'fliehe . . ., bis wir das Feuer des Unheils, das vorerst noch gering ist, mit dem Wasser der Umsicht auslöschen' Gul 117, 10 f.

(Daneben findet sich auch einfaches *nišāndan* in diesem Sinne; vgl. *ki ātaš nišāndan u axgar gudāštan . . . kārī xiradmandān nēst* 'denn es ist nicht Sache der Weisen, das Feuer zu löschen und den Funken übrig zu lassen' Gul 17, 11).

18. An *bar afrōxtan* können wir *bar angēxtan* anschliessen, das vom Feuer gebraucht 'anfachen' 'aufgehen lassen' bedeutet, vgl.

ba kinī Siyāvuš burīdam saraš
bar angēx'tam ātaš az kišvaraš

'aus Rache für Siyāvuš schnitt ich ihm den Kopf ab, ich liess Feuer von seinem Gebiet aufgehen' Schahn 688, 127;

zamānē bar ān sān bar āvēx'tand
ki ātaš zi daryā bar angēx'tand

'Da stürmten sie drein mit solchem Toben, Dass aus dem Wasser Funken stoben' ib. 1020, 1018 (R).

Was in diesen Beispielen erscheint, ist aber nur eine Verwendung der Zusammensetzung; andere typische Gebrauchsweisen zeigen sich in den folgenden Stellen:

bar angēx'tandam zi jāyī nišast
marā tāx'tandē hamē basta dast

'Rissen mich von des Sitzes Rand Und schleppten mich mit gefesselter Hand' Schahn 564, 769 (R); *bar angēxt' z īn bāmi diz tira dūd* 'er liess vom Dach der Burg finstern Rauch aufsteigen' ib. 1960, 718; *bar angēx'tam gardi haijā ču dūd* 'ich liess den Staub des Schlachtgetümmels wie Rauch aufsteigen' Bust 155, 14;

zi dīda hamē xūn furō rēx'tand
ba zārī xurōšē bar angēx'tand

'sie vergossen Blut aus den Augen, in Jammer erhoben sie ein Geschrei' Schahn 402, 17.

Man sieht leicht, dass in diesen Beispielen die Partikel ein sinnliches Moment des wirklichen Vorganges bezeichnet, sie weist auf die Bewegung der angefachten Flamme, des aufsteigenden Rauches, des von den Kämpfenden erregten Staubes oder des Mannes, der aus dem Schlaf emporgerissen wird. Nun ist aber das einfache *angēxtan* kein eigentliches Verb der Bewegung im Sinne einer Ortsveränderung, die sich in einer bestimmten Richtung vollzieht; die Bedeutung, die sich aus den verschiedenen Verwendungen dieses Wortes abziehen lässt, ist 'erregen' 'aufstören' 'aus der Ruhelage bringen'. Die Partikel kann also auch in diesem Falle nicht als Bestimmung des Verbs, an das es sich anschliesst, aufgefasst werden, sie weist über dieses hinaus, auf die Bewegung, die das «erregte» Ding nimmt.

Der jüngere Sprachgebrauch scheint eine andere Deutung der Partikel an die Hand zu geben. Im modernen Persisch können wir drei Verwendungen von *bār āngixtān* unterscheiden: 1. 'einen zu etwas anregen'; 2. 'einen auf einen anderen hetzen'; 3. 'eine Gemütsbewegung (Zorn u. ä.) erregen', vgl. *vagē'eye fouq ke . . . sārtasāre māmlākāt ra be enqelab vā eštērab bār āngixt* 'das obige Ereignis, das das ganze Land zu Erhebung und Aufruhr erregte' Xunbāhaye Iran 117, 9; *zēdan movāffāq šode bud ke 'eddei bār 'eddeye digār bār āngizad* 'dem Gefängnis war es gelungen, eine Gruppe auf die andere zu hetzen' Pānǰah o se nāfār 61, 22 f.; *vā hār hārākātī ke beraye jāle tāvājjohe in adāmha mikārd mesle in bud ke xešm vā ġāzābe anha bār miāngixt* 'jede Bewegung, die er tat, um die Aufmerksamkeit dieser Leute auf sich zu ziehen, schien Zorn und Wut bei ihnen zu erregen' Sāge velgārd 19, 17. In den beiden ersten Verwendungen wird das Verb ausser einem direkten Objekt durch Angabe des Zieles, auf welches sich die Tätigkeit richtet, ergänzt. So entsteht der Anschein, dass die Partikel sich eigentlich auf dieses indirekte Objekt bezieht, das Verhältnis der Tätigkeit und ihres Zieles ausdrückt, mit einem Wort final gebraucht ist.

Eine Prüfung des ältesten Sprachgebrauches führt aber zum Ergebnis, dass die Konstruktion, in der die mit *bār āngixtān* bezeichnete Tätigkeit als auf ein Ziel gerichtet erscheint, erst später aufgekommen ist, nicht für die ursprüngliche gelten kann. Freilich lässt sie sich schon im Gulistān nachweisen: *kasān rā ba tafahhuši ahvālī ō bar angēxt* 'er stiftete Leute an, die Verhältnisse des Geliebten zu erkunden' Gul. 116, 18. Im Schahname aber ist diese Konstruktion noch unbekannt, da wird das Verb, wenn es nicht bloss ein direktes Objekt erhält, durch die mittels der Präposition *az* angeknüpfte Angabe des Ausgangspunktes ergänzt, vgl.

bar angēzam az gāh' Kāōs' rā
az Ērān buburram payī Tos' rā

'ich will Kāōs vom Throne heben, die Spur des Tōs aus Iran vertilgen' Schahn 443, 164; *Tahamtan bar angēxt' laškar zi jāy* 'Rustam liess das Heer von seiner Stelle aufbrechen' ib. 701, 360;

bar angēxt az jāy'tān baxti bad
ki tī bar tanī badkuniš bad rasad

'das böse Schicksal hat euch von eurem Orte herrücken lassen, damit den Übeltäter Übles ereile' ib. 906, 617.

Ursprünglich stand also in der Bedeutung von *bar angēxtan* die Nötigung, eine früher eigenommene Ruhelage zu verlassen, im Vordergrund, nicht die Bewegung auf ein Ziel hin. Es ist bezeichnend, dass Sūdī das Wort regelmässig mit *qoparmag* 'to pluck; to break off, to tear away with violence' (Redh.) übersetzt (z. B. 6, 12; 155, 14; 156, 3), mit demselben Ausdruck, der ihm auch zur Wiedergabe von *bar kandan* dient (Bust 227, 7; Gul 53, 3; 108, 3); vgl. auch die Rückertsche Übertragung von Schahn 564, 769: «Rissen mich (*bar angēxtandam*) von des Sitzes Rand.»

19. Zu diesen eigentümlich prägnanten Gebilden gehört auch *bar kandan* 'herausreissen, weggreissen; zerreißen'.

Für die Deutung dieser Verbindung ist es wichtig zu beachten, dass sie sich in ihrem Gebrauche teilweise mit *bar āvardan* und *bar andāxtan* berührt, vgl. (a) *har diraxti 'ažim ki diḏē ba zōri panja bar kandē* 'jeden grossen Baum, den er sah, riss er mit der Kraft seiner Faust aus' Gul 134, 19; *bargi diraxtān xvardan girift u bēxi giyāhān bar āvardan* 'er fing an, das Laub der Bäume zu essen und die Wurzeln der Kräuter herauszunehmen' ib. 90, 7; *bar andāx'tam bēx'sān az bihišt* 'ich entfernte ihre Wurzel aus dem Paradies' Bust 24, A. 4; (b) *sarpōšida čašm bar kand* 'die Jungfrau grub sich das Auge aus' Tadkira 1, 57, 23;

na binī ki čūn gurba 'āžiz šavad
bar ārad ba čangāl' čašmī palang

'siehst du nicht, dass die Katze, wenn sie keinen Rat mehr weiss, mit der Tatze dem Panther das Auge herausreisst?' Gul 22, 2. Man sieht, dass *bar kandan* nicht allein steht, dass auch andere Verbindungen der Partikel *bar* 'auf' im weiteren Sinne des Entferns überhaupt gebraucht werden.

Nun wissen wir, dass *bar āvardan* und *bar andāxtan* diese Bedeutung erst nachträglich angenommen haben; das eine heisst ursprünglich 'aufheben', das andere 'aufwerfen', 'in die Höhe werfen' (so Tadkira 1, 13, 14). Wer aber einen Gegenstand aufhebt, entfernt ihn aus seiner früheren Umgebung; tritt dann diese Seite des Vorgangs durch irgendwelche Umstände begünstigt in den Vordergrund, so nimmt das Verb des Aufhebens die Bedeutung 'herausheben, wegnehmen, entfernen' an (diese Entwicklung zeigt sich auch im Falle von *bar dāstan* und *bar giriftan*).

Es lässt sich kaum bezweifeln, dass auch *bar kandan* sich auf diese Weise zur Bedeutung 'herausreißen' entwickelt hat; als eigentlich Bedeutung ist 'in die Höhe reißen' anzusetzen. In dieser Verbindung war aber das Verhältnis der Komponenten anders als in *bar āvardan* oder *bar andāxtan*. Die einfachen Verben, die in den letzteren enthalten sind, *āvardan* 'bringen' und *andāxtan* 'werfen', sind Verben der Bewegung, die Richtungsbezeichnung, die an sie herantrat, hatte die Funktion, sie zu bestimmen; in *bar kandan* dagegen, dessen zweites Glied 'graben' oder 'reißen' bedeutet, sollte die Partikel auf die nächste Phase der Handlung weisen, die durch das einfache Verb bezeichnete Vorstellung durch diejenige des In-die-Höhe-Hebens, des Entfernens überhaupt ergänzen.

Dieselbe Bildung wie *bar kandan* weist das synonyme *bar gusistan* auf, vgl. *hamē šādī ārāy u jam bar gusil* 'rüste die Freude und reisse den Gram heraus' Schahn 534, 195; *payī ō zi rōyī zamīn bar gusil* 'vertilge seine Spur vom Angesicht der Erde, ib. 2273, 104; in der eigentlichen Bedeutung steht das Wort Gul 16, 13 in der Wendung *diraxt az bēx bar gusistan* 'einen Baum mit der Wurzel ausreißen'.

* * *

20. Wenn wir uns nach Betrachtung der Partikelkomposition im modernen Persisch an die Sprache der alten Literatur wenden, so fällt zunächst in die Augen, wie zahlreich da die aus Partikel und einfachem Verb zusammengesetzten Wörter sind und wie häufig viele von ihnen gebraucht werden. Bei näherer Prüfung werden dann im reichen Material Weisen der Partikelkomposition sichtbar, die uns vorher im modernen Wortschatz nicht entgetreten sind.

Die lebenden Ortsadverbien, namentlich *bala*, *birun*, *pain*, *pās* und *piš* schliessen sich in der Regel an Verben der Bewegung an, mit der Funktion, die durch das Verb ausgedrückte Bewegung nach ihrer Richtung zu bestimmen. Dasselbe lässt sich von der Partikel auch in den alten Verbindungen *bar afšāndan*, *bar zadan*, *bar nihādan* sagen und doch ist hier das Verhältnis der Komponenten ein anderes. In den Verbindungen der lebenden Adverbien oder in Zusammensetzungen wie *bar āmaḍan* 'hinaufkommen', *bar jāstan* 'aufspringen', *bar čīdan* 'auflesen', bezieht sich die Partikel auf den Ausgangspunkt der Handlung; in *bar afšāndan* usw. dagegen gibt sie die Beziehung zwischen der Bewegung und ihrem Ziele an.

Ebenso bedingt ist die Wahl der Partikel in den Verbindungen, die *dar* 'ein; hinein, herein' zum ersten Gliede haben (vgl. *dar āmaḍan* 'eintreten', *dar uftādan* 'hineinfallen', *dar andāxtan* 'hineinwerfen' usw.); die moderne Sprache hat auch diesen nichts Entsprechendes an die Seite zu stellen; das lebende Wort für 'hinein, herein', *tu*, geht nur ausnahmsweise feste Verbindungen mit Verben ein.

Wieder anders gestaltet sich das Verhältnis der Komponenten in Zusammensetzungen wie *bar giriftan*, *furō giriftan*, *furō šustan*, *bāz gušādān*. In diesen sehen wir die Form der Partikelkomposition verwendet um zwei eng zusammengehörende Momente der Handlung als einen einheitlichen Akt hinzustellen.

So wird die grosse Anzahl der Partikelkomposita im älteren Neupersisch im Verhältnis zur modernen Sprache verständlich. Man sieht ja leicht: je mannigfaltiger die Beziehungen sind, die eine Weise der Wortbildung, wie die Partikelkomposition, auszudrücken vermag, um so produktiver muss diese sein, um so zahlreicher müssen ihr die Gebilde, in denen sie sich verkörpert, entspringen.

Im besonderen muss an den Verbindungen, in denen sich die älteren Verwendungsweisen der Partikelkomposition darstellen, die Mannigfaltigkeit des verbalen Gliedes bemerkt werden. Das Wesen des Verfahrens, das Gebilde wie *bar nihādan* oder *dar uftādan* hervorgebracht hat, besteht darin, dass die Angabe der Beziehung zwischen der Bewegung und ihrem Ziel ans Verb angeknüpft wird; dieses Verfahren wird aber auch in Fällen verwendet, wo die Tätigkeit nur in einem weiteren Sinne für eine auf ein Ziel gerichtete Bewegung gelten kann, vgl. *bar gumāštan*, *bar nišastan*, *dar āmōxtan*, *dar bastan*, *dar pōšīdan*, *dar rubūdān*, *dar giriftan*, *dar nigarīstan*.

Vollends fällt jede Schranke, die den Gebrauch der alten Ortsadverbien *bar*, *dar*, *farā*, *furō* und *bāz* als Richtungsbezeichnungen von Haus aus beengte, weg, wenn die Partikel, wie in *bāz gušādān*, *furō šustan* usw., «prägnant» gebraucht wird, d. h. nicht eine Bestimmung der durch das folgende Verb bezeichneten Tätigkeit ausdrückt, sondern darüber hinaus eine andere andeutet, die in der Vorstellung mit der ersten zu einem einheitlichen Akt vereinigt wird.

Es genügt also nicht festzustellen, dass *farā* und *furō*, abgesehen von einer Anzahl überlieferter Verbindungen, ungebräuchlich geworden sind und dass *bar* und *dar* nur als Präpositionen in freiem Gebrauch fortleben; es muss weiter bemerkt werden, dass zu gleicher Zeit auch bestimmte Verfahren, diese Partikeln mit Verben zu verbinden, bestimmte, einst wichtige Weisen der Verbalbildung ausser Gebrauch geraten und auf die jüngeren Partikeln, die die alten teilweise, namentlich in selbständiger Verwendung ersetzen (*bala*, *pain*, *tu*) nicht übergegangen sind. Auch ist zu beachten, dass *baz* zwar weiter als selbständiges Adverb verwendet wird, die Rolle aber, die es einst in der Verbalbildung spielte, eingeüsst hat.

Diese Wandlungen — der Rückgang der alten Partikeln, der Partikelkomposition überhaupt — haben nicht nur dazu geführt, dass die Bildung neuer Komposita mit diesen Partikeln immer mehr eingeschränkt wurde; auch der Gebrauch der schon vorhandenen Gebilde ist ständig zurückgegangen. Ein grosser Teil, vielleicht die Mehrheit der einst üblichen Zusammensetzungen, ist geschwunden; diejenigen, die fort dauern, führen in der Regel ein eingeschränktes Dasein.

In dieser Beziehung ist besonders die Entwicklung der Verbindungen, die heute nur in abgeleiteten, von der eigentlichen merklich abgerückten Bedeutungen gebraucht werden, bemerkenswert ; hierher gehören n mentlich *bār amādān*, *bār avārdān*, *dār amādān*, *dār avārdān*, *dār oftādān*, *baz mandān*. Wenn man diese Fälle überblickt, so fällt in die Augen, dass die sekundären Verwendungen meistens schon in der alten Literatur bezeugt sind, in dieser aber auch die eigentliche Bedeutung noch lebend angetroffen wird. Die jüngere Geschichte dieser Verbindungen ist also nicht durch die Erscheinung neuer Verwendungen, sondern durch das Erlöschen der eigentlichen gekennzeichnet ; ihre Semantik hat sich nicht weiter entfaltet, sie stellt die teilweise Bewahrung dessen dar, was eine frühere Epoche in diese Wörter gelegt hat.

21. Jene Verwendungsweisen der Partikelkomposition, die erst in der alten Sprache nachgewiesen werden konnten, sind im Laufe der Entwicklung aufgegeben worden. Freilich sind sie nicht spurlos untergegangen, ihre Erzeugnisse haben sich teilweise erhalten ; doch lassen diese in der modernen Sprache das Verfahren, das sie ursprünglich hervorgebracht hat, nicht mehr erkennen.

Das liegt zunächst daran, dass ihre Zahl ausserordentlich gering ist. Damit eine Weise der Wortbildung als solche erkannt werde, muss sie in einer Reihe von Wörtern als ein ihnen allen Gemeinsames, als ihre gemeinsame Form erscheinen. Von den Zusammensetzungen aber, die vorher als Beispiele für den «finalen» Gebrauch der Partikeln *bar* und *dar* angeführt wurden und die in der alten Sprache die deutlichsten und häufigsten Vertreter dieses Gebrauches sind, wird die entscheidende Mehrheit (14 gegen 9) im Millerschen Wörterbuche der lebenden Sprache nicht mehr verzeichnet, kommt also heutzutage entweder gar nicht oder nur höchst selten vor. Die «prägnante» Verwendung der Partikelkomposition habe ich an 15 Verbindungen nachgewiesen, von diesen stehen bei Miller im ganzen vier (*va gošādān*, *bār āngixtān*, *bār kändān*, *foru hištān*).

Dazu kommt ein weiterer Umstand, der nicht minder wichtig ist : das Band, das diese Wörter ursprünglich verknüpfte, hat sich in Folge der jüngeren Entwicklung der Sprache aufgelöst. Wenn man sagt, dass eine Gruppe von Wörtern auf dieselbe Weise gebildet ist, so meint man damit, dass in allen ein gemeinsames Moment des Inhalts in derselben Form zum Ausdruck kommt, dass alle Glieder der Gruppe ein bestimmtes Verhältnis zwischen Form und Inhalt aufweisen. Verschiebt sich nun der Inhalt der einzelnen Wörter, so dass dieses Verhältnis überall mehr oder weniger gestört, ja aufgehoben wird, so verschwindet das Gemeinsame, das diese Wörter zu einer Gruppe gleichförmiger Gebilde zusammenschloss ; die Gruppe fällt auseinander, ihre Glieder vereinzeln sich, werden zu isolierten Wörtern.

So ist es den Wörtern ergangen, die sich in der modernen Sprache als Überbleibsel älterer Verwendungen der Partikelkomposition erhalten haben.

In der ersten Hälfte dieser Abhandlung habe ich nachgewiesen, dass auf der gegenwärtigen Stufe der Entwicklung die mit den «Präfixen» *baz~va*, *bär*, *där*, *fära* und *foru* gebildeten Verba grösstenteils in semantischer Hinsicht mehr oder weniger ungegliederte Wörter sind, in dem Sinne, dass ihre übliche Bedeutung wenn überhaupt, dann nur unvollkommen ihrer Bildung entsprechend gegliedert werden kann, die ursprüngliche Kongruenz also zwischen Form und Inhalt nicht mehr vorhanden ist. Ich verweise auf jene Ausführungen und greife nur einige besonders charakteristische Beispiele zur Erinnerung heraus.

So wird *där oftadän* eigentlich 'hineinfallen', auch in der modernen Sprache gebraucht, aber nur in der abgeleiteten Bedeutung 'streiten', die mit der Bildung des Wortes in keinem sichtbaren Zusammenhang mehr steht. Die alte Verbindung *där gereftän* lebt weiter, es wird aber nicht so sehr vom Feuer gesagt, das ins Holz usw. «hineingreift», als vielmehr vom Krieg, Sturm usw. mit der Bedeutung 'ausbrechen'. Für ein anderes, wohl noch älteres Kompositum, *va gošadän* gibt Miller nur die Bedeutungen открывáть, отворя́ть an; die eigentliche Bedeutung des Wortes, 'ablösen', ist vergessen, ja die Verwendung der Partikel im Sinne von 'ab' überhaupt erloschen. Die Beziehung der Partikel in *bär ängixtän* ist in der klassischen Literatur in mancher Wendung noch deutlich zu erkennen; die lebende Sprache gebraucht das Wort in Bedeutungen, die nicht mehr gestatten, der Partikel einen bestimmten Sinn zuzuweisen.¹⁷³

Aus diesen Verhältnissen erklärt sich die zunächst auffallende Tatsache, dass bestimmte Verwendungsweisen der Partikelkomposition erst in der alten Sprache nachgewiesen werden konnten, obgleich ihre Erzeugnisse sich teilweise bis heute erhalten haben.

22. Man sieht, dass im Gebrauche der Partikelkomposition die alte Sprache sich auf eine bedeutende Weise von der jüngeren unterschied. Es wäre aber verfehlt, in ihrem Verhältnis in dieser Beziehung nur den Unterschied gelten zu lassen und darüber nicht zu bemerken, dass die Einschränkung der Partikelkomposition, durch die das moderne Persisch sich so scharf von der älteren Sprache abhebt, in dieser schon angebahnt, die spätere Entwicklung schon vorbereitet war.

22.1. In einem früheren Abschnitt¹⁷⁴ habe ich darauf aufmerksam gemacht, dass der türkische Philologe Sūdī das erste Glied von Partikelzusammensetzung in den von ihm erklärten klassischen Texten sehr oft für eine blosser Verstärkungspartikel hält, was nichts anderes heisst, als dass in diesen Fällen Simplex und Kompositum nach seiner Ansicht ohne einen bestimmten Unterschied gebraucht sind. Diese Ansicht setzt zunächst voraus, dass die Sprache des XVI. Jahrhunderts es nicht mehr ermöglichte, in den

¹⁷³ Siehe oben S. 98 f.; 99; 158 f.; 162 ff.

¹⁷⁴ Siehe oben S. 132 ff.

fraglichen Zusammensetzungen die Funktion der Partikel zu bestimmen; Sūdis erste und wichtigste Quelle bei der Auslegung klassischer Werke war ja notwendigerweise das Persische seiner eigenen Zeit.

Diese Erklärung reicht aber nicht aus. Sūdi war ein geschulter und tüchtiger Philologe, wohl fähig, einen festen Sprachgebrauch in den von ihm bearbeiteten Texten genau zu beobachten. Wenn er trotzdem so oft gestehen muss, dass er zwischen dem einfachen Verbum und der Partikelzusammensetzung keinen bestimmten Unterschied der Bedeutung anzugeben vermag, so wird das daran liegen, dass ein solcher Unterschied in den Texten selbst, die er erklärte, nicht mehr deutlich hervortritt, zu der Zeit, wo diese entstanden, schon mehr oder weniger in Vergessenheit geraten war.

Auch steht Sūdi mit der Ansicht, dass in der Sprache der klassischen Literatur die Partikel oft nichts Bestimmtes dem Inhalte des einfachen Verbums zusetzt, nicht allein; wir haben gesehen,¹⁷⁵ dass auch andere Philologen, östliche und westliche, in verschiedenen Formulierungen dieselbe Ansicht vertreten.

22.2. Sie wird bestätigt namentlich durch eine Reihe von Wendungen, in denen bald das einfache Verb, bald das Partikelkompositum gebraucht wird, ohne dass es möglich wäre, den Wechsel mit inhaltlichen Unterschieden in Zusammenhang zu bringen.

So sehen wir miteinander wechseln *ātaš afrōxtan* (Schahn 222, 1665; Bust 22, 13; 192, 12) und *ātaš bar afrōxtan* (Schahn 19, 31; 1043, 1414; 1323, 998; Lailā u Majnūn 124, 21; Bust 38, 3) 'Feuer anzünden'; *ātaš angēxtan* (Haft Paikar 10, 63) und *ātaš bar angēxtan* (Schahn 688, 127; 1020, 1018; 1072, 131) 'Feuer anfachen, aufgehen lassen'; *laškar angēxtan* (Schahn 45, 202; 1162, 410) und *laškar bar angēxtan* (ib. 701, 360; 841, 1212) 'das Heer vorrücken lassen'; *raxt bastan* (ib. 1422, 2788) und *raxt bar bastan* (ib. 377, 978; 877, 127; 1496, 14) 'das Gepäck aufbinden'; *dīda bastan* (Gul 115, 11) und *dīda bar bastan* (ib. 104, 11) 'die Augen verschliessen'; *čašm dōxtan* (Schahn 92, 574; 156, 491; 324, 147; Bust 228, 14; Gul 89, 8) und *čašm bar dōxtan* (Schahn 72, 195; 1512, 12; Bust 4, 2; 141, 13) 'das Auge zunähen';¹⁷⁶ *pōst*

¹⁷⁵ Siehe oben S. 134 f.

¹⁷⁶ In eigentlicher Verwendung ist dies ein Fachausdruck der Falknerei; es bedeutet — wie arab. *hāṣa*, fr. *siller*, engl. *to seel* — 'einem Falken die Augenlider zusammennähen, damit er still sitzen lerne' (vgl. die altfranzösische Erklärung: «E ciliers n'est autre chose mais que de tenir les iex de l'osel clous avec le palpebre desous menée jusques en haut vers le sourcil» Tobler-Lommatzsch, Altfr. Wörterbuch unter *cillier*). In diesem Sinne steht die Redensart Bust 4, 2:

yakē bāz'rā dīda bar dōxta 'st
yakē dīdahā bāz u par sōx'ta 'st

'dem einen Falken sind die Augen zugenäht, der andere hat die Augen offen, doch die Flügel versengt'. Wie *čašm (bar) dōxtan* in Persischen, so wurden auch *siller* und *to seel* früher oft bildlich verwendet, vgl. *il nous fault souvent tromper, a fin que nous ne nous trompions; et ciller nostre vue, estourdir nostre entendement, pour les redresser et amender* Montaigne, Essais, Livre III, Chap. X.; für den entsprechenden Gebrauch

kandan (Bust 61, 3) und *pōst bar kandan* (Gul. 53, 3) 'die Haut abziehen'; *bēx kandan* (Wolff unter *kandan* Nr. 2) und *bēx bar kandan* (ib. Nr. 8 und 9) 'die Wurzel ausreißen'; *dar gušādān* (Wolff unter *gušādān* Nr. 4), *dar bāz gušādān* (ib. Nr. 25) und *dar bar gušādān* (Schahn 530, 139; 615, 1658) 'die Tür öffnen'; *ātaš nišāndan* (Gul 17, 11) und *ātaš furō nišāndan* (ib. 111, 2; 117, 11) 'das Feuer auslöschen'.

Diese Erscheinung ist nicht auf die Dichtung beschränkt. Als Beispiele dafür, wie sie auch in der Prosa zu beobachten ist, mögen drei Stellen der *Tadkirat al-auliya* dienen, in denen ein zweifellos identischer Inhalt bald mit einem einfachen Verb, bald mit der Verbindung dieses Verbs und einer Partikel ausgedrückt wird.

Da lesen wir in einer Legende davon, wie Uwais al-Qaranī fünfmal aufgefordert wurde, den Mantel, den der Prophet ihm vermacht hatte, anzulegen; dabei lautet die Aufforderung bald *bipōš* bald *dar pōš* (*Tadkira* 1, 17, 23; 18, 3. 4. 5). In einer anderen Legende heisst das feierliche Umgehen eines Grabes, das mehrfach verrichtet wird, abwechselnd *gaštan* und *dar gaštan* (ib. 25, 17. 18. 19. 21; 26, 3. 16). In der dritten Stelle endlich (ib. 100, 16—21) wird der Begriff 'die Tür schliessen' wechselsweise mit *dar bastan* und mit *dar bar bastan* bezeichnet; ja, eine der Handschriften (siehe das Lesartenverzeichnis) fügt noch eine dritte Variante hinzu, *dar dar bastan*, die auch sonst bezeugt ist. vgl. *ār'zēyi marā dar andar bast* 'er schloss die Tür vor meinem Verlangen' Haft Paikar 32, 70;

gar darī ār'zōm' dar bandī
sēzam imšab dar ār'zōmandī

'wenn du die Tür vor meinem Verlangen verschliessest, werde ich heute Nacht in Sehnsucht verbrennen' ib. 32, 443.¹⁷

Es lässt sich natürlich nicht entscheiden, ob der Wechsel zwischen Simplex und Kompositum an diesen Stellen von 'Aṭṭār selbst herrührt. Es ist aber von keiner geringen Bedeutung, dass er von einer der ältesten und besten Handschriften geboten wird¹⁷⁸ und dass der Herausgeber, R. A. Nicholson,

von *to seel (up)* wird in den englischen Wörterbüchern namentlich eine Stelle aus *Othello* (III, 3, 210) angeführt: *She that so young could give out such a seeming To seel her father's eyes up*.

In der modernen Sprache wird *ēāsm duxtan* im Sinne von 'die (eigenen) Augen auf einen Gegenstand heften' verwendet (ebenso im Tadschikischen, vgl. *чашимапро ба тарафи ӯ дӯхтам* 'я впился в него глазами' Tadsch.-Russ. Wb. unter *eo*²; im Russ.-Tadsch. Wb. ist *чаши дӯхтам* Äquivalent von russ. *устремить глаза*. Dies ist ein Homonym der alten Redensart, nicht daraus entstanden.

¹⁷⁷ Das Partizip dieser Verbindung ist im Tadschikischen als Adjektiv erhalten (*дарбаста* 'закрытый, запертый, замкнутый' TRWb. s. v.).

¹⁷⁸ Nicholson's Ausgabe gibt wesentlich den Text der Leydener Handschrift zurück («... it is the text of the Leyden MS. of the *Tadhkiratu 'l-Awliya* that is now edited with the necessary corrections; and nearly all divergences from this text, however trivial, are mentioned in the following list [d. h. im Lesartenverzeichnis] p. 18). Diese Handschrift ist anscheinend nicht datiert, der Herausgeber sagt nur (p. 8), dass sie

ein gründlicher Kenner der Textüberlieferung, offenbar nichts Aussergewöhnliches an ihm fand, ihn nicht «berichtigte», auch keine Variante (abgesehen von der erwähnten) in seinem Lesartenverzeichnis mitteilen konnte oder wollte.

22. 3. Der wichtigste Beweis aber dafür, dass die Partikelkomposita, die in der klassischen Literatur mit den entsprechenden einfachen Verben gleichwertig gebraucht scheinen, ihre besondere Bedeutung diesen gegenüber im Laufe der Entwicklung in der Tat eingebüsst haben, besteht in der Tatsache, dass solche Verbindungen in der modernen Sprache in der Regel entweder völlig zurückgewichen oder überhaupt geschwunden sind.

Ich muss mich auf wenige Beispiele beschränken.

In der alten Sprache standen dem einfachen Verb *bastan* 'binden' drei Partikelkomposita zur Seite: *bar bastan*, *dar bastan* und *furō bastan*. In diesen kam ursprünglich ein konkreterer, durch eine Beziehung bestimmter Begriff der Tätigkeit zum Ausdruck: *bar bastan* hatte die Bedeutung 'aufbinden', in *dar bastan* lag der Sinn des Anbindens, *furō bastan* endlich war das Gegenteil von *bar gušādan*.

Doch zeigt sich der Unterschied, der ursprünglich zwischen einfachem Verb und Partikelverbindungen bestand, schon in der klassischen Literatur stark verwischt. Für Sūdī sind die Partikeln in *bar bastan* und *furō bastan* bloss zur Verstärkung da, sie setzen nach seiner Meinung dem Inhalt des einfachen Verbs nichts Bestimmtes zu und in der Tat wechseln *dīda bastan*, *dīda bar bastan* und *čašm furō bastan* als gleichwertige Wendungen, vom Schliessen der Tür gelten — neben einfachem *bastan* — *bar bastan* und *dar bastan* ohne einen merklichen Unterschied der Bedeutung, neben 'imāma bar bast' ist mit «Umsprung des Objekts» auch *rōy bar bast* möglich usw.

Wenn wir uns nun zur lebenden Sprache wenden, so fällt zunächst in die Augen, dass *dar bastan* allem Anschein nach gänzlich geschwunden ist. Mir ist es in modernen Texten nicht vorgekommen; es fehlt auch bei Miller. Die Redensart, die in der alten Literatur oft als *dīl dar bastan* auftritt, wird im Millerschen Wörterbuch (unter *del*) wie auch bei S. Naficy (unter *prendre une chose à coeur* 1, 341) in der Form *del bāstān* registriert.¹⁷⁹

Auch *foru bāstān* erscheint bei Miller nicht als ein selbständiges, frei gebrauchtes Wort, es ist nur in der Redensart *lāb foru bāstān* 'замолчать' (unter *lāb*) verzeichnet; ich kann es auch nur in dieser Wendung und ähnlichen festen Gruppen (*dām foru bāstān*, *zāban foru bāstān*) nachweisen.¹⁸⁰

«old and splendid» ist; doch geht aus seinen Ausführungen hervor, dass er sie für gleichwertig mit den anderen alten Handschriften der Taḡkira hält, von denen eine (Nicholson's M) aus dem 14. Jh. stammt.

¹⁷⁹ Auch im Tadschikischen wird die Redensart mit dem einfachen Verb gebraucht: *дил бастан ба* 'привязываться сердцем к кому-л., полюбить кого-л.; решить, принять какое-л. решение' (TRWb. 1, 162 Sp. 2).

¹⁸⁰ *Lāb foru bāstān* Siyahātnameye Ebrahim Beg (ed. Phillott) 126, 8; *dām foru bāstān* Xunbāhaye Iran 165, 6; *zāban foru bāstān* Besuye Ayānde Nr. 728.

Von den alten Verbindungen, die *bāstān* zum zweiten Gliede haben, erhält nur *bār bāstān* einen eigenen Artikel im Millerschen Wörterbuch. Mir ist auch dieses Wort nur in den Redensarten *rāxt bār bāstān* (*in danešmānd u demokrate bozorg ke 75 sal piš . . . rāxt az jahān bār bāst* 'dieser grosse Gelehrte und Demokrat, der vor 75 Jahren verschied' Bange Märdom Nr. 30)¹⁸¹ und *dār bār bāstān* (*bār bāst' hār pārānde dārī ašīyāne xīš* 'jeder Vogel hat die Tür seines Nestes verschlossen' Pärvin E'tešami), die seit Firdausi feststehend sind, begegnet; diese Belege beweisen also nicht, dass die Verbindung in freier Verwendung fortlebt.

Wie sehr diese Komposita ausser Gebrauch geraten sind, zeigt eindrucksvoll die Tatsache, dass das grosse Französisch—Persische Wörterbuch von S. Naficy für *fermer* zwar eine lange Reihe von persischen Äquivalenten angibt, unter diesen aber nur das einfache *bāstān* erwähnt; die Komposita fehlen auch unter *lier*. (*Foru bāstān* kommt vor in der Redensart *čāšm foru bāstān*, Äquivalent von *clôre les yeux, la paupière* neben *cāšm bāstān*; in dieser Form, mit dem einfachen Verb, finde ich die Wendung bei Hejazi, Serešk 28, 8; 35, 15).

Eine ähnliche Entwicklung zeigt sich in der Geschichte der Komposita, in denen *gošadān* durch eine Partikel erweitert ist: *bār gošadān* und *baz gošadān*. Auch diese dienten ursprünglich dazu, Modifikationen des einfachen, unbestimmten Verbalbegriffs auszudrücken, auch diese haben ihre besondere Bedeutung früh eingebüsst; ich erinnere an die Ansicht Sūdīs, dass die Partikeln in diesen Verbindungen bloss verstärkende Zusätze sind und an das Nebeneinander von *dār gošadān*, *dār bār gošadān* und *dār baz gošadān* um dieselbe Handlung, das Öffnen der Tür zu bezeichnen.¹⁸² Die Komposita, die mit ihrer besonderen Bedeutung auch ihre Berechtigung verloren hatten, sind auch in diesem Falle im Laufe der Entwicklung so gut wie völlig ausgemerzt worden. *Bār gošadān*, in der alten Literatur ein gewöhnliches Wort, ist bei Miller nicht aufgenommen; er verzeichnet *va gošadān* doch ist auch dieses anscheinend ein selten gebrauchtes, im Verschwinden begriffenes Wort: ich habe die Partikelkomposita in einer Anzahl Schöpfungen der modernen Literatur, die zusammen über 600 Seiten ausmachen, zusammengestellt, doch kann ich kein einziges Beispiel für *va gošadān* beibringen. Auch bei S. Naficy steht unter den 18 (!) Äquivalenten von *ouvrir* nur das einfache Verb, die Komposita werden nicht angeführt.

Als drittes Beispiel sei noch das Schicksal der Verbindungen von *pōšīdan* erwähnt. Wir haben in der Tadjkira *pōšīdan* mit *dar pōšīdan* wechseln gesehen; es gab auch ein *furō pōšīdan*, das Sa'di im Sinne von 'verhüllen' verwendet (Gul 171, 4) und das Sūdi für gleichbedeutend mit dem einfachen Verb ansieht.

¹⁸¹ Bei S. Naficy wird unter den Äquivalenten von fr. *faire sa malle, ses malles* auch *bar bār bāstān* angeführt, neben *bar bāstān*, das an erster Stelle steht. B. 'Ālāvi gebraucht die Redensart mit dem einfachen Verb (Pān'jah o se nāfār 107, 28).

¹⁸² S. oben S. 158 ff.

Im modernen Persisch ist nur dieses erhalten, die Komposita sind geschwunden.

Die massenhafte Ausmerzung von Partikelzusammensetzungen, die einst den einfachen Verben zur Seite standen, setzt schon an sich voraus, dass in diesen Fällen der besondere Sinn, den das erweiterte Verb vor dem einfachen voraushatte, mit der Zeit verblichen ist. Der nächste Grund jenes Vorganges muss ja eben darin liegen, dass die äussere Mannigfaltigkeit dieser Partikelkomposita auf einer bestimmten Stufe der Entwicklung aufgehört hat einen entsprechend differenzierten Inhalt zum Ausdruck zu bringen und damit sinnlos geworden ist.

Die alte Sprache bietet also in der Beziehung, die uns hier beschäftigt, das Bild eines Übergangszustandes dar. Partikelkomposita, namentlich auch solche, die von einem weiteren Gebrauch dieser Form zeugen, werden noch reichlich verwendet, so dass man zunächst den Eindruck erhält, eine lebendige, wichtige Weise der Wortbildung vor sich zu haben. Bei näherem Zusehen stellt es sich dann heraus, dass in einer überraschend grossen Anzahl von Fällen einfaches Verb und Zusammensetzung ohne merklichen Unterschied gebraucht, in semantischer Hinsicht nicht mehr auseinander gehalten werden. Die Weiterbildung hat in diesen Fällen aufgehört einen bestimmteren, reicheren Begriff der durch das unverweirte Verb bezeichneten Tätigkeit auszudrücken, damit ist aber ihre Berechtigung, ihre *raison d'être* erschüttert, ihr Verschwinden vorbereitet.

Die alte Sprache erweist sich also von dieser Seite betrachtet nicht nur als der Gegensatz, sondern zugleich als die Vorstufe der modernen.

23. Die radikale Einschränkung der Partikelkomposition im jüngeren Neupersisch ist keine rein quantitative Änderung, sie rührt an den Charakter der Sprache.

Es ist ein charakteristischer Zug der indoeuropäischen Sprachen alten Typs, dass sie einen ausgedehnten Gebrauch von der Partikelkomposition machen. Als er in seiner kleinen Sanskritgrammatik auf die Präverbien zu sprechen kommt, stellt L. Renou gleich am Anfang fest, dass ihre Verwendung «ungeheuer verbreitet» ist (*immensément répandu*).¹⁸³ Im Griechischen verzeichnet ein Werk von mässigem Umfang, das Handwörterbuch von H. Menge¹⁸⁴ ungefähr 500 Verben, die mit der einen Partikel *ἀπό* gebildet sind. Vom Slawischen bemerkt Meillet: «Die Rolle der Präverbien ist im slawischen Verbsystem beträchtlich: der grösste Teil der Verben ist von einer oder von mehreren Präverbialzusammensetzungen (*formes à préverbee* begleitet, die gebräuchlicher sein können, als das einfache Verb.»¹⁸⁵ Es wär)

¹⁸³ L. Renou, *Grammaire sanskrite élémentaire*, 1946, S. 66.

¹⁸⁴ Menge-Güthling, *Griechisch-deutsches und deutsch-griechisches Wörterbuch*. Hand- und Schulausgabe. Teil I. Griechisch-deutsch . . . von H. Menge. Vierte Aufl. 1927.

¹⁸⁵ Le Slave Commun S. 292.

nicht schwer ähnliche Feststellungen über andere Sprachen des grossen Stammes beizubringen.

In diesem Reichtum an Verbalzusammensetzung stellt sich die überragende, den ganzen verbalen Ausdruck in diesen Sprachen durchdringende Bedeutung des Gebrauchs dar, gewisse Partikeln, ursprünglich Richtungsadverbien, die allgemeine, sei es anschauliche oder abstrakte, Bestimmungen der Tätigkeit bezeichnen, in lexikalisch feste Verbindung mit dem Verb zu setzen. Der Wortschatz, der durch diesen Gebrauch geformt ist, bietet auf Schritt und Tritt für den verschiedentlich bestimmten Begriff einer Tätigkeit eigene, zunächst formell (d. h. grammatisch) selbständige Wörter, die sich dem unerweiterten Verb, dem Ausdruck des einfachen, ganz abstrakten Verbalbegriffs an die Seite stellen.

Die Partikelkomposition hat im Persischen einst keine geringere Rolle als in den Schwestersprachen gespielt. Davon legt selbst das Neupersische ein beredtes Zeugnis ab; es ist in der Tat bekannt, dass ein nicht unbeträchtlicher Teil der Verben, die auf der gegenwärtigen Stufe der Entwicklung für einfach gelten, alte Partikelkomposita fortsetzt, vgl. *amädän*, *avärdän* (ap. *ā-*); *oftadän* (ap. *ava-*); *äfgändän* (ap. *apa-*); *äfzudän*, *istadän*, *šetaftän*, *šomordän*, *šänidän* (ap. *abi-*); *ändaxtän* (ap. *ham-*); *päziroftän*, *peimudän* (ap. *pati-*); *pärvärdän* (ap. *pari-*); *färmudän* (ap. *fra-*); *gomaštän*, *gošadän* (ap. *vi-*); *nešästän*, *nehadän* (ap. *ni-*). Es ist zu beachten, dass in solchen Fällen das einfache Verb gewöhnlich nicht erhalten, vom Kompositum, das ursprünglich einen reicheren Begriff ausdrückte, verdrängt worden ist (die Erhaltung von *bordän* neben *avärdän* und *pärvärdän*, von *gereftän* neben *päziroftän* ist Ausnahme).

Die verblassten Spuren eines älteren Zustandes ändern aber wenig daran, dass im Persischen die Partikelkomposition im Laufe der Entwicklung ihre einstige Bedeutung eingebüsst hat. In der modernen Sprache ist sie, wie wir gesehen haben, auf die Verbindung von lebenden Adverbien mit einem engen Kreis von Verben beschränkt; zu den Zusammensetzungen, die diesem Verfahren entspringen, treten ferner die mit den alten Partikeln *bār*, *dār*, *fära*, *foru* und *baz* ~ *va* gebildeten Verben, die sich noch als Komposita zu erkennen geben, aber keine produktive Weise der Wortbildung mehr darstellen. So ist das, was einst Ausnahme war, die Regel geworden: die überwiegende Mehrheit der Verben wird nur in unerweiterter Form gebraucht; ja, man muss von einer geradezu erdrückenden Mehrheit sprechen, wenn man, wie billig, auch die Wendungen in Betracht zieht, die direkte und feste Bezeichnungen von Verbalbegriffen sind (die sog. «zusammengesetzten Verben», wie *fekr kârdän* 'denken', *tä'äjjob kârdän* 'sich wundern', *hämle kârdän* 'angreifen', *ĵor'at daštän* 'wagen', *ħarf zâdän* 'sprechen'). Im modernen Persisch erhalten Verben und Verbäquivalente gewöhnliche erst in der Rede, im Satz Erweiterungen, die Bestimmungen nicht des Begriffs, sondern der bei dieser Gelegenheit gemeinten Einzelhandlung angeben.

24. Diese Verhältnisse sind das Ergebnis einer Entwicklung, die sich wohl über zweitausend Jahre erstreckt.

Im Deutschen, wo die Partikelkomposition unvermindert fortlebt, fällt das zähe Festhalten an den ererbten Mitteln in die Augen: die Partikeln, die in der modernen Sprache in produktivem Gebrauch stehen, sind in ihrer Mehrheit direkte Fortsetzungen uralter, gemeinindoeuropäischer Vorgänger, vgl. *ab* ~ ai. *ápa*, gr. *ἀπό*; *an* ~ av. *ana*, gr. *ἀνά*; *auf* ~ ai. *úpa*, gr. *ὑπό*, lat. *sub*; *aus* ~ ai. *úd*; *ein* ~ gr. *ἐν*, lat. *in*; *um* ~ ai. *abhi* usw. Ähnliches zeigt sich auch in einer slawischen Sprache wie das Russische, vgl. *с-* ~ gr. *ἐν*; *сс-* ~ lat. *sus-* (in *suscito* usw.); *бы-* ~ got. *ūt*; *из-* ~ gr. *ἐξ*; *о-, об-* ~ ai. *abhī*; *но-* ~ lat. *po-* (in *po-situs*); *неп-* ~ ai. *pári*, gr. *περί*; *по-* ~ ai. *pra-*, gr. *πρό*; *у-* ~ ai. *áva*, lat. *au-* (in *au-fero*).¹⁸⁶

Im Persischen dagegen kam es schon früh zu einem entschiedenen Bruch mit dem Ererbten. Während des Übergangs zum Mittelpersischen wurden die Partikeln, die in präverbialer Verwendung überliefert waren, aufgegeben; ihre Verbindungen hörten auf Muster für weitere Bildungen abzugeben, gerieten allmählich ausser Gebrauch, nahmen, soweit sie sich erhielten, die Erscheinung einfacher Verba an.

Mit dem Schwund der alten Partikeln wurde die Partikelkomposition nicht aufgegeben, wohl aber ihre Rolle eingeschränkt. Partikelkomposita entstanden auch weiterhin, indem Richtungsadverbien, namentlich diejenigen, die im Neupersisch *bār*, *dār*, *fāra*, *foru* und *baz* lauten, enge und feste Verbindungen mit Verben eingingen; dabei hielten sie sich nicht an die Verben der Bewegung, sondern vereinigten sie sich in einer freieren Weise auch mit Bezeichnungen anderer Tätigkeiten, so dass Kombinationen von einer grossen Mannigfaltigkeit hervorgebracht wurden, uns noch in der klassischen Literatur des Neupersisch zahlreich entgegentreten. Doch kam es nicht zur Ausbildung selbständiger Präverbien; wir haben gesehen, dass *bār*, *dār*, *fāra* und *foru* mit ihrer adverbialen Verwendung zugleich die präverbiale einbüßen.

Die Geschichte des Persischen zeigt also ein langsames, aber unaufhörliches Zurückweichen der Partikelkomposition; der gegenwärtige Zustand, in dem sie als produktives Verfahren auf ihre elementare Form reduziert erscheint, ist der vorläufige Abschluss dieser Entwicklung.

25. Mit dem Rückgang der Partikelkomposition versiegt eine einst reiche Quelle der Wortbildung.

Freilich, wenn man meint, die Verbindung eines Verbs mit einer Partikel ergebe unmittelbar ein neues Wort, so ist das eine Vereinfachung der Wirklichkeit. Durch dieses Verfahren wird zunächst nur eine Konkretisierung des ein-

¹⁸⁶ Zum Teil entsprechen die verglichenen Formen einander nicht vollkommen; sl. *vŭ-* beruht auf **on* (gegen gr. *ἐν*), sl. *vŭs-*, *vŭz-* setzen **ups*, **ubz* fort, während lat. *sus-* um einen *s-* Vorschlag erweitert ist, got. *uf*, lat. *sub* setzen eine Form mit konsonantischem Auslaut voraus (gegen ai. *úpa*, gr. *ὑπό*) usw. Diese Abweichungen gehen aber uns hier nicht an.

fachen, ganz abstrakten Begriffs ausgedrückt ; indem dieser eine Bestimmung erhält, wird er entwickelt, nicht in einem anderen, selbständigen Begriff verwandelt.

In *bār amādān* z. B. liegt ursprünglich derselbe Begriff des Kommens wie im einfachen *amādān*, nur um eine Bestimmung, eine Richtungsangabe allgemeiner Natur vermehrt. Ähnlich verhält es sich auch in den komplizierteren Fällen ; der Begriff des einfachen Verbs ist auch in Verbindungen, wie *foru šostān* oder *bār āfruxtān* keineswegs aufgehoben. So ist es zu verstehen, dass in einer langen Reihe von Fällen der Unterschied zwischen einfachem Verb und Partikelkompositum sich nachträglich verwischen konnte ; wären diese Komposita nicht nur grammatisch, sondern auch semantisch selbständige Wörter gewesen, Bezeichnungen selbständiger Begriffe, so wäre dieser Vorgang unerklärlich.

Dadurch aber, dass er eine Bestimmung erhält, wird der mit dem einfachen Verb bezeichnete Begriff differenziert und darin liegt ein Keim selbständiger Entwicklung, der sich unter günstigen Umständen entfalten wird. *Bār amādān* bedeutet zunächst nichts weiter als 'hinaufgehen'; diese Verwendung wird aber Ausgangspunkt einer Entwicklung, die zum Ergebnis führt, dass die Zusammensetzung, ursprünglich Bezeichnung einer blossen Differenzierung des einfachen Verbalbegriffs 'kommen', den völlig neuen Sinn 'in Erfüllung gehen' annimmt. Die Partikelkomposita treten nicht gleich als neue Wörter hervor, sie sind es aber der Möglichkeit nach und in den Sprachen, die einen reichlichen Gebrauch von dieser Bildungsweise machen, sehen wir diese Möglichkeit unaufhörlich, in ungezählten Fällen in Wirklichkeit übergehen.

Die Partikelkomposition ist also eine Weise der Wortbildung insoweit sie Keime von neuen Wörtern hervorbringt, potentiell neue Wörter schafft.

26. Unter den Verhältnissen des Neupersischen erhält der Rückgang dieser Bildungsweise eine besondere Bedeutung.

Im allgemeinen werden Verben entweder von anderen Verben oder von Nomina abgeleitet. Zu den deverbativen Ableitungen gehören im weiteren Sinne auch die Partikelkomposita, da die Partikeln, die in ihre Bildung eingehen, als Ausdrücke von Beziehungen wesentlich Formwörter sind.

Es gibt im Neupersischen nur eine einzige Weise, aus Verben durch eigentliche Ableitung, d. h. durch Weiterbildung des Stammes neue Verben zu produzieren : durch Zusatz des Suffixes *-ān-* zum Verbalstamm (sog. Präsensstamm) entstehen Kausativa (*tārs-* 'sich fürchten' → *tārs-ān-* 'erschrecken'). Diese bleiben aber in der Regel bei dem Verhältnis, das in ihrem Namen ausgedrückt ist, stehen, sie haben sich nur ausnahmsweise zu wirklich neuen, auch semantisch selbständigen Wörtern entwickelt ; nach ihrer Bedeutung gehören sie zum System des einfachen Verbs.

Die Einschränkung der Partikelkomposition bedeutet also nicht eine bloss quantitative Verminderung der deverbativen Ableitung ; der weit-

gehende Verzicht auf diese Weise der Wortbildung bedeutet in demselben Masse Verzicht auf Vermehrung des verbalen Wortschatzes aus sich selbst, durch Entwicklung des überlieferten Vorrats an Verben, er bedeutet das völlige Zurückweichen der deverbativen Ableitung vor der denominativen.

In der modernen Sprache erscheint diese in der Tat als das eigentliche Mittel zur Fortbildung des verbalen Wortschatzes, ihr entspringen — von geringfügigen Ausnahmen abgesehen — die Neuschöpfungen, die diesen Tag für Tag erweitern, ja in der überwiegenden Mehrheit der Fälle wird der verbale Begriff durch ihre Produkte ausgedrückt. Diese sind aber keine Verben im gewöhnlichen Sinne, keine Wörter, sondern Wortgruppen, die in der Form syntaktischer Gebilde Wortfunktion erfüllen.

Freilich gibt es im Neupersisch auch ein Verfahren aus Nomina eigentliche Verba abzuleiten; dabei wird das Nomen unmittelbar als Verbalstamm verwendet, nimmt als solcher Personalendungen und Modalpräfixe an (*fāhm* 'Verstand' → *mi-fāhm-ām* 'ich verstehe'), wird Basis eines Präteritalstammes (*fāhm-id-*). Dieses Verfahren spielt aber eine äusserst geringfügige Rolle, es gibt Grammatiker, die es nicht einmal erwähnen (Salemman und Shukovski, Miss Lambton).

In der Regel wird ein anderer Weg eingeschlagen, um aus einem Nomen die Bezeichnung eines Vorgangs hervorgehen zu lassen: der Vorgang wird sprachlich durch eine Wortgruppe dargestellt, in der das Nomen meistens entweder als Objekt eines morphemartigen Verbs auftritt oder sich als Prädikativum mit einer Kopula verbindet (vgl. *qāna'āt kārdān* 'sich begnügen', *qane' budān* 'dass.').

Die Entwicklung reduziert sich also nicht auf Einschränkung des Ererbten; die ungeheure Ausdehnung der denominativen Ableitung geht Hand in Hand mit der Umwälzung ihrer Form vor sich.

(1. XII. 1954.)

Verzeichnis von Werken, die im Text mit gekürztem Titel angeführt sind

Āfsaneha: Sobhi, Āfsaneha. 1–2.

Āfsanehaye kohān: Sobhi, Āfsanehaye kohān. Tehran 1328.

Abe zendegi: S. Hedayāt, Abe zendegi (ich zitiere Hedayāts Märchen nach dem Abdruck, der in der Wochenschrift *Jāvanane Demokrat* i. J. 1332/1953 erschienen ist).

Bust: Bustane Sā'di. Be ehtemame Jūnabe Aqaye Moḥammad 'Āli Foruḡi. Tehran 1316.

BustGr: Le Boustān de Sa'di. Texte persan avec un commentaire persan publié par Ch. H. Graf. Vienne 1858.

Čehel Tuḡi: Сказки попугая... Выбрал и словарем снабдил В. А. Жуковский. Изд. второе. С. — Петербг. 1901.

Faraj ba'd aš-šidda: Ich habe die persische Bearbeitung dieses Werkes in der Bombayer Ausgabe v. J. 1859 benutzt.

- Gardizi*: Kitab Zainu l-akhbar. Composed by Abu Sa'id 'Abdu 'l-Hayy b. ad-Dahhak b. Mahmud Gardizi. Edited by Muhammad Nazim. Berlin-Steglitz 1928.
- Gul*: The Gulistān of Shaikh Musliḥu 'd Dīn Sa'dī of Shīrāz. A new edition, by John Platts. London 1874. (Ich habe M. A. Forughis Ausgabe erst nach dem Abschluss meines Aufsatzes erhalten, dazu in einem Nachdruck o. J., von dem ich nicht annehmen konnte, dass meine Leser ihn zur Hand haben werden).
- Haft Paikar*: Heft Peiker. Ein romantisches Epos des Nizāmī Genge'i, herausgeg. von H. Ritter und J. Rypka. Praha—Paris—Leipzig 1934. (Monografie Archivu Orientalního. Vol. III.).
- Хикояҳои Белкин*: А. С. Пушкин, Хикояҳои Белкин. Сталинобод—Ленинград 1947.
- Ibn al-Munawwar*: В. Л. Жуковский: Тайны единения с богом в подвигах старца Абу-Са'ида. С.—Петербург. 1899.)
- Ibn Muḥannā*: Kitāb ḥilyat al-insān wa ḥalbat al-lisān yahut Ibn Mūhenna lūjati. Istanbul 1338—1340.
- Lailā u Majnūn*: Низомии Ганчави, Достони Лайли ва Мачнун. Бачоп тайёркунанда А. Дехоти. Сталинобод 1948.
- Nameha*: Bozorg 'Ālavi, Nameha
- Ниёзи, Вафо*: Фотех Ниёзи: Вафо. Сталинобод 1949.
- Pānjah o se nāfār*: Bozorg 'Ālavi, Pānjah o se nāfār.
- Pārtāv*: Širāzpur Pārtāv, Ku 'ešqe mām? Tehran 1313.
- Pārvīn*: S. Heṭayāt, Pārvīn doxtāre sasani. Dār se pārde. Tehran 1309.
- Russisch-Tadschikisches Wörterbuch*: Русско-Таджикский Словарь. Под ред. А. Д. Дехоти и Н. Н. Ершова. Москва—Сталинобод 1949.
- Sāfari be Moskau*: Māhmud Tāfāzzoli, Sāfari be Moskau. Čape dovom. Tehran 1332.
- Sāge velgārd*: S. Heṭayāt, Sāge velgārd. Čape sevvom. Tehran 1332/1953.
- Schahn*: Ich zitiere das Schahname nach Vullers-Landauer, soweit diese Ausgabe reicht; für die zweite Hälfte des Gedichts verweise ich auf die Calcuttaer Ausgabe von T. Macan (SchahnC). Ein (R) nach der Übersetzung besagt, dass diese von Rückert (Firdosi's Königsbuch übersetzt von Fr. Rückert. Aus dem Nachlass herausgegeben von E. A. Bayer. 1.—3. Bd. 1890—1895) stammt.
- Serešk*: M. Hejazi, Serešk. Tehran 1332.
- Tadkira*: Part I of the Tadhkiratu 'l-Awliyā of Faridu'ddīn 'Aṭṭār. Edited by Reynold A. Nicholson. London—Leiden 1905.
- TRWb*. Таджикско-Русский Словарь. Том I. А—Н. Сталинабад-Ташкент 1946. (Das vollständige Tadschikisch-Russische Wörterbuch, das 1954 in Moskau erschien, habe ich erst nach Abschluss meines Aufsatzes erhalten.)
- Vaṭṭāṭ, Maṭlūb*: Maṭlūb kullī ṭālib min kalām 'Alī b. Abī Ṭālib. Alis hundert Sprüche... herausgeg... von H. L. Fleischer. 1837.
- Vāzire Lānkōran*: The Vazir of Lankurān. A Persian play. Edited by W. H. D. Haggard and G. Le Strange. London 1882.
- Xeimeye šābbāzi*: Sadeq Čubāk, Xeimeye šābbāzi. Dastanhaye nou. Tehran 1324/1945.
- Xunbāhaye Iran*: 'Alī Ašjār Šārif, Xunbāhaye Iran ya 'ešq vā šakibai. Tehran 1305—1306. Zeitungen und Wochenschriften (Besuye Ayānde, Šāhbaz, Jāvanane Demokrat, Jāhane Zānan usw.) zitiere ich mit Nummer; meistens sind es Nummern aus dem Jahre 1953.

К ИСТОРИЧЕСКОЙ ГРАММАТИКЕ НОВОПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

(Резюме)

I.

Развитие персидского языка на основании письменных памятников можно проследить начиная с VI века до н. э. В течение этих двух с половиной тысячелетий изменилось не только спряжение глаголов, но и способ расширения глагольной лексики. Изменение характеризуется в первую очередь непрерывным ростом числа т. н. сложных глаголов (напр. *qabul kārda* 'принять', *daxel šoda* 'войти, вступить'). Эти сложные глаголы в сущности — синтагмы, исполняющие функцию слов с сохранением своего синтакси

ческого характера. Поэтому они могут быть названы и «синтагматическими глаголами». Рост фонда глаголов в персидском языке с давних времен совершается главным образом путем увеличения числа таких глаголов.

Синтагматические глаголы в корне отличаются от обыкновенных, «классических» глаголов. Вследствие этого распространение их не только изменило состав глагольного фонда, но вызвало и важные последствия в области морфологии: насколько простые глаголы оттеснялись сложными, настолько изменялась и обычная, преобладающая форма выражения глагольного понятия.

Однако, распространение синтагматических глаголов представляет одну лишь сторону комплексного процесса, приведшего к коренному изменению системы образования глаголов. Распространение сложных глаголов происходило не «в безвоздушном пространстве». Они размножились за счет глаголов других типов. Процесс их широкого развертывания сопровождался одновременным падением остальных. Поэтому для полноты картины необходимо проследить судьбу тех способов образования, которые в течение развития теряли свое прежнее значение.

Особого внимания заслуживают здесь глаголы с приставками, т. е. сочетания глаголов с наречиями или с такими элементами, адвербиальное происхождение которых еще совершенно ясно. Глаголы такого рода играют небольшую роль в современном языке. Однако, настоящее положение до некоторой степени осложнено тем, что глаголы с приставками, встречающиеся в живом языке, представляют собой частично устаревшие, непродуктивные формы образования. Поэтому необходимо провести тщательное исследование для определения приставочного разнообразия сложения, *как живого способа образования*.

Если просмотрим глаголы с приставками в современном языке, то бросается в глаза, что употребляемые в них приставки разделяются на две группы. В. С. Расторгуева, которая — насколько нам известно — впервые обратила внимание этому явлению, говорит о «приставках» и о «словах, употребляемых в качестве глагольных приставок».

Последние (а именно *bala*, *birun*, *pān*, *pās*, *piš*) представляют собой наречия места, которые определяют, как правило, направление действия, выражаемого глаголом, в соответствии с этим они примыкают обычно только к глаголам, выражающим какое-нибудь движение. Поэтому число сложных глаголов, образовавшихся путем использования живых наречий, весьма невелико. Они составляют лишь незначительную часть фонда глаголов.

В противоположность этому «префиксы» (*bār*, *dār*, *ḡara*, *foru*, *baz*), бывшие когда-то наречиями, которые как таковые самостоятельно больше уже не употребляются, выступают сравнительно во многочисленных сочетаниях. Последние частично представляют собой более свободные и развитые формы употребления приставочного сложения, ибо часто бывает, что их второй член является глаголом, не допускающим определения в отношении направления. В таких случаях сочетание глагола с префиксом указывает на более сложное соотношение. В то время как «слова, употребляемые в качестве глагольных приставок», должны быть рассматриваемы как обыкновенные наречия, префиксы обладают чертами, напоминающие приставки в немецком языке или же индоевропейских языках древнего типа.

При таких обстоятельствах создается видимость, будто современный персидский язык хотя и в скромной, но отнюдь не в незначительной мере пользуется приставочными сложениями и будто персидский язык в качестве приставок применяет главным образом префиксы — бывшие наречия, употребляемые в связи с глаголами теперь только в качестве словообразовательных элементов. По линии такого мнимого представления идет трактовка глаголов с приставками даже в новейших и лучших грамматиках, в трудах В. С. Расторгуевой и А. К. С. Ламбтона.

В действительности дело обстоит несколько иначе. Глаголы, образовавшиеся при помощи «префиксов», в современном языке представляют собой единицы лексики, сохранившиеся из отдаленной стадии развития языка. Их способ образования теперь является уже непродуктивным.

Это отчетливо проявляется в их семантике. В сочетаниях, в которых первый член сложного глагола является наречием, семантический анализ вполне соответствует морфологическому расчленению. У сложных глаголов, образовавшихся при помощи «Префиксов», наблюдается иное положение. Морфологически они тоже ясно разделяются на две части, но значение их уже не поддается подобному расчленению: семантический анализ не покрывает морфологического.

Если мы просмотрим сложные глаголы с префиксами современного персидского языка, то увидим, что в их составе особенно выделяются две группы.

Первую группу составляют такие глаголы, как, например, *bār ašoftān* 'рассердиться, вспыхнуть', *bār āngixtān* 'возбуждать, подстрекать', *bār gozidān* 'выбирать', *dār gozāštān* 'проходить', *dār yaftān* 'получать, находить'. Все эти глаголы охарактеризованы тем, что невозможно выделить значение префикса из целостного значения сложного комплекса. Сложный глагол имеет в сущности то же самое значение как и соответствующий глагол без префикса и разницу, если можно наблюдать хотя бы малейшую разницу между ними, нельзя выразить каким-нибудь значением, приписываемым префиксу.

К другой группе принадлежат такие глаголы, как, например, *bār āndaxtān* 'низвергать, разрушать, валить', *vār rāftān* 'развлекаться', *dār oftādān* 'враждовать', *dār gereftān* 'вспыхивать'. Их общность заключается в том, что их нынешнее значение как будто бы произвольно примкнуло к сочетанию морфем. Первоначальное значение было вытеснено другим, которое по смысловому содержанию является совершенно самостоятельным по отношению к первому, несмотря на то, что оно развилось из него.

Бывает, что отдельные значения того же сложного глагола отражают различные отношения между составом и употреблением данного слова. См. *bār gāštān* 1) 'вернуться'; 2.) 'возвратиться'; *dār yaftān* 1.) 'получать'; 2.) 'понимать'. Отдельные значения сходятся в том, что они, в большей или меньшей мере, находят не в соответствии с составом слова.

Употребление некоторых сложных глаголов, большей частью ограничено рамками устойчивых сочетаний слов. Таковым является, например, *dār amādān* ср. *āz pa dār amādān* 'оступаться, падать'; *āz ja dār amādān* 'сходить с места, выходить из себя'; *be zanu dār amādān* 'опуститься на колени, преклоняться'; *āz dāre (moxalāfāt ba doulāt) dār amādān* 'выступить против правительства'; *be tārānnom amādān* начинать петь, 'начинать музыку'; *be tāšarrof dār amādān* 'быть захваченным'; *be hārākāt dār amādān* 'приходить в движение' и т. д. Первоначальное значение названного глагола было 'войти, вступить', но это значение уже устарело и глагол *dār amādān* самостоятельно не употребляется (*dār amādān* 'выходить' представляет собой не своеобразное употребление этого глагола, а заменяет *bedār amādān*). В подробностях различное, но в сущности сходное положение наблюдается и у глаголов *dār avārdān* и *bār amādān*.

Расхождение между структурой и значением указанных слов это явление которое встречается на каждом шагу при изучении глаголов с «префиксами». Это указывает на то, что эти глаголы не должны считаться вообще непосредственными, результатами какого-то продуктивного способа словообразования и современное их употребление является продуктом продолжительного исторического развития.

Это заключение вполне подтверждается свидетельством старого языка. В классической литературе имеется значительно больше глаголов с «префиксами», нежели в теперешней. Среди них мы находим, почти все без исключения, и те, которые употребляются и в современном языке, но они более часто встречаются в средневековых текстах и с

более богатой семантикой, нежели в современных. Сличение современного языка с древним ясно доказывает, что глаголы с префиксами, употребляемые в современном языке, в целом представляют только скудные остатки прежнего обилия, наследие, которое в течение последних столетий в сущности не пополнилось.

Поэтому, если мы желаем описать, каким способом обогащается современный язык новыми глаголами, то эти пережитки не должны приниматься во внимание. Образование сложных глаголов с помощью приставок как продуктивный способ имеет место и в современном персидском языке, но только в той примитивной форме, в которой живое наречие, выражающее направление, вступает в тесную и устойчивую связь с каким-нибудь глаголом, обозначающим движение.

Следовательно, грамматики неправильно поступают, трактуя префиксы (*bār, dār, fāra, foru* и *baz ~ va*) как продуктивные средства словопроизводства в современном персидском языке. Вместо этого следует подчеркнуть, что глаголы с префиксами являются вообще наследием старого периода и в современном языке они большей частью употребляются в таких значениях, которые не соответствуют их морфологическому составу. Таким образом, они перестали отражать один из способов словообразования, т. е. какой-либо прием.

Именно поэтому не могут избежать ошибок те, которые стремятся определить значение «префиксов» на основании современного состояния языка. Это стремление базируется на (невыведанном) предположении, по которому форма и содержание в этих сложных глаголах покрывают друг друга, вследствие чего значение префикса может быть обособлено и отождествлено с соответствующим составным элементом семантики слова как целого. Это предположение является несостоятельным и приводит неминуемо к ошибочным выводам, противоречащим действительной, выясненной истории слов.

Вопрос о значении префиксов в современном персидском языке может быть разрешен только историческим путем, он только исторически может быть осмыслен. При правильной формулировке он должен быть поставлен следующим образом: каково было первоначально значение префикса сложного глагола? Не подлежит сомнению, что этот вопрос входит в компетенцию этимологии, а не грамматики.

Если мы сличим древний язык с современным с точки зрения глаголов приставочного образования, то прежде всего бросится в глаза, в каком большом количестве были представлены глаголы с префиксами, и как часто многие из таких образований употреблялись в старину как необходимые элементы лексики. При более тщательного анализа этого обильного материала часто встречаются отсутствующие в современном языке употребления формы приставочного сложения.

II.

а) Префикс (*bar* или *dar*) в древнем языке часто определяет действие с точки зрения его цели, обозначая отношение действия к его цели, вообще к его косвенному дополнению, напр. *bar afšādan*, 'насыпать', *bar nihādan* 'накладывать', *dar bastan* 'навязать', *dar zadān* 'вбрасывать'. Если при таких глаголах обозначается и цель (косвенный объект) действия, то указанное отношение получает двойное выражение, являющееся плеонастическим с точки зрения современного языка. Напр.

bar afšand' bar taxt' xākī siyāh

'он насыпал черную пыль на престол': Шахн. 92, 57;

hama bar nihādand' bar xāk' rōy

'все положили свои лица на землю': там же 506, 1216;

badān bārāi diž dīl andar maband

'не надейся на стену крепости': там же 452, 325;

ba pardasarāy ātaš andar zaḡand

‘они бросили огонь на княжескую палатку’: там же 551, 1310.

б) В древнем языке часто наблюдается, что префикс в сущности относится не к связанному с ним глаголу, а содержит указание на другой момент имеющегося налицо действия. Следовательно, сложение выражает единство двух момента, представляя процесс действия как единство этих двух моментов. Напр. *bar giriftan* ‘подхватить’, *furō giriftan* ‘сдернуть’, *furō šustan* ‘смыть’, *bāz gušādan* ‘отвязать’, *bar gušādan* ‘открыть’, *furō bastan* ‘привязать’ и т. п.

Такие способы употребления формы приставочного сложения глагола более уже не употребляются в персидском языке. Созданные таким образом глаголы частично продолжают еще свое существование в современном языке, но количественно сократившись и будучи теперь, как правило, затемненными пережиточными формами, они перестали отражать тот словообразовательный прием, которым они были созданы. Таким образом, не только некоторые из префиксов потеряли свою прежнюю продуктивность, но и более развитые процессы образования сложных глаголов.

В применении сложных глаголов древний язык в значительной мере отличается от теперешнего. Но нельзя подчеркнуть это различие без того, чтобы не заметить, как рано проявились первые следы теперешнего положения.

Роль сложных глаголов, образовавшихся с помощью префиксов, была в древнем языке безусловно более значительной, нежели теперь. Их число было больше, они употреблялись чаще и имели более богатую семантику. Но часто наблюдается, что в классических текстах уже нет какой-либо уловимой разницы между простым и соответствующим сложным глаголом, так как момент, на который префикс указывал вначале, конкретизируя содержание простого глагола, был затемнен.

Выдающийся турецкий филолог Сүдй (XVI столетия), комментируя дидактические произведения Са’дй «Бүстан» и «Гулистан», считал, что префиксы часто играют роль «усилительных частиц» (*harfi ta’kid, edāti ta’kid*). Это свидетельствует о том, что Сүдй в данных случаях не нашел никакой разницы в семантике простого и сложного глагола. Другие комментаторы и грамматики, равно как и сами тексты подтверждают правильность установления Сүдй.

Итак несомненно, что древний язык — по сравнению к современному — в большом количестве пользовался глаголами с префиксами, но это богатство было частично уже только мнимым, так как сложные глаголы в большинстве случаев потеряли свой особый характер, которым они отличались от простых глаголов, и вместе с тем лишились своего обоснования. Затемнение своеобразного элемента семантики сложных глаголов служило, несомненно, непосредственной причиной их массового исчезновения, наступившему в течение дальнейшего развития.

Сокращение числа глаголов с префиксами это не просто количественное изменение, оно имеет отношение к характеру языка. В индоевропейских языках старого типа простые глаголы большей частью дополнялись приставочными сложными глаголами, конкретизирующими действие в определенном отношении. В противоположность этому, преобладающее большинство глаголов в современном персидском языке само по себе обозначает только отвлеченное понятие действия, и конкретизируется только в контексте. Это относится в особенности к «синтагматическим глаголам», составляющим преобладающую часть глагольного фонда словаря.

Развитие, приведшее к теперешнему положению, восходит к древнеперсидской эпохе. В немецком и славянских языках, в которых неизменно сохранился способ сложения глаголов с приставками в очень большом количестве сохранились их традиционные средства: древние префиксы. В персидском языке они скоро устарели, и глаголы,

бывшие в сочетании с ними, уже в среднеперсидском языке составляли, как по своей форме так и с точки зрения семантики, неразделимое единство. Хотя образование сложных глаголов и не прекратилось, его значение все же значительно сократилось.

Постклассическое развитие новоперсидского языка, охарактеризованное потерей продуктивности «префиксов» и прекращением более свободного применения способа сложения глаголов с префиксами, обозначало новый значительный этап в процессе регресса приставочного сложения глаголов.

В связи с этим регрессом иссякает один из самых обильных источников словопроизводства. Соединение глагола с префиксом, правда, не приводит непосредственно к созданию нового слова, все же приставка, хотя в основе не изменяет семантики глагола, но обогащает ее. Это обогащение представляет собой одновременно и дифференциацию, вследствие чего оно таит в себе возможность самостоятельного развития, пробивающего дорогу при благоприятных условиях. Таким образом, сочетание глагола с префиксом является словопроизводственным процессом, потому что оно создает зародыш для новых слов, производит потенциально новые слова.

При специальных условиях новоперсидского языка выход из употребления сложения глаголов с префиксами имеет особое значение.

Образование глаголов происходит из глаголов или имен. К отглагольным образованиям — в широком смысле слова — можно отнести и глаголы с префиксами, так как префиксы принадлежат, по сути дела, к категории формальных элементов лексики.

Отглагольное образование глаголов в новоперсидском языке встречается только в одной форме: при помощи суффикса *-ān-* образуются понудительные глаголы как из транзитивных, так и из интранзитивных глаголов (напр. *tārs-* 'бояться' → *tārs-an-* 'напугать'). Но из этих глаголов только редко развиваются действительно новые слова с самостоятельным значением, в большинстве случаев они остаются в семантической сфере основного глагола.

Таким образом, ослабление приема сложения глаголов с префиксами равнозначно обеднению отглагольного образования глаголов вообще. В противоположность этому, отыменное образование глаголов широко распространилось, и теперь оно является господствующим, почти единственным способом расширения фонда глаголов. Но продукты этого процесса — не обычные глаголы, а средства выражения нового типа, синтагмы выполняющие функции слов («синтагматические глаголы»).

Надо заметить, что в современном языке есть возможность создать «классические» глаголы из имен (например *fāhm* 'понимание' → *fāhmidān* 'понимать'), но ее роль совершенно ничтожна. Если требуется обозначать какое-нибудь действие при помощи имени, то, как правило, создается синтагма, в которой имя выступает в роли объекта, принадлежащего к морфемовидному глаголу или же как часть сказуемого соединяется со связкой (напр. *qānā'āt kārđān* 'довольствоваться малым, удовлетворяться', *qanē budān idem*).

Как явствует из сказанного, изменения, происшедшие в области производства персидских глаголов, не ограничились только сокращением прежних возможностей (т. е. сужением отглагольных образований). В небывалой мере распространились и отыменные образования, которые подверглись коренному изменению и в отношении формы.

Ж. Телегди

EXPERIMENTAL PHONETICS IN THE SERVICE OF THE LINGUISTIC ATLAS (I.)

By
L. HEGEDŰS

Head of the Department of Phonetics of the Institute of Linguistics of the Hungarian
Academy of Sciences

I. Sound recording

A Linguistic Atlas establishes for the language of a community the territorial distribution of words representing ideas, forms and meanings, while at the same time it tries to outline the phonetic, inflectional, and partly, the syntactic conditions of the language in the period of its history under examination. It aims at grasping the linguistic system from as many sides and as perfectly as possible, so as to contribute exact information towards the finding of regularities in development. The Hungarian Academy of Sciences too set itself these aims when it began the work of the Hungarian Linguistic Atlas.¹

The investigators attain these objects by noting, at the selected dialectal points, the words, grammatical forms and sentences given in answer to the various questions posed by the grammatical and word geographical questionnaires; these they noted in conventional phonetic transcription and with the indication of the big or little subtleties in articulation. In general during the investigations they have to concentrate their attention on small details; in this way they can fix the phonetic and inflectional peculiarities more easily in conventional phonetic transcription than when they have to transpose into phonetic characters the quick flow of tumultuous sound in a spontaneous conversation. This does not mean that this sort of work is easy, for not only have they to look for a form which expresses the acoustic impression gained through hearing but they have also to compare the stock of sounds of the dialect in question with norms conditioned by the collective listening to records. In addition they have to take care that the phonemes transcribed by them should bear a correct relation to the phonemes of other regions too. Phonetic impressions however cannot be stored as certainly as visual pictures.

¹ Loránd Benkő : Megjelentek a Magyar Nyelvatlasz kérdőívei (The Questionnaires of the Hungarian Linguistic Atlas have been issued). Ny. I. K. No. 1. Budapest 1950, pp. 85—86. (In Hungarian.)

Géza Bárczi : A magyar nyelvatlasz munkálatai (The Work of the Hungarian Linguistic Atlas), Magyar Nyelvjárások I., Debrecen, 1951, pp. 145—155. (In Hungarian).

The clearness of phonetic engrammas usually fades more rapidly than, and is not revived as distinctly as, that of visual pictures. Thus the investigator, at the moment of valuing each phonetic phenomenon, often has his doubts about the real comparisons.

It is evident, therefore, that *the making of dialectal records*, the practicability of which was for many decades disregarded by philologists all over the world, is of very considerable scientific importance. Yet, from 1877 onwards, the year of the invention of the phonograph, this method was available for the collection of dialectal material and for eliminating the deficiencies in the method of collection based on making notes. With the phonograph it becomes possible to record spoken talks and songs on wax cylinders and to replay them. The vast importance of fixing linguistic utterances was recognized by many even at the moment of the birth of the invention. It was just for linguistic reasons that Charles Darwin attached great importance to it. He laid particular stress on the unrivalled opportunity for recording the pronunciation, tonality, and other linguistic peculiarities of the various languages, which could be used both for the practical learning of languages and for scientific systematisation. Indeed he attributed importance to other future possibilities of the phonograph too. In his opinion it could in the future with technical improvements also be used for the direction of armies and for the training and education of society.

Techmer in 1880 saw the source of linguistic paleontology in the phonograph (Arch. Vergl. Phon. I. 13), and Delbrück expressly thought of the possibility that the various phenomena of phonetic change might be studied by posterity on phonograph recordings.² The significance of «acoustical linguistic remains» was also recognized by E. Brücke as appears from his letter of November 15, 1889, written to Du Bois-Reymond: «Was die Anwendung des Phonographen anlangt, habe ich eine nicht erwähnen hören, welche mir doch sehr interessant scheint. Man sollte in den verschiedenen lebenden Sprachen mustergültig hineinsprechen lassen und die Rollen staubfrei aufbewahren. Man weiss heute nicht, wie vor hundert Jahren in Paris französisch gesprochen worden ist.»³

Yet the practical application of the phonograph in scientific research was not begun first by philologists but by researchers in music. It is worth mentioning in this connection that it was the Hungarian Béla Vikár who first introduced it among the scientific methods of investigation. As early as 1896, at the Hungarian Millenary Exhibition, he appeared with the phonograph cylinders for which he had collected popular ballads, one more beautiful than the other. It was the ballad entitled «Fehér László» that aroused the

² B. Delbrück: Einleitung in das Studium der idg. Sprachen. Leipzig, 1904, p. 159.

³ Quoted by D. Gerhardt in Zeitschrift f. Phonetik, vol. 4, 1950, p. 85.

sixteen-year old Zoltán Kodály's interest in the new method of investigation, as he writes in the preface to the *Magyar Népzene Tára* (A Collection of Hungarian Folk Music). At the Paris World Exhibition in 1900 Vikár showed no less than 500 wax cylinders with records of folk songs, which aroused general interest, so much so that «the International Congress of Folklore held in Paris in 1900 passed a resolution declaring that Vikár's splendid achievement showed the necessity of mechanical recording.»⁴

Following in his footsteps Zoltán Kodály and Béla Bartók in 1905 used this method when they began to collect the songs of our country folk. At that time the investigators of our dialects still used the old method of investigation, although Lajos Erdélyi in his article «Nyelvjárásaink tanulmányozásához» (On the Study of Our Dialects) (Nyr. 32 : 494) already alluded to this probability : «We might perhaps use the phonograph too, which has already been used very successfully among our ethnographers e. g. by Béla Vikár, when collecting folk-poetry with a state subsidy and the contribution of the Hungarian National Museum».

Recognition of the importance of the new technical invention saw the foundation of phonogramme archives in 1899 in Vienna and Paris, and in later years in a large number of other scientific centres in Europe. After its foundation the Phonogrammarchiv of Vienna started a large-scale dialectal collection,⁵ and in 1913 it gave account of four records of the Hungarian standard language and five of dialects. These records, however, had no serious scientific value, as neither the leaders of the Phonogrammarchiv nor their Hungarian advisers knew exactly the correct objectives of dialectal collection, and they employed an unscientific method. They sought to record the characteristic speech of the Palots, Székely, Göcsej, Kecskemét and Upper Transdanubian dialects, but did not do this by making Palots, Göcsej or Kecskemét peasants speak and by fixing their genuine linguistic statements, but by making such educated men read out texts as knew the dialect in question. Thus the Székely dialect was represented by Privatdozent Lajos Erdélyi, the Göcsej one by the teacher István Kilár, the Palots one by the teacher József Fekete, and the Upper Transdanubian one by the priest Tódor Horváth. According to the report of Ányos Bíró (in Nyr. 2 : 222), they would have liked to collect from peasants too : however, their efforts failed, clearly because of their stiff approach : «I tried at Győrszentmárton to make ordinary people read a text in the dialect, but it was impossible.»⁶

⁴ Gyula Kertész : A népdal gépi felvétele (The Mechanical Recording of Folk Song). Kodály Emlékkönyv. Budapest, 1953, p. 659. (In Hungarian.)

⁵ Leo Hajek : Das Phonogrammarchiv. Wien—Leipzig, 1928. ; Das Phonogrammarchiv der Akademie der Wissenschaften in Wien. Arch. Vergl. Phon. I, 1937, pp. 222—230.

⁶ Cf. also L. A. Bíró : Magyarische Sprach- und Gesangsaufnahmen (1913.) Mitteilungen der Phonogrammarchivs-Kommission der Akademie der Wissenschaften. Nr. 31. Wien.

It is unfortunate that during the first three decades of the 20th century most of the foreign recordings as well are burdened by the same mistakes in technique. This circumstance must not be neglected in their linguistic evaluation.

After the first World War the pace of technical progress quickened. Electro-acoustics surprised the world with more and more new inventions. The horned phonograph was succeeded by the electro-acoustical recording made with a microphone, and by the disc; then the talking film was discovered, which records not only the speech but also the movements seen when the speaker articulates, and what is more, the gestures accompanying his speech. Today the most varied talking positions can be fixed on discs, sound-films⁷ and magnetophone tapes, then in the research institutes they can be submitted to any analysis whatever, setting aside all disturbing incidentals. Philologists can no longer disregard the advanced methods provided by these facilities for examining the living language; they must also be included among the methods of work used in the preparation of the linguistic atlases. This is all the more urgent as the ineffective phonetic discussions of previous decades showed unquestionably that the more complicated problems of phonetics cannot be solved by hearing alone but the use of phonetic appliances is also necessary, as was pointed out by Kuhlmann:⁸ «Die Lautlehre als Ganzes gesehen, drängt mehr und mehr zur gerätweisen Beobachtung, weil das mit dem Gehör Feststellbare begrenzt ist und streckenweise schon übersichtlich erarbeitet wurde, während man viele der offenen Fragen nur Mithilfe von Einrichtungen lösen kann, die feiner und schneller unterscheiden als unser Ohr.

«Das unmittelbare Abhören der gesprochenen Sprache gibt nur ein nicht prüfbares Bild. Denn die verflossene Sprache lässt sich nicht gleich wiederholen.» (p. 78).

It is especially important to collect on records and elaborate by means of systematic experimental phonetics material from those Linguistic Atlas points where the investigators themselves were aware of the uncertainty or even inexactitude of their observations. It should never be forgotten that notes are only the subjective reproduction of the real speech situation, whereas the recording fixes the objective reality itself in all its genuineness and entirety, and becomes illustrative material for innumerable checkings, comparisons, and analyses. For that very reason the members of the editorial board when they finally draft the Linguistic Atlas find such recordings of inestimable value, as do those students of philology who examine separate phenomena.

⁷ E. Zwirner: Schallplatten und Tonfilm als Quellen sprachlicher Forschung. Arch. Vergl. Phon. I, pp. 6—20.

⁸ W. Kuhlmann, Lautwissenschaftliche Fragestellungen, Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale XIII, pp. 78—84.

Many people consider it one of the main deficiencies of the linguistic atlases hitherto published that the punctuation marks and the phonetic characters do not rest on a solid and controllable foundation, which offers a basis for their comparison. In addition, such constituent parts of the forms of speech expression as stress, intonation, and speech rhythm have to be disregarded.⁹

For the above mentioned reasons the necessity, when studying dialects, for making recordings and for elaborating them by experimental phonetic methods has been raised more and more urgently all over the world during the last decades. In this country the first Hungarian conference on the scientific investigation of dialects passed a resolution declaring the importance of making sound-recordings of dialects.¹⁰ Between 1939 and 1942 the present writer had already made recordings of the dialect of the Ormánság, Baranya County; he made 78 Decelith discs of 32 speakers in 19 villages. The material of the recordings also appeared in phonetic transcription,¹¹ and thus serves as a basis for various linguistic analyses. After the second World War the work of recorded collection was carried on still more intensively under the direction of the Hungarian Academy of Sciences. From 1946 to 1951 I made 261 (30 cm) records among the Csángos—Hungarian-speaking natives of Moldavia, who were transferred from Rumania to Hungary,¹² 250 among the Székelys transferred from Bukovina and 150 in the Sárköz, Tolna County.

The importance of recorded research on dialects is now recognized everywhere, and Bergsveinsson expresses the general opinion of the linguists when he writes: «Die Platte dient hauptsächlich als Dokument der einmaligen Manifestation und spielt als solche eine grosse Rolle in der Sprachforschung . . . Über eines lässt sich aber nicht streiten, dass nämlich die Grammophonplatte für die Dialektforschung von grösster Wichtigkeit ist. Die genaue Wiedergabe der Sprache und des Dialektes sowohl graphisch wie akustisch macht die Forschung erst lebendig und gibt ihr einen besonderen Reiz» (Arch. Vergl. Phon. 6, 1942/43. p. 189).

According to the report of U. Feyer (in Arch. Vergl. Phon. 1, 1937. pp. 90—95.) the Linguistische Abteilung des Instituts für Lautforschung (Linguistic Section of the Institute of Phonetic Research) of Berlin University has from 1934 been working on the systematic recording of the German dialects,

⁹ Paul Menzerath: Der Stand der heutigen Lautwissenschaft. Debrecen, 1935, p. 13.

Walther Mitzka: Die phonetische Deutung der Mundarttexte des deutschen Sprachatlas. Zeitschrift für Phonetik 4, 1950, Nos. 5—6, p. 278.

¹⁰ Dénes Szabó: Az első magyar népryelvkutató értekezlet határozatai. (The Resolutions of the First Hungarian Conference on the Scientific Investigation of Dialects). Budapest, 1942, pp. 30—31. (In Hungarian.)

¹¹ Lajos Hegedűs: Népi beszélgetések az Ormánságból. (Talks in Vernacular from the Ormánság). Dunántúli Tudományos Intézet Kiadványai (Publications of the Trans-Danubian Scientific Institute), No. 9. Pécs, 1946, p. 184. (In Hungarian.)

¹² Lajos Hegedűs: Moldvai csángó népmesék és beszélgetések. (Moldavian Csángó Folk Tales and Conversations.) Budapest, 1952, p. 352. (In Hungarian.)

and their work is to a certain extent also connected with the problems of the Linguistic Atlas: «Von jedem Dialektsprecher werden die Wenkersätze aufgenommen sowie ein freigesprochener hochsprachlicher Text» (p. 94).

The rapid spread of the method of recorded research is shown by the large number of publications of texts and discs as well as the studies on dialects written on the basis of these which have during the last two decades appeared all over the world.¹³

The linguistic material fixed on the *records* is a *source of linguistic history*. For this reason the makers of the recent linguistic atlases everywhere count on the solid basis of the recordings and make the preparing of records in the field an important item of the plans they wish to carry out. E. Zwirner¹⁴ stated in 1933 that their recordings of dialects was of use in preparing the Linguistic Atlas: «Unter dem konkreten Ziel der Herstellung des deutschen Sprachatlas.» The importance of recording also appears from the report made by Kurath in 1935 to the IInd International Congress of Phonetic Sciences

¹³ As examples here are some well-known foreign publications:

a) Mundarten der deutschen Schweiz. Stadt Bern und Stadt Zürich. Lautbibliothek Nr. 100—101, 1930, (with discs).

b) J. Páta: Les enregistrements grammophoniques du serbe de Lusace ČMod-Phil. 17, 1931, pp. 112—124.

c) E. Sittig: Litauische Dialekte. Lautbibliothek Nr. 34, 1931 (with discs).

d) E. Gamillscheg: Französische Mundarten. Lautbibliothek Nr. 87, 1931 (with discs).

e) H. Teuchert—A. Schmitt: Deutsche Mundarten, Mecklenburgisch und Pommersch. Lautbibliothek, Nr. 35, 1933 (with discs).

f) O. Keller: Dialetti della Svizzera Italiana: Lugano, Cimagera (Val Colla) Morcote. Lautbibliothek Nr. 151—153, 1934 (with discs).

g) A. Schorta: Rätoromanische Dialekte der Schweiz: Rueras, Manas und Valchava, Lautbibliothek, 1935 (with discs).

h) Phonometrische Forschungen Reihe B.: Texte und Textlisten:

Band 1: Textliste nhd. Vorlesesprache schlesischer Färbung (with discs).

Band 2: Textliste märkischer Mundart (with discs).

Band 3: Textliste schlesischer Mundart (with discs).

Band 4: Lesebuch nhd. Texte.

Band 5: Textliste nhd. Vorlesesprache bayerischer Färbung (with discs).

i) A. Müller: Der heutige Sprachgebrauch im südöstlichen Yorkshire. Leipzig, 1936 (on the basis of discs).

j) K. H. Borgis: Der Sprachgebrauch in Nord-Durham mit Berücks. von Süd-Durham und Südost-Nordhumberland. Leipzig, 1936 (on the basis of discs).

k) W. Nehls: Der Sprachgebrauch der Dialektgegend von Aberdeen, dargestellt auf Grund von Sprechplatten und Dialektschreibungen.

l) U. Feyer: Die Mundart des Dorfes Baden, Kreis Verden. Arbeiten aus dem Inst. f. Lautforschung an der Universität Berlin. Nr. 7. Berlin—Leipzig, 1941 (on the basis of recording).

m) U. Feyer: Die linguistische Abteilung des Instituts f. Lautforschung an der Universität Berlin. Arch. Vergl. Phon. I, 1937 (on pp. 90—95 the recorded dialects are enumerated).

n) E. Zwirner: Schallplattenaufnahmen deutscher Mundarten. Vox 19, 1933. Nos. 3—4 pp. 19—30.

o) Lebendige Sprache. Experimentalphonetische Untersuchungen herausgegeben von Wilhelm Horn und Kurt Ketterer. Berlin. Walter de Gruyter & Co. Between 1938—42 13 volumes of the series appeared.

¹⁴ E. Zwirner: Schallplattenaufnahmen deutscher Mundarten. Vox 19, 1933, p. 24.

on the Linguistic Atlas of the United States and Canada which was in preparation:¹⁵ «The phonetic field records are supplemented by phonographic records of connected speech. In New England more than half our informants talked into the microphone for us on a great variety of subjects of their own choosing. These nearly 700 double-faced aluminium discs constitute a permanent objective record of New England speech. All of these records were made by Professor Miles L. Hanley»¹⁶ (p. 18).

In addition independent recorded field-work in the various dialects is also going on.¹⁷

Soviet philologists too assign to recording an important role in the preparation of the Linguistic Atlas and in dialectological field-work, as appears from the report of a dialectological conference of the Philological Institute, Moscow (*Izvestija AN SSSR, OLJa* 1951, pp. 428—434).

«Here they mentioned that it is necessary to enlarge the mechanical equipment (sound recording equipment etc.) more quickly.» And further on: «The unity of work on an extensive field which engages many headquarters and collaborators is visibly guaranteed by the «Programme», the annual conferences, and perhaps the use of mechanical equipment as well.» (Translated from the Hungarian review of the Soviet article in *NyIK*. III/1, pp. 77—81.)

During the work of the Phonetic Laboratory of the Linguistic Institute of the Hungarian Academy of Sciences I try to make 250 to 300 double-faced discs per year at 15 to 20 Linguistic Atlas points.

In the course of my work I investigated for recording mainly those selected collecting points of the Linguistic Atlas where the field-workers had some doubts about the estimation of the phonetic phenomena. Moreover, numerous records have been made in the vicinity of Linguistic Atlas points which when the Linguistic Atlas is being compiled will provide valuable information concerning the diffusion of certain phenomena.

So far we have made 900 dialectal discs in various counties in Hungary.

1. The method of recording

As mentioned above, we first of all investigated those places where the estimation of one or other linguistic phenomenon caused the investigators

¹⁵ Hans Kurath: *The Linguistic Atlas of the United States and Canada. Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences 1935.* Daniel Jones—D. B. Frey. Cambridge, 1936.

¹⁶ M. L. Hanley: *Phonographic Records in the Field. Materials of Research.* (According to Kurath's report to the congress it has been accepted for publication.)

¹⁷ A. P. Terhune: *A Pre-phonograph Record.* *North American Review* 231. May 1931, pp. 428—434.

W. C. Greet: *A Phonographic Expedition to Williamsburg, Virginia.* *American Speech* 6, 3, 1931, pp. 161—172.

J. Kenyon: *Phonographic Records of American Dialects.* *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences.* D. Jones—D. B. Frey, Cambridge, 1936. pp. 278—280.

difficulties and appeared problematical. Similarly, I collected material mainly from those informants speaking the dialect of whose speech the investigators had taken notes. Besides them, however, other people spoke into the microphone so that as many speakers of the linguistic community as possible might provide material for the elucidation of such phonetic phenomena as were marked as uncertain.

In each village I visited as many as 8 to 10 families and had conversations of some length on several occasions with the members of these families. It was on the strength of these conversations that I chose the most suitable people to make statements. I acquainted them briefly with the object of my work but the recording was only taken when I had succeeded in producing a friendly atmosphere free from distrust. Then I started to make the records in a narrow circle. The situation is most favourable when there are only one or two persons present at the talks. If there are many persons present, they usually talk to one another in the background or make a noise or rustle, and thus impair the quality of the recordings. A large part of the records was therefore made with the speakers's knowledge. On some occasions I also made records with a hidden microphone. The technical solution of this, however, was always circuitous, and the records made in this manner although quite exceptional from certain viewpoints (e. g. spontaneity), do not usually give more than the records made in a friendly atmosphere and with the speakers knowledge.¹⁸ During the talks I raised subjects about which they would all talk with pleasure. We discussed the various processes in housework and in agricultural work, individual experiences, old superstitions and superstitious cures, customs, popular games, the outlaws who still live on in tradition, the past and present events of the village.

In this way during spontaneous talks there cropped up and were fixed automatically all those linguistic forms and phonetic phenomena which were the characteristic features of the speaker's linguistic community. According to B. Csűry too this is the most ideal method of collecting linguistic material :¹⁹ «This (i. e. the listening, passive method) would actually be the most ideal method of investigation, this leads to the most unquestionable and reliable results. This occurs when the linguistic facts are not pulled out of their shells

¹⁸ The significance of making records without the speakers' knowledge was stressed by E. Zwirner (*Vox* 19, 1933, p. 24) and D. Gerhardt (*Zeitschrift f. Phonetik*, vol. 4, 1950, p. 233). On the other hand, my opinion, based on my 15-year long experience of recording is that the recording made without the speaker's knowledge is by no means so important as we thought at first. The speaker in the dialect during a spontaneous conversation forgets the recording after a few sentences and is not for a moment disturbed by the microphone before him. The knowledge that a recording is being made usually embarrasses and inhibits the townspeople more than the country folk.

¹⁹ Bálint Csűry : *A néprajzi búvárlat módszere* (The Method of Dialect Research). Budapest, 1936, pp. 32—33. (In Hungarian.)

by their ears but when we wait and listen for them to extend their sensitive feelers.»

I also endeavoured to make the records in due proportion to sex and age, although I was not always successful in realising this aim.

I never made the speakers talk over the themes beforehand ; as a result, it was an original, and not a repeated speech situation that was recorded on the magnetophone tape. My earlier experiments have convinced me that the repeated speech utterance is, precisely from the aspect of speech, invariably more colourless than the spontaneous original one. The speaker always feels himself to be in an actual speech situation. When he repeats his own experiences or the processes in his work, he omits essential moments and expressions because he quite involuntarily imagines that the parts omitted are known to the listener. At such times the speech situation is not natural but artificial, and the behaviour of the listeners present is different from that displayed when listening to some new and original talk. It is important that even in this narrow circle the relation between the speaker and the listener should be spontaneous and natural. In narrating a tale, an experience or an interesting story it is always comforting to feel that invisible but intimate connection formed between the talkers and the listeners. Every vibration of the sentiments can be observed on the faces of the listeners when at the turns of the narrative they are aghast or dumbfounded or cheer up or even, very often, shed tears. The sentiments registered on their faces always react noticeably on the speaker too who, in conformity with them, embellishes his story as the situation requires, and impressively modulates his cadences and the intensity of his tone.

At the request of my listeners, after each tale, story, or narrative of some experience I immediately used to play back the material on the magnetophone tape. In every case this met with the warm approval of the persons present and virtually stimulated and impelled them to tell more and more stories. On these occasions the eternal human vanity awakened in the listeners, and each of them did his best to hand on to posterity some of the experiences stored up in his mind. The very mention of the fact that our records would in the same way be heard by posterity and kept by them produces stimulating, reassuring, and almost inspiring sentiments in the speakers. I remember many of my aged informants called on me again and again to tell me some experience that had suddenly come to mind. The desire of recording the ephemeral sounds frequently became manifest in quite a touching way. Three years ago in a dark January dawn I was waiting for the bus at a small village in Tolna County to start for home after one of my investigations. In the darkness somebody called me by my name and came towards me in the deep snow. Soon it appeared that it was old Mrs. Antal Lőrincz who approached. She told me that she had not been able to sleep all night because

something came into her mind that she had not said into the microphone. I left the bus, and we recorded on the magnetophone those delightful experiences which had been omitted from the conversation of the night before.

Once an intimate and friendly atmosphere has been created, the speakers never feel any aversion to the recording apparatus; on the contrary, they speak into the microphone with enthusiasm, pleasure, and comprehension. This is attested to by the vast dialectal material which I collected in the Ormán-ság, among the settlers from Moldavia and Bukovina, and in the Sárköz.

As far as possible, I always made the records in the houses, the familiar homes, of the informants. In Town Halls, schools or other official buildings

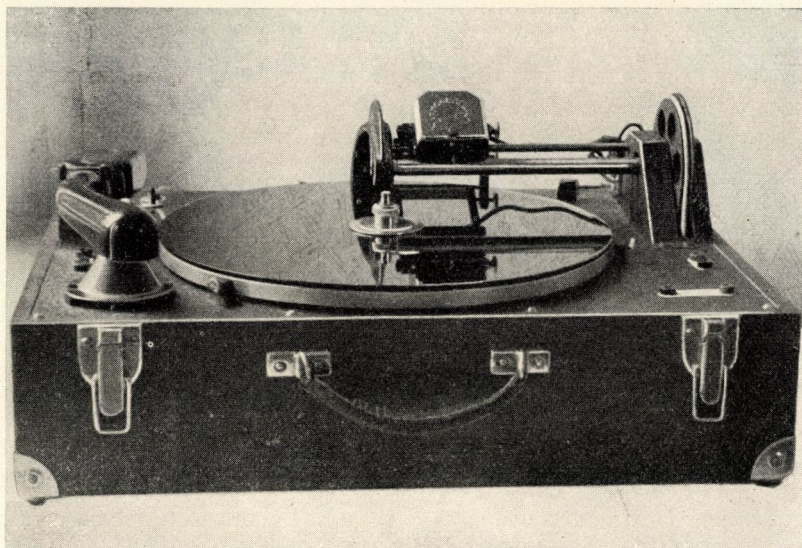


Fig. 1

one can never have such spontaneous conversations as in the familiar environment of the speakers'.

2. Our electro-acoustic recording apparatuses

I made the recordings at the Linguistic Atlas points with the following apparatuses of the Phonetic Section of the Institute of Linguistics of the Hungarian Academy of Sciences :

1. «*Saxograph*» portable disc-cutting apparatus (Fig. 1). There belongs to it a sound amplifier (12 Watt) mounted in a case and a dynamic microphone of «Telefunken ELA M 203/1» type, by means of which I cut the talks on the spot on Decelith, Pyral, and Gaevafon discs.

In the initial stage of our investigations it was with this disc-cutter that we made our dialectal records. Up to the second World War this technical

solution was the most accessible and most modern.²⁰ Zwirner at that time said of it: «Die allen andern vorzuziehende Methode ist die Schallplatten-aufnahme» (Vox 1935: 45).

After 1945 the magnetic recording apparatuses proved the most practicable. It was then that we took up the «Dimafon» among our recording apparatuses.

2. «Dimafon» magnetic recording and playing apparatus (Fig. 2). This is a satchel-shaped, light, and portable apparatus, with a 5-valve, 45 watt amplifier mounted in it, for A. C. of 110/220. V. It has a pedal switch by



Fig. 2

means of which the recording apparatus automatically starts or stops at the pressure of the foot under the table. For this reason it is also suitable for making records without the speakers knowledge. The record can be played back at once through a mounted loudspeaker and repeated on any occasion. The magnetising headpiece of the apparatus transforms the movements of the air produced by speech sound into magnetic vibrations and fixes them on special discs coated with iron-dust emulsion. A very great advantage of these discs is that each of them preserves the material of nearly a one-hour talk. This extensive speech material can later be transferred to a Pyral or

²⁰ L. Hajek: Herstellung und methodische Verwertung von Schallaufnahmen. Handbuch d. biolog. Arbeitsmethoden, Hrsg. von E. Aberhalden, Abt. V. Teil 7. Heft 10. Liefer. 422. 1933, pp. 1307—1382.

Lajos Hegedüs: Népryelvkuatás hanglemezekkel (Dialect Research by Means of Discs). Melich Emlékkönyv, Budapest, 1942, pp. 136—153. (In Hungarian.)

some other raw disc, and the disc can be made suitable for other records by means of the magnetic wiper seen on the figure. Its practicability for phonetic purposes was thoroughly examined by Essen²¹ and Wängler.²²

A still more perfect method of magnetic recording is provided by the tape magnetophone because it has a considerably larger frequency-fixing capacity.

3. «Eicor» portable tape magnetophone (Fig. 3). For making dialectal records this is a more suitable apparatus than the former ones because the

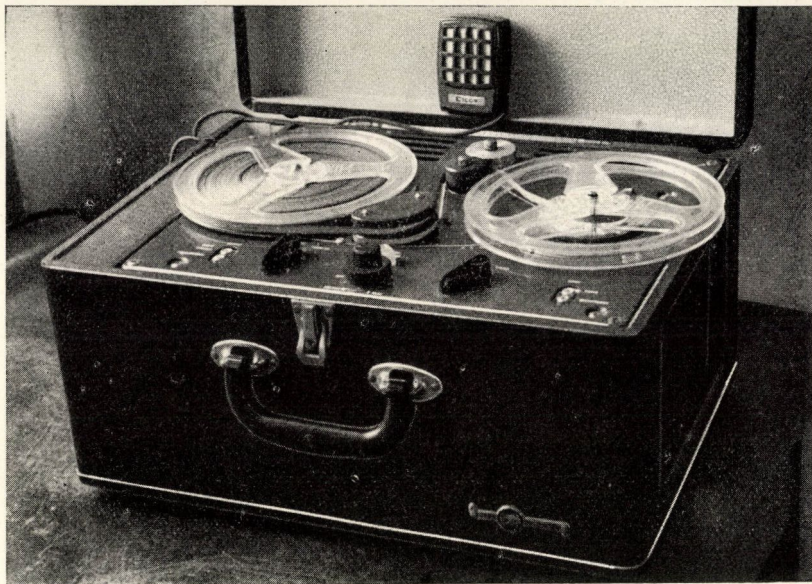


Fig. 3

quality of its sound surpasses both the portable cutters and the dictaphones and its weight is only 13 kgs. It is a further asset that it can be adjusted for any possible alternating voltage. The speed of its tape is 19 cm/sec, and thus the material of a one-hour talk can be recorded on each reel, the apparatus being a double-tracked one. The magnetophone is fitted up with a 5-tube amplifier, a mounted loudspeaker, and a crystal microphone of good quality. The magnetising headpiece fixes the magnetic voltage fluctuations produced by the speech sound on a plastic tape. The recorded speech material can be played back many thousand times; it can be erased by the turning of a button and the tape made suitable for other recordings.

²¹ Otto Essen: *Phonetische Leistungsprüfung der Diktiermaschine «Dimafon»*. *Zeitschrift f. Phonetik* 4, 1950, pp. 139–142.

²² H. Wängler: *Das Dimafon in der Frequenzprüfung*. *Zeitschrift f. Phonetik* 4, 1950, pp. 142–144.

4. «*Ferrophon*» *high-capacity tape magnetophone* (Fig. 4). This apparatus can be set for tape speeds of 19 cm/sec, 38 cm/sec and 76 cm/sec, its frequency-receiving capacity has, by means of the condenser microphone used by us, a capacity constant for frequencies from 30 to 13,000. The recordings of speech made on it can also be used for acoustic analyses.

5. «*Gamma*» *high-capacity disc-cutting apparatus* (Fig. 5). There belongs to it a «*Rafilm*» sound amplifier of 25 watts as well as a condenser microphone.

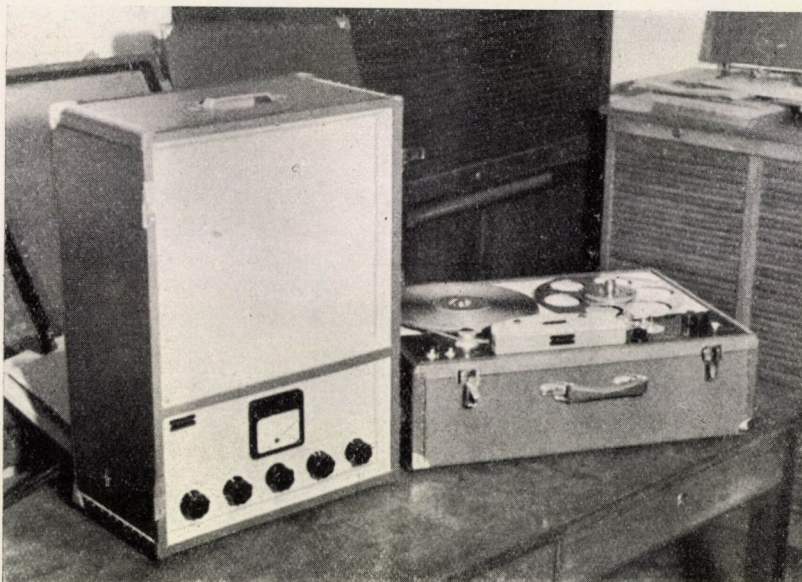


Fig. 4

Those parts of the records made with the «*Dimafon*», «*Eicor*» and «*Ferrophon*» magnetic recording apparatuses which are worth keeping from the linguistic point of view can be transferred to raw discs by means of this modern disc-cutter and can in this way be preserved.

The importance of recording is growing daily. Electroacoustics is developing at a tremendous pace, and in our days has surprised the world with the *micro-grooved discs*. From now on we shall be able to fix and record the material of a talk not of 10 but of 40 minutes on one disc. Hitherto the philologists in studying the language mainly drew material from one source, from *written documents*. Now we have at our disposal a much more direct and complete source in the form of a recording of the actual speech utterance made. This is the most genuine and most spontaneous manifestation of thinking expressed in linguistic forms.

The recordings made at the Linguistic Atlas points definitely form an organic and useful part of the whole investigation, and present an important basis not only for present but for future philologists too.

3. The subjective analysis of the recordings

The recordings have a double significance.

1. Their *subjective analysis* clears up the phonetic uncertainties which arose in the course of the field-work, ensures the uniformity of the investiga-

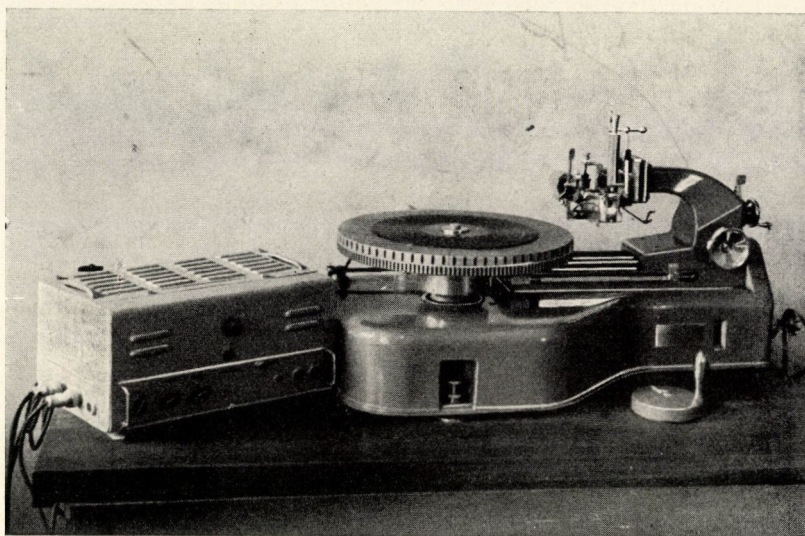


Fig. 5

tors' note-taking, presents the editors of the Linguistic Atlas with a sound basis for phonetic comparisons and also for the use of inflectional forms and for solving problems arising out of sentence structure.

2. They form an *objective* foundation for various kinds of *experimental phonetic analyses* and linguistic examinations.

The field-workers of the Linguistic Atlas noted down on the spot in phonetic transcription the appropriate information given in answer to the grammatical and word geographical questionnaires, and also endeavour to indicate the bigger or smaller subtleties in articulation. However, the noting down of the lengths of the various sound tambers, and the subtleties in their articulation at some dialectal points presents a difficult task even for the most competent field-worker. He is unable immediately and definitively to define many subtleties of articulation even if he perceives them. In the perception of an unfamiliar tamber the field-worker feels himself, one might say, to be left alone, and it has certainly occurred in the history of linguistic

atlases that on such an occasion he came home disappointed, with paper and pencil in his pocket, and with lifeless notes jotted down on paper and burdened with diacritic marks. Among such doubts and uncertainties the record made on the spot is of great help, for it contains material which is not lifeless and mysterious but, on the contrary which although it slumbers on the magnetophone tape, can be revived many times and is at the disposal of not only one but of any number of observers and phoneticians with trained ears. Each sentence, word or sound of the dialectal record can at any time be repeated by the field-worker; he can examine the linguistic phenomena, excluding any disturbing incidentals, just as the chemist examines the structure of the substances in his laboratory tube. In this manner the phonetic transcription noted down by the various field-workers can easily be checked and the occasional uncertainties cleared up by the collective.

From January, 1951, we began at the Institute of Linguistics of the Hungarian Academy of Sciences the collective and systematic listening to the material on the records made at the Linguistic Atlas points. Once a week, together with the field-workers, we listen to one selected part of a record at the Phonetic Laboratory. Each observer puts down on the raw text supplied the phonetic subtleties he observes. Those parts of the text on which the observers do not agree are listened to repeatedly, and we endeavour collectively to clear up the phenomena at issue. In this way not only does the exact determination of the phonetic phenomena become possible but the field-worker's aptitude in perception and taking notes also improves from day to day. It is precisely this collective note-taking that makes it possible for the field-work of the Linguistic Atlas to be uniform and for this uniformity to rest on a sound basis. Bárczi²³ sees the value of the records in the fact that these «offer the means of controlling the phonetic reliability of the Linguistic Atlas data at any time, and that the opportunity for this control will invariably exist even after many generations.» In the collective listening exercises of the field-workers he sees a secure pledge for the uniformity of the Linguistic Atlas: «These discussions proved not only extremely profitable for normalising the sound values and securing uniformity in phonetic perception but, at the same time, they were also very reassuring. Our fieldworkers now note down with almost perfect uniformity texts new to them, which is not only a very commendable achievement but also an assurance that the parallel work of several field-workers does not noticeably endanger the uniformity of evaluation and the possibility of comparing the data of the atlases.» (*ibid.*, pp. 153—154).

²³ Géza Bárczi: *A magyar nyelvatlasz munkálatai* (The Work of the Hungarian Linguistic Atlas). *Magyar Nyelvjárások* (Hungarian Dialects) I, 1951, Debrecen, p. 153. (In Hungarian.)

The training of auditive perception by means of records is a very important, though by no means an easy task for philologists. We agree with D. Gerhardt who writes among other things (in *Zeitschrift f. Phonetik*, vol. 4, 1950, pp. 70, 223): «... noch reiche Arbeit für die Wahrnehmungspsychologie zu leisten bleibt, ehe man sicher werten kann... die junge Technik der Hör-Kritik aber erst neu erproben muss» (ibid., p. 78).

Subjective listening has, in addition to the practical purpose mentioned above, another kind of significance as well. We have not only recorded isolated words in answer to our questions but also connected linguistic utterances of some length, for linguistic phenomena live their genuine and natural lives in longer connected statements. Horn rightly emphasised²⁴ that in the accidence of a modern language the paradigmatic forms have also to be examined in the course of their natural functions and embedded in their environment: «In der Umgebung, in der Lebensgemeinschaft, in der es erwachsen ist.» The creative force and the expressiveness of a language develop in its entirety only in connected speech. It is just for this reason that this kind of recorded material is suitable for the analysis of complicated linguistic facts, interrelations and effects as well. Here the most varied living forms in the life of a language occur in respect both to phonetics and semantics and to comparison. This is why Mitzka correctly remarks in his study dealing with the phonetic problems of the German Linguistic Atlas (op. cit. p. 287): «Im Satzzusammenhang ergibt sich für ein Wort oder für Teile desselben möglicherweise eine andere Form als in einem anderen Satze oder im vereinzelt gebrauchten Wort.» The spontaneous embedding in the sense-group brings to life all those phonetic, inflectional and syntactic variants which, if they are pronounced in isolation, can either not be discovered at all or only sporadically. It is at such times that the wide scale of variation not only of a dialectal tamber²⁵ but also of the length of the sounds appears.

It is the connected speech-units of some length that authentically convince us that the tamber of the same class of phonemes is not uniform either. The wide scale of tones is natural, since in linguistic utterances in the dialect sounds are not separated from each other so distinctly as letters are in writing. During the formation of a certain sound the organs of speech are already pre-

²⁴ Wilhelm Horn: *Neue Wege der Sprachforschung. Die neueren Sprachen-Beiheft* 32, Marburg/L., 1939, p. 2.

²⁵ K. Luick: *Über den Einfluss der Intonation auf die Vokalqualität*. *ESStn* 65, 3, 1931, pp. 337–342.

W. Horn: *Experimentalphonetik und Sprachgeschichte*. *Proc. Sec. Int. Cong. Phon. Scien.* D. Jones—D. B. Frey, Cambridge, 1936, pp. 12–18.

L. T. Laase: *The Effect of Pitch and Intensity on the Quality of Vowels in Speech*. *Archives of Speech* 2, 1937, pp. 41–60.

E. — K. Zwirner: *Die Variation sprachlicher Merkmale. Die Naturwissenschaften* 25, 1937, pp. 453–455.

E. Zwirner: *Schwankungen des Sprechens*. *NSpr.* 45, 1937, pp. 431–440.

pared for forming the next sound ; for this reason their moments of articulation are intertwined, and co-articulation occurs.²⁶ In consequence of this, the timbre of the various sounds is to a larger or smaller extent modified in conformity with the accentuation and intonation of the environing sounds. An instructive instance is quoted by Horn (op. cit.) concerning the effect of intonation in modifying quality in connection with the analysis of an English record. The first vowels of the words *large* and *garden* are members of virtually the same class of phonemes. On the record an open \bar{o} can be observed as the vowel of the first word, whereas the timbre of the second is a long \bar{a} . The variation of the vocal quality is due to the fact that the word *large* was pronounced by the talker with a high melody, and the word *garden* with a low one, and thus a change took place in the physiological aspect too. In the formation of a high melody the larynx rises a little higher, the position of the tongue will also be higher, and thus the timbre of the \bar{a} is shifted towards the timbre of the \bar{o} . It is very important from a linguistic point of view to follow attentively such modifications of timbre for they characteristically point to a certain timbre form becoming general, and to the direct process of some phonetic change.

On records we can follow precisely this movement of life, the dynamics of the forces expressing the language ; we can perceive that in a dialect we have to reckon with several realisations of the same phoneme, and cannot neglect the striking role of the variants either. On records we can closely follow the phoneme as it varies in accordance with its environment, *i. e.* its combinatory variations too. In the Hungarian dialect of Moldavia and Bukovina for instance there exist the variations of the phoneme *a* as \bar{a} in the high and \bar{a} in the low position of the tongue. According to the descriptions made up to now after a long \bar{a} -vowelled syllable it is \bar{a} (*láb* \bar{a} 'his foot'). It was discovered on analysing sound recordings that these timbre variations also occur in other positions, *e. g.* after an *u*-vowelled syllable (*múl* \bar{a} , 'after').

The same speaker often uses the different variations existing in the dialect in a surprising variety. A speaker from Klézse, Moldavia, uses the following variants of the phonetic form of the word *tojás* 'egg' : *tajás, tájás, toás, tojás*. Our speaker from Pokolpatak uses : *tihid, tējéd, tēhéd*, 'yours' ; *kühül, küjél, kivül* 'outside' ; *ökrököt, ökrököt, ökrökét* 'oxen (acc.)' ; *rivá, rēá, rēa* 'on him/her/it'. One speaker from Lábnik, Moldavia, uses : *kēnyēr, könyēr*, 'bread'. Our speaker from Diósfalu, Moldavia, uses : *liány, lēány*,

²⁶ P. Menzerath—A. de Lacerda : Koartikulation, Steuerung und Lautabgrenzung. Berlin, 1933.

P. Menzerath : Neue Untersuchungen zur Steuerung und Koartikulation. Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences. D. Jones—D. B. Frey. Cambridge, 1936, pp. 220—225.

lĕán, lyán, 'girl'. Another speaker from Lészped, Moldavia, uses : *íl, ūl*, 'he/she sits'. Our speaker from Klézse, Moldavia, uses : *śán, csán*, 'he/she makes' : *ērĕm, ěrĕm, ōrĕm*, 'joy'. Our speakers from Moldavia and Bukovina use ; *legĕn, legĕn, legĕn, legĭn, legĭn* 'lad'.

It is impossible to obtain a statistical picture of the use of the variations, of the degree of frequency of the different variations simply by listening to them ; records on the other hand faithfully preserve these phoneme variants too.²⁷

The field-workers of our Linguistic Atlas generally endeavour to note down the most conspicuous variants, and the similar forms are put down on their question lists with due evaluation. Variants of a minuter difference, however, which can only be discovered in coherent talk, can rarely be found successfully in the answer given to a question. Their study becomes possible with the records made at the Linguistic Atlas points. On these we can trace the environmental variations of the phoneme, and at the same time we can also accurately study the variants raised by the emphasis in the several dialects.²⁸ D. Gerhardt (op. cit. p. 77) rightly concludes that the real study of the problem of variants only became possible with the use of records : «Der- gleichen ist ja möglich geworden, seitdem die Schallplatte erfunden ist, aber auch erst seitdem, und diese ganze Variantenproblematik ist eigentlich erst durch die Arbeit an der Schallplatte dringlich geworden.»

In my study just quoted for instance I mentioned the characteristic linguistic expressive tendency of the emphasis as observable on the records made by our settlers from Moldavia and Bukovina : its becoming opener. This tendency is shown in the tamber of their simple open sound *e* ; if they want to emphasize strongly what they are saying or if it is coloured by some emotion, it becomes as open, almost *á* sound *nĕm* 'no', *sĕm* 'nor', *tĕ* 'thou'. At such times during the formation of the sound the angle of the jaw not only becomes larger but the tongue also retrocedes a little, and the length of the vowel is drawn out. It would appear that this linguistic expressive characteristic of the emphasis can be traced back to universally operative psychological causes, for Menzerath²⁹ also reports a similar observation. The elaboration of the records made as part of the field-work for the Linguistic

²⁷ My collection of records made among the Csángós of Moldavia is interestingly analysed from this point of view by Éva Lőrinczy : A moldvai csángó nyelvjárás variánsai (The Variants of the Moldavian Csángó Dialect). Magyar Nyelvjárások (Hungarian Dialects) II, 1953, pp. 107—119, Budapest. (In Hungarian.)

²⁸ H. O. Wilde : Sprachwissenschaft und Phonetik. Die Neueren Sprachen, 1935, p. 531—40.

Lajos Hegedűs : A hangfelvételes nyelvjáráskutatás jelentősége (The Significance of Sound-recorded Dialect Research). Magyar Nyelvjárások (Hungarian Dialects) II, 1953, pp. 10—12, Budapest. (In Hungarian.)

²⁹ P. Menzerath : Der Diphthong. Bonn—Berlin, 1941, p. 100.

Atlas gives us the opportunity of determining the most varied forms of appearance and normative limits of the emphaticum.³⁰

The variations of idiomatic use can also be elaborated statistically according to dialect regions, and they can also be considered for frequency. If we consider only one or two varying phenomena, it will become clear to us that the variants are not used in the same proportion in the same dialect region. Some variants are used by the speakers oftener than others; consequently, the frequency of the classes of variation is different. The elaboration of the discs from this point of view gives insight into the life of the variations.

At Linguistic Atlas points in the Sárköz, for example forms with *ő* keep alternating characteristically with variants of *ě*. Here for instance are the results obtained from listening to a few discs:

Name	Age years	Village	Forms of <i>ő</i>	Variants of <i>ě</i>
Judit Kubránszky Szél	77	Decs	54	23
Mrs. Bálint née Éva Kati	60	Decs	72	40
Mrs. Borsós née Örzse Petróczki	58	Alsónyék	90	52
Mrs. János Mózsi	50	Alsónyék	81	40
Mrs. Lőrincz née Sára Széki	30	Őcsény	59	30
Mihály Lajtos	69	Decs	23	53
Ferenc Fülöp	67	Decs	38	52

Consequently, in the speech usage of both sexes the forms of *ő* alternate with forms of *ě* [*e. g. őnni—ěnni* ('to eat')]. We cannot therefore speak of the definite and consistent use of *ő* in the Sárköz. On the other hand, listening to even one disc for each sex (a five minutes' conversation) interestingly demonstrates that among women, both old and young, the forms of *ő* are nearly double the forms of *ě*. With men, however, the position is quite different, the variants of *ě* being more frequent in the speech of the older people too.³¹

Today every dialectal field-worker pays attention to the varying stock of sounds in the dialects. Rapola too³² reports on a similar movement during the collection of the stock of words in the Finnish dialects. In my opinion it can hardly be questioned that in the lives of languages and dialects movement, variation of the phonemes has existed at all times. The oldest literary remains also testify to this because in them parallel forms are already found

³⁰ A separate phonological category of the emphaticum is raised by J. Laziczus: *Problem der Phonologie. Ungarische Jahrbücher XV* (1935).

A new category in phonology. *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences. Cambridge, 1936*, pp. 57—60.

³¹ Lajos Hegedűs: *Hangfelvételes népryelvi gyűjtés a Sárközben* (Recorded Dialectal Field-work in the Sárköz). *Nyr.* 77, 1953, Nos. 1—2, pp. 102—103. (In Hungarian.)

³² M. Rapola: *Horjuvan äännekannan vaarinotosta ja merkinnästä suomen kansankielen sanavarojen keruutyössä. Virittäjä* 1, 1936, pp. 15—24. Helsinki.

side by side. In Hungary the deed of foundation of the Abbey of Tihany (1055) contains such alternating variants as : *balatin* ~ *bolatin* ('Lake Balaton'); *munorau* ~ *monarau* ('filbert').³³ And every literary monument from the time of the codices up to the present day bears evidence of the existence of variants.

Thus, if we examine the frequency of the phoneme-classes in a good many linguistic utterances from a number of speakers in the same linguistic region, we gain a very illuminating idea of the actual usage. Only in this way can the general norms of linguistic usage and the extreme values of the norms be determined. This is a very important scientific task, for the variants are certainly the most interesting living witnesses of the complicated process of linguistic development.³⁴ Part of the variations is undoubtedly the faint remains of vanishing usage; the class with greatest statistical frequency shows the most conspicuous core of present usage; other parts of the variants may include the developing germ of the future, the «dynamic core» and the trend to be taken. Thus exact knowledge of these is indispensable for the history of linguistics. For this reason we cannot agree with Trubetzkoy³⁵ and those of his followers who consider the variants exclusively as «parole» phenomena; the analysis of the records clearly shows that the system of the «langue» is fundamentally characterised not only by its static or fixed forms but also by the dynamic, shifting or fluctuating linguistic phenomena that are undoubtedly to be found at all times. Consequently, the separation of the «langue» and the «parole» cannot be as rigid and sharp as Saussure, Trubetzkoy, and others outline it,³⁶ for it is evident that it is not the linguistic phenomena created by individuals that are expressed in speech but the linguistic and expressive norms: vocabulary, grammatical constructions, relative values of quantity, intonation, etc. shaped by the society or the community which form the system of the «langue». A. C. Чикобава is right in stating (in *вопросы языкознания в свете трудов И. В. Сталина*, Moscow, 1952) that «speech» as an individual phenomenon cannot be contrasted with «*language*» as a social phenomenon, for language appears in the speech activity of the individuals. And if everything is individual in the individual speech actions, i. e. something characteristic of the individual, there can be no question of the social character of the human language. However, if language is a social phenomenon, this is so because not everything is individual in the

³³ Géza Bárczi : A tihanyi apátság alapítólevele mint nyelvi emlék (The Deed of Foundation of the Abbey of Tihany as a Literary Monument). Budapest, 1951. (In Hungarian.)

³⁴ Herbert Penzl : Die Bedeutung moderner Dialektaufnahmen für Probleme des Lautwandels. Proceedings of the Third International Congress of Phonetic Sciences, 1938. Edited by E. Blancquaert—W. Pée. Ghent, 1939, pp. 251—258.

S. Bergsveinsson : Methodologisches zur Erforschung lebender Sprachen. Arch. VerglPhon. 4, 1940, pp. 172—177.

³⁵ N. S. Trubetzkoy : Grundzüge der Phonologie. Prague, 1939, TCLP 7, 11.

³⁶ In Hungary see Gyula Laziczius : Általános nyelvészet (General Linguistics). Budapest, 1942, p. 62. (In Hungarian.)

individual speech actions but, on the contrary, certain elements are ... common to the whole linguistic community (and are, therefore, social).³⁷ On the records made at the Linguistic Atlas points, however, not only can the variants, the precise construction and structural conditions of the linguistic expressive forms be thoroughly studied but also the phenomena of assimilation, nasalisation, and palatalisation as well as the *shwa* sounds and the various ways of vibration of the vocal cords. The field-workers' notes made on the spot can be usefully complemented by the observations obtained in this manner. Moreover, another very important aspect should be mentioned. The notes made for the linguistic atlases furnish definitive material for only certain aspects of linguistic investigations. Their limitations as written material places restrictions on their usefulness in our research. In research in linguistics, however, newer points of view are continually cropping up, the satisfaction of whose requirements the makers of the Linguistic Atlas could not even think of. The records made at the Linguistic Atlas points can meet these new requirements too, if they are made in a sufficient quantity, for they preserve the various linguistic utterances in their original form and entirety. Future generations can also listen to them and can form an opinion on the various changes the language has undergone.

4. The objective analysis of the records

The dialectal sound-recordings have not only the advantage of making it possible to hear, repeat and control the stock of sounds of several dialects and of making them available for posterity to study, but their dormant material can by means of the oscillograph and in numerous other ways be at any time changed into a visible series of oscillations. In this way the material of the speech can be projected from an auditive plane to a visual one, which has produced a revolutionary change, for the phenomenon of hearing can be changed into an objective measurable medium.³⁸

³⁷ Iván Fónagy also sharply criticised Saussure's contrasting of the «langue» and the «parole». See Saussure F. nyelvudományi alapelvei (F. Saussure's fundamental linguistic principles). NyIK II, 1951, No. 6, pp. 82–84. (In Hungarian.)

³⁸ L. Hajek: Eine Anwendungsmöglichkeit des Niederfrequenzverstärkers in der experimental-phonetischen Technik. Vox 17, 1931, pp. 7–12.

K. Ketterer: Der Lautsprecher als Sprachzeichner. Funk-Bastler H. 33, 1931, pp. 517 ff.

C. Schneider: Übertragung des Inhalts von Wachswalzen oder Schallplatten auf das Kymographion. Vox 18, 1932, 1–2, pp. 4–7.

K. Ketterer, Zur graphischen Auswertung der Sprechplatte. J. f. Psychologie und Neurologie 44, 1932, 5–6, pp. 675–689.

A. Gemelli—G. Pastori: L'analisi elettroacustica del linguaggio. Milano, 1934, I–II.

J. C. Steinberg: Applying Sound Measuring Instruments to the Study of Phonetic Problems. J. Acoust. Soc. 6, 1934, pp. 16–24.

K. Ketterer: Elektrische Sprachanalyse. Naturwissenschaften 23, 1935, pp. 685–688.

With the help of modern advanced technical facilities, therefore, we can take measurements of important factors in linguistic expression.³⁹ The conclusions thus arrived at furnish useful information on a number of linguistic phenomena. The results obtained by measurement, since they provide a tangible basis for comparison, are important from the point of view of the history of a language, too, as E. and K. Zwirner rightly noted: «Wie jedes sprachliche Problem ist auch das der Messung sprachlicher Faktoren letztlich ein Problem der vergleichenden Sprachgeschichte. Auch Messung und Registrierung der naturhaften Seiten der Sprache und des Sprechens führen durch Vergleichung zu Sprachgeschichte und umgekehrt.»⁴⁰

In light of the above considerations the Phonetic Laboratory of the Linguistic Institute of the Hungarian Academy of Sciences has set itself as one of its main aims during the following years the systematic elaboration by modern experimental phonetical techniques of the records made at the Linguistic Atlas points. Its results will assist the work of the Hungarian Linguistic Atlas. To illustrate the possibilities of the elaboration we give here as an example some parts of our analysis of a much-discussed problem.⁴¹

II. Diphthong analyses

1. Difficulties in the estimation of diphthongal characteristics

Among the phonetic phenomena of the Hungarian dialects one of the most difficult tasks is the perception and correct representation of the various qualities of the diphthongs. This statement is corroborated by the percentage of mistakes in the conclusion arrived at by perception when listening to our recordings, which was in general somewhat greater than in the case of other phonetic phenomena. This is natural, since there are no diphthongs in Hun-

G. Fairbanks : A Device for Copying Single Sounds from a Phonograph Record of Speech or Music. *Science* 83, 1936, p. 445. ff.

Lajos Hegedűs : Beszédünk képe a hanglemezen (The Form of Our Speech on the Record). *Buvár*, 1941, No. 5, pp. 221–223. (In Hungarian.)

Lajos Hegedűs : Elektro-akusztikai berendezések a beszéd- és nyelvjáráskutatás szolgálatában. (Electro-Acoustic Apparatuses in the Service of Speech and Dialect Research.) *Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai* (Publications of the Hungarian Linguistic Society) No. 65, Budapest, 1941. (In Hungarian.)

J. M. Cowan : Application of acoustical analysis to linguistic problems. *Journ. Acoust. Soc.* XII, 1941, p. 474.

³⁹ E. and K. Zwirner : *Grundfragen der Phonometrie*. Berlin, 1936.; O. Essen, *Sprecherische Ausdrucksgestaltung*. Hamburg, 1953, pp. 9–10.

⁴⁰ E. and K. Zwirner : *Phonometrischer Beitrag zur Frage der nhd. Lautmelodie*. *Vox*, 1935, p. 45.

E. and K. Zwirner : *Aufgabe und Methoden der Sprachvergleichung durch Mass und Zahl*. *Z. f. Mundartf.* 12, 1936, 2, pp. 65–82.

⁴¹ Lajos Hegedűs : A magyar nyelvjárások diftongusai (The Diphthongs of the Hungarian Dialects). Part of a longer dissertation in preparation. In Hungarian.

garian everyday speech. In addition, the physiological interpretation, phonological role, the distribution of stress and the length of the diphthongs are moot points even now in many other languages.⁴²

What is more, the discernment and transcription of tamber reveals many uncertainties in the various languages. According to Jespersen,⁴³ *e. g.* the elements of tamber in the diphthong *ai* might be *áɛ*, *äë*, *ɛi* in the transcription. The difficulties in the perception and transcription of the diphthong are recently mentioned by Bathe too⁴⁴ during his researches into the Altmark dialect. We can arrive at a fair conviction of the confusion prevailing in the representation of the tamber of the diphthong elements, if we compare the notes and types of phonetic letters of the various field workers. Here perhaps the deficiencies of dialectal fieldwork carried out with paper and pencil appear most conspicuously. The lifeless letters are dumb, and everyone imagines whatever realisation he pleases behind them. Deme⁴⁵ recently pointed out such deficiencies in the Hungarian special literature: «The diphthongs noted in the Hungarian dialects in general proved reliable proof only for their closing or opening tendencies only; although at times doubts may arise even in this respect... Yet the notes are from this point of view relatively the most reliable. On the other hand, the representation of the distribution of stress and length is completely uncertain and as a result, so is that evaluation of the notes which has this in view. «The exact tamber — he continues — was more or less neglected by the note-takers... In the future, the investigators and especially the fieldworkers of the Linguistic Atlas must pay greater attention to these problems» (p. 71).

The above reasons have induced me to make a thorough examination of the diphthongs of the Hungarian dialects on the basis of my records made at the Linguistic Atlas points.

⁴² R. H. Stetson—F. L. Fuller: Diphthong Formation. Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale V, 1930, p. 31 ff.

A. Schmitt: Akzent und Diphthongierung. Heidelberg, 1931.

J. Vachek: Über die phonologische Interpretation der Diphthonge. Práce z vedec-kých ústavu XXXIII, Filosof. Fakulty, Prague, 1933.

H. J. Uldall: On the Structural Interpretation of Diphthongs. Proc. of the Third International Congress of Phonetic Sciences, 1938. Edited by E. Blancquaert—W. Pée, Ghent, 1939, pp. 272—276.

P. Menzerath: Der Diphthong. Bonn—Berlin, 1941.

J. Ružička: Zum Problem der Diphthonge. LSI, IV—VI, 1946—48, p. 23—38.

W. Merlingen: Zur Phonologie der englischen Diphthonge und langen Vokale. Stud. Ling. 6, 1950—1, pp. 87—93.

⁴³ Otto Jespersen: Lehrbuch der Phonetik. Leipzig, 1904, p. 204.

⁴⁴ Max Bathe, Die Kurzdiphthonge *ɛi*, *ov*, *oey* in der Altmark. Zeitschrift für Phonetik 7, 1953, pp. 64—65.

⁴⁵ László Deme: A magyar nyelvjáráások néhány kérdése (A Few Problems of Hungarian Dialects). Budapest, 1953, p. 67. (In Hungarian.)

2. The definition of the diphthong

Diphthong is the name given in the special literature to the monosyllabic connection of two vowels.⁴⁶ According to the majority of definitions so far accepted this means that of the two vowels one element only has a stress of syllabic value, while the other plays an inferior part, it is only a semi-vowel. Some investigators, however, are more cautious in their drafting and feel that the connection of the two vowels does not always form one syllable; it only does so if the two vowels are held together by one pressure peak, one maximal development of energy. P. W. Schmidt emphasises in his definition that the two elements only form one syllable if the two together receive one pressure shock (Anthropos II, 1907, p. 582). J. Forchhammer (in his «Allgemeine Sprechkunde». Heidelberg, 1951. pp. 156—157) describes the essence of monosyllabism even more precisely: «Unter einem Diphthong verstehen wir . . . die Verbindung zweier Vokale in einer Silbe. Aus dieser Definition folgt, dass die beiden Vokale nicht durch eine Abschwächung des Stimmtönen voneinander getrennt werden können; denn dadurch würde die Silbe sofort in zwei Silben zerfallen und der Diphthong zu einer zweisilbigen Lalemverbindung werden.» According to O. Jespersen the rising French diphthongs are often pronounced as two syllables⁴⁷ A. Schmitt in his «Akzent und Diphthongierung» (1931) mentions that the same sound-group is pronounced sometimes in 3, and sometimes is 4 syllables, *e. g.* Italien. According to Sievers (in his «Grundzüge» p. 143): «The South German *ie*, *uo*, *üe* are for the most part disyllabic».

Up to the present it had proved impossible to examine the stress essential for the mono- or disyllabic quality, because technically there was no highly-developed instrument at the research-workers' disposal which would have helped them to obtain reliable information on the pressure-values of the various elements of the diphthong. Only recently did they succeed in constructing a high-speed level recorder which marks with great precision the slightest oscillation in stress.⁴⁸ My researches made with this instrument have shown that, at least in the Hungarian dialects, two kinds of realisation of the diphthongs are possible: a) in a considerable number of cases the

⁴⁶ E. Sievers: Grundzüge der Phonetik⁵. Leipzig, 1901, p. 160.

O. Jespersen: Lehrbuch der Phonetik⁶. Leipzig—Berlin, 1932, p. 194.

P. Menzerath: Der Diphthong. Bonn—Berlin, 1941, pp. 22, 61, 98.

Daniel Jones: An Outline of English Phonetics. Leipzig, 1949, p. 57.

E. Dieth: Vademekum der Phonetik. Bern, 1950, p. 396.

Ida C. Ward: The Phonetics of English. Cambridge, 1952, p. 111.

Géza Bárczi: Fonetika. Budapest, 1951, p. 26. (In Hungarian.)

⁴⁷ Lehrbuch der Phonetik. Leipzig—Berlin, 1904. p. 20: «Storm hat im übrigen unzweifelhaft Recht wenn er sagt, dass man oft Franzosen alle diese Verbindungen (Steigende Diphthonge) zweisilbig (Storm: fast zweisilbig) aussprechen hören kann.»

⁴⁸ C. E. Wente—E. H. Bedell—K. D. Schwartzel: A high speed level recorder for acoustic measurements. JournAcoustSocAm. 6, 1935, pp. 121—129.

two sound-elements of the diphthong are united in one development of energy, *i. e.*, it is monosyllabic; *b*) the independent formation of each component, with a separate peak of energy, is frequently to be experienced when there occurs a weakening of voice, a pressure minimum between the two sound pressure peaks. In such cases we have to reckon with a two-syllabled realisation. On my Hungarian dialect records we have numerous examples of both types in the dialects so far examined. It is obvious, therefore, that the essence of the diphthong is determined not by its mono- or disyllabic character but by its functional role, its phonologically monovalent character. Its functional role in the language has recently been emphasized by Essen in his definition (in *Allg. u. angewandte Phonetik*, p. 63): «Unter einem Diphtong versteht man einen im phonetischen Sinne vokalischen Zwiellaut, der die sprachliche Funktion eines einfachen Vokals hat». He mentions that the diphthong must first be phonologically determined; only then can we set about its phonetic analysis.

3. The method of analysing the diphthongs

I made recordings in the field of the dialectal material to be examined on an «Eicor» taped magnetophone. The usefulness of records for this sort of examination has already been pointed out by Menzerath in his excellent work «Der Diphtong» (Bonn—Berlin, 1941). In my analyses I made use of both the *isolated words* received in answer to the Linguistic Atlas questions and *words picked out at random from spontaneous conversations*. I also took into account the material of the records made both with and without the knowledge of the speakers.

Three qualities of the diphthongs are usually taken into consideration in the various examinations: 1. the *stress* relations of the components, 2. their *tamber*, 3. their *length*. Recent experimental phonetic research however points to a fourth factor which may have to be taken into account. Ketterer⁴⁹ has drawn attention to the possible part played by *melody* but he did not make any investigations in this direction. Benkő similarly made mention of it: «In the phonetic structure of the diphthongs... intonation probably also plays a part. Without instrumental phonetic measurements, however, it is impossible as yet to see this problem at all clearly» (NyK. 54, 1952, p. 41). In connection with my analyses of the diphthongs I also determined intonation, and the measurements made so far show that in diphthongs not only is the relation of pressure, tamber and length characteristic but also the formation of pitch.

During our experimental phonetic analyses we use the following methods in studying the nature of the diphthong:

⁴⁹ K. Ketterer: *Experimentelle Dialektgeographie des Alemannischen in Baden*. Berlin, 1942, pp. 32—33.

1. We try to determine tamber *a*) by subjective listening and numerous controls by field-workers trained in phonetics. We subject our material to acoustic analysis as well by means of an octave-filter and we determine the location of the dominant formants of the tamber; *b*) we study the variation and modulation of tamber on kymogrammes and oscillogrammes;⁵⁰ *c*) we register on films the function of the lips characteristic of tamber formation.⁵¹

2. We measure the *distribution of length* of the elements of the diphthongs on kymogrammes and oscillogrammes in hundredth parts of a second ($= \varphi$);

3. we study the *distribution of stress* on records made with a level recorder instrument measuring sound pressure.

4. *change of pitch* or *intonation* is determined by means of an automatic pitch recording apparatus.

On the following pages we present mainly records of sound pressure and melody, as these provide a new method for diphthong research.⁵²

4. Sound pressure measurements

The scientific literature considers as one of the most characteristic features of diphthongs the *stress* distribution of the two components. According to their various formations it is customary to distinguish diphthongs of falling, rising, and level types. In connection with this only one question arises: In reality what is stress? We usually understand by it the force or strength of the sound, that is, the dynamic factor in speech sounds. A great number of phonetic text-books compared and identified stress with accent or prominence. Sweet writes of this dynamic factor as follows: «Force (stress) . . . Physically it is synonymous with the effort by which the breath is expelled from the lungs. Every impulse of force is therefore attended by a distinct muscular sensation. Acoustically it produces the effect known as 'loudness'»⁵³ Viëtor⁵⁴ uses the words «Stärke», «Nachdruck» und «Expirationsstärke»: «Nachdruck besagt so viel wie Expirationsstärke». Jespersen⁵⁵ defines it equally as «Druckakzent, Stärkeakzent, dynamischer Akzent, expiratorischer Akzent, engl. stress» Jones in his *Phonetics*⁵⁶ makes the following identification of stress and loudness: «*Stress* is defined as the degree of force with which a

⁵⁰ R. O. L. Curry—E. G. Richardson: The Application of the Cathode Ray Oscillograph in Speech Analysis. *Journal of Physiol.* 83, 1935, pp. 45—46.

R. Curry: Speech Recording and Analysis with the Cathode Ray Oscillograph. *Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale* 11, 1935, pp. 107—118.

⁵¹ Lajos Hegedűs, *Kinematographie der Mundlippen während der Artikulation.* *Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale* VIII—IX, 1933, pp. 82—85.

⁵² Lajos Hegedűs: *Hangnyomásmérések* (Sound Pressure Measurements), NyK. LVI, 1954, pp. 181—214. (In Hungarian.)

⁵³ H. Sweet: *A Primer of Phonetics.* Oxford, 1892, p. 44.

⁵⁴ W. Viëtor: *Elemente der Phonetik.* Leipzig, 1894, p. 276.

⁵⁵ O. Jespersen: *Lehrbuch der Phonetik.* Leipzig, 1904, p. 114.

⁵⁶ D. Jones: *An Outline of English Phonetics.* Leipzig, 1949, p. 227.

sound or syllable is uttered . . . it involves a strong force of exhalation, and consequently generally gives the objective impression of *loudness*».

Dieth⁵⁷ describes stress with the expressions «dynamischer, expiratorischer oder Druckakzent». In Forchhammer⁵⁸ we find the following definition : «Was nun zuletzt den *dynamischen Akzent* betrifft, so bezieht sich dieser hauptsächlich auf den *Stimnton*, der . . . auf verschiedene Weise verstärkt werden kann».

According to József Balassa (NyK. XXI, pp. 401—402) : «The force of the sound is most properly called stress». Antal Herger (in his General Phonetics, Budapest, 1929, p. 19) writes the following about it : «In order to make our speech organs vibrate . . . we have to push articulation air with a certain force out of our lungs ; this we usually call stress». According to Gyula Lazicius (in his Fonetika [Phonetics], Budapest, 1944, p. 173) : «In order to change stress . . . nothing is required but that the speaker should increase or decrease the formative energy». Géza Bárczi (in his Fonetika [Phonetics], Budapest, 1951, p. 32.) also defines this concept in a similar way : «Sound force is usually called stress».

Both the Hungarian and foreign specialists regard stress as a dynamic quality of the speech sound. «Stress», «intensity», «dynamic accent», «sound force», «sound energy» all mean the same from a linguistic point of view : a characteristically rising and intensified form of sound force which can be perceived through hearing.⁵⁹

Our organs of speech can therefore form speech sounds with various degrees of force ; they spread in the air in the form of condensation and rarefaction of the air, and the condensations have various pressure conditions which are called sound pressure. In physics too, the force or intensity of a sound can be computed from sound pressure in ergs or microwatts. Sound

⁵⁷ E. Dieth : Vademecum der Phonetik. Bern, 1950, p. 74.

⁵⁸ J. Forchhammer : Allgemeine Sprechkunde. Heidelberg, 1951, p. 118.

⁵⁹ Recent experimental phonetic examinations have shown that «*stress*» or «*sound force*», this dynamic quality of the sound, cannot be identified with the concept of «*accent*» or «*prominence*». In my forthcoming article «*Hangnyomásmérések*» («*Sound Pressure Measurements*», to appear in NyK.) I point out in detail that where we find a high decibel (db) value on the sound pressure curves we do not necessarily perceive accent or prominence. For this reason, in an earlier paper, «*A magyar nemzeti versritmus kérdése*» (The Problem of the Rhythm of Hungarian National Verse, Pécs, 1934, p. 6). I separated *stress*, that is, a dynamic sound quality in the strict sense of the word, which can be measured with a level recorder, from *accent*, or *prominence*, in the formation of which several factors other than stress can play a part in various degrees, such as pitch, length, formants of the tamber etc. (See the relevant part of my paper) «*Magyar hanglejtésformák grafikus ábrázolása*» (The Graphic Representation of Hungarian Intonation Forms), Budapest, 1930, pp. 83—84. A similar standpoint is taken by Ida C. Ward in her work «*The Phonetics of English*» (Cambridge, 1952, p. 156) : «Recent investigations go to show that the effect of prominence is produced by the very intimate combination of length, stress, pitch, and inherent sonority of sounds, i. e. a sound or syllable has prominence when it stands out from its neighbours because 1) it is more sonorous, 2) it is longer, 3) it is louder, because of greater breath force, or 4) it has a different pitch . . . the general effect of accent is often due to a combination of two or more of them».

level recorders are made by taking into consideration the perceptive capacity of the human ear; they are built up in such a way that the factor of inertia which is to a certain extent characteristic of the human ear is smaller in the instrument than in the human ear. According to Lübecke⁶⁰ the various types of objective sound level recorders generally imitate the properties of the human ear so well that their data are in good agreement with the mean value of numerous subjective measurements.

The sound pressure records therefore register accurately in conformity with the perceptive capacity of our ears the dynamic progress of the sound. Where a higher decibel (db) value is found, there the stress is greater, and vice versa. But in defining diphthongs I have found that, for the time being we must accept a value of 2–3 decibels as the band of oscillation because our ear is less trained in estimating force oscillations than *e. g.* in estimating tambers. On the other hand, I consider it indubitable that after some ear-training this band of oscillation can be considerably narrowed. This means that if *e. g.* the first element of the diphthong *uo* is 12 decibel and the second 15, then as regards stress it can be qualified as slightly rising or very often level because in our perception the effect of the 3 decibels does not always bring a definitely observable difference in sensation. This is also to a large extent connected with variations in sonority and pitch, and we feel uncertainty when making our estimations, especially if the length of the first element is in addition ultra-short. If, however, the first element is 12 decibels, and the second 17, then the 5 decibel difference in pressure produces a conspicuous difference in sensation, and *the greater the decibel difference between the two elements, the more accurately can we perceive stress direction.*

We have also to know in connection with sound pressure measurements that even if we were to form the speech sounds with entirely equal muscular force (respiratory muscles, laryngeal muscles, etc.), we should, with the air leaving our mouths or noses, get sound pressure values of various sizes according to tamber types. This is because the pressure conditions of the articulation air leaving the larynx is modified by the peculiar physiological mode of formation of the various speech sounds. The path of the articulation air is in various ways and to various degrees blocked by the several organs forming and modifying speech sounds by which means they so to speak filter the sound or absorb some of its energy. Our sound-forming mechanism, as I have pointed out⁶¹, has numerous sound-absorbing physiological filters. Such are: *a*) the *false vocal cords*, which approach each other during the formation of close

⁶⁰ E. Lübecke, Objektive Lautstärkenmessungen. Proceedings of the Third International Congress of Phonetic Sciences, pp. 110–118.

⁶¹ Lajos Hegedűs, Röntgenfelvételek a száj- és garatüreg változásairól magánhangzók képzése közben (Radiographs on the Changes of the Oral and Pharyngeal Cavities during Vowel Formation. NyK.L, 1936, p. 117. (In Hungarian.)

vowels, and move away from each other in open ones ; b) the *epiglottis* and the *Wrisberg cartilage* ; c) the *lateral plicae of the soft palate* ; d) the *soft palate* ; e) the *root of the tongue* and the *pharynx wall* ; f) the *back of the tongue* and the *soft palate* ; and last g) the *lips* which act in different ways when forming the tamber of each vowel.

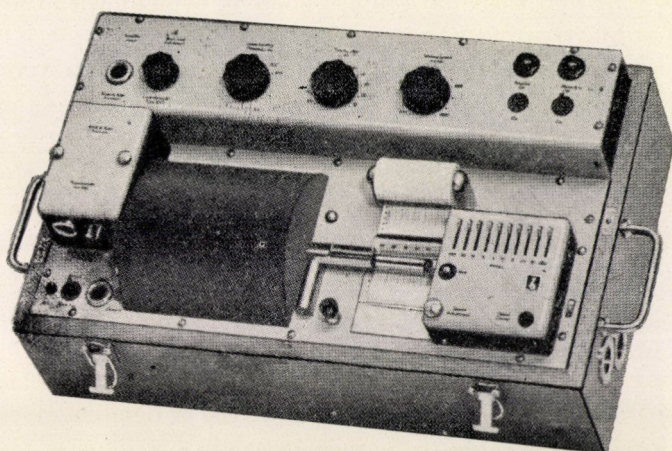


Fig. 5 a

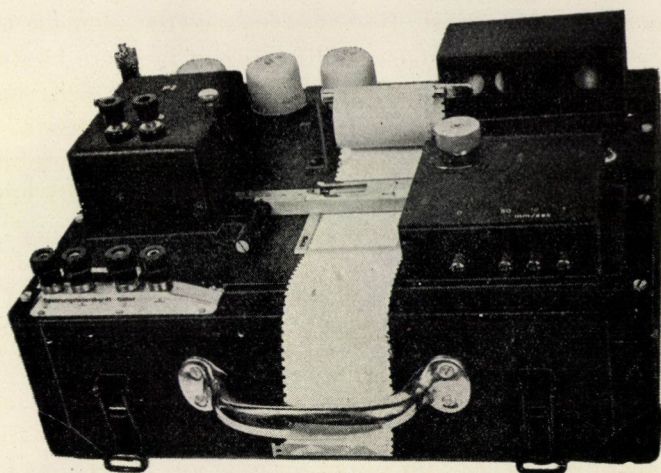


Fig. 5 b

If the path of the articulation air is free — as *e. g.* in *á* — less energy is lost than when it must pass through a narrow channel — as *e. g.* in *i* or when its path is blocked — as in *p*. It is natural that *á* has a greater average sound pressure than *i*, and *i* a greater than *p*, in the case of a muscular movement of equal force. Hence the concept of sonority.

It is, therefore, understandable that the component of the diphthongs formed with the sound element *u* generally represents a smaller pressure value (the diphthong *uo* in Western Transdanubia and the diphthong *ou* in the region beyond the Tisza). The smaller sound pressure accompanies the lesser sonority value and smaller average energy of the *u*, as observers have in general perceived. It also follows from this that *e. g.* the first element of the diphthong *ié* has, as a matter of course, the possibility of smaller average pressure value than the sound *é*, and the position is much the same when in our dialects it appears in the *éi* form.

Of course, this possibility, which is inherent in the vowels, can be modified by idiomatic usage, the emphasis and affect, if we form the more strongly filtered sounds with greater energy.

I made the sound pressure measurements in the Phonetic Laboratory of the Linguistic Institute of the Hungarian Academy of Sciences with Brüel and Kjaer's High Speed Level Recorder (type BL-2301 [Fig. 5a], with a potentiometer of 50 db log range, a recording speed of 600 to 700 db/sec, a paper speed of 100 mm/sec), and Neumann's Dämpfungsschreiber (type RFT [Fig. 5b] DSch 1—1a). I made all the records by transmission from the magnetophone.

The maximal recording speed of the Brüel—Kjaer apparatus is 1000 db/sec, whereas that of the Neumann Dämpfungsschreiber is only 333 db/sec. Level recorders of high recording speed are actually the most suitable for picking up those pressure oscillations changing quickly in time which are observable during the formation of diphthongs. For this reason I publish on the following pages the pressure curves made with the Brüel—Kjaer apparatus only. The pressure curves give a reliable indication both of stress conditions and of the lengths of the various sound-elements, yet I made a more exact definition of the length not on the basis of sound pressure curves but on that of oscillogrammes and kymogrammes because it is a much easier task to define the tambers by following the vocal profiles.⁶²

On the following pages I publish the absolute lengths of various sounds ($\varphi = 1/100$ sec), that is, the actual time required by the speaker for the formation of the speech sound in the given situation. The absolute lengths of the sounds can, however, be modified by several factors such as speech speed, emotion, accent, speech situation, etc.; that is why these values can only be compared with each other in the same environment. On the other hand, in the case of diphthongs, the absolute values give us reliable information on the correlations of the components because both elements always occur

⁶² E. W. Scripture: Die Natur der Vokale, Zeitschrift für Experimental-Phonetik I, 1930, No. 1, pp. 16—33.

Lajos Hegedűs: A beszédhangok természete (The Nature of Speech Sounds). NyK. XLIX, 1935, p. 342. (In Hungarian.)

in the same environment. Of course, here too we have to take into consideration the compensation of length which arises from the tongue position, since a high tongue position is accompanied by a shorter length, and a low tongue position by a longer average length.

(15. IV. 1954.)

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ФОНЕТИКА НА СЛУЖБЕ ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКОМУ АТЛАСУ (I.)

(Р е з ю м е)

Академия Наук в Венгрии под руководством академика Г. Барци шесть лет тому назад начала работу по сбору материалов венгерского диалектологического атласа.

В этой работе принимают участие семь коллекционеров и на местах исследования записывают условной фонетической транскрипцией те слова, грамматические формы и предложения, которые получают в ответ на вопросы анкет по грамматике и по географии слов, отмечая, по возможности, и тонкости артикуляции. В течение работы они должны найти соответствующую форму к приобретенному по слуху акустическому впечатлению и сравнить ее с определенной базой. Это не всегда легкая задача, учитывая, что на месте исследования почти невозможно точно и окончательно определить фонетический характер отдельных говоров.

И сами коллекционеры колеблются, и возникают у них сомнения. В таких сомнительных случаях автор делает фонограмму на месте исследования, которая, независимо от субъективного впечатления, фиксирует объективную, полную и подлинную действительность, и тогда она становится наглядным материалом многочисленного контроля, сравнения и анализа. Главным недостатком имеющихся диалектологических атласов многие видят как раз в том, что диакритические и фонетические знаки не опираются на прочную основу, которую можно было бы проверить и сравнивать; кроме этого не считались с такими органическими факторами выразительной языковой формы, как динамический акцент, интонация и речевой ритм. Таким образом, становится ясна необходимость изготовления фонограмм, применение приборов экспериментальной фонетики, ведь эти фонограммы и будут „акустическими языковыми памятниками” будущих столетий. С самого начала работы по сбору материалов автор собрал речевой материал с говоров различных территорий Венгрии на 900 двусторонних пластинках системы Pyral, Decelith и Gaevafon, диаметром в 30 сантиметров.

Глава 1 содержит метод фонограммозаписи. Здесь автор показывает тот опыт, который он приобрел за пятнадцать лет своей работы над фонограммозаписью.

Глава 2 подробно знакомит с электро-акустическими приборами для изготовления фонограмм, применяемыми Институтом Языкознания Академии наук Венгрии: это портативный станок для звукозаписи на восковом диске Saxograph, магнитный звукозаписывающий и передаточный аппарат Dimafon, портативный ленточный магнитофон системы Eicor, ленточный магнитофон Ferrophon, и высокопроизводительный станок для звукозаписи на восковом диске Gamma. Все эти аппараты служат пособием для закрепления подлинного языкового материала для будущих поколений. Для изучения языка диалектологи до сих пор пользовались главным образом одним источником, а именно: письменными памятниками. Теперь в их распоряжении имеется более непосредствен-

ный и более полный источник: *действительно прозвучавшее языковое высказывание* в виде фонограммы, которая является самым непосредственным, самым оригинальным выражением мысли в языковой оболочке.

Глава 3 трактует субъективный анализ фонограмм. Фонограммы имеют двоякое значение: а) их *субъективный анализ* выясняет проявившиеся в процессе сбора фонетические неясности, обеспечивает единство записей сборочной работы и оказывает серьезную помощь редакторам диалектологического атласа не только в области фонетических сопоставлений, но и в проблемах употребления морфологических форм, а также и в вопросах синтаксической конструкции; б) создают *объективную* базу для *экспериментально-фонетического* анализа различного аспекта, а также базу для лингвистических исследований вообще. С января 1951 года началось регулярное коллективное прослушивание фонограмм, изготовленных по пунктам сбора диалектологического атласа. Каждый из научных работников на данный необработанный текст наводит замеченные им звуковые тонкости. В таких случаях, когда в наблюдениях замечается какое-нибудь отклонение, эти части фонограмм прослушиваются коллективом несколько раз снова, пока спорные явления не уяснятся. Таким путем является возможным не только точное определение фонетических явлений, но и изо дня в день в научных работах утончается чутье к записи и восприятию фонетических тонкостей. Эти коллективные упражнения в записи предоставляют возможность не только однородной работы по сбору материалов для венгерского диалектологического атласа, но и построение работы на единой прочной базе.

Фонограммы дают возможность к изучению вариантов фонем, а также помогают в наблюдении колебания языковых явлений. Различные колебания говоров диалектальных территорий можно разработать и с точки зрения статистической нагрузки, а если прослушаем в области одного и того же говора несколько человек и произведем проверку нагрузки категории фонем, тогда получим поучительную картину действительного употребления языка. Только таким образом можем определить общие нормы языковой действительности, а также зону колебания и предельные границы норм. А это является важной научной задачей, так как по всей вероятности варианты – это самое интересное живое доказательство сложного процесса развития языка. *Одна часть вариантов – это несомненно стмирующие остатки бывшего употребления языка, статистически самая нагруженная категория, с точки зрения повторяемости показывает выдающееся ядро современного употребления языка, а другая часть вариантов – это находящийся в развитии зачаток будущего развития, который может содержать в себе „динамическое ядро” и его направление.* И так для исторической лингвистики необходимо точное знание этих вариантов. Таким образом не можем быть согласны с мнением Трубецкого и его сторонников, считающих варианты явлением исключительно „parole”-а, ибо ясно, что систему „langue”-а в основе характеризуют не только находящиеся в ней статические формы, но также во всякое время обнаруживаемые в ней динамические, находящиеся в движении, колеблющиеся языковые явления.

4-я глава показывает различные возможности объективного анализа фонограмм. В связи с этим автор подробно рассматривает дифтонги венгерских диалектов, ибо у научных работников много трудностей и сомнений возникло в связи с ними. Эти дифтонги автор разбирал следующим образом:

1. *Тембр* а) он старается определить субъективным прослушиванием и многочисленным контролем исследователей, опытных в области фонетики; материал подвергает акустическому анализу при помощи октавофильтра системы Siemens и определяет размещение и размер формантов, образующих тембр;

б) в кимограммах и осциллограммах наблюдает за изменением тембра и модуляции и таким образом делает их наглядными.

в) киносъемкой регистрирует движение губ, характерное при формировании тембра.

2. *Распределение продолжительности* звуков измеряет одной сотой секунды в кимограммах и осциллограммах.

3. Величину распределения давления элементов дифтонга наблюдает по снимкам аппарата системы Brull—Kjaer „High-speed Level Recorder”.

4. Изменение *высоты тона*, мелодии определяет при помощи автоматического прибора, измеряющего высоту тона.

Л. Хегедюш

HONGROIS *TÁBOR* 'CAMP', TURC *TAPQUR**

Par
D. PAIS

L'article récemment publié par Gy. Németh sous le titre de «Neuere Untersuchungen über das Wort *tábor* 'Lager'» (Acta Linguistica AcSH. III, 431—46), ainsi que quelques détails de mon article «Az uráli és altaji *tap* 'fogni' szócsalád» (La famille de l'ouralien et altaïque *tap* 'saisir' ; paru en 1935 : Nyelvtudományi Közlemények¹ XLIX, 295—313 ; en allemand : Die Wortfamilie des uralischen und altaischen *tap* 'fassen' : UngJb. XV, 601—19) m'obligent d'y ajouter mes réflexions.

1. Les données énumérées par Gy. Németh aux points 4—9 de son étude (432—6) suffisent, à mon avis, pour prouver qu'en osmanli *tabor* > *tabur* et *astabor* > *astabur* (*istabur*) sont des mots empruntés du hongrois ; le dernier vient de l'expression *az tábor* 'le camp' (l. c. 435—6).

2. Aux points 10—11 Gy. Németh (436—7) signale la présence en mongol du mot *dabqur* (avec plusieurs variantes), qui est attesté au sens de 'Schicht, Reihe, doppelt, aus mehreren Reihen, Schichten bestehend usw.' de même qu'une donnée du dictionnaire historique du turc au sens de 'eine Heeresabteilung'.

Au point 12 (438) Gy. Németh cite du tchagataï le mot *dapqur* ~ *tabqur* ~ *tapqur*, lui attribuant les significations suivantes : 'Heeresreihe, Linie, Truppe ; eine Truppenabteilung, die auf Recognoscierung oder Raub ausgeschiedt wird' — 'botte, bouquet ; Bündel, Strauss' — 'courroie qu'on passe par le milieu de la selle ; Gürtel am Pferde'.

Au point 14 (439) Gy. Németh renvoie aux données, selon le témoignage desquelles même en osmanli il existe le mot *tapkur* 'petite sangle qui retient la housse d'un cheval' — 'cingula superior, seu supra ephippium ; Obergurt, sopracinghia ; sangle par dessus la selle ; surfaix' et l'expression *diz tapquru* 'Strumpfband', ainsi que, selon les données alléguées au point 16 (440—1), *tapqur* 'ligne ou cercle des chevaux attachés (pour paître) [cf. Radl. : 'die Reihe, die Linie, besonders Pferde oder anderes Vieh in Reihen aufgestellt'] ; sangle, surfaix'.

* Paru en hongrois dans la revue Magyar Nyelv (Juillet 1954. L, 167—9).

¹ = NyK.

Au point 10 (436) et encore à plusieurs reprises (438, 443, 444), Gy. Németh adoptant les vues de M. Räsänen, répète que tchagataï et osmanli *tapqur* ~ *tabqur* (*tarqur*) sont des emprunts d'origine mongole remontant à l'époque des Mongols.

3. Au point 20 de son étude (443) Gy. Németh fait la déclaration suivante: «Les «feux follets» turcologiques qui ont joué un mauvais tour aux auteurs des dictionnaires osmanli, ensuite au professeur J. Melich et à moi-même, n'ont pas épargné mon collègue D. Pais non plus. Il était convaincu, de même que nous-mêmes, de l'identité des deux mots, mais — à l'encontre de notre opinion — il voyait dans *tapqur* et *tabur* deux dérivés du verbe *tap* 'finden, erhalten, erwerben', formés à l'aide des suffixes bien connus *-qur* et *-ur*. (UJ. XV [1936], 608 sq., NyK. XLIX [1935], 302 sqq.) En faveur de cette dérivation semblent militer surtout les données suivantes :

alt. etc. *tabış* 'sich vereinigen' ;

tchag. *dabir* 'Knie' (selon Pais, le sens primitif doit avoir été 'Glieder, Gelenk' ; c'est un dérivé du verbe *tap-*) ;

tel. Radl. *tabir* 'nom d'un jeu ; les joueurs se partagent en deux, les membres de chaque parti se tiennent par la main et s'approchent des adversaires ; celui qui en laisse passer un, doit passer lui-même à l'ennemi (à l'avis de Pais, le sens primitif devait être 'anfassen [en hongrois *fogó, fogódzó* 'tenant qch., s'accrochant à qch.'], d'où 'Reihe, deren Glieder sich bei der Hand anfassen [en hongrois : *fogódzó sor* 'file dont les membres se tiennent par la main'], également du verbe *tap-*) ;

kaz. *tapqır* '-mal' (cf. hongrois *-szor* '-mal' [*-szēr, -ször, -szor*] du mot *szēr* 'Reihe' ; un dérivé du verbe *tap-* qui a gardé son sens primitif de 'Reihe').

A première vue cette explication paraît très plausible et moi-même je n'hésitais pas à l'admettre ; néanmoins, en considération des faits exposés ci-dessus, elle s'avère insoutenable.

Au fond il est presque superflu d'ajouter un commentaire à cette explication ; si je me décide quand même à faire quelques réflexions, c'est que les problèmes à traiter sont en étroite connexion avec mon argumentation. A proprement parler il s'agit du caractère plus ou moins douteux de certaines sources turcologiques et des correspondances du mongol *dapqur* dans les langues turques.»

4. En tout cas c'est pour moi une «circonstance atténuante» ou, si l'on veut, même un honneur d'avoir poursuivi des «feux follets» avec J. Melich et Gy. Németh ou au moins marchant sur leurs pas ; toutefois je persiste à croire que dans les parties turcologiques de mon étude sur la famille de l'ouralien et altaïque *tap* 'saisir' il y a peut-être bien plus que des chimères ou des «feux follets».

En ce qui concerne l'erreur relative au tchag. *dabir* 'genou', j'admets volontiers avec Gy. Németh — qui, à son tour, a repris les vues de J. Thúry

qu'il s'agit d'une simple faute d'impression qui, pendant quelques temps, passait d'un dictionnaire à l'autre. Quant aux autres mots, pour le moment je ne vois aucune raison impérieuse qui m'oblige de renoncer aux vues exposées dans mon étude antérieure.

A ce qui est reproduit par Gy. Németh sous la forme de «alt. usw. *tabiš* 'sich vereinigen'» correspond dans mon étude le groupe de mots suivant : «Par la filière de la signification 'assembler, joindre, se joindre' appartiennent au verbe *tap* 'saisir' : dial. orientaux *tabyš* 1. 'sich vereinigen' ; 2. 'sich versöhnen' (Radl. III, 974) ~ kirgh., sag., koib. *tabys* 1. 'sich vereinigen' ; 2. 'sich versöhnen' (Radl. III, 972) : sur la formation de ces dérivés et de leurs autres significations v. plus haut ; bien que les significations en question puissent s'expliquer aussi par certaines transformations de la signification 'rencontrer', il est plus probable qu'elles dérivent de la signification 'se joindre' | alt., tel. *tabyštyr* 'vereinigen, zusammenbringen, sich vereinigen, anwöhnen lassen' (Radl. III, 975) : sur la formation de ce dérivé et sur ses autres acceptions v. plus haut ; en ce qui concerne la genèse de ces nuances sémantiques, cf. nos remarques sur le mot précédent | osm. *tapa* 1. 'Pfropfen' ; 2. 'Spund' ; 3. 'Zünder (einer Bombe oder Granate)' (Radl. III, 948) ~ osm. *typa* 'Pfropfen, Stöpsel' (Radl. III, 1340) : ces formes peuvent être prises pour des noms déverbaux créés à l'aide du suffixe *-a* (cf. Zajaczkowski 105—7) ; le sens peut dériver de l'acception 'ce qui rentre dedans' | osm., crim. *typqy* 'genau, ganz übereinstimmend' (Radl. III, 1341) : on y observe la présence du suffixe *-gy* des noms déverbaux (cf. Deny 573—6), cf. *tap* 'trouver' > *tapqy* | ouïgK. *tabyš* 'gegenseitiges Vertrauen' : forme créée à l'aide du suffixe *-yš* des noms déverbaux ; pour le sens cf. les verbes *tabyš* ~ *tabys* (plus haut), ainsi que le verbe *tabyštyr* | ouïgK. *taby* 'Einverständnis'¹ ~ ouïgK. *taby* 'mässig' : forme dérivée à l'aide du suffixe *-y* des noms déverbaux (cf. Deny 576—8) ; le sens 'mässig' semble avoir été précédé par la signification 'ce qui rentre dans une certaine mesure' | ouïgK. *tablat* 'einverstanden machen' : < **tabylat* ; forme factitive dérivée de *taby* (cf. le mot précédent) à l'aide du suffixe *-la* des verbes dénominaux | kirgh. *taby* 'Anhang, Familie' (Radl. III, 969) : mot formé à l'aide du suffixe *-y* des noms déverbaux (cf. Deny 576—8) ; au point de vue morphologique et sémantique le mot peut bien s'expliquer par le vocabulaire turc ; cette considération, de même que la présence du mot en kirghiz rendent tout à fait improbable l'hypothèse d'y voir, avec Radloff, un élément emprunté de l'arabe | kaz. *tabyn* 'Herde' (G. Bálint 107) : formé à l'aide du suffixe *-yn* des noms déverbaux (cf. Deny 571—3)² | osm., crim. *tabyn* 'Schar, Herde' (Radl. III, 975) : formé à l'aide du suffixe *-ym* des noms déverbaux (cf. Deny

¹ Selon Radl. III, 969 ouïg. *taby* 'Ergebenheit' serait un mot d'origine arabe. Brockelmann rejette aussi bien la traduction de Radloff que son hypothèse concernant l'origine du mot.

² Comme L. Ligeti a bien voulu me rappeler, le mot existe aussi en russe où табын signifie 'troupeau de chevaux'.

550—2) | alt., tel. *tabalya* 'Strophe' (Radl. III, 968) : on pourrait y voir un dérivé formé à l'aide du suffixe *-al* des verbes déverbaux (cf. Zajaczkowski 126—7) et du suffixe *-ya* des noms déverbaux (cf. Deny 925—6), mais — vu que je n'ai pas une idée nette des corrélations sémantiques — l'appartenance du mot à la famille en question reste douteuse. (NyK. XLIX, 303—4 et UngJb. XV, 609—10.)

J'aurais été content de voir de la part de Gy. Németh une prise de position, soit positive, soit négative, au sujet de mon opinion sur les mots énumérés, car, à mon avis, ce groupe représente le noyau même du problème posé par l'étymologie des mots du type *tapqur* et, en dernière analyse, aussi du terme hongrois *tábor* qui, dans ces conditions devrait s'expliquer par les langues turques.

Dans mon étude précitée j'énumère parmi les dérivés et significations issus de l'aire sémantique 'obtenir — trouver' du verbe *tap* les dérivés suivants : tel., bar., kyz., kirgh., kaz. *tapqyr* 1. 'erfinderisch, scharfsinnig' (Radl. III, 952) ~ tel. *tapqyr* 'Allegorie, Fabel' (Radl. III, 952) ; c'est un nom déverbal muni du suffixe *-qyr* (NyK. XLIX, 302). J'ai l'impression que cette interprétation a été admise aussi par Gy. Németh.

En ce qui concerne tchag., osm. *tapqur* ~ *dabqur* 'file, ligne, troupe', je professe encore les mêmes vues que j'ai exposées dans mon article : de même que kaz. *tapqur* ~ *tabqur* (formatif d'adverbe numéral), c'est un dérivé nominal qu'on doit rattacher au verbe *tap* 'saisir — s'adapter, se joindre' (l. c. 305—6) et non au verbe *tap* 'finden, erhalten, erwerben', comme le veut d'une manière erronée Gy. Németh. Mon opinion paraît confirmée par les données osm. et tchag. qui ont été énumérées par Gy. Németh d'après des sources et des dictionnaire «dignes de foi» et répétée d'une manière plus sommaire par moi-même (v. plus haut).

Quant au tel. *tabir* 'nom d'un jeu...' et du composé *tabir-qoʒon* (cité par Németh) 'chant pour deux chœurs' [!] (selon Németh : 'zweistimmig'), je ne saurais admettre sans réserve que le point de départ doive être cherché dans le '[chant] à deux voix' et non dans la signification 'se tenir par la main' ; autrement dit, je ne crois pas que l'étymologie mongole soit nettement préférable à la tentative de rattacher ces dérivés au verbe turc *tap*.

Je m'inscris donc en faux contre l'étymologie mongole des divers *tapqur* — proposée par Gy. Németh — et aussi contre l'opinion de Németh (438, 444) d'après laquelle kaz. *tapqır* (*tabqyr*) 'mal' et tchag. (Cheik Suleiman) *tabqur* 'idem' seraient d'origine mongole. Ajoutons encore que l'expression kalmuk, citée par Németh, a le sens de 'dreifach', c'est-à-dire 'triple, trois fois autant' et non 'dreimal, trois fois' ce qui est une différence nullement négligeable.

D'une manière générale je ne comprends pas, pourquoi, en cas de correspondances turques et mongoles, il faudrait nécessairement chercher en mongol

ла source des éléments en question, surtout si, comme dans le cas qui nous préoccupe, le mongol n'offre pas d'étymologie plausible (au moins Gy. Németh n'en propose aucune) et si, en revanche, les langues turques nous permettent, selon mes impressions, d'intégrer ces mots dans une famille tout à fait convenable. Je me demande donc, pourquoi ces mots, de même que ceux qui s'emploient au sens d' 'erfinderisch, scharfsinnig', d'une part, et d' 'Allegorie, Fabel', d'autre part, ne pourraient être attribués simplement aux langues turques.

5. En ce qui concerne le terme hongrois *tábor*, je le considère comme un mot d'origine turque qui a pénétré dans notre langue avant la conquête arpadienne ou pendant la seconde période de nos relations avec les peuples turcs (notamment avec des éléments péchéniens, comans et ouz), comme forme d'origine, on peut proposer aussi bien *tabyr* que *tabur*.

*

J'espère que Gy. Németh ne tardera pas à intervenir pour contribuer à l'éclaircissement des problèmes esquissés ci-dessus et aussi d'autres questions qui méritent également d'être mises sur le tapis.

(22. III. 1955.)

ВЕНГРО-ТАТАРСКОЕ СЛОВО *TÁBOR*, ТУРКО-ТАТАРСКОЕ *TAPQUR*

(Резюме)

Автор в отличие от взглядов профессора Ю. Немет, выдвинутых в статье «Neuere Untersuchungen über das Wort *tábor* 'Lager' — Новые исследования по происхождению слова *tábor*», настаивает на своём мнении, высказанном в журналах *Nyelvtudományi Közlemények* XLIX и *Ungarische Jahrbücher* XV (Az uráli és altaji *tap* 'fogni' szócsalád — Die Wortfamilie des uralischen und altaischen *tap* 'fassen'), согласно которому чагатайское и турецкое *tapqur* 'Reihe', Linie, Truppe' образовалось при помощи суффикса *-qur* от основного слова-глагола *tap* 'хватать, приспособляться'; следовательно слово *tapqur* автором не считается словом монгольского происхождения. Автор объясняет и некоторые другие тюркские слова, считая их образованными словами от того же глагола при помощи вариантов *-qur* ~ *-yur* ~ *-ir* ~ *-ur* суффикса *-qur*. «Что же касается венгерского слова *tábor*, я считаю его словом тюркского, даже древнетюркского происхождения, попавшим в венгерский язык или до завоевания нынешней территории Венгрии, или же принадлежащим к среднему слою слов тюркского происхождения в венгерском языке. Источником слова можно считать либо тюркский *tabyr*, либо *tabur*.»

Д. Пайж

DIE HERKUNFT DES UNG. WORTES *TÁBOR*

Der Aufforderung von Prof. Pais, mich in der Frage nach der Herkunft des ungarischen Wortes *tábor* von neuem zu äussern, komme ich bereitwillig nach, aber leider bin ich nicht in der Lage, etwas Neues zu sagen, da ich keine neuen Belege habe. Auf Grund der in meiner Abhandlung *Acta Lingu. Hung. III*, 431—446 angeführten Belege kann ich nur wiederholen, was ich dort bewiesen zu haben glaube. Ich sehe vorläufig keine Möglichkeit, das Wort aus dem Türkischen zu erklären.

Die Sache steht kurz zusammengefasst wie folgt.

Das osmanisch-türkische *tabur* 'Wagenburg usw.' ist ungarischen Ursprungs. Man kann auch das tschagataische *tapqur* 'Truppe' nicht als Etymon des ungarischen Wortes betrachten. Es ist im Türkischen ein auf einem kleineren Gebiete gebrauchtes mongolisches Lehnwort, hat nicht die Bedeutung 'befestigtes Lager', seine lautliche Entsprechung ist wegen des -q- nicht ohne weiteres klar und ist in den türkischen Mundarten, z. B. den kiptschakischen, die es der ungarischen Sprache weitergeben könnten, nicht vorhanden. Das türkische *tapqur*, *tapqır* '-mal' ist gleichfalls auszuschalten. Es ist ein Wort mongolischer Herkunft, und auch wenn das nicht der Fall wäre, wäre es ganz ungeeignet zur Erklärung des ungarischen Wortes. Dasselbe kann man vom türkischen Worte *tabır* 'ein Spiel in zwei Reihen' sagen. Es ist ein Wort mongolischer Herkunft, — und wenn nicht, so wäre es bestenfalls nur als eine fern stehende, indirekte Entsprechung des ungarischen Wortes zu betrachten. Es gibt aber keine direkte, überzeugende Entsprechung im Türkischen für das ungarische *tábor*. Diesem Mangel kann auch die sorgfältigste Zusammenstellung der Ableitungen des türkischen Zeitwortes *tap* 'finden' nicht abhelfen. Wenn wir eine annehmbare türkische Entsprechung für das ungarische *tábor* fänden, so würde ich sie — genau so wie Prof. Pais — herzlichst willkommen heissen.

J. Németh

(24. IV. 1955.)

О ПРОИСХОЖДЕНИИ ВЕНГЕРСКОГО СЛОВА *TÁBOR*

(Резюме)

Автор в своем ответе на примечания профессора Д. Пайж высказывается в том смысле, что он и в последнее время не находил данных для необходимости изменения своего мнения о происхождении венгерского слова *tábor* (см. *Acta Linguist. Hung. III*, 431—446). Он повторяет: турецкое слово *tabur* 'Wagenburg и т. д.' — венгерского происхождения. Чагатайское слово *tapqur* 'Truppe' — заимствованное слово, монгольского происхождения, оно не обозначает «укрепленный лагерь», и его нет в тех тюркских диалектах, из которых венгерский язык мог бы его получить. В тюркских языках не удалось обнаружить такое слово, которое действительно соответствовало бы венгерскому слову *tábor*.

Ю. Немет

PROF. B. HAVRÁNEK ÜBER DIE HERKUNFT DES WORTES *TÁBOR*.*

Das europäische Wanderwort *tábor* nimmt einen sehr vornehmen Platz in der sprachwissenschaftlichen Fachliteratur ein. Schon die Debreziner Grammatik (1795) erwähnt seine Herkunft, und auch seither sind unzählige Versuche angestellt worden, um die Herkunft dieses Wortes zu klären. Zwei Meinungen standen einander gegenüber. Nach der einen hängt das Wort *tábor* mit der biblischen Benennung *mons Thabor* zusammen, während es nach der zweiten Meinung aus dem türkischen Appellativ *tabur* abzuleiten ist.

Unter den bisherigen Erörterungen sind besonders die Artikel von Karel Titz (Listy filologické LX/1933 ff), derjenige von Johann Melich, einer von Julius Németh (Ung. Jahrb. XV./1935 und Magyar Nyelv XXXI.1935) und der von D. Pais (Ung. Jahrb. XV.1936) von Bedeutung.

Nach Titz ist die Herkunft des tschechischen Appellativs *tábor* im biblischen Namen der befestigten Stadt *Tábor* (genauer *Hradiště hory Tábor* 'Burgstätte auf dem Berg Tábor') zu suchen, die zum ersten Mal vom hussitischen Feldherrn Žižka 1420 so genannt wurde.

Johann Melich und Julius Németh nehmen zu gleicher Zeit für die türkische Abstammung des Wortes (*tapqur* > *tabur* 'Gürtel, Wagenburg') Stellung; demnach sei dieses Wort in die meisten europäischen Sprachen zum Teil mittelbar, zum Teil aber unmittelbar aus dem Ungarischen übernommen worden.

Eine neuere Wendung wurde auf dem Gebiete der Untersuchung dieses Wortes durch die Forschungen von Julius Németh herbeigeführt — (Neuere Untersuchungen über das Wort *tábor* 'Lager', Acta Linguistica Hung. III. 1953), — durch den Nachweis, dass das Wort *tabur* aus dem Ungarischen ins Osmanli (in der Form *astabur* ung. *az tábor*) gelangt ist, und auch das erst zur Zeit der türkisch-ungarischen Kriege. Er weist ferner nach, dass das aus dem Mongolischen übernommene tschagataische *tapqur* vom osmanischen *tabur* und vom ungarischen *tábor* vollkommen unabhängig ist.

Obwohl Julius Németh sich mit dem Verhältnis des ungarischen und tschechischen Wortes *tábor* nicht befasst, so weist er doch auf die wichtige Tatsache hin, dass der Hauptfehler der türkischen Ableitung von Johann Melich hinfällig geworden ist; es wurde nämlich in der Zwischenzeit nachgewiesen, dass der aus dem Jahre 1383 stammende Beleg, der das Vorhandensein des Wortes in der ungarischen Sprache bezeugt — in Wirklichkeit eine nachträgliche Eintragung aus dem XVI. Jahrhundert ist.

* Havránek, Bohuslav: Původ slova *tábor* „ležení“ [Herkunft des Wortes *tábor* 'Feldlager, Lager']. Naše řeč XXXVIII. 1955, Nr. 1—2, 2—12.

Im Anschluss daran und den Spuren von Titz folgend hat jetzt Bohuslav Havránek die Belege gesucht, die die tschechische Herkunft des Appellativs *tábor* beweisen.

Er führt aus, dass die heutige appellativische Bedeutung des Wortes das Ergebnis einer geschichtlichen Entwicklung ist, und dass die Verwandlung des hussitischen Ortsnamens *Tábor* in ein Appellativ von dem Lager der Gegner der Hussiten ausgegangen ist: man übertrug den Ortsnamen *Tábor* auf dessen Einwohner, später auf die Befestigung, und so bildete sich allmählich seine jetzige appellativische Bedeutung aus. So erwähnt z. B. eine tschechische Angabe aus dem Jahre 1423: *přišel . . . k Táboróm* 'er kam zu den Táborern'; auch das *novum Thabor* aus dem Jahre 1421 bezeichnete keinen geographischen Namen mehr, sondern offenbar ein 'befestigtes Lager'. Doch kommt das Wort *tábor* zu gleicher Zeit schon in einer neueren Bedeutung vor: „befestigte Garnison“ und „Wagenlager“. Solche sind z. B. der polnische Beleg aus dem Jahre 1424 (*thabor congregare*), ferner je ein tschechischer Beleg aus den Jahren 1431 und 1486. Schliesslich wird das tschechische Wort in der Bedeutung 'Lager' in der zweiten Hälfte des XVI. Jahrhunderts allgemein (1564, 1568 usw.). — Dies ist nach Havránek der Ursprung des sich sodann allmählich verbreitenden Wortes *tábor*.

B. Havránek unterstützt die tschechische Herkunft des Wortes *tábor* auch mit morphologischen Argumenten, nämlich mit den Formen *tábora*, Gen. sing., und *v táboře*, Loc. sing., die sein hohes Alter beweisen; die neueren Lehnwörter (des XVI. Jahrhunderts) weisen nämlich in Gen. ein *-u* auf (z. B. *z gruntu*.).

Bohuslav Havránek knüpft also die Herkunft des Wortes *tábor* an die tschechische hussitische Bewegung und weist das kontinuierliche appellativische Vorkommen des Wortes im Tschechischen seit dem XV. Jahrhundert nach.

P. Király

ПРОФЕССОР БОГУСЛАВ ГАВРАНЕК О ПРОИСХОЖДЕНИИ СЛОВА *TÁBOR*

(Резюме)

Профессор Богуслав Гавранек в журнале *Naše řeč* (т. XXXVIII, 1955 г.), принимая во внимание высказывания профессора Ю. Немец, занимается вопросом происхождения чешского имени нарицательного *tábor* и приходит к следующим выводам: Чешское слово *tábor* было первоначально названием населенного пункта, а его нарицательное значение получилось как результат чешского исторического языкового развития. Название гуситского населенного пункта *Tábor* перенесли на его обитателей, потом на крепость, и название стало употребляться и в значениях «укрепленный гарнизон», «загороженный повозками укрепленный лагерь». Наконец чешское слово *tábor* становится общим во второй половине XVI столетия в значении 'лагерь'.

П. Купай

COMPTES-RENDUS

TROIS ÉTUDES DE A. I. EFIMOV SUR LA LANGUE LITTÉRAIRE RUSSE*

1. Dans ce qui suit nous allons passer en revue trois travaux de A. I. Efimov pour révéler à nos lecteurs non seulement les qualités personnelles d'un remarquable spécialiste de l'étude de la langue littéraire, mais aussi l'intérêt qui, en U.R.S.S., se montre pour les recherches stylistiques. Les ouvrages que nous désirons analyser forment une sorte de tryptique. La première étude est consacrée aux problèmes généraux de l'examen scientifique de la langue des œuvres littéraires ; la deuxième traite d'une question plus spéciale, notamment de la langue satirique de Saltykov-Chtchedrine ; enfin la troisième qui, à proprement parler, est une série de conférences («Курс лекций»), embrasse presque toute l'histoire du russe littéraire, des monuments du moyen âge aux produits de l'époque soviétique. Comme on voit, les trois ouvrages se complètent réciproquement ou, pour mieux dire, les deux derniers servent à illustrer de maints exemples l'application des principes exposés dans le premier ; en même temps, considérés dans leur ensemble, ils donnent — vu qu'il s'agit d'ouvrages presque simultanément parus — un tableau fidèle de la largeur de vue et de la souplesse intellectuelle de leur auteur.

2. Le premier ouvrage comprend, outre une brève préface, six chapitres. Tout d'abord, un rapide coup d'œil sur les tâches de la stylistique et, d'une manière plus générale, de l'étude de la langue littéraire à la lumière des travaux linguistiques de I. V. Staline, ensuite des chapitres consacrés tour à tour aux moyens offerts à l'écrivain par la langue nationale (общенародный язык), les jargons sociaux et les ressources phraséologiques. Aux derniers chapitres l'auteur envisage les problèmes du côté opposé, précisant d'abord l'attitude de l'écrivain vis-à-vis de la langue commune, ensuite quelques aspects caractéristiques de ce que A. Albalat avait jadis nommé «le travail du style» (Писатели

* La présente esquisse est fondée sur les travaux suivants: Об изучении языка художественных произведений. Москва. 1952. Учпедгиз. 142 p. — Язык сатиры Салтыкова—Щедрина. Издательство Московского Университета. 1953. 494 p. — История русского литературного языка. Курс лекций. Издательство Московского Университета. 1954. 431 p.

о работе над языком художественных произведений. Об изуч. р. 127—142).

Inutile de dire que nos réflexions ne peuvent point avoir la prétention de refléter tout ce qu'il y a de nouveau dans ces six chapitres denses et même un peu touffus ; nous essayerons pourtant d'analyser au moins les deux premiers, ainsi que quelques détails particulièrement saillants des quatre autres.

3. Au chapitre I^{er} A. I. Efimov présente d'une manière saisissante l'intérêt de l'étude de la langue littéraire dans l'esprit de l'enseignement stalinien. S'opposant aux thèses des marristes concernant le caractère de classe (классовость) de la langue, il constate que la langue littéraire, au lieu d'être l'idiome d'une classe dominante, s'appuie largement sur les ressources de la langue nationale qui sont continuellement développées, raffinées et enrichies par l'art des écrivains (connu en russe sous le beau nom de речетворчество, cf. Об изуч. 8). Mais l'intérêt qui s'attache à l'étude de la langue littéraire n'a pu être apprécié à sa juste valeur qu'après la faillite de la doctrine marriste, c'est-à-dire après le grand tournant de 1950. Si actuellement la langue d'un écrivain se présente à nos yeux comme un terrain exposé aux influences les plus diverses, c'est qu'en réalité, il s'agit d'un singulier croisement où entrent en jeu la littérature, c'est-à-dire une catégorie ressortissant à la superstructure, et la langue, c'est-à-dire une catégorie qui, d'après l'enseignement de I. V. Staline, n'y ressortit point. D'où aussi la tâche complexe et délicate qui s'impose au spécialiste de la langue littéraire : celui-ci, pour s'en acquitter honorablement, ne peut se fier ni aux méthodes d'histoire littéraire, ni aux procédés d'une linguistique routinière, mais doit s'engager hardiment dans les voies de la stylistique, c'est-à-dire d'une discipline qui résulte, conformément au but à atteindre, d'une ingénieuse synthèse de la linguistique et de l'histoire littéraire.

4. Mais qu'est-ce que la stylistique ? Que de fois on a essayé de la définir ! Conscient du fait que tout essai de définition aboutirait nécessairement à une simplification du problème, A. I. Efimov préfère ne proposer aucune définition nouvelle ; en revanche, il résume en neuf points les prémisses de l'étude scientifique de la langue d'un écrivain (8—10). Tout d'abord, en bon marxiste, il exige ce qu'il appelle знание эпохи, c'est-à-dire la connaissance précise et approfondie de l'époque où l'art d'un écrivain s'est cristallisé ; sans la connaissance de ce cadre il est impossible de déterminer le rôle de l'écrivain dans l'évolution de la langue nationale. Mais les généralités ne peuvent point contenter la curiosité du spécialiste de la stylistique ; il doit avoir une idée précise aussi de l'état de la langue littéraire qui servait de milieu à l'écrivain et surtout des divers styles (style poétique, prose, journalisme, style scientifique, etc.) qui s'y pratiquaient. Tout ce qui concerne la «stratigraphie» des styles, est d'un intérêt particulier

pour l'historien de la langue littéraire, puisqu'il se propose d'examiner l'attitude d'un écrivain vis-à-vis des tendances les plus variées. Mais la connaissance de la langue écrite ne suffit guère, en elle-même, au spécialiste de la stylistique ; en outre, conformément aux points 3 et 4 du programme de travail, il doit s'initier à la langue parlée de l'époque et aux jargons des professions les plus diverses ; sans la connaissance de ces sphères d'un état de langue, il ne saurait saisir ce qu'il y a d'expressif et de caractéristique par ex. dans les propos des personnages d'un roman, c'est-à-dire dans ce que les philologues soviétiques, guidés par une savante «sociologie de la littérature», distinguent soigneusement de *l'авторская речь*, c'est-à-dire de la «langue de l'écrivain».

Que d'exigences déjà, en peu de paroles, que de tâches imposées aussi bien aux linguistes qu'aux historiens de la littérature ! Mais le programme n'est pas encore terminé : ses trois derniers points s'adressent tout particulièrement aux linguistes à qui A. I. Efimov demande de compléter l'outillage du spécialiste de la stylistique. Car c'est aux linguistes d'élaborer d'abord une théorie générale de la stylistique, de fournir ensuite des éclaircissements sur l'état du lexique fondamental aux époques successives de l'évolution de la langue nationale et d'offrir enfin un panorama des ressources grammaticales qui sont à la disposition d'un l'écrivain à un moment donné.

Evidemment, toutes ces questions mériteraient, au moins dans la seconde édition du petit livre, une exposition plus ample ; on aimerait, par exemple, connaître l'opinion de A. I. Efimov sur le traité de stylistique de A. N. Gvozdev¹ et savoir, dans quelle mesure il est d'accord avec E. Riesel sur les principes appliqués par celle-ci à l'étude de la stylistique allemande.² En ce qui concerne les recherches lexicales, A. I. Efimov renvoie à l'insuffisance des sources lexicographiques existantes,³ mais il ne précise pas ce qu'il attend des dictionnaires des écrivains (en particulier du dictionnaire de la langue de Pouchkine), du dictionnaire de l'Académie des Sciences de l'U.R.S.S. et du nouveau *Толковый словарь* en préparation. En matière de grammaire, les préférences de l'auteur gagneraient également à être formulées d'une manière plus précise, vu qu'on possède déjà plusieurs grammaires scientifiques du russe contemporain.⁴

¹ Cf. *Очерки по стилистике русского языка*. Москва, 1952, Изд-во ПН РСФСР. Voir aussi le compte-rendu critique de V. V. Vinogradov : *Вопр. Языкозн.* 1952, fasc. 6, 136—44.

² *Abriss der deutschen Stilistik*. Moskau, 1954. Verlag für fremdsprachige Literatur. Библиотека филолога. En ce qui concerne les vues de E. G. Riesel sur les problèmes généraux de la stylistique cf. son article *Проблема стиля в свете трудов И. В. Сталина по вопросам языкознания*. *Иностр. языки в школе*. Москва, 1952, fasc. 2.

³ Traitant des problèmes lexicaux des recherches stylistiques, il ajoute : «Задача эта (= l'étude du lexique fondamental d'une époque) осложняется тем, что словари русского языка не дают об этом отчетливого представления» (Об изуч. 10).

⁴ Nous pensons surtout à deux ouvrages : d'une part, à la grammaire publiée par l'Académie des Sciences de l' U. R. S. S. (*Грамматика русского языка*. Т. I, 1952; Т. II/1, 2, 1954), d'autre part au *Современный русский язык*. Морфология (Издательство Московского Университета, 1952).

4. Ceci dit, A. I. Efimov aborde une question beaucoup plus délicate qui, outre son importance idéologique, relève aussi de la terminologie de la stylistique : il essaie d'apporter quelques précisions à ce qu'il faut entendre par le terme russe стиль. A son avis, même les définitions les plus récentes se contredisent, puisque, à propos d'un écrivain, on entend par «style» tantôt la synthèse de toutes les particularités d'une œuvre littéraire (idées, sujets, caractères, composition, langue)⁵, tantôt, en un sens plus restreint, le système des «moyens d'expression d'une certaine vision du monde».⁶ Pour mettre fin aux incertitudes, l'auteur propose de distinguer, suivant l'exemple de Béliński et beaucoup d'autres critiques russes, deux notions : слог et стиль. En vertu de cette distinction, le terme стиль ne s'appliquerait qu'aux diverses variétés de l'usage de la langue écrite, tandis que le terme слог impliquerait un choix individuel parmi les moyens d'expression et se rapporterait exclusivement à la langue d'un écrivain (Об изуч. 11). Ce que celui-ci choisit, en vue d'un certain but, du trésor commun d'une langue nationale, servira à distinguer sa *voix* (голос) de celle d'autres écrivains.

Tout bien considéré, A. I. Efimov est d'accord avec ceux qui voient dans le style individuel l'effet et le résultat d'un *choix* ; c'est précisément ce choix qui oblige l'auteur de faire au moins une brève remarque sur la contribution des conditions de classe à la cristallisation des «manières» individuelles. La langue, enseigne-t-il, n'est point un phénomène de classe, mais un phénomène lié à l'ensemble d'un peuple. Par conséquent, elle se montre indifférente vis-à-vis des classes. Mais celles-ci, à leur tour, ne sont point indifférentes vis-à-vis de la langue : au contraire, elles s'efforcent de s'en servir conformément à leurs intérêts. D'où dans les œuvres littéraires et en journalisme («в публицистике», Об изуч. 11) la tendance qui marque d'une certaine empreinte la langue d'un auteur et des personnages créés par lui. Tout cela résulte, bien entendu, du croisement des catégories de superstructure et de «non-superstructure», et c'est précisément en quoi réside l'intérêt de l'étude du style individuel considéré comme phénomène étroitement lié à une certaine vision du monde et à une certaine méthode artistique.⁷

⁵ «Стиль — это единство всех элементов произведения : единство идейно-художественных особенностей, обнаруживающихся во всём творчестве писателя, включая сюда идеи, темы, характеры, композицию и язык» (Об изуч. 10).

⁶ C'est ainsi que, selon le renvoi de A. I. Efimov (Об изуч. 10—11 avec note), V. V. Vinogradov définit le style d'un écrivain («Система средств выражения определённого мировоззрения»). V. l'article de l'académicien V. V. Vinogradov : Значение работ И. В. Сталина для развития советского языкознания. Москва, 1951, 58.

⁷ D'après A. I. Efimov, «язык — явление не классовое, а общенародное. Он равнодушен к классам. Но классы, как учит И. В. Сталин, неравнодушны к языку. Они стремятся использовать язык в своих интересах. В художественных произведениях, а также в публицистике это стремление использовать язык в классовых интересах накладывает определённую печать на язык автора и речь персонажей. По этому вполне понятен интерес стилистов к изучению словесно-художественного стиля писателя и к эволюции этого (тиля, тесно связанной с развитием мировоззрения автора и художественного метода Об изуч. 11).

5. Arrêtons-nous ici un instant pour voir, si la distinction proposée par A. I. Efimov écarte réellement les incertitudes et les difficultés de terminologie. Supposons que le terme *слог* soit réellement apte à exprimer ce qu'il faut entendre par «style individuel». Mais est-ce que le terme *стиль* recouvre des phénomènes absolument homogènes, des phénomènes susceptibles d'être opposés dans leur ensemble au *слог*? Pour répondre à cette question, il n'est pas inutile de rappeler que la notion de *стиль* de A. I. Efimov repose entièrement sur une définition émise en 1946 par V.V. Vinogradov (v. Об изуч. 8). Selon cette définition, il faudrait entendre par *стиль* deux espèces de style non-individuel : d'une part, le style particulier d'un genre littéraire, d'autre part, le style propre à une sphère donnée de l'activité humaine (styles télégraphique, bureaucratique, etc.).⁸ C'est précisément pourquoi, Efimov n'a pas réussi à mettre fin à l'ambiguïté du terme *стиль* ; sans doute a-t-il définitivement écarté de la terminologie de la stylistique l'acception embrassant aussi des éléments extra-linguistiques (idées, sujets, caractères, etc.), mais, en dernière analyse, il a abouti à une nouvelle ambiguïté qui flotte entre les styles propres aux divers genres littéraires et certains types de langage caractérisant les différents domaines de l'activité humaine. Naturellement, dans ces conditions reste à voir, s'il est avantageux d'opposer à une notion plus ou moins homogène comme le *слог* deux notions très différentes (styles des genres ; styles des sphères d'activité) qui ne sont réunies qu'au moyen d'une dénomination commune.⁹ Sous ce rapport nos réserves ne semblent point isolés ; n'oublions pas que déjà au cours de la discussion suscité par l'ouvrage de A. I. Efimov sur la langue de Saltykov-Chtchedrine plusieurs spécialistes de l'étude de la langue littéraire ont objecté à l'auteur de n'avoir pas écarté toutes les incertitudes qui règnent autour de l'acception des termes *язык*, *стиль*, *словотворчество*, etc.¹⁰ On ne saurait rien dire de l'avenir du terme *слог* dans la terminologie d'histoire littéraire, mais on désire

⁸ Pour éviter toute confusion nous tenons à alléguer au moins en note aussi le texte original de la définition de Vinogradov : «*Стиль языка — это семантически замкнутая, экспрессивно ограниченная и целесообразно организованная система средств выражения, соответствующая тому или иному жанру литературы или письменности, той или иной сфере общественной деятельности (например, стиль официально-деловой, стиль канцелярский, телеграфный и т. п.), той или иной социальной ситуации (например, стиль торжественный, стиль подчеркнуто вежливый и т. п.), тому или иному характеру языковых отношений между разными членами или слоями общества*» (О задачах истории русского литературного языка, преимущественно XVII—XIX вв. Изв. отд. лит. и яз. АН СССР. 1946, fasc. 3, 225 ; Об изуч. 16).

⁹ Au sujet des styles propres aux genres littéraires les opinions se partagent ; Gvozdev (op. cit. p. 14 sq) semble être d'accord avec Efimov (voir aussi P. Г. Пюстровский : О некоторых стилистических категориях. Вopr. Языкозн. 1954 fasc. 2, 56), tandis que J. S. Sorokin n'admet que jusqu'à Pouchkine la variété des styles liés aux genres (К вопросу об основных понятиях стилистики. Вopr. Языкозн. 1954 fasc. 2, 68 sq.). Voir aussi les articles très judicieux de L. L. Koloss (О предмете стилистики. Вopr. Языкозн. 1953, fasc. 3, 93—99) et A. V. Fedorov (В защиту некоторых понятий стилистики. Вopr. Языкозн. 1954 fasc. 5, 65—73).

¹⁰ Sur ces discussions v. Вopr. Языкозн. 1954. fasc. 4, 154—159.

vivement qu'on distingue encore mieux les diverses acceptions du terme стиль ; vu que dans les derniers cas il s'agit de notions très différentes, il serait peut-être prudent de réserver le terme стиль à la dénomination d'une de ces notions.

6. Mais revenons, après cette excursion théorique, à l'étude du style individuel ! Évidemment, c'est le lexique qui reflète le mieux les résultats du choix effectué par l'écrivain. Le vocabulaire d'une langue littéraire compte plusieurs centaines de milliers de mots ; néanmoins l'écrivain se contente d'en choisir relativement peu ; selon Efimov (Об изуч. 13) 15 à 20 000.¹² Pour opérer ce choix, déterminé dans une très large mesure par des facteurs d'ordre émotif, l'écrivain est obligé d'agir sur deux plans : il doit prendre une attitude nette aussi bien vis-à-vis de la langue littéraire que par rapport à la langue commune. Les efforts qu'il déploie doivent donner naissance à un système cohérent des moyens d'expression, à une unité harmonieusement construite («стройное и целое единство», Об изуч. 13), qui, envisagé dans son ensemble, reflétera fidèlement le visage psychique de son créateur. Néanmoins l'analyse stylistique ne peut point se borner à l'étude des intentions personnelles sur le plan du style ; pour qu'elle soit conforme aux exigences du programme examiné ci-dessus, il faut encore prendre en considération deux facteurs à caractère collectif : d'une part, l'apport des genres des styles littéraires, d'autre part, la contribution, fort variable d'une époque à l'autre, linguistiques (conçus selon la définition [v. note 8] de V.V.Vinogradov).

7. En ce qui concerne l'étude concrète de la langue de l'écrivain, A. I. Efimov attache beaucoup d'importance à un problème qui, pendant très longtemps, a été presque exclu de l'examen de la langue littéraire. A son avis (cf. aussi l'opinion analogue de M. N. Peterson),¹³ il faut prendre en considération non seulement les particularités plus ou moins frappantes de la langue d'un écrivain, mais aussi son attitude vis-à-vis de la langue commune ; autrement dit, il s'agit d'examiner le lexique fondamental

¹¹ Comme nouvelle étape de l'éclaircissement des idées, signalons une étude récente de G. V. Stepanov où il est question des différences qu'il y a entre le style artistique et le style scientifique (О художественном и научном стилях речи. Вопр. Языкозн. fasc. 4, 87—92). Selon Stepanov quoique l'auteur ne le dise pas expressément, les styles des genres littéraires semblent être autant de sous-catégories du style artistique.

¹² Pour des raisons chronologiques A. I. Efimov n'a encore pu prendre en considération le récent ouvrage de H. H. Josselson : *The Russian word count*. Detroit 1953, Wayne University Press. Grâce aux calculs des savants américains nous sommes déjà renseignés aussi sur certains détails de la fréquence des mots russes. cf. l'analyse de la nouvelle Капитанская дочь de Pouchkine (o. c. 25 sq.).

¹³ D'après le second auteur «трудно думать, что основная масса исконно русских слов не имеет никакого значения и по этому игнорируется исследователями, а небольшое количество «измов» — очень важно и потому ставится исследователями на первое место. Казалось бы, наоборот, сами «измы» получают значение на фоне основной массы исконно русских слов» (Русский язык в школе. 1940, fasc. 6, 1 ; Об изуч. 18).

qui forme la base même («первоэлемент») d'un système individuel des moyens d'expression.¹⁴

A propos de ce lexique censé «neutre» («нейтральная лексика», Об изуч. 18) A. I. Efimov communique une série de faits qui témoignent sans exception des changements survenus au cours des âges dans ce domaine du vocabulaire. Pour ne citer qu'un cas, l'auteur fait ressortir l'importance de l'attitude négative de Ka amzine concernant le caractère littéraire de *парень* «gars, jeune homme» (p. 19 ; voir aussi Ист. 227) ; de nos jours, personne ne contesterait plus le droit de cité du mot dans la langue littéraire russe. On lit aussi quelques remarques sur les réformes introduites par Lomonossov, Pouchkine et Saltykov-Chtchedrine ; quant au dernier, il employait déjà sans hésitation une série de mots (*мироед*, *шалопай* et même *малый*!) qui, en 1847, manquaient encore au dictionnaire de l'Académie de Pétersbourg (Об изуч. 20).

Outre l'enrichissement quantitatif du lexique fondamental,¹⁵ Efimov signale encore un fait important : le côté sémantique du problème. Il ne suffit pas de compter chez un écrivain 15 ou 20 000 mots ; au surplus, il faut tenir compte aussi de l'aire sémantique des mots employés. Jusqu'à Pouchkine *трогать* n'était point admis les bons écrivains au sens d'«émouvoir» (Об изуч. 21) et seul Saltykov-Chtchedrine osait qualifier de *дантист* le policier brutal qui maltraitait ses «clients» en leur administrant des coups de poing dans les dents (*ibid.* 22).¹⁶

Néanmoins l'écrivain ne peut point agir à son gré dans la création de néologismes lexicaux ou sémantiques ; dans la plupart des cas, le «passaport s ylistique» («стилистический паспорт», 29, cf. Ист. 17) délivré à un mot nouveau par l'écrivain, doit sa validité avant tout à l'usage courant, à l'aire sémantique déjà existante du mot à un moment donné. Si, aux années 50 et 60 du XIX^e siècle, le mot *благонамеренный* n'avait subi, sous l'effet de la vie politique, un important changement sémantique («имеющий благие намерения», cf. *gutgesinnt*), Saltykov-Chtchedrine n'aurait fait un large usage de *благонамеренность* dans la langue de ses écrits satiriques (Об изуч. 31).¹⁷

¹⁴ Cf. le chapitre intitulé Анализ состава и функций употребляемой писателем лексики общенародного языка (Об изуч. 17-52).

¹⁵ A ce propos A. I. Efimov souligne le fait que depuis 200 ans le vocabulaire du russe littéraire n'a cessé de croître. Il en voit une preuve dans les proportions sans cesse grandissantes du Dictionnaire de l'Académie (1789 : 50.000 mots ; 1847 : 114.000 ; 1950 : 230.000).

¹⁶ Une fois de plus, A. I. Efimov renvoie à l'insuffisance des sources lexicographiques ; au point de vue sémantique les lacunes semblent encore plus sensibles qu'à propos des mots-titres qui ne figurent pas aux grands dictionnaires. Parlant de l'aire sémantique (enregistrée ou non) des mots à l'époque de Pouchkine Efimov fait remarquer : «Определить, какие значения этого слова [блестеть] были общеязыковыми и какие пушкинскими, довольно трудно, так как словари не всегда приводят всю гамму значений слова, а если и проводят (словари нашего времени), то в подтверждение ссылаются на какого-либо, подчас случайно избранного и процитированного писателя» (Об изуч. 22).

¹⁷ Malheureusement, ce changement sémantique ne se reflète pas d'une manière limpide dans l'article *благонамеренный* du nouveau dictionnaire de l'Académie

Naturellement, ce phénomène (la détermination du «слог» par la langue commune d'une époque) comporte maintes exceptions ; l'auteur lui-même renvoie au fait que помпадур (cf. les dérivés помпадурша, помпадурствовать) n'est d'un emploi fréquent que chez Saltykov-Chtchedrine ; chez Tourguénev, par exemple, on n'en trouve aucune trace (Об изуч. 25).¹⁸

C'est également à propos de l'utilisation littéraire de la langue commune et tout particulièrement du lexique fondamental qu'il convient de signaler le dernier chapitre du livre de A. I. Efimov où l'auteur cite les déclarations d'une série d'écrivains, de Soumarokov à Maïakovski, sur les moyens expressifs de la langue russe. Pour n'en citer qu'une seule, retenons les belles paroles de Maïakovski sur la recherche du mot juste (Об изуч. 131) :

Поэзия

та же добыча радия ;
В грамм добыча,
В год труды.
Изводишь
единого слова ради
тысячи тонн
словесной руды.

La poésie

c'est comme la production du radium :
un gramme en coûte
des années de travail.
On extrait,
pour trouver le mot unique,
des milliers de tonnes
de «minerai lexical».

8. Après l'analyse des problèmes liés au lexique fondamental et à son utilisation artistique, A. I. Efimov aborde l'examen stylistique des autres sphères de sa langue maternelle. Dans ce domaine, vu qu'il s'agit de zones particulièrement mobiles du vocabulaire, les recherches doivent être guidées

(Словарь русского литературного языка I, p. 486) où le premier sens du mot («Допев. Преданный самодержавному строю, враждебно настроенный к революции») n'est illustré d'aucun exemple littéraire. D'après Салт. 14, la nouvelle acception à caractère politique est attestée par Belinski dès les années 40 du XIX^e siècle, cf. aussi Салт. p. 43, 49, 66, etc.

¹⁸ En russe помпадур sert à désigner un «bureaucrate despotique et extravagant» (cf. Л. В. Щерба — М. И. Матусевич : Русско-французский словарь. Москва, 1950, 499) ; ce sens est peut-être dû à l'influence de самодур «despote, maniaque» (ibid. p. 609 ; cf. Efimov : Салт. 452). Sur самодурство, considéré par Saltykov-Chtchedrine comme une des «ulcères de la société» («общественных язв»), v. Салт. p. 70.

par d'autres principes qui, à tous les égards, s'adaptent à la nature même des matériaux à examiner. L'auteur prend en considération l'apport de 8 couches lexicales¹⁹ et énumère, à propos de chacune, une série de points de vue spéciaux. Quand il s'agit, par exemple, d'analyser la contribution du lexique du journalisme (plus exactement : «Общественно-публицистическая лексика, закреплённая за стилями публицистики», Об изуч. 38), il fait état de 7 catégories dont chacune reflète un aspect particulier de cette variété de «style linguistique». ²⁰ Tout d'abord il y a des mots d'un usage courant qui, dans cette sphère, ont pris une acception spéciale (свобода, печать, женский вопрос, направление, почва) ensuite des néologismes formés à l'aide de suffixes (гласность «publicité»), des adjectifs substantivés (comme присяжный «juré»), des mots composés (самоуправление «autonomie»), des mots empruntés au langage scientifique (масса, элемент), des mots se référant directement au journalisme (передовица «éditorial»), etc.²¹

Non moins importante est l'analyse de la terminologie littéraire ; à propos de celle-ci, l'auteur essaie de distinguer les termes techniques internationaux d'un coloris «neutre» (comme реализм, лиризм, поэма, etc.) d'avec les termes qui, par suite d'une certaine «russification morphologique» (cf. рифмач, фразистость, теория, идея, поэты) ont reçu une nuance affective inconnue aux termes correspondants des langues d'origine. Ajoutons-y aussi : фразёрство «verbiage» qui, chez Efimov, figure dans la première série (Об изуч. 43 ; cf. Салт. 39—40 ; sur фразистость *ibid.*). Naturellement, il y a une différence notable entre la diffusion et même la nuance stylistique de фразистость et фразёрство ; au dictionnaire d'Ušakov, le premier terme est marqué de разг. (= разговорный язык «langue parlée»), tandis que le second n'est muni d'aucun qualificatif.

9. Mais ne croyons pas que les recherches de A. I. Efimov portent uniquement sur des unités lexicales ; pour se convaincre du contraire, on n'a qu'à parcourir le chapitre intitulé Фразеологический анализ художественной произведений (67—99). De ce chapitre qui, depuis, fut placé dans un cadre théorique plus large par une étude particulièrement pénétrante de

¹⁹ D'après Efimov, il y a lieu de distinguer les couches suivantes : 1. общественно-публицистическая ; («лексические серии») 2. профессионально-техническая ; 3. научно-терминологическая ; 4. литературно-критическая ; 5. художественно-поэтическая ; 6. жаргонно-арготическая ; 7. диалектная ; 8. разговорно-бытовая (просторечная) (Об изуч. 35—36). Sur les incertitudes qui caractérisent p. ex. la catégorie просторечие dans le classement de A. I. Efimov, cf. Вонп. Яз. 1954, fasc. 4, 157 (opinion de A. T. Кургунова).

²⁰ Voici, selon la terminologie originale de A. I. Efimov, ces 7 catégories : 1. общеупотребительные русские слова ; 2. суффиксальные новообразования ; 3. субстантивированные образования ; 4. словосложения ; 5. переместившаяся из научных стилей терминология ; 6. редакционно-издательская терминология ; 7. интернациональные общественно-политические термины (Об изуч. 37—38).

²¹ Il serait facile de démontrer que ces 7 sous-catégories reposent déjà sur les matériaux fournis par la langue satirique de Saltykov-Chtchedrine (par. ex. sur гласность cf. Салт. 61).

V. V. Vinogradov,²² retenons deux détails : le premier se réfère aux unités phraséologiques qui se rattachent au mot красный selon le témoignage des grands dictionnaires de la langue russe (77—78),²³ le second à l'usage métaphorique du mot цвет (82—85). Il est dommage que les proportions de l'étude n'aient pas permis à l'auteur de signaler aussi les correspondances européennes d'une série d'expressions : bien que la majeure partie de la phraséologie de красный soit d'origine incontestablement populaire (cf. красный день «jour serein», красное слово «mensonge» etc.)²⁴ красная нить est inséparable du fr. *fil rouge* et jadis même красный карандаш (au sens de «crayon du censeur») n'était point une spécialité russe. La phraséologie de цвет «fleur» trahit encore mieux l'influence des modèles européens ; il est significatif que l'aire sémantique de ce mot s'est élargie précisément à la fin du XVIII^e siècle, âge d'or de la diffusion d'une phraséologie internationale. Même le jeune Pouchkine ne put se soustraire à l'effet de ces métaphores, comme en témoignent entre autres les vers suivants d'Onéguine : «Красавец в полном цвете лет, Поклонник Канта и поэт» (Об изуч. 82—83).²⁵

10. Ces réflexions ont, je crois, donné au lecteur une idée approximative des vues théoriques de A. I. Efimov (cf. aussi 18.) ; on peut donc aborder au moins quelques aspects de la monographie qu'il a consacrée, en 1953, à la langue des satires de Saltykov-Chtchedrine. Ce livre — la première étude détaillée sur les particularités stylistiques de la langue d'un grand écrivain russe — résulte de la manière la plus immédiate des thèses formulées en 1952 ; d'autre part, on ne se trompe peut-être pas si l'on considère l'ouvrage comme une sorte de «stratigraphie» des divers éléments d'une langue satirique particulièrement nuancée. Le lecteur se trouve en présence d'un vaste panorama : il se familiarise tour à tour aussi bien avec la contribution du journalisme (cf. le chap. I^{er} : Публицистическая лексика и фразеология в языке Щедрина, 11—78) qu'avec celles de diverses professions, des sciences, des arts, des lettres, etc. Il s'agit donc de l'influence des divers «styles linguistiques» (стили языка) sur un style individuel (слог). En même temps l'auteur fait état de l'influence des sphères les plus disparates du lexique : il examine à ce

²² Cf. Вопросы изучения словосочетаний (На материале русского языка). Вопр. Языкозн. 1954, fasc. 3,3—24.

²³ En vieux-russe on a красный двор, красный городец, (Sreznevski) ; le Dictionnaire de 1789 offre красный отрок, красная девица, красная рыба, красное окно, красное крыльцо ; Dal' enregistre красный товар, красный поезд ; Michelson красная цена, красные штаны, etc.

²⁴ Rappelons que красный петух au sens d'«incendie» a son parallèle en plusieurs langues, entre autres en allemand (Grimm IV, 2, p. 161) et en hongrois ; l'expression hongroise *vörös kakas* est attesté depuis 1817 (première exemple : «... ha ezután csak a könyörgésében vétne is a' bonyikok ellen, a' veres kakast a' házára téteti», c'est-à-dire «si désormais même par ses prières il fait quelque chose contre les brigands, cela suffira pour que le coq rouge s'assoie sur son toit». I. Czövek: Híres zsványok 21).

²⁵ D'après le dictionnaire français-russe de F. Roux (9^e éd. Halle, 1796), *fleur* signifie, au figuré, «der Kern, das Beste und Vortreffliche an einer Sache; beste Bl ü t h e[!] des Gesichts, der Jugend... fleur de l'âge Bl ü t h e des Alters» (421).

propos aussi bien l'usage stylistique des termes populaires (cf. le chap. IV : Роль просторечия в сатире Щедрина, 189—251) que les nuances manifestement satiriques de certains termes puisés dans la terminologie d'origine slavone de l'Église (cf. la chap. V : Сатирическое использование церковнославянизмов, 257—297). Un des plus importants chapitres traite des innovations phraséologiques de Saltykov-Chtchedrine (chap. VII : Фразеологическое новаторство Щедрина, 363—435). Le livre se termine par deux chapitres plus succincts : il y est question, d'une part, des procédés stylistiques du récit ésope (chap. VIII : Приемы эзопского повествования, 436—462), d'autre part, de quelques moyens particulièrement significatifs de l'expressivité du style satirique (chap. IX : Средства художественной изобразительности, 463—484 ; comparaisons, effets de stylisation).

II. Voyons maintenant, dans quelle mesure ce livre plein de faits inédits satisfait aux exigences que A. I. Efimov lui-même a formulées à l'égard de la stylistique et de ses spécialistes. Commençons par ce que l'auteur a appelé «*знание эпохи*». Déjà le premier chapitre, consacré à l'influence du journalisme sur le style satirique de Saltykov-Chtchedrine, nous place au milieu du mouvement politique du XIX^e siècle ; on s'attendrait donc à trouver même dans un ouvrage linguistique d'abondants renseignements sur l'histoire de la presse russe, sur l'activité de Chtchedrine dans ce domaine, sur ses relations personnelles aussi bien avec ses contemporains qu'avec les représentants les plus marquants de la génération antérieure, etc. On est pourtant amené à constater que A. I. Efimov s'est engagé dans une autre voie. Selon toute probabilité, c'était la richesse et la variété de ses matériaux d'ordre linguistique qui l'ont obligé de restreindre au minimum la peinture du milieu historique et de se contenter, dans la plupart des cas, de simples renvois bibliographiques (cf. par ex. Салт. 21). Dans ces conditions ce sont avant tout les faits linguistiques «*évocateurs du milieu*» (selon la terminologie de F. Bally) qui servent à situer la figure de Chtchedrine dans le temps et dans la société. Ajoutons aussitôt que même de cette façon Efimov réussit pleinement à rattacher les efforts stylistiques de son héros à certaines importantes traditions littéraires, notamment aux traditions inaugurées par les démocrates révolutionnaires ; les fils qui unissent l'art de Chtchedrine à la théorie et à la pratique de Bélinski se révèlent particulièrement solides, quoique, au sujet de la langue et du style de Bélinski, Efimov n'ait pu s'appuyer sur aucune monographie antérieure (cf. Салт. 307).

C'est donc au moyen de faits linguistiques et presque exclusivement de faits lexicaux et phraséologiques que A. I. Efimov se propose d'évoquer une période significative de l'histoire de Russie. Pour s'acquitter de cette tâche, il cherche à respecter et à analyser le contenu logique et émotionnel non seulement des mots caractéristiques, mais aussi du contexte où figurent les mots en question. Au lieu de citer des mots isolés, il reproduit le plus

souvent des phrases entières ou au moins des syntagmes où il y a une sorte d'irradiation sémantique et affectif p. ex. entre le qualifiant et le qualifié. Les citations qui ne suggèrent pas une idée précise sont relativement très rares dans l'ouvrage. Néanmoins nous voudrions conseiller à tous qui liront cette belle monographie d'avoir toujours sous la main les mêmes éditions des œuvres de Chtchedrine²⁶ dont Efimov s'est servi : on apprécie beaucoup mieux les mille données concrètes, si l'on peut établir sans trop de difficulté, lequel des personnages emploie certaines locutions d'un coloris manifestement bureaucratique (p. ex. немедленно принять меры к искоренению «prendre aussitôt des mesures pour abolir quelque chose» Салт. 87), quel groupe d'adversaires a mérité l'épithète de фари́сеи «pharisiens» (Салт. 75) et à propos de quoi, à quelle date parlait l'écrivain satirique du возведение на степень социального убеждения «renforcement de la conviction sociale» (Салт. 180, cf. возвести на степень *math* «élever à une puissance»). Somme toute, on aurait vu parfois avec plaisir non seulement des indications concernant le sujet du texte d'où la citation est tirée, mais aussi des données chronologiques orientant mieux le lecteur sur la durée et la fréquence de l'emploi de certains effets stylistiques.

12. En ce qui concerne l'attitude de Chtchedrine vis-à-vis des diverses couches de la langue littéraire,²⁷ elle a bénéficié dans l'ouvrage de A. I. Efimov d'une analyse particulièrement pénétrante. Évidemment, nous ne saurions examiner toutes les catégories de mots qui ont agi sur le style de Chtchedrine ; signalons pourtant celles qui ont eu une importance décisive pour la formation de son langage satirique.

Tout d'abord, comme nous avons déjà dit, Efimov nous introduit dans l'arène du journalisme. A ce propos il examine une riche série de mots «révélateurs» ou «mots-témoins»;²⁸ on a l'impression de faire, grâce à l'étude des mots en vogue, la connaissance des amis et des adversaires de l'écrivain. Un seul mot, comme par exemple почва «sol» au sens métaphorique de «народ, peuple» suffit pour évoquer l'antagonisme qu'il y avait entre Chtchedrine et Dostoïevski.²⁹ Non moins intéressantes sont les remarques de A. I. Efimov sur le

²⁶ Полное собрание сочинений. Изд. ГИХЛ. 1934—1941.

²⁷ Avant de passer à l'étude des rapports du lexique de Chtchedrine avec la langue littéraire de son époque, il faudrait examiner, conformément au chap. II du traité théorique, ses relations avec la langue commune de l'époque. Malheureusement, à défaut de travaux antérieurs, Efimov a renoncé, au moins pour le moment, à traiter ce problème. Les difficultés résultent en bonne partie, des lacunes des sources lexicographiques (cf. plus haut, note 3).

²⁸ Sur ce terme v. G. Mathoré—J. Greimas : La méthode en lexicologie. Romanische Forschungen 1950, 221.

²⁹ L'emploi métaphorique de почва (encore inconnu au Dictionnaire Académique de 1847), est dû, paraît-il, à la revue Беседа où écrivait Dostoïevski. Cf. les dérivés почвенники, почвенность (Салт. 27). Il est pourtant à remarquer qu'au cours de la discussion qui s'est déroulée à l'Institut de Linguistique de l'Académie des Sciences de l'U. R. S. S., V. N. Hohlačeva a contesté ce changement sémantique et a émis l'opinion qu'il s'agit d'un simple emploi métaphorique du mot. Dans sa réponse, A. I. Efimov a

mot нигилист auquel Tourguénev, dans «Pères et fils» (1862), a donné un sens nouveau.³⁰ A propos de ce mot, comme d'une série d'autres, Efimov sait trouver la citation qui illustre le mieux la prise de position de l'auteur satirique : dans ce cas nous pensons au passage où Chtchedrine établit des rapprochements d'ordre sémantique entre les diverses dénominations des gens «dangereux» (фармазон < *franc-maçon* ; вольтерьянец < *voltairien*, etc.).³¹

Presque tous les termes puisés dans la presse de l'époque sont analysés à l'aide d'exemples bien choisis qui, précisément dans ce chapitre, semblent indispensables : vu qu'il s'agit d'un secteur de la langue littéraire qui a des affinités évidentes avec la vivacité de la langue parlée, seuls ces exemples suggestifs peuvent donner une idée plus ou moins nette non seulement de la verve irrésistible de la satire de Chtchedrine, mais aussi de la valeur stylistique des mots examinés. Grâce à cette méthode même des néologismes d'une apparence «neutre» prennent des nuances inattendues : qui aurait soupçonné de trouver un jour le mot принцип, d'un aspect phonétique plutôt inexpressif, dans la phrase suivante : «Принцип, принципа, в принципе, о принципе — так и сыплется со всех сторон и изо всех уст. О тайна русского празднословия! Кто разлагает тебя?»³²

13. La terminologie du journalisme est particulièrement riche chez Chtchedrine ; inutile de dire qu'il ne s'agit point d'un groupe absolument homogène de mots, mais d'une catégorie où il convient de distinguer au moins deux sous-catégories : d'une part, les mots se rapportant au journalisme comme métier (cf. plus haut 8.), d'autre part, les mots caractéristiques du lexique de la presse, y compris les innovations personnelles de Chtchedrine. Tous ces détails mériteraient d'être soumis à un examen approfondi, mais il faut que nous tournions notre regard vers une autre sphère des sources lexicaux et que nous résumions brièvement ce que A. I. Efimov dit de l'apport de la terminologie scientifique. Une fois de plus, nous nous bornerons à l'analyse d'un seul secteur, à savoir de la terminologie de la critique et de

essayé de défendre son opinion (cf. Вопр. Яз. 1954, fasc. 4, 157, 159). — Ajoutons encore que dans le langage du journalisme libéral roumain (deuxième moitié du XIX^e siècle) il existait également une expression similaire : le peuple était souvent apostrophé comme *talpă* ou *talpa țării* «base du pays» (cf. *talpă* «plante du pied ; semelle» Tiktin III, 1554). Existe-t-il une relation quelconque entre les expressions roumaine et russe ? — Sur les relations personnelles de Chtchedrine et Dostoïevski cf. Elsberg : o. c. 159.

³⁰ A l'avis de Chtchedrine, «слово „нигилист“ пущенное в ход И. С. Тургеневым..., не обозначает собственно ничего, прикрывает собой всякую обвинительную чепуху, какая взбредет в голову благонамеренного» (Салт. 28). En français le mot est attesté depuis 1797 (cf. A. Dauzat ; Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris (1938, 501). Il serait important d'être renseigné sur l'histoire du mot en Russie jusqu'à 1862 ; Efimov se borne à dire que «слово это было известно и ранее...»

³¹ Selon Efimov, «сатирик приходит к заключению, что людей, заслуживающих этой клички, „госпожа Коробочка назвала бы фармазонами, полковник Скалозуб вольтерьянцами ; но Кирсанов не захотел быть подражателем и назвал нигилистами» (Салт. 33 ; la citation est alléguée d'après l'éd. de 1906, VII, 84).

³² Cf. Салт. 71 ; éd. de 1906, VII, 54.

l'histoire littéraire dans l'œuvre de Chtchedrine (Литературно-критическая терминология в языке Щедрина. Салт. 155—164). En examinant ce groupe de mots, nous aurons l'occasion d'attirer l'attention sur un problème qui mérite d'être mis sur le tapis aussi à propos de l'étude historique de la langue littéraire.

Ceux qui ont participé à la discussion sur le livre de A. I. Efimov, ont maintes fois demandé à l'auteur, pourquoi il n'a pas fait une distinction plus nette entre les mots employés uniquement par Chtchedrine et les termes que celui-ci a puisés dans les diverses couches linguistiques de l'époque.³³ Nul doute que cette question doive être examinée de près, mais à condition qu'elle soit placée dans une vaste perspective européenne. A notre avis, toutes les sources linguistiques de Chtchedrine et même ses néologismes (lexicaux et phraséologiques) auraient pu être analysés d'une manière plus approfondie, si l'auteur avait essayé, à propos de chaque secteur du lexique, de distinguer à l'aide de dictionnaires historiques français, allemands, etc. c'est-à-dire au moyen de recherches étymologiques les mots d'emprunt, les calques et les néologismes nés en Russie (le plus souvent d'après des modèles européens). Nous n'ignorons point que, vu l'état actuel des recherches sur la cristallisation du «vocabulaire européen» (reflet linguistique de la «mentalité européenne» de Bally), il serait prématuré de demander à Efimov une mise au point définitive ; néanmoins ce côté de la constitution du lexique ne peut pas non plus passer inaperçu. A. I. Efimov lui-même en est conscient, comme il ressort d'une de ses remarques sur le lexique de Herzen ;³⁴ espérons qu'il y reviendra un jour, s'inspirant aussi de certaines réflexions de Béliński sur la terminologie littéraire des langues européennes.³⁵

Pour le moment notons le fait que dans la terminologie russe de la critique et de l'histoire littéraire on peut observer, à l'époque de Chtchedrine, la coexistence et le croisement de plusieurs tendances. Les termes d'une consonnance grecque (et même néo-grecque!) sont déjà très rares ; bien que Pouchkine se fût encore servi, au moins occasionnellement, du terme

³³ I. S. Ilinski et l'auteur lui-même étaient d'avis que «разграничение языкового фона эпохи и языкотворчества Щедрина представляет большие трудности» (Вопр. Яз. 1954, fasc. 4. 158)

³⁴ A propos des mots composés avec *camo-* il renvoie à l'allemand *selbst-*, mais sans citer les termes allemands correspondants (Салт. 149). La perspective européenne des néologismes est mieux esquissée dans Истр., cf. par ex. le chapitre consacré aux principes d'innovation linguistique de Karamzine (223 sq., v. aussi plus bas, 24.).

³⁵ Dans la première moitié du XIX^e siècle il existait en russe trois termes pour désigner la notion de «littérature» : *литература*, *словесность* и *письменность* (pour le dernier cf. allem. *Schrifttum*). Cet état de chose ne manquait pas de susciter des incertitudes dans la terminologie de la critique et de l'histoire littéraire, en connaissance de quoi Béliński a fait la remarque ironique que voici : «Во всех европейских языках употребляется только одно слово — „литература“ для выражения понятия, выражаемого по-русски тремя словами — „словесность“, „письменность“, „литература“ ; тем лучше для нас. Значит, в этом отношении, наш язык богаче других» (cité par Efimov: Салт.. 157).

archaïque et solennel пиит «poète» (Памятник), on n'en trouve nulle trace chez Chtchedrine : même à propos du synonyme поэт, qui est resté un mot courant jusqu'à nos jours, il a observé : «Теперь у нас слово „поэт” потеряло свое значение : его смешали со словом „писатель”» (cité Салт. 156). Retenons pourtant le fait que пиитика, nom ancien de la poétique, fut encore employé par Chtchedrine, quoique avec une nuance incontestablement archaïque.³⁶ Le mot риторика (employé souvent en un sens péjoratif) a également gardé son aspect grec (Салт. 158), de même que ритор, пафос, etc.

On s'attendrait à trouver en russe aussi une couche d'origine latine des termes de critique et d'histoire littéraire, mais s'il y en a, elle se confond trop avec la terminologie générale des langues européennes :³⁷ sur le fond des mots d'origine latine se greffent, d'une part, les termes d'origine française, d'autre part, ceux d'origine allemande. Comme exemple des premiers, citons non seulement des mots d'emprunt employés par Chtchedrine comme каламбур, шарада, романтизм,³⁸ etc., mais aussi des expressions comme фактура стиха (Салт. 156) ~ *la facture du vers*.³⁹ L'influence de l'allemand a véhiculé des mots d'emprunt (comme ультраромантик Салт. 156) et surtout des calques (comme полурифма, calque de *Halbreim*, ibid.). Il est probable que dans quelques cas les termes occidentaux ont pénétré dans les écrits de Chtchedrine par l'intermédiaire de la langue de Pouchkine ; en tout cas, Efimov relève déjà dans un des comptes-rendus critiques de Pouchkine l'expression механизм стиха (cf. fr. *le mécanisme du vers*) qui sera repris par Chtchedrine (Полн. совр. I, 144 ; Салт. 156).⁴⁰

³⁶ Chtchédrine parle dans un passage des «пиитики (= traités de poétique) и риторики прошлого века» (I, 293, cf. Салт. 156). — Efimov allègue aussi un exemple de 1846 du mot d'après le texte des cours publics de S. Ševyrev (Салт. 157).

³⁷ Pour illustrer le rôle des lectures françaises dans la formation intellectuelle du jeune Saltykov, il n'est pas sans intérêt de citer un passage de l'oeuvre autobiographique За рубежом : «Я в то время только что оставил школьную скамью и, воспитанный на статьях Белинского, естественно, примкнул к западникам. Но не к большинству западников..., которое занималось популяризацией положений немецкой философии, а к тому безвестному кружку, который инстинктивно прилепился к Франции. Разумеется, не к Франции Луи Филиппа и Гизо, а к Франции Сен-Симона, Кабе, Фурье, Луи Блана и в особенности Жорж Санд. Отсюда лилася на нас вера в человечество, оттуда воссияла нам уверенность, что «золотой век» находится не позади, а впереди нас...» (cité par С. Макашин : Салтыков — Щедрин. I. Москва, 1951, 192).

³⁸ Романтизм vient certainement du français ; pour каламбур et шарада on pourrait prendre en considération le rôle d'intermédiaire de l'allemand. — Efimov mentionne aussi баллада (Салт. 156), mais sans préciser, à quoi, à quelle espèce de ballade se rapporte ce terme dans le texte de Chtchedrine. Le Slov. совр. р. лит. яз. (I, col. 257) n'illustre que d'une citation de Tourguénev l'expression исторические баллады ; bien que cette expression fasse penser à la «ballade épique» (cf. allem. *Ballade*, etc.), la note étymologique ne renvoie qu'au fr. *ballade*. Selon cette note, баллад (< fr. *ballade*) est attesté en russe depuis 1735 (Trédiakovski) ; la var. баллада s'emploie depuis 1803.

³⁹ Tournure employée déjà au XVIII^e siècle ; La Harpe écrivait : «Il (Saint-Lambert) a moins d'art et de variété dans la *facture du vers*» (Correspondance III, 393 ; Littré II, 1591).

⁴⁰ Cf. Littré III, 482 : «*Le mécanisme des vers* et de la prose, la composition des parties du vers et de la prose, suivant le rythme qui est propre à l'un ou à l'autre».

C'est à propos de cette terminologie d'histoire littéraire que nous avons à faire une remarque sur les néologismes en -изм et en -ист. Il n'est pas douteux que les spécialistes de la productivité des divers suffixes d'emprunt auraient été reconnaissants à Efimov, s'il avait distingué les mots d'origine française comme вольтерьянизм (< *voltairianisme*), байронизм (< *byronisme*), драматизм (< *dramatisme*), руссизм (< *russisme*⁴¹ etc.) des néologismes russes du type метризм,⁴² типизм („типизм в произведениях”, Салт. 161) публицизм (ibid.), etc. Le dernier mot se trouve dans une phrase particulièrement significative : прививать... литературе элементы изящного французского публицизма «inoculer à la littérature les finesses du journalisme français» (III, 596 ; Салт. 161).⁴³

On peut faire des remarques analogues sur les substantifs en -ист qui se réfèrent à la vie littéraire. On doit considérer comme mots d'origine française водевилист, юморист, панегирист, voire романист,⁴⁴ et c'est de l'allemand que les Russes ont emprunté беллетрист (cf. беллетристика) ;⁴⁵ en revanche les substantifs dérivés de noms d'écrivain (карамзинист, шиллерист, гетист, Салт. 162) sont probablement des mots nés en Russie. Selon toute probabilité, on doit rattacher aux formations analogiques né sous la plume des écrivains russes même жанрист dont le sens exact reste à préciser (ibid.).⁴⁶

⁴¹ Руссизм est attesté dans l'expression «Руссизм „Руслана и Людмилы”» (Полн. собр. II, 836). Sur la différence sémantique qu'il y a en français entre *russisme* «caractère russe» et *russicisme* «idiotisme russe» cf. Kr. Nyrop : Grammaire historique de la langue française. III. Formation des mots. Copenhague, 1908, 157. Il est à remarquer que *dramatisme* «art du drame» manque à la plupart des dictionnaires français (Littré, Dict. Gén., etc.) ; on le trouve pourtant comme mot «peu usité» par ex. au Grand Larousse du XX^e siècle (en six volumes). Sur la productivité des suffixes -isme et -iste en français v. C. Wahlund; Modernismes en -isme et en -iste. Studier i modern språkvetenskap. I, 1—36.

⁴² Cf. : «Все наши сказки сложены какой-то мерной прозой, но этот метризм, если можно так выразиться, составляет их побочное достоинство» (cité Салт. 161).

⁴³ La série de ces néologismes se prolonge jusqu'à nos jours ; sur la base des matériaux fournis par la langue de Chtchedrine ajoutons encore : комизм, трагизм, иронизм etc. (Салт. 161).

⁴⁴ Cf. l'article беллетристика du Слов. совр. р. лит. яз. I, col. 372—3. L'emploi de беллетрист est attesté par des citations de Белинский ; d'après Berczin, «беллетристика — слово получившее право гражданства в русском языке в конце тридцатых годов, в пушкинскую эпоху.» Comme il est notoire, en all. *Belletrist* parut pour la première fois en 1774, dans le Werther de Goethe, «schon mit der Einengung auf den schönggeistigen Schriftsteller und mit leiser Verachtung» (Kluge—Goetze : EtWh. 48). À ce qu'il paraît, cette nuance péjorative ne s'est pas transmise à la langue russe.

⁴⁵ Selon les dictionnaires modernes, fr. *romaniste* a d'autres acceptions (1. «partisan du pape» ; 2. «nom donné aux jurisconsultes, aux érudits qui s'occupent de droit romain» ; Littré IV, 1751 ; 3. «philologue qui s'occupe des langues romanes» Lar. Univ. II, 1818). Néanmoins Littré signale aussi «2. *Romaniste*... Faiseur de romans» comme mot «inusité» à son époque (deuxième moitié du XIX^e siècle). L'unique exemple de Littré provient d'un traité de P. Bayle : «Le monde ne produit point des gens de cette espèce ; ils ne sont que le pur ouvrage d'un *romaniste*» (Nouvelle lettre critique sur l'histoire du calvinisme 21). Pour un exemple allemand de 1734 cf. Grimm VIII, col. 1154.

⁴⁶ Dans nos sources françaises nous n'en avons trouvé nulle trace, mais on n'en peut tirer aucune conclusion : les néologismes de ce genre pénètrent fort difficilement dans les dictionnaires. Il est évident qu'en russe жанрист est avant tout un terme de peinture comparable à пейзажист (< fr. *paysagiste*), баталист etc. (cf. Больш. Энци. XV, 590).

Comme exemple de la productivité du suffixe -ировать Efimov signale chez Chtchedrine le verbe поэтизировать (ibid.). Une fois de plus, il s'agit d'un mot d'emprunt (cf. allem. *poetisieren*, fr. *poétiser*) et la même remarque vaut pour les verbes analogues qui sont attestés chez Béliński ; seul эффе́ктировать reste un peu douteux, parce que, pour le moment, nous ne saurions renvoyer à un verbe allemand ou français d'une formation similaire (<**effektieren*?; cf. aussi fr. *effectuer*).

Tout compte fait, la terminologie littéraire de Chtchedrine et de son époque demande d'être mise en parallèle avec les termes analogues des langues étrangères qui, à ce temps-là, étaient les plus connues (et surtout les plus lues!) en Russie. Pour pouvoir établir d'une manière plus scientifique la productivité des suffixes les plus fréquents, il faut d'abord rayer des énumérations les mots d'emprunt qui, au lieu d'avoir été des néologismes créés par des auteurs russes, leur servaient des modèles pour la formation des néologismes.

14. On se saurait terminer l'examen des mots puisés dans la langue littéraire sans mentionner le rôle, particulièrement bien analysé, des slavonismes d'origine ecclésiastique dans la langue satirique de Chtchedrine. Commenant à lire le chapitre qui traite de cette question (Сатирическое использование церковно-славянизмов. Салт. 252—297), on sent aussitôt que dans ce cas l'auteur se mouvait sur un terrain plus sûr et qu'il avait à sa disposition une série de travaux antérieurs. Les deux pôles du chapitre sont, d'une part, la lutte consciente de Chtchedrine contre les survivances des «séminarismes», c'est-à-dire des slavonismes rappelant l'atmosphère de l'éducation religieuse, d'autre part, l'utilisation des slavonismes les plus redondants et les plus onctueux pour ridiculiser des situations, des gestes et des attitudes. Dans tous les deux domaines Chtchedrine pouvait tirer profit de l'expérience d'une série de frères d'armes. Essayant de bannir de la langue littéraire les slavonismes superflus, il agissait d'accord non seulement avec Béliński, Tchernychevski⁴⁷ et Dobrolioubov, mais aussi avec Tourguénev.⁴⁸ On doit savoir gré à l'auteur d'avoir illustré de nombre de variantes de texte (épreuves et textes définitifs) l'élimination consciente des slavonismes les plus évidents (Салт. 255—7).

A propos des mots empruntés du vieux-slave Efimov tient compte de toute une gamme de possibilités : il ne perd de vue ni les slavonismes dont l'usage semble justifié aussi au point de vue dialectologique,⁴⁹ ni les termes

⁴⁷ Pour montrer que déjà Tchernychevski cherchait à se débarrasser des slavonismes, Efimov signale le remplacement du mot дея́ние par де́ятельность dans la phrase suivante : «Искусство становится в число нравственных дея́ний человека.» Cf. le texte définitif : «нравственных де́ятельностей человека» (Салт. 257).

⁴⁸ V. la critique consacréé par le jeune Tourguénev à une traduction pleine de slavonismes du Faust (Салт. 254).

⁴⁹ Signalons, d'après Efimov, l'emploi de ро́ждество au sens de «visage» (Салт. 265) ; selon les données de Dal' le mot a cette signification dans plusieurs dialectes (rayons de Pskov, Tver, Saratov, etc.).

qui, malgré leur caractère vieux-slave, ont pénétré dans la langue de la presse et, par l'intermédiaire de celle-ci, dans les œuvres satiriques de Chtchedrine. C'est dans la dernière catégorie qu'il convient de ranger par ex. *поприще* «carrière, champ d'action», attesté aussi chez Béliński, Dobroliubov, etc. (Салт. 284).⁵⁰ Évidemment, les mots empruntés du slave d'Église prennent souvent une nuance ironique, comme *риза* «chasuble» dans l'expression *пестрая риза ложного либерализма* «le chasuble multicolore du faux libéralisme» (Салт. 285).

15. Mais n'oublions pas que Efimov a demandé au spécialiste de la langue littéraire de faire état aussi de la langue parlée, des jargons, etc. (v. plus haut 4.). A cet égard aussi, sa monographie sur la langue de Chtchedrine ne déçoit point le lecteur ; malgré certaines imprécisions qu'on a signalées, au cours de la discussion de Moscou,⁵¹ à propos de la définition de la notion de *просторечие* (d'après le dictionnaire de Scerba: «langage populaire»), le chapitre intitulé *Роль просторечия в сатире Щедрина* (Салт. 189—251) contient une série de précieuses contributions lexicales et même lexicographiques.

Le chapitre en question commence par des réflexions générales sur la *народность* (caractère populaire) de la langue littéraire russe su XIX^e siècle ; Efimov la considère à juste titre comme une des causes de la popularité de Gogol, Pouchkine et Lermontov (Салт. 192). Pour caractériser la place de Chtchedrine dans cette évolution, il cite fort à propos l'opinion de L. Tolstoï, d'après laquelle Chtchedrine avait «чисто народный, меткий слог», c'est-à-dire un style incisif (*мёткий*) où l'inspiration populaire se manifestait dans toute sa pureté (l. c.). Évidemment, le contact permanent avec la langue du peuple n'était qu'une des conditions préalables de l'emploi du *просторечие* ; néanmoins Efimov a raison d'y voir un important contre-poids des influences littéraires. On peut même dire que les effets multiples de la langue écrite auraient inévitablement mené Chtchedrine à un style surchargé et recherché, s'il n'avait pas eu la préoccupation d'intégrer toutes les influences «savantes» dans un système d'inspiration populaire et spécifiquement russe des moyens d'expression.

Au moment où Chtchedrine, ce grand admirateur de la «manière de parler de la foule»,⁵² entra en lice pour le caractère populaire de la langue littéraire, même la notion de «paysan» était depuis longtemps obscurcie, d'une part, par les esthètes raffinés (appelés «эстетизаторы», Салт. 196) qui, à la manière de Derjavine, tendaient à transformer le *моуик* en *пейзаник*, d'autre part, par des écrivains (comme Pisemski) qui ne voyaient dans la

⁵⁰ Chez Chtchedrine : «поприще общественной деятельности», «поприще самоизучения», etc.

⁵¹ Cf. *Вопр. Яз.* 1954, fasc. 4, 156—7 (remarques de V. D. Levin et A. T. Kon-gurova).

⁵² Dans ses *Губернские очерки* il écrivit : «Мне мил этот говор толпы ; он ласкает мой слух пуще лучшей итальянской арии» (cité Салт. 194).

vie paysanne que grossièreté, stupidité et ivrognerie. Malgré ces traditions fâcheuses, Chtchedrine fit des efforts conscients pour enrichir son style de moyens d'expression empruntés au langage populaire ; vu qu'il appliquait même à ce domaine ses dons d'excellent observateur de la réalité, il contribua par là à révéler au public de l'époque le vrai visage du paysan russe.

Mais ne croyons pas que le просторечие de Chtchedrine ne renferme que des éléments lexicaux puisés dans la langue des paysans. Il n'est pas douteux qu'une série de mots, de locutions idiomatiques et de proverbes proviennent réellement des divers parlers populaires (y compris les dialectes) ;⁵³ néanmoins — étant donné que A. I. Efimov, s'inspirant d'une définition formulée par V. V. Vinogradov, prend le terme просторечие en un sens très large⁵⁴ — on rencontre dans ce chapitre un lexique et une phraséologie fort variés. Sous ce rapport il suffit de renvoyer par ex. au mot амуриться «filer le parfait amour, roucouler ; faire l'amour», pour lequel le nouveau dictionnaire académique n'allègue aucune citation littéraire, mais que Bélinski avait qualifié de *мещанский*, c'est-à-dire «petit bourgeois». La phrase où le mot est attesté chez Chtchedrine est également significative : амуриться с благородной девицей «faire l'amour avec une jeune fille noble» (cf. Салт. 210, d'après Полн. собр. I, 171).

On a l'impression que le chapitre consacré au просторечие renferme réellement un trésor d'informations précieuses et inédites, mais qu'il eût été nécessaire de procéder à ce propos à un travail encore plus minutieux pour distinguer les groupes de mots plus ou moins homogènes. Les remarques sur l'expressivité des mots sont également sujettes à caution. Les rapprochements lexicographiques, notamment les comparaisons avec le dictionnaire académique de 1847 sont utiles, mais ils ne sauraient remplacer un dépouillement de textes, sans lequel il est très difficile, sinon impossible de préciser la valeur expressive de cette couche lexicale et phraséologique. On prévoit déjà le moment où ce chapitre, de même que maintes autres parties du livre de A. I. Efimov serviront de point de départ à de nouvelles monographies.

16. Ceci dit, vu que nous avons encore à analyser l'œuvre principale — et incontestablement la plus mûre — de l'auteur, essayons d'aboutir à certaines conclusions. Notre tâche est, au moins en partie, facilitée par la discussion de Moscou qui a déjà mis en relief aussi bien les mérites que les détails discutables de l'ouvrage. Les opinions émises au cours de cette discus-

⁵³ Sur les proverbes v. le sous-chapitre 53 (Русские пословицы как речевые средства сатиры Щедрина (Салт. 233—249). Comme travail antérieur, Efimov signale l'étude de P. Ternovski, écrite sous sa direction : Пушкин и народный язык. Ученые записки Молотовского пединститута. Сборник студенческих работ, под ред. А. И. Ефимова. 1940.

⁵⁴ D'après cette définition, «просторечие — собирательное имя фамильярных стилей национально-бытовой речи» (Язык Пушкина. Academia, 1935, 387). Une définition analogue fut donnée aussi par Efimov lui-même (Ист. 16).

sion renferment une série de thèses justes ; il est, par exemple, indubitable que le titre de l'ouvrage promet l'étude de la langue de Chtchedrine et non seulement celle de son lexique, que l'évolution de l'écrivain n'est pas présentée de la manière qu'elle eût méritée, etc. On peut même ajouter que les qualités artistiques du style de Chtchedrine auraient dû bénéficier d'une analyse plus pénétrante ; à cet égard l'autocritique de Ja. Elsberg a gardé toute son actualité même après l'ouvrage de A. I. Efimov.⁵⁵ Il n'en reste pas moins que, même au point de vue européen, l'étude de A. I. Efimov marque une étape dans l'examen de la langue littéraire, puisqu'elle n'est pas seulement une précieuse contribution linguistique, mais aussi une vraie encyclopédie de la vie russe au XIX^e siècle. Qu'il me soit permis de le comparer, *mutandis mutatis*, à certaines études rabelaisiennes : de même que l'étude de la langue de Rabelais⁵⁶ nous a révélé les vues de ce grand écrivain sur une série d'aspects caractéristiques de la vie de France au XVI^e siècle, l'ouvrage de A. I. Efimov sera désormais un important vademecum pour tous ceux qui, au cours de leurs recherches philologiques, voudront s'initier à l'histoire de la pensée russe au XIX^e siècle. L'histoire d'une littérature se compose, selon l'heureuse formule de Mario Roques, d'une série de «prises de conscience»; or, l'ouvrage de A. I. Efimov qui évoque les luttes héroïques des démocrates révolutionnaires, nous a fourni non seulement des contributions lexicographiques dignes d'entrer un jour à un futur dictionnaire académique de la langue russe,⁵⁷ mais aussi des lumières sur ces prises de position de la pensée progressiste sans lesquelles l'histoire contemporaine resterait inintelligible. On peut discuter le rôle de ces éléments «non-linguistiques» dans un ouvrage philologique, mais il n'est pas douteux que l'histoire d'une langue et surtout d'une langue littéraire doit s'intégrer en dernière analyse à l'histoire d'une civilisation.

17. Les dernières réflexions peuvent déjà servir d'introduction à l'examen sommaire du dernier ouvrage de A. I. Efimov. Cette fois l'auteur s'est proposé un but encore plus complexe : exposer — après des travaux préliminaires très inégaux ! — dans un volume d'environ 400 pages toute l'histoire de la langue littéraire russe en y ajoutant aussi une théorie un peu plus ample de l'étude des langues littéraires. La tâche que A. I. Efimov s'est assignée était donc particulièrement difficile ; néanmoins, disons-le dès le début, l'auteur a réussi à écarter la plupart des difficultés ; les vingt conférences

⁵⁵ Dans sa biographie de Chtchedrine Ja. A. Elsberg, auteur d'une étude antérieure sur le style du satirique, a fait la déclaration suivante : «Художественное богатство произведений Щедрина не получило должного освещения и в моей работе „Стиль Щедрина” (Гослитиздат, 1940)» (Я. Эльсберг : Салтыков — Щедрин. Москва, 1953, 5, note).

⁵⁶ Sur les divers secteurs des études rabelaisiennes cf. A. Dauzat : Où en sont les études de français. Paris, 1935, 247—249.

⁵⁷ Le lecteur et surtout le lexicographe regrettent beaucoup que l'ouvrage ne soit pas muni d'un index des mots.

(«лекции») qu'il a consacrées à l'histoire du russe littéraire, même si elles ne contiennent pas toujours des opinions définitives, seront considérées désormais comme autant de «flèches» indiquant les étapes successives d'une longue évolution historique. Chaque chapitre est munie d'une note bibliographique : on y trouve des renvois plus sommaires, mais mieux assortis que dans la bibliographie récente de B. Unbegaun, dont les indications n'embrassent d'une manière systématique que les travaux parus avant 1950.⁵⁸

En ce qui concerne la structure du livre, on ne se trompe probablement pas en y distinguant au moins cinq noyaux ; autour de chacun se groupent plusieurs chapitres.⁵⁹

Tout d'abord l'introduction théorique que nous venons de mentionner et quelques considérations sommaires sur l'importance de la langue dans l'histoire de la civilisation russe (chap. I—II), ensuite quatre chapitres (III—VI) sur l'évolution du russe littéraire jusqu'à l'époque de Pierre le Grand. La langue du XVIII^e siècle est traitée, d'une manière assez détaillée, en six chapitres (VII—XII), qui, à leur tour, sont suivis de six autres sur la langue du XIX^e siècle, de Pouchkine à L. Tolstoï (chap. XIII—XIX). Enfin les deux derniers chapitres, le XX^e qui traite des vues de Gorkij et le XXI^e qui embrasse quelques aspects de la langue russe à l'époque soviétique, donnent une idée même des tendances contemporaines.

Comme il ressort des proportions de ces cinq sections, le point de gravité du livre de A. I. Efimov est à chercher dans l'évolution qui, du début du XVIII^e siècle, va jusqu'à nos jours ; les problèmes, souvent fort délicats et, à bien des égards, encore mal élucidés de la période d'avant Pierre le Grand sont traités d'une manière beaucoup plus sommaire. Personne n'aurait le droit de reprocher à l'auteur cette inégalité qui résulte non seulement de l'état des recherches, mais aussi des problèmes à traiter ; en tout cas, dans ce qui suit, nous allons résumer surtout la partie moderne (XVIII^e—XIX^e siècles), en nous bornant à quelques réflexions générales sur les deux premières sections du livre.

18. Dans l'introduction théorique on retrouve, à peu d'exceptions près, les idées exposées en 1952 (voir plus haut, 2—10.) ; néanmoins dans plusieurs sous-chapitres les idées maîtresses de l'auteur sont formulées — évidemment sous l'effet des critiques et des contributions parues entre temps — d'une manière plus prudente et plus nuancée. Bien que l'étude du lexique garde aussi dans le programme de 1954 sa place dominante, on voit déjà paraître, au moins occasionnellement, tantôt des questions syntaxiques (cf. p. 24 : réflexions de L. V. Ščerba sur le rôle de la subordination dans le style bureau-

⁵⁸ Sur le guide bibliographique en question (B. O. Unbegaun—J. S. G. Simmons : *A bibliographical Guide to the Russian Language* Oxford 1953) voir mon compte-rendu dans *Studia Slavica* (Budapest) I, 297—301.

⁵⁹ Sur la périodisation de la langue littéraire cf. *Истр.* 38—9.

cratique), tantôt des question phonétiques et morphologiques (cf. p. 79 : l'importance du полногласие dans le style des plus anciens documents du style juridique ; p. 81 : prédominance du parfait composé [повелель есмь] parmi les temps du passé, etc.). Inutile de dire que toutes ces sphères de la langue devraient trouver dans l'exposé l'équilibre qu'elles méritent : au point de vue de l'évolution du style, les particularités syntaxiques sont aussi révélatrices que les faits lexicaux et, vu que la langue littéraire — au moins dans les phases plus évoluées de son développement — tend à la normalisation phonétique, orthographique et morphologique (Истр. 20), ces secteurs ne doivent pas non plus être perdus de vue ; dans le cas contraire, l'histoire d'une langue littéraire se réduirait à l'histoire du lexique d'une langue littéraire.⁶⁰

Dans l'introduction A. I. Efimov traite à plusieurs reprises des couches stylistiques qu'il convient de distinguer dans une langue littéraire : il renvoie, entre autres, à un article de l'académicien L. V. Ščerba,⁶¹ d'après lequel à propos des «variétés orales de la langue littéraire» («в устной разновидности литературного языка» Истр. 25) il faudrait distinguer quatre couches lexicales : d'abord un lexique solennel (торжественный), qui, évidemment, présente des affinités avec le «style sublime» de Lomonosov, ensuite un lexique neutre (нейтральный), un lexique familier et même un lexique vulgaire. Comme on voit, la division de Ščerba ne se distingue pas essentiellement de la théorie lomonosovienne des «trois styles» (v. Истр. 175 sq. et ici même 23.) ; l'unique différence consiste en ce que, selon ce système, le просторечие se scinde déjà en deux couches. Conformément à cette quadripartition, Ščerba propose aussi des séries synonymiques (très similaires à celles de Bally). Retenons les termes synonymiques qui servent à désigner le «visage» ou expriment la notion de «manger» : on a donc, d'une part, лик, лицо, рожa, морда, d'autre part, вкушать, есть, уплетать, лопать, жрать (Истр. 25).

On doit savoir gré à l'auteur d'avoir fait état des considérations de l'académicien Ščerba ; il n'aurait pas été superflu d'ajouter aussi le fait que précisément sur cette division reposent les «indications stylistiques» des

⁶⁰ La prédominance et, disons-le carrément, la commodité de l'étude historique et stylistique des faits lexicaux s'expliquent, d'un côté, par les travaux antérieurs de A. I. Efimov, de l'autre côté, par les liens fort tangibles qu'il y a entre l'évolution du lexique et celle d'une civilisation (cf. là-dessus mes réflexions dans *Athenaeum* 1940, 371, avec le commentaire de L. Tamás : *ibid.* 378). Néanmoins les faits syntaxiques peuvent également servir d'indice ; sous ce rapport il convient de faire état non seulement du rapport qu'il a y par ex. entre l'application de la coordination et celle de la subordination, mais aussi de beaucoup d'autres faits, jusqu'à la cadence rythmique des phrases. D'une manière générale, les études de A. I. Efimov, orientées, surtout vers le lexique, forment la contre-pièce de la conférence de l'académicien hongrois D. Pais sur l'évolution du hongrois littéraire (*A magyar irodalmi nyelv* [La langue littéraire hongroise] Budapest, 1953) ; dans le dernier cas, comme j'ai démontré dans mon compte rendu (*Magyar Nyelvőr* 1955, 233—241), ce sont les faits phonétiques et orthographiques qui prennent le dessus. Les recherches futures auront, selon toute probabilité, pour but d'embrasser des horizons plus vastes à condition que les travaux synthétiques soient précédés de monographies consacrées aux plus importantes questions de détail.

⁶¹ Современный русский язык. Русский язык в школе. 1939, fasc. 4, 21—23.

grands dictionnaires russes, notamment ceux d'Ušakov et de Ščerba lui-même. L'importance lexicographique de la distinction en question est, à nos yeux, un fait décisif, puisque, grâce à la mémoire des usagers des dictionnaires, ces qualificatifs s'inscrivent aussi au «passeport stylistique» (cf. plus haut 7. et Ист. 17) des mots. Dans sa nouvelle synthèse Efimov suit d'un œil attentif aussi les transitions et les changements qui s'observent dans ce domaine : rappelons ses remarques sur les mots qui, depuis la fin du XVIII^e siècle, ont perdu leur caractère de просторечие⁶² et aussi sur les cas d'interférence qu'on peut relever entre les diverses zones du lexique.⁶³

Pour illustrer le fait que les théories de 1954 de A. I. Efimov sont formulées d'une manière plus prudente, il suffit de signaler deux passages. Comme nous avons déjà dit plus haut, certains spécialistes soviétiques ont protesté contre la tentative qui consistait à attribuer, indépendamment de l'époque, des styles spéciaux aux divers genres littéraires (жанровый стиль). Bien que, pour des raisons chronologiques, Efimov n'ait pu renvoyer dans son livre aux remarques y relatives de Piotrovski et d'autres savants, il s'y prononce déjà d'une façon fort réservée sur les divers styles des belles-lettres (стили художественно-беллетристические) ; il est significatif que ses exemples sont le style de la comédie et celui de la fable, et que même à propos du dernier l'auteur juge utile d'introduire son opinion par la formule «A mesure qu'il existe un genre littéraire . . .»⁶⁴ Il n'est pas douteux que par là l'auteur désireait faire ressortir non seulement les possibilités de transition qui s'observent entre les variétés du style d'art, mais aussi la crise des genres littéraires qui, dans toutes les littératures européennes, dure depuis plus d'un siècle.

Un autre passage qui apporte des précisions nullement négligeables concerne la négation du caractère de classe du style individuel de l'écrivain, c'est-à-dire de ce que Efimov appelle «неклассовость слога». Nous avons résumé plus haut (4.) son opinion sur la place de la langue littéraire dans le domaine d'interférence d'un phénomène «superstructural» (littérature) et d'un phénomène «non-superstructural» (langue) ; cette fois Efimov se prononce d'une manière très nette sur la неклассовость du style individuel. Selon sa dernière formule, les éléments linguistiques qu'on peut mettre en

⁶² Selon le premier dictionnaire de l'Académie de Russie (1789), les mots плутать, молодиться, молодёжь, свадьба appartenaient encore au просторечие (16). Naturellement, il eût été avantageux de renvoyer aussi aux synonymes «neutres» qui, jusqu'à l'époque en question, avaient remplacés ces mots.

⁶³ Notons par. ex. l'influence du langage poétique du XVIII^e siècle sur la prose de l'époque (Ист 26) ; évidemment, il ne s'agit point d'un phénomène spécifiquement russe, mais d'un phénomène européen : à cette époque-là même la prose française ou italienne était encore trop fleurie. En matière de critique littéraire, la préférence d'un style plus sobre commence peut-être par Voltaire qui, dans ce domaine, trouva bientôt un illustre adepte dans la figure de Lessing. Cf. les réflexions de A. I. Efimov sur la simplicité du style de Karamzine : Ист. 226.

⁶⁴ Voici le texte intégral de cette remarque : «Поскольку существует такой литературный жанр, как басня, то есть все основания говорить о существовании баснописного стиля как исторически оформившейся системы речевых средств...» (Ист. 22).

relation avec une classe constituent une partie infime (moins de 1/100) du système linguistique du слог ; à son avis, les moyens grammaticaux, y compris les constructions syntaxiques, seraient, au point de vue de l'idéologie de classe («в классово-идеологическом отношении»), des éléments absolument neutres (Ист. 29).

On voit avec satisfaction que les exigences de l'auteur concernant l'étude des particularités artistiques du style accusent un sensible accroissement depuis 1952 (cf. surtout le sous-chapitre : Художественно-эстетические качества литературного языка. Ист. 34—5) ; on désirait pourtant que l'examen du côté émotionnel du langage s'approfondisse encore mieux, un peu dans l'esprit de l'excellente stylistique allemande de E. Riesel. Sur quelques questions de détail nous dirons encore un mot à propos de la langue de Pouchkine (26.).

19. En connexion avec le chapitre II (Русский литературный язык и его культурно-историческое значение. Ист. 42—56) nous n'avons qu'une remarque à faire. On regrette que l'auteur n'ait esquissé au moins d'une manière schématique l'influence du russe sur les autres langues (entre autres, sur le hongrois)⁶⁵ et surtout l'influence du vocabulaire et de la phraséologie russes sur les langues slaves littéraires, entre autres sur les langues slaves du sud. Il y a, certes, un bref renvoi aux constatations de N. S. Derzavin (Ист. 55), mais il eût été nécessaire de placer l'abondance des éléments russes du bulgare dans un cadre plus large, précisant l'époque et les conditions historiques des emprunts, etc. Malheureusement même la note bibliographique de ce chapitre ne comble point les lacunes ; en ce qui concerne les éléments non slaves et non occidentaux du vocabulaire russe, il aurait fallu renvoyer aussi aux dictionnaires étymologiques de Preobraženski et de Vasmer. Et pourquoi ne pas faire ressortir, au moins à l'aide d'une remarque, le manque presque total de travaux consacrés à l'histoire des langues slaves littéraires ?⁶⁶

20. Les chapitres traitant l'histoire du vieux-russe comme langue littéraire ont été rédigés sous l'influence avouée des recherches les plus récentes, notamment de celles de S. P. Obnorski ; adoptant les vues exposées dans ces études, Efimov s'inscrit en faux contre l'opinion traditionnelle, d'après laquelle le moyen âge serait caractérisé par la prédominance presque exclusive du slavon russe (cf. 62 sq.). Bien au contraire, il est d'avis que déjà certains textes très anciens comme par ex. la Правда Русская, ainsi que des inscriptions, des chartes, etc. témoignent de l'emploi du vieux-russe comme langue écrite ;

⁶⁵ Sur les éléments russes les plus récents du hongrois cf. l'étude de J. Erdödi, Magyar Nyelvőr 1954, 75—78, 220—225.

⁶⁶ En ce qui concerne le serbe, Efimov aurait dû mentionner l'étude de B. Unbe- gaun : Les débuts de la langue littéraire chez les Serbes (Paris, 1935) où le chap. II traite précisément des «débuts de l'influence russe» (28—36) et le chap. III a pour titre «Le slavon russe langue littéraire» (31—55). On ne comprend pas trop, pourquoi Efimov a négligé tous les travaux parus en langues étrangères.

il range parmi les textes libres de l'influence slavone même le Chant d'Igor, un des plus précieux monuments de l'ancienne littérature russe. D'une manière générale, Efimov croit découvrir des différences très nettes entre les styles laïques, d'une part, et les styles religieux, d'autre part, rangeant dans la première catégorie le style des textes juridiques (avec la Правда Русская en tête), le style des plus anciens récits épiques (y compris le Chant d'Igor), le style des chroniques et les diverses variétés du style épistolaire, et rattachant à la seconde catégorie le style liturgique, le style hagiographique et le style des sermons. Plus on descend cette échelle, plus l'influence du slavon devient prédominante ; autrement dit, ce sont les styles religieux qui représentent le mieux ce qu'on nomme «slavon russe» (Ист. 76 sq.).

Sans contester le bien fondé de cette conception, dont les détails demandent encore une série d'études minutieuses, il n'est peut-être pas inutile de faire quelques remarques. On s'étonne un peu du fait que l'auteur fasse allusion relativement tard (au chapitre consacré à la langue des chartes de la Russie moscovite, p. 107) à la répartition des dialectes dans la Russie médiévale. Évidemment, c'est un problème qui dépasse de beaucoup les cadres de la langue littéraire ; néanmoins précisément les études de l'académicien hongrois D. Pais nous suggèrent l'idée que la dialectologie historique a son mot à dire aussi au sujet de la formation de la langue littéraire. Notre seconde remarque concerne, pour ainsi dire, les «relations internationales» des divers styles du vieux-russe. Vu qu'il s'agit, après tout, d'une circulation de vaste envergure des textes slavons dans tous les pays habités par des Slaves orthodoxes, la cristallisation de ces styles n'est pas non plus un phénomène spécifiquement russe, mais un phénomène international dont les racines vont jusqu'à Byzance et d'où même certaines influences occidentales ne peuvent être exclues (cf. les relations de Novgorod avec les villes hanséatiques, etc.). Notre troisième remarque concerne l'exclusion catégorique de l'étude de la langue littéraire des produits du folklore russe, y compris les bylines, quoique celles-ci, dans bien des cas, remontent non seulement par leurs sujets mais aussi par certains aspects de leur texte, jusqu'au moyen âge.^{66a} On aimerait savoir, si A. I. Efimov ne serait pas disposé à reconnaître dans certains groupes de bylines, notamment dans celui des bylines d'Arkhanguelsk, quelques vestiges des divers styles littéraires du moyen âge.

On regrette aussi l'absence d'une esquisse un peu plus détaillée du cadre historique. A. I. Efimov suppose de la part de son lecteur une connaissance précise et scientifique de l'histoire de l'U.R.S.S. ; néanmoins on a l'impression que l'exposé aurait gagné en clarté, si l'auteur avait renvoyé au moins en note aux travaux historiques qui éclairent les tournants décisifs de l'histoire

^{66a} Cf. М. П. Штокмар : Исследования в области русского народного стихосложения. Москва, 1952 (en particulier: Древнерусский язык как первоисточник динамики народной речи. 292 sq.).

de la langue littéraire (par ex. l'essor de l'emploi littéraire du russe dans la Russie moscovite). Sans ces renvois même les notions telles que «langue nationale», etc. flottent un peu dans l'air.⁶⁷

21. A partir du XVII^e siècle l'horizon s'éclaircit : plusieurs phénomènes annoncent déjà, quoique d'une manière timide, le Siècle des Lumières qui, en Russie, commencera — parallèlement à l'activité en Occident d'un philosophe comme Pierre Bayle — par l'époque de Pierre le Grand. Efimov illustre d'une manière vraiment ingénieuse les limites du lexique pendant une période qui ignorait encore des mots comme военное искусство «art militaire» et пехота «infanterie». Pour se rendre compte des difficultés d'expression qui caractérisent le russe à cette époque, il suffit de rappeler la traduction de 1647 d'une «Kriegskunst zu Fuss»: «Учение и хитрость патнаго строения пехотных людей» (Ист. 129). Fort intéressante est aussi l'analyse de la première terminologie du théâtre russe, créé au temps du tzar Alexis Mikhaïlovitch (1672 ; Ист. 130). Un sous-chapitre à part traite de la pénétration du просторечие dans la langue littéraire (d'après la Vie du protopope Avvakoum) et quelques remarques se réfèrent aux premiers dictionnaires et grammaires du slavon qui aient été publiés en Russie. La première grammaire date de 1586 (Vilna);^{67a} l'auteur de la deuxième (1596), Laurent Zizanja ajoute déjà à sa grammaire aussi un dictionnaire slavon-russe. La grammaire la plus connue du slavon était pourtant celui de M. Smotricki, qui jeta les bases de la terminologie grammaticale russe (dénominations des cas, des parties du discours, etc.) et dont le prestige se prolongera jusqu'à l'époque de Lomonosov. Un des mérites de cette grammaire consistait en ce qu'elle reflétait bien les traditions helléniques de la grammaire, traditions dont le renouveau est inséparable de l'histoire de l'humanisme européen.⁶⁸ La grammaire de Smotricki avait pour but de faciliter la normalisation du slavon ; bientôt viendra le jour où les apôtres du renouveau du russe littéraire y puiseront de l'inspiration pour la standardisation de leur langue littéraire.

22. Traitant des réformes linguistiques et orthographiques de l'époque de Pierre le Grand, Efimov attache une grande importance aux sources qui caractérisent cette période. Il faut lui savoir gré d'avoir donné une analyse détaillée du premier dictionnaire de néologismes, revu et corrigé par le tzar en personne⁶⁹ et d'avoir consacré quelques réflexions substantielles aux débuts

⁶⁷ A propos de la langue du XVI^e siècle, il aurait été nécessaire de signaler la belle monographie de B. Unbegaun : *La langue russe du XVI^e siècle* (Paris, 1935).

^{67a} Selon l'aimable communication de J. Balázs, la première grammaire parue en Russie serait celle de D. Tolmač, publiée en 1562—3 (cf. *Больш. Сов. Энци.* XII, 428—9).

⁶⁸ Même le titre de l'édition de 1684 témoigne de l'influence manifeste de certains modèles grecs : *Грамматика словенская правильное синтагма* (cf. Ист. 131).

⁶⁹ C'est le *Лексикон вокабулам новым по алфавиту* qui vient d'être réédité dans la chrestomatie de S. P. Obnorski—S. G. Barchudarov (II/2, 47—65 ; Ист. 143 sq.) Le «Lexikon» mériterait d'être le sujet d'une étude à part. Sur les éléments français du

de la lexicographie (Ист. 165 sq.),⁷⁰ aux premiers journaux russes (Ист. 162) et à ce qu'il appelle «политехнизация словарного состава языка» (143 sq.). Efimov considère comme une des particularités de l'époque de Pierre un curieux mélange de néologismes et des archaïsmes (Ист. 151); d'une manière générale, il expose bien les antécédents historiques qui ont rendu possible et même nécessaire l'activité de Lomonosov, un des plus grands «normalisateurs» du russe littéraire.

23. A propos de Lomonosov nous ne voudrions faire que deux remarques : la première se réfère à la célèbre théorie des trois styles, la seconde aux particularités linguistiques du style poétique de Lomonosov. Efimov résume très exactement, avec de copieuses citations, la théorie des trois styles, mais à notre avis, c'est une question si importante qu'il eût été nécessaire d'esquisser brièvement l'évolution de cette théorie au cours des siècles (y compris son prestige aux XVII^e et XVIII^e), de même que les contacts personnels de Lomonosov avec l'enseignement rhétorique et stylistique de son époque. Pour le moment l'histoire de la théorie des trois styles vient d'être résumée d'une manière fort instructive par E. R. Curtius⁷¹; il est dommage que son coup d'œil rétrospectif n'aille que jusqu'à la fin du moyen âge. Curtius a retrouvé les origines de cette théorie chez Cicéron, Horace et Quintilien ; quant à la postérité, il est évident que ce côté du cicéronianisme, défendu d'abord par Augustin, ensuite par Isidore de Séville, fleurissait aussi bien pendant la Renaissance qu'à l'époque du classicisme et du «pseudo-classicisme». ⁷² Quant à Lomonosov, élève de l'université de Marburg de 1736 à 1740, il pouvait s'initier à cette théorie aussi bien par la lecture des sources antiques que par l'intermédiaire d'une série de traités de rhétorique. Si l'on feuillette les notes qui figurent dans la dernière édition de ses Труды по филологии (1739—1758), on obtient une série de précieux renseignements sur sa formation intellectuelle. On apprend, par exemple, que son professeur

russe au XVIII^e siècle v. L. Gáldi: Francia-ország nyelvi kapcsolatok a XVIII. században (Relations linguistiques franco-russes au XVIII^e siècle). Nyelvtudományi Közlemények, 1948, 31—39.

⁷⁰ Le dictionnaire slavon-grec-latin de F. Polikarpov parut en 1704 ; il est curieux de remarquer que le Roumain Todor Corbea (qui, autour de 1710, dédia à Pierre le Grand une traduction en vers des psaumes) termina en 1703 la traduction du dictionnaire latin-hongrois de A. Szeneci Molnár (éd. de 1621) pour en faire un dictionnaire latin-roumain (cf. L. Göbl : A magyar szótáriródalom hatása az oláhra [L'influence de la lexicographie hongroise sur la lexicographie roumaine] Nyelvtudományi Közlemények 1932, 68 sq.). Il est certain que l'intérêt des milieux orthodoxes non seulement pour le grec, mais aussi pour le latin, langue internationale de l'humanisme, a marqué d'une empreinte profonde le renouveau de la langue russe (cf. 23.).

⁷¹ Die Lehre von den drei Stilen in Altertum und Mittelalter. Romanische Forschungen, 1952, 57—69.

⁷² Ce terme est employé, entre autres, par P. Hazard dans La pensée européenne au XVIII^e siècle (Paris, 1946, I, 293 sq.), mais Hazard lui-même reconnaît que la doctrine classique, devenue vieux jeu en France, gardait toute sa vigueur dans certains pays de l'Europe, comme en témoigne «l'impressionnante liste des Arts poétiques à retardement» (I, 297).

d'histoire et d'éloquence à Marburg (J. A. Hartmann) était un grand admirateur de Cicéron et que Lomonosov connaissait à fond, outre les auteurs antiques, les œuvres de Boileau, Pomey et Gottsched⁷³; un de ses livres de chevet était le traité de rhétorique d'un certain N. Caussin, paru à Cologne, en 1681.⁷⁴ Un autre fait nullement négligeable, c'est l'endroit où Lomonosov a exposé la théorie des trois styles. On aurait beau la chercher dans ses deux traités de rhétorique; il faut s'adresser à l'esquisse de 1758 (?), intitulée Предисловие о пользе книг церковных que les éditeurs modernes de Lomonosov considèrent comme son étude philologique la plus tardive et la plus mûre. Il n'est point douteux que Lomonosov, après avoir beaucoup réfléchi sur les proportions les plus souhaitables du mélange du langage vivant et des survivances du slavon, a fait au fond une tentative profondément originale, puisque, se prononçant sans réserve pour les droits de la langue populaire, il cherchait à *transformer les slavonismes en éléments stylistiques expressifs*, établissant aussi leur «dosage» suivant le caractère particulier des trois styles. A coup sûr, Lomonosov pouvait penser au rôle analogue des mots savants (latinismes) en français ou en italien et connaissait les solutions possibles du problème dans l'éloquence sacrée de son temps⁷⁵; néanmoins aucune de ses sources d'inspiration ne pourrait diminuer l'originalité de la théorie de Lomonosov qui embrassait *tous* les aspects de la langue littéraire. Il est encore à ajouter que la théorie des trois styles n'était point pour Lomonosov l'unique division possible des variétés de style: dans sa grammaire il n'avait encore admis que deux styles (высокий et низкий: style sublime et style bas) et dans un de ses brouillons on a retrouvé les traces d'une troisième théorie, d'après laquelle il y aurait 5 styles.⁷⁶ Il paraît que cette dernière théorie qu'il n'a d'ailleurs jamais développée d'une manière détaillée, corresponde mieux à sa pratique personnelle.

Et voici notre remarque sur une des particularités du style poétique de Lomonosov. Efimov a raison de renvoyer à la préférence de ce qu'il appelle неполногласие (p. ex. сребро et злато au lieu de серебро, золото). A ce propos il n'eût pas été superflu d'ajouter que les formes slavones avaient certains avantages même au point de vue de la versification: vu que Lomono-

⁷³ Sur tous ces détails cf. М. В. Ломоносов: Полное собрание сочинений. Т. VII. Изд. АН СССР. 1952, avec un index des noms. V. aussi A. Martel: М. Ломоносов et la langue littéraire russe. Paris, 1933.

⁷⁴ De eloquentia sacra et humana. Coloniae Agrippinae, 1681 (cf. o. c. VII, 816—7, 831, etc.).

⁷⁵ Le prédicateur russe que Lomonosov n'hésitait à placer au-dessus de Bourdaloue et de Fléchier était Théophane Prokopovič, sur la personnalité de qui cf. Д. Д. Благой: История русской литературы XVIII века.² Москва, 1951, 87—99. (avec des renvois bibliographiques).

⁷⁶ Selon cette note il y a lieu de distinguer les styles rhétorique, poétique, historique, pédagogique (дидактический) et simple (простой, cf. Полн. собр. VII, 898). Cette division a l'avantage de faire mieux ressortir les différences du *style des belles lettres* et du *style scientifique*.

sov, imitant de près ses modèles allemands, cherchait à créer des iambes et des trochées bien rythmés, sans trop de licence dans la réalisation des mètres, les formes empruntées du slavon, ayant un nombre plus réduit de voyelles atones, lui fournissaient beaucoup plus commodément les accents requis par les alternances métriques que les formes correspondantes de la langue populaire. Cette nécessité rythmique trouvait d'ailleurs un puissant appui sur le plan de l'expressivité : étant donné que Lomonosov s'efforçait de donner à son langage par emé de slavonismes un coloris stylistique bien déterminé, *сребро* et *злато* reçurent aussitôt un halo de poésie que les termes courants, à savoir *серебро* et *золото* ne possédaient point.

24. Les chapitres consacrés à la langue du XVIII^e siècle se terminent par une série de notules sur les reflets linguistiques des antagonismes de classe dans la seconde moitié de cette période.⁷⁷ C'est directement à la réforme de Lomonosov que se rattache la polémique de Karamzine et de Šiřkov que A. I. Efimov analyse d'une manière particulièrement pénétrante (à coup sûr, c'est un des meilleurs chapitres de son livre). Comme il démontre, vers la fin du siècle les littérateurs progressistes, avec Karamzine en tête, s'éloignaient de plus en plus des principes stylistiques de Lomonosov pour créer une langue plus souple, plus naturelle et plus élégante : Karamzine et ses contemporains ne se scuciaient plus uniquement de la chute de la phrase et du choix savant des slavonismes, mais plutôt de ce que Efimov appelle, d'après ses sources, «приятность слога, называемого французами „элэганс”» (Ист. 224) Dès cette époque Karamzine menait une lutte consciente contre les slavonismes (qui plus tard, sous la plume de Chtchedrine, se transformeront en «séminarismes», cf. plus haut 14.) et entra en lice pour défendre, d'une part, les calques d'origine européenne, d'autre part, les néologismes phraséologiques quai avaient pour but d'enrichir les ressources du russe au point de vue des nuances expressives. Évidemment, Karamzine avait raison, quand il cherchait à remplacer par une langue souple et raffinée le jargon hybride des salons et même l'emploi stylistiquement motivé des slavonismes fut présenté par lui dans une œuvre aussi importante que l'История государства Российского : à l'avis de Efimov, Karamzine sut écrire cet ouvrage en un style qui fit revivre beaucoup d'éléments de l'ancienne splendeur du culte de la langue.⁷⁸ Mais Karamzine avait pour adversaire l'amiral Šiřkov, un conservateur effrayé par les événements de la Révolution dont le principal souci

⁷⁷ En constatant ce fait, nous avons en vue surtout le chapitre X (Отражение в стилях литературного языка второй половины XVIII в. классовых интересов и противоречий). Ист. 207. sq.) où Efimov analyse, entre autres, la langue officielle d'inspiration populaire des ordonnances de Pougatchev pour l'opposer au jargon bureaucratique, latinisant et archaïsant, de l'époque (207—209). A ce propos il cite aussi un des aveux de Pouchkine qui avait pour but de tourner en ridicule les périodes emphatiques où le verbe se trouvait — comme en latin — presque toujours à la fin de la phrase (209).

⁷⁸ D'après le texte original : «он сумел написать таким языком, который воскресил многое из огромных богатств речевой культуры древней Руси» (Ист. 233).

consistait à bannir du russe aussi bien le mot *революция* que son calque *переворот* (Ист. 224). Tous les détails de l'attitude de Šiškov (défense des slavonismes ; lutte contre l'influence occidentale) résultaient de sa prise de position politique. Néanmoins le public ne tarda pas à se rendre compte du fait que Šiškov, malgré sa grande autorité officielle (il était président de l'Académie, etc.), défendait une cause perdue ; en dernière analyse, le succès du parti de Karamzine fut reconnu par Pouchkine lui-même, tandis Bélinski n'hésita pas à donner le coup de grâce aussi bien aux principes de Šiškov qu'à la théorie de la division rigoureuse des trois styles (Ист. 240). Au fond, dans cette évolution il s'agissait de quelque chose de plus que d'une controverse personnelle : la doctrine classique, qui avait préconisé des styles à imposer aux individualités d'écrivain n'était plus compatible avec la théorie romantique qui apportait le culte de la personnalité : d'où le nouveau principe de Bélinski, d'après lequel «le style se divise en autant de variétés qu'il y a au monde de grands écrivains ou au moins d'écrivains particulièrement doués». ⁷⁹

25. Après la présentation fort plastique et mouvementée des tendances stylistiques de la fin du XVIII^e siècle, ⁸⁰ l'esquisse historique de A. I. Efimov se transforme en une galerie de «portraits littéraires» : au moyen des particularités linguistiques et stylistiques il y réussit à évoquer des figures aussi puissantes et aussi variées que Krylov et Pouchkine, Gogol et L. Tolstoï. Entre ces portraits d'écrivain s'intercale le portrait d'un grand critique : il s'agit naturellement de Bélinski, à qui Efimov avait déjà consacré maintes pages de son *Saltykov-Chtchedrine*. ⁸¹

Choisissons de cette galerie, dont chaque tableau mériterait d'être soumis à une analyse approfondie, au moins un seul portrait : étant donné que jusqu'ici nous avons peu d'occasion de parler des éléments émotionnelles de la langue littéraire, ⁸² nous optons pour le portrait de Pouchkine, en qui

⁷⁹ «Слог делится на столько родов, сколько есть на свете великих или по крайней мере сильнодаровитых писателей» (cité Ист. 240). Ист. 240).

⁸⁰ Cette manière de la présentation reviendra aux chap. XVI—XVIII où Efimov traitera de l'évolution du style du journalisme et du style scientifique dans la deuxième moitié du XIX^e siècle, ainsi que du rôle stylistique des slavonismes pendant la même période. A retenir surtout le sous-chap. 3 du chap. XVII (Распространение терминов политической экономии. 355—6) et le sous-chap. 3 du chap. XVIII (Функции церковно-славянизмов в различных стилях литературного языка. 373—379).

⁸¹ Du chapitre où Efimov s'occupe de Bélinski, retenons surtout les sous-chap. 4 et 5 : Борьба Белинского с риторикой и псевдонародностью языка художественных произведений. — Белинский о художественно-эстетических качествах литературного языка (293—307).

⁸² Même le chapitre consacré à Krylov s'y prête relativement peu ; sans doute Efimov a-t-il raison d'insister sur les sources populaires de la langue et de la phraséologie de Krylov, mais — étant donné qu'il s'agit d'un genre que La Fontaine a revêtu de mille nuances presque étrangères au style classique (cf. dernièrement M. Grammont : *Etudes sur quelques fables de La Fontaine*, dans le recueil *Essai de psychologie linguistique*, Paris, 1950, 136 sq.) — on s'attendait à trouver chez Efimov aussi l'analyse des relations de Krylov avec le legs stylistique du grand fabuliste français (utilisation expressive de la variété des vers ; mots mis en relief par la rime et formant en quelque sorte la pointe d'une période, etc.)

Efimov voit à juste titre le fondateur de la langue littéraire d'une nouvelle période.⁸³

26. Le chapitre où Efimov s'occupe de la langue et du style de Pouchkine se divise en 8 sous-chapitres. D'abord un coup d'œil sur quelques opinions concernant l'importance de Pouchkine dans l'évolution de la langue littéraire russe (253—6), ensuite — conformément au programme préconisé dans le traité théorique de 1952 — deux sous-chapitres sur les relations du poète avec la langue commune (256—270), quelques réflexions sur l'attitude de Pouchkine vis-à-vis des slavonismes (270—275) et des emprunts de date récente (274—276), sur le rôle du poète dans la normalisation de la langue littéraire (277—280), sur l'expressivité de la langue de Pouchkine (280—1), enfin sur ses moyens d'expression dans le domaine de l'humour et de la satire (282—5). Comme il ressort de cette énumération, ce sont de nouveau les questions lexicologiques qui prédominent ; les facteurs esthétiques, sans être relégués au second plan, n'occupent pas toujours la place qu'ils méritent. Même l'aspect phonétique du langage poétique n'est envisagé qu'au point de vue purement lexical (cf. par ex. les remarques, d'ailleurs très justes, de A. I. Efimov sur les nuances stylistiques des doublets *влячиться* et *волочиться* (Ист. p. 274) ;⁸⁴ en revanche, rien n'est dit de la phonétique expressive de Pouchkine, quoique, au moins à cet égard, il s'est montré fidèle à la doctrine de Lomonosov.⁸⁵

Efimov esquisse fort bien la curiosité de Pouchkine pour la langue populaire ; rappelons l'histoire touchante du mot *выползина*, suggéré à Pouchkine par Dal' et devenu, dans l'agonie du poète, le nom mélancolique du veston qu'il avait porté au moment du duel (257), un brouillon d'«Onéguine» d'après lequel le parler populaire n'était point banni du salon de Tatiana («Был принят слог простонародный», cité par Efimov : Ист. 258) et le renvoi aux chansons populaires recueillies par le poète lui-même (261).⁸⁶ Fort impor-

⁸³ Cf. le chap. XIII : Пушкин-основоположник русского литературного языка нового периода (Ист. 253—285). Le titre de ce chapitre paraît avoir été suggéré par les travaux de V. V. Vinogradov (Язык Пушкина 1935 ; Стиль Пушкина 1941), en particulier par son étude intitulée А. С. Пушкин — основоположник русского литературного языка. Изв. АН СССР. т. IX, fasc. 3, 1947.

⁸⁴ D'après Efimov, Pouchkine employait à dessein le slavonisme *влячиться* pour caractériser un prophète («Духовной жаждою томим, в пустыне мрачной я влячился») et la forme *волочиться* de la langue commune pour évoquer la figure mondaine d'Onéguine («в красавиц он уж не влюблялся, А волочился как-нибудь»). cf. aussi Слов. р. лит. яз. II, 444, 625.

⁸⁵ Cette filiation a déjà été mise en relief par Благой : о. с. 214 grâce à la comparaison d'une strophe du Медный всадник aux principes d'harmonie imitative de Lomonosov. Sur l'euphonie de certains vers de Batiouchkov, vivement appréciés par Pouchkine : ibid. Naturellement, on ne devrait perdre de vue la contribution de Joukovski non plus ; sur le rôle de la phonétique expressive dans sa poésie, notamment dans une traduction magistrale de l'Erlkönig de Goethe cf. Marcelle Ehrhard : V. A. Joukovski et le préromantisme russe. Paris, 1938, 302—3, 365, 399, etc.

⁸⁶ Pouchkine y avait mêlé aussi ses propres chansons d'inspiration populaire ; malheureusement celles-ci, d'après Buslaev, n'ont jamais pu être distinguées des chansons populaires authentiques.

tant est le sous-chapitre qui traite du mélange des trois styles chez Pouchkine (261 sq.). Il n'est pas douteux que les origines de cette tendance remontent au préromantisme russe,⁸⁷ mais autrement, quelle différence entre les divers aspects du style de Joukovski et les effets correspondants du style de Pouchkine! Pour ne citer qu'un exemple, l'épithète de Joukovski est, dans la plupart des cas, banale et conventionnelle,⁸⁸ tandis que Pouchkine, de même que son grand contemporain, Victor Hugo, est déjà un artiste raffiné de l'épithète rare et inédite. Sans doute Pouchkine doit beaucoup, quant au naturel et à la simplicité de son langage poétique, à Karamzine et à plusieurs poètes antérieurs,⁸⁹ mais jusqu'à lui personne n'a réuni dans une strophe des combinaisons de mots aussi pittoresques que *угрюмая ночь, седой туман*, etc. (Ист. 274).

Il est dommage que Efimov n'ait analysé d'une manière plus pénétrante les relations de Pouchkine (et surtout du jeune Pouchkine) avec ses prédécesseurs; s'il l'avait fait, les survivances linguistiques et stylistiques de l'époque de Lomonosov⁹⁰ auraient été mieux séparés de l'influence manifeste du sentimentalisme ou, si l'on veut, du préromantisme russe. Certains procédés de la syntaxe de la langue parlée que Efimov signale seulement chez Pouchkine, (par ex. la fréquence des questions rhétoriques et sentimentales) se retrouvent chez plusieurs poètes antérieurs.⁹¹ Même la prose de Pouchkine aurait mérité d'être l'objet d'une analyse plus détaillée. Quant à la fréquence du verbe chez Pouchkine, en tant que signe du dynamisme de son style (Ист. 278), elle résulte de la structure même des phrases: plus l'écrivain préfère les phrases brèves et incisives, plus le nombre des verbes augmente (au détriment, bien entendu, des autres parties du discours).

27. Le manque d'espace nous interdit d'examiner à fond les chapitres suivants. Les meilleurs sont incontestablement ceux où Efimov pouvait s'appuyer sur ses propres recherches; signalons à ce propos un intéressant sous-chapitre où il est question des variantes de «Guerre et Paix» (389—395).⁹² Le dernier chapitre analytique est le XX^e où Efimov résume les vues de Gorki sur l'esthétique de la langue littéraire. La bibliographie de ce chapitre attire d'ailleurs l'attention sur une lacune bien sensible de l'histoire du russe lit-

⁸⁷ Cf. Ehrhard : o. c. 359. Ce fut, semble-t-il également Joukovski qui encourage Pouchkine à se servir de slavonismes onctueux dans ses écrits satiriques (ibid. 357).

⁸⁸ Ehrhard : o. c. 362.

⁸⁹ Cf. l'introduction de A. Ja. Kučerov aux poèmes choisis de Karamzine : Н. Карамзин и Н. Дмитриев, Ленинград, 1953, 7, 33, 35, etc.

⁹⁰ Tel est, entre autres, l'emploi de *e* dans les formes *идет, живет, уединенный, занесенный* (Ист. 277; sur quelques formes analogues chez Lomonosov : ibid. 178).

⁹¹ Efimov cite à plusieurs reprises le vers *Мои богини, где вы, где вы?* (272, 279); on est tenté d'en rapprocher les vers de Joukovski qui commencent souvent par *где* («Где ты, далекий друг? Где вы, дни радостей?» etc. Ehrhard : o. c. 367.) Sur la langue de Joukovski cf. aussi l'étude de V. Istomin : Главнейшие особенности языка и слога произведений Жуковского. Русский Филологический Вестник, 1893, XXX, 3.

⁹² Cf. А. И. Ефимов : О работе Л. Н. Толстого над языком романа «Война и мир». Вестник Московского университета. И° 11, 1953.

téraire : la langue et le style de Gorki n'ont encore bénéficié d'aucune étude d'ensemble! A propos de la langue de l'époque soviétique les lacunes de documentation sont encore mieux mises en relief par la note bibliographique (425); c'est probablement pourquoi le chap. XXI (Литературный язык советской эпохи) n'est, à vrai dire, que l'ébauche d'un panorama à faire où des artistes aussi éminents du style que Maïakovski, A. Tolstoï et Cholokhov seront traités d'une manière digne de leur talent.⁹³

28. Tout compte fait, même sous sa forme actuelle, le dernier livre de A. I. Efimov est une belle réussite : il n'est pas douteux qu'on en verra bientôt paraître des éditions revues et augmentées. A l'heure actuelle où en U.R.S.S. et dans les pays de démocratie populaire l'étude de la langue littéraire constitue un important secteur des plans linguistiques, la «trilogie» de Efimov — de même que tant d'autres produits de la philologie soviétique — nous fournit un précieux stimulus, un encouragement qui s'adresse aussi bien aux linguistes qu'aux historiens de la littérature. Grâce à ces ouvrages et surtout au dernier qui inaugure, pour ainsi dire, un nouveau genre de la littérature philologique, on voit déjà se cristalliser la méthode la plus raisonnable de l'étude de la langue littéraire, une méthode née d'un heureux croisement des méthodes linguistiques et de celles d'histoire littéraire. Qu'on consacre une série de synthèses aux diverses langues nationales en tant que langues littéraires — et nous saurons davantage non seulement de l'évolution, souvent parallèle, de ces idiomes, mais aussi de l'acheminement de la pensée européenne.

L. Gáldi

ТРИ ТРУДА А. И. ЕФИМОВА О РУССКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

(Резюме)

В течение трёх лет (от 1952 г. до 1954 г.) проф. А. И. Ефимов посвятил три значительные книги основным проблемам русского литературного языка : ввиду того, что его произведения являются этапами той же планомерно развёртывающейся исследовательской концепции, рецензент поставил перед собой задачу охарактеризовать целую «трилогию» известного специалиста русского литературного языка и русской стилистики.

1. Из первой книги (Об изучении языка художественных произведений, 1952), которая содержит теоретические взгляды автора, в настоящей рецензии подробно проанализирована только I-ая глава, где А. И. Ефимов доказывает важность проблематики литературного языка в свете сталинского учения о языке ; по мнению проф. Ефимова специалист литературного языка никогда не может упустить из виду тот факт, что «язык писателя — это область соприкосновения и сложного взаимодействия надстроечных категорий (литература) и ненадстроечных (язык)». Из этого тезиса вытекает другой,

93. Sur le style de Maïakovski cf. Творчество Маяковского. Сборник статей. Акад. Наук СССР. Москва, 1952 (v. aussi mon compte-rendu : *Acta Linguistica* 1953 447 sq.).

касающийся классовых элементов языка писателя : автор считает бесспорным, что — хотя язык, как явление не классовое, а общенародное, «равнодушен к классам», — классы, в свою очередь, «неравнодушны к языку» ; следовательно классовые условия «накладывают определенную печать на язык автора и речь персонажей». Но так как язык писателя является историческим фактом, нельзя изучать его отдельно, а только в тесной связи с рядом других исторических и лингвистических фактов, таковы : знание эпохи (включая и знание состояния литературного языка изучаемой эпохи), изучение общенародного разговорного языка и даже жаргонов различных социальных групп и классов, знание средств художественной изобразительности в данную эпоху ; наконец, необходимо и изучение отношения языка писателя к основному словарному фонду и состоянию грамматического строя общенародного языка изучаемой эпохи.

В своей первой книге А. И. Ефимов пытается решить и некоторые важные терминологические проблемы, между прочим, проблему терминов *стиль* и *слог*. Автор соглашается с акад. В. В. Виноградовым в том, что «понятие стиля языка следует отличать от стиля индивидуальной речи.» В силу этой постановки А. И. Ефимов считает необходимым «восстановить авторитет... термина *слог*» с целью именовать им индивидуальный стиль писателя и «за термином *стиль* закрепить более специальное значение, т. е. именовать им жанровую разновидность литературного языка» (11). Безусловно, противопоставление *слога* *стилю* было и полезным в том случае, если *стилем* называлось бы только одно явление или, по крайней мере, ряд однородных явлений : в действительности, сам акад. Виноградов, от которого А. И. Ефимов взял идею различия *слога* и *стиля*, называл в 1946 году стилями языка так стили, соответствующие «тому или иному жанру литературы или письменности», как и стили той или иной сферы общественной деятельности (например, стиль официально-деловой, стиль канцелярский, телеграфный и т. п.), той или иной ситуации (например, стиль торжественный, стиль подчеркнуто-вежливый и т. п. стр. 16). Конечно, нельзя ничего сказать о будущем терминологического употребления слова *слог* ; всё-таки, как выяснилось и в течение московской дискуссии о второй книге А. И. Ефимова, полисемантизм слова *стиль* не перестал еще быть одной из трудностей в области теории изучения языка художественных произведений.

Рецензент подчеркивает важность глав, посвященных взаимоотношению языка писателей и основного словарного фонда общенародного языка : благодаря новому методу даны предусловия для изучения такого словарного фонда художественных произведений, который до сих пор считался «нейтральным» ; с другой стороны, и оценка постепенного обогащения литературной лексики возможна только в рамках широко развернутой картины общенародного языка изучаемой эпохи.

Кроме того изучение литературных текстов является важной лексикологической задачей, потому что существующие словари — как старые, так и новые — не отражают с достаточной верностью сложный процесс развития беллетристической лексики ; в наши дни можно надеяться, что исследования о языке писателей дадут в конечном счёте новый и трудно доступный материал лексикографии.

2. Что касается второй книги А. И. Ефимова, посвященной языку сатиры Салтыкова-Щедрина (1953), рецензент желал найти в ней примеры применения принципов, изложенных в первом трактате теоретического характера. В действительности, автор — предполагая, по всей вероятности, достаточное «знание эпохи» со стороны читателей — ограничился кратким анализом исторической атмосферы, служившей питающей средой стилю великого сатирика. Всё-таки, даже сами характерные слова и выражения внушают читателю атмосферу данной эпохи. Конечно, в этом отношении надо принять во внимание не только изучаемые слова, но, с одной стороны, контекст, в котором они встречаются, с другой стороны, жанр и характер разных литературных и публицистических произведений.

Рецензент дает разные примеры употребления терминов, касающихся литературы и журналистики; относительно терминологии истории литературы он пытается нарисовать — с помощью некоторых этимологических ссылок — и историческую перспективу этой терминологии. Термины греческого происхождения (как *пиит* — слово, еще употребляемое в «высоком стиле» Пушкина) отсутствуют у Щедрина; термины латинского происхождения употребляются рядом с галлицизмами (как *фактура*, *механизм стиха* < *facture, mécanisme du vers*) и с кальками, оформленными по немецким образцам (как *полурифма* ~ *Halbreim*). Интересны и неологизмы, оканчивающиеся на *-изм* и *-ист*: именно в этой области является целесообразным тщательно различать заимствования, как *вольтерьянизм* < *voltairianisme* или *романист* < *romaniste* (вм. *romancier*; первое слово встречается, как французский неологизм, в конце XVII-го века у философа П. Бела) от неологизмов, рожденных уже на русской почве (как *карамзинист* и т. п.). Рецензент занимается и славянизмами, как средствами сатирической выразительности; что касается просторечия, в этой области было бы желательно ввести какую-нибудь новую классификацию разных лексических и фразеологических единиц, потому что они никогда не могли принадлежать одному и тому же слою фамильярной лексики. Конечно, такая классификация не может базироваться на фактах почерпнутых из языка одного писателя. Только на основании сопоставления примеров, найденных у разных писателей той же эпохи, было бы возможно определить подробнее и точнее стилистические оттенки изучаемых слов. Нет сомнения, что своими ссылками на язык Белинского, Добролюбова, Тургенева и других писателей А. И. Ефимов сделал уже первые шаги и в этом направлении. Его труд, хотя содержит скорее изучение *лексики*, чем *языка* Салтыкова-Щедрина (см. итоги московской дискуссии), доказал, что лексическое богатство великого писателя в свете сталинского учения о языке кажется настоящей энциклопедией русской жизни середины XIX-го века.

3. Последняя часть рецензии посвящена новейшему плоду деятельности А. И. Ефимова: его синтезу развития русского литературного языка от средних веков до наших дней (1954). В связи с этой книгой рецензент анализирует прежде всего вступительную главу и изложенные в ней теоретические взгляды; подчеркивается, например, важность понятия «стилистического паспорта» и разных стилистических намеков, играющих значительную роль и в истории русской лексикографии. В общем можно сказать, что в своей последней работе проф. Ефимов формулировал свои теоретические положения более осторожным образом, чем в Изуч. (см., напр. количественное ограничение [меньше $\frac{1}{100} \%$] классово-определенных элементов в языке писателя: Ист.). Рецензент приветствует библиографические замечания, находящиеся в конце каждой главы, но желает и некоторые дополнения, относящиеся в первую очередь к научным трудам, опубликованным на иностранных языках.

Относительно древнерусской литературы, одна из главных заслуг книги состоит в том, что проф. Ефимов стремился различать разновидности языковых стилей, начиная с средних веков; конечно, язык многих отраслей письменности должен изучаться в теснейшей связи с письменностью других славянских стран. Причем, вероятно, как местные говоры, так и фольклор (былины!) могут служить ценными источниками для изучения живой древнерусской речи.

Начиная с XVII-го века общие черты развития становятся все яснее: интересны, например, главы, посвященные первым грамматикам русского языка, словарю неологизмов, пересмотренному Петром I-ым, скрещению архаизмов и неологизмов в первой половине XVIII-го века и т. п.

Проф. Ефимов определяет точно место и значение деятельности Ломоносова в развитии русского литературного языка, но было бы желательно ориентировать читателя и в области общеевропейской предистории таких основополагающих учений, как, на-

пример, знаменитая теория трех стилей. На основании материалов, опубликованных, в VII-ом томе произведений Ломоносова, рецензент сообщает некоторые дополнения, относящиеся к этому вопросу. Проанализированы и причины (частью стилистические и частью метрические) предпочтения славянизмов Ломоносовым.

Из богатой галереи русских мастеров слова в XIX-ом веке рецензент избрал портрет Пушкина ; в связи с этим он доказывает, что в следующей обработке книги было бы необходимо посвятить значительную часть анализа языка поэтов языковым средствам эстетической выразительности ; к сожалению, в настоящей форме книги многие главы сообщают полезные подробности о развитии лексики литературного языка, но не отражают с достаточной ясностью стилистические особенности языка художественных произведений, изменяющиеся по эпохам и по индивидуальным стремлениям.

Всё-таки, несомненно, этот «курс лекций», в котором самые лучшие главы уже базированы на золотом фонде личных исследований автора, будет служить исходным пунктом для будущих специалистов стилистических вопросов ; кроме того надо заметить и тот факт, что с точки зрения мировой лингвистической литературы проф. А. И. Ефимов является, особенно благодаря своему последнему труду, основоположником нового типа исторического синтеза о развитии литературного языка. Есть основание надеяться, что его пионерский труд будет служить образцом для изучения истории других литературных языков.

Л. Галди

CORRIGENDA

В тексте статьи Д. Дечи «Орфография древнейших памятников словацкого языка», напечатанном в выпуске № 3-4 тома III (1953), стр. 354-72 *Acta Linguistica* находятся многочисленные опечатки, так как автор, пребывавший во время подготовки к печати указанного выпуска за границей, не в состоянии был проверить русский перевод и корректуру. Редакция просит пользующихся этой статьей исправить следующие опечатки и ошибки, извращающие первоначальный смысл текста.

стр. 353, абзац 2, строчка 5 св., вместо «*ai > ei*» должно быть: *ai > ei*; в том же абзаце строчка 10 св. «(добре слова)» надо вычеркнуть.

стр. 355 в таблице, резюмирующей особенности правописания Гуса, вместо «*š, ž, č, ř*» должно стоять: *š, ž, č, ř*; под таблицей, строчка 2, в скобках, вместо «*i, u, y*» следует читать: *i, ú, ý*;

стр. 356, строчка 2 св., вместо «пень» должно быть: степень.

стр. 359, предложение в строчках 4-6 св. нужно читать следующим образом: Во всяком случае, хотя эта система громоздка и нецелесообразна, мы имеем дело безусловно с правописанием, сильно отклоняющимся от чешской нормы.

стр. 362, строчка 19 св., вместо «*posdroumy rosun*» должно быть: *posdroumy*, в форме винительного падежа единственного числа мужского рода *rosun*,...

стр. 363, строчка 6 св., вместо «*močlibach*» должно быть: *mod idbach*; на той же странице, строчка 17 св., вместо «*ú*» надо поставить: *ú*, а вместо «*u*»: букву *u*; на той же странице предложение в строчке 14 св., в скобках, правильно читается следующим образом: (знак *z* для звуков *z* и *ž*, знак *ss* для звуков *z* и *ž*).

стр. 364, строчки 2-4 св., в скобках вместо «стихи» и «стихотворения» следует читать: строфы.

стр. 365, строчка 16 св., вместо «*i*» надо поставить: *i*; на той же странице, строчка 8 св., вместо «*t*» должно быть: *t*; на той же странице вторую часть предложения, начинающегося в строчке 7 св., нужно исправить следующим образом: чтобы удовлетворить постоянно действующий принцип — «один звук — один знак».

стр. 367, строчка 11 св., вместо «*pozuchow*» должно быть: *řazuchow*; на той же странице, строчка 18 св., вместо «среднесловацкой» должно стоять: восточнословацкой; на той же странице, строчка 10 св., вместо «*z*» надо поставить: *dz*; на той же странице, предложение, начинающееся в строчке 4 св., надо исправить следующим образом: Относительно употребления разных знаков звука *c* для обозначения звука *dz* у нас имеются данные даже в рукописях XV-II-го века.

стр. 368, строчка 4 св., вместо «*dln t*» должно быть: *ďln ě*; на той же странице, строчка 18 св., вместо «⁵³» надо поставить: ⁵⁷; на той же странице, строчка 14 св., вместо «*z*» должно быть: *ž*; на той же странице, строчка 9 св., вместо «*Stoličnien*» следует читать: *Stoličnien*.

стр. 369, примечание № 6, следует исправить следующим образом: Сборник чешских грамот Венгрии *Stredoveké české listiny* под редакцией И. Книежи Будапешт, 1952 г. (в дальнейшем сокращенно СЧЛ), приводит от короля Матвеяша Корвина три (12, 23, 30), от Уласло II-го восемь (32, 35, 36, 38, 39, 41, 57, 77), от Лайоша II-го две грамоты (68, 69).

стр. 370, строчка 4 св., вместо «(страницы 26-27)» должно быть: (страницы 26-72); на той же странице, строчка 6 св., вместо «*vozienj*» следует быть: *včzienj*; на той же

странице, строчка 9, между словами «oëzisstiowal» и «Разниша» надо поставить : 27⁴; на той же странице, первую часть строчки 13 св., надо исправить следующим образом : 1490 г. (издатель — Хушава, ЛС I—II [1939—40] 305); на той же странице, строчка 23 св., вместо «ипольскими» следует читать : и польскими ; на той же странице примечание № 21 надо исправить следующим образом : Jazykovedný sborník V(1951), приложение № III., и примечание № 30 : См. здесь стр. 358—9.

стр. 371, примечание № 37 следует читать следующим образом : Кроме пятнадцати знаков *-ei* мы обнаружили одно *-ey* (*ziadney*) и одно *-eg* (*tegto*), кроме четырех *-ai* (*potahai*) одно *-ay* (*nay-prere*) ; на той же странице, примечание № 46, строчка 3 св., вместо «swetckich» следует читать : swetskich, а в примечании № 52, строчка 2, вместо «*dusz...*» должно быть : *duszo*.

стр. 372, строчка 15 св., вместо «desatore» следует читать desatoro.

В заглавиях научных трудов и именах, в цитатах на чешском и польском языках, приведенных в примечаниях от разных авторов, в некоторых случаях неправильно поставлены диакритические знаки. В таблицах на стр. 354, 355, 356, 363, 364 во многих случаях пропущен знак *~*; в текстах, цитированных из чешских рукописей Государственной библиотеки им. Сеченьи в примечаниях № 8 и 12 — знак *l*, а в некоторых случаях неправильно употреблены скобки. Две работы И. Книежи, упомянутые в примечаниях № 2, 7 и 29 под русскими заглавиями, изданы на венгерском языке под заглавием *Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig*. Budapest, 1952. и *A magyar helyesírás története*. Budapest, 1952.

Les *Acta Linguistica* paraissent en russe, français, anglais et allemand et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction et écrits à la machine à l'adresse suivante :

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur des Livres et Journaux „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin út 21. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in Russian, French, English and German.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up one volume. Manuscripts should be typed and addressed to :

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 110 forints a volume. Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Sztálin út 21. Account № 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in russischer, französischer, englischer und deutscher Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind, mit Maschine geschrieben, an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin út 21. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

I N D E X

<i>Попов А. И.</i> : Из истории славяно-финноугорских лексических отношений — <i>Popov, A. I.</i> : Pages détachées de l'histoire des relations lexicales entre Slaves et Finno-Ougriens	1
<i>Itkonen, E.</i> : Über die Betonungsverhältnisse in den finnisch-ugrischen Sprachen — <i>Итконен, Э.</i> : Ударение в финноугорских языках	21
<i>Fokos-Fuchs, D. R.</i> : Umstandsbestimmungen des Masses und der Menge in den finnisch-ugrischen Sprachen — <i>Фокош-Фукс, Д. Р.</i> : Обстоятельство меры в финноугорских языках	35
<i>Telegdi, Zs.</i> : Beiträge zur historischen Grammatik des Neupersischen — <i>Телегди,</i> <i>Ж.</i> : К исторической грамматике новоперсидского языка	67
<i>Hegedűs, L.</i> : Experimental Phonetics in the Service of the Linguistic Atlas (I.) — <i>Хегедюш, Л.</i> : Экспериментальная фонетика на службе диалектологическому атласу	185
<i>Pais, D.</i> : Hongrois <i>tábor</i> 'camp', ture <i>tapqur</i> — <i>Пайс, Д.</i> : Венгерское слово <i>tábor</i> 'camp', тюркское <i>tapqur</i>	219
<i>Németh, J.</i> : Die Herkunft des ung. Wortes <i>tábor</i> — <i>Немет, Ю.</i> : О происхож- дении венгерского слова <i>tábor</i>	224
<i>Király, P.</i> : Prof. B. Havránek über die Herkunft des Wortes <i>tábor</i> — <i>Купай, П.</i> : Профессор Б. Гавранек о происхождении слова <i>tábor</i>	225

COMPTES-RENDUS

Trois études de A. I. Efimov sur la langue littéraire russe (<i>Gáldi, L.</i>) — Три труда А. И. Ефимова о русском литературном языке (<i>Галди, Л.</i>)	227
Corrigenda	263

VIENT DE PARAÎTRE

l'Index des tomes I—L
des NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEK

[Bulletins Linguistiques]

(Index des auteurs, des matières et des mots étudiés)

Prix: 250 Fts.

En vente chez l'Entreprise pour le Commerce Extérieur des Livres
et Journaux „*Kultúra*” (Budapest VI., Sztálin út 21.); à l'étranger
chez tous les représentants et dépositaires

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS
D. PAIS, ZS. TELEGDI, † M. ZSIRAI

REDIGIT
J. NÉMETH

TOMUS V.

FASCICULUS 3—4.



MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
BUDAPEST, 1955

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADEMIA
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST, V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* orosz, francia, angol és német nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok géppel írva, a következő címre küldendőek:

ACTA LINGUISTICA, Budapest, 62, Postafiók 440.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest, V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 04-878-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest, VI., Sztálin út 21. Bankszámla: 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

„Acta Linguistica“ публикует трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, французском, английском и немецком языках.

„Acta Linguistica“ выходит отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи (в напечатанном на машинке виде) следует направлять по адресу:

„ACTA LINGUISTICA“, Budapest, 62, Postafiók 440.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена „Acta Linguistica“ — 110 форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет „Kultúra“ (Budapest, VI., Sztálin út 21. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

EXPERIMENTALPHONETISCHE BEITRÄGE ZUR UNTERSUCHUNG DES WORTAKZENTES DES KASAN-TATARISCHEN

Von

U. Š. BAIČURA (Kasan)

Bei der Bearbeitung des Lautstandes der tatarischen Literatursprache konnten wir auch bezüglich des tatarischen Wortakzentes einige experimentalphonetische Beobachtungen anstellen, die vielleicht auch dem Leser willkommen sind, um so mehr, als der Akzent der türkischen Sprachen experimentalphonetisch bisher kaum erforscht wurde und daher ein jeder Versuch in dieser Richtung nützlich ist.

Die Untersuchung erfolgte im wesentlichen im Phonetischen Kabinett „L. W. Schtscherba“ der Staatlichen Universität Leningrad und teilweise im Experimentalphonetischen Laboratorium der I. Moskauer Pädagogischen Hochschule für Fremdsprachen.

Wir untersuchten die Aussprache von zwei Gewährspersonen: die des Hauptsprechers B. und des Kontrollsprechers S. Beide Sprecher sind Tataren aus Kasan, sprechen Tatarisch von ihrer Kindheit auf, sind 25–30 Jahre alt. Die kymographischen Aufzeichnungen wurden mit dem durch Gewichte in Bewegung gehaltenen Kymograph des Laboratoriums „L. W. Schtscherba“ für Experimentalphonetik der Staatlichen Universität Leningrad in den Jahren 1952 und 1953 gemacht. Die maximale Abweichung der Aufnahmen betrug 2,8% (zugelassen sind 5 v. H.). Da die Hervorhebung der betonten Silbe mit einer der drei grundlegenden Komponenten (Dauer, Tonfall, Intensität) oder mit einer gewissen Verbindung dieser Komponenten zusammenhängt, untersuchen wir im Folgenden einzeln die Rolle einer jeden dieser Komponenten.

1. Die Rolle der Stimmdauer der Vokale in der tatarischen Betonung

Die Untersuchung der Stimmdauer der Vokale in Wörtern, wie *atà* 'Vater', *babà* 'Grossvater', *asà* 'er hängt' usw., wo der Akzent die zweite Silbe trifft, ergab, dass die Dauer des im absoluten Auslaut stehenden betonten langen Vokals 23–25 σ beträgt, während die Dauer des unbetonten Vokals [a] in denselben Wörtern vor Verschlusslauten 7–8 σ , vor Spiranten 12 σ erreicht. In diesem Falle erhöht sich also die Dauer des betonten

Vokals auf das Zwei-Dreifache des unbetonten. Die Aufnahmen vom zweiten Sprecher ergaben dasselbe Bild. In den Wörtern *atà* 'Vater', *apà* 'Tante', *asà* 'er hängt', *ašà* 'er öffnet' zeigten die insgesamt 26 Messungen beim unbetonten Vokal [a] einen Mitteldauerwert von 12,4 σ , beim betonten Endvokal [a] hingegen den von 21,6 σ .

Die Dauer des betonten langen Vokals war in der geschlossenen Silbe der zweisilbigen endbetonten Wörter (beide Vokale lang!) 16,5 σ und zwar auf Grund von 26 Messungen in den Wörtern *tufràq* 'Grund Boden' (6), *rāḫāt* 'Genuss, Vergnügen' (4), *kirāk* 'nötig' (1), *apkit* 'trag fort!' (1), *aḫmāq* 'Dummkopf' (1), *tabāq* 'Blatt' (1), *unnāp* 'ungefähr zehn' (2), *kālāš* 'junge Frau' (2), *qārdāš* 'Verwandte' (2), *ūtḱāz* 'führe durch!' (1), *manēš* 'Manege' (1), *nikāḫ* 'muselmanischer Hochzeitsgebrauch' (3), *rāḫmāt* 'danke!' (1). Die Dauer der unbetonten langen Vokale in der ersten Silbe der zweisilbigen Wörter war vor Spiranten und Verschlusslauten ungefähr (zusammen) 10 σ . Das Verhältnis der Stimmdauer der Vokale der unbetonten und betonten Silben ist also 10 : 16,5, d. h. der Vokal der betonten Silbe ist mehr als anderthalbmal länger, als der der betonten Silbe.

Die Aufnahmen vom zweiten Sprecher ergaben für die Dauer des [a] in der zweiten betonten geschlossenen Silbe 17,4 σ aus insgesamt 6 Messungen in den Wörtern *atāp* 'nennend' (4), *qamāš* 'Zahnfleisch' (2), während die Dauer des unbetonten [a] in denselben Wörtern 12,7 σ war, d. h. die Dauer des betonten Vokals ist in diesem Falle ebenso anderthalbmal grösser, als die des unbetonten.

W. A. Bogoroditzkij bringt in seiner Arbeit *Введение в татарское языкознание* — [Einführung in die tatarische Sprachwissenschaft] (Kasan 1934, Kap. IV) Angaben über die Stimmdauer tatarischer Wörter mit dem Vokal [a], untersucht an Aufnahmen von zwei Sprechern. Bei dem einen Sprecher ergab sich für die Stimmdauer des unbetonten [a] der ersten Silbe in Wörtern, wie *atāp* usw. der Wert von 10,7 σ und 12,9 σ für das betonte [a] der zweiten Silbe. Beim anderen Sprecher bekam er in denselben Wörtern 14,2–15,9 σ für das unbetonte [a] und 26,2–30,5 σ für das betonte. Meine Ergebnisse stehen in der Mitte zwischen den durch die zwei Sprecher von Bogoroditzkij gewonnenen Angaben.

Die von vier Sprechern gewonnenen Ergebnisse beweisen also eine Vermehrung der Stimmdauer des Vokals in zweisilbigen, auf der zweiten Silbe betonten Wörtern, wenn in beiden Silben ein langer Vokal steht.¹

Wenden wir uns nun den zweisilbigen, doch auf der ersten Silbe betonten Wörtern zu (wir untersuchen Wörter, die in beiden Silben nur kurze oder

¹ Als lange Vokale gelten a [a], э [ä], у [u], ү [y], и [i], ы (ый nach der heutigen tatarischen Rechtschreibung). Vgl. mein Autoreferat „Гласные татарского литературного языка в свете экспериментальных данных“, М.—Л. 1953.

nur lange Vokale haben). Aus 10 Messungen in Wörtern und Wortgruppen mit derselben Betonung, wie *q̇upma* 'mache dich nicht los!' (3), *rũšša* 'russisch' (1), *ṅarsä* 'was?' (1), *k̇imdir* 'jemand' (1), *ṫöšṧi* 'steig herunter!' (1), *k̇iŕṧi* 'geh'! (1), *òldi* 'er sagt: gewinn!' (1), *ṫap-di* 'er sagt: finde!' (1) konnte die Dauer des betonten Vokals der ersten Silbe mit 8,1 σ , die des nachbetonten Vokals der zweiten Silbe mit 15,4 σ festgestellt werden, d. h. der unbetonte Vokal war zweimal länger als der betonte.

Zu einem ähnlichen Ergebnis kommt man, wenn man dreisilbige Wörter, wie *üṫmäsä* 'wenn er nicht durchgeht', *k̇üpmikän* 'wie viel' untersucht. Das Verhältnis der Vokaldauer ist hier 7,1—8,8—13,0 σ , d. h. die Dauer des ersten betonten Vokals ist fast zweimal kürzer, als die des unbetonten Endvokals.

In zweisilbigen Wörtern mit kurzem Vokal in beiden Silben [als kurze Vokale gelten *e*, *ö*, *ü* (*y*), *i*] bekamen wir aus 9 Messungen (*eṫyp* 'gewinnend' 5, *k̇öṫip* 'wartend' 4) den Mittelwert 6,0 σ für die Dauer des unbetonten Vokals der ersten Silbe und 7,5 σ für den Vokal der zweiten Silbe.

Die 16 Messungen in Wörtern, wie *q̇öšṧyq* 'Vöglein' (4), *oṧyp* 'fliegend' (6), *oŷ̇yq* 'Horizont' (4), *ṫöṧip* 'hinabsteigend' (2) ergaben für den unbetonten Vokal der ersten Silbe den Mittelwert von 8,3 σ , für den betonten der zweiten Silbe hingegen 7,3 σ , d. h. der unbetonte Vokal ist etwas länger. Aus den insgesamt 25 Messungen in zweisilbigen Wörtern mit kurzem Vokal in beiden Silben (die zweite Silbe geschlossen!) stellte sich im grossen und ganzen das Verhältnis 1 : 1 für die Stimmdauer der betonten und der unbetonten Vokale heraus, d. h. die Stimmdauer ist keine Komponente des Akzents in den tatarischen Wörtern mit kurzen Vokalen, im Gegensatz zu den tatarischen Wörtern mit langen Vokalen und mit dem Akzent auf der zweiten Silbe.

Die Untersuchung der Stimmdauer der Vokale in zweisilbigen Wörtern mit dem Akzent auf der zweiten Silbe, wo die erste Silbe einen langen, die zweite einen kurzen Vokal hat, zeigte, dass in Wörtern, wie *k̇üsṡis* 'blind (ohne Augen)' (3), *taṧyp* 'hinübertragend', *iṧik* 'Tür', *ṫäẋit* 'Thron', *äṧk̇iŕṧ* 'Schlüssel' *χ̇äriŷ* 'Buchstabe', *aṧl̇yq* 'Korn', *χ̇aṫyn* 'Frau', *sariŷ* 'Morphologie' usw. (insgesamt 25 Messungen) der lange Vokal 13,0 σ , der kurze 8,1 σ hatte, d. h. die Dauer des unbetonten Vokals anderthalbmal länger als die des betonten Vokals war.

Dabei konnte in den Wörtern wie *taṧyp*, *aṧl̇yq*, *χ̇aṫyn* usw. (der erste Vokal ist lang, der zweite kurz), im Vergleich zur allgemeinen Dauer der unbetonten langen Vokale eine gewisse Vermehrung der absoluten Dauer des unbetonten langen Vokals beobachtet werden. Im Gegensatz hierzu findet in den Wörtern wie *ata*, *atap*, *apa* usw. (beide Vokale sind lang) eine gewisse Verminderung der absoluten Dauer des unbetonten langen Vokals statt. Dies ist wahrscheinlich das Ergebnis der Tendenz zur quantitativen Vereinheitlichung des Wortes.

Die Untersuchung der Stimmdauer in dreisilbigen Wörtern, wie *utynnıyq* 'Holzhändler' (2), *üsimnık* 'Pflanze, Gewächs' (5), *irişir* 'er wird erreichen' (1) — insgesamt 8 Messungen — bestätigt das oben Gesagte. In der ersten Silbe beträgt der Mittelwert für die Stimmdauer 10,0 σ , in der zweiten 8,0 σ , in der dritten 7,1 σ , d. h. die Dauer des betonten letzten Vokals ist fast anderthalbmal kürzer, als die des unbetonten ersten Vokals, und kürzer als die des zweiten Vokals.

In zweisilbigen Wörtern mit der Betonung auf der zweiten Silbe, wo die erste Silbe einen kurzen, die zweite einen langen Vokal hat, erreicht der Mittelwert für die Dauer des Vokals der ersten Silbe 5,5 σ , für die des Vokals der zweiten Silbe in absolutem Auslaut 24,0 σ , d. h. die Dauer des betonten Vokals ist viermal grösser, als die des unbetonten (insgesamt 12 Messungen in Wörtern, wie *köşnâ* 'wiehere!', *yşqu* 'Reiben', *işlâ* 'arbeite!', *poşî* 'Elentier' usw.). In den Wörtern *könnâr* 'die Tage' (1) und *röχsât* 'Erlaubnis' (3) war der Mittelwert für die Dauer des ersten, unbetonten Vokals 8,9 σ , für die des zweiten, betonten hingegen 20,4 σ , d. h. der betonte Vokal ist etwas mehr als zweimal länger als der unbetonte.

Diese Angaben stehen im vollen Einklang mit den Ergebnissen, die W. A. Bogoroditzkij in seiner erwähnten Arbeit (a. a. O. 41) auf Grund seiner Beobachtungen durchs Gehör mitteilte. Hier steht eine Aufstellung über das Verhältnis der Dauer der Vokale in den betonten und unbetonten Silben der zweisilbigen Wörter²:

- | | | | | | | |
|----|-------------------|--------------|-------------|---|---------------|-------------------------------|
| 1. | $\frac{1}{2}$ | : | <i>baba</i> | | <i>qatâ</i> | 'Filztiefel' |
| 2. | $\frac{1}{2}$ | (oder : 0)/2 | | : | <i>trâm</i> | 'ich stehe ; ich lebe' |
| 3. | $1 - \frac{1}{2}$ | /1 | | : | <i>tişik</i> | 'Loch' |
| 4. | $\frac{1}{2}$ | /1 | | : | <i>qysbiq</i> | 'wir wollen zusammen drücken' |

In Wörtern mit langen Vokalen kann also die Verlängerung der Stimm-
dauer der Vokale als eine Komponente des tatarischen Akzents auftreten,
in Wörtern mit kurzen Vokalen hingegen, wo eine Verlängerung der Stimm-
dauer, falls sie überhaupt vorkommt, allgemein ganz unbedeutend ist, nicht.

² Die Ziffern auf der linken Seite der Tabelle bezeichnen das Verhältnis der Dauer des Vokals der ersten Silbe zur Dauer des Vokals der zweiten Silbe. Die Vokale а, и, ы, (а, і, ы) sind lang, die Vokale е, ё (і, у) kurz.

In einzelnen Fällen, wie z. B., wenn der Akzent auf die erste Silbe fällt oder wenn in den Silben vor der betonten Silbe lange Vokale sind, in der betonten Silbe aber ein kurzer, ist die Dauer des betonten Vokals bedeutend (1,5 — 2mal) kleiner, als die des unbetonten.

2. Die Rolle der Tonhöhe im tatarischen Akzent

Die Tonhöhe der Vokale wurde in folgenden 10 Wörtern untersucht: *ašā* 'iss!' (2), *asā* 'er hängt' (3), *atā* 'Vater' (2) *apā* 'Tante' (3). Die Aufzeichnungen wurden mit einem Kymograph gemacht und die Ausrechnung der Schwingungen der Mundkurve erfolgte mit dem Rechenschieber von M. G. Krawtschenko und M. W. Gordina (vgl. die Beschreibung im „Вестник“ der Staatlichen Universität Leningrad, Jg. 1951, Nr. 8).

Die Tonbewegung in den erwähnten zweisilbigen Wörtern mit dem Vokal [a] wird im folgenden mit Zahlenangaben ausgedrückt: der Zähler der Bruchzahl bedeutet die Zahl der Schwingungen auf einer Strecke von 5 mm³, der Nenner den dazu gehörenden Mittelwert der Tonhöhe. (Die Drehungsgeschwindigkeit des Zylinders ist in jedem Fall 150 mm/sec.)

1. *ašā*. Erster Vokal: 6/180; 5,5/165; 5,5/165; Mittelwert der Tonhöhe: 170 Hz.

Zweiter Vokal: 6/180; 6,5/195; 6,5/195, 7/210; 7/210; 6,5/195, [4,5/135]⁴; Mittelwert der Tonhöhe: 198 Hz.

Die grösste Tonhöhe des unbetonten Vokals beträgt 180 Hz., die des betonten hingegen 210 Hz. Das Intervall hat 30 Hz., d. h. ungefähr einen Ton. Das Intervall der Mittelwerte (198—170 = 28 Hz.) macht ebenfalls ungefähr einen Ton aus.

Die Tonbewegung in diesem Wort kann folgendermassen dargestellt werden:

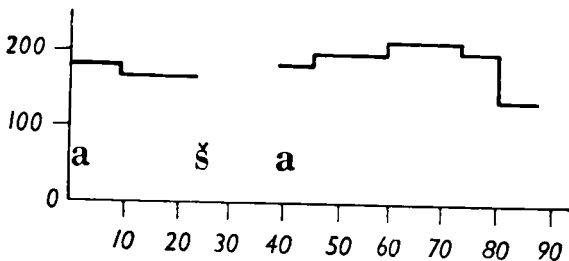


Abbildung 1.

³ 1 mm = 0,7σ.

⁴ Bei Ausrechnung der Mittelwerte wurden die in Klammern angeführten Werte des Tonfalls der betonten Endvokale nicht berücksichtigt.

2. *ašà*. Erster Vokal: 6/180; 6/180; 6,5/195; [2,5/75]; Mittelwert der Tonhöhe: 185 Hz. — Zweiter Vokal: 6,5/195; 6/180; 7/210; 7/210; 7/210; 6,5/195; 6,5/195; [3,5/105]. Mittelwert der Tonhöhe: 199 Hz. Die grösste Tonhöhe des unbetonten Vokals: 195 Hz.; des betonten Vokals: 210 Hz. Intervall: 15 Hz., d. h. ungefähr ein halber Ton. Intervall der Mittelwerte (199—185 = 14 Hz.) ungefähr ein halber Ton.

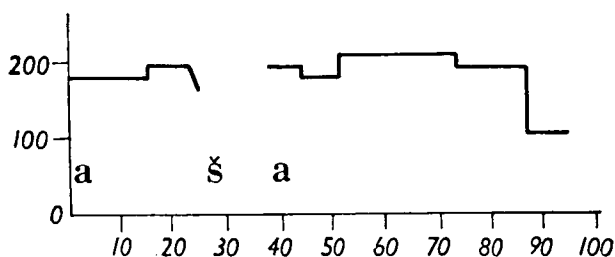


Abbildung 2.

3. *asà*. Erster Vokal: 5,5/165; 6/180; 6/180; 6/180; 5/150. Mittelwert der Tonhöhe: 171 Hz. — Zweiter Vokal: 5,5/165; 5,5/165; 6/180; 6/180; 6/180; 6/180; 5,5/165; 5/150. Mittelwert der Tonhöhe: 171 Hz., d. h. ohne Intervall.

Die grösste Tonhöhe des unbetonten Vokals: 180 Hz. Ohne Intervall.

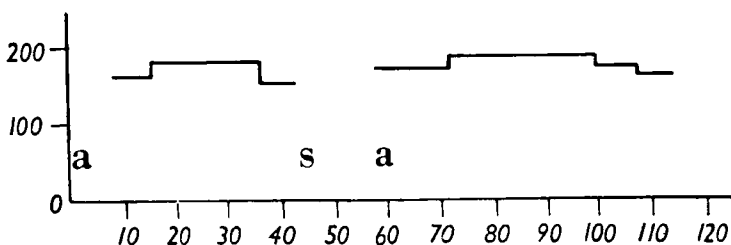


Abbildung 3.

4. *asà*. Erster Vokal: 5/150; 5,5/165; 5,5/165; Mittelwert der Tonhöhe: 160 Hz. — Zweiter Vokal: 5,0/150; 6/180; 5,5/165; 6/180; 6/180; 5,5/165, 5,5/165. Mittelwert der Tonhöhe: 169 Hz. Die grösste Tonhöhe des unbetonten Vokals: 165 Hz.; des betonten: 180 Hz. Intervall (180—165 = 15 Hz.) weniger als ein Ton. Das Intervall der Mittelwerte beträgt 169—160 = 9 Hz., d. h. weniger als einen halben Ton.

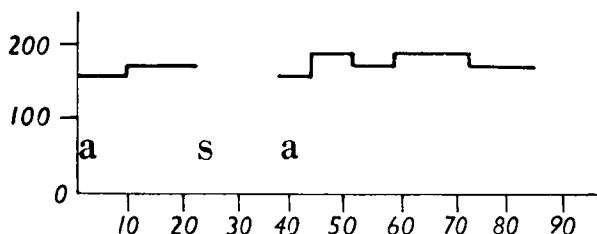


Abbildung 4.

5. *asà*. Erster Vokal: 5,5/165; 5,5/165; 5/150. Der Mittelwert der Tonhöhe: 160 Hz. — Zweiter Vokal: 6,5/195; 6,5/195; 6,5/195; 7/210; 6,5/195; 6,5/195; [4/120]. Der Mittelwert der Tonhöhe: 197 Hz. Die grösste Tonhöhe des unbetonten Vokals: 165 Hz.; des betonten: 210 Hz. Intervall: 45 Hz = 2 Töne. Intervall der Mittelwerte (197–160 = 37 Hz.) ungefähr 1,5 Töne.

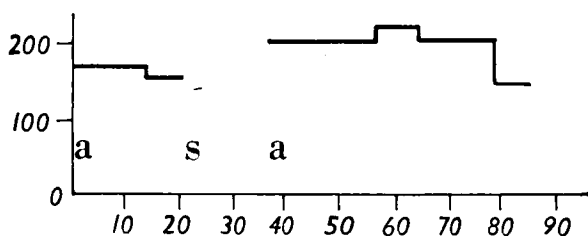


Abbildung 5.

6. *atà*. Erster Vokal: 5,5/165; 5,5/165; 5,5/165. Mittelwert der Tonhöhe: 165 Hz. — Zweiter Vokal: 5,5/165; 6/180; 6,5/195; 6,5/195; 6,5/195; 6/180; [3/90]. Mittelwert der Tonhöhe: 186 Hz. Die grösste Tonhöhe des unbetonten Vokals: 165 Hz.; des betonten: 195 Hz. Intervall: 195–165 = 30 Hz. (1,5 Töne). Intervall der Mittelwerte: 186–165 = 21 Hz., d. h. ungefähr ein Ton.

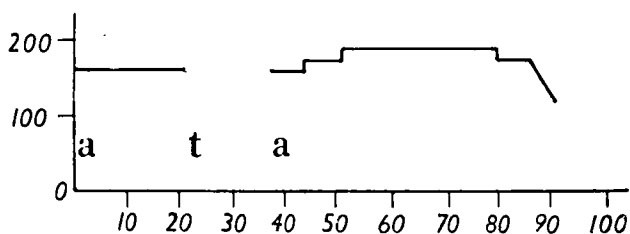


Abbildung 6.

7. *atà*. Erster Vokal: 6/180; 6/180; 6,5/195. Mittelwert der Tonhöhe: 185 Hz. — Zweiter Vokal: 6,5/195; 6,5/195; 6,5/195; 6,5/195; 7/210; 6,5/195; 6/180. Mittelwert der Tonhöhe: 195 Hz. Die grösste Tonhöhe des unbetonten Vokals: 195 Hz.; des betonten: 210 Hz. Intervall: 210—195 = 15 Hz., d. h. ungefähr ein halber Ton. Intervall der Mittelwerte: 195—185 = 10 Hz., d. h. weniger als ein halber Ton.

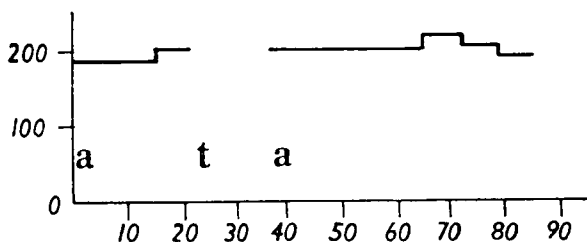


Abbildung 7.

8. *apà*. Erster Vokal: 5,5/165; 5,5/165; 6/180; 6/180; [4/120]. Mittelwert der Tonhöhe: 172 Hz. — Zweiter Vokal: 6/180; 6/180; 6/180; 7/210; 6,5/195; 6/180; [3,5/105]. Mittelwert der Tonhöhe: 187 Hz. Die grösste Tonhöhe des unbetonten Vokals: 180 Hz.; des betonten: 210 Hz. Intervall: 210—180 = 30 Hz. (etwas mehr als ein Ton). Intervall der Mittelwerte: 187—172 = 15 Hz., d. h. etwas mehr als ein halber Ton.

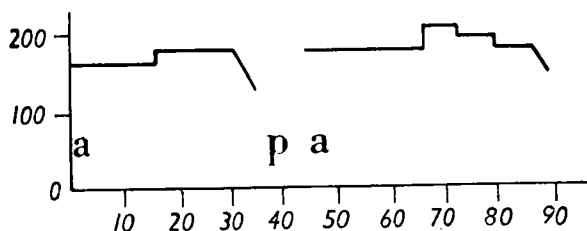


Abbildung 8.

9. *apà*. Erster Vokal: 5,5/165; 5,5/165; 6/180. Mittelwert der Tonhöhe: 170 Hz. — Zweiter Vokal: 6/180; 6,5/195; 6,5/195; 6,5/195; 6,5/195; 6/180; 6,5/195; 6/180; [3/90]. Mittelwert der Tonhöhe: 189 Hz. Die grösste Tonhöhe des unbetonten Vokals: 180 Hz.; des betonten: 195 Hz. Intervall: 15 Hz., d. h. etwas mehr als ein halber Ton. Intervall der Mittelwerte: 189—170 = 19 Hz., d. h. etwas weniger als ein Ton.

10. *apà*. Erster Vokal : 5,5/165 ; 5,5/165 ; 5,5/165 ; [4/120]. Mittelwert der Tonhöhe : 165 Hz. — Zweiter Vokal : 6/180 ; 6/180 ; 6,5/195 ; 6,5/195 ; 6/180 ; 6/180 ; 5/150 ; [3/90]. Mittelwert der Tonhöhe : 180 Hz.

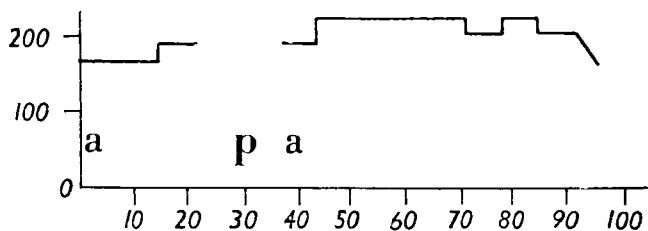


Abbildung 9.

Die grösste Tonhöhe des unbetonten Vokals : 165 Hz.; des betonten : 195 Hz. Intervall : 30 Hz., d. h. ungefähr 1,5 Töne. Intervall der Mittelwerte : 180 — 165 = 15 Hz., d. h. ungefähr 3/4 Töne.

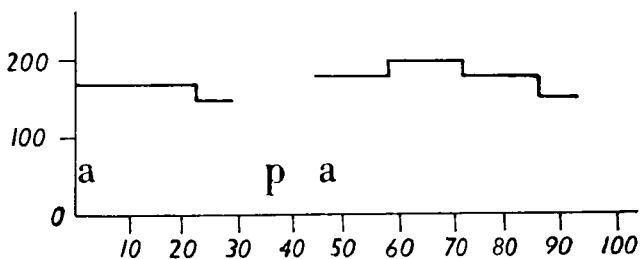


Abbildung 10.

Die Angaben bezüglich der Tonhöhe der Vokale sind in der folgenden Tabelle (S. 274—5) zusammengefasst.

Der Mittelwert der Tonhöhe für das anlautende unbetonte [a] der 10 Wörter beträgt 170 Hz., für das auslautende betonte [a] hingegen 187 Hz. Der Mittelwert der Intervalle (d. h. der Unterschied der Mittelwerte der betonten und der unbetonten Vokale) ist $187 - 170 = 17$ Hz., d. h. ungefähr 3/4 Töne. [Bei der Ausrechnung der Mittelwerte wurden die in Klammern angeführten Werte des Tonfalls der betonten Endvokale nicht berücksichtigt]. Es gibt Fälle, wo die Tonhöhe des betonten Vokals der des betonten gleich oder niedriger als die Tonhöhe desselben ist.

Aus der angeführten Aufstellung, wie auch aus obigen zahlenmässigen Angaben ist es ersichtlich, dass der Mittelwert der Tonhöhe des betonten Vokals um 3/4 Töne höher ist als der der Tonhöhe des unbetonten

Nr.	Wort	Maximale Tonhöhe der Vokale in Hz		Tonhöhenintervall			
		Unbetonter Vokal der ersten Silbe	Betonter Vokal der zweiten Silbe	Tonhöhenintervall in Hz	Temperiertes Ton- höhenintervall	Tonleiter	
						Physikalische Leiter $c^1 = 256$ Hz	Temperierte Leiter $a^1 = 435$ Hz
1	auà (ašà)	180	210	30	1 ⁺	(fis-ges) — (aes-a)	fis — (gis-a)
2	àuà (ašà)	195	210	15	$\frac{1}{2}^+$	(g-gis) — (aes-a)	g — (gis-a)
3	acà (asà)	180	180	0	0	fis — fis	fis — fis
4	acà (asà)	165	180	15	1 ⁻	fes — fis	e — fis
5	acà (asà)	165	210	45	2	fes — (aes-a)	e — (gis-a)
6	arà (atà)	165	195	30	1,5	fes — (g-gis)	e — g
7	arà (atà)	195	210	15	$\frac{1}{2}$	(g-gis) — (aes-a)	g — (gis-a)
8	apà (apà)	180	210	30	1 ⁺	fis — (aes-a)	fis — (gis-a)
9	anà (apà)	180	195	15	1 ⁻	fis — (g-gis)	fis — g
10	anà (apà)	165	195	30	1,5	fes — (g-gis)	e — g
11	Mittelwert	170,0	199,5	22,5	1	f — (g-gis)	f — (g-gis)

- Bemerkungen : 1. Das Zeichen + bedeutet einen um etwas höheren Wert, das Zeichen — einen um etwas niedrigeren Wert.
 2. (fis-ges) bedeutet einen Mittelwert zwischen fis und ges.

Nr.	Wort	Durchschnittliche Tonhöhe		Tonhöhenintervall			
		Unbetonter Vokal der ersten Silbe	Betonter Vokal der zweiten Silbe	Tonhöhenintervall in Hz	Temperiertes Ton- höhenintervall	Tonleiter	
						Physikalische Leiter $c^1 = 256$ Hz	Temperierte Leiter $a^1 = 435$ Hz
1	ашà (ašà)	170	198	28	1 ⁺	f — (g-gis)	f — (g-gis)
2	ашà (ašà)	185	199	14	½	ges — gis	fis — (g-gis)
3	acà (asà)	171	171	0	0	f — f	f — f
4	acà (asà)	160	169	9	½	e — f	e — f
5	acà (asà)	160	197	37	1,5 ⁺	e — g	e — (g-gis)
6	arà (atà)	165	186	21	1	fes — ges	e — fis
7	arà (atà)	185	195	10	½ ⁻	ges — (g-gis)	fis — g
8	apà (apà)	172	187	15	1 ⁻ (½ ⁺)	f — (ges-g)	f — (fis-g)
9	apà (apà)	170	189	19	1 ⁻	f — (ges-g)	f — (fis-g)
10	apà (apà)	165	180	15	¾	fes — (fis-ges)	e — fis
11	Mittelwert	170,3	187,1	17	¾	f — (ges-g)	f — (fis-g)

[dem betonten vorangehenden] Vokals. Ein solcher Unterschied der Tonhöhe ist vollkommen unbedeutend und kann daher nicht als wesentliche Komponente der tatarischen Betonung angesehen werden⁵.

3. Die Rolle der Intensität im tatarischen Akzent

Zur Untersuchung der Intensität wurden auf dem Kymographen mit Hilfe des „schreibenden Ohres“ von Rousselot Wörter, wie *ašà* 'iss!', *əfʏq* 'Horizont', *jeqʏ* 'Schlaf', *ešʏš* 'Fliegen' usw. aufgezeichnet.

Mit Hilfe eines Mikroskops wurden Amplitude und Länge einer jeden Schwingung festgestellt und als Intensität das Verhältnis der Amplitude und der Länge aufgefasst. Die dadurch gewonnenen Angaben (schematisch dargestellt auf Abbildung Nr. 11) zeigten, dass der Mittelwert der Intensität des betonten Vokals sogar zweimal grösser ist als der des unbetonten Vokals, d. h. dass die Intensität eine wesentliche Rolle in der Hervorhebung des tatarischen betonten Vokals spielt. Die Intensität des betonten Vokals übersteigt die Intensität des unbetonten auch in den Fällen, wo die absolute Dauer des Vokals der betonten Silbe zwei-dreimal grösser ist als die absolute Dauer des Vokals der unbetonten Silbe, und auch in diesem Falle ist das Intensitätsverhältnis der unbetonten und der betonten Vokale der zweisilbigen Wörter mit gleichartigen Vokalen 1 : 2.

Unten bringen wir einige zahlenmässige Angaben bezüglich der Intensität zweisilbiger Wörter nach einzelnen Schwingungen.

Die Bewegung der Intensität war im anlautenden [a] des Wortes *ašà* die folgende : 0,5—0,4—0,6—0,7—0,7—0,8—0,6—0,7—0,7—0,8—1,0—0,9

⁵ Die geringe Erhöhung des Tones des zweiten betonten Vokals kann auch damit erklärt werden, dass auf dem Kymographen einzelne isolierte Wörter aufgezeichnet wurden (4—5 Wörter bei einer Drehung des Kymographen), die mit benennender Intonation gesprochen worden waren, in einzelnen Fällen kann jedoch diese benennende Intonation durch die aufzählende (des Sprechers) ersetzt werden, bei welcher eine Erhöhung des Tones am Ende des Wortes üblich ist (Nr. 5). Wörter, die sich aber am Ende befinden, weisen zwischen den betonten und den unbetonten Vokalen oft ein kleineres Intervall auf (z. B. Nr. 3, wo es kein Intervall gibt).

Die gebrachten Angaben stimmen mit den Ergebnissen des Professors W. A. Bogoroditzkij (Введение в татарское языкознание в связи с другими тюркскими языками — Einführung in die tatarische Sprachwissenschaft im Zusammenhang mit den übrigen türkischen Sprachen, Казань, 1953², SS. 54—63) überein, der auf Grund der Angaben von zwei Sprechern feststellte, dass die Tonhöhe des betonten Vokals in Wörtern, wie *ma*, *aca*, *aman*, *acan*, entweder etwas höher oder etwas niedriger als die des unbetonten Vokals sein kann, doch ist dieser Unterschied nie und nirgends bedeutend, auch nicht ständig. Bogoroditzkij bringt dabei keine Angaben über den Mittelwert der Tonhöhe, seine Beispiele zeigen mit genauer Musik-Transkription bei einem Sprecher eine gewisse Senkung, beim anderen eine gewisse Erhöhung des Tones des betonten Vokals im Vergleich zum unbetonten.

0,8—0,7—0,9—0,8—0,6 (insgesamt 17 Schwingungen). Im zweiten, beton-
ten (*a*): 1,2—1,2—1,2—1,4—1,4—1,5—1,4—1,4—1,4—1,4—1,6—1,4—
—1,9—1,7—1,5—1,6,—1,8—1,6—1,7—1,7—1,6—1,4—1,6—1,7—1,5—
—1,7—1,7—1,7—1,7—1,8—1,4—1,4—1,8—1,4—1,8—1,4—1,5—1,2—1,2—
—1,2—1,2—0,9—0,7 (insgesamt 43 Schwingungen).

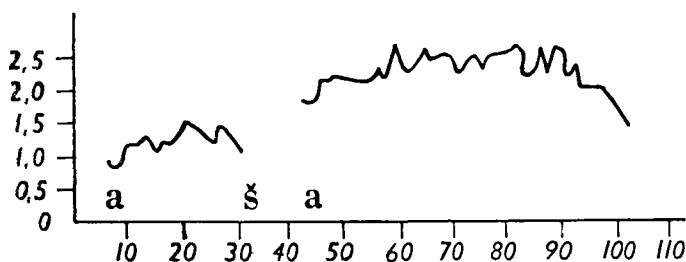


Abbildung 11.

Die grösste Intensität ergibt für das unbetonte [*a*] 1,0, für das betonte 1,9. Der Mittelwert für die Intensität des tonlosen [*a*] ist 0,7, des betonten [*a*] hingegen 1,5, d. h. das Intensitätsverhältnis des unbetonten und des betonten Vokals ist 1 : 2 in dem einen wie in dem anderen Falle.

Die Bewegung der Intensität im Worte: *jəq̣ỵ*. In der ersten Silbe [*jə*-] bekommt man folgende Angaben: 0,9—0,9—1,0—0,8—0,8—0,9—1,1—1,3—1,1—1,1—1,3—1,3—1,6—1,4—1,6—1,3—1,5—1,6—1,5—1,4—1,6—1,6—1,6—1,6—1,7—1,8—1,7—1,9—1,7—1,4—1,1—1,0 (insgesamt 32 Schwingungen). Die Bewegung der Intensität im [*ỵ*] der zweiten Silbe: 1,9—1,9—2,4—2,5—2,4—2,7—2,6—2,1—1,8—1,7—1,8—1,7—1,9—2,0—1,2—1,6—1,2—1,8—1,5—1,4—1,2—1,2—1,4—1,4—1,4—1,6—2,4—2,3—2,2—2,5—2,4—2,1—2,4—2,0—1,9—1,5—1,6—1,4—1,1—1,0,—0,9—0,8—0,7—0,6 (insgesamt 45 Schwingungen).

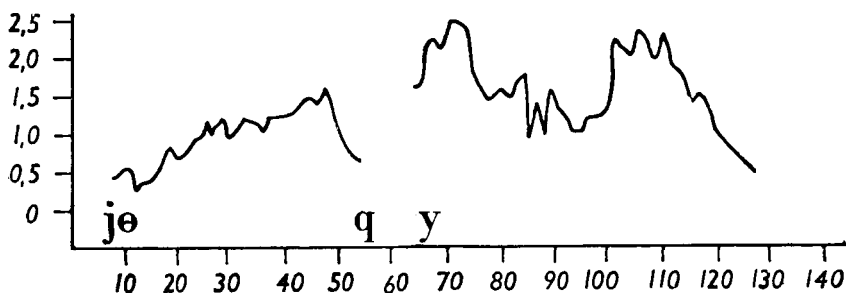


Abbildung 12.

Die grösste Intensität ergibt für den unbetonten Vokal 1,9, für den betonten 2,7. Das Intensitätsverhältnis des unbetonten und des betonten Vokals ist 1,0 : 1,4.

Der Mittelwert für die Intensität der unbetonten Silbe beträgt 1,3, für die betonte hingegen 1,7. Das Verhältnis der Mittelwerte der Intensität der unbetonten und der betonten Silbe ist 1 : 1,3. Im gegebenen Falle übersteigt also die Intensität der betonten Silbe um 1,3—1,4 die der unbetonten Silbe.

Die Bewegung der Intensität im Worte *ošýš*. Das anlautende unbetonte [ø] hat folgende Intensität : 0,7—0,8—0,9—1,1—0,9—0,9—0,9—0,9—0,7 (insgesamt 9 Schwingungen). Das auslautende [y] gibt folgendes Bild : 1,1—1,4—1,5—1,8—1,7—1,8—1,5—1,6—1,6—1,3—1,4—1,4—1,3—1,5—1,5—1,5—1,9—1,6—1,8—1,9—2,1—2,1—2,2—1,8—1,1—0,6—0,4 (insgesamt 27 Schwingungen).

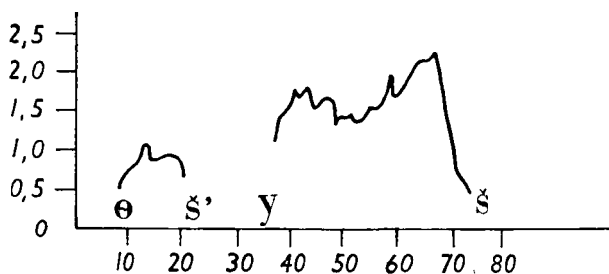


Abbildung 13.

Die grösste Intensität des unbetonten [ø] beträgt 1,1, die des betonten auslautenden [ý] (*y*) hingegen 2,2. Die Intensität des betonten Vokals übersteigt 2-mal die des unbetonten Vokals.

Der Mittelwert der Intensität des unbetonten Vokals ist 0,9, der des betonten Vokals hingegen 1,5. Das Verhältnis der Mittelwerte der Intensität des unbetonten und des betonten Vokals ist 1 : 1,7.

Wie aus der angeführten Aufstellung und aus den erwähnten zahlenmässigen Angaben ersichtlich, ist das [ý] (*y*) der Wörter *jeký* und *očýš* zweigipflig, während das ý (*y*) des Wortes *ošýš* eingipflig ist und der zweite Gipfel vom Konsonanten [š] abgeschnitten wird.

Die Intensität des Wortes *ošýš* ergibt folgendes Bild. Unbetontes [ø] : 1,0—1,4—1,3—1,3—1,1—1,2—1,1—1,0—0,8—1,1—0,7—0,3 (insgesamt 12 Schwingungen). Betontes [ý] der zweiten Silbe : 0,7—1,6—2,1—2,1—2,3—2,5—2,4—2,9—2,2—2,0—1,6—1,6—1,4—1,8—1,6—1,7—1,4—1,7—1,3—1,6—1,5—1,2 (insgesamt 22 Schwingungen).

Die grösste Intensität des unbetonten [ø] war 1,4, die des betonten [ý] (*y*) hingegen 2,9. Ihr Verhältnis : 1 : 2,1.

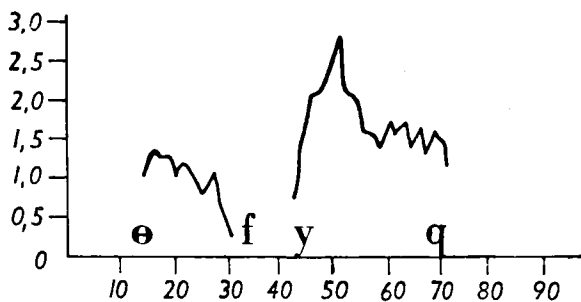


Abbildung 14.

Der Mittelwert der Intensität des unbetonten [ə] war 1,0, der des betonten [ǣ] hingegen 1,8. Das Verhältnis der Mittelwerte der Intensität des unbetonten und des betonten Vokals beträgt 1 : 1,8. Im ganzen übersteigt die Intensität des betonten Endvokals ungefähr zweimal die Intensität des unbetonten Vokals der ersten Silbe. Der unbetonte Vokal der ersten Silbe ist überall eingipflig.

*

Das allgemeine Ergebnis über die Untersuchung des tatarischen Akzents kann so formuliert werden, dass der tatarische Akzent in erster Reihe dynamisch und nur in zweiter Reihe quantitativ ist. Die Erhöhung oder Senkung der Tonhöhe ist keine wesentliche Komponente des tatarischen Akzents, d. h. sie nimmt nicht an der Hervorhebung der betonten Silbe teil.

(8. VI. 1955.)

НЕКОТОРЫЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНО-ФОНЕТИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ХАРАКТЕРА СЛОВЕСНОГО УДАРЕНИЯ В КАЗАНСКО-ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

(Резюме)

При изучении характера словесного ударения в татарском языке нами проводились записи на кимографе 2-х дикторов-татар.

Расшифровка полученных записей показала следующее.

Увеличение сонорной длительности гласных в татарском языке может выступать в качестве одного из компонентов ударения в словах с долгими гласными (а, ä, у, ү, и, ы (ый).)

В словах с краткими гласными (ө, õ, й (ы), і (э/е) увеличение длительности ударенного гласного в общем весьма незначительно, если есть вообще. Длительность гласных в этом случае определяется в I-ую очередь качеством окружающих согласных, а не местом ударения.

В случаях, когда ударение падает на I-й слог, например, в словах типа *ручка* (по-русски), *нёрсэ* (что?) и т. п., или же когда в предударных слогах имеем долгие по своей природе гласные, а в ударенном слоге — гласный, по своей природе краткий, длительность ударенного гласного значительно (в 1,5–2 раза) меньше длительности безударного гласного.

Изучение высоты тона в двухсложных словах типа *atā* (отец), *ačā* (вешает) и т. п. показало, что высота тона ударенного слога всего на $\frac{3}{4}$ тона превосходит высоту тона гласного безударного (предударного слога).

Имеются случаи, когда высота тона ударенного гласного равна высоте тона безударного. Разница в высоте тона слишком незначительна и не может быть признана существенным компонентом татарского ударения.

При изучении интенсивности мы не смогли воспользоваться осциллографом и наши выводы опираются в I-ую очередь на кимографические записи с помощью «Уха» П. Руссло*.

При помощи микроскопа вычислялась амплитуда и длина каждой вибрации и в качестве показателя интенсивности бралось отношение амплитуды к длине. Полученные данные показали, что интенсивность ударенного гласного примерно в 1,5—2 раза превышает интенсивность неударенного гласного, т. е. интенсивность играет существенную роль при выделении ударенного гласного в татарском языке.

Интенсивность ударенного гласного в 1,5—2 раза превышает интенсивность неударенного и в тех случаях, когда гласный ударенного слога, находясь в абсолютном исходе, в 2—3 раза больше по длительности, чем гласный неударенного слога.

Общий вывод о характере татарского ударения будет тот, что словесное ударение в татарском языке является в I-ую очередь силовым и во 2-ую очередь — количественным. Повышение или понижение общей высоты тона не является существенным компонентом татарского ударения, т. е. не участвует в выделении ударенного слога.

У. Ш. Байчура

* Частично эти данные были проверены и подтверждены с помощью электроакустической аппаратуры в Лаборатории эксперим. фонетики и психологии речи в I Московском государственном педагогическом институте иностранных языков. (Заведующий лабораторией—Проф. В. А. Артемов.)

ELAMICA. II.

By

J. HARMATTA

4

The Syllabic Value of the Elamite Sign EL

The syllabic value of the Elamite sign EL is a problem of long standing, but no satisfactory solution has so far been reached. The sign occurs in three passages of the Persepolis Treasury tablets, in the same word on all three occasions :

No. 7, line 1 4 ME 10 *kur-šá-am*
2 6 *ki-EL KÛ.BABBAR*^{idg}
„410 karsha
6 . . . silver”

No. 8, line 1 14 *kur-šá-am* 16 (?)¹
2 *ki-EL KÛ.BABBAR*^{idg1}
„14 karsha 6 (?)
. . . silver”

No. 27, line 4 3 *kur-šá-um* 6 *pan-su-kaš* (!) *a-ak* 3.4
5 *ir-mat-ki ki-EL.na KÛ.BABBAR*^{idg} . . .
„3 karsha 6 shekel and three-
-quarter . . silver . . .”

In all three passages, the word *ki-EL* is found in the specification of paid-out wages ; in two cases it follows the number of karsha, in one case the number of shekels, i. e. it stands in places where the indication of shekels or fractions of shekels is expected. The order makes it clear that in the passages in question the word means 'shekel' and is thus equivalent to the word *pan-su-kaš*. No explanation of the word *ki-EL* is given by Cameron who only suggests, in connection with the *ki-EL.na* of tablet No. 27, that in this case

treasury', for instance, is found only here. It would seem that the stereotyped formulary of the Treasury tablets occasionally gave way to the individual linguistic usage of the scribes. Tablets Nos. 4—8 form an independent group as regards both subject and language; Tablet No. 27, too, is characterized by individual linguistic use; hence it seems very likely that the occurrence of the word *ki-EL* on these tablets is connected with turns of phrasing peculiar to the scribes Dadumania and Tetukka. It may be assumed that several words were current in Persepolis at the time to designate the shekel, and that the two scribes preferred the phrase *ki-EL* to the generally used word *pan-su-kaš* (< Old Persian **pasuka-* 'shekel').^{3a}

It would be, of course, extremely interesting to know the origin of the word *ki-EL* 'shekel', used as an alternative to the Old Persian loan-word *pan-su-kaš*; but this question must be kept in abeyance until the syllabic value of the sign EL has been clarified. Since the Treasury tablets do not provide us with sufficient material, other Elamite texts dating from the time of the Achaemenids must also be examined.

The sign EL also occurs in the text of the Elamite version of the Old Persian royal inscriptions. It is found, among others, in the word *ú-EL-man-nu*, the Elamite equivalent of Old Persian *viθ-* 'house, family, royal palace' in the Bisutūn inscription of Darius. The first attempt to determine the syllabic value of the Elamite sign EL was made in connection with this word. Hüsing compared the word *ú-EL-man-nu* with Hebrew *'ulām* 'hall, portico' and suggested, on the basis of this etymology, that the syllabic value of the sign EL was *lam*.⁴ This interpretation provoked different reactions. Some scholars, e. g. Bork, König, and Herzfeld,⁵ accepted and developed it; others, including Weissbach and Cameron,⁶ rejected it or at least expressed their doubts. The chief difficulty of Hüsing's explanation has been found partly in the relation of the Elamite and the Hebrew word, partly in the morphological analysis of the Elamite word. With regard to the connection of the two words, a detailed theory has been elaborated by König. In his view, Hebrew *'ulām* and Late Elamite *ulammanni* are, in fact, borrowings from «Subaru»; the loan-word entered Late Elamite through Old Persian mediation. According to König, the form *ulammanni* divides into the elements *ulam* + *anni*; of these, *-anni* is a suffix forming plurals, known from Hurri *marianni*. As against this, Herzfeld maintained the view that the form *ulammanni* contained a suffix forming adjectives.

^{3a} See J. Harmatta: *Acta Linguist. Hung.* 4 (1954) 301 foll.

⁴ OLZ 6 (1903) 370.

⁵ F. Bork: *ZDMG* 64 (1910) 559 foll.; F. W. König: *Der falsche Bardija*. Wien 1938. 165 foll.; E. Herzfeld: *Altpersische Inschriften*. Berlin 1938. 245, 353.

⁶ F. H. Weissbach: *ZDMG* 67 (1913) 298; Cameron: *Persepolis Treasury Tablets*. 80.

These explanations involve, however, a number of difficulties. The word *ú-EL-man-nu* occurs in the following two expressions :

DB OPers.	II 16	<i>kāra : Māda : hya : [vīdāpatiy]</i>
Elamite	II 11	<i>∇taš-šú-ib ∇ma-da-be ap-pa ▷ ú-EL-man-nu</i>
DP OPers.	III 26	<i>kāra : pārsa : hya : vīdāpatiy</i>
Elamite	III 3	<i>[∇taš-šú-ib ∇bar-šīp ap-pa ▷ u]-EL-man-nu</i>

In the first case the Old Persian text, in the second the Elamite text is based on reconstruction ; but the remaining passages supplement each other so fortunately that the restoration of the texts seems entirely convincing. These passages show that the Elamite text follows the Old Persian original word by word, phrase by phrase. The Elamite word *ú-EL-man-nu* is the translation of the Old Persian expression *vīdāpatiy* which means 'in the palace'. Accordingly, the Elamite form *ú-EL-man-nu* should stand in the locative ; this is reinforced by the fact that the form is preceded by the usual determinative of place. But as far as we know, Elamite has no locatives ending in *-man-nu* ; this is the reason why König tries to explain the word as a plural while Herzfeld regards the ending as an adjectival suffix. But their explanations are hardly satisfactory. If *ú-EL-man-nu* is a plural form from the «Subaru» word **ulam* 'hall, portico', then the meaning must be 'halls', not 'warriors gathering in the hall'. Such a meaning does not, however, fit into the context («the Median *kāra* which halls?»). The parallel **marya ~ marianni* does not support in the slightest the meaning attributed by König to the word *ú-EL-man-nu*, because in this case the conceptual content of the word is identical in the singular and plural forms ('hero' ~ 'heroes').^{6a} Moreover, — not to speak of the entirely flimsy nature of the supposed «Subaru» origin — the conjecture of Old Persian mediation is also highly improbable. Even granting that the hypothetical «Subaru» word **ulam* was, in fact, borrowed by Old Persian and became such a permanent element of its vocabulary that Elamite could borrow it from no other source, there is still the difficulty that one would expect in Elamite the phonemic form **urammani*, since loan-words which had become permanent constituent elements of Old Persian vocabulary changed the sound *l* to *r*.⁷ Hence König's conjecture seems at present entirely unacceptable.

Herzfeld's explanation is equally unconvincing. At present there is no sufficient justification to posit the existence of an adjectival suffix *-man-nu*

^{6a} See recently on the problem of the *marianni* E. A. Speiser : JAOS 74 (1954) 20—21.

⁷ See R. G. Kent : Old Persian. Grammar. Texts. Lexicon. New Haven 1950. 38.

in Elamite. There is a formative element *-man-* which occurs fairly frequently, but judging by the available data, this serves to express the frequentative character of an action;⁸ the forms obtained in this way, such as *da-man-na*, *pa-ri-man-na*, which recall the word *ú-EL-man-nu*, are, according to our present knowledge, verbal forms in the third person singular. Another circumstance militating against Herzfeld's view is the presence of the determinative of place in front of the word *ú-EL-man-nu*. This determinative is found once, by way of exception and probably by mistake, in front of the word *sunki* 'king' (DB II. col. 1); but this hardly justifies one in explaining its occurrence before the word *ú-EL-man-nu* similarly by a mistake. In the stereotyped passage ∇ RUH^{idg} *ap-pa ha-tar-ri-man-nu*, similar in structure to our expression ∇ *taš-šú-ib* ∇ *bar-šip ap-pa* ∇ *ú-EL-man-nu*, this determinative is never found. There is another feature in Elamite which contradicts Herzfeld's explanation. The formation of adjectives from names of buildings to denote persons was done in this language simply by means of the plural suffix *-ip/-be*. Thus we find in the text of the Treasury tablets the expression ∇ *kur-taš ka₄-ap-nu-iš-ki-ip* 'Treasury workers' (No. 39, lines 3—4) where the word *ka₄-ap-nu-iš-ki-ip* 'those belonging to the Treasury' was formed from the word *ka₄-ap-nu-iš-ki* 'Treasury', by means of the plural suffix *-ip* which serves here to denote persons. If the word **ulam* 'palace' had existed in Elamite and if the passages in question were adjectival in structure, then — judging by the above example — one would expect the form *ú-EL-be*, not *ú-EL-man-nu*. We must therefore conclude that the interpretations of the word *ú-EL-man-nu* so far offered are unacceptable; hence this word cannot serve, either, as a reliable basis for determining the syllabic value of the sign EL.⁹

The other serious attempt to determine the syllabic value of the sign EL is connected with the word *pir-ra-um-pi-EL* which occurs in the Elamite version of Darius' Inscription A found at Naqš-i-Rustam. The word occurs only once, in the following context:

DNa OPers.	31	... Auramazdā : [ya]∂
	32	ā : avaina : imām : būmim : yau[datim :]
Elamite	26	... ^{DINGIR} u-ra-maš-da
	27	sa-ap ši-ia-ša hi ∇ mu-ru-un pir-ra-um-pi-EL

The word *pir-ra-um-pi-EL* stands in this passage for Old Persian *yauდან*^{ntim}

⁸ See Cameron : Persepolis Treasury Tablets. 47.

⁹ A friend of mine, K. Czeplédy has, moreover, pointed out to me that the Hebrew word עֵלָם ('*elām*) or עֵלָם ('*ulām*) is of doubtful textual authority and origin. Judging by the form *allam* in the septuagint, the authority of the reading '*ulām*' seems doubtful. For the rest, the readings '*elām*' and '*ulām*' (in singular, plural, and suffixed forms) occur indiscriminately in the Old Testament (Kings, Chronicles, Ezekiel). The Gesenius dictionary (27th ed. by Kautzsch, 1921) and Gesenius-Köhler adopt the reading '*elām*'. According to Gesenius-Köhler the word '*elām*' is an Accadian loan-word in Elamite.

which means 'being in motion, in turmoil'. Following Hüsing's suggestion Herzfeld has conjectured, on the basis of the meaning of the Old Persian word, that the word *pir-ra-um-pi-EL* should be read as *pir-ra-um-pi-lam*, the sign EL representing the syllabic value *lam*, as had been earlier proposed by Hüsing. The word *pir-ra-um-pi-lam* is — so Herzfeld's argument runs — the Elamite transcription of an Old Persian form **framfram*. As to this hypothetical Old Persian word itself, Herzfeld offers two possible explanations. He regards Old Persian **framfram*, on the one hand, as a reduplicated, onomatopoeic word, of the same category as *pêle-mêle*; on the other hand, he compares the word with the name of a holy fire, the *ātaxš ī *Framkar* which Bailey seeks to derive from the hypothetical verb **fram-* 'excitari'. Herzfeld reads the name of this fire as *Frambar*, compares it with the place-name *Φαράμπαγα* mentioned in Ptolemy (VI 2,9), and regards it as the Middle Persian development of Old Persian **framfram*.¹⁰

Cameron regards Herzfeld's explanation as the most convincing argument so far that the syllabic value of the sign EL is, in fact, *lam*; he points out, however, the absence of any other data on the word **framfram* in the sources relating to Iranian vocabulary, and calls attention to the fact that Herzfeld merely inferred its existence, on the analogy of words like *pêle-mêle*, etc. In Cameron's view, Herzfeld's conjecture is further weakened by the circumstance that the Old Persian original of the Elamite text contains an entirely different word (*yaudaⁿtim*); if borrowing actually took place, one would expect to see this word in the Elamite version of the inscription. Cameron himself inclines to attribute the syllabic value *ram* to the sign EL, in view of the fact that the Elamite texts of Susa give the parallel expressions *šá.iš.šá.EL.ma.na.ma* ~ *šá-áš-šá-ra-ma.na*. It seems plausible to suggest that the two words in question are identical; their comparison would yield the syllabic value *ram* to the sign EL.¹¹

This edifice of conjectures constructed by Herzfeld and Cameron is imposing but fails to convince one entirely. Herzfeld's explanation of the word *pir-ra-um-pi-EL* seems particularly open to doubt. We must point out, first of all, the absence of any indubitable example in which the Elamite sign *pi* would stand for Old Persian *f*, or where any Elamite sign containing *l* (*la*, *li*, etc.) would represent the Old Persian *r* sound. Hence it seems extremely unlikely, in the light of our present knowledge, that the Elamite reading *pir-ra-um-pi-lam* should transcribe an Old Persian form **framfram*. Actually, the supposition of such an Old Persian form presents great difficulties. As to the first explanation given by Herzfeld, not a single example of such a reduplicative-onomatopoeic formation is known in the Old Iranian languages; until word-formation of this type is definitely established in

¹⁰ Herzfeld: *Altpersische Inschriften*. 148, 363.

¹¹ Cameron: *Persepolis Treasury Tablets*. 80—81.

these languages, the conjecture of the form **framfram* lacks any foundation. Derivation from the verb **fram-* is hardly more convincing. First, the existence of such a verb is more than doubtful. Besides, even if it did exist, the bare reduplicated stem (**framfram-*) could not fulfil, by itself, an adjectival or adverbial function. This aspect of the question was entirely disregarded by Herzfeld who did not even try to explain the morphology and syntactical function of his hypothetical **framfram*. Taking all these difficulties into account, the explanation of the word *pir-ra-um-pi-EL* given by Herzfeld must be abandoned.

As to Cameron's conjecture, its probability depends on the correctness of the methodological principle he followed when trying to determine the syllabic value of the sign EL. Different transliterations of identical words allows one, no doubt, to draw conclusions with regard to the syllabic value of the signs employed. But this method rests on firm foundations only if the identity of the words in question is beyond doubt; otherwise it may easily lead to mistakes. One example will suffice to show this. The word *sa-ad-da-bat-ti-iš* < OPers. **satapati-* is found repeatedly on the Treasury tablets; so is the word *kur-da-bat-ti-iš*, in similar contexts. Cameron was convinced that he had to do here with identical words and suggested, therefore, that the sign *kur* had also the syllabic value *sad* in Elamite.¹² It turned out, however, that we have to do with two different words in this case. The word *kur-da-bat-ti-iš* is the transcription of the Old Persian title **gardapati-*, not of the Old Persian word **satapati-*; ¹³ hence the attribution of the syllabic value *sad* to the sign *kur* in Elamite has so far remained an unproved conjecture. Similarly, there is no convincing proof for the identity of the words *šá.iš.šá.EL.ma.na.ma* and *šá-áš-šá-ra-ma.na*; hence the reading of the sign EL as *ram* in this case remains doubtful. Thus Cameron's conjecture does not supply, either, a solid basis for determining the syllabic value of the sign EL.

Nevertheless, Cameron's attempt to clarify the syllabic value of the sign EL has the advantage, compared with similar attempts, of being only uncertain but by no means impossible. Hence, if we try to solve this long-debated question, it seems advisable to start from Cameron's conjecture and examine whether the syllabic value *ram* suggested by him gives suitable possibilities of interpretation for words containing the sign EL. Naturally, reliable results may be expected only in the case of Old Persian loan-words because these offer a chance of controlling to a certain extent the correctness of the forms conjectured.

We begin our examination with the word *pir-ra-um-pi-EL*, the Old Persian origin of which was suggested some time ago. The first problem to

¹² Cameron : Persepolis Treasury Tablets. 79.

¹³ See W. B. Henning apud I. Gershevitch : Asia Major N. S. 2 (1951) 142.

be clarified is whether this word may be regarded as a borrowing from Old Persian when the corresponding passage of the Old Persian inscription contains an entirely different word. We have demonstrated in detail, in another context, that the Elamite versions of Old Persian royal inscriptions often contain Old Persian loan-words different from those found in the corresponding passage of the Old Persian text.¹⁴ This is explained by the circumstance that Old Persian loan-words entered Elamite not only during the translation of Old Persian inscriptions but also in the course of everyday contact; hence there was a possibility of an Elamite scribe rendering an Old Persian word or expression by an Old Persian loan-word which had been borrowed previously. Hence the Persian origin of the word *pir-ra-um-pi-EL* is by no means rendered improbable by the circumstance that the corresponding passage of the Old Persian text has a different word.

If we attribute, as suggested by Cameron, the syllabic value *ram* to the sign *EL*, the word *pir-ra-um-pi-EL* will yield the reading *pir-ra-um-pi-ram*. Our first task is to clarify what Old Persian form this reading might represent. Judging by the numerous examples at our disposal,¹⁵ there can be no doubt that the first three signs are a transcription of the Old Persian form **fram-*, while the final sign stands, in all probability, for the Old Persian ending **-ram*. Thus the only point at issue is the Old Persian syllabic value of the sign *pi*. We have seen before that this sign never represents Old Persian *f*; hence it probably corresponded to Old Persian *p* or *b*. In part of the examples known to us the sign *pi* corresponds to Old Persian *pi*, as e. g. in the word *nu-pi-i[š-da-ma]* < OPers. **nipištam* or in the name *ka₄-ap-pi-iš-ša-ka₄-nu-iš* < OPers. *kāpišakāniš*. But there are also examples of the sign *pi* having the syllabic value of Old Persian *ba* or *pa*. In the Old Persian month's name *Ka₄-ir-ba-ši-ia-iš* the sign *ba* alternates with *pi*; we have two data each for the forms *Ka₄-ir-pi-ši-ia-iš* and *Ka₄-ir-pi-ši-iš*. Since the sign *ba* always serves to transliterate OPers. *ba* or *pa* in the examples known to us, the same syllabic value must be attributed to the sign *pi* in forms like *Ka₄-ir-pi-ši-ia-iš*, etc. Hence Elamite *pir-ra-um-pi-ram* must be a transcription either of OPers. **frampiram* or of OPers. **framp/baram*. We must also take into account the fact that Elamite transliteration does not make any distinction between OPers. *a* and *ā*; even OPers. *-aha-* or *-āha-* appears as simple *a* in Elamite transcriptions (cp. e. g. Elamite *Tu-ra-ma-ir* < OPers. *θūravāhara*). Bearing these circumstances in mind, the Old Persian original of the Elamite form *pir-ra-um-pi-ram* may be reconstructed in the following forms: **frāmpirām*, **frāhāmpirām*, **frāmpārām*, **frāhāmpārām* (final *-āhām* being obviously less likely).

¹⁴ See J. Harmatta: *Acta Linguist. Hung.* 4 (1954) 295.

¹⁵ See Cameron: *Persepolis Treasury Tablets*. 107.

Of these forms the first three do not look very promising, but the fourth may be satisfactorily interpreted even though the Old Persian vocabulary is very defectively known. The form **frahampāram* may be divided without any difficulty into two elements, viz. *fra-* + *hampāram*, these elements being easily identifiable. The element *fra-* is a well-known Old Persian prefix, while *hampāram* is identical with the Old Persian word **hampāra-*, conjectured on the basis of such data as Elamite *am-ba-ráš*, Pehlevi, Pazend *anbār* 'heap, collection, store', Turfan Pehlevi *'mb'rg* 'Speicher', Mod. Pers. *ānbār* 'Aufbewahrungsort, Speicher, Magazin', Armenian *ambar*, *hambar* 'Speicher, Magazin, Vorrath (an Lebensmitteln)', etc. The problem now is to explain the morphological and syntactical function of the word **frahampāram*. Judging by the above data, a frequent meaning of OPers. **hampāra-* must have been 'store (of provisions)'. But the Middle Persian data show that the word had a more general meaning as well, viz. 'heap, pile, stack, hoard'. A closer examination of the origin of the word makes it certain that the latter must have been its original meaning. Old Persian **hampāra-* comes of the verb **ham-par-*, consisting of the verbal stem **par-* conjectured on the basis of Avestan *par-* 'to fill up, cram, etc.', Old Indian *pṛ-* 'to fill up, replenish, cram, etc.' and the well-known prefix *ham-* 'together'; the meaning of OPers. **ham-par-* must have been 'to pour (put) heap together', giving the original meaning of **hampāra-* as 'putting (heaping) pouring together'. This original meaning accounts very well, on the one hand, for the meaning 'heap, pile, stack, hoard' as well as the later development when the word came to mean 'store'; it also explains, on the other hand, why the expression **frahampāram* was suited to render the *yaudaⁿtim* of the Old Persian text. The meaning 'heap, pile, heaping (pouring) together' is very closely related to the concepts of 'confusion, disorder', so that words meaning 'heaping (pouring) together, crowd' usually mean 'disorder, confusion' as well. In this connection it is enough to mention the generally known examples of Greek *ὄχλος* 'crowd → confusion, tumult' or Latin *turba* 'confusion, crowd'. Hence we are justified in assuming that, in addition to 'heaping (pouring) together, pile, crowd', the Old Persian word **hampāra-* had the further meaning of 'disorder, confusion'.

With regard to the grammatical form of the word **frahampāram*, the explanation does not seem difficult. An exact parallel to the compound **fra + Hampāram* may be found in an expression of the Bisutūn inscription, viz. in *fraharavam* 'altogether, as a whole'. The word is an adverb, compounded from the prefix *fra-* and the accusative of the word *haruva-* 'all, every'.¹⁶ The form **frahampāram* is an exact parallel: it is an adverb formed by compounding the accusative of the word **hampāra-* with the prefix *fra-*, with the meaning 'in a heap (crowd), in confusion (disorder)'. This interpre-

¹⁶ See A. Meillet—E. Benveniste: *Grammaire du vieux-perse*. Paris 1931. 170, 225; Kent: *Old Persian*. 66.

tation makes the syntactic function of the word *pir-ra-um-pi-ram* fully understandable. In the Old Persian text we see a participial construction : *Aura-mazdā : yaθā : avaina : imām : būmim : yaudatim* „when Ahuramazda saw this earth being in confusion” ; this is rendered in the Elamite version with an adverbial construction : ^{DINGIR}*u-ra-maš-da sa-ap ši-ia-ša hi* ▷ *mu-ru-un pir-ra-um-pi-ram* „when Ahuramazda saw this earth in confusion”. Since the form **frahampāram* borrowed from Old Persian was already adverbial in meaning, no adverbial suffix was added to it in Elamite.

It might also be asked what is the relation of the expressions *yaudaⁿtim* and **frahampāram* to each other, in the light of their place in the Old Persian vocabulary. As is known, the OPers. verb *yaud-* is paralleled in the Avesta by the verb *yaoz-* ‘in unruhige Bewegung geraten’. In the Fravartīn Yašt (95) — in the same way as the form *yaudaⁿtim* in the Naqš-i-Rustam inscription — this Avestan verb expresses social unrest, disturbance : *miθrō . . . fraδūt vispā fratmatūtō dahyunəm yaozaintišča* (sc. *daiñhuš*) *rāmayeiti* „Mithra... helps all the authorities of the provinces and calms the turbulent (provinces)”. This passage from the Avesta is closely related in content to our passage in the Naqš-i-Rustam inscription. In the inscription, Ahuramazda sees the earth in confusion and entrusts Darius with the task of pacifying it ; in the same way, the Mithra of the Avesta helps the government of the provinces to calm social unrest. Both passages reflect the outlook of the Old Iranian ruling class ; it is obviously this outlook that determines the use of the verbs *yaud-* ~ *yaoz-* in the passages under discussion. Hence it is possible that the Old Persian verb *yaud-* is an element in the vocabulary characteristic of the official, elevated style of the inscriptions. By contrast, the expression **frahampāram* ‘in a heap (pile), confusedly’ does not seem to point to such an official character. One has the impression that the outlook which sees „the earth in confusion, in a mess” results from a less elevated view of things, an outlook nearer to everyday life. If this is, in fact, the case, then the idea suggests itself that the juxtaposition of the expressions *yaudaⁿtim* and **frahampāram* reflects the difference between the official style of the inscriptions and the language of everyday life. Should this conjecture prove correct, it would throw very interesting light on the relation of the Old Persian literary language to the spoken idiom ; it also points to the possibility that the Old Persian borrowings in Elamite may be a means of studying a form of the Old Persian language which is somewhat different from the language of the royal inscriptions, being based on the spoken idiom of everyday life.

Our conclusion, then, is that the suggested reading of the word *pir-ra-um-pi-EL* as *pir-ra-um-pi-ram*, as well as the fact that this form can easily be explained as a borrowing of the Old Persian expression **frahampāram* ‘in a heap (crowd), in confusion (disorder)’, make it very likely that the Elamite sign EL had the syllabic value of *ram*. This finding does not, of course, exclude

the possibility of the sign having one, or even several, additional syllabic values. The question can be finally clarified only after having found satisfactory explanations for all words containing the sign EL — but this is the task of further research. At the present stage all we can say is that in the word *pir-ra-um-pi-EL* the sign EL must in all probability be read as *ram*.

Finally, we wish to refer briefly to the place-name *Φαράμβαγα* adduced by Herzfeld in his interpretation of the word *pir-ra-um-pi-EL*. From the above it is clear that this place-name cannot be identical with the adverbial expression **frahampāram*; it is possible, however that the place-name consists of the same elements as the adverb **frahampāram*. The Greek *Φαράμβαγα* probably represents the transcription of Iranian **Fērāmbār(a)* which goes back to the earlier forms **Frāmbār(a)* < **Fraambār(a)* < **Frahambār(a)*. In support of this conjecture we may cite the place-name *Φαράσπα* also found in Ptolemy (VI 2, 10); the earlier form of this place-name, *Φράσπα* has been preserved in Stephanus Byzantius. Thus in the case of this name the development **Frāhaspa* > **Frūaspa* > **Frūspa* > **Fērūspa* is supported by written evidence. The parallel phonetic development of the two names is also shown by the fact that Ptolemy gives in both instances forms dating from the same stage of phonemic development, i. e. contemporaneous forms. As to the conjectural **Frahambār(a)* form of the place-name, this can hardly be anything but a compound consisting of the prefix *fra-* and the word **hambāra-* < **hampāra-* 'store'. That words of this type may serve as place-names is shown by the example of the place-name *Γάζαζα*. This goes back to an Iranian form **Ganjak(a)*, a word derived from *ganja-* 'treasury'. On the basis of these data it is an obvious suggestion that places where a royal treasury or store was situated were named after it during the existence of the Old Persian empire; this may explain the origin of a place-name like **Frahambār(a)*. The prefix *fra-* in this compound may, of course, express a definite spatial relation and the original meaning of the word may have been '(the locality) in front of the royal store'. It seems in any case indubitable that the place-name *Φαράμβαγα* < **Frahampāra-*, though a compound form consisting of the same elements, has no direct connection with the expression *pir-ra-um-pi-ram* < **frahampāram*, either in the manner of its formation or its meaning.

(5. VIII. 1954.)

ELAMICA. II.

(Резюме)

Произношение эламского знака EL

Вопрос о звуковом эквиваленте эламского знака EL с давних пор является спорным и решение его пока еще никому не удалось. На «табличках сокровищницы», найденных в Персеполе, он встречается три раза в слове *ki-EL* «сикль».

Весьма интересно было бы знать происхождение этого слова, употребляемое в эламском языке рядом с заимствованным из древнеперсидского словом *pan-su-kaš* подобного же значения, но об этом нельзя даже и думать, пока не выяснится значение знака EL. В виду того, что «таблички сокровищницы» не содержат достаточно материала, для решения вопроса надо привлечь и другие эламские тексты эпохи Ахеменидов.

Знак EL встречается и в эламской версии древнеперсидских царских надписей. Он находится между прочими в слове *ú-EL-man-nu*, фигурирующем на Бехистунской надписи Дария, как эламское соответствие др.-перс. *viθ-* 'дом; род; царский дворец'. В связи с этим словом была сделана первая попытка для определения звукового значения знака EL. Однако, объяснения, относящиеся к элам. *ú-EL-man-nu*, неприемлемы, поэтому это слово не может служить исходным пунктом для решения нашего вопроса.

Другая, более серьезная попытка была сделана в связи с *pir-ra-um-pi-EL*, читаемым в эламской версии Накши-Рустамской надписи А) Дария. Это слово является переводом др.-перс. *yandartim* 'находящийся в движении, в хаосе'. На основании значения древнеперсидского слова, Херцфельд — под влиянием Гюзинга — предполагает, что эламское слово имеет письменную форму *pir-ra-um-pi-lam*, которая ничто иное, как эламская транскрипция др.-перс. **fram-~~fram~~*. По мнению Херцфельда последнее является звукоподражательным словом с редупликацией, но не исключена и возможность, что оно фигурирует и в названии священного огня, *ātaxš ī *Framkar*, последняя часть которого происходит — по Bailey — из глагола **fram-* 'находится в движении'. Херцфельд уверен, что правильная форма названия не **Framkar*, а **Frambar* и, сопоставив эту форму с названием местности *Paqáμbara*, упомянутым у Птолемея (VI 2, 9), находит, что она является среднеперсидским продолжением др.-перс. **framfram*.

Кэмерон считает объяснение Херцфельда самым веским доводом, подтверждающим, что знак EL служил для обозначения слога *lam*, но в то же время указывает, что у нас нет никаких доказательств для существования слова **framfram*. Он склонен читать скорее *ram* вместо *lam*, так как в эламских текстах из Суз встречаются параллельные формы *šá.iš.šá.EL. ma.na.ma* ~ *ša-aš-šá-ra-ma.na*, которые, повидимому, идентичны, из чего следует, что знак EL употреблялся для обозначения слога *ram*.

Предположения Херцфельда и Кэмерона остроумны, но малоубедительны. Особенно шатким является объяснение Херцфельда в отношении слова *pir-ra-um-pi-EL*. Мы не знаем ни одного случая, когда эламский знак *pi* обозначал др.-перс. *f* или что один из знаков, содержащих *l* (напр. *la*, *li* и т. д.), служил для обозначения др.-перс. звука *r*. По имеющимся сведениям маловероятно, что ряд эламских знаков *pir-ra-um-pi-lam* представлял бы транскрипцию др.-перс. **framfram*. Кроме того, трудно предполагать такую форму, ибо нам неизвестно ни одного звукоподражательного слова с редупликацией в древнеиранских языках. Но не внушает большого доверия и объяснение, исходящее из глагола **fram-*. Существование этого глагола крайне сомнительно. Но если и существовал он когда-нибудь, его редуплицированный корень (**framfram*) без форманта не мог служить ни определением, ни дополнением в предложении. Вследствие этих трудностей предположение Херцфельда, относящееся к *pir-ra-um-pi-EL*, неприемлемо.

А что касается гипотезы Кэмерона, ее правдоподобность зависит от условий, при которых применяется его методологически безупречный принцип. Из различных письменных форм тех же самых слов безусловно можно делать выводы для произношения или звуковой эквивалентности отдельных письменных знаков, но только в том случае, если идентичность данных слов не подлежит никакому сомнению. В противном случае выводы легко вводят исследователей в заблуждение. Так как идентичность форм *šá.iš.šá.EL.ma.na.ma* и *šá-aš-šá-ra-ma.na* ничем не подкреплена, предположение Кэмерона не представляет твердой базы при установлении звукового значения знака EL.

По сравнению с другими, попытка Кэмерона имеет преимущество в том, что она является только шаткой, но отнюдь не абсурдной. Вследствие этого рекомендуется пользоваться ею при решении нашего вопроса. Требуется проверить, подходит ли слог *ram* к словам, в которых встречается знак EL?

Прежде всего надо уделить внимание слову, написанному знаками *pi-ra-um-pi-EL*, древнеперсидское происхождение которого уже давно предполагается. Какое же древнеперсидское слово скрывается за ним, если EL представляет собой слог *ram*, как это утверждает Кэмерон? Судя по имеющимся подобным же примерам, не подлежит сомнению, что первые три знака (*pir-ra-um*) представляют собой транскрипцию др.-перс. **fram-*. Если последний знак обозначает — по смыслу предположения Кэмерона — слог *ram*, то только др.-перс. произношение знака *pi* требует объяснения. Как выше сказано, этот знак никогда не соответствует древнеперсидскому *f*. Вероятнее всего, что за ним скрывается *p* или *b*. Имея в виду все это, равно как и некоторые особенности эламского письма,

при реконструкции др.-перс. слова, соответствующего ряду эламских знаков *pir-ra-um-pi-ram*, можно считаться с следующими формами: **frāmpirām*, **frāhāmpirām*, **frām-pārām*, **frāhāmpārām* (ибо окончание слова на *-āhām* вряд ли может быть принято в серье).

Из этих возможностей три первые сейчас же отпадают. Четвертая — несмотря на скудность наших сведений, относящихся к лексике древнеперсидского языка — не только допустима, но и совершенно ясна. Форма **frahampāram* может быть разделена на две части (**fra + hampāram*), которые легко идентифицируются. Первая часть (*fra-*) представляет собой известную древнеперсидскую приставку, а вторая идентична с др.-перс. *hampāram*, ср. элам. *ham-a-raš*, пехл., пазенд. *anbār* 'heap, collection, store', пехл. (из турф.) 'mb'rg 'Speicher', перс. *ānbār* 'Aufbewahrungsort, Speicher, Magazin', арм. *amtar, hamtar* 'Speicher, Magazin, Vorrat (an Lebensmitteln)'. Но как же объясняется слово **frahampāram* с точки зрения морфологии и семантики?

Судя по вышеприведенным соответствиям, древнеперсидское слово означало 'склад, склад продовольствия'. Помимо этого, оно имело и более общее значение: 'куча, масса, запас', как это видно по данным, дошедшим до нас из среднеперсидского языка. Если мы рассмотрим вопрос о происхождении слова, то нам станет ясным, что последнее было его подлинным значением. Ибо др.-перс. **hampāra-* является дериватом глагола **ham-par-* 'сливать вместе, складывать, собирать в кучу', который в свою очередь составлен из приставки *ham-* 'вместе, с' и предполагаемого глагольного корня **par-*, ср. ав. *par-* 'наполнять, заваливать', санскр. *pṛ-* 'наполнять, наливать, загромождать', вследствие чего его начальное значение было 'складывание, сливание, собирание в кучу'. Поэтому легко объясняются не только значения 'куча, масса, запас; склад' слова **hampāra-*, но и обстоятельство, почему оказалось выражение *frahampāram* пригодным для передачи др.-перс. слова *yandartim*. Ведь значение 'складывание, сливание, масса, куча' очень близко подходит к понятию 'хаос': слова, имеющие значение 'складывание, слитие, масса, куча', означают, как правило, и 'хаос'. Таким образом, предположение, что др.-перс. **hampāra-* 'складывание, слитие, масса, куча' имело и значение 'хаос, беспорядок', вполне обосновано.

А что касается морфологического вопроса, объяснение также не наталкивается на затруднения. В Бехистунской надписи находится выражение *fraharavam* 'целиком, полностью', которое является вполне параллельным со сложным дополнением **fra + hampāram*. Форма *fraharavam* состоит из приставки *fra-* и винительного падежа слова *haruva-* 'весь' и имеет функцию косвенного дополнения. С подобным же дополнением имеем дело в случае формы **frahampāram*, созданной из винительного падежа слова **hampāra-* также при помощи приставки *fra-*. Таким образом, последней форме спокойно можно приписать значение 'в массе, куче, хаосе'. Это объяснение соответствует и синтаксической роли слова, записанного слоговыми знаками *pir-ra-um-pi-ram*. Так как др.-перс. форма **frahampāram* имела уже значение косвенного дополнения, при заимствовании эламским языком она не была дополнена никаким суффиксом.

Факт, что эламский ряд знаков *pir-ra-um-pi-ram* легко поддается объяснению и без принуждения может быть рассматриваем как заимствование др.-перс. **frahampāram* 'в куче, в беспорядке, вперемешку', которое безупречно соответствует данному месту текста, делает предположение, по которому знак EL служил для обозначения слога *ram*, весьма правдоподобным. Конечно, легко возможно, что названный знак имел кроме того и другую или даже другие функции. Этот вопрос может быть решен окончательно только в том случае, если удастся дать объяснение для всех слов, в которых встречается знак EL, но это является еще задачей дальнейших исследований. Пока можно констатировать только то, что знак EL в *pir-ra-um-pi-EL* обозначает, по всей вероятности, слог *ram*.

Наконец, еще несколько слов о названии местности *Φαράμπα*, упомянутом у Херцифеля. Из вышесказанного явствует, что оно не может быть идентичным с косвенным дополнением **frahampāram*. Но несмотря на это, не исключена возможность, что оно состоит из тех же составных частей, как последнее. *Φαράμπα* является, повидимому, транскрипцией иранской формы **Frāmbār(a)*, развившейся из прежних **Frāmbār(a) < *Fraambār(a) < *Frāhambār(a)*, состоящих из приставки *fra-* и слова **hambāra- < *hampāra-* 'склад'. Тем не менее, название *Φαράμπα < *Frāhampār(a)* ни морфологически, ни семантически не связано непосредственно со словом *pir-ra-um-pi-ram < *frahampāram*.

Я. Гарматта

CONTRIBUTIONS À L'ÉTUDE DES FORMULES DE POLITESSE EN ANCIEN FRANÇAIS. I.

Par

F. BAKOS

Introduction

L'étude des formules de politesse, l'histoire du langage de la courtoisie ont depuis longtemps éveillé l'intérêt des linguistes, ainsi que le prouve la bibliographie — même bien incomplète — donnée par M. H. Meier (RF. 1951, pp. 96—97). Il va de soi que ce domaine de l'histoire de la langue française a attiré lui aussi l'attention de maints linguistes, mais la question n'est pas définitivement résolue. Étant donné que les formules de politesse sont liées aux institutions sociales, leur étude exige que les recherches soient menées en connexion avec l'histoire de la société ; par ailleurs, on doit également prendre en considération les différentes attitudes humaines, les phénomènes de la vie intellectuelle de l'homme. Sans doute, les formules de politesse font-elles partie du code des bonnes manières, mais les sujets parlants, surtout dans la conversation animée, ne les respectent pas toujours, quoique dans la majorité des cas, il ne soit pas permis de dépasser certaines limites. Partant de ces points de vue, l'analyse des formules de politesse a aussi un but stylistique, parce que c'est seulement une analyse stylistique qui peut faire ressortir les particularités du développement des formules de politesse. Notre but est donc de saisir l'emploi de ces formules sur le vif, dans la conversation même, dans leur *fonctionnement*. Nous espérons donc qu'en ayant constamment présents à l'esprit ces deux points de vue, en tenant scrupuleusement compte de l'interaction continue des conventions sociales et de l'attitude de l'individu, nous obtiendrons de nouveaux résultats. Nous avons consulté avec grand profit les travaux qui portent sur le même sujet, ainsi par exemple les thèses de doctorat de W. Schliebitz (Die Person der Anrede in der französischen Sprache. Breslau, 1886) et de E. A. Stowell (Old French titles of respect in direct adress. Baltimore, 1896) et avant tout l'étude magistrale de M. Foulet („Sire, messire") qui a été publiée dans les colonnes de la Romania (1950—1951). Pour développer nos suggestions et des constatations plus ou moins générales, nous avons consulté, il va sans dire, les résultats des autres travaux, surtout ceux de l'étude d'Ehrismann (Duzen und Ihrzen im Mittelalter.

Z. Dtsch. Wortforschung, Vol. 1—5.) qui s'occupe des données du vieux et du moyen haut allemands et les points de vue exposés par J. Grimm dans sa *Deutsche Grammatik* (IV, 298 sqq.).

Notre but était donc de rétablir, autant que faire se peut, l'usage vivant des formules de politesse en tant que domaine caractéristique de la langue de la conversation. Pour parvenir à nos fins, à quelles sources puiser des matériaux et quelle sera notre attitude envers ces sources? Il est évident que pareille tâche ne peut être menée à bonne fin que par l'analyse consciencieuse des textes contemporains. Or, à cet égard, les données sont très favorables parce que la littérature en ancien français est extrêmement riche. Notre principe fondamental a été de recourir aux textes, aux passages où les auteurs essaient de reproduire les paroles de leurs personnages; par conséquent, nous n'avons consulté ni documents, ni lettres, ni codes de bienséance. Les différentes „Manière de parler”, manuels de conversation française à l'usage des Anglais, nous auraient été d'une grande utilité, mais étant donné qu'elles sont postérieures à l'époque analysée par nous, nous n'avons pu les utiliser.

Nous avons donc basé notre documentation sur les conversations reproduites par des textes littéraires des X^{ème} et XIII^{ème} siècles dont le premier est la *Passion de Christ* et le dernier la *Chronique de Joinville* (v. Table I.). Il ne fait aucun doute que les auteurs de ces œuvres n'ont pas toujours et partout reproduit exactement les formules de politesse, certaines raisons les ayant amenés à les modifier. Nous pensons qu'avant tout il faut considérer deux points de vue essentiels. Le premier est qu'il faut avoir recours à des genres littéraires différents pour ne pas tomber victime des particularités de style de tel ou tel genre littéraire. Ainsi, nous avons lu des chansons de geste, des œuvres religieuses traduites ou adaptées du latin, des romans courtois et des nouvelles en vers et en prose, des pièces de théâtre, des chroniques et quelques fabliaux. La deuxième grande difficulté lorsque l'on veut donner une image qui soit conforme à la réalité, réside dans le fait que très souvent des raisons prosodiques (mesures, assonances, etc.) ont déterminé les auteurs à changer un peu les paroles de leurs personnages. Un troisième problème s'impose également, celui de la variété dialectale des textes. Néanmoins les textes que nous avons lus en ce qui concerne les formules de politesse ne présentaient pas de différences essentielles.¹ Enfin, une remarque reste à faire: les résultats de l'analyse des textes nous ont également convaincu de différences très sensibles, suivant que l'on mentionne des personnages non présents, ou que l'on s'adresse à eux directement. (Il va de soi que les *invocations*, où pourtant on s'adresse à des personnages qui sont absents, rentrent dans la deuxième catégorie, parce que, alors, c'est à eux et non d'eux que

¹ Cf. également l'opinion analogue de Foulet, op. cit. *Romania* 1950, pp. 1—2.

TABLE I

Table chronologique et méthodologique des textes consultés

Époque	Littérature relig.	Chansons de geste	Théâtre	Romans	Nouvelles (en vers et en prose)	Littérature comique	Histoire
X ^e s.	Jonas St Léger Passion						
XI ^e s.	St. Alexis	Roland Pèlerinage					
Pr. moitié du XII ^e s.		Chans. Guill. Cour. Louis					
Deux. moitié du XII ^e s.	Livres des Rois	Mon. Guill. Aliscans	Jeu Adam St. Nic. Courtois	Yvain Cligés Guill. Angl. Tristan	Marie de France	F a b l i a u x Roman de Renard	
Pr. moitié du XIII ^e s.				Lancelot Q. Graal R. de Troie	Aucassin Comt. Pont.		Villehardouin Clary
Deux. moitié du XIII ^e s.			Théophile Feuillée Garc. Av.	R. Rose	Chat. Vergi		Joinville Ph. Novarre

l'on parle.) Par conséquent, nous ne considérerons que les cas où l'on s'adresse à un personnage présent, et les invocations. Ainsi on se rend compte que la reconstruction de la langue de la conversation ne va pas sans difficultés, toutefois, en s'efforçant de tenir compte des raisons particulières qui ont forcé les auteurs à s'écarter plus ou moins de la langue parlée, et avançant avec la prudence qui convient, on peut être en mesure de faire quelques réflexions utiles sur la situation linguistique, sur l'usage courant des formes de politesse de l'époque analysée.

Il nous reste encore à expliquer pourquoi nous nous sommes arrêté à la fin du XIII^{ème} siècle, pourquoi nous ne poursuivons pas notre étude jusqu'aux XIV^{ème}—XV^{ème} siècles, comme l'ont fait M. Foulet et Stowell dans les travaux que nous avons mentionnés. Il ne fait aucun doute qu'au cours des XII^{ème} et XIII^{ème} siècles, la formation de la société féodale était un fait accompli, du moins en France. Parallèlement à l'évolution sociale se sont fixées les normes du langage de la politesse ; l'emploi en devient stable. Les XIV^{ème} et XV^{ème} siècles ont vu des changements importants dans la structure sociale, mais dans son essence la société continue à être un régime féodal. On ne peut nier qu'il s'agisse alors d'une situation et d'une société nouvelles, mais nous ne sommes pas autorisés à y voir la désagrégation de la féodalité. Sans doute la force de la tradition conservera encore un temps l'étiquette sociale, mais peu à peu se formeront de nouveaux procédés. Nous avons donc estimé que l'analyse du XIV^{ème} et du XV^{ème} (ou bien du XVI^{ème}) siècles constitue le sujet d'une étude à part, à laquelle nous reviendrons peut-être, par la suite.*

CHAPITRE PREMIER

Tu et vous en ancien Français

Les origines du „vos reverentiae”

C'est un fait connu qu'en latin, quelle que soit la qualité de l'interlocuteur, le *tu* est d'usage. Toutefois nous rencontrons même chez les plus anciens auteurs latins, certains cas de l'emploi du pluriel pour désigner une seule personne : c'est un procédé qui vise à gagner la bienveillance du supérieur. Dans ce cas on dit *nos, noster*, etc., au lieu de *tu, tuus*, etc. (pluralis modestiae ou, selon le terme heureux de M. Spitzer, *inclusivus*).² Ce sont des

* Qu'il me soit permis d'exprimer ma plus profonde reconnaissance à M. le professeur L. Gáldi qui a bien voulu accorder une attention bienveillante à la présente étude et dont les excellents conseils m'ont été très précieux. Je tiens à exprimer ma gratitude toute particulière à MM les professeurs I. Borzsák, D. Fokos-Fuchs, Gy. Lakó, J. Harmatta et Gy. Németh qui ont bien voulu attirer mon attention sur quelques faits latins, finno-ougriens, iraniens et turcs.

² L. Spitzer : *Italienische Umgangssprache*. Bonn, 1922. p. 75 ; cité par J. B. Hoffmann : *Lateinische Umgangssprache*. Heidelberg, 1951³, Winter. p. 135.

raisons de politesse à l'égard des lecteurs qui font que les écrivains se servent de la forme *nos* au lieu de la forme *ego*. Il faut remarquer enfin, que ce procédé était utilisé quelquefois aussi par les empereurs romains.³

Ce sont les phénomènes qui constituent la base de l'emploi métaphorique du *vos* pour une seule personne („*vos reverentiae*”) et c'est J. Grimm qui a eu le mérite de remarquer le premier que l'emploi du pluriel a commencé à la première personne et que le fait remonte à l'époque des empereurs romains (loc. cit. p. 298). Draeger (Hist. Synt. d. Lat. Spr. Leipzig, 1878², I. § 9.) écrit que les empereurs romains se nommaient „*nostra serenitas, claritudo, excellentia, maiestas*” etc. et que par conséquent on leur répondait par „*vestra serenitas*” etc. (cité p. Schliebitz, pp. 7—8), mais Draeger ne révèle ni la date marquant le début de cet usage, ni le nom des empereurs qui utilisaient cette formule. Or, nous sommes en présence de deux traditions. La première qui est apparemment très ancienne veut que l'usage remonte à Jules-César. C'est entre autres l'opinion de Dante (Parad. 16,10 : *Dal „voi” che prima Roma sofferie*) et que Diez a adoptée (Gramm. Bonn, 1872, III³ p. 56). Schliebitz cite le commentaire de Vellutello, selon qui César : „... fu il primo ... al qual fosse detto voi” et remarque que Fazio degli Uberti constate la même chose en Dittamondo I, 11 (op. cit. p., 7). Ehrismann fournit d'autres exemples tirés de la littérature moyenne haute allemande (loc. cit. T. 2. p. 118). Toutes ces croyances ont une base commune : César devenu dictateur aurait réuni dans sa propre personne toute la magistrature et on lui disait *vous* parce qu'il assumait ainsi la fonction de plusieurs personnages. La deuxième tradition fait remonter elle aussi le „*vos reverentiae*” à l'époque impériale, mais à une période plus récente de cette époque. C'est l'opinion de Nyrop : „dans les derniers temps de l'époque impériale on employait pour s'adresser à l'empereur des dénominations telles que *vestra mansuetudo, vestra excellentia* etc. (Linguistique et histoire des mœurs. Paris, 1934, Droz. p. 55). Nyrop cite aussi l'opinion de Voltaire mise dans la bouche d'un quaker : „On disait à César Auguste : je t'aime, je te prie, je te remercie . . . Ce ne fut que très longtemps après lui que les hommes s'avisèrent de se faire appeler *vous* au lieu de *tu* . . .” (op. cit. p. 62). Le célèbre spécialiste du droit romain, Rudolf Ihering, remarque lui aussi que le „*pluralis maiestatis*” est une invention de l'époque impériale tardive (Der Zweck im Recht. Leipzig, 1905, T. 2. §§. 680, 707, 711).

Les faits linguistiques prouvent la justesse de la deuxième tradition. Selon Hoffmann, c'est Gordiane III (238—244 de n. ère) qui s'est servi le premier du „*nos maiestatis*” dans les documents officiels (op. cit. p. 125), mais ce ne serait là que le résultat d'une longue évolution. Suétone jette les

³ Hoffmann, op. cit., p. 135.

hauts cris quand il raconte que Domitien en dictant une circulaire au nom de ses agents, l'avait fait débiter de la sorte : „*Dominus et deus noster hoc fieri iubet*” puis il remarque „*Unde institutum post hac, ut ne scripto quidem ac sermone cuiusquam appellaretur aliter*” (Suétone : Domitien, XIII, 4—5). Si Suétone à 120—121 (v. la préface de M. Ailloud à son édition de Suétone ; Paris, 1931, pp. VII—VIII) est tellement scandalisé de cette outrecuidance („*pari arrogantia*”) de Domitien c'est qu'il s'agit là sans doute d'un *terminus post quem*. D'autre part, Suétone, en énumérant les traits caractéristiques du style d'Auguste (LXXXVI—LXXVIII) ne dit pas un mot du «*pluralis maiestatis*» ; par contre nous entendons parler Auguste à la première personne du singulier (p. ex. XXVIII, 3 ; LI, 4) on lui dit de même *tu* (p. ex. LIV, 1 ; LVIII, 2)⁴. Ces données sont entièrement confirmées par les premiers livres des Annales de Tacite (éd. Goelzer). On tutoie Tibère : „*Interrogo, inquit [Asinius Gallus], Caesar, quam partem rei publicae mandari tibi velis* (I, 122. — Cf. encore I, 13 : 4 et II, 36 : 7) ; il parle, lui aussi au singulier (III, 12 et III, 53). Tacite parle avec amertume de la servilité de cette époque (III, 65), mais il ne dit rien sur l'usage métaphorique du pluriel.

Où en est donc le „*vos reverentiae*” ? Le plus ancien exemple est fourni par Ovide, Tristia 2, 65/66 (le poète à l'empereur) : „*Inuenies Uestri praecordia numinis illic | inuenies animi pignora multa mei*” (Hoffmann, op. cit., p. 136). Nous en avons relevé un autre exemple chez Tacite ; c'est une lettre de Pison, accusé du meurtre de Germanicus, qui implore Tibère de ne pas céder aux accusations mensongères. Dans cette lettre lue au sénat par Tibère lui-même, Pison tutoie l'empereur mais à un certain moment nous lisons : „*... aduersum te neque alia in matrem tuam pietate ; uosque oro liberis meis consularis*”, et Pison retourne ensuite au tutoiement (III, 16). Il est clair que ces exemples s'écartent de l'usage normal, ce sont des cas de flatterie extrême destinée à obtenir la bonne grâce de l'empereur. Un autre fait qui vient étayer notre suggestion, c'est que Pline le Jeune, dans son long panégyrique de Trajan n'use, envers l'empereur, que du tutoiement. D'autre part, nous relevons un nombre considérable de „*vos reverentiae*” dans des panégyriques adressés à Maximien et à Constance Chlore, membres de la tétrarchie (Panegyrici latini, edidit G. Baehrens, Lipsiae, 1911). Dioclétien exigeait aussi qu'on l'interpellât par le „*vos reverentiae*” (communication du professeur Borzsák). La plupart de ces exemples se rapportent seulement à une qualité abstraite de l'empereur, p. ex : *Nec fefellit opinio uestrae felicitatis* (p. 242, 17), *Cum omnibus festis diebus, sacratissime imperator, debeat honos uester diuinis rebus aequari* (p. 262, 22—23), *Vestra haec, imperator, uestra laus est*

⁴ Dans le mémoire consacré à l'analyse de l'attitude d'Auguste envers la langue latine (Augusto e il latino. Ann R. Scuola Norm. Sup. Pisa, S. 2. Vol. 7. Fasc. 2—3. 1938, pp. 221—236), même V. Pisani ne mentionne pas l'emploi du *nos maiestatis* par Auguste.

(p. 272, 1—2), *Quæ igitur illa sunt? pietas uestra, sacratissime imperator, atque felicitas* (p. 279, 19—20) ; mais on peut recueillir encore des pluriels formels où le prédicat est mis à la deuxième personne du pluriel ; p. ex : *uos* [c'est-à-dire Constance] *interim nullum ulciscendae augendaeque rei publicae uacuum tempus amiseritis* (p. 232, 21—22), *reuera enim, sacratissime imperator, scimus omnes, ante quam uos salutem rei publicae redderetis* (p. 286, 23—24). Pour d'autres exemples, cf pp. 239, 25 ; 265, 4—20 ; 275, 5—10 ; etc. Bien entendu ces exemples ne constituent qu'un petit îlot dans l'océan immense du tutoiement, mais peut-être s'agit-il bien là des débuts du pluralis reverentiae. On ne peut pas dire, bien entendu, que cette époque là soit celle qui a vu la naissance du *vobisare*, nous n'oserions même prétendre qu'avant cette époque on ne l'employât guère, toutefois, il est très caractéristique qu'à partir de ce moment qui semble marquer un point de départ, nous avons des données précises sur l'usage du „*vos reverentiae*”.⁵ Par ailleurs, les institutions sociales semblent motiver aussi cet emploi cérémonieux du *vos*. On sait fort bien que notre époque marque le commencement de l'époque impériale tardive, quand Dioclétien rompt avec le système du principat, qui faisait du chef de l'empire, non pas un souverain proprement dit, mais le premier des citoyens et des sénateurs (*princeps senatus*). Dioclétien mit fin à cet état de choses et il fonda une nouvelle institution qu'on appelle généralement le dominat (*dominatus*), parce qu'à cette époque l'empereur est le maître absolu (*dominus*) de tous les sujets. Le nouveau système politique suivait assez fidèlement les institutions des monarchies orientales ; la cour royale des Sassanides exerçait une influence considérable sur Dioclétien et sur ses successeurs. Dès cette époque, l'empereur de Rome, à l'exemple des souverains orientaux, est considéré comme l'incarnation de la divinité ; autour de sa personne règne un appareil bureaucratique qui est organisé selon une hiérarchie raffinée.⁶ Il est significatif que cette même époque marque aussi la lente féodalisation de l'empire romain. En ses bases, l'État n'avait pas cessé d'être un régime d'esclavage mais les éléments féodaux commencent à s'accumuler.⁷ Selon l'opinion du chercheur soviétique Šteierman, c'est justement le III^e siècle qui vit les débuts d'une époque de transition.⁸ On peut donc conclure : bien que l'emploi métaphorique du pluriel plonge ses racines dans le latin de l'âge d'or, l'emploi du „*vos reverentiae*” ne devient courant que dans des circonstances sociales changées, liées à la fondation d'une monarchie

⁵ V. Ehrismann, l. c. T. I. pp. 117 sqq.

⁶ V. Machkine : История Древнего Рима. Moscou, 1947, pp. 540—541 et 558. Cf. Seignobos : Histoire sincère de la nation française. Paris, 1937, p. 38.

⁷ Kosminski : История средних веков. Moscou, 1952, p. 23.

⁸ V. l'article : К вопросу о крестьянстве в Западных Провинциях Римской империи. Вестник Древней Истории. 1952, No. 2. pp. 100—121 ; cf. surtout les conclusions pp. 120—121. D'autre part, les théories de Šteierman ont suscité quelques critiques de la part de A. P. Každan (v. le No. 3. de l'année 1953 de la même revue).

autocratique et à l'établissement d'une hiérarchie des fonctionnaires de l'État.⁹

Il est certain que même dans ces circonstances, le „*vos reverentiae*” joue un rôle secondaire, mais le chemin de la victoire future est ouvert : on s'en servira de plus en plus, puis on le dira non seulement au souverain mais aussi à son entourage, aux grands seigneurs et peu à peu à tout le monde. Ehrismann retrouve le *vobisare* chez l'écrivain Symmaque et dans différents documents mérovingiens et carolingiens, mais l'ancien usage du tutoiement tient encore bon. Toutefois, les contours des règles de l'emploi des deux formules se précisent peu à peu : „1. Ich-Du, die vertrauliche Form, aber auch vom einfachen, in der höfischen Etiquette nicht erfahrenen Manne dem Fürsten gegenüber gebraucht ; 2. Wir-Ihr, solenne Form ; 3. Ich-Ihr, unterthänige Form ; 4. Wir-Du, gebieterische Form ; 5. Der Mischstil, hier sind möglich Ich-Du, Ihr ; Wir-Du, Ihr ; Ich, Wir-Du, Ihr ; Ich, Wir-Du ; Ich, Wir-Ihr : diese Typen sind zum Teil allgemeine Höflichkeitsformen, andere sind Nuancierungen der Formen 1—4” (loc. cit. pp. 126—127). Il faut ajouter deux remarques : l'emploi du *vous* honorifique gagne de plus en plus de terrain ; les écrivains latins du IX^e siècle remarquent que le *vobisare* commence à devenir plus fréquent que le *tibisare* et *tuissare* Mon. Sangall. (v. Schliebitz, op. cit., p. 8 et Ihering, op. cit., p. 558), mais comme il ressort des conclusions d'Ehrismann, l'usage n'en est pas encore devenu tout à fait stable. Dans la partie suivante de son étude (pp. 135—137) Ehrismann analyse le Waltharilied et y découvre les règles de l'usage courtois, le choix conscient d'Ekkehard entre le *vous* et le *tu* ; il remarque que le mélange („Mischstil”) joue encore un rôle considérable.

L'ancienne société romaine n'avait pas besoin du vouvoiement, parce que c'était une démocratie aristocratique où les citoyens étaient considérés comme égaux et où même les premiers empereurs affectaient d'être de simples citoyens. Le tutoiement patriarcal convenait donc à cette société où l'on tendait à ramener même l'exploitation des esclaves aux rapports familiaux (officiellement l'esclave était considéré comme un membre de la famille de son seigneur, il était sous la *patria potestas*). Néanmoins, dès qu'au sein de la société, la hiérarchie depuis longtemps en formation, commence à se consolider, le „*vos reverentiae*” surgit aussi. L'emploi métaphorique de *vos*, formule de respect était le bienvenu pour le régime féodal qui par sa structure, hiérarchique par excellence, avait besoin d'un signe de distinction entre les dif-

⁹ Nous ne tenons pas pour entièrement impossible qu'à côté de l'influence sassanide venue par la voie de la superstructure (cérémonies de la cour, prescription de l'étiquette) une influence linguistique directe se serait peut-être exercée par la moyen iranien. Selon la communication du professeur Harmatta, le sogdien de l'époque connaissait déjà le pluralis reverentiae. Étant donné que l'emploi métaphorique du *vos* n'était pas absolument inconnu du latin, on pouvait rapidement recourir à son emploi plus fréquent.

férentes couches sociales ; la nouvelle société s'en saisit donc et le développa selon ses propres besoins.

Nous sommes ainsi arrivés au dixième siècle; nous abandonnons l'étude des formes latines pour reprendre celle de l'ancien français. Avant d'entrer dans le vif de notre sujet, qu'il nous soit permis de faire une digression et d'examiner aussi ce qui se passe dans d'autres langues.

Il va de soi que les langues romanes connaissent et le *tu* et le *vous* (le roumain fait exception¹⁰). Cette dualité n'est inconnue ni dans les langues germaniques vivantes, ni dans les langues slaves (v. Grimm, loc. cit.). Grimm remarque que le gothique n'avait pas encore de possibilités linguistiques de ce genre et que les chancelleries des rois gothiques, francs, et allemands, suivaient l'exemple romain et byzantin (p. 299). On suppose à juste titre que les peuples slaves ont adopté, eux aussi, l'usage byzantin. Tout cela ne veut pas dire que la continuation des formes linguistiques du latin soit obligatoire pour toujours et pour toutes ces langues. De ce point de vue, il est entièrement indifférent qu'aujourd'hui la forme de politesse, lorsqu'on s'adresse à quelqu'un, soit la 3^e personne du singulier en italien et en espagnol, et la 3^e personne du pluriel en allemand. Le seul fait qui nous intéresse directement, c'est que les langues font telle ou telle distinction entre le langage familier ou intime et le langage courtois. Il est caractéristique que parmi les langues ouraliennes, ce sont l'estonien, le finnois et le hongrois, langues de civilisation, qui ont développé la distinction entre le *tu* et le *vous*.¹¹ Dans toutes ces langues, l'usage coïncide à peu près avec celui du français, donc tout cela a une fonction sociale. Qu'il nous soit permis de citer à ce propos les constatations de l'éminent turcologue K. Grönbech : „Im städtischen Leben an den grossen internationalen Handelswegen gestalteten sich die Umgangsformen anders als bei den Nomaden der Steppen. Hier entwickelte sich erst *er s t r e c h t* [souligné par nous] der neue Begriff der höflichen Anrede. Im Gespräch mit einem Vorgesetzten oder sonst Höherstehenden bedienten sich die Uiguren der alten Mehrzahlformen”.¹²

¹⁰ Le roumain, lui aussi, connaît le vouvoiement aussi bien que le tutoiement. La grammaire de l'Académie Roumaine, récemment parue, précise : dans la conversation avec des personnes à qui on est tenu à des égards, on emploie les pronoms de politesse *dumneata*, *dumneavoastră* (Gramatica limbii române. Vol. I. București, 1954. p. 200). Il va de soi que *dumneata* s'emploie avec le tutoiement et *dumneavoastră* avec le vouvoiement. La différence réside dans le fait que le tutoiement a cours aussi dans le langage poli, étant de beaucoup plus fréquent que le vouvoiement qui est un peu cérémonieux et réservé aux supérieurs et aux inconnus. (Cf. encore : Tagliavini : Rumänische Konversations-grammatik, Heidelberg, 1938, p. 171)

¹¹ Ce procédé linguistique s'appuie sur une convention sociale ; l'anecdote suivante le fait clairement ressortir : un lapon de Finlande est appelé devant le tribunal, le finnois étant la langue officielle. Le juge s'adresse au lapon en usant du *vous* mais celui-ci ne comprend pas pourquoi le juge parle à plusieurs personnes (communication du professeur Lakó).

¹² K. Grönbech : Der türkische Sprachbau. Kopenhagen, 1936 ; v. le chapitre „Mehrzahl und Höflichkeit”, surtout §§ 94—95.

Les plus anciens textes français

A l'exception des *Serments de Strasbourg* et des *Gloses*, les plus anciens monuments de la langue française sont d'inspiration religieuse. De cette série des textes la *Cantilène de Sainte Eulalie* ne connaît aucune forme de langue parlée. Les fragments de l'*Homélie sur Jonas* et la *Vie de Saint Léger* en connaissent : les paroles de Dieu au prophète (*tu douls mult*) et la prière de saint Léger au roi Chilpéric (vv, 93 sqq.: *meu evesquet nem lez tenir | por te qui semprem vols aver | en u monstier me laisse entrer*).

Néanmoins, nous commencerons l'analyse des textes par la *Passion de Christ*, qui remonte au dixième siècle. Il n'y a dans cette paraphrase de la Bible que cinq dialogues, les voici dans l'ordre : Jésus s'adresse à Judas (vv. 149/52), Jésus à Annas qui l'interroge (v. 181), les juifs à Pilate pour réclamer la mort de Jésus (vv. 224 sqq.), le larron adresse une prière à Jésus pour qu'il se souvienne de lui (vv. 293/96) et enfin c'est la réponse de Jésus (vv. 297/300). Dans tous ces cas, on se sert de la forme *tu*, la *Passion* ne connaît pas encore le „*vos reverentiae*”. Son absence totale est parfaitement motivée par l'influence du latin de la Bible.

La *Vie de Saint Alexis*,¹³ (XI^e siècle) elle aussi, est la paraphrase d'un texte latin; la hagiographie latine nous sert ici de comparaison. Le remanieur français ne s'est pas toujours tenu à son modèle ni aux passages où l'auteur de la version latine raconte l'histoire par la bouche des personnages mêmes. Il en a supprimé mais il en a aussi inséré. Le rapprochement des deux textes démontre que les dialogues fondés sur la *vita latine*, à l'exemple du prototype, n'emploient que le „*tu* patriarchal”. Voici quelques exemples :

L'épouse abandonnée d'Alexis exprime son désir de rester auprès de sa belle-mère :

Texte fr. : *Qant n'ai tun filz, ansembl' ot tei vo[e]il estre* (v. 150)

Texte lat. : *Non egrediar de domo tua*, etc. (§ 3)

Alexis devenu méconnaissable retourne à la maison paternelle et demande asile :

Texte fr. : *Eufemien ! bel sire, riches hom ! | Quar me herberges pur Deu, an ta maison* (vv. 216/17)

Texte lat. : *Serve Dei, respice in me et fac mecum misericordiam* (§ 5)

De même, c'est au tutoiement que l'on a recours dans les passages où Eufémien exhorte son fils à aller voir son épouse (v. 52), où l'image miraculeuse donne des ordres au sacristain (v. 170), où avant de mourir, Alexis demande à son serviteur de lui procurer du papier et de l'encre (v. 281). Cf. encore vv. 318, 339, 359.

¹³ Ed. Rohlf. Halle, 1950.

L'analyse des passages insérés par l'auteur français et qui reproduisent les paroles des personnages du drame, montre que même ici l'influence du texte latin se fait très fortement sentir. On s'adresse à son partenaire en usant du *tu* qu'il s'agisse de la réponse de la mère d'Alexis à sa belle-fille (v. 151), de la réponse d'Eufémien à la prière de son fils qu'il ne reconnait plus (vv. 223/24), ou des propos du serviteur qui, sur l'invitation d'Eufémien, se charge de prendre soin d'Alexis revenu (vv. 229/30).

Dans la hagiographie latine, la désolation de la famille d'Alexis quand celui-ci la quitte est dépeinte par le chroniqueur lui-même, tandis que dans la variante française, ce sont le père, la mère et l'épouse d'Alexis qui expriment directement leur douleur. Les parents tutoient leur fils disparu, mais la jeune fille dit :

E! ch[i]ers amis, si poi vus ai oût! (v. 109).

C'est là le premier emploi du *vous* en français pour désigner la deuxième personne du singulier („vos reverentiae")!

D'autres cas de cet emploi de *vous* se retrouvent dans la scène des pleurs versés sur le corps d'Alexis : en général, le père, la mère, et l'épouse d'Alexis s'adressent à leur bien-aimé mort, en usant de la forme *tu* ; cependant par deux fois nous entendons la jeune fille dire : „*Sire alexis tant uos ai desired | E tantes feiz pur uos loin esgardez*" (Ms. A vv. 471/472) ; „*Cum est mudede vostre bele figure! | Plus vos amai que nule creature*" (vv. 482/483). Nous pensons que dans ces trois passages, le langage en usage dans la société contemporaine l'a emporté sur le langage patriarcal de la Bible. Il est caractéristique que dans les trois cas, il s'agit de paroles inventées par le poète français! Enfin il nous faut remarquer que la variante rencontrée au vers 438 du manuscrit A connaît aussi le vouvoiement, mais cette fois-ci c'est la mère qui parle : „*Seueals de ta mere kar auiez merci*". C'est un vers curieux, le premier où l'on use du *tu* et du *vous* dans la même phrase. Les autres manuscrits (LPV) ne connaissent que le tutoiement ; il n'y a pas lieu d'invoquer de raisons métriques et nous avons le droit légitime de supposer qu'il s'agit là d'une faute du scribe.

Deuxième moitié du XI^e siècle

La littérature de cette époque est représentée par le premier chef-d'œuvre de la littérature française, la *Chanson de Roland* et par une autre chanson de geste du cycle du roi, le *Pèlerinage de Charlemagne*.

La *Chanson de Roland*¹⁴ représente parfaitement la société française

¹⁴ Éd. Bédier. Paris, 1922. Nous avons lu les pages que Mussafia a consacrées à l'analyse des deux formules d'interpellation (Zur Oxfordroland. II Die Anrede — ZRPh. IV. pp. 109—113). La matière en est très riche, mais par sa conception statique, qui ne prend pas assez en considération les différents états d'âme des héros et qui ne voit dans la société féodale que la hiérarchie rigide, il ne fournit pas de résultats satisfaisants.

contemporaine à la date de sa composition (date moyenne : 1080—1100^{14a}) : lutte des rois de France contre l'anarchie féodale. Nous pouvons donc être tout à fait sûrs que le témoignage apporté par notre chanson de geste concernant les formes de politesse de cette époque est authentique.¹⁵ L'étude de la Chanson de Roland nous révèle que le „tu patriarchal” est passé au second plan, dans la haute société féodale l'interpellation se fait par le „vos reverentiae” dont nous venons de voir les premiers exemples (Saint Alexis v. 109 etc.). Tandis que dans les œuvres traduites du latin ecclésiastique ou influencées par le style biblique c'est le „tu patriarchal” qui prévaut, dans les sujets séculiers c'est le „vos reverentiae” né des besoins d'une société ayant une hiérarchie plus développée qui l'emporte. Charlemagne et ses barons, les preux chrétiens entre eux se donnent presque exclusivement le vos honorifique et cet état de choses ne change pas, quand nous sommes chez les Sarrasins. Il est notoire que la représentation de la cour d'un chef sarrasin est copiée sur celle de Charlemagne ou du roi de France.

Mais il serait faux de croire que le *tu* ait entièrement disparu ; nous en avons relevé des emplois :¹⁶

A) *Tu* employé pour des motifs sociaux.

1. *Tu* employé vis à vis d'un inférieur : a) le commandement. Tuoldus représente deux fois Charlemagne donnant des ordres à des hommes d'une condition inférieure. Quand il livre Ganelon au chef des cuisiniers, il dit : „Ben le me garde, si cume tel felon !” (v. 1819).

La deuxième fois il s'agit des parents de Pinabel condamnés à mort. Charlemagne confie leur exécution à Basbrun, son voyer :

„Va sis pent tuz a l'arbre de mal fust !

Par ceste barbe dunt li peil sunt canuz

Se uns escapet, morz iez et confonduz” (vv. 3953—55).

On voit clairement qu'il s'agit ici de l'emploi du *tu* de commandement orsqu'on s'adresse à un inférieur.

^{14a} En ce qui concerne la discussion sur l'époque où fut composé la Chanson de Roland dans la plus ancienne forme parvenue à nous, nous adoptons les points de vue de M. Delbouille (Sur la genèse de la Chanson de Roland. Essai critique. Bruxelles, 1954, pp. 62 sqq. — v. le compte-rendu détaillé de H. Lausberg. = ASNS. 191/1—2. 1954, p. 113).

¹⁵ A ce propos, nous renvoyons à l'analyse de notre épopée dans l'œuvre История французской литературы. Moscou—Léningrad, 1946 ; v. surtout les pages 54—55 du premier tome.

¹⁶ Nous avons estimé que notre exposé gagnerait en clarté si nous rangeons immédiatement les exemples dans le système des deux formules d'interpellation que nous avons tirées des résultats des textes analysés. On peut discuter la question de savoir si ce procédé était juste, mais si nous avons donné une analyse des conversations entières, il nous aurait fallu mentionner presque chaque cas à deux reprises ce qui aurait singulièrement allongé notre étude. Néanmoins, la structure du système une fois établie et représentée par des exemples, il nous arrivera d'analyser des scènes prises dans leur ensemble (v. Table II, p. 360).

b) les ordres célestes. Il faut mentionner aussi un cas particulier de cet emploi : celui des voix célestes s'adressant aux hommes. Dans la Chanson de Roland, c'est l'archange Gabriel qui transmet les ordres de Dieu à Charlemagne et qui le réconforte dans les batailles difficiles. Ainsi au cours du combat avec Baligant, quand le grand roi arrive au bout de ses forces, *Seint Gabriel est repairet a lui, | Si li demandet: „Reis magnes que fais tu?”* (vv. 3610/11 ; cf. vv. 2454/56 ; 3994/98).

2. *Tu*, entre égaux.

a) Tu, restera jusqu'à nos jours le signe de l'amitié, de l'intimité. Nous sommes en face du „tu amical” quand Baligant, avant d'aller voir Marsile, confie l'armée à Gemalfin 'un sun drut' „*Jo te cumant de tutes mes oz*” (v. 2815).

3. *Tu* „reverentiae”

Nous avons vu comment s'accumulaient petit à petit les éléments qui devaient contribuer au fait que le tutoiement était refoulé au second plan tandis que dans la conversation polie avec un supérieur surtout, le vouvoiement devenait obligatoire. De même nous avons vu qu'à l'origine, l'emploi métaphorique de *vous* était un signe de respect parce que ce procédé s'opposait au tutoiement général. Or, à l'époque qui nous intéresse, c'est le vos reverentiae qui est d'un emploi commun et on peut supposer qu'il existe des formules où par opposition au vouvoiement, c'est le *tu* qui est plus courtois et même plus humble. Bien entendu, ce sont des formules bien déterminées et présentant un aspect archaïque qui rend cet emploi possible. Ce sont des survivances du „tu patriarcal” mais pourvues d'une fonction toute neuve. Le geste archaïque de la demande de protection rentre dans l'une des quatre catégories relevant du „tu reverentiae” que nous avons essayé de relever. Nous en avons deux exemples dans la Chanson de Roland. Voici d'abord Gautier de l'Hum, chevalier de l'armée chrétienne, qui harcelé par les Sarrasins, supplie Roland dans sa détresse de l'aider : „*E! gentils quens, vaillanz hom, u ies tu? | Unkes nen oi pöür, la u tu fus*” (vv. 2045/2046). Quant au deuxième exemple, il nous est fourni par l'épisode des Sarrasins qui appellent Marsile à leur secours : „*Cel n'en i ad ki ne criet: „Marsilie!”* | „*Cevalche, rei. Bosuign avum d'aïe!*” (vv. 1661/1662). Pour les autres emplois du „tu reverentiae” nous renvoyons à l'analyse du Pèlerinage de Charlemagne et du Couronnement de Louis.

B) *Emploi affectif du „tu” ; ses fonctions stylistiques.*

Disons tout de suite que dans les situations suivantes, le tutoiement est très fréquent ; mais il n'est pas obligatoire, de plus, dans un nombre considérable de cas il y a alternance du tutoiement et du vouvoiement.

1. Douleur : a) compassion. Charlemagne à son retour à Aix la Chapelle dit à la belle Aude, qui cherche en vain son fiancé, le comte Roland : „*Soer, cher'amie, d'hume mort me demandes | Jo t'en durai mult esforcet eschange*” (vv. 3713/3714). Il ne fait aucun doute que généralement les membres de la noblesse abordent les dames du même rang par le vos reverentiae. Dans la

Chanson de Roland nous n'en avons qu'un seul exemple : Clarien 'filz al rei Maltraien' et messenger de Baligant dit à Bramimonde : „*Dame, ne parlez mie itant !*” (v. 2724 — pour un autre exemple v. la conversation d'Olivier et de la fille de l'empereur Huon (Pèlerinage, vv. 712/724 et 853/857).

b) complainte. On peut ranger dans ce groupe les complaintes sur le corps d'un héros mort, p. ex vv. 2887—90, 2898/2900, 2933/2935 : Charlemagne trouve le corps de Roland ; v. 1604 : Les Français pleurent Geoffroi d'Anseïs. Voici un exemple de l'alternance du *vous* et du *tu* : (Roland prend congé de son grand ami Olivier, blessé mortellement) „*Sire cumpain, mar fut vostre barnage ! | Jamais n'iert hume ki tun cors cuntrevaillet*” (vv. 1983/84 — cf. vv. 2252 sqq : les paroles que prononce Roland lorsqu'il trouve Turpin mort). Qu'il nous soit permis d'attirer l'attention sur le fait que dans la majorité des cas, les chevaliers, bien qu'ils soient des amis intimes, usent entre eux du vouvoiement comme d'une marque d'honneur. En dehors des passages cités et de l'exemple rangé dans la catégorie suivante, Olivier et Roland ne se disent jamais *tu* (v. p. ex. les vers 255/258, 1360/1366, 1456/1466, 1672/1736). D'une manière analogue, Roland ne dit que *vous* à Turpin de son vivant (v. p. ex. les vers 2138/2143, et 2177/2181).

2. *Fureur* : a) colère. Nous mentionnons à ce titre la célèbre scène entre Ganelon et Roland lors du conseil royal. Roland a proposé d'envoyer Ganelon à Marsile comme messenger, sur quoi le futur traître 'fut mult anguisables' et dans sa rage, il se met à tutoyer Roland : „... *Tut fol, pur quei t'esrages ? | Ço set hom ben que jo sui tis parastres,*” etc. (vv. 286 sqq.).

Le *vous* dont on use sur un ton plus mesuré apparaît une fois de plus ici également, c'est-à-dire à la fin de leur dispute (v. 306 : *jo ne vus aim nient* etc.), endroit où il est très concevable et doit être ressenti comme une marque de froideur. Mussafia a donc raison de reprocher à Beyer¹⁷ ses constatations trop subtiles.¹⁸ Nous relevons des cas analogues aux vv. 763/765, lorsque Roland tutoie à son tour son parâtre et aux vv. 1026/27, lorsque Roland tance Olivier d'avoir médité de Ganelon : „*Tais Olivier,* etc.”.

3. Scène de bataille : défi et combat singulier.

Nous rangeons dans cette catégorie a) les paroles furieuses dont on use à l'égard d'un ennemi ; nous pensons qu'il ne faut pas citer des cas pareils ; notre épopée abonde en exemples (cf. vv. 1608/09, 1632/33, 1898/901, 2286 etc.).

b) les propos par lesquels on défie quelqu'un. Il s'agit là d'un phénomène analogue au précédent.¹⁹ Baligant envoie des messagers à Charlemagne

¹⁷ Die Pronomina im altfranzösischen Rolandslied (v. la mention de Mussafia : ZRPh. IV, p. 104).

¹⁸ Mussafia, op. cit. ZRPh. IV, p. 111. Beyer affirme que Ganelon s'apercevant de la présence de Charlemagne cesse alors d'user du tutoiement.

¹⁹ Schliebitz, op. cit., p. 9.

pour lui présenter le défi : „*Reis orguillos, nen est fins que t'en alges ! | Veiz Baligant, ki apres tei chevalchet !*” (vv. 2978 sqq.).

c) les joutes oratoires durant le combat singulier (cf. vv. 3589/3600 : Charlemagne et Baligant ; vv. 3892/3905 : Thierry et Pinabel). Quant à l'alternance du *tu* et du *vous*, nous acceptons avec Mussafia l'opinion juste de Beyer : „Im Beginne des Kampfes *vos*, bei wachsender Erbitterung *tu*”.²⁰

d) Les paroles dédaigneuses prononcées sur le corps d'un ennemi terrassé („Oraison funèbre”). Nous renvoyons aux vers 1207/1210, 1958/1963, et 2292/2294.

C) *La lutte entre le système moderne et le tu patriarchal.*

Il ressort de notre analyse que le tutoiement a une fonction bien déterminée, qu'il a ses motifs sociaux, (groupe A) et ses motifs affectifs (groupe B). Comme dans le latin médiéval nous avons assisté en ancien français à la lutte du tutoiement et du vouvoiement. Quoique l'ancien usage général du *tu* patriarchal ait subi un échec, cet emploi ne disparaît pas entièrement et nous verrons plus loin avec quelle ténacité il a résisté. Même dans la Chanson de Roland nous en avons trois exemples :

a) Charlemagne veut savoir l'opinion de ses barons : faut-il croire à l'offre pacifique de Marsile ou non. Roland propose l'écrasement total de l'armée ennemie mais Ganelon est d'un autre avis :

E dist al rei : „Ja mar crerez bricun

.....

*Quant ço vos mandet li reis Marsiliun
Qu'il devendrat jointes ses mains tis hom
E tute Espaigne tendrat par vostre dun*”

(vv. 220 sqq.)

β) cas analogue au précédent (vv. 308/309).

γ) après la trahison, Marsile tient 'Guenelun par l'espalle' et lui dit amicalement : „... *Mult par ies ber e sage. | Par cele lei que vos tenez plus salve, | Gardez de nos ne turnez le curage*” (vv. 648/50).

Dans ces trois passages, l'alternance *tu*~*vous* n'est pas motivée, mais il convient de souligner qu'il s'agit de personnages qui appartiennent également à la haute noblesse féodale.

Les résultats obtenus par l'analyse de la Chanson de Roland sont entièrement confirmés par les données du *Pèlerinage de Charlemagne*.²¹ Dans ce texte, sans doute plus archaïque que l'autre épopée, on ne relève que trois exemples de tutoiement. Les voici :

²⁰ Mussafia, op. cit., p. 112.

²¹ Éd. Koschwitz. (Altfr. Bibl. 2.)

a) par l'intermédiaire de son espion, l'empereur de Constantinople a pris connaissance des fanfaronnades de Charlemagne et de ses douze pairs. Furieux, il leur commande d'accomplir les 'gabs', si non, les Français sont des hommes morts. Dans sa détresse, Charlemagne implore l'aide de Dieu et Dieu exauce la prière. Il réconforte Charlemagne par l'intermédiaire de son messager céleste qui apparaît et lui dit : „*Charles, ne t'esmaier, ço te mandet Jesus ! | | Va, si fai comencier, ja n'en i faldrat uns*” (vv. 674/77 ; cf. section A/1b de la Chanson de Roland).

β) Les pairs de France accomplissent de merveilleuses prouesses, l'empereur Huon reconnaît que Charlemagne est le préféré de Dieu et il se résigne à devenir son vassal :

„*A fait, dreiz emperere, jo sai que Deus vous aimeit
T'is hoem voeil devenir, de tei tendrai mon regne,
Mon tresor te donrai, si le menras en France.*”

(vv. 796/798)

C'est là un exemple net et très pur du „tu reverentiae” que nous n'avons pas mentionné lors de l'examen de la *Ch. R.* (cf. groupe A/3). La substitution du *tu* au *vous* exprime de la façon la plus claire la soumission totale de l'empereur Huon. Cet emploi de *tu* reverentiae sera la formule codifiée de la soumission (A/3a).

γ) Le troisième exemple fourni par le *Pèlerinage de Charlemagne* montre que l'alternance non motivée des deux formules d'interpellation se fait sentir aussi dans cette chanson de geste. Le patriarche de Jérusalem et Charlemagne se disent généralement *vous*, mais une seule fois le patriarche mélange les deux formules :

*Et dist li patriarches: „Sire, molt estes ber:
Sis as en la chaïere ou sist meïsmes Deus;
Aies nom Charles Maignes sor toz reis coronez”*

(vv. 156/158)

On serait tenté de dire que c'est en raison de l'occasion solennelle que le patriarche use du tutoiement. Néanmoins, nous placerons notre passage dans le groupe C (lutte des systèmes ancien et moderne).

Et voici quelle sera notre conclusion sur l'état des choses au onzième siècle : sauf dans le cas de quelques emplois spéciaux, on n'emploie *tu* que

pour des motifs bien distincts. Quant à l'alternance des deux formules, nous dirons qu'elle est très fréquente dans des situations tendues mais nous n'en avons relevé que fort peu d'exemples non motivés (Alexis, Ch. R., Pèlerinage).

Première moitié du douzième siècle

Parmi les textes relatifs à cette époque, nous avons fait l'analyse de deux chansons de geste : *Le Couronnement de Louis*,²² et la *Chanson de Guillaume*.²³

Par l'interprétation des situations variées et par la peinture des différents états d'âme, le *Cour. Louis* nous fournit bien des exemples à l'aide desquels nous allons essayer de prouver la justesse de notre classification. Les données de ce texte nous permettront aussi de continuer à dresser le tableau des formules d'interpellation ; il va de soi qu'un seul texte ne peut pas complètement représenter leur système complexe.

A) Tu employé pour des raisons d'ordre social

1. Tu à l'adresse d'un inférieur : a) commandement. Guillaume rentre en France, va attaquer le duc Richard, qui prétend au trône et envoie un écuyer à Rome : „Va, si me di dan Gualtier de Tudele, | Guarin de Rome en diras la novele” (vv. 1617 sqq.). C'est de la même situation qu'il s'agit aux vv. 1785, 2435, 2460 et lorsque Guillaume ordonne au portier de lui ouvrir la porte (vv. 1530 sqq.). Il est à remarquer que dans des cas semblables le seigneur vouvoie quelquefois les membres de sa suite qui sont d'un rang inférieur, mais il dépend de son bon plaisir de donner à ses ordres un aspect plus ou moins catégorique. Bien sûr, quand le 'quens al cort nes' confie une mission non à un écuyer mais à un chevalier, il ne manquera pas de l'honorer par le vos honorifique : „A cele porte qui torne vers Peitiers, | La m'en irez, filz de franche moillier” (vv. 1659 sqq.).

b) Ordres célestes. Pas d'exemples.

c) Tu simple à l'usage d'un inférieur, sur le ton de la conversation : Guillaume Fierabras en route vers la France rencontre un pèlerin et demande de ses nouvelles : „Dont iés tu, frere? . . . | Sés tu noveles nules? Car nos en di”. (vv. 1458/59).

Autre exemple : Le messager de Gui d'Allemagne retourne à son seigneur qui ne manque pas de lui demander le résultat de sa mission : *Amis, bels frere, que as trové as Frans?* (v. 2460).

²² Éd. E. Langlois. Paris, 1920. (CFMA)

²³ Éd. D. MacMillan. Paris, 1949—1950. (SATF) L'argumentation de Macmillan, qui dans la préface de son édition s'inscrit parmi les érudits qui soutiennent la composition relativement tardive (deuxième moitié du XII^e s.) de ces chansons ne nous a pas convaincu.

d) *Tu* à l'usage d'un inconnu qu'on juge être un inférieur.²⁴ Gui d'Allemagne arrête le chevalier inconnu qui d'une allure impétueuse se lance sur lui :

„*Qui iés tu, va, garde n'i ait menti,
Qu'as en ton cuer si grant hardement pris
Qu'encontre mei osas en champ venir?*”

(vv. 2512/24)

Guillaume d'Orange se fait connaître en mélangeant les deux formules (il en a bien le droit, il est son égal!), sur quoi, Gui passe au

2. „*tu amical*” et lui propose l'alliance : si tu es ce Guillaume si célèbre, le fils d'Aimeri de Narbonne, concluons la paix „*et je et tu avrons Rome a tenir*” (vv. 2529/32). Mais le comte reste fidèle au roi et les deux adversaires se défient (B/3b). Cf. la rencontre du duc Richard et de Guillaume, quand ce dernier le salue de bon coeur (*Deus te quart d'encombrier!* v. 2128), puis il passe au vous.

3. *Tu reverentiae* : a) soumission : Le combat de Guillaume d'Orange et de Galafre, roi payen, se termine par la victoire de Guillaume et le roi vaincu dit : „*Ber, ne m'oci, quant tu Guillelmes iés, | Mais vif me pren, molt i puez guaaignier*” (vv. 1254 sqq.). Guillaume accepte en tutoyant son interlocuteur (A/1c — cf. vv. 2349 sqq.).

Au commencement du *Cour. Louis*, nous voyons Guillaume arriver à la cour. Il tue le prétendant au trône et présente ses hommages au jeune Louis :

„*Tenez, bels sire, el nom del rei del ciel,
Qui te doinst force d'estre bons justiciers!*”

(vv. 145/146)

On dira que ce n'est pas un cas net du *tu reverentiae*, mais la leçon des variantes prouve le contraire : La variante B¹ donne : *Tien la bien, sire* etc... et la var. B² corrige l'hémistiche en *Tien dist il, sire* etc. Schliebitz (op. cit. p. 15) propose ici la solution suivante : „[l'alternance des deux formules d'interpellation est justifiable] ebenso oft auch für Sätze, in denen man jemandem etwas Böses oder Gutes wünscht”. Cette constatation d'ailleurs juste, à notre avis, ne résiste pas à la critique dans ce cas précis.

²⁴ Schliebitz (op. cit. p. 16) aperçoit la fréquence de ce procédé mais il n'y voit qu'une alternance arbitraire („ganz willkürlich”). Les passages qu'il enregistre sont tout en faveur de notre point de vue. Leur analyse montre que le sujet parlant est justement d'avis que l'inconnu est son inférieur. La constatation de Schliebitz selon laquelle après la présentation de l'interlocuteur on lui dit *vous*, est juste, mais cela ne prouve rien contre notre suggestion : à un inférieur on peut dire indifféremment *tu* et *vous*. D'autre part, à un égal ou à un supérieur, même inconnu, on dit *vous*. Le cas contraire peut également se rencontrer, mais comme le passage de *Jourdain de Blaivies*, cité par Schliebitz même, le prouve, on répond sur un ton irrité, on jette en quelque sorte le *tu* à la face de l'interlocuteur. (La femme de Jourdain à un chevalier : *Va quel chose iez tu ci?* et le chevalier de répondre : *Et tu qui iez qui tel vois as gietee*). L'analyse des textes fournira des exemples positifs du *tu* et des exemples négatifs du *vous*.

b) Appel au secours. Rome est assiégée par les Sarrasins et le pape prie Guillaume : „*Car nos secor contre la gent salvage*” (v. 381 et 389 sqq. — d'autres exemples v. vv. 551, 938, 2313 etc.).

c) sympathie. C'est un cas spécial du „tu reverentiae” pour exprimer qu'on est entièrement d'accord avec le sujet parlant, qu'on est convaincu de la justesse de ce qu'il soutient et qu'on est tout prêt à s'associer à lui. C'est pourquoi le portier du duc Richard dit à Guillaume : „*Frans chevaliers, va la vengeance querre | Des traïtors qui contre tei revelent*” (vv. 1613/1614). Dans les autres dialogues, le portier lui dit toujours *vous*.

4. Tu à l'usage des jeunes.

Cet emploi du tutoiement est bien proche de *A/1*, toutefois, nous en prenons note dans un paragraphe spécial, parce qu'ici il ne s'agit pas seulement de la supériorité sociale, mais aussi de la supériorité d'âge. Il faut distinguer ici deux sortes de tutoiement : l'une est celle utilisée quand on parle aux enfants, aux mineurs.²⁵ Mais on emploie également cette forme de tutoiement dans la famille, quand un parent plus âgé tutoie le plus jeune, celui-ci n'étant pourtant plus un enfant. Nous classons le premier emploi sous *A/4a* : „tu aux jeunes”, le deuxième sous *A/4b* : „tu dans la famille”. Le *Cour. Louis* nous fournit des exemples du premier emploi. Il faut dire tout de suite que Louis est tutoyé par Charlemagne son père, mais cette fois-ci il ne s'agit pas seulement du „tu” familial : il est encore très jeune, un 'enfes', il n'a que quinze ans. Or voyons les exemples. Charlemagne laisse l'empire à son fils. Il l'accable de conseils et lui dit presque toujours *tu* (vv. 62 sqq.). Quant aux formes en *vous* (c'est-à-dire en -(i)ez) nous nous associons à l'opinion émise par Schliebitz : il s'agissait de conserver l'assonance (op. cit. p. 15). Toutefois, ce procédé est moins „willkürlich” qu'il ne le prétend : Charlemagne est le père et le souverain de Louis tout ensemble, il est donc libre de lui dire tantôt *tu*, tantôt *vous*. D'ailleurs, le jeune roi est encore tutoyé par le clerc qui lui est dévoué (vv. 1720/22 et 1725/26) et par Guillaume, qui le tient pour un 'enfes' (vv. 1733 et 1744/46). Schliebitz remarque à juste titre que le clerc tutoie et vouvoie à la fois le jeune roi, mais encore une fois nous n'acceptons pas que dans notre cas il ne s'agisse que de libertés poétiques.

5. La transmission d'un message, lorsque les messagers ne font que de retransmettre les paroles de leur seigneur. En se présentant, ils peuvent commencer à parler en leur propre nom (vos reverentiae), puis suit le message, enfin ils peuvent encore donner pour finir leur propre opinion. Nous reproduisons ici la scène où l'envoyé de Gui d'Allemagne transmet au roi le défi de son seigneur :

(C'est l'envoyé qui parle)

²⁵ Schliebitz, op. cit., p. 10 : „Kinder geringeren Alters erhalten vielfach *tu*”.

„Dreiz emperere, entendez mon langage,
 Ne vos salu, n'est pas dreiz que le face;
 Gui d'Alemaigne m'enveie por message
 Par mei vos mande, ne sai que vos celasse:
 (Paroles de Gui) N'as dreit en Rome ne en tot l'eritage

 Ne trouveras qui t'en face damage
 Et s'il te veint a l'espee qui taille
 Mar i prendras vaillant une meaille.
 (raisonnement Alez en France, a Paris ou a Chartres
 du messenger²⁶) Laissiez li Rome, que c'est ses eritages.”²⁷
 (vv. 2388/2402)

(cf. vv. 2461/70, où le même messenger retourne auprès de Gui et passe subitement du *vous* au *tu*.) — Un autre exemple est fourni par la Ch. R. cf. p. 309.

B) *Tu employé pour des motifs affectifs*

1. Douleur. Pas d'exemples.

2. Fureur : a) colère. Nous avons vu le comportement de Guillaume lors de son entrevue avec le comte Richard (v. A/2). Le vieux duc essaie de dissimuler sa rage (v. 2133 : „Veir”, dist Richarz, „bien savez preechier”) mais c'est plus fort que lui : „Tu me tolis le meillor eritier” et sans aucun ménagement il le tutoie (vv. 2134 sqq.). Il va de soi que Guillaume répond de son mieux (v. 2142 : „je ne te pris plus qu'un chien enragié”). Cf. le rabrouement de Guillaume à Acelin (vv. 1913/15) et de son père au duc Richard (v. 1966).

b) mépris. Galafre, roi payen, vaincu par Guillaume d'Orange, devient son homme lige (v. A/3a). Il se met à son service et il veut prendre son neveu, Champion, au piège. Mais celui-ci découvre la ruse et déclare avec mépris au renégat : „. . . . Bien t'a Mahons aidé, | Quant por avoir est tes cors respitiez” (vv. 1325/1326).

Nous enregistrons ici les imprécations de Guillaume à l'adresse de son roi timide et gauche (vv. 2249 sqq., 2420, 2429). Les propos furieux du comte sont si loin d'être révérencieux que les variantes B et C substituent des vers entiers et changent les *tu* frénétiques en „vos reverentiae” (v. pp. 134—136 de l'édition citée).

3. Scène de bataille a) apostrophe à l'ennemi. Il suffit de faire mention des paroles insolentes des rois sarrasins Corsolt et Galafre par lesquelles ils

²⁶ Nous rencontrons ces mêmes vers dans le passage où Gui d'Allemagne confie la mission au messenger (vv. 2367 sqq.), mais la substitution du vouvoiement au tutoiement nous fait penser que ces deux vers traduisent l'avis personnel de l'envoyé.

²⁷ L'interponction est établie par nous.

terrifient le pape (vv. 462 et 512/13, resp. 522/43). Cf. encore vv. 2343/44 : Guillaume à un chevalier ennemi. Sur l'usage de s'injurier v. les vers :

*Li cuens Guillelmes les suit al dos derrier,
Si lor a dit un vilain reprovier*

(vv. 2165/66)

b) défi. Voici un cas bien net : à l'arrivée de Guillaume, le brave portier du duc Richard qui regarde d'un mauvais oeil les actes illégitimes de son seigneur le défie formellement : „*Je te desfi, Richarz, tei et ta terre : | En ton servise ne vueil ore plus estre*” (vv. 1605 sqq). Cf. vv. 2539 sqq. : Les défis de Guillaume et de Gui d'Allemagne.

c) Joute oratoire : Nous en avons deux exemples tout à fait convainquants : les combats du comte d'Orange avec le payen Corsolt (vv. 793/1108) et avec Gui d'Allemagne (vv. 2568/93). On se dit réciproquement *tu* mais le vouvoiement a également cours : Corsolt à Guillaume : „*Trop mentez malement*” (v. 854), resp. „*Veir*” *dist Guillelmes* [à Gui], „*de ça vos ai saigné*” (v. 2585). Le poète met dans la bouche des adversaires des formes en *vous* pour s'en tenir au nombre exigé de pieds.

d) „Oraison funèbre”. Guillaume assomme d'un coup Ernaut d'Orléans qui veut s'emparer de la couronne et il prononce l'épithaphe : „*Hé ! gloz !*”, *dist il*, „*Deus te doinst encombrer ! | Por quei voleies ton dreit signor boisier ?*” (vv. 135 sqq. — cf. v. 1966).

4. „*tu* de gratitude” [aspect affectif du „*tu* reverentiae”]. A la prière du pape, Guillaume d'Orange se charge de maintenir la cause de la chrétienté, il va mesurer ses forces avec celles de Corsolt, sur quoi le pape ému de s'écrier :

*„Ahi !” dist il, „nobles chevaliers,
Cil te guarisse qui en croiz fu dreiciez !*

.....

*Ou que tu ailles Jesus te puist aidier,
Quant as en lui pensee et desirier !”*

(vv. 589/593)

5. „*vous* de contentement” [aspect affectif du *vos* reverentiae].²⁸ Étant donné la noble attitude du portier (v. B/3b), Guillaume décide de faire de lui son conseiller : „*... Bien m'avez conseillé, | Ne serez plus ne guaite ne uissiers, | Ainceis serez mes maistre conseilliers*” (vv. 1640/43). Quant à l'opinion de Schliebitz, nous lui préférons l'idée selon laquelle le comte

²⁸ Cf. Schliebitz (op. cit. p. 12) : „Umgekehrt verdrängt *vos* ausnahmsweise das *tu*, wenn der Redende dem (niederen) Untergebenen besonders leutselig entgegentritt”.

d'Orange ne le considère plus comme un simple portier mais comme son 'maistre conseilliers' à qui, sans doute, on doit s'adresser à l'aide du vos honorifique. La substitution du *vous* au *tu* marque donc le relèvement social du brave portier.

Le *Cour. Louis* ne nous fournit pas d'exemple où l'alternance des deux formules ne soit motivée. Par contre la *Chans. Guill.* montre que la lutte du système moderne et de l'ancien usage général du „tu patriarcal” est loin d'avoir pris fin. Voyons les données :

a) un chevalier échappe au désastre et annonce le malheur à Tiébaut, chef de l'armée chrétienne (vv. 35 sqq.: mélange des deux formules).

β) Tiébaut et Vivien, neveu de Guillaume d'Orange se disent réciproquement *tu* et *vous* (vv. 48 sqq. et passim).

γ) Après la fuite des chefs de l'armée, Vivien se précipite dans la lutte et envoie son cousin Gérard à Guillaume pour lui demander son aide. Une fois arrivé, Gérard transmet le message qui lui a été confié. Il ne se contente pas d'être le simple porte-parole de son cousin, c'est lui qui parle „il te mande e jo sui quil te di, | Que tu le secures al dolerus peril” (vv. 976/977) et dans la suite il mélange les deux formules.

δ) Le petit Gui n'a encore que quinze ans, il tutoie et vouvoie Guillaume et Guiborc, son oncle et sa tante (vv. 1446 sqq. et passim).

ε) Rainouart et Bertran qui a été libéré par lui, se disent tantôt *tu* et tantôt *vous* (vv. 3028 sqq. et passim).

Il est intéressant de constater que dans ces cinq cas, où le tutoiement ne ressortit pas du système moderne, mais de la lutte entre l'ancien et le nouveau, en dehors de α, le *tu* n'a cours qu'entre égaux ou presque égaux. L'analyse de ces passages montre que dans les cas γ et δ, les sujets parlants sont de proches parents (les paroles vantardes du petit Gui nous font sourire, mais il ne s'agit pas d'irrévérence), dans le cas β il s'agit de deux grands seigneurs féodaux. Quant au cas ε il faut considérer que Rainouart est le fils d'un roi sarrasin ; de plus il a libéré Bertran : par ses prouesses, il a bien obtenu le droit de parler sans gêne avec lui. A propos de α nous remarquons que même dans ce cas, bien qu'il y ait une différence de rang, les personnages appartiennent à la même classe, à la noblesse.

A propos de la *Chans. Guill.*, nous ne voulons signaler que quelques cas intéressants. Dans la deuxième bataille de l'Archamps, Guillaume a perdu son armée mais il échappe aux Sarrasins et arrive chez lui. Ni le portier ni sa femme ne le reconnaissent jusqu'au moment où le comte, à lui tout seul, met en fuite toute une armée de payens. Guiborc veut être tout à fait sûr que c'est véritablement son mari et elle lui demande de lui montrer la bosse qu'il avait sur le nez. Elle est donc convaincue que le chevalier est bien Guillaume, on lui ouvre la porte et Guiborc la salue en la tutoyant. Au cours de la scène précédente, elle lui disait toujours *vous* (vv. 2216/2337). Rainouart

dit *tu* et *vous* à Bertran, mais il observe strictement le „*vos reverentiae*” quand il parle à Guillaume ou à Guiborc (vv. 2654 sqq et passim). A propos de *A/Id* („*tu* à un inconnu”), notre chanson de geste nous donne une preuve qui vient corroborer notre thèse : on ne tutoie un inconnu que si on le juge son inférieur. Guillaume, arrivé à la porte de son château n’est pas reconnu : néanmoins, le portier l’apostrophe : *Qui estes vus?* (v. 2217) et Guiborc de la même façon : „*Ki estes vus qui a la porte clamez?* (v. 2237).*

Quelle sera notre conclusion concernant cette époque? L’analyse des textes nous livre un tableau très intéressant et assez complexe. On passe avec une facilité étonnante du vouvoiement au tutoiement. Nous avons démontré que dans la forte majorité des cas, cette alternance est motivée (sections *A* et *B*), mais l’ancien usage du *tu* patriarcal l’emporte quelquefois sur le système moderne. Toutefois, cette alternance ne s’observe généralement que dans la conversation des personnages qui appartiennent à la même classe sociale et, pour des raisons métriques, les poètes en usent copieusement. Enfin, il faut attirer l’attention sur le fait, qu’en général, on s’adresse à un personnage à l’aide du *vos* honorifique : nous n’avons analysé que des situations particulières.

Deuxième moitié du douzième siècle

Dans notre étude, la littérature extrêmement riche de cette époque est représentée par douze textes. Nous avons augmenté le nombre des textes analysés parce que d’une part la production littéraire elle-même est plus riche, et parce que d’autre part, à cette époque, le conflit entre le „*tu* patriarcal” et le système moderne des formules de politesse devient particulièrement intense.

Voyons d’abord ce que nous donne d’intéressant le genre héroïque. Les deux versions du *Mon. Guill.*²⁹ racontent la vie du célèbre héros après la mort de sa femme. Il entre au couvent où on l’accepte et l’abbé de lui

* Nous présentons ici en bref les résultats de l’analyse de la *Chans. Guill. A/1*. „*Tu à un inférieur*” : a) commandement Guillaume au portier (vv. 2216 et 2220). 2. „*Tu amical*”. Tiébaut et Estourmi, oncle et neveu (vv. 59 sqq. et passim). Vivien et Gérard, cousins et ‘charnels amis’ (vv. 463 sqq. et passim). Guillaume et sa femme (vv. 945 sqq. et passim). 3. „*tu reverentiae*” : a) *soumission*. Les chevaliers reconnaissent Vivien chef de l’armée (vv. 209/305 et 617/19). b) *appel au secours* (v. vv. 1818, 480 sqq., 3231). c) *sympathie* Rainald de Peiter à Guillaume (vv. 2454 sqq.). 4. „*tu aux jeunes*” Guillaume et Guiborc au petit Gui (vv. 1454 et passim) ; les mêmes à Rainouart (vv. 2664/65 et passim). *B/1* : *compassion* Guillaume à Vivien blessé mortellement (vv. 1997 sqq.) à Girard (vv. 1146 sqq.) et à Guiscard (vv. 1186 sqq.). 2. *fureur* : a) *colère* Guillaume à Guiscard qui renie Dieu (vv. 1202 sqq.) ; Guillaume à la reine (vv. 2598 sqq.). b) *mépris* Gérard à Tiébaut (vv. 356 sqq.) et à Estourmi (vv. 423 sqq.) ; Guillaume et Baudouin de Flandres au roi Louis (vv. 2535/37 resp. 2577/87). 3. *Scène de bataille* : a) *apostrophe à l’ennemi* (v. vv. 3249/3251), b) et c) *défi et joute oratoire* Guillaume et Alderufe (vv. 2098 sqq.). d) *Oraison funèbre* (vv. 422 sqq. et 791/793). L’alternance des deux formules est très fréquente.

²⁹ Éd. W. Cloetta. Paris, 1906—1911. (SATF)

demander s'il sait lire. Il évite la réponse directe et l'abbé souriant dit : „*Sire Guillaume, proudom estes et sire; | Si m'ait Dex, nous t'apprendrons a lire | Vostre sautier et a chanter matines*” (vv. 136/138). C'est la seule fois où l'abbé ose le tutoyer. Aurions-nous tort de considérer le „tu” comme une expression de son sentiment de supériorité intellectuelle, même si ce sont des causes métriques qui ont influencé le poète. — On veut se défaire de Guillaume, on l'envoie chercher des poissons. Toutefois, il échappe aux brigands, c'est-à-dire qu'il les tue et il retourne au couvent. Les moines effrayés ferment la porte et Guillaume furieux tutoie le pauvre portier (vv. 719/20). La première version ne connaît qu'un troisième exemple de tutoiement. Un ange apparaît à Guillaume et lui transmet l'ordre de Dieu qu'il devienne ermite (vv. 822/35). La forme „vous” du premier vers (*or ne vos esmaiés*) montre distinctement l'intention du poète de conserver l'assonance en -ié.

La deuxième version plus récente, et beaucoup plus longue, nous offre des emplois variés du tutoiement. Dans ce texte, le messenger céleste se présente par deux fois à Guillaume (vv. 2518/29 et 3303/06). Nous rencontrons également des „tu reverentiae” dans la scène où les Sarrasins s'adressent au roi Synagon : ils annoncent la capture de Landri et des chevaliers français : „*Sire, font il, or croist ta signorie*” (v. 3373 sqq), ils lui conseillent de tirer au sort : „*Gete ton sort si fai l'oeuvre provee : | s'il te dist voir, sa vie ert respitee*” (v. 2875 sqq), même Macabrin, un de ses chevaliers lui dit : ... „*Synagons, biax dous sire, | Or pués veoir ce que tu tant desires*” (vv. 3011 sqq.).

Or, voyons la scène où le roi Louis envoie un messenger à Synagon. Il fait venir un garçon et il lui ordonne : ... „*Or entent ma raison : | Va me a Palerne, au fort roi Synagon, | Et si li di, ne li fai celison*” (vv. 3976 sqq.).

Le messenger arrive devant Synagon et au nom de son seigneur : ... „*fierelement l'en araisne : | Sés que te mande Lœys, li fils Karle? | Que li envoies Guillaume Fierebrache; | Et si croi Dieu le pere esperitable!*”. Suivent le défi et des menaces (vv. 3996 sqq.) Synagon est rempli de rage, il éclate en imprécations, mais cette fois en s'adressant au messenger : „*Glous, dist li rois, Mahoumet mal te face! | | Jou te feroie pendre en haut a un arbre. | Va t'ent arriere anchois que te defface*” (vv. 4005 sqq.).

Landri a tenu sa promesse : l'armée française arrive à Palerne et le siège commence. C'est alors que Synagon veut obtenir l'alliance de Guillaume qui est son prisonnier. Suivons leur conversation. Synagon mande Guillaume auprès de lui et, usant du „vous”, il commence par avouer la force des assiégeants (vv. 3934/37). Plein d'orgueil et de fierté le comte d'Orange lui répond : „*Synagon, que dis tu? | Toute ta force ne vaut mie un festu* etc. (vv. 3938/45). Synagon ne peut se fâcher, mais il propose : Sire Guillaume entrez donc à mon service, je vais partager mon empire avec vous, si ne le faites pas je vous pendrai en haut comme un larron (vv. 3946/3963). Mais voilà Guillaume hautain :

„Glous.....
Ne m'ochirroies por l'or de Besenchon !
S'or le savoît li rois de Monloon,
Ja de ton cors ne prendroit raenchon,
Ains te feroit röstir sour un carbon"
 (vv. 3964/3968)

Or, prenons une autre scène. Synagon commande à Motart son geôlier, de faire venir le comte d'Orange pour le présenter à Landri. Motart se rend à la prison et commence par insulter Guillaume, toutefois il n'ose pas le tutoyer (vv. 3507/09). Le prisonnier se réveille et rabroue le goujat : „*Fils a putain, por coi m'as esvillié?*" (vv. 3517 sqq.) et „*Glous, tu aies mal dehé!*" (vv. 3524 sqq.), puis il raconte son rêve. Son cousin Landri et des chevaliers français sont venus au château. Motart est stupéfait et passe au *tu* : ... „*Jou quit, tu es faés ! | En ton dormant as tu voir deviné*" (vv. 3540/41), mais dans sa troisième réplique il retourne au vouvoiement (vv. 3550/51) ; Guillaume de son côté le tutoie régulièrement (vv. 3570/72).

Les propos de Bernard du fossé ne sont pas non plus sans d'intérêt. C'est en pleine nuit que Guillaume arrive à sa misérable cabane. Bernard le prend pour un brigand et le tutoie (vv. 5685/93), mais après avoir reconnu qu'il a affaire à un chevalier il passe au *vous* et s'y tient. Il n'y a qu'un cas où il le tutoie mais il s'agit d'un tutoiement de gratitude (*B/4*) : Guillaume lui offre de l'argent et le brave Bernard de s'écrier : „*Dieus le te mire, gentieus hom honerés*" (v. 5972). Guillaume à son tour lui dit tantôt *vous*, tantôt *tu* et cela dans la même phrase.

Bernard se présente à la cour, montre la tête d'Ysoré et révèle au roi la prouesse de Guillaume. En général il s'adresse à lui à l'aide du „vos reverentiae" (vv. 6366 sqq. et passim), mais il use également du „tu" : „*Jou créantai au conte par ma foi | Que cel present aporteroie a toi*" (vv. 6447/48). Pour des raisons métriques le poète a abusé de l'alternance des deux formules : le copiste du manuscrit C³ substitue la variante que voici aux deux vers : „*Que ceste langue que devant vous ci voi | Aportera par devant vous franceis.*" Bernard continue à parler, en lui disant *vous* (vv. 6449/57), puis simple messenger de Guillaume, il lui transmet ses paroles (*A ces enseignes le te mande, biaux rois*, etc. vv. 6458/62). Il faut dire que le vers 6458 comporte aussi une variante „*vos*" (MS. C³). — Bernard est richement rémunéré par le roi et il le remercie : *Dist Bernars* : „*Sire, jou sui si en esfrois, | Jou t'en merchi, et si ne sai por coi*" (vv. 6471/72). C'est encore une fois le „tu de gratitude" (cf. v. 5972) mais le copiste trop courtois du MS. C³. ne manque pas de corriger le *tu* en *vous*. L'attitude du roi est la même que celle de Guillaume.

Bernard a aussi un troisième interlocuteur, la sentinelle, avec qui, homme du peuple, il converse sans aucune gêne: il mélange partout le *tu* et le *vous*.

Le *Mon. Guill.* nous fournit un exemple qui nous oblige à pousser plus loin notre système des deux formules d'interpellation. En parlant de l'expression de la fureur, nous avons distingué deux nuances a) colère et b) mépris. Nous y ajouterons une troisième nuance, celle du reproche ; nous aurons donc le sous-groupe c) reproche. Le chevalier Ansëys chargé par le roi de rechercher le comte d'Orange retourne à la cour et il rend compte de sa mission. Il raconte sa visite chez l'ermite, fait allusion à la scène dont il a été témoin et au cours de laquelle l'ermite inconnu a arraché du jardin des plantes utiles, pour les remplacer par des ronces et des orties. Grâce à ce symbole, le duc Galerant, âgé de plus de cent ans, reconnaît Guillaume et dit au roi d'une voix pleine de reproche que le grand ermite n'est autre que le comte d'Orange et qu'en arrachant les plantes utiles, pour les remplacer par de mauvaises herbes, il a montré que le roi n'avait pas su garder ses bons serviteurs.

„Por chou le fist, saciés certainement :

Tu as ta terre empirié durement

.....

Tu n'en as nul de gentieus ne de frans,

Perdu les as, rois, par ton malvais sens'' etc.

(vv. 5123 sqq.)

Le roi Louis, tout désolé, convient que Galerant dit vrai („*Vous dites voir''*, *dist li rois*, „*Galerant''* v. 5150).*

A propos d'*Aliscans*,³⁰ nous avons réparti nos matériaux suivant trois catégories. Tout d'abord, étant donné que le sujet d'*Aliscans* et celui de la *Chans. Guill.* sont à peu près les mêmes, nous confronterons les situations et les conversations analogues, puis nous insisterons sur quelques cas parti-

* Nous donnons ici l'analyse méthodique du *Mon. Guill.* (deuxième version) : A/1. *Tu à un inférieur* : a) *commandement*. Le roi Louis à un garçon (vv. 3976 sqq.) et à la sentinelle (vv. 5627 sqq.) ; Synagon à Landri, son prisonnier (vv. 3425/26). b) *ordre céleste*. (vv. 2518/29 et 3303/08). c) *tu simple*. Guillaume et le roi à Bernard (vv. 5677 sqq. et passim, resp. vv. 6465 sqq. et passim) ; Guillaume à la sentinelle (vv. 5556 sqq. et passim) et à son 'famle' (vv. 915 sqq. et passim). d) *à un inconnu*. Preuves positives du *tu* : vv. 3830/31 (Synagon à Landri) et 6097 (Ysoré à Guillaume) ; preuves négatives du *vous* : vv. 4915 (Guillaume à Ansëys) et 5532 (la sentinelle à Guillaume). 2. *tu amical* Guillaume à Gaidon (vv. 2166 sqq. et pass.) ; Synagon à Landri (vv. 3480/81). 3. *tu reverentiae* : (v. l'analyse ci-dessus). 4. *tu aux jeunes* : Pas d'exemples. 5. *Paroles des messagers* : (v. l'analyse ci-dessus). B/1 *compassion* : Pas d'exemples. 2. *Fureur* : a) *colère*. Synagon au messager (vv. 4005 sqq.) ; Guillaume au tourier (vv. 1833/35, 1845/51 et 1871/72) et au chef des brigands (vv. 1518/20) ; le même à l'abbé (v. 664, mais où l'effort fait pour respecter l'assonance a joué aussi un rôle). b) *mépris*. Guillaume à Synagon (vv. 3938/45, 3964/69 et 4104/06). c) *reproche*. (v. l'analyse ci-dessus). 3. *scène de bataille* : a) *apostrophe à un ennemi*. (v. vv. 3517/21· 3523/26 3570/72, 3832/39, 6079/91). b) *défi*. (v. vv. 4444/49 ; 5360/69, 6041/42, 6108/10). c) *joute oratoire* (v. vv. 6134/42). d) „*oraison funèbre''* (v. vv. 4242/4243). 4. *tu de gratitude* (v. l'analyse ci-dessus).

³⁰ Éd. G. Rolin. Leipzig, 1894. (Altfr. Bibl. 15) Il nous était impossible d'utiliser les matériaux recueillis par Schliebitz parce que le numérotage des vers de l'édition de Jonckbloet consultée par lui, diffère entièrement de celle de Rolin.

culiers. Les données de la troisième partie ne nous fournissent rien de nouveau, nous pouvons les laisser de côté. Voici ce que donne le rapprochement des deux textes :

a) *Tu employé pour des raisons d'ordre social*

1. *Tu* à un inférieur : a) commandement. Guillaume à son portier (vv. 1499/1500 et passim. — cf. vv. 2216 et 2220 du *Chans. Guill.*).

2. *Tu* amical. Guillaume et Guiborc se disent *tu* et *vous* à la fois, tout à fait comme dans l'autre épopée.

3. *Tu* aux jeunes. Guillaume et sa femme tutoient et vouvoient Rainouart. Nous avons observé le même fait dans la *Chans. Guill.*

b) *Tu employé pour des raisons d'ordre affectif*

1. Compassion. Guillaume pleure Vivien (vv. 751/54 et pass. Le tutoiement se rencontre à partir du vers 790; — cf. vv. 1997 sqq. de l'autre chanson de geste).

2. Fureur : a) colère. Guillaume hors de soi accable la reine d'injures (vv. 2575 sqq.; resp. 2598 sqq.).

3. Quant aux scènes de bataille, les exemples foisonnent, il serait inutile de les énumérer.

c) *Lutte entre le système moderne et le „tu patriarchal”*

Des cinq cas de la *Chans. Guill.*, il ne reste que celui de Bertran et Rainouart (vv. 4492/93 et pass.). Sur l'appréciation de cette situation : v. ce que nous avons suggéré à propos de la *Chans. Guill.* p. 316.

Il va de soi qu'on n'aurait pas apprécié notre chanson de geste comme on le fait si on n'y avait trouvé des détails nouveaux concernant la vie, les faits et gestes des principaux héros. Ainsi l'auteur d'*Aliscans* a considérablement élargi la scène de la cour royale où le comte d'Orange demande secours au roi. Le poète a inventé la gracieuse figure d'Alis, soeur de Blanchefleur et nièce de Guillaume qui implore son oncle d'avoir pitié de ses parents. Elle s'humilie devant le comte furieux : „*Merci, biaux oncles, por Deu, le fil Marie! | Voi ci mon cors, fai ent ta commandie! | Se il te plaist, la teste aie trencie*” etc. (vv. 2704 sqq.). Voilà une scène de soumission avec l'emploi du „tu reverentiae” (A/3a). Nous en trouverons encore et de plus belles : Guillaume s'apaise et tout en tremblant le roi... *enviers lui s'umelie* : | „*Voire voir, sire, tout a ta commandie*” (vv. 2733/34 — cf. encore vv. 3164/66 et 4060/62 quand l'écuyer, c'est-à-dire les couards se mettent à la disposition de Rainouart).

L'expression de la sympathie est une forme spéciale du „tu reverentiae” (*A/3c*). Nous en avons un exemple, lorsque Ernaut, le frère de Guillaume l'assure de son aide :

....., *Nen aies marison !*
Li rois dira son talent et son bon ;
Retien ton fief et nous tuit t'aiderons,
Iou et mi frere ensamble o toi irons.”
 (vv. 2815/18)

Aliscans nous fournit aussi des exemples du tutoiement dans l'expression du reproche (*B/2c*). C'est Guillaume qui fait des remontrances au roi et en de dures paroles, il stigmatise son ingratitude, il rappelle au roi que c'est grâce à lui qu'il a pu occuper le trône :

„Vil te tenoient tuit cil de la contree ;
De toi fust France toute desiretee
Ia la corone ne fust a toi dounee” etc.
 (vv. 2560 sqq.)

(Cf. encore vv. 2846/60 ; 2511/14 : le murmure des guerriers indignés par l'attitude du roi et v. 2524 : les paroles d'Ermengart à son mari.)

Enfin, Guillaume tutoie le roi une troisième fois : l'accord fait, on se met à table et le festin commence. Mais Guillaume n'a pas oublié l'hésitation du roi, il veut être sûr de son affaire et il s'adresse à Louis : „*C'as en penser, Loeys, fius Carlon ? | Soucoras moi viers la geste Mahon ?*” (vv. 2800/01). Il faut bien l'avouer, nous ne trouvons pas ici de motifs à ce tutoiement. Il semble qu'un certain nombre de copistes aient été du même avis : Rolin l'éditeur du texte remarque : „Einige MSS : „*Que pensez vos ? dist-il le f. Ch.*” Néanmoins, nous ne sommes pas tout à fait sûr que ce soit un cas rentrant dans le groupe *C*.

Alis s'est éprise de Rainouart, elle veut faire ses adieux. Elle commence à employer le *vous* puis le sentiment amoureux l'emporte et elle passe au *tu* (vv. 3301/3305). Dans ce passage, nous sommes témoins du „*tu amoureux*”, une forme spéciale du „*tu amical*”. Il nous faut donc diviser *A/2* en deux autres groupes : *A/2a* : „*tu amical*” et *A/2b* : „*tu amoureux*”.

Voici enfin deux exemples se rapportant au groupe *A/4b* : le tutoiement dans la famille : Lors des scènes de la cour royale, Aimeri de Narbonne dit par deux fois *tu* à Guillaume, son fils (vv. 2527 sqq., 2730/32) et Blanche-fleur tutoie de même Alis, sa fille (vv. 2632/34). Dans ces exemples, le père resp. la mère parle à son enfant qui est déjà adulte.

Les *Quatre Livres des Rois*³¹ sont la traduction d'une partie de l'Ancien Testament (Livres de Samuel et ceux des Rois). Le traducteur ne se tient pas strictement au texte latin, il essaie de le rajeunir un peu. Le texte suit le tutoiement patriarcal de la Bible mais nous avons relevé quelques emplois du *vous* :

Sam. I. 1 : 16 [Anna au grand prêtre Elie] : *Ne me tenez pur fille Belial = Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial.*

Sam. I. 9 : 12 [des jeunes filles à Saül et à son serviteur] : *Chu devant est or vus hastez = Hic est, ecce ante te, festina nunc.*

Sam. II. 19 : 19 [un parent de Saül implore le roi David] : *Sire, sire, ne pernez garde de la meïe feleine = ne reputes mihi domine mi iniquitatem.*

Sam. II. 20 : 21 [Une femme à Joab, chef d'armée] : *Nus vus frum ruer sun chief aval del mur = Ecce caput eius mittetur ad te per murum* (Cf. encore : Sam. I. 9 : 21 : Saül au prophète Samuel ; Sam. I. 30 : 7 : le roi David à un prêtre et Sam. II. 5 : 1 : le peuple révère le roi David).

Dans tous ces cas, c'est le „*vos reverentiae*” moderne qui l'emporte sur le tutoiement archaïque. C'est encore le même procédé que nous retrouvons lorsque le traducteur évite le tutoiement :

Sam. II. 24 : 3 *Respundi Joab* [à David] : *Dammedeu ajusted a sun pople tanz come ore i ad = Dixitque Ioab regi : Adauget Dominus Deus tuus ad populum tuum quantus nunc est.*

L'alternance des deux formules se présente également dans la première moitié du texte ; le traducteur suit fidèlement la Bible, puis il introduit le vouvoiement, p. ex. Sam. I. 28 : 22 [une magicienne à Saül] : *Si te plaist . . . un poi mengiez devant ço que vus en algiez = Nunc igitur audi et tu . . . et ponam coram te bucellam panis ut comedens convalescas et possis iter agere* (cf. Sam. II. 4 : 7—8 des serviteurs à David ; Sam. II. 22 : 15 le grand prêtre au roi Saül).

C'est un procédé bien connu qui consiste à s'adresser à l'interlocuteur, non pas directement, mais comme s'il s'agissait d'un personnage absent, par là on déguise le rapport réel existant entre le sujet parlant et son interlocuteur. Le traducteur remplace maintes fois cette manière de parler par le *vous* ; p. ex. un prêtre à Saül :

Sam. I. 22 : 14 : *Ki entre tute ta gent est si fedeil cume David ki vostre gendre est . . . = Et quis in omnibus servis tuis sicut David fidelis et gener regis . . .*

³¹ A ce propos, je tiens à remercier l'académicien G. Bârczi d'avoir bien voulu me prêter son exemplaire de l'édition de E. R. Curtius. Dresden, 1911. — Des quatre livres des Rois, nous avons lu et utilisé les deux livres de Samuel.

Jusqu'ici, nous avons vu des exemples qui montrent que dans la conception du traducteur, le „*vos reverentiae*” l'emporte quelquefois sur le „*tu patriarchal*” de la Bible. Ce sont là les preuves éloquentes de l'usage presque obligatoire du *vous* quand on s'adresse à un supérieur (abstraction faite du „*tu reverentiae*”). Néanmoins, nous devons à la vérité de dire que nous avons relevé également quelques cas contraires. Ainsi, dans le passage suivant, Dieu vouvoie David, chose assez insolite :

Sam. II. 5 : 9 : *Alez . . . e jes liverai en voz mainz = Ascende quia . . . dabo Philistiim in manum tuam.*

Le traducteur introduit même le *tu*, p. ex.

Sam. I. 16 : 11 [Le prophète Samuel au père de David] : *Dun nen as tu pluz fiz? = Numquid iam completi sunt filii?*

Le tutoiement est juste, Samuel étant un haut personnage, mais un messenger s'adressera de la même façon à David : Sam. II. 15 : 13 : *Tuz ces de Israel siwent de quer Absolon tun fiz = Toto corde universus Israel sequitur Absalom.*

On voit clairement que dans ce passage, il ne s'agit pas d'un cas semblable à ceux que nous avons réunis dans le groupe A/5, c'est le traducteur qui a inséré l'apposition. Ces passages, vont-ils infirmer les preuves que nous avons citées plus haut? Nous pensons que non, les exemples qui parlent en notre faveur sont beaucoup plus nombreux que les autres. Par conséquent, nous acceptons le témoignage des *Livres* sur l'usage toujours croissant du „*vos reverentiae*”.

A propos du *Mystère d'Adam*³² on ne peut dire la même chose. Le mystère, le premier en date, raconte l'histoire du péché originel. Les personnages (Dieu, Satan, Adam et Eve) se tutoient à la manière biblique, mais on y relève aussi des exemples de vouvoiement. L'emploi absolument irrégulier des deux formes, les règles métriques intervenant sans doute aussi, ne nous permet pas d'en tirer des conclusions. En revanche, on est récompensé par la richesse des données contenues dans le *Jeu de Saint Nicolas*.³³ Dans cette pièce à sujet double en quelque sorte, Jean Bodel nous emmène au camp d'un roi sarrasin, et voilà qui est intéressant, dans une taverne étonnante de vérité. Nous analyserons le drame en deux étapes, en respectant en cela la dualité du sujet.

Lors des scènes de la taverne, nous faisons la connaissance du tavernier et de son valet Caignet ; des voleurs, Cliquet, Pincédé et Rasoir, en sont les hôtes principaux. On voit ensuite des crieurs et Auberon, le courrier du roi, entre aussi au cabaret. Les voleurs qui sont des amis et des égaux les uns par rapport aux autres, se tutoient et se vouvoient librement. Il en va de même quand ils s'adressent à Caignet qui les connaît trop bien pour ne pas les tenir en grand honneur; par conséquent, il réplique en usant du *vous* et

³² Éd. H. Chamard. Paris, 1925.

³³ Éd. A. Jeanroi. Paris, 1925. (CFMA)

du *tu*. Le tavernier lui non plus n'a aucune raison de faire des cérémonies avec ses hôtes ; en général il les tutoie, mais quelquefois il leur dit *vous* (p. ex. v. 934.). Les voleurs à leur tour témoignent envers lui de leur respect en usant du vouvoiement. Cliquet est le seul à avoir l'effronterie de le prier de lui prêter de l'argent et de le tutoyer (v. 810). (Pour ce qui précède v. scènes XVII—XXII). Caignet dit révérencieusement *vous* (vv. 678, 926, et 1168) à son maître qui le tutoie (vv. 596, 686, 992, 1027 et 1324). Le même fait se reproduit lors de l'échange de répliques entre Auberon et le tavernier, toutefois ce dernier lui dit *vous* par deux fois pour l'inviter à boire ou à participer au jeu des dés (vv. 261, resp. 292/93). Il va de soi que le tavernier tutoie les deux crieurs (vv. 631 et 644 à Raoul, 631 et 638 à Connart) qui étant des égaux se disent *tu* (vv. 601 sqq.). L'analyse montre donc que l'emploi des deux formules d'interpellation est conforme à la condition sociale des sujets parlants : de supérieur à inférieur, on tutoie, et d'inférieur à supérieur on vouvoie son interlocuteur. Quand il s'agit de sujets socialement égaux, le mélange des deux formules est très fréquent, et il représente le fait que dans les couches inférieures de la société, le tutoiement est beaucoup plus employé qu'il ne l'est dans les cercles de la noblesse et de la bourgeoisie.³⁴ Saint Nicolas apparaît lui aussi, il terrifie les larrons et Pincédé de lui demander : *Preudom qui nous a effrées, | Qui iés, qui tel paour nous fais?*" (vv. 1292—93). La difficulté de ce passage n'est qu'apparente. Les voleurs viennent de s'éveiller et ils voient un inconnu devant eux ; pour qu'ils éprouvent un sentiment de respect, il faut que Saint-Nicolas se présente : „*Vassal, je sui sains Nicolais*" (v. 1294).

Lors des scènes de la cour royale on est étonné par l'emploi fréquent du tutoiement, dont une partie considérable est tout à fait motivée. Le roi et les amiraux tutoient le courrier Auberon (sc. I, III, VI et VII), le roi et le sénéchal tutoient le géolier Durant (vv. 541/42, 1215/17, 1240/41, 1409/1411), le roi tutoie le chrétien captif, d'abord furieux (sc. XIII, XXV) puis, après le miracle de saint Nicolas, amicalement (sc. XXXII), lors de sa capture, il est tutoyé par l'amiral d'Oliferne (v. 463); le sénéchal tutoie le crieur Connart (vv. 224 et 580 — A propos de la leçon du vers 580, nous ne sommes pas d'accord avec le savant éditeur du texte qui lit : „*Or cha, Connart, criés le ban*". A notre opinion il ne s'agit pas du pluriel *criés* mais bien du singulier : *cries*; cf. vv. 549 : „*Ne que tu aies dent en geule*" et 550/51 : „*Preudons, soies joians ! | N'aies nul paour !*" et d'autre part : vv. 412/413 : „*Segneur, soies tout assëür, | N'aiés doutanche ne peür*". Il nous semble donc qu'à propos du v. 580, il faille choisir le singulier ; le v. 224 : „*Or cha ! Connart, si crie tost*" où les personnages sont les mêmes et la situation analogue, nous sug-

³⁴ Cf. Schliebitz : „Bei den untersten Klassen dagegen war *tu* das Gewöhnliche" (op. cit. p. 10).

gère cette solution au problème.³⁵ Tous ces exemples de tutoiement se rencontrent dans les cas où un personnage s'adresse à un inférieur (*A/1a/1c*).

Le texte nous fournit aussi des exemples concernant les voix célestes (*A/1b*) lorsque l'ange réconforte le chrétien (vv. 488 sqq., 550 sqq., 1269 sqq. — au cours de sa première apparition l'ange lui dit *vous* (vv. 466/481).

Le roi dit tantôt *tu* tantôt *vous* aux amiraux, mais il n'emploie le *tu* que dans la scène VIII, quand il feint de ne pas les connaître (vv. 361, 368, 373/74). Sans causes apparentes il tutoie et vouvoie même le sénéchal ; il est le maître, il en a le droit ! (v. les scènes I, IX, XIII, XVI, XXXI, et XXXII).

Le „tu” de la soumission (*A/3a*) est représenté dans les vers suivants :

„Sains Nicolais, je me rent chi
En te garde et en te merchi
Sans fausseté et sans engan” (vv. 1463/1465).

Ici, le roi qui s'est rendu auprès du Saint, lui déclare sa soumission, après quoi il passe au *vous* : „Sire, chi devienng jou vostre hom” (v. 1466).

Nous espérons avoir suffisamment démontré la raison d'être du tutoiement dans les cas que nous avons analysés plus haut. La situation devient extrêmement complexe, quand on voit que les inférieurs eux aussi s'adressent au roi et aux amiraux en usant du tutoiement. Nous sommes en face du „*tu-reverentiae*” quand Auberon salue les amiraux (sc. VI. p. ex. vv. 321/22) : „Mahom te saut et beneïe, | Riches amiraus d'Orquenie” et quand Durant se présente devant le roi (vv. 1221/23 — surtout vv. 1415/17 : „Rois, ves le chi : je le t'ain : | En ton plaisir et en ta main | Est ou del morir ou del vivre”). Dans ces cas, les partenaires (les amiraux et Auberon ~ le roi et Durant) se disent mutuellement *tu*, mais leur tutoiement est d'une nature tout à fait différente. La collision du tutoiement qui a lieu de supérieur à inférieur (*A/1*) avec le tutoiement d'inférieur à supérieur (*A/3*) prête à équivoque et ce qui montre bien qu'il s'agit là des dernières étapes de la lutte qui se déroule entre l'ancienne formule d'interpellation à l'aide du „tu patriarcal” général et celle du système moderne. Telle est la situation quand le roi est tutoyé par Auberon et par le chrétien, par les amiraux et par le sénéchal, tous ces personnages lui disant aussi *vous*. A première vue, il semble qu'il n'y a pas de règle fixe : on peut varier les deux formules d'interpellation à son aise. Néanmoins, si nous observons de près l'attitude d'Auberon, nous pouvons observer un fait intéressant : au cours des scènes I et VII, il arrive à la cour et annonce

³⁵ Cf. L'opinion de Ch. Beaulieux : „En France, on ne se préoccupe guère de parer à la plupart de ces imperfections. La graphie suivait l'orthographe latine, qui on l'a vu, n'employait presque aucun signe diacritique. Aussi ne trouve-t-on, dans les mss. en français, jusqu'à la Renaissance, d'autre accent que celui que les copistes de mss. latins avaient placé sur l'*i* ...”. Histoire de l'orthographe française. T. II. Paris, 1927, p. 9.

au roi une nouvelle néfaste ou favorable, il tutoie alors son seigneur. Lors de la scène III, le roi lui donne ses ordres et Auberon répond par le vouvoiement (v. les vers 115/21, 126/133, 339/40, 346 : tutoiement ; 240 et 248/50 : vouvoiement). Nous sommes convaincus que cette attitude n'est pas due au hasard, surtout lorsque nous observons que le sénéchal et les amiraux eux aussi suivent l'exemple d'Auberon, c'est-à-dire que le tutoiement n'est de mise que lorsqu'ils annoncent quelque chose. (Lors de la dernière scène nous rencontrerons des exemples de tutoiement qui s'expliquent par d'autres raisons.) Voyons le tutoiement dans le cas des grands féodaux : sc. VIII : l'amiral du Coine arrive et se présente au roi (vv. 348/52), sc. XIII : l'amiral du Coine et le sénéchal lui annoncent la défaite des chrétiens (vv. 496/501 et 508/513) ; sc. XXIII : le sénéchal fait savoir au roi que le trésor exposé est perdu (vv. 1198/1201 et 1204/1208). L'analyse du tutoiement d'Auberon, du sénéchal et des amiraux montre donc qu'il ne s'agit ni d'irrévérence à l'égard du roi, ni de l'emploi arbitraire du *tu* ; le tutoiement a sa place bien déterminée dans l'ensemble du système des formules d'interpellation. Les *tu* sont-ils des „tu reverentiae” ? Oui et non. Il ne s'agit pas du „tu reverentiae” moderne, dont l'usage est assez restreint (v. la motivation des sous-sections *a*), *b*), *c*) et *d*) de la section *A/3*) mais d'une éphémère et partielle victoire du „tu patriarchal” sur le système moderne. Quant aux paroles du chrétien : il prie le roi de lui donner encore un jour de délai : „*A ! rois, c'or nel tien en despit, | Car me donnés hui may respit*” (vv. 1233/34 — ici même nous préférons le singulier *donnes*, parce que le chrétien implore le roi de lui faire grâce. On implore toujours la grâce des seigneurs en usant du tutoiement, nous sommes donc en face d'une quatrième forme du „tu reverentiae” : *A/3d* : „*supplication*”. Le chrétien tutoie également le roi, le miracle une fois accompli, mais cette fois-ci il s'agit de la fierté du chrétien (vv. 1433/36 et 1457/1460).

Voyons enfin la dernière scène : Le roi est converti par le miracle de saint Nicolas ; le sénéchal et l'amiral lui disent qu'ils suivront son exemple et ils le tutoient (vv. 1469/1477). Selon nous, il s'agit ici d'un aspect spécial du „tu reverentiae” : on affirme à son interlocuteur qu'on est d'accord avec lui, qu'on est prêt à s'associer à lui (*A/3c*). L'amiral d'Orquenie reste fidèle à ses dieux anciens, il maudit et défie le roi : „*A ! Rois, car fusses tu noiés*” etc. (vv. 1488/1495). Quand on se saisit de lui il demande au roi : „*Ne me fai mes diex renoier ! | Fai me anchois le teste soier*” (vv. 1508/1511 — autre exemple de *A/3d*).

Avant de terminer l'analyse du *Jeu de St. Nic.*, il nous faut encore insister sur deux faits : Nous n'avons pas pris en considération les questions métriques qui peuvent bien avoir une part dans le choix des formules d'interpellation. Nous savons que notre analyse est très compliquée : il ne faut pas oublier qu'il nous faut examiner tous les textes en les replaçant dans l'ensemble de la littérature et de la vie, en veillant à ne pas les détacher du milieu, de

la société, qui se reflètent dans les créations artistiques. D'autre part, comme nous l'avons déjà mentionné, cette pièce a une importance particulière du point de vue de l'histoire des deux formules.

*Courtois d'Arras*³⁶ est le troisième drame que nous avons lu. Une partie de l'analyse des formules d'interpellation est déjà faite par M. L. Foulet qui dans son excellent ouvrage (*Petite syntaxe de l'ancien français*. Paris, 1930³) a consacré quelques pages à notre sujet. M. Foulet maintient qu'au moyen âge on passe avec une facilité surprenante du *tu* au *vous* et du *vous* au *tu*.³⁷ Pour prouver sa thèse, il cite entre autres quatre exemples de *Courtois* :

a) vv. 49/51 : Le père de *Courtois* prie son fils de ne pas s'en aller. Il commence par le vouvoiement „*Biaus fieus Cortois, car soiés chois, | Si mangiés del pain et des pois*” puis il passe au *tu* : „*Si lai ester ta fole ententc !*”. Ce mélange peut avoir deux causes. Avant tout le père a le droit de tutoyer et de vouvoyer son fils (*A/4b*), d'autre part rien ne nous empêche de croire que le père s'attendrit à la pensée qu'il va perdre son fils.

β) vv. 192/196 : *Manchevaire* parle à *Courtois* et dans le texte imprimé par M. Foulet, il passe véritablement du *vous* au *tu* : *Cortois, vierse vin el henap*. Nous avons confronté ce vers avec l'édition que nous avons nous-mêmes consultée et où nous lisons :

[*Manchevaire*].

si ne vous ainme mie a gap

[*Courtois*]

Lequet, vierse vin el henap

M. Foulet renvoie à une variante ; nous avons vu aussi les variantes publiées par M. Faral. Les voici : „196 *Cortois versez (vez ci C) v. en h. BC, vez ici le h. D.*

γ) Nous reproduisons l'analyse que M. Foulet a faite de la scène IX : „Le „bourgeois” dans un court entretien qu'il a avec *Cortois*, prononce 24 vers ainsi répartis : 1) 5 vers, 447—51 : il tutoie ; 2/ 8 vers, 456—63 : il dit *vous* ; 3/ 5 vers, 465—9 : il dit *vous* ; [4] 4 vers, 472—5 : il mélange 5/ 2 vers, 480—1. Conclusion : il tutoie.”³⁸ Sans doute, mais M. Foulet ne dit pas que *Courtois* n'ose pas tutoyer le bourgeois ; il n'est plus un jeune homme aisé mais un simple garçon qui travaille pour ne pas mourir de faim. Il y a donc entre eux une différence sociale très sensible : le bourgeois est le maître et *Courtois* est réduit à jouer le rôle de valet. Poursuivons notre analyse et nous nous apercevrons facilement du fait que le bourgeois se sert du tutoiement quand il veut donner un accent de supériorité à ses paroles.

³⁶ Ed. Faral. Paris, 1922². (CFMA)

³⁷ Op. cit. p. 199.

³⁸ Op. cit. p. 200.

δ) Examinons enfin la dernière scène où nous voyons Courtois, le fils prodigue, retourner chez son père. M. Foulet résume ainsi la situation : „Il [Courtois] le tutoie pendant six vers, 598—603, le père répond par quatre vers, 604—7, où il tutoie le nouveau venu qu'il n'a pas encore reconnu ; sur quoi l'autre se fait reconnaître et passe au *vous* 608—11”.³⁸ De quoi s'agit-il donc ? Courtois s'est repenti, il s'adresse à son père par une formule de soumission et comme nous l'avons démontré, c'est le tutoiement qui est plus humble (*A/3a*). Il va de soi que le père ne reconnaît pas à première vue son fils tellement méconnaissable et il le tutoie comme il tutoierait un inconnu qui lui serait socialement inférieur (*A/1d*). Il faut donc que Courtois change de ton et qu'il se fasse connaître : „*Ha ! biaux dous peres, ves moi chi, | Cortois, vo fil*” etc. Le père s'en tient au tutoiement, mais cette fois il s'agit du tutoiement familial que nous avons déjà vu (*A/4b*).

Après avoir discuté les quatre exemples de M. Foulet, nous continuons notre analyse de *Courtois*. Le garçon du tavernier est tutoyé par Courtois (v. 196), le tavernier (v. 146) et par Pourette (vv. 284, 328/335 — au vers 328 Ms *A* donne une forme *vous*). Courtois et le tavernier se vouvoient, toutefois quand le pauvre Courtois qui est privé de son héritage quitte la taverne, il lui dit : „*A foi, Cortois, Dieus te consaut !*” (v. 426 — *B/1a*). Courtois à son tour tutoie aussi, une seule fois, le tavernier (*Ostes, que ven tu le sestier ?* — v. 126 du Ms *A*), mais les autres manuscrits (*BCD*) corrigent : *Ostes que vent on* etc.

Courtois dit généralement *vous* à Manchevaire et à Pourette, mais quand il est enivré, il commence à tutoyer celle-ci : „*Porre, vieus tu faire une soupe ?*” etc. (vv. 298/299 et 304/305). Pourette et Manchevaire se disent également *vous*, néanmoins, deux fois, Manchevaire est tutoyé par son amie (v. 226 : „*Esgarde, fole, quel deduit !*” et v. 294 : „*Manchevaire, verse del vin*” — *A/2a*). Enfin il faut mentionner un passage où il s'agit véritablement de ces „bizarreries déconcertantes” dont parle Foulet. Pourette commence à étourdir Courtois : „*Damoisiaus, bevés ! | Que Dieus benëie tes ieus ! | ... Ja samblés vous de nostre gent.*” (vv. 150 sqq.)

Laissons le théâtre et voyons ce que les romans bretons nous fournissent. Voyons d'abord le sommet de l'épopée courtoise, le roman d'Yvain.³⁹ Il va de soi que c'est le „vos reverentiae” qui est d'usage généralement, et presque toujours quand l'action se déroule à la cour d'Artus ou dans un château féodal. Ceci dit abordons le roman lui-même. Voyons d'abord les situations où le tutoiement s'explique par des raisons d'ordre social.

Au commencement du roman, nous voyons les chevaliers de la Table Ronde raconter leurs aventures. C'est alors que Calogrenant rend compte de son entrevue avec le vilain qu'il a rencontré dans la forêt de Brocéliande.

³⁹ Ed. Foerster. Halle, 1926.

Il reproduit leurs paroles : il tutoie ce monstre difforme (*A/1a*) et le vilain lui répond en usant du tutoiement ; P. ex.: „*Ques hon ies tu?*” — „*Tes con tu voiz*” (v. 331). A la description qui est faite du vilain, il est de toute évidence qu’il s’agit là d’un rustre, d’un sylvain, qui n’a aucune idée des bien-séances sociales. Peut-être ne sommes-nous pas sur une fausse route si nous prétendons que c’est là un moyen stylistique de Chrétien pour caractériser le vilain. Nous ne sommes donc pas d’accord avec Schliebitz qui pour expliquer l’attitude du vilain voit en lui un être diabolique („*Teufelisches Wesen*” ; op. cit., p. 19). Pour la scène complète v. vv. 328/407. — Yvain part de la cour royale, il ordonne à son écuyer de faire les préparatifs pour une longue route : „*Di va !*” *fet il*, „*après moi vien | La fors et mes armes m’aporte !*” etc. (vv. 730/743 — *A/1a*). L’écuyer répond humblement en usant du *vous* (vv. 744/746). — Un cas très intéressant est celui de Laudine lorsqu’elle veut se convaincre de l’innocence du chevalier qui a tué son mari. Elle s’imagine être le juge, elle dresse l’instruction judiciaire puis elle rapporte un verdict d’acquittement. Chrétien représente tout cela par un dialogue imaginé par Laudine au cours duquel elle [le juge] tutoie l’accusé qui répond par *vous* (vv. 1760—1772).

La dispute de succession des deux filles du Chevalier de la Noire Espine est inventée par l’auteur pour représenter l’amitié et la grande prouesse d’Yvain et de Gauvain. Nous voyons la cadette quand elle remet son affaire entre les mains d’Artus : „*Rois !*” *fet ele*, „*je ving a toi | Et a ta cort querre consoil*” (vv. 4774/75). Faut-il prouver encore une fois que c’est là le geste de la prière de protection, une forme spéciale du „*tu reverentiae*” (*A/3b*). Schliebitz a complètement raison quand il estime que des situations semblables méritent un traitement à part („*Sind gesondert zu betrachten*” — op. cit., p. 9), mais il n’en voit pas l’essentiel : la survivance des formules anciennes. — Après cette scène, la jeune fille va chercher le chevalier au lion qui se déclare prêt à défendre son affaire. Ils arrivent à la cour royale où la pucelle „*qui assez savoit d’avenant | Et mout estoit sage et cortoise*” prie sa soeur de lui laisser sa part de l’héritage, d’empêcher le duel des deux champions. Mais l’impérieuse demoiselle n’en veut rien entendre, elle tutoie sa cadette devant toute la cour (vv. 5960/5964 et 5976/5982), tandis que l’autre s’en tient au *vous* (vv. 5954/59 et 5968/5975). Quelle finesse de psychologie de la part de Chrétien ! Le tutoiement a des raisons d’être variées. Elle est l’aînée, donc elle peut tutoyer sa cadette (*A/4b*). Mais Chrétien se sert du tutoiement pour marquer le manque d’éducation de la soeur aînée : tutoyer quelqu’un devant la cour est une grande injure ; si elles étaient chez elles il en irait tout autrement. Enfin il y a aussi à son attitude des raisons d’ordre affectif et c’est la colère qui l’anime (*B/2b*).⁴⁰

⁴⁰ Cf. l’opinion de Schliebitz, op. cit., p. 10.

Nous sommes ainsi arrivés à la catégorie *B* : le *tu* déterminé par des raisons d'ordre affectif. Passons ces états affectifs en revue :

B/2a : colère. Yvain arrive à la chapelle où Lunete condamnée au bûcher est enfermée. Les plaintes de la demoiselle le rendent furieux : comment peut-on comparer sa détresse à son état : . . . „*Tes, fole riens ! | Tes diaus est joie, tes maus biens | Anvers le mien, don je languis*” (vv. 3575/77) puis il conçoit qu'il avait tort et il passe au *vous* (vv. 3607 sqq.). — Lors de la longue conversation au cours de laquelle Lunete veut persuader sa dame d'épouser celui qui a tué son mari, Laudine se montre choquée de ces propositions, elle entre en fureur et tutoie sa suivante (vv. 1608/1710 passim). Le tutoiement marque la colère, la dépréciation, car une fois convaincue que Lunete a raison, elle lui demande pardon : . . . „*Merci criër vos vuel | Del grant outrage et de l'orguel, | Que je vos ai dit come fole*” (vv. 1795/97) et elle s'en tient au vouvoiement. Schliebitz dit à propos de cette scène que le tutoiement est d'usage également „im Gespräch mit einem Untergebenen, der sich . . . vergangen hat” (op. cit., p. 12). Il a raison, mais ce n'est pas là toute la vérité. Dans un accès de colère, on tutoie aussi son supérieur, p. ex. Guillaume Fierabras le roi Louis (cf. *Aliscans* et *Chans. Guill.*).

B/2b : mépris. Citons deux exemples : Le sénéchal félon tance la pauvre Lunete (vv. 4414—4422). Le second cas est très intéressant : Yvain a oublié le terme que sa dame lui avait donné. Il vient de se ressouvenir de son „péché” quand apparaît une envoyée de Laudine qui proclame le forfait d'Yvain : il n'a pas tenu parole. Elle s'adresse à Yvain, d'une voix vive elle lui fait reconnaître qu'il a perdu l'estime des gens courtois :

*Yvains ! mout fus ore oblianz ;
Qu'il ne te pot ressovenir,
Que tu deüsses revenir
A ma dame jusqu'a un an*” etc.
(vv. 2746 sqq.)

Elle est bien en droit d'user de ce tutoiement infamant : Yvain est devenu un 'desleal' un 'traïtor'.

B/3 : combat singulier d'Yvain avec le géant Harpin de la Montaigne (vv. 4184 sqq.) et celui d'Yvain avec le sénéchal et ses deux frères (vv. 4424 sqq.).

Il nous reste encore à analyser quelques cas plus délicats. Après avoir accompli une série de prouesses, Yvain se rend à la fontaine merveilleuse et il suscite une formidable tempête. Laudine est effrayée, elle demande conseil à Lunete. Pendant leur conversation, elle tutoie trois fois sa confidente : d'abord quand elle demande l'avis de Lunete : „*Tu,*” *fet la dame, „qui tant sez, | Me di, comant j'an panserai, | Et je a ton los an ferai*” (vv. 6576/6578), puis quand elle jure qu'elle suivra le conseil donné par Lunete. Cette fois-ci

il n'y a qu'une seule forme du *tu* : . . . „*Trestot ainsi, | Con tu l'as dit, . . .*” (vv. 6651/52) enfin quand elle découvre la ruse de Lunete : le chevalier au lion n'est autre qu'Yvain (vv. 6760/65). A l'exception du troisième emploi du tutoiement qui est analogue à celui que nous avons analysé au cours de la catégorie *B/2a*, nous ne voyons pas de raisons entièrement décisives rendant compte de l'emploi de *tu*. Faut-il voir dans le premier cas un ordre (*A/1a*) ou le „tu reverentiae” (*A/3a*)? Peut-être ne s'agit-il ni de l'un ni de l'autre. Quant au deuxième emploi nous proposons comme explication des raisons d'ordre métrique. La solution du problème est rendue difficile par le fait que sauf dans les cas que nous venons d'analyser, Lunete est toujours vouvoyée par sa dame.

Lors de l'épisode du Château du Pesme Aventure, nous sommes témoins de la scène où les gens du château et même une dame '*qui mout estoit cortoise et sage*' tutoient Yvain (vv. 5131/5135, 5142/62). Yvain à son tour répond aux soudoyers en usant du tutoiement (vv. 5136/5141) mais honore du „vos reverentiae” la dame qui lui explique la cause de cette étrange réception : on veut l'empêcher d'entrer au château parce qu'il y a là une 'diablerie'.

Voyons maintenant un autre chef-d'oeuvre de Chrétien de Troyes, le roman de *Cligés*⁴¹ où le *tu* est d'un emploi assez restreint. Nous rencontrons le tutoiement, quand le jeune Alexandre se présente au roi Artus le priant de bien vouloir l'accueillir. Le roi le reçoit amicalement, il l'assure qu'il est le bienvenu à sa cour, puis il commence à l'interroger :

v. 367 : „*Qui'st tes pere?*”

v. 369 : „*Et comant as non, biaux amis?*” enfin il lui dit : cher ami, je vous retiens très volontiers (vv. 373 sqq.). Selon Schliebitz, le tutoiement est motivé par le fait que le roi s'adresse à un inconnu (groupe *A/1d* selon notre classement), puis il remarque qu'un des manuscrits remplace le *tu* par *vous* (op. cit., p. 16). Nous ne contestons pas la justesse de la proposition, néanmoins, on peut aussi supposer qu'Artus tutoie Alexandre parce qu'il est encore très jeune, qu'il n'est pas encore un chevalier (*A/4a*).

Alexandre s'est épris de Soredamors et la jeune fille tombe également amoureuse de lui. La reine s'aperçoit de leur amour et rapproche les deux amoureux. Les trois personnages sont dans la chambre de la reine quand elle les embrasse et en cette seule occasion elle les tutoie (vv. 2342/47). Schliebitz y voit „Ausdruck der Zuneigung und herablassenden Vertraulichkeit” (op. cit., p. 12), nous l'enregistrons dans le groupe du „tu amical” (*A/2a*) : pourquoi faut-il supposer de la „condescendance bienveillante” quand Alexandre est un prince et que par ces prouesses il s'est montré le digne fils de son père.

Alexandre retourne à Constantinople, il apprend que son frère Alexis s'est emparé du trône. Il envoie le chevalier Acorionde à Alis. Acorionde arrive

⁴¹ Ed. Foerster. Halle, 1901².

au palais et il transmet le message. Il condamne en soi l'usurpateur et d'une manière provocante il le tutoie (vv. 2482/2494). Il ne s'agit pas ici du groupe *A/5* : „paroles des messagers”. Dans sa réponse Alis tutoie aussi ce messenger si osé et il déclare : je sais que mon frère aîné est mort depuis longtemps (vv. 2495/2511 — *A/1*), sur quoi Acorionde le défie de par son seigneur (vv. 2516/2524 — *A/5* et *B/3b*).

Alis épouse la princesse Fénice, mais le duc de Saxonie veut s'emparer d'elle. Un de ses hommes lui annonce le moment opportun pour l'enlèvement et cet homme tutoie son seigneur (vv. 3623/38). Leur plan a réussi, les Allemands retournent avec la pucelle : „*Dus de Sessoinne, Deus te saut ! | Dus, recovree avons t'amie.*” etc. (vv. 3692/3695). Nous n'acceptons pas l'opinion de Schliebitz qui propose que le tutoiement est de mise lorsqu'on annonce une nouvelle imprévue à un supérieur (op. cit., p. 9). Dans ces situations nous avons le „*tu* de sympathie”, forme spéciale de „*tu* reverentiae” (*A/3c*) ou plutôt le reflet du „*tu* patriarchal”. (Notre roman est à peu près de la même époque que le *Jeu St. Nic.*!).

Le serf Jehan est un des personnages les plus pittoresques du roman. Son seigneur Cligés le tutoie (vv. 5490 sqq. et passim), mais quand le brave Jehan accomplit à merveille tous les ordres de son seigneur, Cligés déclare qu'il l'affranchit et dès ce moment là il le vouvoie (vv. 5643 sqq. — *B/5* : „*vous* de contentement”). L'empereur Alis tutoie Jehan aussi (vv. 6083/87 et 6554 sqq.), en une circonstance, lorsqu'il est satisfait de son attitude, il lui dit *vous* (vv. 6097/6107). Cette fois-ci nous sommes d'accord avec Schliebitz (op. cit., p. 12) mais ce que nous avons dit à propos de *Cour Louis* (p. 316) est valable également ici : le *vous* de Cligés marque le relèvement social de Jehan. Au vers 5596, quand Cligés dit *vous* à son serf, même avant son affranchissement, Schliebitz attribue une importance trop grande : il ne faut pas y voir un cas du „*vous* de contentement”.

Assistons maintenant à la scène où les trois médecins de Salerne réconfortent Alis en lui affirmant qu'ils guériraient Fénice, sa femme. Dans le premier discours, le plus savant d'entre eux dit à l'empereur :

Anperre, conforte toi,

.....

Leisse ton duel, si te conforte !

Se je vive ne la te rant,

Ou tu m'oci ou tu me pant !”

(vv. 5899/5904)

Lors de l'analyse du *Mon. Guill.*, nous avons vu l'éclat de la supériorité intellectuelle (p. 318). Lors de la consultation, le médecin a toujours la liberté de tutoyer le malade et ses parents (cf. plus bas *Feuillée, Vilain*

mire). Schliebitz remarque justement que des situations comme celles-là exigent une considération spéciale (op. cit., p. 9).

Pour être complet, mentionnons l'emploi du *tu* par Alexandre, lorsqu'il invite son fils Cligés à se rendre auprès du roi Artus (vv. 2603/18 — *A/4b*). Le duc de Saxe tutoie Cligés et celui-ci lui dit *vous* (vv. 4132/4180 — autre cas de *A/4a* : „tu aux jeunes”). Un chevalier ennemi tutoie également Cligés mais dans ce cas il s'agit d'apostropher un ennemi (vv. 3484 sqq. — *B/3a*).

A propos de Guillaume d'Angleterre⁴² nous ne voulons insister que sur deux dialogues. Le roi Guillaume doit aller en exil. Sa femme le suit, mais des marchands les séparent de force et la pauvre reine devient la servante du chevalier Gleolaïs qui après la mort de sa femme veut l'épouser. La reine reste fidèle à son mari et elle se défend de son mieux, elle invente mille prétextes : elle se calomnie et elle remercie le chevalier de sa bonté ; elle use alors du tutoiement (vv. 1121/1141). Nous y voyons un exemple de *B/4* : „tu de gratitude”, forme affective du „tu reverentiae”. Gleolaïs à son tour lui répond d'abord en la vouvoyant (vv. 1149/1169), puis il passe au tutoiement amoureux (vv. 1170/1181 — *A/2b*). En dehors des cas mentionnés, ils se vouvoient.

Un des fils du roi est devenu le fils adoptif de Gosselin, un marchand, et il a reçu le nom de Lovel. Or, Lovel veut quitter son tuteur qui le retient. Tout au long de la conversation, c'est l'usage du *vous* qui prévaut ; cependant, il semble que lorsque Gosselin s'attendrit, il remplace à plusieurs reprises le *vous* par le *tu* qui comporte une nuance d'affection (vv. 1521 sqq. — pour l'emploi du tutoiement par le marchand v. les vers 1578/1588, 1608/1609 et 1612/1616).

Voici ce qui ressort encore du roman : dans quatre cas, on tutoie un inférieur (*A/1a/1c*). Le bourgeois tutoie son valet favori, le roi en l'occurrence (vv. 999/1008 et 1960/1976). Un forestier arrête Lovel et son frère, il les présente au roi de Catanasse, qui tutoie le forestier, qui lui-même, à son tour, dit *vous* à son seigneur (vv. 1900/1905, resp. 1887/1897). Lovel tutoie son écuyer (v. 1795) et enfin, le roi voulant acheter son cor à un garçon, le tutoie, tandis que celui-ci lui dit *vous* (vv. 2077/2112). Nous avons enfin un exemple du cas *A/1b* : une voix céleste commande au roi d'aller en exil (*Rois, va en essil* — vv. 83 sqq.), puis un exemple du cas *A/4a* : le roi de Catanasse tutoie Lovel (vv. 1910/1912).

Le roman de *Tristan* par Bérout⁴³ nous offre un tableau des formules d'interpellation qui rappelle celui que nous avons constaté au cours de l'analyse du *Jeu St. Nic*. Toutefois, il y a une différence : dans le drame, le „tu patriarcal” n'est employé que lorsque un inférieur annonce quelque chose

⁴² Ed. Wilmotte. Paris, 1927. (CFMA)

⁴³ Ed. Muret. Paris, 1928. (CFMA)

à son seigneur ou à son supérieur, tandis que l'analyse de Tristan montre qu'un inférieur peut tutoyer son supérieur indépendamment du contenu de ses paroles ; il peut mélanger à son aise le *tu* et le *vous*.⁴⁴ Dinas, le sénéchal du roi Marc et l'ami intime de Tristan prie le roi d'épargner Yseut de la honte (vv. 1088/1120). Il commence par le tutoyer, puis il passe au *vous* et mélange dans la même phrase : „*Vos estes oncle et il tes niés*” (v. 1104). On a recours au même procédé lorsque ce sont les trois barons qui s'adressent à Marc (vv. 613/26, 3041/54 : *tu* et *vous* ; 606/609, 2893/2906, et 3109/3121 : tutoiement ; 635/38, 1475/1482 : vouvoiement). Les courtisans eux aussi mélangent les deux formules quand ils lui conseillent la réconciliation (vv. 2625/2638). On observe le mélange des deux formules non seulement à la cour de Marc, mais aussi à celle d'Artus. Il est tutoyé par Gauvain, son neveu (v. 3459), par Perinis, le valet d'Yseut (v. 3499) et par un 'filz a riche vavassor' (v. 3392). Il ressort de cet état de choses que nous rencontrons aussi dans ce texte le double usage du tutoiement de supérieur à inférieur et d'inférieur à supérieur : Yvain, le lépreux et Marc (vv. 1165/1216), le forestier et Marc (vv. 1873/1913). Le „*tu* patriarchal” est donc arrivé à son apogée, mais cette victoire sera de courte durée.

De quelles formules d'interpellation les protagonistes du roman usent-ils ? Il est frappant de voir que Tristan et Yseut se disent généralement *vous*. Bien entendu, nous trouvons également des exemples du tutoiement et du mélange des deux formules, mais ce sont dans la plupart des cas, des moyens stylistiques qui servent à Bérout pour peindre les sentiments des amoureux. Ainsi, après avoir échappé à Marc, Tristan s'écrie : „*Yseut, l'en t'art !*” (v. 986). — Yseut donne son anneau à son ami en lui déclarant que s'il lui fait parvenir cet anneau, elle surmontera tous les obstacles pour parvenir jusqu'à lui. Tristan répond : „*Dame . . . Dex gré te sace !*” (v. 2803). — Tristan a pitié d'Yseut, il s' imagine la vie qu'elle pourrait avoir : „*Estre peüses a anor | En tes chanbres, o ton seignor*” (vv. 2257 sqq.). De même, Yseut use du tutoiement quand elle est agitée. Tristan revient de son expédition nocturne chez Marc et elle de lui demander : „*Amis, di moi, se Dex t'anort, | Fus tu donc pus a la roi cort ?*” (vv. 2497/2498). Elle mélange le *tu* et le *vous* quand leur départ est décidé (vv. 2695 sqq.), quand elle prie Tristan de ne pas quitter le pays (vv. 2808/2836).

Marc en tant que mari et seigneur d'Yseut, la tutoie et vouvoie, et elle répond de la même manière. Nous supposons que le tutoiement d'Yseut est plutôt le „*tu reverentiae*” que le „*tu amical*”.

⁴⁴ Ehrismann qui étudie l'histoire du tutoiement et du vouvoiement en allemand et qui compare des œuvres françaises et allemandes, remarque que dans notre roman, le mélange des deux formules a une valeur solennelle : „*Der Mischstil also, hauptsächlich gegenüber dem König angebracht, ist hier geradezu eine besonders solenne Form*” (loc. cit. T. V. 1903/04, p. 132).

Dans leurs dialogues Marc et Tristan emploient tantôt le *tu* tantôt le *vous*. Il faut remarquer que Marc tutoie son neveu quand ils se réconcilient (vv. 552/555 et 2473). Dans ces deux cas, le roi emploie le ton familial (*A/4b*).

Les personnages ecclésiastiques jouissent d'un grand respect. On ne tutoie ni le chapelain royal, ni Ogrin, l'ermite : „*Dan chapelain, lisiez le brief*” (les courtisans — vv. 2547 et vv. 2640/2648 (Marc); resp. vv. 1381/1386, 2300/2317, 2410/12 etc. (Tristan) et 2323/30 (Yseut).

Ogrin tutoie Tristan lorsqu'il s'adresse à lui comme à son confesseur : c'est le „tu ecclésiastique”⁴⁵ : vv. 1400 („*Que feras tu? Conselle toi.*”), vv. 2341/2342 ; 2665/77 : „*Tristan quel joie, t'est creüe! | Ta parole est tost entendue*” etc. Quand il laisse de côté le ton ecclésiastique, il lui dit *vous* (vv. 1370/75 : „*Qui vus rendroit au roi, sanz falle | Cent mars avroit a gerredon.*” ; vv. 2506/2507 : „*Tristan, sachiez, asez briment | Orez noveles du ro Marc.*”). Dans un cas, l'ermite mélange les deux formules d'interpellation (vv. 2371/2410). L'attitude de Govenal ressemble à celle d'Ogrin. Il tutoie Tristan quand il s'adresse à lui comme à son ancien disciple (v. 1236 : „*Filz, que feras? Ves ci t'amie.*” ; v. 2479 : „*Fol, quar exploites!*” ; vv. 995, 1003, 1010, 1023/1038).

Nous avons mentionné le „vous de contentement” (*B/5*) lors du relèvement social du brave portier (*Cour. Louis*) et de Jehan (*Cligés*). Nous allons en voir maintenant un troisième exemple : Yseut envoie son fidèle valet à Artus, mais en route il donnera de ses nouvelles à Tristan. Yseut et Tristan tutoient Perinis (vv. 3294, 3333, 3340, 3343 et 3364). Il arrive devant Artus qui manifeste un grand plaisir à le revoir, et le roi lui promet de l'adouber. Il est encore tutoyé par Artus (vv. 3402/3410), mais après lui avoir promis l'adoubement, Artus ne lui dira plus que *vous* (vv. 3505 : „*Sire vaslez, alez mangier*” ; vv. 3538/3549 : . . . „*Bel ami, | Alez vos en, ne demorez. | Vostre damc me salüez*” etc.).

Quelques remarques encore : Tristan tutoie son grand ami Dinas (vv. 2939/2943 — *A/2a*). Tristan travesti demande l'aumône à Artus qu'il tutoie (vv. 3715/3730 — *A/3d*), de même il marque son respect envers Yseut en usant avec elle du tutoiement (vv. 3914/3916 : „*Roïne, franche debonere, | A toi vrai sanz escondire, | Mais je ne sai que tu veus dire.*” — *A/3a*), on le tutoie comme un misérable (vv. 3750 sqq. Marc ; 3913 et passim Yseut). Marc tutoie Brengain (vv. 505/510 et 525/526 — *A/1a*), il tutoie aussi son visiteur nocturne [= Tristan] : vv. 2464/2465 : „*Qui es, qui a tel euri ves? | As tu besoin? Di moi ton non.*” (*A/1c*). Le nain diabolique tutoie Marc (vv. 649/670 et 739/740). Nous pensons qu'il ne s'agit pas seulement là d'impertinence, mais du pouvoir surnaturel de Frocin. Sans causes apparentes Brengain tutoie Tristan (vv. 536/546).

⁴⁵ Nous n'enregistrons pas ce tutoiement dans le système des formules d'interpellation, parce que c'est une conservation intentionnelle du „tu patriarcal”.

Il est surprenant de voir que les 'lais' de Marie de France⁴⁶ ne connaissent que dix-neuf cas de tutoiement. Dans la plupart des cas, on emploie le *tu* lorsqu'on s'adresse à un inférieur (valet, écuyer etc.), p. ex. Guigemar commande à son valet : „*Amis*”, *fait il*, „*va tost poignant ! | Fai mes compaignuns retourner*” ; (Guigem., vv. 134/135), la mère de Frêne 'le chamberlenc apele a sei' : „*Di mei*”, *fait ele*, „*par ta fei . . .*” (Fraisne, v. 430) ; Milon confie une mission à un écuyer : „*Va tost*”, *fet il*, „*change tes dras ! | Al chastel m'amie en irras . . .*” (Milon, v. 167 sqq.) ; cf. encore : Milun, vv. 36/42 et 208/210 ; Eliduc, vv. 437/448, 1021 et 1055.

Nous avons vu que dans la conversation, des personnages socialement égaux, surtout s'ils sont d'une condition inférieure, peuvent user indifféremment du *tu* et du *vous* : Marie de France nous fournit des exemples de cette forme du tutoiement ; dans Milun ce sont un écuyer et un portier qui se tutoient (vv. 180/188 et 190/194). Nous pensons que ce sont des raisons métriques qui font que Bisclavret est tutoyé par sa femme : „*Di mei pur deu u sunt voz dras !*” (v. 71). C'est le seul cas où elle tutoie son mari, ailleurs elle lui dit toujours *vous*. Il n'est pas impossible que le tutoiement soit dû à l'émotion de la dame.

On tutoie parfois les jeunes gens aussi bien dans la société que dans la famille. Chez Marie de France, nous voyons des parents qui reconnaissent leur enfant disparu : „*Par fei, amis, tu iés mis fiz*.” (Milun, v. 472), „*Tu iés ma fille, belle amie !*” (Fraisne, v. 460). C'est une situation analogue dans laquelle se trouve Milon lorsqu'il aperçoit au doigt de son jeune adversaire l'anneau qu'il avait donné à son fils : „*Amis*”, *fet il*, „*a mei entent ! | . . . | di meï cument a nun tis pere !*” (vv. 433/435).

A deux reprises nous voyons une fée qui emploie avec les mortels un ton supérieur. La première fois, c'est la biche blessée par Guigemar qui dit : „*E tu, vassal, ki m'as nafree, | tels seit la tue destinee . . .*” (vv. 107 sqq.), puis c'est la fée aimée par Lanval : „*Artur*”, *fet ele*, „*entent a mei, | Jeo aï amé un tuen vassal*.” . . . (vv. 631 sqq.).

Enfin, il nous faut rendre compte du tutoiement d'un 'sages huem' à l'adresse du roi Artus (Bisclavret, vv. 240 et 289), lorsqu'il mélange les deux formules. Nous supposons qu'il s'agit du „*tu reverentiae*”.

Nous terminons l'analyse des textes de cette époque par le Roman de Renart,⁴⁷ quoique quelques parties en soient plus récentes (v. l'introduction du deuxième volume, pp. VI—XI). Voyons d'abord la première partie qui remonte à la fin du douzième siècle. On ne distingue pas très clairement pourquoi d'une part Renart, et d'autre part Brun et Tibert, se disent tantôt *tu*, tantôt *vous*, mais on se rend aisément compte qu'ils se traitent sur un

⁴⁶ Éd. Warnke. Halle, 1900. (Bibl. Norm. 3.)

⁴⁷ Éd. Roques. T. I : Branche I. Paris, 1948, T. 2. : Br. II—VI. Paris, 1951. (CFMA)

pied d'égalité (v. les vers 568/79, 607/609, et 618/619 : Renart tutoie Brun ; vv. 845/846 et 869/871 : Renart à Tibert ; vv. 509 et 784/785 : Brun et Tibert à Renart). Renart tutoie aussi le teinturier (vv. 2332/2339 et 2357/2370 — le premier vers avec *vous*) ; il mélange quand il parle à Poincet, second époux d'Hermeline (v. 3006 : „*Passez, seignor, dit, va avant !*” ; vv. 3021/3034 ; il le tutoie : vv. 2988/2998). Dans ces deux cas, nous ne voyons guère quels motifs véritables pourraient rendre compte du tutoiement, il ne s'agit pas non plus du „tu patriarcal”. Il y a dans ces cas une légère nuance d'effronterie qui devient grossière quand Renart, croisé malgré lui, se moque de la cour et de Noble : „*Sire, dist il, entent a moi : | salu te mande Loradins*” (vv. 1580/1581). Renart devient insolent aussi quand Noble lui ordonne de descendre de l'arbre où il s'est réfugié : „*Sire, ce ne ferai ge mie, | se tes barnages ne m'afie*” (vv. 2215/2216). Dans les deux cas, il continue en usant du vouvoiement. Quant au deuxième cas, nous ne sommes pas entièrement sûr que le mot *tes* soit un pronom possessif, cela peut-être aussi le pluriel de *tel*⁴⁸. La variante du MS. H. semble appuyer cette seconde hypothèse : *se cist barnages*.

Les autres cas de tutoiement ne posent pas de problèmes : Nous sommes en présence du „tu ecclésiastique” quand Grimbart, confesseur de Renart le tance : „*Or me di, fole creature : | tu iés de mort en aventure*” (v. 1191 sqq. ; cf. v. 1185). Noble prend au mot Grimbart : „*Tu as bien dit, fait l'enperiere*” (v. 959 — A/1c). — Hermeline implore Renart de lui pardonner : „*Sire, fait el, merci te cri : | lai moi vive aler de ci*” (vv. 3075/3076 — A/3d ; cf. vv. 2135/2136 quand elle prie Noble de faire grâce à Renart) — Voici des imprécations à l'adresse de Renart : Bernart (vv. 201/204), Pinte (vv. 338/351) , et Noble (vv. 1453/1458). Tous ces cas sont des exemples relevant du groupe B/2: fureur.

Brun, attiré dans un piège par Renart, arrive à moitié mort à la cour royale. Tout le monde est frappé à sa vue : „*Bruns, dist li rois, Renart t'a mort, | ne cuit qu'autre merci en aies*” (vv. 740/741) ; le blaireau également lui dit : „*Bruns, fait Grimbart, qui t'a ce fait?*” (vv. 729/731 — B/1a : compassion).

Isengrin rencontre Renart, devenu méconnaissable et qui se présente comme étant Galopin, le jongleur. Isengrin mélange les deux formules ; il tutoie cet étranger lorsqu'il s'adresse au jongleur, p. ex. „*Comment as non?*” (v. 2423), „*Por coi? tu n'as point de viel*” (v. 2432), „*Et sez tu le lai dam Isset?*” (v. 2439), „*Donques en vien aveques moi | et je te condurai au roi*” (vv. 2501/2502) ; il lui dit *vous* quand il veut être courtois, p. ex. : „*Volez, fait il, son non savoir?*” (v. 2474), „*Vos avez droit, dist Isangrin*” (v. 2489 sqq.).

Les autres branches (II—VI) sont assez courtes pour qu'on puisse les analyser séparément. II^e branche : l'aventure du puits ; l'emploi du *tu* est

⁴⁸ V. F. Šišmarev: Историческая морфология французского языка. Moscou, 1952, p. 80.

très fréquent : Renart arrive au puits où il prend son propre ombre pour sa femme : „*Di moi, la dedanz que fais tu?*” (v. 3420); la même aventure arrive aussi à Isengrin, mais il se fâche tout de suite : ... „*Qui es tu?* | ... | *o Renart t'ai ici trovee*” (vv. 3480/3482). Renart et Isengrin mélangent le *tu* et le *vous*. Dans tous les cas les partenaires sont égaux.

III^e branche : la naissance d'Isengrin et de Renart ; les personnages sont Isengrin et Hersant, puis Renart, leur neveu. Renart est tutoyé par son oncle (vv. 3971/3972, 3974, 4035, 4041/4043 — *A/4b* : „tu familial”). Isengrin et Hersant, Renart et Hersant se disent *vous*, Renart vouvoie son oncle.

III^e branche — a — : Renart joué par le coq et la mésange. Dans cette partie, nous pouvons distinguer trois types de situation où le sujet parlant tutoie son interlocuteur : Chantecler reproche à Pinte d'être peureuse („*Tais, sote*”, *ce respont li cos* — v. 4149, cf. encore vv. 4301 sqq.); leurs autres dialogues se déroulent selon les règles de la courtoisie, donc ils se vouvoient. Renart mélange le *tu* et le *vous* à deux reprises, lorsqu'il converse avec le coq ; la première fois il veut le rassurer sur ses bonnes intentions (vv. 4349/4352), la deuxième fois il lui dit : „... *Biaus douz cousins, | membre vos mes de Chanteclins, | ton bon pere qui t'engendra?*” (vv. 4355 sqq.). Il nous semble donc qu'il s'agit là d'un cas de tutoiement amical (*A/2a*) ; Renart veut se montrer l'ami du coq. — La mésange découvre le subterfuge de Renart, qui lui dit avec colère : „... „*Trop ies couarde. | Ce fi ge por toi esmaier*”, puis il se maîtrise et il continue en la vouvoyant (vv. 4534 sqq. — la variante du MS *K* efface le tutoiement du v. 4535).

III^e branche — b — : Renart, Tibert et l'andouille. Le goupil et le chat se disent *vous* jusqu'au moment où Tibert se saisit de l'andouille, et monte sur un arbre. Renart le prie de descendre, puis il perd patience : „*Tibert, Tibert, ce dist Renart, | tu cherras encor en mes laz.*” (vv. 5015/5016) et dans les suivants il mélange le *tu* et le *vous*. Il est furieux. Tibert se moque de Renart : „... „*Diex, qui connoist ta repantence, | vos en avrez la penitence.*” (vv. 5029/5030).

IV^e branche : Tibert et les deux prêtres ; ici, le vouvoiement a seul cours.

V^e branche : Isengrin et les deux moutons. L'un des moutons salue le loup : „*Bien vaingniez vos, biau sire lous*” (v. 5321), puis il prie Isengrin de leur rendre un service (vv. 5325/5334) : tutoiement, mais après avoir formulé sa prière il passe au *vous*. Il s'agit donc encore une fois du „tu reverentiae”.

VI^e branche : Isengrin, l'ours, le vilain et le lard. Le vilain est tutoyé par le loup : „*Ou vas?*” (v. 5409), „*ou as tu ce bacon enblé?*” (v. 5411 — *A/1c*). et par l'ours : „*Bons hom, fait il, pren le bacon | et si l'en porte en ta maison*” (vv. 5547/5548 — *A/1c*). L'ours tutoie aussi Isengrin, mais il s'agit cette fois-ci du tutoiement amical (vv. 5537 et 5545) ; nous sommes en face du

même emploi, lorsque le vilain dit à sa femme : „*Sez comment nos le partirom?*” (v. 5468) et „*Par Dieu, fait il, mout bien as dit*” (v. 5496).

Nous avons donc dressé un tableau plus ou moins complet de l'emploi des formules de politesse en ancien français. Ainsi que nous l'avons spécifié, nous avons considéré et les motifs d'ordre social, et les motifs d'ordre affectif. Nous n'avons pas nié la difficulté de l'interprétation de certains cas, nous avons également tenu compte des libertés prises par les poètes pour respecter l'assonance ainsi que du schéma métrique. Nous n'entendons pas nier non plus qu'on passe avec une extrême facilité du tutoiement au vouvoiement et inversement ; toutefois, il faut remarquer que dans un nombre considérable d'exemples, il y a des raisons assez évidentes d'ordre ou bien social, ou bien stylistique. Ces changements de ton sont un procédé bien connu du français moderne également, les comédies de Molière abondent en situations de ce genre. Racine, le grand poète de la tragédie française classique, l'employait aussi pour peindre les mouvements de l'âme humaine, il ne faut que penser à la „condensation classique” (klassische Dämpfung) dans *Phèdre*.⁴⁹

Toutefois, nous ne prétendons pas ici que la situation soit comparable avec celle qu'on trouve en français moderne, car ce serait là fausser l'aspect réel des choses : l'époque classique de la société féodale exigeait d'autres formes de communication, sinon complètement différentes, que la société moderne. On ne peut pas non plus invoquer, à chaque pas, le fonctionnement exclusif des principes conscients d'organisation ; par ailleurs on ne peut nier l'action de certaines normes établies. Nous ne sommes donc pas d'accord avec M. Foulet qui généralise les résultats de son analyse de *Courtois d'Arras* (v. p. 328) : „ces variations — c'est-à-dire le passage du *vous* au *tu* et inversement — semblent se produire absolument au hasard ; les circonstances n'y sont pour rien.”⁵⁰ Il faut remarquer que Schliebitz est du même avis : „Das Altfranzösische weist also hierin [l'épopée populaire] noch eine ebensolche Unentschiedenheit auf, wie das Mittellatein,”⁵¹ et que Stowell simplifie le problème : „The insult intended is clearly brought out by the use ... of the personal pronoun 'tu' a form used to inferiors.”⁵²

Nous n'acceptons pas dans leur entier les opinions de ces chercheurs. Toutefois leurs propositions ne sont pas dépourvues d'intérêt, elles renferment beaucoup d'éléments de vérité. Nous-mêmes avons démontré qu'il existe une extrême variété de cas qu' „on n'attend pas qu'un jour, qu'une heure soit écoulée, c'est dans la même conversation, parfois dans la même phrase qu'on passe du *tu* au *vous* ou du *vous* au *tu*”⁵³ mais selon nous, ce

⁴⁹ V. L. Spitzer : *Romanische Stil- und Literaturstudien*. Marburg, 1931.

⁵⁰ Foulet, op. cit., p. 200.

⁵¹ Schlieblitz, op. cit., p. 15.

⁵² Stowell, op. cit., p. 89.

⁵³ Foulet, *ibid.*

n'est pas là ce qui peut apporter une solution au problème. Néanmoins, il faut que nous fassions une place aux raisonnements de Schliebitz, leur examen nous rapprochant de la vérité. Selon Schliebitz, l'emploi des formules d'interpellation ne connaît presque pas de flottements dans les rangs supérieurs de la société [„die Sprache der höheren Stände von jenem Schwanken sich (fast) ganz gehalten hat” p. 13] et le changement brusque n'a lieu que sous l'influence du langage populaire [„Der Wechsel der Anrede ist vielmehr in dem damaligen Zustande der Volkssprache begründet” p. 15]. Il ajoute que dans la littérature à l'usage des couches nobles, l'emploi déviant des formules d'interpellation est très rare, par contre on en trouve à profusion dans les épopées populaires ; ce serait donc par la faute des copistes que ces irrégularités auraient fini par pénétrer dans la littérature noble. Et voilà le point où nous ne pouvons suivre le romaniste allemand. Nous reconnaissons très volontiers que le style de Chrétien de Troyes ou de Marie de France est plus soutenu que celui de l'auteur du Jeu de Saint Nicolas ou des branches que nous avons analysées du Roman de Renart et que ces écrivains apportent plus de soin à satisfaire aux exigences de la cérémonie courtoise, mais le fait qu'on trouve aussi chez eux ces inconséquences et que les manuscrits ne connaissent pas de variantes, ne nous autorise pas à supposer que l'usage soit fixé définitivement. D'autre part, on voit clairement que les auteurs des différentes épopées dites populaires (Aliscans, Chanson de Guillaume etc.), font tout pour reproduire les manières courtoises ; parfois ils réussissent à merveille (dans le Moniage Guillaume nous n'avons relevé aucun emploi arbitraire), les copistes corrigent dès qu'ils flairent quelque violation du bon usage ; le nombre des fautes évidentes, étant donné la longueur des chansons de geste, semble être insignifiant ; nous estimons donc que compte tenu des corrections à faire, les chansons de geste reproduisent assez fidèlement le ton qui était d'usage dans les châteaux. Bien entendu, l'usage populaire était différent et cela ressort des données du Jeu de Saint Nicolas et du Roman de Renart. Schliebitz, dont l'analyse quelquefois un peu sommaire ne relève pas toutes les régularités de l'emploi des deux formules d'interpellation, voit bien souvent des irrégularités là où, en réalité, il n'y en a pas ; et c'est ainsi qu'il aboutit à la constatation que dans les chansons de geste, c'est le désordre complet qui domine dans la façon de s'adresser à quelqu'un et il semble étendre ce désordre à la langue entière. Il essaie de renforcer sa thèse à l'aide des poetica licentia des auteurs des épopées. Il maintient que puisque la société ne trouvait rien de blâmable dans le changement subit du ton, pour satisfaire aux règles de la prosodie, les jongleurs écrivaient *tu* et *vous* à leur bon plaisir : „Wie willkürlich die Jongleurs in ihren Dichtungen oft *vos* und *tu* verwandten, können wir auch aus der Vergleichung auf einander folgender Tiraden ersehen, die denselben Gedanken in verschiedenen Sätzen wiedergeben” (p. 15). Il renvoie à Renaud de Montauban, au Charroi de Nîmes, au Couronnement de

Louis et enfin à Aliscans. Il est évident que dans tous ces textes, l'usage ne s'est pas encore fixé, mais il n'y a pas de graves fautes. Si un chevalier dit à un portier tantôt *tu*, tantôt *vous* (Renaud de Montauban), il ne viole aucune règle de bienséance, de plus il est courtois. Le roi Louis tutoie et vouvoie à la fois Guillaume d'Orange (Charr. de Nîmes); il en a bien le droit, il est roi! Quant à l'exemple tiré du Couronnement (l'abbé mélange le *tu* et le *vous* en parlant avec le jeune roi), il faut considérer que Louis est encore très jeune. Nous ne voulons pas dire par là qu'on parlait toujours ainsi à cette époque; le poète, pour des raisons métriques, ne faisait que d'user des possibilités que l'usage encore instable lui livrait. Il est certain qu'il existe aussi des exemples de cas où les auteurs dépassent le cadre de ces possibilités, mais ces cas ne sont pas nombreux et nous avons souvent des variantes qui rétablissent le bon usage. L'emploi du „*tu* patriarchal” dans le Tristan de Béroul et les règles qu'on peut déceler dans les scènes de la cour royale dans le Jeu de Saint Nicolas, montrent distinctement que nous ne sommes pas à la fin de la lutte qui se déroule depuis des siècles entre les deux formules d'interpellation.

Ainsi Schliebitz n'était pas dans la bonne voie et cela quoiqu'il l'eût devant les yeux, ainsi lorsqu'il remarque que le mélange des deux formules ne constitue pas un privilège de l'ancien français et qu'on en trouve aussi des exemples dans d'autres langues: „In dieser Bezeichnung steht das Altfranzösische mit dem älteren Ital. Span. Port. auf gleicher Stufe. S. Rom. IX. p. 306, Diez III p. 57... auch das Mittelengl. zeigt diese Eigenheit” (p. 15). Le nombre des langues qui connaissent ce phénomène est plus élevé encore: le moyen haut allemand: on pourrait tirer du riche matériel recueilli par Ehrismann des dizaines d'exemples, nous nous contentons de renvoyer au lieu où Ehrismann lui-même résume les résultats de son investigation;⁵⁴ le hongrois: à notre connaissance jusqu'au quinzième ou au seizième siècle,

⁵⁴ „Der ritterlich-volkstümliche Anredestil, der im Nibelungenlied am feinsten ausgebildet ist, bedeutet eine prinzipielle Umgestaltung des älteren Spielmannstils, indem nunmehr des Bestreben herrscht, jene altväterischen Formen der konventionellen, der neuen höfischen Gesellschaft anzupassen. Besteht die Anrede im älteren Spielmannstil aus einer Verschmelzung der altgermanischen Art mit dem spätromischen Curialstil (Bd. 2. 148), so ist die ritterlich-volkstümliche Anrede weiterhin eine Modernisierung jener spielmännischen unter Einfluss des französischen Zeremoniells. Rein äusserlich betrachtet stellt sich diese Wandlung darin dar, dass im Spielmannsepos wie z. B. im Rother das Du die herrschende Form ist, im ritterlichen Volksepos dagegen das Ihr viel weitere Geltung gewonnen hat. Das Ihrzen ist nunmehr die in normalen Verhältnissen übliche Umgangsform der aristokratischen Kreise, aber — und hierin liegt wieder der Unterschied gegen die noch mehr verfeinerte Art des höfischen Roman — rasch und unbedenklich kann zum Duzen übergegangen werden auch während ein und derselben Unterhaltung, wenn eine Gemütsbewegung den Redenden beeinflusst; ja neben diesem durch die innere Stimmung hervorgerufenen Wechsel, den man symptomatischen Wechsel nennen kann, indem der Wechsel der Anrede ein Symptom für innere Vorgänge bildet, kommt auch noch der bloss formale Wechsel vor, der ursprüngliche Mischstil, der eine aus dem spätromischen Zeremoniell überkommene, rein konventionelle Höflichkeitsform ohne tiefer liegende Bedeutung ist” (l. c. T. 4, p. 210).

la langue hongroise ne connaissait que le tutoiement. C'est au seizième siècle que le vouvoiement apparaît, encore que sous une forme différente de la forme actuelle : les anciens termes de respect prennent la désinence *-d* de la deuxième personne du singulier du pronom possessif p. ex. *kegyelmed* [= Ta Grâce], *nagyságod* [= Ta Grandeur] etc., mais après eux le verbe se met à la troisième personne du singulier, ce qui est la forme hongroise du vouvoiement. Dans l'adaptation de la tragédie de Sophocle, parue en 1558, Oreste dit à son précepteur : „*De, édes mesterem, miért tün most kigyelmed ezről emlékezetet*”⁵⁵ [= Mais mon doux maître, pourquoi Ta Grâce évoque-t-elle maintenant ces choses — Act. II. sc. I]. Le précepteur interpelle Clytemnestre de la même manière : „... *mert az mint eszembe veszem, nincs ezen felségednek semmi öröme*” [= Ainsi, à ce que je vois, Ta Majesté n'en a aucune joie — Acte III. sc. II]. Cette forme d'interpellation est une forme polie dont on use à l'égard d'une personne, d'un rang social plus élevé ou à qui on doit des égards, toutefois dans les mêmes scènes on peut trouver des passages où le même personnage dit simplement *tu* à son interlocuteur : „*Menj, édes mesterem, isten viseljen nagy békességgel, járj jó szerencsével*” [= Va-t-en, mon doux maître, que Dieu soit avec toi, que tu aies bonne chance dans cette affaire] — dit Oreste à son précepteur ; „*Mit kesergesz felséges asszonyom*” [= Pourquoi te lamentes-tu, Majesté?] — demande le précepteur à Clytemnestre. On voit donc qu'à cette époque-là, les deux systèmes sont encore en vigueur. On peut même trouver des phrases où on les mélange „*Mint engem látsz, ugy higgye felséged*” [= Ta Majesté peut le croire aussi vrai que tu me vois] — c'est encore une fois le précepteur qui parle. Dans une autre pièce de théâtre, du seizième siècle, on peut relever à profusion des exemples comme : „*Essék térdre kegyelmed és számláld elő bűneidet*” [= Que Ta Grâce s'agenouille et énumère (2^e Pers. Sing.!) tous tes péchés], „*Nagyságod írja meg, mi akaratot*” [= Ta Grandeur, veuille écrire ta volonté] — lisons-nous dans une lettre de 1546⁵⁶; et enfin en roumain : Mme Seidel Slotty, à propos de l'analyse du style des „Lettres roumaines tirées des archives de Bistritza” [Éd. Rosetti. București, 1926] qui remontent aux XVI^e—XVII^e siècles, remarque „Man würde eher geneigt sein, zu sagen, dass hier nicht das übliche sei, denn es finden sich sowohl Briefe die *dumneavoastră* und 2. Pers. Pl. als auch solche, die *dumneavoastră* und *dumneata* abwechselnd aufweisen, ja auch solche, die *Măria ta* mit *dumneavoastră* abwechseln, als auch (sogar im gleichen Briefe) den Wechsel von 2. Pers. Sg. und Pl.”⁵⁷ Étant donné qu'on retrouve le même état de choses (mélange du *tu* et du *vous*) dans toute une série de langues et

⁵⁵ Les citations hongroises sont données en orthographe moderne.

⁵⁶ Sur l'histoire du vouvoiement en hongrois v. Kertész: Szállok az úrnak. Az udvarias magyar beszéd története. [= Monsieur, je suis votre serviteur. Histoire du langage hongrois de politesse.] Budapest, s. d., pp. 102—113.

⁵⁷ Seidel-Slotty: Über die Sprache der Höflichkeit. BL. T. X. p. 57.

qui par surcroît appartiennent à différents groupes et familles linguistiques, on est en droit de supposer qu'il ne s'agit pas des inconséquences ou des caprices de quelques auteurs⁵⁸, mais d'une loi de l'évolution des langues qui réside dans le fait que les changements linguistiques ne se font pas brusquement, mais qu'ils sont le résultat de la lente accumulation des divers éléments de la nouvelle qualité et du dépérissement progressif des éléments de l'ancienne qualité. Si au douzième siècle, l'emploi des formules d'interpellation n'est pas tout à fait conséquent, cela ne veut pas dire que le temps du changement total, de la victoire définitive du nouveau système ne soit pas encore venu : le treizième siècle en sera le témoin.

Première moitié du treizième siècle

Nous avons analysé neuf textes remontant à cette époque, et dont la majorité est en prose. Cette époque elle-même est très importante, parce qu'elle verra la consolidation du système moderne des formules d'interpellation, l'échec définitif du „*tu* patriarchal”.

Commençons notre enquête par les romans. Le Roman de Troie en prose⁵⁹ est un remaniement de la célèbre oeuvre de Benoît de Sainte-Maure. Les 170 pages de cette prose nous convainquent que la situation est changée : le système moderne l'a définitivement emporté sur le „*tu* patriarchal”. Notre texte nous fournit différents emplois du tutoiement, nous rencontrons des mélanges du *tu* et du *vous*, mais il n'y a qu'un seul cas qui puisse s'interpréter comme un „*tu* patriarchal”.

... un message vint au rei et li dist : „Sire, por quoi ne *vos en alés* et *sauvés* vostre vie? *Veés* ci la grant gent qui viennent contre *toi*, et ont prise *ta* ville (31, 22—24).

Dans quelles situations se sert-on du tutoiement? On dit *tu* aux messagers, p. ex. Hercule au messenger du roi Laodémon (11, 10 : „*Vai et di a ton seignor*” etc.). C'est en le tutoyant que Diomède ordonne à un bachelier d'offrir à Briséïde le coursier d'un chevalier troyen vaincu ; de son côté elle le tutoie également : „*Va, fait elle, et di a ton seignor que mavaise amor me porte*” etc. (148, 52 et 59). Achille s'est épris de Polixène et il envoie 'un sien feel' à la reine Hécube pour lui demander sa main : „*Tu t'en iras a Troies*” (182, 5 sqq.). Le bachelier se présente devant la reine et lui transmet son message : „*Dame, or paristra vostre grant savoir, quar vos avés maintenant*

⁵⁸ L. Foulet écrit : „Quelles que soient la valeur précise et les conditions d'emploi de ce mélange du *tu* et du *vous*, il est clair qu'il n'a pas existé seulement dans les livres.” Le tutoiement en ancien français. = Romania. T. 45. 1919, p. 503.

⁵⁹ Éd. Constans et Faral. Paris, 1922. T. I. (CFMA) Il va de soi que le roman, comme tous ceux dont le sujet est tiré de l'antiquité, représente le monde féodal.

pooir de faire vostre ami . . ." (183,5 sqq.) et Hécube de répondre : „*Biaus amis, grant chose est ce que tu dis et demandes*" (184,2sqq.). Ces cas rentrent dans la catégorie *A/1a*. Il faut ajouter que Diomède et Achille mélangent le *tu* et le *vous*.

Nous rencontrons deux exemples pouvant être classés dans la catégorie *A/1b*, celle des „voix célestes". Il s'agit des paroles que prononce Mercure s'adressant à Paris (50,14) et celles d'Apollon s'adressant à Calchas : „*Vai t'en a la compaignie des Grizois et garde que tu ne torne jamais a Troie*" (79,7).

Médée tutoie et vouvoie Jason, qui lui, n'emploie avec elle que le *vous* (14—20). Nous pensons qu'ici il s'agit du „tu amoureux" (*A/2b*), toutefois il faut prendre également en considération le fait que Médée est magicienne. Médée mélange le *vous* et le *tu*, même au cours d'une seule et même conversation, toutefois le premier exemple est bien symptomatique : après être tombée amoureuse de Jason, elle lui révèle les dangers qu'il court pour obtenir la toison d'or, puis elle ajoute : „*Que vos feroie je lonc conte? La chose est si grief que nul n'en poroit a chief venir, et por ce vos loeroie je que laissiés ester ceste folie, se tu ne desirres ta mort*" (16).

Achille s'est brouillé avec Agamemnon, il ne prend plus part au siège. Mais voilà qu'une députation se présente : „*Sire Achillès, ce te mande le roi Thalamon . . .*" puis les membres de la députation passent au *vous* : „*Mais se vos le volés aidier a ce que vos estes fres*" etc. (206,36). Il ne fait aucun doute que le tutoiement exprime ici l'estime des messagers et qu'il relève donc du „*tu reverentiae*". Nous rencontrons un autre aspect de cet emploi du tutoiement dans le passage où Andromaque qui est hantée par des visions funestes implore Hector, son mari, de se retirer de la lutte, puis elle supplie Priam son beau-père de ne pas laisser Hector s'engager dans la bataille. Elle les tutoie (156,24 et 157,9 — *A/3d* : supplication). Chez Benoît nous trouvons les mêmes formules d'interpellation (vv. 15469, resp. 15510). — Priam est attendri par les pleurs de sa belle-fille, il veut retenir son fils :

„*Biauz fis, vos remaindrés a ceste fois, quar il le te covient faire, et le te comant sor quant que il y a de moi a toi*" (158,12 sqq. — Benoît vv. 15564 sqq.).

Priam, comme toujours, tutoie son fils (p. ex. ch. 48 et 99) ; si cette fois il commence par le vouvoyer, peut-être est-ce pour donner un accent spécial à sa demande.

Une fois encore, il apparaît donc clairement que le passage du *tu* au *vous* et inversement, constitue un moyen permettant de renforcer l'expression du respect.

Si Priam tutoie Hector en tant que père de ce dernier, Hécube le fait en tant que mère (156,10 — *A/4b*), il va de soi qu'Hector leur répond en usant du *vous*. Nous avons un autre exemple du tutoiement familial dans la scène où Jason parle avec son oncle Pélée (7—8).

Le tutoiement affectif se rencontre dans la prophétie de Cassandre lorsque d'une voix douloureuse et pleine de compassion, elle tutoie son père et sa mère ; en voyant l'avenir qui leur est préparé elle est désespérée (65,35 sqq. — B/1a).

Achille pleure Patrocle, il vouvoie son ami mort, puis il dit : „... après toi que j'ai perdu ne seroit ou je metroie jamais mon cuer" (114 — B/1b). — Briséide est forcée de quitter Troie. Elle est désespérée, elle s'écrie : „Hai ! roi Priant, puis que il te plaist d'envoier moi hors de ta cité... ja Dieu ne place que je vive jusques au jor !" (138, 12 sqq. — B/2a). Il nous faut encore mentionner les paroles furieuses de Merion quand il rencontre Hector (104,10 sqq. — B/3a) et le défi d'Ulysse : „Roi Priant, je ne te salue pas, por ce que nostre gent ne t'aime point" (84 — B/3b).

Nous sommes entièrement d'accord avec Pauphilet qui, dans l'introduction de son édition de la *Queste del Saint Graal*⁶⁰ dit que „ce livre, sous l'apparence d'un roman de chevalerie, est un tableau de la vie chrétienne telle que pouvait l'observer ou la rêver une conscience du XIII^e siècle" (p. IX), puis „La Queste est... une description de la vie chrétienne telle qu'on la concevait à Cîteaux" (p. X).

Ces remarques nous ont aidé à comprendre une bonne partie des cas d'emploi du tutoiement. Nous pensons aux nombreux passages qui nous montrent un prêtre ou un religieux ('preudon') interpréter les visions et les aventures des héros ; p. ex. un moine à Melyant (pp. 44 sq.), un abbé à Bohort (pp. 184 sq.), un autre moine à Gauvain (pp. 55 sq.). Cette sorte de tutoiement est complètement éclairé par les paroles de Bohort :

„Dont vos requier je, fet Boorz, ou nom de sainte charité, que vos me conseilliez com li peres doit conseiller le fil... car li prestres est en leu de Jhesucrist, qui est peres a toz çax qui en lui croient." (p. 164).

Il va de soi que le tutoiement n'est pas obligatoire; les prêtres s'en servent quand ils veulent renforcer leur pouvoir spirituel. Lors de la cérémonie de la communion, le prêtre dit : „Boort, voiz tu ce que je tiegn? (p. 167). L'ermitte tutoie Lyonel qui dans sa rage veut tuer son frère : „Ha ! frans chevaliers, por Dieu aies merci de toi et de ton frere ! Car se tu l'ocis, tu seras morz de péchié" (p. 190). Un moine dit à Lancelot : „Or puez tu bien dire que tu es mesaventureuz..." (p. 248). Tous ces exemples représentent le „tu ecclésiastique", aussi bien que les paroles du prêtre qui amène Galaad au roi Artus : „Rois Artus, je t'ameign le Chevalier Desirré" (p. 7). Naturellement on répond à ce tutoiement en usant d'un *vous* humble et révérencieux.

Dans la *Queste*, nous trouvons un autre emploi fréquent du tutoiement, très proche de ceux que nous venons de voir : Il s'agit de l'usage du *tu* dans

⁶⁰ Paris, 1923. (CFMA) Nous en avons lu trois fragments : pp. 1—52, 162—210, 226—262.

les ordres célestes aux champions chrétiens (*A/1b*). Nous mentionnons un exemple à titre d'échantillon, celui de Lancelot arrivant au Château de Graal. Il veut tuer les lions qui défendent l'entrée, mais une main enflammée le frappe et une voix se fait entendre : „... *pour quoi te fies tu plus en ta main ... Molts es chetis, qui ne cuides ...*” etc. (p. 253). Bohort est contraint de se battre avec son frère. Il demande pardon à Dieu et subitement s'élève une voix qui lui dit : „*Fui, Boort, nel touchier, car tu l'ocirroies ja*” (p. 193). Les différentes 'letres' qui communiquent aux mortels des ordres célestes tutoient aussi le lecteur : „*Oz tu, hons qui dedenz moi vels entrer, qui que tu soies, bien resgarde que tu soies pleins de foi*” (p. 201).

Passons maintenant à l'analyse des scènes séculières. Au commencement du roman, nous sommes à la cour d'Artus. Les écuyers sont tutoyés par Artus et sa femme, par les chevaliers ; p. ex. : „*Biax amis, fet la roine au vallet, se Diex t'ait, or me di de quelle façon il est*” (p. 10). Galahad tutoie le 'vaslez' qui l'implore de l'accepter comme écuyer et de l'adoubier : „*Certes . . . je ne te refusasse mie*” (p. 35). Mais après l'adoubement, il lui dit *vous* : „*Biaus amis, fet Galaad, puis que vos estes chevaliers . . .*” (p. 40).

Les différents aspects du „tu reverentiae” sont aussi représentés dans notre roman. Bohort maîtrise un adversaire, il est en train de le tuer quand celui-ci se rend : „*Ha ! frans chevaliers, por Dieu, aies de moi merci et ne m'oci mie. Et je te creant . . .*” (p. 174 — *A/3a* : soumission). Une pucelle qui est emportée par un chevalier, implore Bohort : „*Ha ! chevalier, je te conjur . . . que tu m'aides et ne me lesses honir . . .*” (p. 175 — *A/3d* : supplication).

Dans la *Queste*, nous trouvons deux exemples de messagers tutoyant leur interlocuteur (*A/5*). Avant de mourir, le vieux comte Ernaut qui avait été libéré par les trois compagnons de la quête du Graal, acquitte d'ordres divins : „*Galaad, ce te mande li Hauz Mestres . . . Or si covient que tu t'en ailles . . .*” Il transmet le message dans lequel il le tutoie, puis, après avoir terminé, il ajoute, et c'est sa propre opinion : „*Et departez vos si tost come aventure vos avendra*” (pp. 233/234). — Une demoiselle arrivant à la cour d'Artus dit : „*Rois Artus, ce te mande por moi Nasciens li hermites . . .*” et elle le tutoie tant qu'elle transmet son message (p. 13).

Voyons enfin le „tutoiement familial” qui se rattache dans la plupart des cas à l'effusion des sentiments : Lancelot et Galaad, père et fils, se rencontrent (p. 250). Ils se disent *vous* jusqu'au moment où ils apprennent qu'ils ne se verront plus : „*Quant Lancelot entent ceste parole, si dist a Galaad tot en plorant : »Folz, puis qu'il est einsi que je me depart de toi . . .«*” (p. 252).

Voici à présent un véritable roman courtois : *Le roman de Lancelot du Lac* écrit en prose,⁶¹ où le tutoiement est assez fréquent. Lors de l'analyse

⁶¹ Éd. Gweneth Hutchings. Paris, 1938.

d'Yvain, nous avons vu la conversation de Calogrenant et du vilain, gardien des taureaux sauvages (v. p. 330). C'est une situation presque analogue à celle où Lancelot et le nain à la charrette échangent des propos et se tutoient. Toutefois, il y a une différence entre ces deux situations : le vilain, interlocuteur de Calogrenant, ne semble pas être une apparition surnaturelle, tandis que le nain en est une (v. les pages 15 et 24 ; le nain dit également *vous* à Lancelot : p. 18).

Les aventures du cimetière merveilleux (*'Li Sains Cimentiers'*) nous sont déjà connues par la *Queste* ; le conte de la charrette nous y conduit aussi, montrant la grande vaillance de Lancelot. Il y accomplit une des épreuves mais il échoue à la tombe de Symeu, qui lui dit : „*Fui ! va arriere ! kar tu n'as ne le pooir ne le congié de ceste aventure achever*” (pp. 47—48). C'est le „*tu ecclésiastique*”.

Méléagant, le fils du roi de Gorre arrive à la cour d'Artus. Il maintient qu'il n'a pas eu recours à une ruse pour blesser Lancelot dans un tournoi ; si Lancelot conteste la vérité de sa déclaration, qu'il vienne mesurer ses forces avec les siennes. Lancelot est absent et le roi défend aux chevaliers de se battre avec Méléagant. Avant de partir celui-ci déclare d'une manière provocante : „*Rois, je m'en vois de ta cort sans bataille . . .*” puis il passe au vous (p. 4). La version *B* ne connaît que le vouvoiement.

Lancelot parvient au pont qui est à l'entrée de Gorre. La tête du pont est défendue par un chevalier, qui tutoie sans ménagements Lancelot : il a perdu tout honneur, il a été en charrette. Il va de soi que Lancelot 'li nompers des buens' est fâché de cette façon de le traiter et il tutoie à son tour le chevalier. Les deux chevaliers se défient et c'est Lancelot qui a le dessus. L'adversaire passe au *vous* et lui demande s'il s'était véritablement trouvé sur une charrette, car alors il préférerait mourir que de se rendre à un homme sans honneur. Lancelot irrité lui répond „*Donc morras tu*” et ils se tiennent à cette attitude : le chevalier en tant que vaincu emploie le „*vos reverentiae*”, Lancelot parle sur un ton supérieur et se sert du tutoiement (pp. 36—39). Lancelot passe le pont, entre en Gorre, accomplit des prouesses ; il se repose dans la maison d'un des exilés de Bretagne quand un chevalier apparaît qui demande des renseignements sur le 'buen chevalier'. Lancelot se présente et le chevalier qui ne voit en lui qu'un 'charreté' lui jette à la face : „*Tu ! fet cil. Comment osas tu emprendre si haut afere . . .*”. Lancelot vainc également ce chevalier et il lui ordonne de monter sur une charrette, mais celui-ci s'y refuse et Lancelot de menacer „*Dont te couperai je, fet il, la teste*” et l'autre de répondre „*Vos le poez, fet cil, bien fere*” (pp. 69—73). Cette situation concorde parfaitement avec la précédente.

Lancelot est en train d'en finir avec son adversaire maîtrisé, quand une demoiselle arrive et conjure Lancelot de lui faire un don : „*Gentilx chevaliers, je sui a toi venue . . . si te pri et conjur sor la rien el mont que tu aimes*

en cest siecle . . .". Lancelot se dit prêt à satisfaire à sa demande et elle déclare : „*Frans chevaliers . . . tu m'as doné la teste a cel chevalier . . .*". Lancelot accepte et elle continue en le vouvoyant (p. 73). Nous rencontrons un autre cas de cette forme du „*tu reverentiae*” (A/3d : supplication), quand une autre demoiselle demande l'aide de Lancelot (p. 30). Lancelot continue la route et arrive chez le roi Baudemagu où on l'accepte avec marques d'honneur. Il se bat avec Méléagant lorsqu'il aperçoit la reine. Il est tellement ébahi, que Méléagant commence à avoir le dessus. C'est à ce moment que le sénéchal Keu s'écrie : „*Ha ! Lancelos, qu'est devenue la grans proesce dont vos faisies les coars . . . resortir*”, puis il continue en le tutoyant „*kar te membre des trois chevaliers que tu conquies . . .*” (p. 88). Nous supposons que Keu qui est célèbre par sa malice ne se renie pas à cette occasion.

Résumons celles des données qui nous restent encore : Lancelot apprend qu'il a échoué dans une aventure parce que son père avait commis un péché. „*Et lors est li chevaliers tant iriés que plus ne puet . . . et dist : „Ha ! pere bials, porquoi pechas ?*” (p. 57). Nous avons deux cas de „tutoiement familial”, le père tutoyant son fils qui lui-même le vouvoie (Baudemagu et Méléagant, pp. 81 sqq. — un chevalier et son fils, pp. 41—42), et des exemples pour la catégorie A/1 : „tu à un inférieur” (La Dame du Lac à Lancelot et à Artus, pp. 1, resp. 103 ; Lancelot à un écuyer, p. 64 ; un chevalier à un 'vaslet', p. 68).

Quoi que ce ne soit pas un véritable roman, nous nous occuperons ici du *Roman de la Rose*⁶² ou plus exactement de la première partie de l'oeuvre, celle de Guillaume de Lorris. Les personnages sont des abstractions, mais cette galerie d'abstractions a un caractère féodal extrêmement marqué, qui les rend aptes à être utilisées par nous dans l'analyse que nous faisons ici. Le héros du roman dit *vous* à tous les autres personnages : à Dame Oiseuse (vv. 621 sqq.), au Dieu d'Amour (vv. 1899/1925, 1977/1993 ; etc.), à Bel Accueil (vv. 2807 sqq. et 3386 sqq.), à Dame Raison (vv. 3075 sqq.), même à Danger (vv. 3159 sqq.). Il est tutoyé par le Dieu d'Amour (vv. 1884/1897, 1928/1954 ; etc.) et par Dame Raison (vv. 2998/3072). Ce sont là des personnages augustes, il va de soi qu'ils tutoient le héros, un simple bachelier. Danger, ce vilain malotru, le tutoie également (vv. 3194/3202). Il est caractéristique que Courtoisie et Bel Accueil l'honorent d'un *vous* (vv. 784 sqq., resp. 2797 et 3395 sqq.), Amis le vouvoie de même (vv. 3125 sqq., 3207 sqq.). Les abstractions se disent *vous* (p. ex. Danger à Bel Accueil (vv. 2908 sqq.), Pitié à Danger (v. 3289), Peur à Honte (vv. 3648 sqq.; etc.). Il n'y a qu'une seule exception, lorsque Male Bouche se jette furieusement sur Bel Accueil : „*Garz neienz, por quoi t'a failli | Sens que bien fusses d'un garçon . . .*” (vv. 3536 sqq.).

⁶² Éd. Langlois. Paris, 1916-1924. (SATF)

Dans la plus ancienne nouvelle en prose française, *La fille du comte de Ponthieu*⁶³ on ne relève que deux passages avec des exemples d'emploi du tutoiement : Messire Tiébaut donne des ordres à son 'cambrelenc' : „*Lieue te, et fai nostre maisnie lever . . . et tu remanras et torseras nostre lit* (l. 83 — cf. l. 93 où la situation et les personnages sont les mêmes). Bien que dans Aucassin et Nicolette,⁶⁴ le tutoiement ne soit pas fréquent, nous pouvons y observer quelques cas intéressants. Voyons d'abord la scène où Aucassin rencontre le bouvier, qu'il salue : „*Biax frere, Dix t'i aït ! Dix vos benie ! fait cil*”. Aucassin lui demande : „*Se Dix t'aït, que fais tu ilec?*” et le vilain de se fâcher : „*A vos que monte?*”. Aucassin cesse de tutoyer le bouvier et il lui dit *vous* jusqu'au moment où il lui demande la cause de son malheur („*Et tu de quoi, frere?*”) et cette fois il s'en tient au tutoiement. Résumons la situation : le vilain ne dit que *vous* à Aucassin qui lui, mélange les deux formules. On peut supposer que les brusques paroles du bouvier font peur à Aucassin — ils sont en pleine forêt — qui, pour calmer le bouvier, lui dit *vous*. Puis quand il se rend compte que ce garçon ne lui veut aucun mal, il en revient au *tu* supérieur.

Aucassin vouvoie toujours son père, qui le tutoie (II, VIII, X). Toutefois, quand il revient de la bataille et qu'il amène le comte Borgart prisonnier, le père change de ton : „*tes enfances devés vos faire*” puis : „*Jo? fait li peres ; ja Dix ne m'aït, quant ja covens vos en tenrai*” (X, 40 et 52).⁶⁵

Aucassin et Nicolette ne se disent que *vous* (XIII, XIV, XXVI, XXVII), Aucassin mélange les deux formules quand il pense à elle (XI, XXV, XXXV), mais Nicolette se tient au *vous* même dans ce cas là (V, XXXVII).

Il se trouve dans notre chantefable une scène d'intérêt folklorique : la couvade du roi de Torelore. Aucassin est indigné à la vue du roi et il le rabroue : „*Di va ! faru, que fais tu ci?*” (XXIX), puis il passe au vouvoiement.

Nicolette a échappé à la surveillance de la vieille femme qui la gardait. Elle parle avec Aucassin qui est en prison. Mais voilà des soldats qui la poursuivent. Une sentinelle avertit Nicolette et la tutoie (XV). Nicolette répond : „*. . . l'ame de ten pere et de te mere soit en benooit repos . . .*” etc. (XVI). Le tutoiement de Nicolette est sans doute le „*tu de gratitude*” (B/4), les motifs de la sentinelle nous sont inconnus : s'agirait-il là d'un tutoiement de sympathie (A/3c)?

Nous avons lu les deux chroniques qui rendent compte de la quatrième croisade. Chez Robert de Clari,⁶⁶ nous n'avons trouvé que deux exemples de situations où on dit *tu* à l'interlocuteur ; dans l'un et l'autre cas, c'est une vive indignation qu'on veut dépeindre : Andronic, l'empereur détrôné

⁶³ Éd. Brunel. Paris, 1926. (CFMA)

⁶⁴ Éd. Roques. Paris, 1929. (CFMA)

⁶⁵ Cf. Schliebitz, op. cit., p. 11.

⁶⁶ R. de Clari, La conquête de Constantinople. Éd. Ph. Lauer. Paris, 1924. (CFMA)

tombe aux mains des soldats d'Isaac l'Ange qui le traînent devant leur seigneur. Isaac tance le tyran déchu : „*Andromes, pour coi as tu si faitement traj ten seigneur . . .*” (XXV, 43). Le doge déclare brutalement à Alexis IV, qui ne remplit pas ses engagements envers les croisés : „*Alexe, que cuides tu faire ?..*” „*Non?*”, *dist li dux*, „*garchons malvais ; nous t'avons*”, *fist li dux*, „*geté de le merde et en le merde te remeterons . . .*” (LIX).

L'oeuvre de Villehardouin⁶⁷ nous raconte les événements de la croisade avec une exactitude et une précision étonnantes ; son récit est plus fidèle que celui de Clari. Ici également, l'emploi du tutoiement est restreint, nous n'en avons relevé que dix exemples, dont quatre alors qu'on transmet un message. Le porte-parole de la délégation mélange les deux formules d'interpellation, il commence par tutoyer son interlocuteur, puis il passe au vouvoiement, P. ex. Villehardouin à Isaac II :

„*Sire, tu vois le servise que nos avons fait a ton fil et combien nos li avons sa convenance tenue . . . Et a vos mande comme vos filz que vos asseurez la convenance . . .*” (§ 187).

Nous sommes convaincu que dans ces cas là le tutoiement est tout à fait courtois, qu'il est une façon de marquer son respect à l'égard de l'interlocuteur ; il s'agit donc là encore du „*tu reverentiae*” (A/3). Toutefois, il semble que ce procédé du mélange n'était pas généralisé, l'étude des variantes des différents manuscrits démontre que les copistes avaient tendance à l'éviter : dans le passage cité, les manuscrits *BCDE* ne connaissent que le tutoiement (Cf. § 213 où c'est Conon de Béthune qui parle au nom de la délégation des croisés et qui rappelle à Alexis IV ses devoirs. Cette fois les variantes gardent toutes le mélange des deux formules, les Ms *CDE* reviennent plus vite au *vous*). La délégation des habitants d'Andrionople prie l'empereur Henri de les débarasser de Johannisse : „*Sire, sachiez que, se tu ne seccors la cité del Dimot . . .*” (§ 428). M. Faral est de l'opinion : « Ici, outre que „sachez que” est une formule stéréotypée, le pluriel peut s'expliquer par le fait que l'avis s'adresse à tous les croisés, la décision appartenant ensuite au seul Henri ». La leçon des variantes n'est pas moins intéressante : le copiste du Ms *B* généralise le tutoiement, ceux des Mss *CDE* le vouvoiement. La remarque de M. Faral nous a aidé dans l'analyse du § 18 : les messagers disent *tu* au doge et *vous* aux membres du conseil. A propos du tutoiement des messagers, il faut considérer que le messenger est le représentant de celui qui lui a confié la mission (A/5).

„La conquête de Constantinople” connaît aussi des emplois du „*tu reverentiae*” proprement dit : Les Popelicans de Philippopolis se rendent à Johannisse : „*Sire, chevaruche devant Phynepople, ou envoie t'ost : nos te rendrons la ville tote*” (§ 399 — le copiste du Ms *B* mélange le *tu* et le *vous*). Alexis

⁶⁷ Éd. Faral. Paris, 1938—1939. (Cl. Hist. M. A.)

le Jeune a échappé à Alexis III Comnène ; il arrive à Vérone où il rencontre des pèlerins. Ceux qui l'avaient aidé à s'échapper le prient de s'adresser aux croisés et de leur demander du secours : „Sire, veez ci un ost en Venise . . . Quar lor criez merci qu'il aient de toi pitié et de ton pere” (§ 71). Les variantes, ici même, tendent à l'unification du style ; Ms. B: vouvoient, Mss CDE: tutoient. Pour un autre cas du „tu de sympathie” (A/3c) v. § 325 : un seigneur grec s'associe au neveu de Villehardouin. Un groupe d'aristocrates prient le duc de Bourgogne de se croiser : „Sire, tu voiz le damage qui a la terre d'outremer est avenuz. Por Dieu te volons proier que tu preignes la croiz . . .” (§ 38 — A/3d).

Au cours de cette étude, nous avons relevé un certain nombre de cas où la colère l'emporte sur la courtoisie (B/2). En voilà d'autres : Les habitants d'Andrionople reprochent au roi de Bulgarie d'avoir détruit leur terre : „. . . tu nos juras que tu nos garderoies en bone foi et salveroies. Tu ne l'as pas fait, ainz as destruite Romenie . . .” (§ 425). — Des différends surviennent entre Boniface de Monferrat et l'empereur Baudouin. Boniface indigné dit à l'empereur : „Sire . . . je te proi, des que je puis ma terre conquerre sanz toi, que tu n'i entrer . . .” (§ 277). Il est à remarquer que les Mss BCDE ne connaissent pas le vouvoient dont se sert Boniface à la fin de sa déclaration : „et sachiez vos de voir, je n'irai mie avec vos” quoi qu'il nous semble qu'à ce moment là, le ton est plus mesuré.

Nous avons pensé que notre étude, sans l'analyse de quelques fabliaux, aurait été incomplète. Considérant que l'époque des fabliaux comprend environ un siècle et demi (les plus anciens remontent à la deuxième moitié du douzième siècle, les plus récents sont du commencement du quatorzième siècle), nous avons jugé qu'il était bon d'insérer à cette époque l'analyse de quelques fabliaux.⁶⁸ Dans les fabliaux que nous avons lus, c'est le „tu à l'usage d'un inférieur” qui apparaît le plus fréquent. Messire Guillaume retourne à la maison de sa bien-aimée. Il est reçu par un valet qui lui raconte que la pucelle sera la femme de son oncle. Guillaume stupéfait répond : „Je croi que tu ne dis pas voir”. La pucelle monte sur le destrier de messire Guillaume qui la mène au quartier du chevalier. La jeune fille est épuisée de fatigue et elle adresse une prière à l'écuyer qui se trouve devant le logis : „Por Diez lai-moi léenz entrer” (*Le vair paleforis*, vv. 807 ; resp. 1139). Nous retrouvons la même sorte de tutoiement dans *Le Cuvier*, lorsque la bourgeoise tutoie un mendiant ('ribaut') : „Veus gaaignier, dist ele, amis?” (v. 117 ; puis vv. 119/125) et sa voisine dit tu à une bonne : „Qu'est-ce, fet el, tu n'en as mie?” (v. 102). Pour des autres exemples, v. vv. 137/143 du fabliau *Des trois bossus*

⁶⁸ Nous en avons choisi parmi ceux qui sont publiés dans les tomes I—III du Recueil général et complet des Fabliaux, rassemblé par A. Montaiglon et C. Raynaud. Paris, 1872—1878.

(la femme du bossu à un porteur), v. 135 *Des trois aveugles* (le tavernier à son valet) et vv. 351 et 279/280 du *Vilain Mire* (le roi à un malade „guéri” ; resp. au vilain mire quand il lui défend de retourner chez lui : . . . „*Tu non feras, | Mon mestre et mon ami seras*”).

Lors de l'analyse du Jeu de St. Nicolas nous avons démontré que dans les couches inférieures de la société, deux interlocuteurs d'un même rang se disent souvent *tu* (p. 325). En voici deux autres exemples : les messagers royaux qui cherchent un médecin se tutoient . . . „*bien sez tu | Qu'il veut avant estre batu*” (Le vilain mire vv. 190/191). Quand ils s'entretiennent, les trois aveugles de Compiègne mélangent les formules d'interpellation.

La Housse partie nous fournit un témoignage caractéristique sur le „*tu familial*”. Le tutoiement se rencontre lorsque les aînés parlent aux jeunes (c-à-d. le grand père au père et à son petit-fils, le père à son fils) ; les jeunes disent *vous* aux aînés (le père au grand-père, le petit-fils à son père et au grandpère).

Dans le fabliau du Vilain Mire, nous assistons à une scène de consultation. Le vilain aborde un malade : „*Je te voi mout afebloier ; | Tu es des autres li plus vains*” (vv. 342/343).

Voyons maintenant des fabliaux où l'on se querelle. Tels sont les fabliaux intitulés : „*La plantez*” et „*Les deux bordeors ribauz*”. Dans le feu du débat, les partenaires (un bachelier de Normandie et un tavernier, resp. deux jongleurs), ne se disent que *tu*. Il va de soi que dans ces cas, ce sont des personnages d'une humble condition. Toutefois, quand on s'emporte on ne respecte pas l'étiquette : le porteur qui est joué par la bourgeoise devient furieux quand le bossu, jeté à l'eau, revient pour la troisième fois : „*Va-t en, dist il, au vif maufé, | Tant t'averai hui conporté*” etc. (Les trois bossus vv. 219/220). Le porteur en finit avec le troisième bossu, il retourne chez la bourgeoise pour avoir la récompense, quand le mari, bossu lui-même, apparaît. Le pauvre porteur est exaspéré : „*Comment, sire boçus, tornez?*” (v. 250) ; d'un coup de sa massue il le tue et il le jette à la rivière : „*Va jus, dist il, à maléur ; | Or cuît-je estre plus asséur | Que tu ne doies revenir*” (vv. 267/269).

Dans le fabliau du „*Vilain qui conquist paradis par plait*” on nous raconte comment le rusé vilain plonge les saints dans l'embarras qui pour en être quitte, ne lui contestent pas le droit de rester en paradis. Dieu et les saints emploient avec le vilain le „*tu ecclésiastique*” (saint Thomas, vv. 53/59 ; saint Paul, vv. 78/81 ; Dieu, vv. 115/119) ; il leur répond par *vous*, mais nous trouvons deux cas de tutoiement. Le vilain dit à saint Thomas : „*Thomas, Thomas trop es isneaus*” (v. 60) qu'il vouvoie ensuite. On peut supposer que la forme *es* au lieu de *estes* ne figure là que pour des raisons métriques. Nous avons relevé le vers suivant : „*Et reçui ton cors dignement*” (v. 138 — le vilain à Dieu) ; dans les autres vers, son respect envers Dieu est marqué par le vouvoiement. Le copiste du Ms C s'est aperçu de cette inconséquence et il a corrigé *ton cors* en *vo cors*.

Le fabliau qui raconte l'histoire de „Sire Hain et de Dame Anieuse” connaît des formes différentes du tutoiement. Sire Hain tutoie sa femme dès que commence la dispute; quant à elle, elle ne lui dit *tu* que lors du „combat” (vv. 174/175, 226/229, 240/241, et 253). Symon, le voisin tutoie Aupais, sa femme (vv. 282/291, 302/306 et 356/358) qui répond toujours par *vous*. Le „tu” employé vis-à-vis de la femme, est un procédé bien fréquent dans les fabliaux. Dame Anieuse est également tutoyée par Aupais, amie et voisine. Il ne fait aucun doute qu'il s'agit là du „*tu* amical”. En sa qualité de juge, Symon tutoie Anieuse (vv. 155/156 et 345/351) et même Hain (vv. 332/333). — Cf. Laudine juge d'Yvain, p. 330). Quant au vers 334 („*Anieuse, vous-en tu plus?*”), c'est une raillerie de Symon 'qui la va gabant'.

Enfin, il faut mentionner que dans trois fabliaux que nous avons consultés, nous n'avons trouvé aucun exemple de tutoiement. Ce sont : Le Testament de l'âne, Guillaume au faucon et le Manteau maltaillé. Serait-ce par hasard que la scène de ces fabliaux est une cour seigneuriale ou le palais d'un évêque?

Quelles sont donc les conclusions auxquelles nous amène l'analyse des textes de cette époque : la lutte entre le „*tu* patriarcal” et le système moderne a pris fin, l'ancien usage général du „*tu* patriarcal” ne pouvait plus résister à la pression du système moderne des formules d'interpellation. Le tutoiement est devenu l'expression du commandement, de l'intimité, de la douleur et de la colère, toutefois, la tradition conserve encore les formes consacrées du „*tu* reverentiae”. Il va de soi que l'emploi du tutoiement, parallèlement à cette consolidation, devient de moins en moins fréquent, mais l'église n'abandonne pas l'usage intentionnellement archaïque du „*tu* patriarcal”. Si la situation l'exige, on mélange encore le „*tu*” et le „*vous*”; les auteurs observent plus strictement l'usage social, ils font des efforts pour ne pas se servir sans motifs du mélange des formules d'interpellation; l'époque des libertés poétiques concernant la métrique et la rime est révolue.

Deuxième moitié du treizième siècle

Nous voici arrivés à la fin de l'époque analysée : les textes qui remontent à la deuxième moitié du treizième siècle reflètent unanimement la consolidation du système moderne ; par ailleurs on est étonné de la perte de terrain subi par le tutoiement.

*La châtelaine de Vergi*⁶⁹ ne connaît aucune forme de tutoiement : la

⁶⁹ Éd. Foulet. Paris, 1921. (CFMA)

jeune fille et son amant ne se disent que vous même dans leurs entretiens les plus intimes.

Nous avons lu une bonne partie de la suite du *Roman de la Rose* par Jean de Meung (vv. 4059—11 238). Ce ne sont que Dieu d'Amour et Dame Raison qui ont le droit de tutoyer (Dieu d'Am. à Amant, vv. 10 325/338, 10 385/403, 10 413/415 etc.; à Faux Semblant, vv. 10 478/79, 10 931/951 etc.; Raison à Amant, vv. 4229/53, 4254, 4258 etc.; on répond à eux par *vous*). Amis et Amant, Richesse et celui-ci ne se disent que vous.

La courte farce du *Garçon et l'aveugle*⁷⁰ n'a que deux personnages, ceux dont le nom figure dans le titre. L'aveugle tutoie le garçon qui dit *vous* à l'aveugle.

En ce qui concerne le *Miracle de Théophile* notre tâche se trouve infiniment facilitée par les pages que M. Faral a consacrées à la question.⁷¹ Quoi qu'il y ait là quelques détails discutables, qu'il serait oiseux d'énumérer ici, nous sommes entièrement d'accord avec l'éminent savant. M. Faral arrive à des résultats selon lesquels „dans le *Miracle de Théophile*, le *tu* et le *vous* ne viennent pas indifféremment à la bouche des interlocuteurs leur emploi répond à des convenances de situation ou de sentiment qui ressemblent déjà à celles que nous observons aujourd'hui." Toutefois M. Faral restreint cet usage à Paris, plus spécialement aux „cours" et à „la bonne société laïque ou ecclésiastique."

Le *Jeu de la Feuillée*⁷² d'Adam de la Halle, reproduit sans doute le langage vivant de l'Artois vers le milieu du XIII^e siècle; selon l'hypothèse de Langlois „le jeu serait de 1255" (p. VIII). Il y a maintes situations, où l'on se sert du tutoiement et des passages où les interlocuteurs se disent également *tu* et *vous*, mais l'emploi du *tu* et du *vous* est bien proche de l'usage que l'on en fait de nos jours. Le premier exemple est fourni par les paroles de Rikeche qui dit dédaigneusement à Adam

„Caitis, k'i feras tu?
Onques d'Arras boins clers n'issi,
Et tu le veus faire de ti?"

(vv. 12/14)

Les bourgeois continuent à taquiner Adam, il n'est pas étonnant qu'il dise à Gillot: „Par foi, tu dis a devinaille" (v. 51); néanmoins les manuscrits *P*₆ et *V* suppriment le tutoiement et y substituent le mot *cil* ou *cis*.

Adam, jeune bachelier ne dit que *vous* à son père qui le tutoie (vv. 182/185 et 955/956). Il vouvoie son fils quand il veut le convaincre de se charger lui

⁷⁰ Éd. Roques. Paris, 1921. (CFMA)

⁷¹ Romania. T. LXXII. 1951, pp. 191—192.

⁷² Éd. Langlois. Paris, 1911. (CFMA)

même de ses propres affaires : „*Biaus fieurs, fors estes et legiers, | Si vous aiderés a par vous*” (vv. 196/197). On peut supposer que c'est parce que le père déclare son fils majeur, lui disant qu'il n'est plus un petit enfant, mais bien un adulte, qu'il n'a plus besoin de l'aide paternelle et que par conséquent il aura dorénavant à payer lui-même ses études.

Lors de l'analyse de Cligés et du fabliau du „Vilain Mire” nous avons vu que le médecin a la liberté de tutoyer son patient. En voici un autre exemple : le médecin dit *tu* à Maître Henri quand il le consulte, le malade vouvoie le docteur (vv. 230 sqq.).

Dans notre pièce on rencontre également des exemples du tutoiement amical (les bourgeois d'Arras, Maître Henri et ses amis se disent quelquefois *tu* (vv. 1058 et 1073), et du tutoiement ecclésiastique : le moine qui mendie pour saint Acaire s'en sert parfois, pour insister sur sa fonction cléricale p. ex. : „*Frere, tu l'as bien commandé*” (v. 384 — il s'agit d'une offrande. V. encore vv. 544/551 et 895/897).

Parmi d'autres personnages, Adam de la Halle introduit dans le jeu deux imbéciles, Walet et le 'dervé', qui n'étant pas liés par des convenances sociales font alterner à leur aise le *tu* et le *vous* (v. vv. 347/349 et 362 ; resp. 552). Walet est tutoyé par les personnages qui lui parlent (vv. 340/341, 350/353, 360/361 et 363).

Rainelet, un des personnages du jeu, est tutoyé par le médecin (vv. 260/264 et 273), par Dame Douche (v. 271) et par Adam (vv. 586/587 et 589). La pièce ne donne aucun renseignement à son sujet ; est-il le fils du médecin ? Il ne fait aucun doute qu'il est un jeune garçon, donc tout le monde peut le tutoyer.

Voyons enfin les personnages féeriques. Les trois fées se disent *vous*, mais une seule fois Morgue tutoie Maglore ; elle veut apaiser son amie, ce n'était pas par irrévérence qu'on ne lui avait pas mis un couvert convenable (vv. 642/643). Croquesot, le courrier du roi Hellekin est tutoyé par Rikeche („*A cui-ies tu, di, barbustin?*”, v. 603 — preuve positive en faveur de *A/Id* : „tu” à un inconnu inférieur) et par les fées (vv. 622/623 et 704 sqq.), mais on lui dit aussi *vous* (vv. 610 resp. 618).

Consultons maintenant des oeuvres historiques. Dans les *Mémoires de Philippe de Navarre*⁷³ nous n'avons relevé aucun emploi du tutoiement ni dans la prose ni dans les poésies. Nous en trouvons chez Joinville, qui dans son *Histoire de Saint Louis*⁷⁴ s'en sert parfois. C'est un fait bien connu que son oeuvre est d'inspiration religieuse et par conséquent on y trouve des exemples du „tu ecclésiastique” (§§ 3, 12, etc.). Frère Yves aborde une vieille femme sur le même ton : „*Que veus-tu de ce faire?*”, „*Pourquoy veus-tu ce*

⁷³ Éd. Kohler. Paris, 1913. (CFMA)

⁷⁴ Éd. de Wailly. Paris, 1890, Hachette.

faire?” (§ 445). Un prince tatar aperçoit au cours d'une vision une splendide cour royale. Le roi qu'il voit dans la vision et qui semble bien être Dieu, tutoie le prince, p. ex. „*Tu en iras a ton roy, et li diras que tu m'as veu*” (§§ 483/484). Le prince tatar prie humblement son interlocuteur de lui faire escorte : „*Sire, fist il, je ne m'en saurai aler se tu ne me faiz conduire*” (§ 485).

On se sert du „tu de commendement” quand on parle à un écuyer (§§ 647/650) ou à un valet (§§ 449, 619). On dit *tu* aux chrétiens captifs : „*Te veus-tu renoier?*” (§ 334). Le roi des tatars envoie une lettre à saint Louis dans laquelle il s'adresse à lui d'une voix impérieuse : „*Et ceste chose te mandons-nous pour toy avisier : car tu ne peus avoir pais se tu ne l'as à nous*”. (§ 492).

Saint Louis tutoie Philippe, son fils (§§ 740sq.). Dans ces cas on peut remarquer une nuance affective : le roi tombe malade, il craint de mourir et d'une voix affectueuse il fait ses dernières recommandations à son fils. Les données du paragraphe 387 sont très instructives : les interlocuteurs sont les mêmes, mais cette fois le roi parle à son fils comme le seigneur au vassal : „*Et vous commant, dist li roys a mon signour Phelippe, sur la foy que me devez comme mes hom que vous estes . . .*”. C'est un bon exemple du double système utilisé au sein de la famille. On tutoie un parent plus jeune quand on est en famille, quand on est ému ou furieux, mais quand il s'agit des affaires sociales, quand on se trouve en présence de tiers, les règles sociales de la courtoisie l'emportent sur les motifs familiaux. Naturellement il serait faux de voir des raisons à l'alternance du *tu* et du *vous* lorsque, au cours de l'anecdote sur Richard Coeur de Lion, les femmes sarrasines disent tantôt *tu* tantôt *vous* à leurs enfants (§§ 77 et 558).

Joinville nous raconte que le roi des Tatars a pris Bagdad, qu'il a fait prisonnier même le calife, mais le chroniqueur ne manque pas de souligner la déloyauté du roi, qui enferme le calife dans une cage de fer, le fait jeûner 'tant comme l'on puet faire home sanz mourir' et lui présente alors, en fait de mets, les joyaux dérobés. Lors de leur entretien le roi des Tatars humilie son adversaire vaincu en usant à son égard du tutoiement : „*Cognois-tu ces joiaus?*” (§ 586) ; „*Puisque tu les amoies tant . . . or pren de celle part que tu vourras, et manju*” (§ 587).

Dans les exemples analysés et tirés de Joinville nous avons rencontré des cas où le tutoiement avait une fonction sociale, mais nous en avons relevé des emplois affectifs aussi. Les émirs trament une conspiration contre le soudan, un chevalier de la garde du corps le blesse. Il accuse les gardes du corps auprès des émirs, et les chevaliers de répondre : „*Puisque tu diz que nous te voulons occirre, il nous vaut miex que nous t'occions que tu nous occies*” (§ 350).

Il est enfin tué et le chevalier qui l'avait assassiné se présente aussitôt devant le roi de France, la main encore ensanglantée et demande à saint Louis : „*Que me donras-tu? que je t'ai occis ton ennemi, qui t'eust mort, se il eust vescu*”

(§ 353). Faut-il prouver que les chevaliers sont sous l'empire de sentiments violents et que dans cet état ils ne respectent pas l'étiquette?

Nous voici arrivé à la fin de notre étude sur les deux formules d'interpellation : le tutoiement et le vouvoiement. L'analyse des textes du treizième siècle montre clairement que les normes de leur emploi se sont stabilisées, la lutte de plusieurs siècles entre le *tu* et le *vous* prend fin, le vouvoiement l'a définitivement emporté sur le tutoiement. Dans les textes qui proviennent de la seconde moitié du treizième siècle, l'emploi du tutoiement devient assez rare (la Châtelaine de Vergi n'en connaît aucun exemple ; les amoureux se disent *vous* même dans leurs entretiens les plus intimes⁷⁵), toutefois nos textes du treizième siècle nous fournissent des exemples pour chaque catégorie et même pour presque chaque sous-groupe. Sans doute peut-on encore y trouver des exceptions, mais dans les seize textes du treizième siècle, nous n'en avons relevé que quatre exemples ; lors de l'analyse d'Aucassin et Nicolette et du fabliau du „Vilain qui conquiert paradis", nous avons essayé de motiver les trois exemples qui s'y trouvent.

La victoire décisive du vouvoiement n'est pas survenue d'un coup ; nous avons vu que quelques auteurs de la fin du douzième siècle, surtout Marie de France et Chrétien de Troyes font des efforts pour ne pas pécher contre les règles de la bienséance et que le tableau général du douzième siècle donne à peu près le même image, quoi qu'il y ait encore de grandes inconsistencies dans l'emploi des deux formules d'interpellation. D'autre part il serait faux de ne pas prendre en considération les changements qui se sont opérés au sein de la société française du douzième siècle. Par une politique habile et sans scrupules les Capétiens de cette époque ont accru sans cesse le domaine royal. Philippe Auguste, surtout après Bouvines, est devenu le premier grand seigneur de la France ; par conséquent le pouvoir royal s'affermira de plus en plus, et sous Philippe Auguste les contours d'une monarchie centralisée deviennent visibles.⁷⁶ Il va de soi que la consolidation de la société féodale influe, sinon directement, sur l'emploi des formules de politesse, formules ayant un caractère social par excellence. Il faut souligner que cette influence ne s'exerce pas directement, mais on ne peut nier que la consolidation relative de la société ait joué quelque rôle dans la stabilisation de l'emploi du vouvoiement et du tutoiement qui était déjà en voie de se faire. D'ailleurs, l'affermissement du pouvoir royal n'entraîne pas la décomposition de la féodalité comme le prétendent quelques historiens. Pour ceux-là le régime féodal et l'anarchie féodale ne font qu'un et la monarchie serait en

⁷⁵ Cf. Foulet: *Petite syntaxe de l'ancien français*. Paris, 1930³. p. 201.

⁷⁶ V. A. Luchaire : *Louis VII, Philippe Auguste, Louis VIII*. 1137—1226. Paris, 1901 = *Histoire de la France*, p. p. E. Lavisse. T. 3. 1^{ère} partie, pp. 57—65 et 197—211.

contradiction formelle avec la féodalité.⁷⁷ Les traits caractéristiques du régime féodal ne résident pas dans la forme d'État : l'État féodal peut avoir plusieurs formes, allant des petites unités politiques jusqu'à la monarchie absolue. La fonction principale de l'État féodal a toujours été, et avant toute chose, l'affermissement et la garantie de la domination des seigneurs féodaux sur la masse travaillante (surtout des paysans) exploités par eux.⁷⁸ La centralisation de l'État, l'affermissement du pouvoir royal n'ont pas mis fin à l'exploitation féodale ; même Louis XI „roi des petites gens” ne faisait que défendre l'intérêt commun des féodaux : la domination sur les paysans.⁷⁹ La hiérarchie féodale était au treizième siècle encore en pleine formation et jusqu'au seizième siècle des changements se sont opérés.⁸⁰

Il nous faut encore jeter un rapide coup d'oeil sur les procédés auxquels on avait recours pour s'adresser à Dieu et aux abstractions personnifiées. Dès le premier moment nous rencontrons un tableau qui ne changera pas : à savoir l'emploi alternant du *tu* et du *vous*. Dans la Chanson de Roland, les Sarrasins disent à Mahomet tantôt *tu* (v. 1906) tantôt *vous* (v. 3641). Dans la Chanson d'Aliscans, Guillaume d'Orange implore Dieu soit en le vouvoyant, soit en le tutoyant (vouvoient v. 676 sqq. — tutoient v. 786/787, 963/966, etc.). Nous retrouvons la même situation chez Joinville également, p. ex. : „*Biaus Sire Diex, gardez-moy ma gent !*” (§ 207) et „*Biaus sire Diex, je te pri que tu ne seuffres que je voie ta sainte citei*” (§ 556). Diez constate la même chose : „... dem höchsten Wesen und den Heiligen gegenüber blieb man der alten Sitte getreu, wiewohl *vos* im Mittelalter nicht unüblich war” (op. cit., p. 57). Il ne fait aucun doute que c'est encore une fois la rivalité entre le „*tu* patriarchal” et le *vous* moderne qui dans ce domaine se perpétuera jusqu'à nos jours. (Le hongrois ne connaît dans ce cas-là que le *tu*, en anglais et en hollandais en dehors du langage poétique et en quelques dialectes on ne rencontre les vestiges du tutoiement que dans le langage de la prière). C'est de la même manière qu'on s'adresse aux choses personnifiées : le plus ancien exemple en est le cri de douleur de la mère de saint Alexis : „*Chambre, dist ele, ja mais n'estras parede*” (v. 141). Le tutoiement joue dans ce cas un rôle plus grand encore, mais on peut relever aussi des exemples contraires, p. ex. Guillaume d'Orange à son cheval (Aliscans, v. 684 — cf. Diez, loc. cit.).

Voici le tableau des cas, où on se sert du tutoiement et du vouvoiement et que nous avons établi d'après les données des textes consultés (Table II). Nous n'avons pas la prétention d'avoir donné là un tableau complet et définitif ; ainsi le lecteur n'y trouvera pas enregistrée telle ou telle attitude,

⁷⁷ Luchaire, op. cit., p. 197 ; L. Halphen : L'essor de l'Europe. Paris, 1932, p. 186 ; Seignobos, op. cit., p. 119 ; etc.

⁷⁸ Kosminski, История средних веков. Moscou, 1952, p. 10.

⁷⁹ Kosminski, op. cit., p. 349.

⁸⁰ Halphen, op. cit., p. 14 ; Seignobos, op. cit., p. 282.

comme l'„effronterie", l'„outrecuidance" quoiqu'il s'agisse là de situations réelles. Nous n'avons tenu compte que de catégories pour lesquelles nous avons relevé un bon nombre d'exemples (*A/6*: scène de consultation et *B/5*: „vous de contentement" font exception; ces deux catégories ne sont justifiées que par trois exemples mais qui mettent leur existence hors de doute; pour *A/6* v. l'analyse de Cligés, du Jeu de saint Nicolas et du fabliau du Vilain mire, pour *B/5* v. Le Couronnement de Louis, Cligés et le Vilain mire).

Table II.

A) MOTIFS SOCIAUX	B) MOTIFS AFFECTIFS
TUTOIEMENT	
<ol style="list-style-type: none"> 1. „tu à un inférieur" <ol style="list-style-type: none"> a) commandement b) les voix célestes c) tu simple à un inférieur d) tu à un inconnu 2. „tu entre des égaux" <ol style="list-style-type: none"> a) „tu" amical b) „tu" amoureux 3. „tu reverentiae" <ol style="list-style-type: none"> a) soumission b) appel au secours c) „tu de sympathie" d) supplication <p style="text-align: center;">* * *</p> 4. „tu aux jeunes" <ol style="list-style-type: none"> a) motif social b) motif familial 5. paroles des messagers 6. scène de consultation <p style="text-align: center;">* * *</p> „tu ecclésiastique" 	<ol style="list-style-type: none"> 1. douleur <ol style="list-style-type: none"> a) compassion b) complainte („Totenklage") 2. fureur <ol style="list-style-type: none"> a) colère b) mépris c) reproche, remontrance 3. scène de bataille <ol style="list-style-type: none"> a) apostrophe à l'ennemi b) défi c) joute oratoire 4. „tu de gratitude"

VOUVOIEMENT

Dans tous les cas

et emploi spécial :

| 5. „vous de contentement"

Il est intéressant de voir que les catégories dont nous avons constaté l'existence en analysant nos textes, ne sont pas particulières au français, on en retrouve des exemples dans d'autres langues aussi.⁸¹

⁸¹ Nous ne connaissons qu'une seule étude détaillée, celle d'Ehrismann, sur l'histoire des formules d'interpellation en allemand; les chiffres romains renvoient aux tomes, les chiffres arabes aux pages.

Pour la catégorie *A/1* „tu à un inférieur nous ne renvoyons à aucun exemple étranger ; bien entendu c'est là la fonction la plus générale et la plus indiscutable du tutoiement.

A/2 : „tu entre égaux". Ehrismann le retrouve dans le chant des Nibelungen (IV, 218 et 225), dans le Tristan remanié par le poète allemand Eilhart („Freunde und Gesellen duzen sich ebenfalls" — V, 129) et dans le Willehalm de Wolfram v. Eschenbach (Guillaume et Guibour dans l'intimité — V, 251).

A/3 : „tu reverentiae". D'abord un exemple italien, fourni par la chronique latine de Salimbene (1287) : „... *sicut faciunt illi de Apulia et Sicilia et Romani qui Imperatori et summo pontifici dicunt tu et tamen apellant eum Dominum dicentes : tu messer* (v. Schliebitz, op. cit., p. 8.). Le moyen haut allemand, lui aussi connaît le „tu reverentiae" : A propos de l'analyse du Tristan par Gottfried von Strassbourg, Ehrismann écrit „Bei grossen Kundgebungen der Vasallen wird in alter patriarchalischer Weise der Singular auch gegen den König beibehalten" (V, 155). Dans l'Erec par Hartmann v. Aue, nous assistons à un combat singulier : les adversaires se disent *vous* enfin le vaincu usant du „tu reverentiae", implore la grâce de l'autre chevalier (V, 142). D'autre part, il semble que le tutoiement de respect, surtout lorsqu'on s'adresse au roi, a survécu encore longtemps : „Im Russland hat sich das Du im Munde des gemeinen Mannes noch in der Anrede an den Kaiser behauptet, ebenso auf dem Lande in Norwegen an den König.⁸² En Roumanie même au XIX^e siècle on disait *Măria Ta* au souverain. En Hongrie on avait employé le terme d'adresse *Felséged* [= Ta Majesté] et dans les contes populaires on dit toujours *tu* au roi. Enfin il faut remarquer qu'en France le seizième siècle a été le témoin d'une querelle sur l'emploi révérencieux du *tu*, quelques personnages en ont contesté le droit d'existence.⁸³

A/4 : „tu aux jeunes". Il va de soi, qu'un garçon ne peut pas être considéré comme un membre de plein droit de la société féodale, donc on lui dit *tu*. C'est la même idée qui ressort de la chronique précitée de Salimbene : „*Congruum enim et conveniens est ut uni gartioni dicatur tu, eo quod puer et iuvenis sit* (v. Schliebitz, ibid) et à propos des oeuvres de Wolfram von Eschenbach, Ehrismann conclue également „... haben Kinder und Knappen noch nicht Teil an der höfischen Auszeichnung des Ihrzens und sind hierin den Erwachsenen nicht gleichberechtigt, dafür gewöhnlich empfangen sie nur Du und haben dagegen Ihr zu bieten" (V, 149). Selon l'usage en cours dans la société française, la relation entre père et fils est considérée comme une rela-

⁸² Ihering, op. cit., p. 557. Il nous était impossible de consulter l'étude de P. J. Černych qui s'occupe de l'histoire du tutoiement et vousoiement en russe (Заметки об употреблении местоимения *вы* место *ты* в качестве формы вежливости в русском литературном языке XVIII—XIX вв. — Ученые записки Московск. Государст. Унив. № 137. 1948.).

⁸³ V. F. Brunot : Histoire de la langue française. T. 4. 1^{ère} partie, pp. 376—378.

tion féodale : le père tutoie son fils qui lui répond en le vouvoyant (II, 157 ; IV, 217 ; V, 162).

A/5 : „paroles des messagers”. Dans les monuments de la langue allemande médiévale, Ehrismann relève maints exemples de cet emploi du tutoiement et il émet plusieurs hypothèses pour le motiver. Il voit fort bien la cause principale : lorsqu’il transmet un message, le messenger ne parlant pas en son propre nom, ce qui prévaut c’est la relation qui existe entre l’envoyeur et le destinataire du message (V, 130). Dans la Guerre de Troie („Trojanerkrieg”) par Konrad, nous voyons deux fois Ulysse chargé de transmettre un message. Envoyé d’Agamemnon il tutoie Priam, quand il lui donne sa propre opinion, il a recours au vouvoiement ; les choses changent quand Ulysse est chargé d’un message par les princes grecs : s’acquittant de ce message, il marque son respect envers Agamemnon en le vouvoyant — il s’agit bien ici du „vos reverentiae” —, lorsque c’est l’ami qui parle, il tutoie le grand roi (V, 171). Nous renvoyons encore aux données des Nibelungen (IV, 220) et de Parsifal par Wolfram v. Eschenbach (V, 148).

A/6 : scène de consultation. Chez Ehrismann nous n’avons pas trouvé de cas analogues, mais dans l’étude de Keller qui est la continuation de son ouvrage nous lisons : „Der Arzt duzt überall”.⁸⁴

Conformément à l’église catholique, le tutoiement ecclésiastique est une institution internationale. Pour des exemples allemands v. Ehrismann, II, 123 et V, 163.

Quant aux catégories B/1, B/2 et B/3 nous nous sentons dispensé d’en énumérer des correspondances étrangères ; les riches matériaux recueillis par Ehrismann fournissent des exemples en abondance.⁸⁵ Quoique nous n’ayons pas trouvé d’exemples pour B/4 et B/5 en d’autres langues, il serait faux de dire qu’il s’agit de particularités propres à l’ancien français.

Nous pensons que dans une certaine mesure nos résultats peuvent servir d’appui aux éditeurs des manuscrits dans l’établissement de l’apparat critique. Si notre thèse (un personnage d’un rang social inférieur, abstraction faite des cas spéciaux du „tu reverentiae”, n’a pas le droit de dire *tu* à un supérieur ; par contre le mélange du *tu* et du *vous* est possible à un supérieur quand il s’adresse à un inférieur) est valable, on a des points d’appui pour éclaircir des passages qui prêtent à équivoque. M. Foulet est parti des mêmes considérations quand il analyse un passage de Froissart ; par ailleurs, fidèle à sa conception sur l’emploi immotivé des deux formules d’interpellation,

⁸⁴ Keller : Die Formen der Anrede im Frühneuhochdeutschen. = Z. dtsch. Wortforsch. T. 6, p. 133.

⁸⁵ En voici quelques-uns : B/1 : IV, 221 ; V, 155 ; B/2 : IV, 225 ; B/3 : II, 142 ; V, 133 ; pour l’espagnol v. encore Kany: American-Spanish Syntax. Chicago, 1951, p. 58.

il n'y voit pas une méthode qu'on puisse appliquer aussi dans d'autres cas.⁸⁶ Étant donnée que l'ancien français ne connaît pas l'emploi des accents et que, dans le cas de certains verbes, c'est justement l'opposition *a/é* qui marque la différence entre les formes du tutoiement et du vouvoiement (l'orthographe ne fournit pas toujours des preuves décisives), il faut procéder avec beaucoup de précaution quand on établit le texte (v. à ce propos, ce que nous avons dit à l'occasion de l'analyse du Jeu de saint Nicolas, p. 325). L'étude des variantes nous a souvent aidé dans le choix de la bonne leçon ; nos résultats renforcent encore une fois la justesse de l'opinion générale : l'étude approfondie des variantes nous ramène beaucoup de fois à l'appréciation juste de la situation. Enfin, l'analyse de l'état du tutoiement et du vouvoiement dans un texte donné, ajoutée à d'autres preuves discriminatoires peut fournir quelquefois de précieux renseignements sur des questions chronologiques.

*

Pour terminer le premier chapitre de notre étude nous voulons attirer l'attention sur deux questions de méthode.

1. Nous avons analysé l'histoire des deux formules d'interpellation sous un angle historique, nous avons recherché les origines du vouvoiement et nous avons poussé nos enquêtes jusqu'au point où le *vous* l'emporte définitivement sur son rival. Il n'y a pas de doute qu'il s'agit là d'une longue période de développement où des changements visibles ne s'opèrent pas tout de suite ; c'est une lutte constante entre l'ancien et le nouveau, entre le tutoiement et le vouvoiement. Notre analyse des faits linguistiques ne nous conduira pas à des résultats valables si nous ne les considérons pas comme étant toujours en mouvement, en formation. Cette méthode depuis longtemps connue en linguistique ressort des lois objectives qui reflètent la régularité des processus intervenant dans chaque phénomène de la réalité objective : „... la dialectique part du point de vue que les objets et les phénomènes de la nature impliquent des contradictions internes, car ils ont tous un côté négatif et un côté positif, un passé et un avenir, tous ont des éléments qui disparaissent ou qui se développent ; la lutte de ces contraires, la lutte entre l'ancien et le nouveau, entre ce qui meurt et ce qui naît, entre ce qui dépérit et ce qui se développe est le contenu interne du processus de développement, de la conversion des changements quantitatifs en changements qualitatifs”⁸⁷.

2. Il va de soi que les formules de politesse constituent une réalité sociale, que la société féodale est „une société où les rapports entre ceux qui la com-

⁸⁶ Foulet : Le tutoiement en ancien français. = Romania. T. 45. 1919, pp. 502—503.

⁸⁷ Histoire du Parti Communiste (bolchévique) de l'U.R.S.S. Moscou, 1949, p. 120.

posent sont réglés par un code minutieux de politesse et de courtoisie”⁸⁸. Mais si l’en est ainsi, pourquoi faut-il prétendre qu’il n’y a point de règles de l’emploi du tutoiement et du vouvoiement. Nous avons vu que c’est un besoin social qui donna naissance au „*vos reverentiae*”, qu’il gagne de plus en plus de terrain, ce qui se conçoit aisément. La société créa le „*vos reverentiae*” parce qu’elle en avait besoin, toutefois l’usage ne changea pas brusquement parce que les changements linguistiques s’opèrent graduellement ; tout cela ne nous autorise pas à prétendre qu’on se sert du tutoiement et du vouvoiement sans raison valable. Ce que Staline précise à propos de la langue en général est valable à plus forte raison dans notre domaine „...la langue et les lois de son développement ne peuvent être comprises que si l’on étudie la langue en relation étroite avec l’histoire de la société, avec l’histoire du peuple à qui appartient la langue étudiée et qui en est le créateur et le porteur.”⁸⁹

(15. VII. 1954.)

К ВОПРОСУ ОБ ИСТОРИИ ФОРМ ВЕЖЛИВОСТИ СТАРОФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА. I.

(Р е з ю м е)

Автор настоящей работы ставит себе целью исследовать старинные формы французской вежливости, в частности вопрос об обращении на *ты* и на *вы*, а также вопрос различных форм обращения к людям. По мнению автора, разрешить вопросы, которые встанут в ходе изучения основной проблемы, приблизить ее самую к действительности возможно лишь в том случае, если мы будем рассматривать формы вежливости не как застывшие, неизменяемые нормы, а как живые, находящиеся в непрерывном движении общественные явления, изменяющиеся вместе с развитием общества. Составить себе правильное понятие об употреблении этих форм мы можем лишь при условии никогда не упуская из виду чрезвычайно многообразную и многослойную связь между индивидуальным поведением и общественными условиями. Исходя из этого принципа, по мнению автора, в подобном исследовании можно пользоваться лишь такими текстами, в которых авторы стремятся использовать язык так, как он употребляется в разговоре. Выражение вежливости в разговорном языке во многих отношениях отличается от форм вежливости, употребляемых при косвенном обращении ; поэтому автор не пользуется грамотами и письмами и оставляет без внимания кодексы вежливости, как нечто застывшее.

В первой части этой работы автор занимается вопросом употребления *ты* и *вы*. В введении автор указывает на то, что *ты* старше, чем *вы*, т. к. в патриархальном обществе, особенно в его начальной стадии, не было никакой нужды ни в вежливом *вы*, ни в какой-либо другой языковой форме вежливости. В самом деле, в эту эпоху общественных отношений связи между людьми сводятся больше всего к семейным связям, и в них еще не установилась достаточно твердо иерархия, которая требовала бы при общении подчеркивания ранга соответственными языковыми формами вежливости.

Затем автор рассматривает, каким образом сформировалось латинское *вы*, являющееся основой употребления *вы* во французском и во многих других европейских языках.

⁸⁸ Foulet : Sire, messire. = Romania. T. 71. 1950, p. 188.

⁸⁹ Staline : Le marxisme et les problèmes de linguistique. Moscou, 1952, p. 22.

Автор не согласен с ходячим и устаревшим предположением, согласно которому впервые употребляли *вы* («vous») по введению Юлия Цезаря, обрящаясь к нему. Автор доказывает, что *pluralis reverentiae* начинает появляться в III столетии н. э. Его появление приблизительно совпадает с появлением учреждения *dominatus*, что во всяком случае доказывает значительную роль, которую в его возникновении играли перемены, происшедшие в надстройке римского общества. Автор высказывает мысль о возможности предположить, что помимо косвенных влияний, содействовавших возникновению *pluralis reverentiae*, связанных с появлением монархии, организованной по типу монархии Сассанидов, с иерархической структурой государственного аппарата, можно, пожалуй, считать и с прямым влиянием со стороны среднеиранского согдийского языка. Нельзя также совершенно оставлять без внимания и то, что в это время в Римской империи началось медленное развитие феодализма. Само собой понятно, что обращение на *вы*, выражавшее почтение и относившееся только к императору, постепенно распространялось сначала на главных придворных, а затем вообще на всю аристократию. С этих пор об употреблении *pluralis reverentiae* имеются постоянные данные. В IX столетии латинские писатели сообщают, что в эту пору *вы* употреблялось уже больше, чем *ты*. Приблизительно к этой эпохе относится и появление начальных норм употребления *ты* и *вы*.

Обозрев распространение *pluralis reverentiae*, автор переходит к своей собственной теме — изучению истории обращения на *ты* и на *вы* в старом французском языке. Для этой цели он употребляет тексты, относящиеся к периоду с IX до конца XIII веков. За это время, параллельно с развитием французского феодализма, развились и укрепились языковые формы, являющиеся предметом нашей работы.

Самые старинные французские письменные памятники церковного происхождения берут из библии патриархальное употребление *ты* и поэтому не отражают обычные формы общественного общения. В Житии св. Алексея однако уже появляется *vos reverentiae*: жена Алексея вообще говорит ему *ты*, но уже иногда — *вы*.

Начиная с «Песни Роланда» образуются различные формы обращения на *ты* и на *вы*. Появляются контуры складывающихся норм, но в них еще господствуют большие колебания. Несомненно, что еще во второй половине XII века можно найти тексты, где патриархальное *ты* резко стоит на первом плане (Jeu de saint Nicolas, Tristan de Béroul). Но лучшие представители придворной эпки (Marie de France, Chrétien de Troyes) уже заботятся о том, чтобы употребление *ты* и *вы* соответствовало общественному положению и конкретным условиям. Это обстоятельство заслуживает внимания, ибо они писали в стихах, так же, как и прочие авторы.

Тексты XIII века показывают уже другую картину. Борьба между патриархальным *ты* и новой системой, соответствующей требованиям более расчлененного общества, кончилась. Конечно, параллельно с этим развитием употребление *ты* оттесняется на задний план, но церковь намеренно сохраняет патриархальное *ты*. Если положение этого требует, то *ты* и *вы* еще смешиваются, но пора поэтических свобод для соблюдения размера уже прошла. Во второй половине XIII века, в противодействие этому, *ты* употребляется чрезвычайно редко, но, несмотря на это, существовавшие раньше категории живут дальше.

В ходе исследования в области употребления *ты* и *вы* автор дискутирует с распространенным мнением, согласно которому в древнем французском языке не существует правил для употребления *ты* и *вы*, что их можно употреблять и перемежать по своему усмотрению даже в одном и том же предложении. В результате своих исследований автор указывает на то, что в большей части случаев употребление обеих форм обращения зависит, с одной стороны, от общественных, а с другой, от аффективных, причин. Во многих случаях, где употребление *ты* или *вы* резко отличается от правил, формирующихся в данный момент, помогают варианты текста, не принятые с этой точки зрения в достаточной мере во внимание. Неправильно также мнение, согласно которому

поэты с целью сохранения размера нарушают правила употребления *ты* и *вы*. Правда, бывают и такие случаи, но большинство примеров показывает, что поэты могли использовать для сохранения размера не установившиеся окончательно правила языка. Но в XIII веке это встречается лишь в исключительных случаях, что является доказательством окончательно сформировавшихся правил употребления *ты* и *вы*.

Эти колебания в формах обращения присущи не только старинному французскому языку. Они известны и в других романских языках, и памятники раннего немецкого языка показывают поразительное сходство с французским языком. Кроме того, в венгерском языке XVI столетия также имеются такие колебания. Таким образом ясно, что здесь речь идет не о произвольном употреблении *ты* и *вы*, а об одном из общих законов развития языка: изменения происходят в языках не внезапно, подобно взрыву, а путем медленного отмирания элементов старого качества и медленного накопления элементов нового качества. Если в XI столетии употребление *ты* и *вы* еще не совсем последовательно, это означает лишь то, что пора окончательной победы современного употребления языка еще не пришла.

Таким образом, как мы видели, победа *вы* была одержана не сразу; однако было бы ошибкой забывать, что наряду с продолжительным развитием, в XII веке произошли изменения в структуре французского общества. Во второй половине XII века, главным образом во время правления Филиппа Августа становятся заметными контуры централизованной монархии. Само собою разумеется, что успехи консолидации феодального общества воздействуют на общественно обусловленные формы вежливости. Это влияние не непосредственное, но неоспоримым является то, что сравнительная консолидация общества способствовала стабилизации сформировавшихся правил употребления *ты* и *вы*.

Автор обобщает правила употребления *ты* и *вы* следующим образом: Употреблять *вы*, являющееся вежливой формой обращения, можно конечно всегда и во всех случаях. *Ты* употребляется в следующих случаях: А) *Общественные причины*: 1. Обращение к неполноценным лицам: а) приказ, б) небесные голоса, в) простое обращение на ты, г) обращение к неизвестному низшего общественного ранга. 2. Между равными: а) друзьями; б) влюбленными. 3. «*tu reverentiae*» а) повиновение; б) просьба о помощи; в) сочувствие; г) мольба. 4. Обращение к молодежи: а) общественные причины; б) семейный обычай. 5. Посланики, когда они передают послание. 6. Врач, осматривающий больного. 7. Церковное, патриархальное употребление *ты*.

Б) *Аффективные причины*: 1. Боль: а) участие; б) оплакивание умершего. 2. Отрицательное чувство: а) гнев; б) презрение; в) упрек. 3. В сценах борьбы: а) бранить неприятеля; б) вызов; в) ругань. 4. Употребление *ты* при выражении благодарности (и наоборот: употребление *вы* по отношению к низшим как выражение удовлетворения ими). Специальным случаем является уже упомянутое употребление *ты* в семье, случающееся лишь в состоянии особенной доверчивости; но если старший член семьи обращается к младшему, он сейчас же переходит на *вы*, т. к. разница между ними не настолько велика, чтобы быть причиной употребления *ты*, как по отношению к низшему.

Все эти категории существуют не только в старинном французском языке, но и в других языках. Для того, чтобы это показать, автор использует прежде всего работу на аналогичную тему Эрисманна, занимающуюся немецкими текстами той же эпохи.

Автор полагает, что результаты его работы могут внести вклад, хотя бы и в скромных размерах, в филологический аппарат издания текстов. Рассматривая употребление *ты* и *вы* и обстоятельства, при которых это происходит, и сочетая это с должной осторожностью, возможно содействовать выяснению относительного возраста данного текста. Принимая во внимание точки зрения, указанные выше, рассмотрение употребления *ты* и *вы* может также содействовать выяснению сомнительных мест. Во всем этом разные редакции могут оказать некоторую помощь.

Метафизическое исследование употребления *ты* и *вы* в старинном французском языке, конечно, не привело ни к какой цели. Не исследуя эпоху и общество, в котором употребляются эти две формы обращения, не рассматривая все это в ходе развития, положение этого вопроса в XII веке кажется, действительно, хаотическим, не имеющим никакого правила. Автор полагает, что этот вопрос может быть разрешен только при помощи диалектического материализма.

Ф. Бакош

EXPERIMENTAL PHONETICS IN THE SERVICE OF THE LINGUISTIC ATLAS. II.

By
L. HEGEDŰS

II. Diphthong Analyses

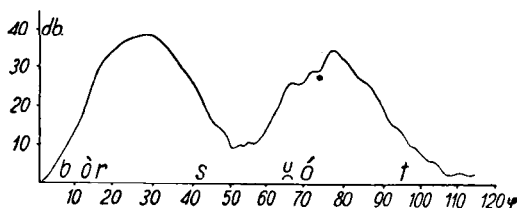
4) Sound-pressure Measurements

a) *The* uo *Diphthong Type*

The diphthong *uo* exists in several Hungarian dialects. The various field-workers, however, give a different representation of the length and stress of the elements of the diphthong. The exact representation of the diphthong caused the Linguistic Atlas field-workers many problems, and was the source of many uncertainties. For this reason I made sound-recordings at several points in Transdanubia, with a view to making an experimental-phonetic analysis of the problem. I fixed two speech situations on my records: a) *isolated words*, which I received in answer to the several items of the questionnaire of the Hungarian Linguistic Atlas — this corresponds to the method by which the field-workers of our Linguistic Atlas note down their data — and b) *connected speech utterances of some length*, the topics of which I raised during spontaneous conversations.

P a k o d, Zala County

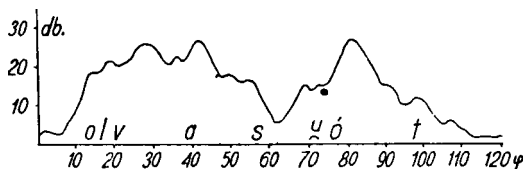
Fig. 6: ³⁹ b ³⁰ ò ³⁵ r s ^u ó t 'pea, (acc)'. In a longer connected speech the word occurs in the following context: *Dére mēk szoktak főznyi børs^uót, sűrű børs^uót, ollan rántottan.* 'For lunch [literally: noon] they usually cook peas, very thick, in a sauce made with flour'.



After the plosion of the closure the sound pressure curve suddenly rises high, and its peak value shows 39 decibels. It falls low during the formation of the *r* and then the *s*, and only rises again at the first element (^u) of the diphthong. The rise lasts for the whole length, and the record is a good illustration of the gradual rise of pressure reaching its peak value in the second element of the diphthong.

Length values : ²⁶ ²⁷ ¹⁵ ²⁷
^uó = 30φ, ^u = 6φ and ó = 24φ.

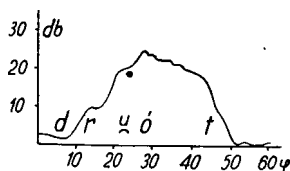
Fig. 7 : olvas^uót 'rosary (acc.)': *Alátészik a karácsonyi abrosz alá a kaszaküjjet, akkor asztám miég olvas^uót, a r^uózsafüzért.* 'They put the whet-stone under the Christmas table-cloth, then the rosary, the beads, too'.



The pressure conditions of the diphthong are definitely separated from each other, with a remarkably large difference in pressure.

Length values : ²⁶ ²⁵
^uó = 26φ, ^u = 6φ and ó = 20φ.

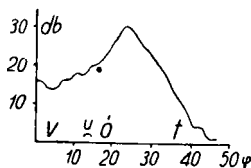
Fig. 8 : dr^uót 'wire'. An isolated word given in answer to Linguistic Atlas questions.



There is a difference of 5 decibels between the peak values of the elements of the diphthong, and so it shows a rising tendency.

Length values : ²⁰ ³⁰
^uó = 28φ, ^u = 6φ and ó = 22φ.

Fig. 9 : v^uót 'was, were': *Vadvesszűő v^uót sok.* 'There were many

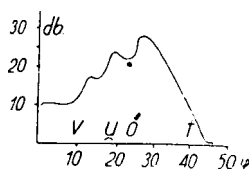


wild vine-stocks'.

Here too the rising character of the diphthong appears very clearly. The pressure reaches its peak value about the middle of the *ó* sound and between the two elements there is a difference of level of 10 decibels.

Length values : $uó = 26\varphi$, $u = 6\varphi$ and $ó = 20\varphi$.

Fig. 10: $v^{24} \acute{o}^{32} t$ 'was, were'. The word has an emphatic tamber in the sentence : „*Kúót ríétes aj juo vúót!*” 'The raised strudel was so good!'



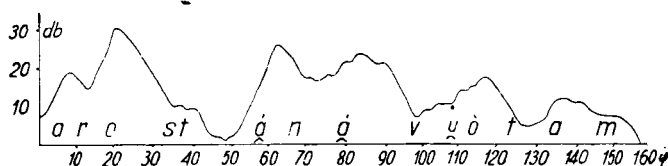
Between the two elements of the diphthong we may observe a difference of 6 decibels in the level of the peaks and a deep pressure valley. The different tamber elements, therefore, form wellnigh separate syllables. The emphasis is expressed in definite pressure values that are sharply separated from each other. At such times both elements of the diphthong are clearly perceptible because the blending of the tambers is not so smooth and imperceptible.

This and many others among the following records show that the usual definition of the diphthong as the monosyllabic connection of two vowels is extremely debatable. The pressure records show that the two tamber elements, forming one phonological unit, are not always blended in one maximal sound pressure development, that is, they do not always have one peak. Frequently — especially in emphatic speech situation — the energy of the tamber elements develops independently ; in such cases they form two pressure peaks, separated from each other by a deep pressure valley, a pressure minimum. This formation of the diphthong can no longer be called a monosyllabic connection for this characterises the connection of vowels which are in juxtaposition but which form one distinct syllable. The one-peak and two-peak diphthong forms outlined here are well illustrated by the two kinds of formation of the same diphthong in Figs. 9 and 10.

Length relations : $uó = 26\varphi$, $u = 8\varphi$ and $ó = 18\varphi$.

20 31 26 24 11 18 12

Fig. 11: a r o s t á n á v $u^{24} \acute{o}^{18}$ t a m. 'I was at the sifter'. The sentence is taken from a description of the processes in threshing, that is, from a coherent text of some length.



The pressure curve of the sentence shows us in exemplary manner the stress conditions characteristic of a completed statement. The article with its 20 decibel value represents a so-called „unstressed” part in contrast with the 31 decibel value of the first syllable of the following word. The pressure value gradually decreases in the following syllables until it descends to 0 at the end of the sentence as proof of completion. At the same time, the pressure curve also demonstrates clearly that there is in reality no such a thing as an „unstressed” sound, for everything we pronounce has to be articulated with a certain degree of intensity. This can only mean that a syllable related to the sounds in the immediate vicinity has a smaller stress value. The definite article *a* in comparison with the first syllable of the word beside it actually represents a small value, but if we compare it to the first part of the word *v^uòtam* ‘I was’ further on we see that it is almost equivalent to it, in fact its pressure value is 2 decibels greater.

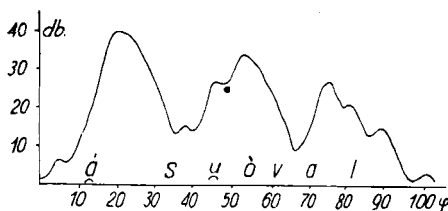
The sound pressure conditions of the diphthong *uò* show a rising tendency in this instance too. The two elements are united in one development of sound energy, that is, it is a monosyllabic formation.

Length values : *uò* = 20φ, *u* = 5φ and *ò* = 15φ.

S á r m e l l é k, Veszprém (formerly Zala) County

40 27 34 27

Fig. 12 : *á s u ò v a l* ‘with a spade’: *Ugy a⁴⁰ástuk á²⁷s³⁴ò²⁷val a kukorica-földet.* ‘We dug up the maize fields in this way with a spade’.

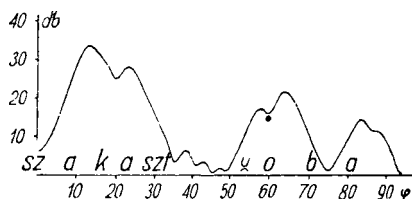


We perceive a pressure difference of 7 decibels and a small minimum valley. The trend of sound pressure is rising in the diphthong.

Length values : *uò* = 20φ, *u* = 5φ and *ò* = 15φ.

33 28 17 22 10

Fig. 13: *s z a k a s z t ű o b a* 'into the breadbasket': *Mékkét a kovács réggére, akkor megdagasztottuk, kiszakasztottuk mink, kiszakasztottuk szakasztűoba,* 'The dough rose until morning, then we kneaded it, shaped it, shaped it into the bread-basket'.

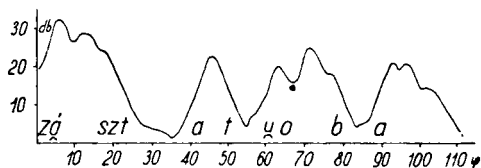


We can observe a 5 decibel difference in level and a marked minimum valley between the two elements of the diphthong. As in the previous figure, here too both tamber elements are separated from each other.

Length values: $\ddot{u}o = 18\varphi$, $\ddot{u} = 6\varphi$ and $o = 12\varphi$.

32 29 23 20 25 21

Fig. 14: *z á s z t a t ű o b a* 'into the rettery': *Akkor elvittük a zász-tatűoba* (sc. *a kendert*). 'Then we took it to the rettery [sc. the hemp]'.

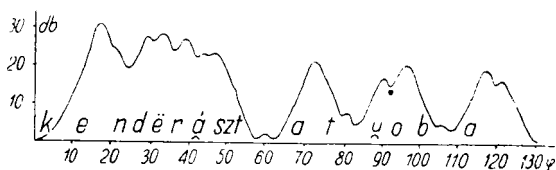


As regards the formation of sense groups and speech rhythm it can often be observed in the Hungarian dialects that the boundary of the sense group together with its pause is placed between the two sounds of the definite article *az* and the *z* is merged into the first syllable of the accented word which comes after the pause. At such times a very high sonority- and pressure-value is characteristic, as the recording shows. Two pressure peaks are characteristic of the $\ddot{u}o$ diphthong, the elements of the tamber are sharply separated from each other, and form separate syllables. There is a difference in level of 5 db between the two pressure peaks and a deep minimum valley.

Length: $\ddot{u}o = 21\varphi$, $\ddot{u} = 8\varphi$ and $o = 13\varphi$.

30 28 27 21 17 20 19

Fig. 15: *k e n d őr á s z t a t ű o b a* 'into the rettery': *Akkor elvittük a zász-tatűoba, kendőrsz-tatűoba.* 'Then we took the hemp into the rettery'.

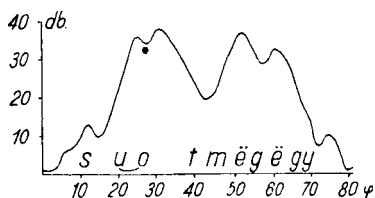


This is the well-known diphthong formation of two pressure peaks, with a rising trend. The depth of the „valley” between the two sound pressure peaks is not so great as on the foregoing record. We can also observe a nearly diphthongal pressure oscillation in the formation of the final *a*. During the formation of the vowel the tense lingual muscles become more relaxed at the end and thus there arises a small oscillation of timbre, stress and pitch. A number of the observers perceived even this small oscillation and noted it as the diphthong *oa*, others, however, only noted it as an *a* formed with a high tongue position.

Length values : $\text{uo} = 15\varphi$, $\text{u} = 5\varphi$ and $\text{o} = 10\varphi$.

36 38 37 33

Fig. 16 : *s ù o t m ë g ë g y* : *Sùot mäg egy, ef fé marokko szoktung beletënnyi (a kenyértészta).* 'And we used to put one or half a handful of salt into the dough'.



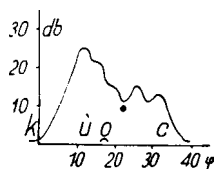
In this case too the elements of the diphthong are separated from each other in a syllabic manner, the difference between their peak values is small and thus the diphthong is a level (even) one.

It appears from the word order of the Hungarian sentence also that the word containing the diphthong is in a prominent position. When stressed, on the other hand, the dynamic factors of linguistic expression also change ; the stress conditions of the diphthong elements are modified, and the general rising form is followed by a level one. Prominence, accentuation, emphasis, consequently, modify the dynamic factors in linguistic expression, and also affect the length relations. Even with the naked eye we can observe that the elements of the diphthong *ùo* are nearly of the same length. The first element of the diphthong therefore, which was generally much shorter than the second, becomes longer as a result of the emphasis.

Length values : $\text{ùo} = 23\varphi$, $\text{ù} = 10\varphi$ and $\text{o} = 13\varphi$.

25 15

Fig. 17: $k \grave{u} \circ c$ 'oakum'. An isolated word received in answer to a Linguistic Atlas question.



The diphthong starts with a high sound pressure value, and it falls by 10 decibels only during the formation of the second element. Thus it is of a definitely falling character.

The speaker gave in reply to the question put to him an isolated word with an emphatic fall. Consequently, in this case too the general stress conditions of the diphthong changed, and it took on a falling character. But as in the previous example a shift took place in the length conditions also. The length of the first element of the diphthong is $\grave{u} = 15\varphi$, and that of the second $\circ = 12\varphi$.

* * *

The sound pressure curves draw our attention to some interesting things. The most striking lesson to be drawn is that the stress value of the several elements of the diphthong *uo* differ according to the speech situation. The diphthong can be of a rising, even or level, and falling stress. In connected speech the most usual form is the rising one, whereas the level and falling types occur almost exclusively in isolated words, in an emphatic or stressed situation. In the last two forms, even that element which is otherwise of a shorter duration becomes a little longer, and the two elements become in fact of equal duration, as was seen in the case of the word $k\grave{u}c$ (Fig. 17) where the first element, in consequence of the strong stress became eventually even somewhat longer than the second.

The analyses of stress have also throw light on the cause of that uncertainty observable in the notes taken by our field-workers. One field-worker payed closer attention to the diphthong conditions of the *isolated words*, and generalised his notation from these, whereas another paid more attention to the stress conditions that predominate in *connected speech*.

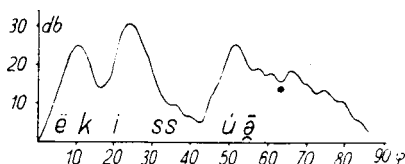
Another important lesson is that it is possible to have two pressure forms in the diphthong formation of the Hungarian dialects: *a*) the diphthong elements can be smoothly, almost imperceptibly, blended into one another and both elements can be united in a *one-peaked stress form*; in such cases it has a monosyllabic mode of formation; *b*) the diphthong elements can

also be sharply separated from one another by a „valley” denoting a definite stress minimum, and either element can form *separate peaks of pressure*; in such cases it has a disyllabic mode of formation. In emphatic, stressed situations this latter form is mostly predominant.

b) The *uə* Diphthong Type

The diphthong *uo* has, in the dialectal region mentioned in the above examples a variant *uə* used alternately by the same speaker. It should be noted, however, that the statistical frequency of the type *uo* is greater than that of the variant *uə*.

Fig. 18: ²⁵ ³¹ ²⁵ ¹⁸ *ë k i s s ú ǖ* 'a little salt' H : * *Más nem is jöd bele (i. e. a kukoricapogácsába)? — É kis súǖ, más nēm.* 'Does anything else go into it (i. e. into the corn cake)? — A little salt, and nothing else'.



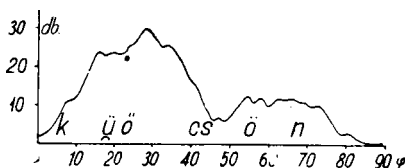
There is a 7 decibel sound pressure peak difference between the elements of the falling diphthong.

Length values : $ú\bar{u} = 30\varphi$, $ú = 16\varphi$ and $\bar{u} = 14\varphi$.

c) The *üö* Diphthong Type

P a k o d, Zala County

Fig. 19: ²⁴ ³⁰ ¹³ *k ü ö c s ö n* 'borrowed'. An isolated word received in answer to a Linguistic Atlas question.

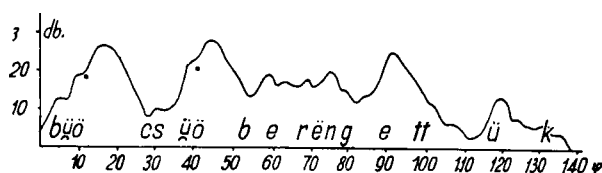


* L. Hegedüs.

The sound pressure reaches its highest value in the second element of the diphthong, and it has a level higher by 6 decibels than that of the first element. Here too it can be observed that the length conditions in isolated words are different from those in connected speech; the first element of the diphthong — usually much shorter than the second — now becomes a little longer.

Length values: $\ddot{u}\ddot{o} = 29\varphi$, $\ddot{u} = 11\varphi$ and $\ddot{o} = 18\varphi$.

Fig. 20: ^{19 26 22 28 19 20 24 13} b \ddot{u} \ddot{o} c s \ddot{u} \ddot{o} b e r \ddot{e} n g e t t \ddot{u} k 'we rocked her in a cradle':
A hugomat is ot fogdosztuk, b \ddot{u} \ddot{o} cs \ddot{u} \ddot{o} b e r \ddot{e} n g e t t \ddot{u} k. 'We took my little sister there, we rocked her in a cradle'.

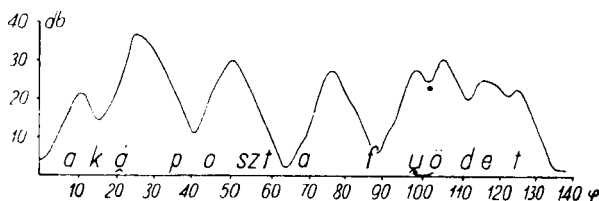


Both $\ddot{u}\ddot{o}$ diphthongs show similar forms. Their elements are smoothly blended into one another; the difference in their peak values is large, 7 decibels in the first diphthong, and 6 decibels in the second. In both cases the length of the first element of the diphthong is small, \ddot{u} being 4φ , and \ddot{o} being longer, 10φ .

This type is usual in connected speech.

S á r m e l l é k, Zala County

Fig. 21: ^{21 37 30 27 27 30 25} a k \acute{a} p o s z t a f \ddot{u} \ddot{o} d e t 'The cabbage-patch (acc.): *Ugy a \acute{a} stuk \acute{a} s \ddot{u} óval a kukoricaföld \acute{e} ket, a r \acute{e} paföldet, a k \acute{a} posztaf \ddot{u} öd \acute{e} t. 'In that way we dug the corn-patches, the beet-patch, the cabbage-patch with a spade'.*

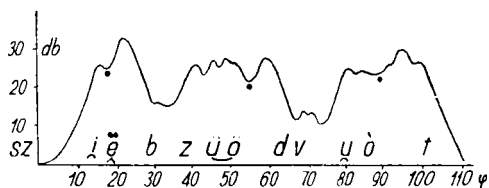


In contrast with the 21 decibel pressure peak of the unaccented article *a*, the sound *ű* in the word *káposzta* 'cabbage' has a 37 decibel peak value. The „unaccented” stress level was, therefore, raised by 16 decibels by the speaker in order to produce the sensation of „accentedness” in the listener.

The tamber elements of the *űö* diphthong form separate stress peaks; the diphthong is, therefore, a formation of disyllabic nature. The pressure difference between their peak values is but slight, thus it can be regarded as of a slightly rising or level character.

Length values: *űö* = 16φ, *ű* = 7φ and *ö* = 9φ. The usually shorter component of the diphthong, therefore is in an emphatic position, drawn out, and the tamber elements are more sharply separated from each other.

Fig. 22: ^{26 33} s z ^{28 28} ű ^{25 30} ö d v u ò t (i. e. a májusfa) 'The may-pole was beautifully green'.

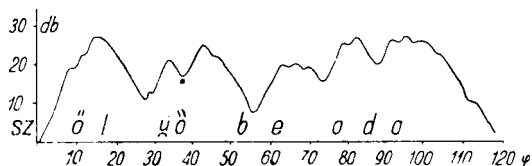


The diphthongs *ű* and *uo* are rising, and *űö* is of a level type. On the limits of the tamber change of the diphthong, a «valley»-like formation corresponding to the sound pressure minimum appears clearly everywhere.

Length values: *ű* = 17φ, *ű* = 6φ and *ű* = 11φ; *űö* = 25φ, *ű* = 13φ, and *ö* = 12φ; *uo* = 27φ, *u* = 12φ and *ò* = 15φ.

Egeraracsá, Zala County

Fig. 23: ^{26 20 24} s z ^{19 26 26} ő l ű ö b e o d a 'into the vineyard, over there': *Kiönttém* (i. e. a bort) *a szőlűöbe. oda a gátörbe*. 'I poured out (i. e. the wine) into the vineyard, over there into the cellar-entrance'.

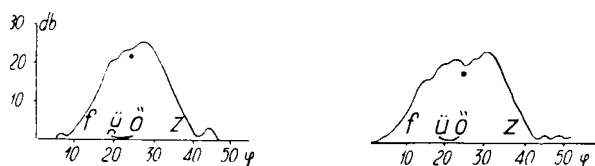


A deep pressure valley is formed between the tamber elements of the diphthong. This is a typical two-peaked stress formation. Taking the tendency

of stress into account, the diphthong rises slightly. The formation of the pressure valley between the syllables can also be clearly observed between the vowels of *be* and *oda*.

Length values : $\ddot{u}\ddot{o} = 20\varphi$, $\ddot{u} = 6\varphi$ and $\ddot{o} = 14\varphi$.

Fig. 24 : $f\overset{22}{\underset{24}{\ddot{u}}}\overset{20}{\underset{22}{\ddot{o}}}z$ 'cooks (3 p. sing)': *A gazdaasszony pedig fűz a kepehordóknak, reggelit csinál, közbe ebédet fűz.* 'The housewife, however, cooks for the stokers, makes breakfast, and in the meantime cooks dinner'.



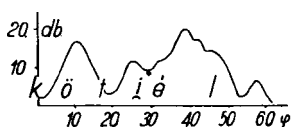
In both cases the diphthong is slightly rising or level because there is only a 2 decibel difference between the peak-values of both elements.

Length values : $\ddot{u}\ddot{o} = 20\varphi$, $\ddot{u} = 6\varphi$ and $\ddot{o} = 14\varphi$; $\ddot{u}\ddot{o} = 25\varphi$, $\ddot{u} = 11\varphi$ and $\ddot{o} = 14\varphi$.

d) The *ie* Diphthong Type

P a k o d, Zala County

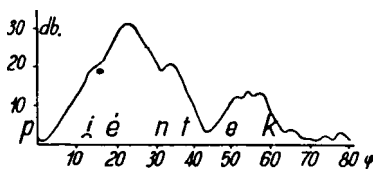
Fig. 25 : $k\overset{17}{\underset{11}{\ddot{o}}}\overset{20}{\underset{20}{t}}i\acute{e}l$ 'rope, tether': *Akkor asztát a kódbu van kötél, márhakötél.* 'Then there is rope made from oakum, cattle-rope'.



The rising character of the diphthong appears admirably with a 9 decibel pressure difference. In this case, too, the valley corresponding to the pressure minimum is so large that we can talk of a regular disyllabic formation. It is apparent, therefore, that the connection of the two tamber elements of the diphthongs is determined by their phonological value, and not by their monosyllabic character.

Length values : $i\acute{e} = 22\varphi$, $i = 6\varphi$ and $\acute{e} = 16\varphi$.

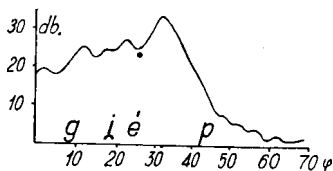
Fig. 26 : $p\overset{20}{\underset{31}{i}}\overset{14}{\underset{14}{e}}n\acute{t}ek$ 'Friday'. An isolated word received in answer to a Linguistic Atlas question.



There is an 11 decibel pressure difference between the two elements of the diphthong. The *i* is more smoothly blended into the *é* sound than in the foregoing instance. It is, therefore, a diphthong of monosyllabic character. The nasal (*n*), as in other cases, here too has a high pressure value.

Length values : $ié = 22\varphi$, $i = 6\varphi$ and $é = 16\varphi$.

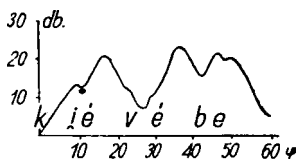
Fig. 27 : $g^{27} i^{34} é p$ 'threshing-machine' : *Akkor má od vüot a giép, a masina.* 'Then the machine was already there'.



The pressure levels of the two elements of the diphthong are separated by a minimum valley ; they have a rising tendency.

Length values : $ié = 28\varphi$, $i = 8\varphi$, and $é = 20\varphi$.

Fig. 28 : $k^{14} i^{21} é^{22} v^{21} e$ 'into sheaves' : *Akkor asztám még a magossat megint kévébe kötözzük.* 'Then we bind even the seed (hemp) into sheaves again'.



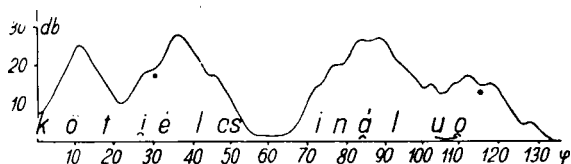
This is a rising diphthong, with a 7 decibel pressure difference between the two elements. It is interesting to observe the close connection between the stress and the syntactic position ; in the word the pressure value of the vowels moves on an almost equally high level (21, 22, 21 db) because the logical ending, the resolution, only occurs in the following word. The parallel investigation of stress and intonation provides very instructive information

on the co-ordination of the inner dynamic structure of the sentence with the factors of thinking and emotion.

Length values : $ié = 18\varphi$, $i = 5\varphi$ and $é = 13\varphi$.

25 19 28 21 27 18 15

Fig. 29 : *köt i é l c s i n á l u o* 'binder': *A kaszás szokott elé mennyi, mikor arattunk, utána a köt i é l c s i n á l u o*. 'The reaper usually walks ahead, when we reap, and after him the binder'.

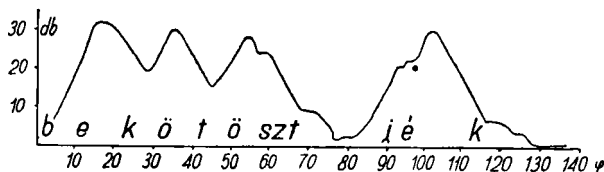


The elements of the diphthong *ié* blend smoothly into one another, and there is a 9 decibel difference of level between them. Thus from the point of view of stress the diphthong has a rising tendency. The diphthong *uo*, on the other hand, can be taken as level or as falling slightly, with its 3 decibel pressure difference.

Length values : $ié = 22\varphi$, $i = 6\varphi$ and $é = 16\varphi$; $uo = 20\varphi$, $u = 10\varphi$ and $o = 10\varphi$.

32 30 28 22 29

Fig. 30 : *beköt ö s z t i é k* 'they bound': *Mikor bekötösztiék, este összehörtük a kiév i é t*. 'When they bound the sheaves, we stooked them in the evening'.

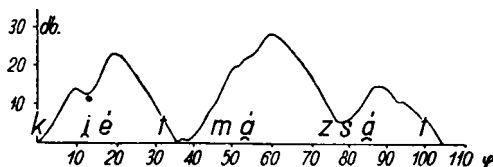


This is a rising diphthong, with a 7 decibel pressure difference.

Length values : $ié = 25\varphi$, $i = 8\varphi$ and $é = 17\varphi$.

14 24 29 15

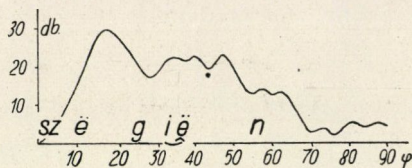
Fig. 31 : *ki é t m á z s á t* 'two quintals (acc.)': *H: Az mennyit tett ki (sc. négy mérő gabona)? — Asz ki é t m á z s á t*. 'How much was that (sc. four measures of grain)? — That was two quintals'.



This is a rising diphthong; there is a 10 decibel difference in level between the peak values of its elements. In formation it is two-peaked.

Length values: $i\ddot{e} = 25\varphi$, $i = 8\varphi$, and $\acute{e} = 17\varphi$.

Fig. 32: ^{30 23 23}sz \ddot{e} gi \ddot{e} n 'poor'. An isolated word received in answer to a question.



The diphthong has a level stress because its elements are of equal pressure values. There is a sharp minimum valley at the limits of the change of tamber; it is, therefore, a two-peaked formation.

While in connected speech the diphthong of rising stress is predominant, in isolated, more accented pronunciation the first element of the diphthong becomes stronger, and there are formed level or falling forms. In such cases the length relations of the diphthong are also modified because the first element becomes a little longer.

Length values: $i\ddot{e} = 20\varphi$, $i = 10\varphi$, and $\ddot{e} = 10\varphi$.

Fig. 32.a) shows the oscillogramme of the word *sz egi en* made with small film-speed. The covering curve also illustrates reduction among the diphthong elements.

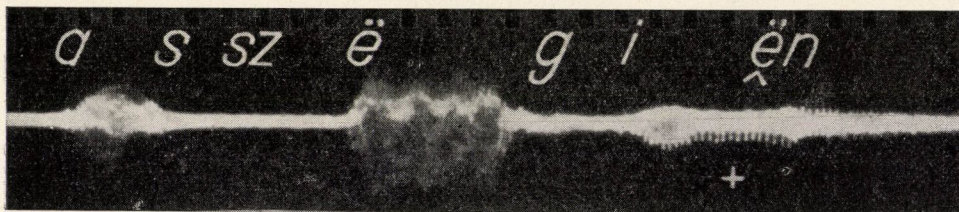
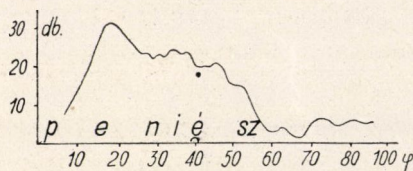


Fig. 33: ^{32 25 21}peni \acute{e} sz 'mildew'. An isolated word received in answer to a Linguistic Atlas question.

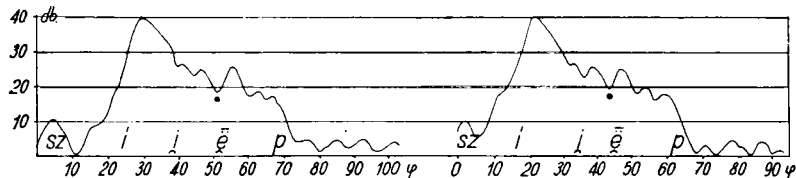


The diphthong of the isolated word here shows a falling form with a 4 decibel pressure difference; it is separated by a pressure valley similar to the former.

Length values : $i\acute{e} = 27\varphi$, $i = 10\varphi$, and $\acute{e} = 17\varphi$.

S á r m e l l é k, Zala County

Fig. 34 : $s z i \overset{40}{i} \overset{25}{\acute{e}} \overset{26}{p}$, $s z i \overset{40}{i} \overset{26}{\acute{e}} \overset{25}{p}$ 'fine, beautiful': *H : És úty szép termés szokott ott a beregbe lenni? szíiēp, szíiēp* (pronounced emphatically)! 'And so is there usually a fine harvest in the copse? — Fine, fine!'

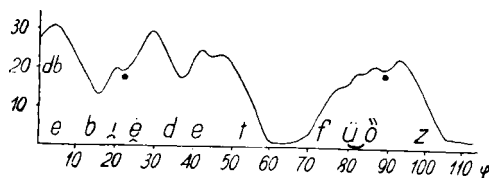


This is a very good example of the linguistic medium through which the emphasis develops. The prolongation of the length of the various sound elements is of course most striking. As a result, the usual diphthong *ie* becomes a triphthong *iiē*. Secondly, the stress relations are to a large extent changed. The diphthong *ie*, which in connected speech has usually a rising stress, now becomes one of a falling character, with a very large difference in pressure peaks. The third change can be observed in intonation: the tone starting high glides downwards, with a large interval and several undulations.⁶³

Length values : $ii\bar{e} = 50\varphi$, $i = 18\varphi$, $\bar{i} = 12\varphi$ and $\bar{e} = 20\varphi$; $ii\bar{e} = 52\varphi$, $i = 18\varphi$, $\bar{i} = 12\varphi$ and $\bar{e} = 22\varphi$.

E g e r a r a c s a, Zala County

Fig. 35 : $e b \overset{30}{i} \overset{19}{\acute{e}} \overset{29}{d} e t f \overset{22}{\ddot{u}} \overset{24}{\ddot{o}} z$ 'she cooks dinner': *A gazdaasszony pedig fűz a kepehordóknak, reggelit csinál, közbe ebiēdet fűz.* 'The housewife, however, cooks for the stokers, makes breakfast, and in the meantime cooks dinner'.

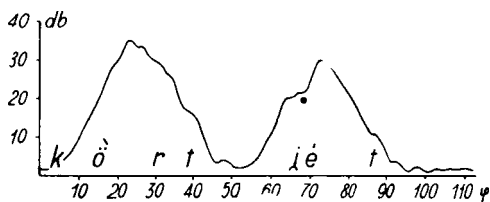


⁶³ For the role of emphasis in diphthong formation see: Géza Bárczi: A labiális utótagú kettőshangzók megmaradásának kérdéséhez (On the Problem of the Permanence of Diphthongs of Labial Ending). MNy. XLIX, pp. 35—43. (In Hungarian).

The sound pressure of the $i\ddot{e}$ diphthong reaches its highest value in the second element. The limits of the tamper change are marked by a small minimum valley. There is a difference of 9 decibels between the peak values of the two elements.

Length values : $i\acute{e} = 15\varphi$, $i = 5\varphi$, and $\acute{e} = 10\varphi$.

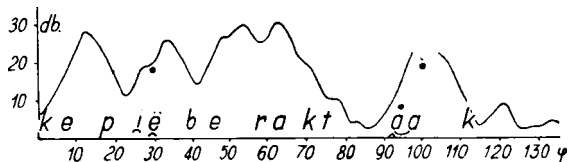
Fig. 36 : $k\overset{35}{\ddot{o}}r\overset{21}{t}i\overset{30}{\acute{e}}t$ 'pear (sing, acc.)' : *A kotyoló gyerekeknek csak aszód gyümölcsöt szoktak annyi: álmáat, körtiét.* 'One used to give only dried fruit — apples, pears — to the children giving an imitation of hen-clucking'.



The diphthong $i\acute{e}$ has a rising tendency. There is a 9 decibel pressure difference between the peak values of its elements.

Length values : $i\acute{e} = 25\varphi$, $i = 8\varphi$, and $\acute{e} = 17\varphi$.

Fig. 37 : $k\overset{27}{e}\overset{18}{p}\overset{25}{i}\overset{29}{\ddot{e}}\overset{30}{b}e\overset{22}{r}a\overset{22}{k}t\overset{22}{\acute{a}}a\overset{22}{k}$ 'They made it into shocks' : *Kötözés után összehörtük (sc. a gabonát), az emberek mők kepiēbe raktáak.* 'After binding we gathered in (the wheat), and the people made it into shocks'.



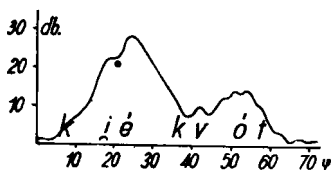
The $i\ddot{e}$ is a rising diphthong, and the $\acute{a}a$ a level one. We can distinctly observe on the pressure curve the 9 decibel pressure peak value of the explosion of the final k sound also.

Length values : $i\ddot{e} = 14\varphi$, $i = 4\varphi$ and $\ddot{e} = 10\varphi$; $\acute{a}a = 20\varphi$, $\acute{a} = 10\varphi$ and $a = 10\varphi$.

Ófehértó, Szabolcs County

The above diphthongs came from dialect regions in Western Hungary ; the following are from the opposite part of the country, the north-eastern border.

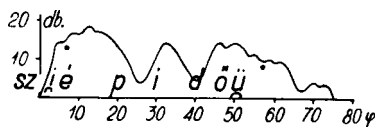
Fig. 38: ^{22 28} k ¹⁵ i é k v ó t 'it was, they were blue'; H: *Ez az anglija gomba ez milyen vót?* — *Kiék vót.* 'What were these English mushrooms like? — They were blue'.



The diphthong *i é* has a rising stress, with a 6 decibel pressure difference between the several elements.

Length values: *i é* = 20φ, *i* = 6φ, and *é* = 14φ.

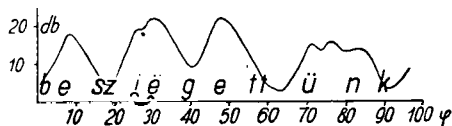
Fig. 39: ^{24 29} s z ²⁵ i é p ^{25 16} i d ő ü 'fine weather'; H: *Van csunya idő és van...* *Szép idő.* 'There is bad weather, and there is fine weather'.



The diphthong *i é* is of a rising character with a 5 decibel pressure difference and the *ő ü* is of a falling type.

Length values: *i é* = 20φ, *i* = 5φ, and *é* = 15φ; *ő ü* = 22φ, *ő* = 15φ and *ü* = 7φ.

Fig. 40: ¹⁸ b e s z ^{19 22} i é g e t t ²² ü n k ¹⁶ 'we talked'; *Nem nagyon beszélgettünk ott, mer nem is leheted beszélgetni.* 'We did not talk much there, because it was not possible to talk'.



There is only a 3 decibel pressure difference between the elements of the diphthong *i é*, and so it can be considered as slightly rising or level.

Length values: *i é* = 13φ, *i* = 4φ, and *é* = 9φ.

5. Changes in Pitch During Diphthong Formation

During diphthong formation more or less divergent tambers are linked together. To produce the two tamber-shades different movement complexes of the organs of speech are necessary. In turn, the movement of the organs of articulation involves the movement of many other organs. We know *e. g.* that moving away the tongue has a considerable effect on the tensity of the laryngeal muscles and thus directly on the modulation of pitch. Ketterer (op. cit. p. 32) writes on the connection of tongue and larynx as follows: „Es lässt sich vielmehr an zahlreichen Beispielen dartun, dass der Spannungsablauf im Kehlkopf durch die Bewegung der Zunge beeinflusst wird. Ob es sich dabei um eine mechanische Wirkung der Kehlkopfverschiebung handelt die über das Zungenbein weitergeleitet wird oder aber um das, was man gewöhnlich als Mitinnervation bezeichnet, lässt sich naturgemäss nicht entscheiden.” A certain connection between the changes in tamber and pitch is therefore a matter of course: „Die Wendepunkte der Melodiekurven fallen fast immer mit Änderungen des vokalischen Klangbildes, dh. mit den Lautgrenzen zusammen oder anders ausgedrückt, die Spannungsveränderung der Stimmbänder wird gleichzeitig vorgenommen mit der Verschiebung der Zunge” (ibid). The diphthong problem of the German dialects, could not, however, be examined by Ketterer from the same point of view: „Eine systematische Behandlung dieser Frage . . . war nicht durchführbar, da die Herstellung der dazu nötigen Melodie- und Amplitudenkurven bisher nicht möglich war” (p. 29).

After examining the diphthongs of the Hungarian dialects for stress with the High Speed Level Recorder I began to study the pitch relations of the diphthongs. I made my investigations with an automatic pitch recorder which we constructed on the principles of Grützmacher-Lottermoser.

The pitch records we made of the diphthongs in the Hungarian dialects have shown that:

a) at the limits of the diphthong elements a larger or smaller fall in pitch frequently occurs, in conformity with the sound pressure records, kymogrammes, and oscillogrammes;

b) in diphthong formation not only can a pitch minimum occur but the two elements can change their intonation too.

To demonstrate these theses I give here some examples of pitch records made during my analyses.

Fig. 41a) shows the pitch relations of the word *széگیён* 'poor' (Pakod, Zala County). The word was given in answer to a Linguistic Atlas question. It is from the following speech situation: *H: Akinek sok pénze van az . . . gazdag. Akinek semmije sincs . . . asszéگیён* (Fig. 41/a). *Mégeccer: széگیён* (Fig. 41b). 'He who has much money is . . . rich. He who has nothing

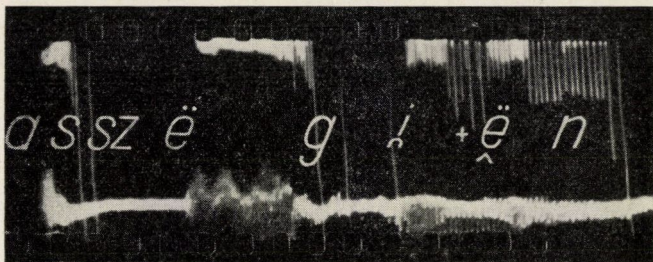


Fig. 41a).

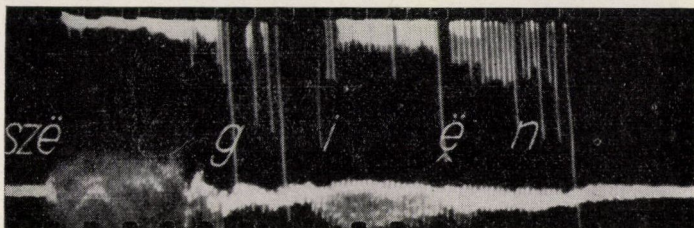


Fig. 41b).

is . . . poor. Once more : He is poor'. The figure .41a) shows only the end of the sound *a*, then the long *ssz* follows. This latter has no melody curve. The first vowel of the word *szëgién* starts on a high pitch note but descends slightly before the formation of the *g*. During the formation of the *g* the curve does not show any melody. Now follows the first element of the diphthong, in a somewhat lower pitch than the first syllable. After a few millimeters the pitch falls steeply. Here exactly that reduction in pitch (+) can be observed on the melody curve as could be seen for the corresponding stress. *Parallel with the low point in the pressure recording there appears a low point in melody too.* In the second element of the diphthong the pitch of the sound rises higher again but descends towards the end and sinks to the pitch-note during the formation of the nasal (*n*). Fig. 41b) shows similar conditions.



Fig. 42a).

Fig. 42a) shows the melody curve of the word *sz i é n a* 'hay' (Pakod, Zala County), received in answer to a Linguistic Atlas question, taken from

the following speech situation : *H* : *Mi a levágott, megszárított fűnek a neve?* — *Sziéna*. 'What do you call cut and dried grass? — Hay'. The voice starts with a high pitch note in the first component of the diphthong, in the second element it is already one note lower, and at the limits of the two elements there appears distinctly the short-lasting low point of the pitch. A more considerable fall of pitch ensues during the formation of the *n* which then lasts to the end during the formation of the *a* too. Fig. 42b) shows similar conditions.

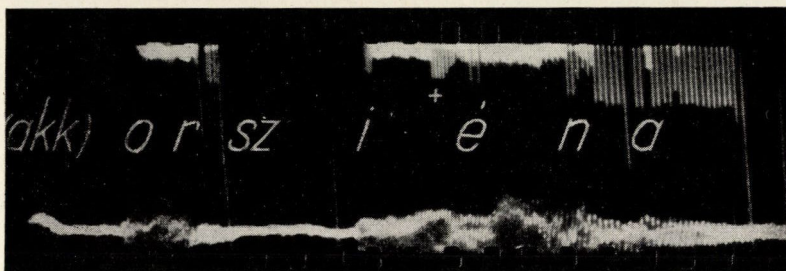


Fig. 42 b).

Fig. 43 shows the melody of the word *k^uódis* 'beggar' (Pakod, Zala County), received in answer to a Linguistic Atlas question. *H* : *Mi a neva annak, aki házról-házra jár és kéreget?* — *K^uódis*. 'What do you call a person who goes from house to house and begs? — A beggar'. After the three periods of the *u* diphthong element the word begins on a high note and, with small variations, in the second element too moves on a high level. *At the limits of the two elements there distinctly appears a fall in pitch* (+). During the formation of the *d* there is no melody curve. In the last syllable the pitch of the sound gradually falls.

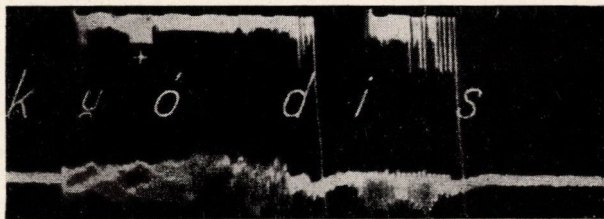


Fig. 43.

Fig. 44 shows the melody curve of the word *iru²* 'butter milk' (Sármellék, Veszprém County, formerly Zala County), received in answer to a

Linguistic Atlas question. *Both elements of the diphthong move on different pitch levels.* The lowness of the second element is striking.

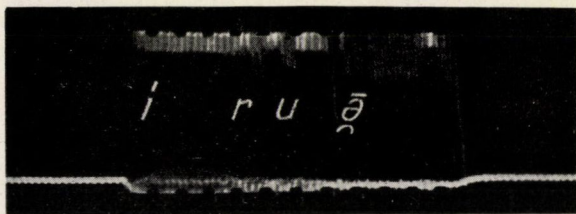


Fig. 44.

Figs. 45a) and 45b) show the melody curve for the word *druót* 'wire' and its form when repeated. This also was given in answer to a Linguistic Atlas question. *On both melody curves a pitch minimum (+) can be observed between the two elements.* The pitch of the sound descends to a low point in the last third of the second element.

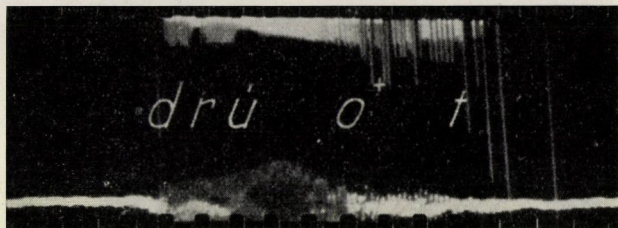


Fig. 45a).

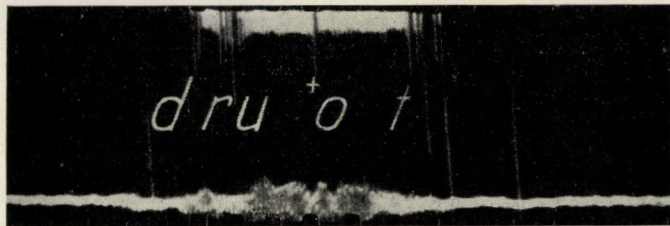


Fig. 45b).

Fig. 46 shows the melody curve for the word *bölesüö* 'cradle', received in answer to a Linguistic Atlas question.

The melody starts with the formation of the *b*. The pitch of the sound gradually rises higher in the *öl* sounds. There is no pitch curve during the formation of the *cs* for it is a voiceless affricate. The pitch of the component *ü* of the diphthong after a *reduction of voice* lasting a moment (+) gradually descends to a low point. The trend of intonation is high before the reduction of voice, then it gradually descends.

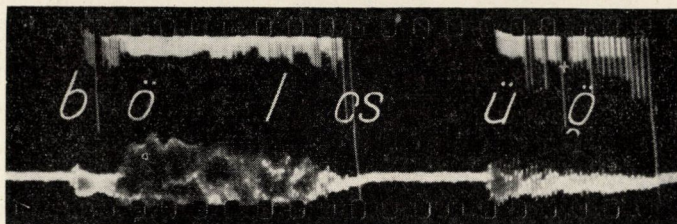


Fig. 46.

Fig. 47: shows the oscillogramme of the repeated word *bölcső* 'cradle' made with small film-speed.

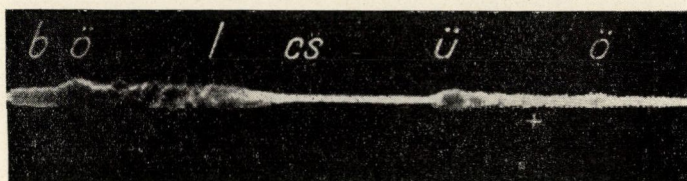


Fig. 47.

Between the two elements of the diphthong a small reduction of amplitude (+) can be observed on the covering curve also.

Fig. 48 shows the melody curve of the word *furu* 'drill' (Sármellék, Veszprém County).

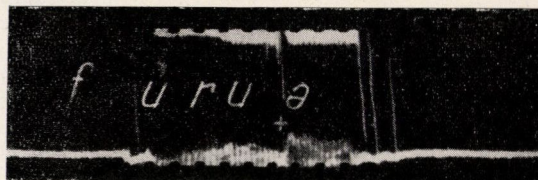


Fig. 48.

The intonation starts with a high note, then descends lower during the formation of the diphthong. At the limits of the two elements there again appears a momentary fall in pitch (+).

Fig. 49 shows the word *sziék* 'chair' (Sármellék, Veszprém County) received in answer to a Linguistic Atlas question.

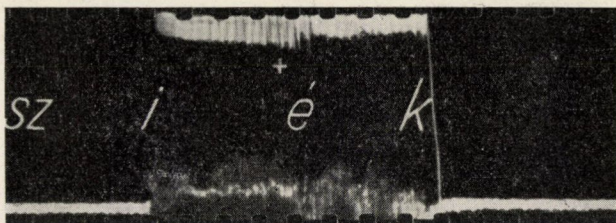


Fig. 49.

There is a conspicuous change in the trend of intonation between the two elements of the diphthong. The limits of the change between the two elements are also characteristic.

Fig. 50 shows the melody-curve of the word (*hád*) *giém* 'sweep of a well' (Sármellék, Veszprém County).



Fig. 50.

The intonation starts with the melody curve of the initial sound *á* (*hád*). During the formation of the *i* element of the diphthong the sound is somewhat higher than in the second element. The formation of *é* is characterised by pitch vibrations, corresponding to the vibrations observable on the pressure curve too. In the case of sound formation with tense muscles it very often occurs that during the formation of long sounds small undulations of intensity and pitch appear („vibrato”).

These examples chosen from our melody recordings indubitably prove that, in diphthong formation, during the formation of both components a change takes place not only in tamber, length and in stress, but also in intonation.

Intonation therefore, together with intensity, plays a very important part in forming the diphthongal character. The change in pitch brings out more strongly the tamber of the elements and often decisively influences our subjective perception. Along with the greater volume of sound we generally

perceive greater stress, stronger accent; but increased stress usually accompanies high pitch.⁶⁴

Thus we sometimes find that in subjective perception, when the sound pressure values are objectively close to one another or the same, the diphthong is not considered to be level, but one element of it is felt to be more accented than the other. The melody curves of such different instances always showed that at these times the pitch of the sound had a decisive effect on our sense organ, and in the case of equal pressure we perceived that element of the diphthong to be more stressed where the pitch of the sound was higher. This is a natural phenomenon as accent is the result of maximal muscular tension which develops through the maximums of the *stress* and the *pitch* of the sound; besides, higher musical sounds use considerably larger quantities of speech energy than lower ones.⁶⁵

As a result, in the formation of the diphthong the tamber elements are blended with a characteristic modulation of pitch and pressure. At the limits of the tamber elements both pitch and stress can show a greater or smaller minimum or can change their former trend entirely. This peculiarity of diphthong formation also accounts for the following experiment of Menzerath's. On a talking film he cut the diphthong between its two elements and placed the components 10 cms from one another; then he spliced the film together and played it back; the listeners did not perceive the diphthong, but considered the elements to be separate, isolated sounds. After this he gradually brought the components of the diphthong closer to one another; only when the two sounds met — not earlier and not later — did they produce the impression of a diphthong in the listeners. Menzerath did not examine the reason for this, but the recordings of sound pressure and pitch with their minimum points explain the significance of the point of meeting.

* * *

The above analyses of the diphthong are only a few examples taken from the investigations I made with Hungarian dialectal sound-recordings. I aimed at presenting some new methods of diphthong research so far not applied. With sound pressure measurements we can examine thoroughly that dynamic peculiarity of the diphthong which almost everywhere caused the most discussion and uncertainty. What is more, on melody curves we

⁶⁴ Lajos Hegedűs: Magyar hanglejtésformák grafikus ábrázolása (The Graphic Representation of Hungarian Intonation Forms). Budapest, 1930, pp. 83–84. (In Hungarian, with a detailed summary in German.)

J. H. Muyskens: An Analysis of Accent in English from Kymograph Records. Vox 17, 1931, pp. 58, 61, 64.

S. S. Stevens: The Relation of Pitch and Intensity. Journ Acoust Soc. 6, 1935, pp. 150–154.

⁶⁵ Hans Löhnert: Intonation und Lautgebung. Berlin, 1939. Lebendige Sprache. Heft 8, p. 15.

can observe a peculiarity in diphthong formation hitherto not examined. And with kymogrammes and oscillogrammes the length relations of the diphthong elements — which were just as much debated — can be decisively cleared up.

In dialectal field-work at the beginning of the century we occasionally find remarks which challenge the mummified immovability of the diphthong system of our dialects⁶⁶ and allude to the sex differences, as well as to the variations which exist between individuals and villages. However, the critical examination of the diphthongs came to an end in the thirties, and Bálint Csúry took his stand on the uniform and invariable types of diphthongs. Nevertheless, the untenability of this view became more and more obvious, as a result of the increased amount of field-work. József Végh⁶⁷ pointed both to the variations and to some moments in the diphthong formation of the emphasis. I myself made some relevant observations in my field-work in the Ormánság:⁶⁸ „We can observe variations in the use of the diphthongs too. The same word is pronounced sometimes with and sometimes without diphthongisation by the same speaker in different speech situations. In an emphatic situation diphthongs can usually be observed.”

During Linguistic Atlas field-work some researchers also observed the variations in the stress relations of the diphthongs. József Végh accounts for this by differences in generation: „In the diphthongs *uo*, *üö*, *ié* which occur in the text the stress is on the first part. But both parts are short. This sound condition is to be found in the speech of old people ; with young people the stress is shifted on to the second part. In this way the equalising effect of the vernacular makes itself felt” (MNY. XLVI, 1950, p. 280). A similar movement is also reported by László Deme : „For a long time that view prevailed in Hungarian dialect research that only diphthongs of one kind can be found within one dialect, that is, either of the *uó*, *üö*, *ié* type or of the *óu*, *őü*, *éi* type. This view has been refuted by the thorough examinations made recently. Under the influence of emphatic position, the tendency to approach the literary language and other similar circumstances, we more than once find variations in tamber and stress within the same dialect, in fact in the speech of the same individual” (Magyar Nyelvjárások [Hungarian Dialects] II, 1953, p. 32.). The same author also points out that *the length relations of the diphthong elements are not constant either*,⁶⁹ and any part „can pass through all

⁶⁶ Manó Kertész : A zalavidéki nyelvjárás (The Dialect of Zala County). NyF. IX. (In Hungarian.)

⁶⁷ József Végh : Sárreتي népmesék és népi elbeszélések (Folk Fables and Folk Tales from the Sárreتي). Debrecen, 1944, pp. 10—11. (In Hungarian.)

⁶⁸ Lajos Hegedűs : Népi beszélgetések az Ormánságból (Folk Conversations from the Ormánság). Pécs, 1946, p. 5. (In Hungarian.)

⁶⁹ László Deme : A magyar nyelvjárások néhány kérdése (Some Problems of the Hungarian Dialects). Budapest, 1953, p. 64. (In Hungarian.)

degrees, from very short to long." We also find a number of thorough discussions on this question in Loránd Benkő's paper.⁷⁰

These recent observations just quoted are supported by my diphthong analyses as well, for the diphthong elements can make movements both of stress and length. *The structure of the diphthong has different stress and length values as well as melody conditions in a situation free from intellectual and emotional emphasis, and again different ones in stressed, emphatic or isolated situations.* The diphthong representing the same phoneme value — as we saw in numerous instances — can generally have a rising stress *e. g.* the *ié* at Pakod ; in an isolated word, in situations accentuated or coloured by emotion it can also appear in a level form (*ié*) or even in a falling one (*iě*). The stress, length, and melody conditions of the diphthong to a large extent conform to the weight of the content of the sentence and to its emotional force, and are modified in accordance with their growth.

The sound pressure measurements have also thrown fresh light on a cardinal point in diphthong theory, according to which „the diphthong is a monosyllabic connection of two vowels". As we have seen, many experts earlier mentioned certain cases of disyllabic character, and Forchhammer⁷¹ made it a part of his definition that we can only talk of monosyllabism if there is no weakening of voice between the two vowels, nor any fall of pressure, a pressure-minimum. This is the criterion of disyllabism. Now the sound pressure records show — in conformity with the oscillogrammes and kymogrammes — that a sound pressure decrease of smaller or larger extent can frequently be observed between the two components. Of course, the decisive factor here is the extent of the reduction of voice. Under 3 decibels it can hardly give rise to any difference of perception in the listener who, therefore, cannot observe any disyllabic character. However, if the depth of the pressure valley shows a value considerably higher than 3 decibels, we also feel this. Let us examine our records Nos. 10, 14, 16, 21, 22, 23, 25, 31, 32, 34. On these, deep sound pressure valleys can be observed ; consequently, these are disyllabic formations. In the remaining cases, although there were minimum valleys, their depths were not considerable.

I infer from all this that the Hungarian dialects can have two kinds of realisation of the diphthong. There can be positions in which 1. the tamber elements of the diphthong are smoothly blended into one another, they form a unity, and their structure is marked by *one pressure peak*, or, should there be two pressure peaks, the depth of the pressure valley between them is insignificant. In other cases, especially in accentuated, emphatic situations, or in those coloured by emotion, 2. the tamber elements are separated from one

⁷⁰ Loránd Benkő: *Hangtani tanulmányok a magyar kettőshangzók köréből* (Phonetic Studies on the Hungarian Diphthongs). NyK. 54, pp. 37—46. (In Hungarian.)

⁷¹ J. Forchhammer: *Allgemeine Sprechkunde*. Heidelberg, 1951, pp. 156—157.

another by a deep valley corresponding to a pressure minimum and form *two distinct pressure peaks*. Consequently, we have to reckon in the first case with a monosyllabic, and in the second with a *disyllabic* diphthong realisation.

In my opinion *the diphthong does not become a unity because of its mono- or disyllabic character but because of its value as one phoneme*.

III. Quantity measurements

The sound recordings offer excellent opportunities for the researchers to study the sounds of connected speech according to the length too. By listening we can form subjective conclusions, by means of the phonetic instruments we can make quantity measurements, and can compare the data obtained by the two methods.

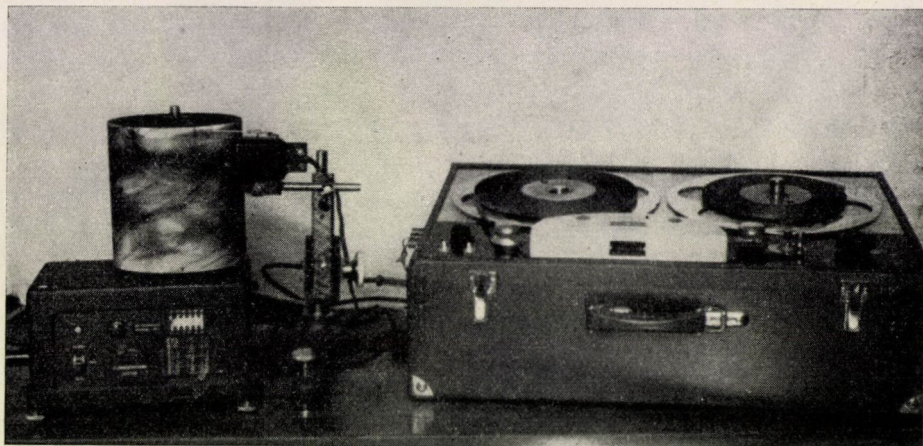


Fig. 51.

The most perfect technical solution is to transfer the material of the sound-recordings to be examined to an oscillograph, and to film the series of vibrations appearing on the fluorescent screen of the cathode ray tube together with the time-signal. By means of the time-signal we can determine the length of the several speech sounds in $1/100^{\text{th}}$ seconds. On the oscillogrammes made with high recording speed the vowels which blend into each other can also be delimited more easily if we follow closely the changes of the vocal profiles.

Similarly, we also obtain measurable material by bringing onto the sooted cylinder of the kymograph the material of the magnetophone tape or the record by means of a sound amplifier and an electro-magnetic writing apparatus (Fig. 51). We can adjust the apparatus to 12 circulation speeds, and thus, taking into consideration the amount of adjustment, we are able

simply to measure off the length in mms. On the kymogrammes the voiced sounds appear in a series of waves, and the unvoiced sounds in the form of a smooth line.⁷²

On kymogrammes we receive the various length phenomena of our dialects in an illustrative form, and so we can easily obtain information on their absolute values. In this way I studied the shva-sounds observable in some of our dialects too. In my field-work among the Moldavian Csángos I was struck by the fact that in the words *azokat* 'those (acc.)', *ezeket* 'these (acc.)'. *Ambros* 'Ambrose' the vowel before the *k* drops out or is shortened to such an extent that it can hardly be perceived, or a very short „Shvara-bakhti” arises before the *r*: *Amb^orus*. For the purpose of observing the phenomenon in question I made kymogrammes from such speech positions, and it appeared that the vowel before the *k* frequently drops out entirely: *aszkot* 'those', *eszket* 'these'; sometimes, however, it remains in the form of a very short sound: *az^okot* 'those', *eze^eket* 'these', and a secondary sound can also originate: *Amb^orus*. The length of such reduced shva-sounds was about 4 to 5 seconds only, whereas the length of the short vowels in their environment had the average value of about 10 hundredths of a second. I measured such ultra-short sounds from sound recordings from Bukovina, and even from the Sárköz (at Sárpilis: *keve^eri* 'he/she mixes', and Kálmán⁷³ reports a similar phenomenon from other Hungarian dialectal regions as well.

It was from records on kymogrammes that Sovijärvi⁷⁴ measured the length of the shva-vowels of some dialects of Finland.

The records made at the Hungarian Linguistic Atlas points have provided abundant material for the study of the length relations of our dialects. It is also important to elaborate this question because we are able to measure exactly the locally formed idiomatic use of shortening (in our Western dialects the shortening after the elision of the *l* sound as well as that of other sounds is striking) and the lengthening effect (on the vowel preceding the sounds *l*., *r*, *j* is conspicuous in many of our dialects) and the variations connected with them. These phenomena have so far been defined and described by our field-workers as of universal application. Yet it appeared from the analysis of the records — as I have mentioned elsewhere — that at some places, evi-

⁷² E. Zwirner: Quantität, Lautdauerschätzung und Lautkurvenmessung (Theorie und Material). Proceedings of the International Congress of Phonetic Sciences. First meeting of the Internationale Arbeitsgemeinschaft für Phonologie. Amsterdam, 3—8 July, 1932. Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale VIII—IX. 1933, pp. 145—155.

E.—K. Zwirner: Phonometrischer Beitrag zur Frage der nhd. Quantität. Arch. Vergl. Phonet. 1, 1937, pp. 96—112.

⁷³ Béla Kálmán: Tökéletlenül képzett magánhangzók a magyar nyelvjárásokban (Imperfectly Formed Vowels in the Hungarian Dialects). MNy. XLVII. pp. 314—316. (In Hungarian.)

⁷⁴ A. Sovijärvi: Foneettisia havaintoja Tornionjoen ja Pohjanmaan murteiden svaavokaaleista. Helsinki, 1937, pp. 1—28.

dently under the influence of the vernacular, lively variations can be observed as regards shortening and lengthening too. For example, one of our speakers from Egeraracsá used, within the space of one minute, three length variations (short, half-long, long) in pronouncing the sound *o* before the *r*. From this it appears that *e. g.* the real figure of the lengthening effect of the *r* can only be obtained if we investigate the phenomenon in question in many speech utterances from a number of speakers in the language community. Only the statistics of the frequency of the variations can throw light on the proportions and correlations of the lengthening effect of the *r* and the amount of influence of the vernacular. Only statistics can show whether the lengthening effect is a general and predominant phenomenon or whether it is the sporadic and vanishing remnant of a past linguistic situation. The exact elaboration of the variations in length provides a useful contribution both to the study of linguistic variations and to the elucidation of other problems in linguistic history.

The length of the diphthongs has also partly been measured on kymogrammes because we can, on the basis of the wave-forms, closely follow the tamber variations of the diphthong elements. Let us observe the possibility of taking measurements on kymogrammes made from a few records (original circulation speed 500 mm/sec).

Fig. 52: diphthong *uo* ([ajt]^uonál 'at the door') from the following speech situation: *Hát asztán mikor a lány kikiséri, éty kecske v^uot ott az ajt^uonál.* 'Well, after the girl accompanied him out, there was a goat at the door'.

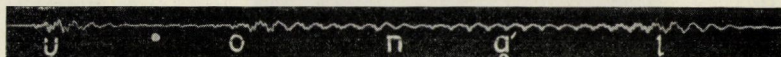


Fig. 52.

The figure begins with the smooth line of the *t*. After that we see some forceful vibrations of the *u*, then follows a wave series of minimal amplitude. This marks the limit of the tamber change and corresponds to the pressure valley of the sound pressure curves. Here too we cannot state with any great precision where the *u* sound ends and where the *o* begins. Yet we do approximately the proper thing if we take for a limit the middle of the wave series of minimal amplitude because the end of the *u* and the beginning of the *o* is closely connected with the formation of the deepest point of the pressure valley. After that there follows the *o* wave series. The length of the *u* is 6φ and that of the element *o* = 12φ.

Fig. 53: Diphthong *ie* from the following speech situation: *Nízi a kecskéét, bent van a helin; aszonygya: „E nēm a mi kecskéénk!” (kecsk)íénk.* 'He looks at the goat; it is in its place; he says: „This is not our goat!’’

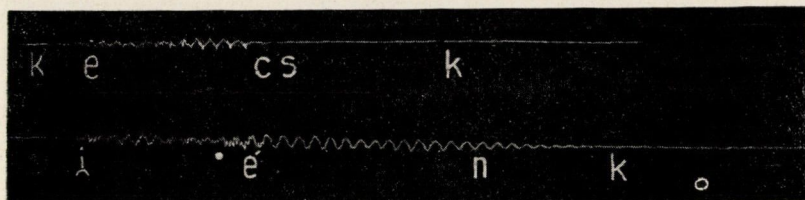


Fig. 53.

After the smooth line of the unvoiced *k* there follow the waves of the *i*. After some periods their amplitude becomes minimal. This part corresponds to the minimum valley of the pressure curve. After that we can observe the waves of larger amplitude of the *é*. As a result of the velar closure the amplitude of the wave becomes narrower and narrower, and finally the figure ends with the smooth line of the *k*.

Length values : *i* = 6 φ and *é* = 16 φ .

Fig. 54 : Diphthong *ú̄* (sú̄ 'salt') from the following speech situation : *H* : *Más nem is jöd bele* (i. e. a kukoricapogácsába)? — *E kis sú̄, más nēm.* 'Does anything else go into it (i. e. into the corn cake)? — A little salt and nothing else'.

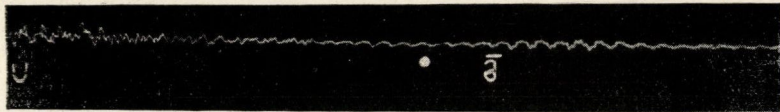


Fig. 54.

The kymogramme begins with the waves of wide amplitude of the *ú* which gradually show minimal forms at the limits of the tamper change. The waves of the *ū* are of wider amplitude again.

Length values : *ú* = 16 φ and *ū* = 14 φ .

The absolute length values of the diphthong elements furnish important information on correlation. However, the absolute values only gain real importance if in the same linguistic region we investigate the average values of the several tamper types or monophthongs also, for in this way not only can we observe the realisation bands of the several phonemes — which have a close connection with tongue movements, — but in the diphthongs for example we can also make comparisons with the values of the corresponding long vowels. From this point of view I made length measurements from the material of my recorded field-work from Sármellék. I examined the length bands of the various monophthongic vowels, and compared these results

with the relations of the diphthong realisations within the same class. Here I give some results of my analyses as examples.

A) The long monophthong *ó* alternates even in the same speaker with the diphthong types *uo* and *uə*. When making the subjective analysis of the records I observed a monophthongic pronunciation in 50 per cent of the situations which occurred, an uncertain tamber between monophthong and diphthong in 1 per cent, and a marked diphthongic tamber in 49 per cent.

The length realisations of the long *ó monophthong* showed the following results: the values were located in the band from 15 φ to 33 φ . The band from 15 to 25 φ was statistically the most frequent. The *mean value* of the long *ó* sounds was 21,8 φ .

The duration of the *diphthongic* variations was the following: a) the length band of the *uo* diphthong type extended from 15 φ to 40 φ . The band from 20 φ to 30 φ was the most frequent. *Mean value*: 25,3 φ .

b) The length band of the *uə* diphthong types was from 17 φ to 34 φ . The band extending from 17 φ to 25 φ was statistically the most frequent. *Mean value*: 24,5 φ . In this way we see that within the same class the sounds pronounced with diphthongic formation show higher mean values than the corresponding monophthongs.

B) The long *ȳ* sound alternates with *ȳa* and *oȳ* diphthong types. I observed monophthongic tamber in 72,4 per cent of the cases, an uncertain tamber in 6,8 per cent, and a marked diphthongic articulation in 20,8 per cent.

The length band of the *monophthongic* long *ȳ* extends from 12 φ to 40 φ . We found the largest statistical frequency from 14 φ to 22 φ . *Mean value*: 21,4 φ .

The duration of the *diphthongic* variations was the following: a) the length band of the diphthong type *ȳa* extended from 15 φ to 46 φ . The band from 15 φ to 28 φ was the most frequent. *Mean value*: 26,3 φ .

b) The realisations of the diphthong *oȳ* are located in the length band of from 20 φ to 39 φ . *Mean value*: 35,5 φ .

Diphthong formation here too is accompanied by larger lengths just as in the class discussed in the previous point.

C) The long *é* sound alternates with the diphthong *ié*. I perceived a continuous, unchanging *é* tamber in 51 per cent of the cases, an uncertain tamber between monophthong and diphthong in 6,5 per cent, and a marked diphthongic pronunciation in 42,5 per cent.

The length realisations of the monophthongic *é* were located in the band from 10 φ to 25 φ . The band from 14 φ to 20 φ was the most frequent. *Mean value*: 16 φ .

The length band of the diphthongic types extended from 13 φ to 39 φ . *Mean value*: 25,2 φ . The diphthong formations are, therefore, of longer duration than the corresponding monophthongs in this case too.

D) The monophthong *ő* alternates with the diphthong *űő/űə*. I perceived a monophthongic tamber in 52 per cent of the situations examined, an uncertain tamber between monophthong and diphthong in 3 per cent, and a marked diphthongic tamber in 45 per cent.

The length band of the *monophthongic ő* was from 12φ to 20φ. The most frequent band was from 17φ to 20φ. *Mean value* : 17,2φ.

The diphthongic realisations are located in the band from 17φ to 36φ. The mean value of the short diphthong *űő* is 19φ, that of the long ones (*űő*) 31φ. Taking the short and long forms together the *mean value* is 25φ.

Diphthongic pronunciation has, in this class too, proved to be longer than that of the corresponding monophthong.

Comparison of the length of the monophthongic and corresponding diphthongic tamber types of the Sármedék dialect, therefore, shows that diphthongic pronunciation usually requires greater length than the corresponding monophthongic variation. In this way the investigation of diphthongic lengths in the Sármedék dialect does not substantiate László Deme's hypothesis that : „Our subjective observation, which has not yet been supported by mechanical measurements, seems to point to the sum of the two members, *i. e.*, the total length of the diphthong, usually not being longer than the length of a long vowel”. (A magyar nyelvjárások néhány kérdése [Some Problems of the Hungarian Dialects], p. 64.)

* * *

Therefore, all the doubts arising in our field-workers in connection with the length of the diphthongs can be elucidated easily and with certainty by objective analysis, on the basis of our records made at the Linguistic Atlas points.

The length measurements made from the records mark a great advance on the definitions of length made at the beginning of the century because for the measurements of Meyer—Gombocz⁷⁵ and Poirot⁷⁶ as well as for many other foreign measurements, the material was furnished by sound connections of one or two syllables pronounced in isolation. These do not reflect the conditions of the real speech situation, since the length relations of numerous fictitious sound connections were also examined which in Hungarian have no meaning whatever. In such cases the speaker's linguistic consciousness and the nerve impulses originating from it cannot regulate the length of the various speech-sounds in accordance with the traditional norms learned in practice. We, on the other hand, have fixed real speech situations on the records ; on these the lengths of the speech sounds have a close connection

⁷⁵ E. A. Meyer—Z. Gombocz : Zur Phonetik der ungarischen Sprache. Upsala, 1909.

⁷⁶ J. Poirot : Sur la quantité en Hongrois, JSFOu. vol. XXXII.

and merge with the linguistic content and with the subjective mood arising from the linguistic content and dependent on the momentary speech situation. Here we know what we measure, and our task is precisely to define the norms of length usual in a certain dialect region, along with the possibilities of variation.

The quantity of the speech sounds reacts exactly to every vibration of the talker's intellectual, volitional, and emotive concentration. With its large potentialities for variation it for this very reason becomes one of the main expressive forms of the different shades of the emphasis.⁷⁷

In our example from the Sármedék (see Fig. 34) we pointed to the possibility of the emphasis developing in a big prolongation of length and shifting of stress. Our very deficient knowledge of the linguistic expressive factors of the emphasis can be enriched with many useful data by this sort of elaboration of our records.

The analysis from records of the length relations of the speech sounds also throws light on the wide scale of variations and the dispersion of the short and long vowels. Statistical elaboration of the length values proves that as to dispersion they show the same Gauss' curve as the results of the various biological measurements.⁷⁸

Investigation of the absolute length values shows that there are values for the sounds perceived as short which can also be found as absolute lengths in the dispersion band of the long sounds. This fact clearly points to the existence of absolute length values which, depending on environment and speech pace, can produce the effect of long or short sounds, for in addition to length, other factors also play a part in the formation of the perception of length. The role of the articulatory and dynamic factors was usefully revealed by the lively discussions on length which took place in the past decades.⁷⁹

In the case of identical absolute lengths and a similar speech pace the divergent mode of articulation causes our perception of shortness or length. Richter, and even more Forchhammer, laid great emphasis on this. Forchhammer pointed out that the sounds perceived as long are formed with a stronger compression of the vocal chords than the short ones, and their sound volume conditions and articulatory moments are different. Menzerath (in his

⁷⁷ L. Hegedűs: Der modifizierende Einfluss der sensitiven Faktoren auf die Sprachmelodie im Ungarischen. Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale X, 1934, pp. 22—30.

⁷⁸ E.—K. Zwirner: Phonometrischer Beitrag zur Frage der nhd. Quantität. Arch. Vergl. Phon. I, 1937, pp. 96—113.

A. Grossmann: Die Streuung der Lautdauer und das Weber-Fechnersche Gesetz. Ibid., pp. 234—237.

⁷⁹ N. S. Trubetzkoy: Die Quantität als phonologisches Problem. Actes du IV^e Congrès International de Linguistes, Copenhagen, 1936. Copenhagen, 1938, pp. 117—122.

E. Richter: Länge und Kürze. Arch. Vergl. Phon. 3, 1939, pp. 19—27.

E. Fischer—Jørgensen: Objektive und subjektive Lautdauer deutscher Vokale. Arch. Vergl. Phon. 4, pp. 1—20.

Der Diphthong, pp. 133—134) also gave interesting proof of this. On a talking film he cut out from a long vowel taking up a film band of 21,6 cm a part 6,8 cms. long. Then he spliced the band together again and played it back. The listeners' impression of length did not change then either, although nearly one-third of the length, precisely the most typical middle periods, was wanting. There is no doubt that in the duration of a sound not only length, but the mode of formation, the dynamics of the more closed tamber and its intonation are also important.

It is evident then that the interdependent and linguistically very important knowledge of length, linguistic content, and emphaticum on the one hand, and of speech pace on the other, can only be acquired with proper thoroughness by collating the measurements made on the records with the results of subjective perception.

IV. An Analysis of Subtleties in Articulation and Other Phenomena

On kymogrammes made from records the voiced sounds were visible in wave form, and the unvoiced in the form of a smooth line. For this reason they furnish us with starting-points for an objective determination of the voiced or unvoiced character of the assimilation processes⁸⁰ which originate from the juxtaposition of different speech sounds. If the assimilation of two sounds of different sorts produces an unvoiced sound, a smooth line, in the opposite case a series of waves represents the quality of the new sound. We can, therefore, fix precisely the *place* and *length of voice*; in addition, by means of the new „light-band procedure”⁸¹ we can follow attentively even the *degree of voice*.

In the Hungarian vernacular the voiced sound *v* does not induce the preceding sound to become voiced; the preceding unvoiced sound remains unvoiced. In many of our dialects, however, the *v* always induces the preceding unvoiced sounds to become voiced. Voice-assimilation of this kind can always be closely followed on our records, both subjectively and objectively, and we are able to determine not only the quality of assimilation but also its total or partial character and its length.

In some of our dialects the voiced plosives *b, d, g* at the end of the words frequently become unvoiced. In the speakers' pronunciation, however, this is by no means consistent and regular. In these cases too, the objective analyses made from the records provides useful information about the actual position.

⁸⁰ O. von Essen : Über das Wesen der Assimilation. Vox 21, 1935, pp. 10—23.

⁸¹ W. Meyer—Eppler : Untersuchungen zur Schallstruktur der stimmhaften und stimmlosen Geräuschaute. Zeitschrift für Phonetik 7, 1953, pp. 89—104.

R. Brunner : Die Stimmhaftigkeit der französischen und zürichdeutschen Lenislaute. Zeitschrift für Phonetik 7, 1953, pp. 153—196, 289—319.

In other countries too this method is successfully applied to the study of similar phenomena in the dialects.⁸²

The records also assist us in studying the *phenomena of nasalisation* as well. It is often, especially in connected speech, a very difficult task to observe the complete or incomplete formation of the nasal closure, and to ascertain the presence of naso-oral vowels. This gave rise to many futile discussions in the past,⁸³ and numerous questions still await detailed examination.

In the phonetic evaluation of the data of the German Linguistic Atlas too, the phenomena of nasalisation leaves the experts in a state of complete uncertainty, as appears from Mitzka's comment (see footnote no. 9, Mitzka op. cit. p. 284): „Vor allem versagen Angaben der Nasalierung. Entweder wird sie selbst nicht bezeichnet oder das dadurch geschwundene *-n* wird voll ausgeschrieben. Auch die Fachleute sind sich nicht immer klar, ob sie ein *-n* schreiben sollen oder ob es nicht mehr vorhanden ist.”

The resonance and, in general, the overtones of the nasal and nasalised sounds differ from those of the oral ones. The size of the nasal cavity is constant during the formation of sound, its capacity cannot be changed like that of the oral and laryngeal cavities. For this very reason certain characteristic overtones are always present. The predominant sound bands characteristic of the nasal sounds can be recorded by means of sound spectrographs, octave-filters, and the „visible speech” process, and so we can determine objectively the nasalised sound-elements as well.⁸⁴

We often observed on our records made at Linguistic Atlas points that in some dialects the labial sounds are formed in a somewhat illabial manner, and the illabial sounds are formed by the speakers with a small degree of labialisation. Labialisation, however, has many small details which cannot be determined precisely by hearing. Frequently it is doubtful whether the tamber we hear or feel is really the result of labial or illabial *lip-movement* or of a certain compensation of tongue movement.

⁸² U. Feyer, Über die Stimmtonassimilation in niederdeutschen Mundarten. Arch. Vergl. Phon. 1, 1937, pp. 48—49.

⁸³ Antal Horger: A magyar nyelvjárások orrhangú magánhangzóinak kérdéséhez (On the Problem of the Nasal Vowels in the Hungarian Dialects). MNy. XXXI, p. 112. (In Hungarian.)

Bálint Csúry: Nasalisatiós jelenségek a szamosháti nyelvjárásban (Nasalisation Phenomena in the Szamosház Dialects). MNy. XXII, p. 336.

Bálint Csúry: Van-e hát a magyarban orrszájhangzó? (Is there any Naso-oral Sound in Hungarian?) MNy. XXXI, p. 182. (In Hungarian.)

Lajos Hegedűs: Einfluss der Nasallaute auf die Vokale im Ungarischen. Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale XII, 1936, pp. 34—38.

⁸⁴ L. Réthi: Studien über die Nasenresonanz und Schalleitung im Kehlkopf und Schädel. Mitteilungen der Phonogrammarchiv—Kommission der Akademie der Wissenschaften in Wien, 1915, Nr. 38.

J. P. Kelly: Nasal Resonance in Speech Sounds. Proc. Iowa Acad. Sciences 40, 1933, p. 190.

T. Tarnóczy: Resonance Data Concerning Nasals, Laterals, and Trills. Word, 4, 1948, Nr. 2. pp. 71—77.

It is a well-known fact that weaker lip-articulation can be offset by increased tongue-articulation. Grandgent and Sheldon, *e. g.*, observed that those differences in sound-quality (ö, u, etc.) which Europeans usually obtain by an increased lip-activity, lip-rounding, are supplied in the case of the British and Americans by increased tongue-articulation. According to them, the „inner rounding”, *i. e.* the formation of the passage between the back of the tongue and the palate is more important in producing the sounds *u* and *o* than lip-rounding.⁸⁵

Viëtor also alluded to this phenomenon of compensation ; he, however, considers lip-rounding the more important moment.⁸⁶

As was mentioned above the phases of lip-activity can be recorded by cinematography. On simultaneous magnetophone and film recordings all the subtleties of the labial and illabial mode of formation can be followed attentively. During my field-work among the Csángós of Moldavia I recently made films of the articulation activity of the lips for many a tamber phenomenon about whose perception doubts had arisen and the records supplied useful information on the tiny movements made in forming certain tamber elements. It appears from the material collected up to now in our recorded field-work that the filming of lip-articulation is still necessary in many places to obtain an exact tamber definition and phonetic transcription.

The more open or closed character of the vowels is determined in a subjective way by listening. In many cases it is an extremely difficult task to relate the degree of closedness to the form usual in other linguistic regions. The spectrograph opens up the possibility of objective analysis because spectrogrammes clearly show that the more open vowels have a larger stock of overtones than the more closed ones.⁸⁷

What is more, recent researches have established beyonds doubt that the frequency relations of the chief formants of the tamber have a close connection with the more open or closed positions.⁸⁸

⁸⁵ Grandgent and Sheldon: *Phonetic Compensations*. Modern Language Notes, Vol. III, 1888, pp. 354—374, Baltimore.

O. von Essen: *Das Kompensationsprinzip beim Sprechvorgang*. Vox 20, 1934, pp. 67—107.

⁸⁶ W. Viëtor: *Elemente der Phonetik*. Leipzig, 1904.

⁸⁷ O. Vierling—F. Sennheiser: *Zur Klanganalyse der offenen und geschlossenen Vokale*. Arch. Vergl. Phon. II, p. 63.

R. K. Potter—G. A. Copp—H. C. Green: *Visible Speech*. New York, 1947.
W. Meyer—Eppler: *Die Spektralanalyse der Sprache*. Zeitschrift für Phonetik 4, 1950, pp. 240—252.

Bertil H. Edgardh: *Der Tonfilmspektrograph*. Königl. Schwed. Akademie der Ingenieurwissenschaften. Bd. 22, Nr. 5, 1951, pp. 134—153.

⁸⁸ Pierre Delattre: *The Physiological Interpretation of Sound Spectrograms*. Publications of the Modern Language Association of America LXVI, 1951, Nr. 5, pp. 864—875.

The new electro-acoustical inventions which make it possible to find easily any place on the recording fixed on magnetophone tape⁸⁹ and to repeat the sound, syllable or word we need whenever we want it, are of great assistance in the exact observation and definition of the phenomena of articulation.⁹⁰

The determination of certain phonetic phenomena is often made difficult by the fact that the listener has too short a time at his disposal. The shva-sounds, *e. g.*, have because of their nature only a length of some hundredths of a second; certain elements of the diphthongs also fly quickly past our ears, etc. Modern electro-acoustics surmounts this difficulty with the so-called speech-stretcher.⁹¹

The apparatus consists of three main parts and ingeniously solves the problem of speech-stretching: a) *the record-playing apparatus* which operates with half the normal speed, and not only slows down the revolution but also lowers by one octave the pitch of the sound, so that all the components of the sound appear with only half the normal frequency.

If it were to stay like this, it would of course entirely change the conditions not only of the pitch but also of the quality of the original speech. This abnormality is eliminated by the second part of the apparatus b) *the frequency doubler*. This is a system of directing tubes and electric filters which doubles the frequency of each component without changing the new speed *i. e.* the pace of the original reduced by half. The speed is, therefore, slower, but the original sound qualities have been restored. c) The installation of an *amplifier* makes it possible to supply the frequency doubler with the proper amount of power and to amplify the output for feeding the loud-speaker.

Since the apparatus doubles the time at the listener's disposal for the perception and observation of normal-length phonetic phenomena, untrained linguists can now make much more precise observations on dialectal records than phoneticians with trained ears can do without the use of the apparatus.

V. Researches on Intonation

Intonation is one of the most important of the expressive factors of the language. „It can in itself be the means of making oneself understood” —

⁸⁹ H. Gunka—W. Lippert: Einrichtung zum Auffinden von Tonstellen auf dem Magnetophonband. Funk und Ton, 1948, p. 125.

⁹⁰ Fritz Winkel: Repetierzusatzgerät zum Magnetophon für Laut-Untersuchungen. Zeitschrift für Phonetik 5, 1951, pp. 15—23.

⁹¹ Martin Joos: Acoustic Phonetics. Linguistic Society of America. Baltimore. 1948. Language Monograph No. 23, Supplement to Language, Vol. 24, 1948, No. 2. pp. 127—129: „Speech-stretcher”.

J. L. Goforth: Speech Stretcher for Language Studies. Electronics 24, 1951, pp. 94—97.

writes Zolnai.⁹² In spite of this only sporadic efforts were made to investigate its linguistic function systematically and it is also lacking from those parts of the Linguistic Atlases dealing with sentence types.⁹³ This is because the field-workers' hearing is insufficient to form an approximation to speech melody, and the eventual results are inexact, unreliable and difficult to check. The serious study of intonation only becomes really possible with recording. Melody is the accompanying shadow of speech the most expressive means of speech situation as well as of intellectual and emotional underlining, and on records it is automatically fixed together with the content. Its forms do not appear in isolation but in the large connection required by the speech situation, and alternate in colourful variety. On a record melody and content are fixed in an organic connection, and on the basis of their analysis we are able to expose the most varied forms of the connection of intonation and syntax.⁹⁴

Without this, we cannot understand completely the sentence construction of the various dialects. The importance of its linguistic function was correctly touched on by Zolnai (in op. cit., p. 110): „The sentence receives from melody the final intellectual touch”. Each sentence, however, has not only one particular melody form; the fact is, the same sentence or part of a sentence has several possibilities of variation corresponding to the variety of intellectual and emotional emphasis. There is no doubt that accent essentially modifies the course of intonation,⁹⁵ and the accented sonants usually show a rising, and the unaccented ones a falling melody form. For this reason many authorities settle the problem by stating that the number of possible melodisations — if we take the expressive emphatic values also into account —

⁹² Béla Zolnai: Szóhangulat és kifejező hangváltozás (Emotional Element in Words and Phonetic Change). Szeged, 1939, p. 109. (In Hungarian with a detailed summary in French).

⁹³ In connection with the German Linguistic Atlas endeavours were made to meet this deficiency by recording on discs the sentences in Wenker's Linguistic Atlas in the various dialects. Cf. Kurt Ketterer: Experimentelle Dialektgeographie des Alemannischen in Baden. Berlin, 1942, Leb. Spr. Heft 13, pp. 51—52.

⁹⁴ В. Жирмунский: Мелодика стиха. Мысль, 1922. № 5, 109—39. А. М. Пешковский: Интонация и грамматика. Известия по русскому языку и словесности, 1928, I, 1—2 458—76. А. М. Пешковский: Русский синтаксис в научном освещении. Москва.

G. A. van Es: Intonatie en Syntaxis, I. 2. 3. Onze Taaltuin 1, 1932, pp. 87—94; 122—128; 169—175.

G. Dietrich: Intonation und Syntax. ZNsprU. 36, 1937, pp. 239—248.

W. Schmidt: Satzsinne und Tonfall (Modus der betonten Tatsächlichkeit und intensive Aktionsart im. Ne.). Anglia 61, 1937, 1—2, pp. 98—111.

Sprechmelodie als Ausdrucksgestaltung. Phonetisches Laboratorium der Universität Hamburg, 1952.

⁹⁵ Lajos Hegedűs: Magyar hanglejtésformák grafikus ábrázolása (Graphic Representation of Hungarian Intonation Forms). Budapest, 1930. (In Hungarian, with a detailed summary in German.)

A. Maack: Phonometrische Untersuchungen und Beziehungen des Akzents zum Melodieverlauf. Arch. Vergl. Phon. 1, 1937, pp. 213—221.

A. Maack: Neue Untersuchungen über die Beziehungen des Akzents zum Melodieverlauf. Zeitschrift für Phonetik 7, 1953, pp. 326—339.

is infinitely large, and so it is impossible to obtain knowledge of it. In reality, the situation is not so hopeless.⁹³ The melody forms which the speaker uses are learned by him in the linguistic community. These are, therefore, the forms historically developed by the linguistic community, within which variations are, of course, also found. The variants, however, move within certain extreme limits, for it is evident that the melody forms beyond the limits fixed and accepted by the linguistic community are not regarded as their own by its members, as their user is no longer regarded as a member of that community.

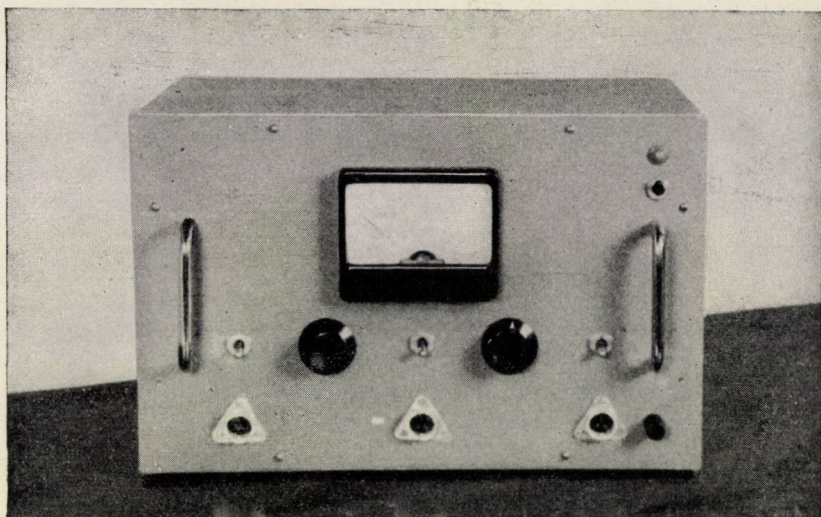


Fig. 55.

Our task is, therefore, to determine, on the basis of the records made at the Linguistic Atlas points, the intonation forms used in certain dialect regions together with their variants. If we clear up the question of the function of melody, the role of the tonemes⁹⁷ new perspectives are also opened up for a hitherto neglected field of comparison. Comparison of the melody forms will explain how intonation, linguistic content, and certain syntactic connections have been formed in the several linguistic regions, where identical or kindred forms appear or where such expressive factors have developed as have not yet been considered.

The melody analysis of our records made at Linguistic Atlas points can be done technically in two different ways. *a)* The material of the records

⁹⁶ Sveinn Bergsveinsson: Über die Bedeutung und die Auswertung der Satzmelodie. Arch. Vergl. Phon. 5, No. 3, p. 97.

⁹⁷ Kenneth Pike: Tone Languages. University of Michigan Press, 1948.

is, by means of an amplifier and an electro-magnetic writing apparatus transferred to a *kymograph* (for literature see Note 38), and the kymogrammes made in this manner are placed either on the table of a microscope⁹⁸ or on a measuring pattern,⁹⁹ and the frequencies of the various periods are first determined and then represented graphically. This method is exact but very fatiguing, and causes the researchers a great deal of work. The measurement

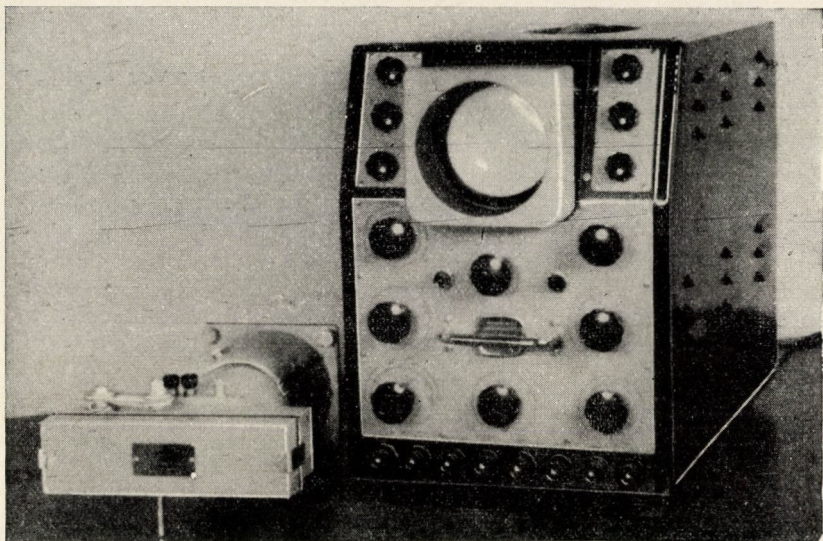


Fig. 56.

which causes eye-strain is entirely eliminated by *b*) the *automatic pitch recorder* which fixes the variations of the melody conditions of speech in an immediate, visible shape. Its principles were simultaneously elaborated by several experts,¹⁰⁰ and were perfected with numerous technical innovations.¹⁰¹

⁹⁸ E. W. Scripture: *Anwendung der graphischen Methode auf Sprache und Gesang*. Leipzig, 1927.

⁹⁹ Franz Wethlo: Vereinfachte phonetische Tonhöhenmessung. *Zeitschrift für Phonetik*, 4, 1950, pp. 123—126.

K. Ketterer: Die objektive Bestimmung der Sprachtonhöhen. *ZNSprU*, 34, 1935, pp. 254—259.

P. Martens: Herstellung unmittelbar vergleichbarer Tonhöhenkurven, *Zeitschrift für Phonetik* 5, 1951, pp. 282—287.

¹⁰⁰ M. Grützmacher—W. Lottermoser: Über ein Verfahren zur trägheitsfreien Aufzeichnung von Melodiekurven. *Akustische Zeitschrift* 2, 1937, pp. 242—248; 3, 1938, pp. 183—196.

J. Obata—R. A. Kobayashi: A Direct Reading Pitch Recorder and its Application to Music and Speech. *JAcoustSoc.* 9, 1937, pp. 158—161.

¹⁰¹ M. Cowan: A Technique for the Measurement of Intonation. *Arch. Vergl. Phonet.* 3, pp. 223—234.

O. O. Gruenz jr.—L. O. Schott: Verbesserte Aufzeichnung der Sprachmelodie. *JAcoustSoc.* 21, 1949, p. 487.

W. Kallenbach: Eine Weiterentwicklung des Tonhöhenschreibers mit Anwendungen bei phonetischen Untersuchungen. *Akustische Beihefte* 1, 1951.

The Phonetic Laboratory of the Linguistic Institute of the Hungarian Academy of Sciences has had its apparatus made on the principles laid down by Grützmacher-Lottermoser. Its technical solution is the following: we conduct the tensivity oscillations from a microphone, magnetophone or record first of all into an amplifier and from that into a pitch recorder (Fig. 55). From there these are transmitted onto the cathode ray tube of an oscillograph (Fig. 56), on the fluorescent screen of which they become light oscillations. On the screen of the cathode ray tube the frequency of the pitch-sound which varies from moment to moment is recorded by small light-sticks. The shorter the small light-sticks are the higher the sound is, and the longer they

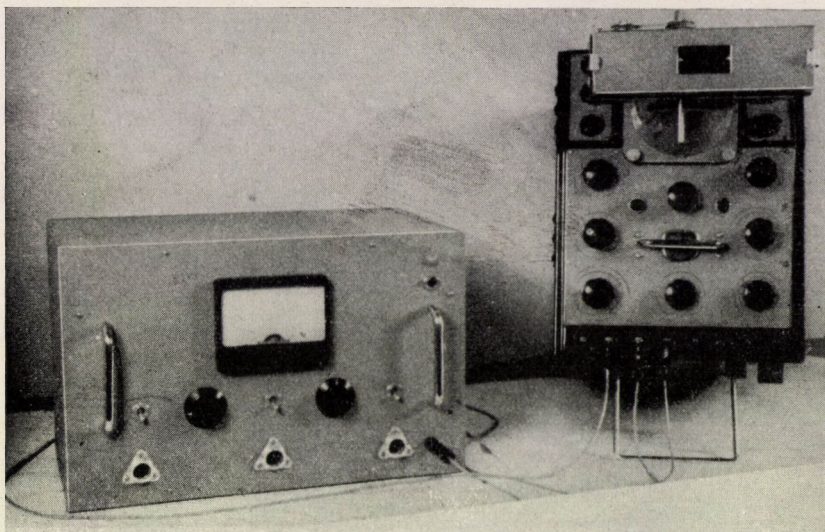


Fig. 57.

are the lower the speech-sound corresponding to them. Of course, the small light-sticks corresponding to the frequency of the sound-waves can not only be seen but can also be photographed. A film-camera (Fig. 57) is placed in front of the shade of the cathode ray tube, and as the film moves on in front of it its surface is covered by small light-sticks coming one after the other. The connection of the lower points of the sticks shows exactly the curve of speech intonation in the manner already mentioned: *i. e.*, the longest sticks denote the lowest, and the shortest the highest musical point.

It would, however, be very difficult to identify the picture of the melody with the corresponding sounds. This is only possible if proper proofs are at our disposal for the identification of the speech sounds. The proofs are provided by the simultaneous oscillogramme of the speech. To this end we use a duplex

cathode-ray oscillograph for the records,¹⁰² on which we can fix two simultaneous series of oscillations at the same time. In this way the upper band appearing on the screen of the cathode ray tube represents the pitch, and the lower the oscillographic figure of the speech-sounds corresponding to it. On the lower picture the oscillations of the speech sounds are blended, for the film speed is 100 mm/sec, but they are entirely suitable for the purpose of identification. These parts of wide amplitude denote the vowels of greatest energy, and the parts of narrow amplitude the consonants, whereas these parts without a picture either above or below denote the speech pauses.

The division of the pitch scale, that is, the precise definition of frequency, is performed by means of a sound generator. We set the generator *e. g.* to produce a sound of 150 oscillations per second. At that moment we can see on the upper part of the double-rayed cathode tube a series of small light-sticks corresponding to a pitch of 150 oscillations a second, and below at the same time appear the periods of the oscillations. By measuring the length of the small light-sticks in millimeters we can get a precise unit of measurement for the fixation of pitch and can make the permanent scale.

By this means we can easily examine the expressive role of melody according to dialects, we can define the norms used in the linguistic community together with their variants, and can also follow with attention the modifying role of the emotional factors and the forms of their appearance. Only sporadic experiments have so far been made to investigate the latter objectively, although it is evident that they play a considerable part in the social contact effected through speech, since what we say by language, the linguistic content, is not a cold, objective affirmation or question on the part of the speaker. In writing or on a printed page objective linguistic values generally follow one another in military order, though the word order may refer to many emotional moments. But it is not the same with the speaker. The speaker at the moment of his utterance, of the linguistic realisation, has already taken sides emotionally against the cold linguistic value, that is, the linguistic value turns into a subjective linguistic value. This was correctly understood by Gyomlay when he wrote: „Intonation (melody) can express not only the intellectual elements, but even the smallest phases of the speaker's chance emotions and moods — whether determined or less determined — which come to life and which are shown along with his thoughts. *For some sort of faint emotional factor is usually attached to thoughts even when the speaker is relatively composed and does not aim at raising emotions in his hearers*” (MNY. XXXIV, pp. 22—23).

To the subjective linguistic value a quieting or disquieting mood can be attached, but a neutral mood between the two is also possible when the

¹⁰² L. Garceau : Duplex Cathode-ray Oscillograph. Review of Scientific Instruments 6, 1935, p. 171 ff.

speaker has not yet determined his attitude as against the linguistic value. Of course, the soothing — or, according to Bergsveinsson¹⁰³ — positive emotional elements appear as means of expression in different intervals and melody forms from the disquieting or negative emotional elements, for the positive emotions bring about a quicker relaxation of the tensivity of the sound-forming muscles, whereas the negative emotional elements bring about a quicker and more intensive tensivity. But not only can the intonation forms of the various expressive forms and sentence types be studied on records; they can also be used for an analysis of phonetic details — as we showed in connection with our investigations into the pitch of the diphthongs.

In the new linguistic atlases the representation of characteristic melodic forms gives new colour to the picture of the linguistic situation outlined, and deepens and completes our understanding of it.

VI. An Examination of the Speech Pauses

The process of our thinking expressed in linguistic utterances is not a blending continuity nor continuous sounds. The course of our speech is occasionally interrupted by pauses of shorter or longer duration, when the trend of our thought is broken up or divided on a higher level, which largely promotes the understanding so important in social contact. It is evident, therefore, that from a linguistic point of view the speech pauses are very important. So far, however, few objective efforts have been made to investigate the part they play and the mode of their appearance.¹⁰⁴

The dialectal analyses I have so far made prove that the speaker brings the speech pauses into harmony with the organisation of the thought to be expressed, and puts them at the ends of syntagmatic units or finished thoughts. The co-ordination of the speech pauses with the sense units has, however, developed and changed according to age and linguistic region. It is precisely for this reason that we have to examine, on the basis of the records, the present idiomatic usage so as to be able to take into consideration both the agreement with, and the occasional differences or diversions in, the dialects. We have to examine the syntactic place of the pauses (at the limits of subordination and coordination), their connection with the sense units, and their role in the formation of sense groups and speech rhythm.

¹⁰³ Sveinn Bergsveinsson: 'Über die Bedeutung und die Auswertung der Satzmelodie.' *Arch. Vergl. Phon.* 5, p. 159.

¹⁰⁴ E.—K. Zwirner: *Phonometrischer Beitrag zur Frage der Lesepausen.* *Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale* XIII, p. 114.

O. v. Essen: *Sprecherische Ausdrucksgestaltung.* Hamburg. 1953, pp. 43—46.

Lajos Hegedűs: *On the Problem of the Pauses of Speech.* *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae* III, 1953, pp. 1—34.

By subjective listening we can fix exactly from the records the place of the pauses, and on the kymogrammes we can also measure their objective length because the speech pauses appear on them in the form of a smooth straight line.

* * *

Our records made at Linguistic Atlas points, therefore, form a sound basis both for objective and subjective analysis of phonetic phenomena; they contribute material for the study of syntactic types; they are of use to the editors at the time of the final compilation; and, with the employment of electro-acoustic apparatuses, they present hitherto unthought of, new opportunities to the researchers for a thorough analysis of length, intonation, accent¹⁰⁵ and speech rhythm.¹⁰⁶ Data for the Hungarian Linguistic Atlas is collected by means of notes taken on the spot, and sound-recording is only an auxiliary method. I consider this mode of collection a transition form founded on the old method of collection by taking notes but which makes good use of the recorded method of collection also. Our undertaking points forward to *a new age in the history of linguistic atlases when all the phases of the field-work will be fixed authentically in their original form*. Field-work with the magnetophone and micro-grooved records already makes it possible for every single conversation of the field-workers, the entire collected material, to be preserved for posterity in its original form and in its flesh-and-blood reality.

(15. IV. 1954.)

¹⁰⁵ E.—K. Zwirner: Phonometrischer Beitrag zur Frage des nhd. Akzents. Idg. Forschungen Bd. LIV, pp. 1—32.

A. Brandl—R. Tourbier: Lebendige Sprache, II: Oscillographische Forschungen zum Wesen des Akzents. Berlin, 1931.

¹⁰⁶ A. W. de Groot: Der Rhythmus I—III, Nph. 17, 1932, pp. 81—100; 177—197; 241—265.

L. Hegedűs: Rhythmus der ungebundenen Sprache. Archives Néerlandaises de Phonétique Expérimentale XI, 1935, pp. 39—46.

O. Broch: Rhythm in the Spoken Norwegian Language. Trans. Phil. Soc. 1935, pp. 80—112.

E. Fogerty: Rhythm. Proceedings of the second International Congress of Phonetic Sciences. D. Jones—D. B. Frey, Cambridge, 1936. pp. 92—99.

I. Mahnken: Formenelemente des Sprechrhythmus. Zeitschrift für Phonetik 7, 1953, pp. 346—392.

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ФОНЕТИКА
НА СЛУЖБЕ ДИАЛЕКТОЛОГИЧЕСКОМУ АТЛАСУ. II.

(Резюме)

В области исследования дифтонгов это новые приемы, и автор первым демонстрирует в специальной литературе по фонетике снимки звукового давления и некоторых моментов образования дифтонгов.

В связи с венгерскими дифтонгами автор определяет возможность двух различных реализаций: а) в большей части случаев происходит соединение двух звуковых элементов дифтонга в одну энергию, то есть дифтонг является *односложным*; б) но на основании опыта часто убеждаются, что каждый из компонентов формируется самостоятельно, со своей отдельной верхушкой энергии, а между двумя верхушками звукового давления происходит ослабление голоса, т. е. образуется минимум давления; в таких случаях речь идет о *двусложной* реализации. По мнению автора не *односложность* или *двусложность* устанавливает основной характер дифтонга, а его функциональная роль и фонологическая однозначность. Несмотря на то, что дифтонг совмещает в себе два вокальных элемента, все же он всегда представляет собой одну фонему.

Фонограммы, сделанные автором с дифтонгов, демонстрируют, что: а) между двумя вокальными элементами дифтонга часто возникает мелодия-минимум, т. е. некоторое снижение высоты тона, в соответствии с записями звукового давления, кимограммами и осциллограммами; б) при формировании дифтонга может возникнуть не только редукция высоты тона, а в обоих элементах тембра может измениться ход высоты тона, т. е. интонация. Его анализы доказывают, что во время формирования дифтонгов изменяются не только тембр, период и звуковое давление, а также, при формировании двух вокальных компонентов, происходит изменение интонации и высоты тона.

В дальнейшем автор показывает пользу фонограмм как с точки зрения определения продолжительности звуков и интонации, так и анализа тонкостей артикуляции. Во всех отношениях он указывает на средства современной экспериментальной фонетики и на методы электро-акустики, делающие возможным изучение важных языковых явлений.

На основании всего выше сказанного автор приходит к следующему выводу: фонограммы, сделанные по пунктам сбора диалектологического атласа, служат важной базой для анализа как субъективных так и объективных языковых явлений, предоставляют материалы для изучения вопросов морфологии и синтаксиса, окажут помощь при конечном редактировании Венгерского Диалектологического атласа. А использование электро-акустических приборов дает исследователям новые, никогда еще не подозреваемые возможности в области анализа продолжительности звуков, интонации, ударения, ритма речи и многих других явлений. Сбор сведений для Венгерского Диалектологического атласа происходит при помощи записей на пунктах сбора, а фонограммы служат лишь дополнительным приемом сборочной работы. Эта форма сбора сведений переходная форма, которая строилась на основании старой, записной формы, но с пользой применяется и фонозаписной метод. В истории диалектологического атласа эта попытка знаменует собой новую эпоху, в которой на фонограммах фиксируется каждый момент сборочной работы в ее действительном, подлинном виде, потому что эта работа, происходящая при помощи магнитофона, а также и долгоиграющих пластинок, дает возможность научным работникам сохранить для будущих поколений каждый отдельный разговор в его оригинальной языковой форме, в его живой действительности.

Л. Хегедюш

COMPTE-RENDUS

Paul Menzerath: Die Architektonik des deutschen Wortschatzes. Mit 14 Abbildungen und 24 Tabellen. Ferd. Dümmlers Verlag. Bonn, 1954. Phonetische Studien, herausgegeben von Paul Menzerath, 3. (VIII + 132 S.)

Menzeraths Werk ist zwar im Jahre 1954 erschienen, es war aber im wesentlichen bereits im Jahre 1943 vollendet, und als solches soll es als die erste Arbeit betrachtet werden, die Strukturprobleme behandelt. Gewisse statistische Untersuchungen (Kaeding: Häufigkeitswörterbuch der deutschen Sprache, Steglitz 1898; einige Reimlexika) hatte es schon für die deutsche Sprache gegeben, die etwas tiefer in den Sprachkörper eindringen, ohne Wesenhaftes zu geben. Der Verfasser setzt sich zum Ziel, mit den strukturellen Untersuchungen eine morphologische Konstitutionsuntersuchung der heutigen deutschen Sprache zu geben. Er will die Ausdehnung (Häufigkeit, Belastung, Dichte) der verschiedenen Formtypen bestimmen, um die typischen (charakteristischen) Arten festzustellen. Zu diesem Zweck ist „die einzig angemessene und somit allein verwendbare Methode... die Statistik“ (S. 2). „... der Statistik als klassisch geltenden Dreiteilung entsprechend“ — schreibt Menzerath, gliedert sich die Arbeit in drei Phasen:

„1) die Gewinnung des Materials oder die Erhebung (Produktion) der sog. «statistischen Masse», des «Kollektivs»;

2) die Bearbeitung des Materials und seine Zerlegung (Aufteilung) nach bestimmten «Beobachtungsmerkmalen» (Kriterien);

3) die Darstellung der Ergebnisse.“ (S. 3.)

Die „Totalmasse“ des deutschen Wortschatzes ist nach Menzerath unfassbar. „Sie steht in der Tat in keinem Wörterbuch, weil sie in jedem Augenblick infolge von Neubildungen (Kunstwörtern usw.) variabel ist. Jeden Moment steht uns ausserdem die Zuflucht zur Wortkomposition zur Verfügung, die eine genaue Berechnung ganz illusorisch macht“ (S. 4). Zur Bearbeitung muss ein Teilkollektiv (Stichprobe) genügen. Die „repräsentative“ Masse sollte zwar in der Statistik mindestens 10% der Totalmasse erreichen, und obzwar der deutsche Wortschatz bisweilen mit 500 000 angegeben wird,

konnte der Verfasser nur 20 453 Wörter bearbeiten, da er als Unterlage „das von E. A. Meyer in dritter Auflage herausgegebene «Deutsche Aussprachewörterbuch» von Wilh. Viëtor (Leipzig, Reissland, 1921)“ benutzte, da ihm dieses Wörterbuch wegen der Transkription und hinsichtlich seines Umfanges und der in ihm enthaltenen Fremdwörter als geeignetes Teilkollektiv erschien. „Der Umfang des hier untersuchten Teilkollektivs ist auf jeden Fall so gross, dass die relative Unsicherheit der Ergebnisse nicht über die naturgegebene «Streuung» der aufgedeckten Korrelationen hinausgeht“ (S. 7). Die Fremdwörter wurden aus der Zählung nicht ausgeschaltet, „da es hin und wieder Fremdwörter gibt, die geläufiger und vielleicht sogar treffender als die entsprechenden deutschen Ausdrücke sind“ (S. 9). Die deutsche Rechtschreibung gibt eine gute Stütze in den Fragen, was als „Wort“, „Partikel“, oder „lexikalische Einheit“ zu betrachten ist. Menzerath hat „schliesslich alle Zweifel und Bedenken beiseite gelegt und das Material einfach so hingenommen, wie es war“ (S. 10). „Nur das Stichwort (Grundwort) eines jeden Artikels wurde in Betracht gezogen“ (ib.). „Flektierte Formen werden also nicht berücksichtigt, d. h. dort, wo sie gelegentlich aufgeführt sind, werden sie nicht mitgezählt. Die Gebrauchshäufigkeit liegt ausserhalb unserer Betrachtung“ (loc. cit. Anm. 21).

Unseres Erachtens ist die Frage der Gewinnung des Materials im später geschriebenen, aber früher erschienenen Artikel: Sprachtypologische Untersuchungen (Paul Menzerath und Werner Meyer-Eppler, *Studia Linguistica* IV, 1950, S. 54—93, Lund-Copenhagen) von sprachwissenschaftlichem und auch von statistisch-mathematischem Gesichtspunkte aus viel geeigneter skizziert: „Die Gewinnung des Kollektivs ist verhältnismässig einfach, wenn ein Häufigkeitswörterbuch der zu untersuchenden Sprache existiert, das auf der Grundlage der Laute und nicht der Buchstaben basiert oder wenigstens darauf zurückgeführt werden kann“ (a. a. O. 56). „Man ist in der Regel darauf angewiesen, ein die Umgangssprache enthaltendes allgemeines Wörterbuch zu Grunde zu legen, wobei man sich allerdings von vorn herein darüber klar sein muss, dass dieses Wörterbuch einen verhältnismässig grossen, selbst zu grossen Prozentsatz an *seltenen* Wörtern enthält“ (ib. 56—57). „Um den erwähnten Mangel der allgemeinen Wörterbücher unschädlich machen zu können, empfiehlt es sich, die aus dem Wortschatz des Wörterbuchs gewonnenen Ergebnisse wenigstens stichprobenweise mit Ergebnissen zu vergleichen, die man aus einem von Texten verschiedener Herkunft gewonnenen Kollektiv ableitet; dass hierbei die häufigsten Wörter u. U. mehrfach im Kollektiv vertreten sind, ist in der Natur des Kollektivs begründet und zeigt deutlich, dass hier eine unsystematische Auswahl getroffen wurde“ (ib. S. 57). Was die Zugrundenahme irgendeines Nicht-Häufigkeitswörterbuches betrifft, heisst es: „Dabei sind jedoch nicht etwa nur die Kopfwörter zu berücksichtigen, (Anm.: wie es noch in der »Architektonik« von Menzerath ge-

schehen war) sondern auch möglichst alle von diesen abgeleiteten Bildungen, da andernfalls unter Umständen eine Bevorzugung der wenigsilbigen Wörter eintreten könnte" (a. a. O. 59), wie es auch in der „Architektonik" geschah. Hier werden nämlich die Wörter bis zum Neunsilber und Zweiundzwanzig-lauter statistisch bearbeitet, obwohl Menzerath (S. 3) die Verschiedenartigkeit der deutschen Wörter mit den Beispielen „er, das, Hals, Schmalz, Rede, Wörterbuch bis etwa zu Füllfederhalterfabrikantenvereinigung" (also Dreizehnsilber!) veranschaulicht.

Die seit 1950 erschienenen Bonner Dissertationen fassen, wie nach Menzeraths Anmerkung (S. 114) zu erwarten ist, hinsichtlich der Gewinnung des Materials, hoffentlich auf den letzterwähnten und nicht auf den in der „Architektonik" verfolgten Grundlagen.

Die Bearbeitung des Materials betreffend wurden als innere, wesentliche Kriterien die Silbenzahl, die Lautzahl und die Lautfolge gewählt. „Nach Massgabe der Silbenzahlen erhalten wir zunächst die Worttypen, also Einsilber, Zweisilber, Dreisilber usw. Als Untertypen sehen wir alle Variationen innerhalb eines Worttyps an, die wir zunächst als Klassen bezeichnen. Diese sind einfach gegeben durch die verschiedene Lautzahl: also Einlauter, Zweilauter, Dreilauter usw. Dazu kommt als dritte Unterteilung die Gruppe oder der Formtyp: er ergibt sich aus der jeweiligen Anordnung (Reihenfolge) der Laute innerhalb der Klasse" (S. 7). „Auf diese Weise lässt sich die ganze Wortmasse sachentsprechend und folgerichtig restlos aufteilen und zergliedern" (ib.).

Bei der Bearbeitung wurden Affrikaten, Diphthonge (und etwa auch zweilautige, zu zwei Silben gehörende Geminaten) und *z, x* zweilautig, *sch, ch, ng* selbstredend einlautig gezählt. „*Baldr, Hyrtl, Leibl* haben je fünf Buchstaben aber sechs Laute" (S. 11). Varianten wurden entweder bei der bekannteren Form, oder in der kürzeren, oder aber zweimal aufgenommen, „die *Homonyme* (Homophone), je nachdem, doppelt, drei- oder mehrfach . . . ; denn *arm* und *Arm* sind für das Wörterbuch zwei Wörter" (S. 13). „Durch den Akzent verschiedene, sonst gleiche Wörter" zählen „mehrfach, wenn durch den Akzentwechsel eine wirkliche Veränderung der Wortbedeutung eintritt, sonst nicht" (ib.). Rein fremde Ausdrücke wurden nicht mitgezählt.

Einige Formtypen kommen im lexikalischen Wortschatz nicht vor, doch können sie beim Flektieren erscheinen (z. B. *impfst, schimpfst, Strumpfs* usw.), diese können aus Steputats Reimlexikon nachgeprüft werden. Menzerath gibt diese Typen als Möglichkeiten an, aber er ist konsequent, indem er ihnen, da er doch nur Viëtor-Meyers Wörterbuch bearbeitet hat, die Häufigkeit 0 zuschreibt.

Der Verfasser weist auch auf seine Arbeitsmethode hin. Er hat neben jedes Wort einen Bruch z/n (z = Silbenzahl, n = Lautzahl) und in Klammern

die Summe der Vokale und der Konsonanten und ausserdem die Formel des Formtyps hingeschrieben [z. B. bei *Recht* $1/4 (1 + 3)$, $1V2$, im letzteren bedeuten die Zahlen die Anzahl der Konsonanten, V einen Vokal, bzw. Vv einen Diphthong]. Auf Grund meiner Erfahrungen bin ich der Meinung, dass er sich damit allzu viel überflüssige Mühe gemacht hat, da aus der Angabe der Formtypen die Zahl sowohl der Silben als auch der Vokale und der Konsonanten zu sehen ist. Die Selbstkontrolle (nämlich dass der Nenner mit der Summe der in Klammern stehenden Zahlen identisch sein muss) ist gegen „Verrechnen“ und „Vergreifen“ keine genügende Garantie. Aber es ist möglicherweise bei gewissenhaftem Verfahren zu hoffen, dass die aufgetretenen Fehler sich gegenseitig aufheben. Ausserdem dürften die Verrechnungen bei grossen Zahlen doch innerhalb der Schwankungen der Stichprobenentnahmen bleiben.¹

Die Darstellung der Ergebnisse geschieht mit Hilfe von Tabellen und Polygonen. In dieser Hinsicht bekommen wir ein ganz klares Bild, hauptsächlich von den Einsilbern. Bei den Einsilbern $1/1$, $1/2$ und $1/3$ könnte eine ausführlichere und gründlichere Darstellung kaum erfunden werden. Von den Dreilautern an wären die Tabellen zu kompliziert, und der guten Übersicht halber wurden hier die Einsilber gewissermassen eher in alphabetischer Anordnung angegeben.

* * *

Menzerath meint : „Die vielsilbigen Wörter stellen naturgemäss fast nur Komposita dar — von den Dreisilbern z. B. sollen nur *Ameise* und vielleicht noch zwei oder drei andere nicht zusammengesetzt sein — ; sie sind deshalb hier von minderem Belang“ (S. 18) und dies soll als Begründung dafür dienen, dass er die Einsilber ganz ausführlich (S. 18—78), die Mehrsilber, die Zweibis Neunsilber nur in Wortgruppen (d. h. alle Wörter zusammen, bei denen die Silben- und die Lautzahl identisch ist, ungeachtet der Reihenfolge der

¹ Die „Architektonik“ wurde mit grosser Mühe und Sorgfalt verfasst. Kleinere Ungenauigkeiten sind doch auch beim stichprobenartigen Kontrollieren zu finden. Z. B. Die Anzahl der Einsilber beim Formtyp $V1$, $V2$, $3V1$ soll nach Menzerath der Reihe nach 38, 52, 23 sein, angegeben werden aber 36, 41 und 24 [!] Beispiele (S. 25, 32, 62). Unverständlich verhält es sich mit dem Formtyp $1V1$. Auf den Seiten 33—38 sollen 525 Beispiele, in der Tabelle 11 (S. 105) hingegen 526 angegeben sein. Statistisch ist dies keine Differenz, doch ist die Erklärung : „Der Unterschied erklärt sich dadurch, dass beide Tabellen unabhängig von einander entstanden sind und deshalb nicht notwendig streng genau die gleichen Wörter enthalten“ (S. 38, Anm. 43) nicht annehmbar, da doch alle Einsilber mit dem Formtyp $1V1$ desselben Wörterbuches in beiden Bearbeitungen in Betracht gezogen wurden. Hier soll noch eine Merkwürdigkeit erwähnt werden. Menzerath gibt nicht alle Beispiele bei den Mehrsilbern an, nur einige. Bei $z/n = 3/4$, $4/15$, $4/16$, $5/8$, $5/17$, $6/11$, $6/17$, $7/14$, $7/15$, $7/16$, $7/17$, $7/19$, $8/16$, $8/20$, $9/22$ ist das Verhältnis der angeblich im Wörterbuch befindlichen und der angeführten Beispiele $7 : 3$, $6 : 2$, $4 : 3$, $12 : 7$, $3 : 1$, $10 : 8$, $10 : 5$, $4 : 1$, $8 : 5$, $8 : 4$, $11 : 4$, $3 : 2$, $4 : 1$, $3 : 1$, $3 : 1$ (S. 81, 86, 87, 87, 89, 90, 91, 92, 92, 93, 93, 93, 94, 94, 95). Da nirgends, wo nicht alle Beispiele angeführt werden, auf die fehlenden mit usw. hingewiesen wird, kann in diesen Fällen ein Zweifel bestehen, ob noch einige existieren, ob wir einen Druckfehler vor uns haben, oder irgend ein Irrtum beim Rechnen vorliegt.

Laute) behandelt (S. 78—95). Die Fähigkeit der deutschen Sprache, zusammengesetzte Wörter zu bilden, wurde oft gepriesen, leider so oft, dass „die wirklich originelle Bildung von Ur- und Grundwörtern fast übersehen, jedenfalls stark vernachlässigt wurde. Von diesem Standpunkt aus darf man deshalb die deutschen Einsilber — und in gewissem Sinne noch die Zweisilber — als die echten und damit als die belangreichsten Wörter im Deutschen anerkennen. In den Einsilbern sehe ich Urwörter — sie sind es in der Tat zum Teil auch —, und ich lasse mit Absicht ausser Betracht, ob es wirklich, d. h. von vornherein, Einsilber sind oder ob sie, wie in zahlreichen Fällen, erst im Laufe der Zeit aus mehrsilbigen verkürzt sind. Hier geht es nicht um eine historische (diachronische) Untersuchung, die übrigens im Anschluss an unsere Darlegungen möglich und sogar nötig sein wird; es handelt sich vielmehr ausschliesslich um das gegenwärtige (synchronische) Sprachgut; und ich nehme die Wörter so, wie sie heute sind und, wie gesagt, auch nur in dem Umfange, wie ihn meine Unterlage bietet“ (S. 18). Dadurch fallen häufig verwendete Präsens-, Imperativ- und Imperfektformen von Einsilbern aus. Die Zahl der deutschen Einsilber ist nicht besonders gross, da die deutsche Wortbildung sie nicht sehr begünstigt. Wenn man bei der Einteilung der Einsilber das Kriterium der Lautzahl mit dem Merkmal der Lautfolge verbindet, so lässt sich in der Tat für jedes Wort seine Gruppenstelle ermitteln. „Mit diesen drei Kriterien ist die ganze Masse der Einsilber nach phonologischer Verwandtschaft aufzuteilen“ (S. 20). Da die „phonologische Opposition“ oft mehrdimensional ist, ordnet Menzerath die Wörter, die zu demselben Formtyp gehören, und im Gipfelvokal und von dort an gleich, im vorgipfligen Konsonantenteil aber verschieden sind, in Reimreihen. Eine andere Anordnung ist die der nachgipfligen konsonantischen Variationsreihe. Die an Formtyp und an konsonantischem Teil gleichen, aber im Vokalgipfel verschiedenen Wörter wurden in senkrechte Spalten geordnet. So entstanden die Tabellen der Einsilber, wo auch die „Einspanner“ oder „Einzelgänger“ (d. h. Wörter ohne phonologische Opposition) angegeben sind. Es wurden 51 mögliche Formtypen für die deutsche Sprache festgestellt, von denen 24 vokalischen, 24 diphthongischen und 4 konsonantischen Gipfel haben. 16 der Formtypen kommen aber lexikalisch nicht vor. Tabelle 7 (s. 70) bringt gut geordnet 48 der besprochenen möglichen Formtypen und gibt auch die Häufigkeit der einzelnen Typen. (Unerklärlicherweise werden die möglichen, aber nicht belegten diphthongischen Formtypen Vv5, 1Vv5, 2Vv5, 3Vv5 in der Tabelle nicht angegeben, die im Buche gemeinsam behandelten Typen 1K und K1 hingegen sind, wahrscheinlich wegen der Symmetrie, als zwei Typen dargestellt.)

Der Verfasser beachtet auch die Verteilung der Vokale der Einsilber.

Die Häufigkeitsverteilung der Einsilber — ebenso wie der Mehrsilber — wird graphisch dargestellt (Abszisse ist die Lautzahl, Ordinate die Häufigkeit)

und man bekommt bei allen Worttypen eine normale Verteilungskurve. „Die Struktur, das System“ der Einsilber... – wie es aus der Verteilungskurve zu ersehen ist –: „die scheinbar regellosen Wortindividuen ordnen sich zu harmonisch ausgewogenen Gruppen. Die Wortmassen sind demnach nicht beliebig, sondern systematisch verteilt“ (S. 72). Die Häufigkeit der Formtypen richtet sich nach der relativen „Gleichschenkligkeit“ der Wortstruktur (d. h. dass womöglich der mittlere Laut den Ton trägt). Aus der Verteilung der Worttypen ist zu ersehen, dass das Deutsche die Konsonantengruppen eher hinter als vor dem vokalischen Silbengipfel duldet. „Die Drei – Vier – Fünflauter machen über neun Zehntel der gesamten Einsilber aus“ (S. 72). Hinsichtlich der Vokale sind: die Kurzvokale doppelt so häufig wie die Langvokale, die Vokalgrenzen (*a*, *i*, *u*) sind stark betont, die Häufigkeit der Palatalvokale ist klein, unter den Diphthongen ist nur *ei* häufig. Menzerath untersucht auch die Schallstruktur der Einsilber hinsichtlich der relativen Sonorität und der im An- und Auslaut nachweisbaren Phoneme und Oppositionen. Er gibt auch die möglichen zweifachen und dreifachen Konsonantengruppen an. Merkwürdigerweise verbindet er seine diesbezüglichen Ergebnisse nicht mit einer seiner an einem anderen Ort gemachten Feststellungen: „Je mehr Laute ein Wort hat, um so grösser ist die Schwierigkeit oder um so geringer ist die Wahrscheinlichkeit, andere Wörter (Paarwörter) zu finden, die sich nur in einem Element davon unterscheiden. Die „Einzelgänger“ werden also mit steigender Lautzahl häufiger“ (S. 58). Er macht uns auf die grosse Zahl der „Einzelgänger“ bei den Worttypen 2V, V3, 1V3, 2V3, 3V2, 2Vv2 aufmerksam; dafür muss die Beschränktheit der Konsonantengruppen schon der Wahrscheinlichkeitstheorie gemäss eine genügende Erklärung geben. Menzerath sagt doch: „Ebenso wenig wie die an sich mögliche Zahl von Phonemen in einer Sprache völlig ausgenutzt wird, ebenso wenig wird die an sich mögliche Zahl der Phonemverbindungen zu Wörtern völlig ausgenutzt“ (S. 21), das gilt ja auch für die Konsonantengruppen.

Viel Lehrreiches ist aus Tabelle 8, die die Verteilung von 20 453 Wörtern gibt (Ein- bis Neunsilber, Ein- bis Zweiundzwanziglauter) zu ersehen. Auf dem Graphikon hat die Häufigkeitsverteilung bei konstanter Laut- und bei konstanter Silbenzahl Glockenform. Dreisilber machen ein Drittel, die Zweisilber etwas weniger, die Viersilber ein Sechstel, die Einsilber ein Neuntel, die Fünfsilber weniger als ein Zwanzigstel der Gesamtzahl der deutschen Wörter aus. Die Zwei-, Drei und Viersilber zusammen repräsentieren 82,3%. Beachtenswert ist die Tabelle der relativen Häufigkeiten, und die bildliche Darstellung durch das Typenhäufigkeitsgebirge d. h. eine dreidimensionale graphische Darstellung, wo waagrecht die Silben- und die Lautzahlen, senk-

recht die Häufigkeiten aufgetragen sind. (Das Kreisscheiben-Diagramm der später verfassten „Sprachtypologischen Untersuchungen“ ist leichter zu überblicken.) Die Häufigkeitspolygone der Worttypen zeigen gut die Verschiebung um etwa zwei Laute beim Anwachsen der Silbenzahl. Menzerath stellt den auch bei ungarischen Untersuchungen (Vgl. NyK. LIV, 96—140, LV, 138—180, LVI, 215—266, Acta Lingu. III, 125—158, 411—430, IV, 193—224) bewiesenen Zusammenhang fest: „Die relative Lautzahl nimmt mit steigender Silbenzahl ab, oder mit anderer Formel gesagt: je mehr Silben ein Wort hat, um so (relativ) kürzer (lautärmer) ist es“ (S. 100). „Je silbenreicher die Wörter sind, um so geringer wird die Schwankungsbreite der Elementzahl“ (S. 102). Die längsten Ein-, Zwei-, ... Neunsilber sind der Reihe nach 7-, 5-, 3,5-, 2,7-, 2,4-, 2-, 1,6-, 1,3-, 1,2-mal so lang wie die kürzesten. Die Variationsbreite nimmt sehr bedeutend ab!

Die wichtigsten Ergebnisse seiner Untersuchungen fasst Menzerath in den folgenden acht Punkten zusammen:

- „1. Die Wortmasse ist nicht beliebig verteilt sondern systematisch geordnet (Normalverteilung).
2. Das häufigste Wort im Deutschen ist das siebenlautige (beim Einsilber das vierlautige).
3. Das häufigste Wort im Deutschen ist ausserdem dreisilbig.
4. Beim Einsilber werden die Grenzvokale (a i u) bei weitem bevorzugt.
5. Mit steigender Silbenzahl nimmt die relative Lautzahl ab (oder: mit steigender Silbenzahl werden die Wörter relativ lautärmer (kürzer)).
6. Mit steigender Silbenzahl nimmt die Zahl der Konsonanten ab. Die oben festgestellte Verringerung der Lautzahl geht notwendig auf Kosten der Konsonanten. Auch das ist begreiflich; denn jede Silbe fordert einen Vokal und kann sich damit begnügen.
7. Mit steigender Silbenzahl nimmt auch die Schwankungsbreite der Elementzahl ab (oder: mit steigender Silbenzahl werden die Lautzahlen mehr und mehr gleich).
8. Das Gesamtverhältnis der Vokale zu den Konsonanten beträgt für das Deutsche etwa 1:1,5 d. h. auf 1 Vokal kommen 1,5 Konsonanten.“ (S. 103.)

Menzerath hat eine Tabelle aufgestellt, um die Beziehung zwischen Vokalquantität und Formtyp zu untersuchen. Es gibt überhaupt keine Kurzvokale in vokalisch auslautenden Typen von Einsilbern. In den übrigen ist nicht die vor-, sondern die nachgipflige Konsonantenzahl massgebend, mit steigender auslautender Konsonantenzahl nimmt die Anzahl der kurzen Vokale zu bis auf die vokalisch anlautenden Formtypen (dort ist bei V2 das Maximum der Kurzvokale).

SILBENZAH L

z											Summe
n		1	2	3	4	5	6	7	8	9	
Lautzahl	22									<u>3</u>	3
	21							<u>2</u>	<u>1</u>	<u>1</u>	4
	20						<u>2</u>	<u>3</u>	<u>3</u>	0	8
	19						<u>2</u>	<u>3</u>	0	<u>1</u>	6
	18						<u>5</u>	<u>2</u>	<u>2</u>	<u>1</u>	10
	17					<u>3</u>	<u>10</u>	<u>11</u>	1		25
	16				<u>4</u>	<u>14</u>	<u>20</u>	8	4		50
	15				<u>6</u>	<u>44</u>	29	8			87
	14			<u>1</u>	<u>43</u>	<u>81</u>	50	4			179
	13			<u>4</u>	<u>99</u>	<u>154</u>	<u>52</u>	1			310
	12			<u>28</u>	<u>268</u>	<u>200</u>	31				527
	11			<u>157</u>	<u>572</u>	<u>201</u>	10				940
	10		<u>25</u>	566	<u>896</u>	167	3				1 657
	9		<u>91</u>	1125	883	43					2 142
	8		430	1893	643	12					2 978
	7	2	1394	1840	204	1					3 441
	6	69	1603	1150	22						2 799
	5	444	1492	253							2 189
	4	<u>962</u>	1256	7							2 225
	3	645	101								746
	2	114	4								118
	1	9									9
Summe :		2245	6396	6979	3640	920	214	42	11	6	20 453

Worttypen, Lautzahl und Häufigkeit, z = Silbenzahl, n = Lautzahl. (S. 96, Tabelle 8).

Die fett unterstrichenen Zahlen geben den häufigsten Wert innerhalb des Worttyps an. Die halbfetten Zahlen bezeichnen den häufigsten Wert innerhalb der Wörter mit gleicher Lautzahl. Die halbfetten und zugleich unterstrichenen Werte bedeuten, dass der häufigste Wert sowohl in der senkrechten als auch in der waagerechten Kolumne auf dieselbe Zahl fällt. Die kleineren kursiven Zahlen beziehen sich auf Fremdwörter und diesen nahestehende Lehnwörter, die kursiven unterstrichenen Zahlen hingen auf Zusammensetzungen.

Auch der Zusammenhang der Vokalquantität und der Endkonsonanz wurde untersucht und das Verhältnis der kurzen und langen Vokale im Typ IV1 vor verschiedenen Konsonanten festgestellt.

Abschnitt XIV «Lautzahl und Worttyp» ist ein kurzer Auszug aus den «Sprachtypologischen Untersuchungen». Für Nichtmathematiker wird er wohl nur mit den ausführlicheren Erklärungen der «Sprachtypologischen Untersuchungen» zusammen verständlich sein. Seine Wortbildungstheorie ist die folgende :

Menzerath behauptet : ein jedes z -silbige Wort bestehe aus einer «Grund- oder Kernsilbe» und aus $(z - 1)$ «isolierten Silben», wobei die Lautzahl der Kernsilbe 3,9 und die der isolierten Silbe 2 seien. Diese Feststellung ist mit den Ergebnissen der «Architektonik» im Einklang. Gut begründet ist auch die Bemerkung, dass der Zweisilber eine viel grössere Variationsweite hat als die Wörter mit höherer Silbenzahl; dieser kann nämlich aus zwei Kernsilben zusammengesetzt sein.

Die zwei oben angeführten Bemerkungen sind sehr wichtig, und richtig. Die genannten Gesetzmässigkeiten müssen einem jeden auffallen, der ein Auge für Tabellen und graphische Darstellungen hat. Doch bekommen wir bei Menzerath überhaupt keine Erklärung dafür, was diese Gesetzmässigkeit, die zwischen der Laut- und Silbenzahl der Wörter besteht, mit der Wortbildung zu tun hat (oder sollte das Wort Wortbildung hier nicht in dem üblichen Sinne gebraucht sein, sondern etwa Wortgestaltung, Wortformung aus Silben und Lauten bedeuten?). Menzerath behandelt die abgeleiteten, die zusammengesetzten und die Stammwörter, die einheimischen und die Fremdwörter überall zusammen, so kann er, unseres Erachtens, nur zwischen Wörtern verschiedener Länge, und nicht zwischen Stammwörtern (die bei ihm vielleicht die Einsilber, die Kernsilben wären) und abgeleiteten Wörtern, d. h. solchen, die durch Wortbildung in sprachwissenschaftlichem Sinne gewonnen wurden, einen Zusammenhang suchen. Hier dürfte wohl die strukturelle Untersuchungsmethode bei den zukünftigen Forschungen einer wesentlichen Erneuerung harren. Wenn die sprachtypologischen Untersuchungen immerfort nur die Silben- und die Lautzahl, ferner die Lautfolge und andere akustische Erscheinungen ins Auge fassen, so können sie in der Tat nur über die äussere Form der Wörter unsere Kenntnisse vermehren, aber sie können uns der wesentlichen Kenntnis der Sprachen nicht näherbringen.

Ich habe versucht, ausser den häufigsten Werten der einzelnen Worttypen und Wortklassen in Menzeraths Tabelle 8 einerseits auch jenen ein besonderes Zeichen zu geben, von denen auch Menzerath feststellt, dass sämtliche Beispiele «Fremdwörter», «fast nur Fremdwörter», oder «Fremd- und Lehnwörter» sind, andererseits, denjenigen, die — wie aus den angeführten Beispielen ersichtlich — wahrscheinlich nur aus Zusammensetzungen bestehen. Auf diese Weise habe ich weitere Regelmässigkeiten entdeckt, die sprachwissenschaftlich interessanter zu sein scheinen : die Fünfsilber und die noch längeren Wörter sind fast alle Fremdwörter und Zusammensetzungen, und zwar wenn die Lautzahl kleiner ist als das Doppelte der Silbenzahl +

2 ($n < 2z + 2$), dann scheinen die Beispiele alle Fremdwörter oder den Fremdwörtern noch immer sehr nahe stehende, auch für das sprachwissenschaftlich ungeschulte Ohr nicht ganz deutsch klingende Lehnwörter zu sein. Wenn aber die Zahl der Laute grösser ist, als das Doppelte der Silbenzahl + 2 ($n > 2z + 2$), dann finden wir unter Menzeraths Beispielen nur Zusammensetzungen. Da zu vermuten ist, dass die angeführten Beispiele charakteristisch sind, so können wir eventuell dadurch eine solche charakteristische Eigenschaft der deutschen Sprache gefunden haben, die beim Vergleichen verschiedener Sprachen mit Nutzen hervorgehoben werden kann.

Eben diesem Gedanken schliesst sich der interessanteste Abschnitt des Buches an, nämlich der Abriss einer vergleichenden Sprachtypologie. Die Zahl der möglichen Formtypen der Einsilber ist im Deutschen 51, im Englischen 43 (davon 9 diphthongische), im Französischen 24 (damit erreicht es die Höchstzahl unter den romanischen Sprachen), im Spanischen 17, im Rumänischen 16, im Katalanischen 11, im Portugiesischen 9, im Italienischen 8, im Serbokroatischen 12. Bedeutender als die Kenntnis der blossen Zahlen ist die graphische Abbildung (Abb. 14, S. 113), welche die Typen nebst ihrer Häufigkeitsverteilung in den Einsilbern des Deutschen, Englischen, Serbokroatischen, Französischen, Spanischen und Italienischen darstellt. Es wurde festgestellt, der englische Einsilber bevorzuge den Vier- und den Dreilauter, und hauptsächlich den Formtyp 1V1, der spanische den Dreilauter 1V1, (ähnlich verhält es sich im Rumänischen, im Katalanischen und im Portugiesischen, wo der häufigste Typ 1G¹² ist); auch im Serbokroatischen ist der dreilautige Typ 1V1 der häufigste unter den Einsilbern.

Das Katalanische und hauptsächlich das Portugiesische haben häufig Konsonantengruppen auch vor dem Gipfelvokal.

Das Serbokroatische bevorzugt im Text in den längeren Wörtern auch in den Einsilbern die rechts offenen Silben.

Der Leser hat beim Studieren der «Architektonik» das Gefühl, dass die möglichen Formtypen einer jeden Sprache viel Interessantes in sich bergen. Es ist nützlich zu suchen, wie sehr die einzelnen Typen lexikalisch belastet sind, aber von höchstem Interesse wäre doch die Frage, welche von den Typen im Gebrauch oft und welche selten verwendet werden, und dies scheint wahrscheinlich charakteristischer zu sein als die Aufsuchung solcher Typen, die eben nur existieren oder existieren könnten. Dass die Verteilung im Wörterbuch eine ganz andere ist als die in der Rede, kann mit zwei Beispielen illustriert werden. Es sei hier das Italienische angeführt, aber nicht in absoluten Zahlen, wie bei Menzerath, sondern des guten Vergleichs halber prozentmässig. (Die lexikalischen Daten wurden aus Tabelle 14, die des fortlaufenden Textes aus Tabelle 15 von Menzerath berechnet.)

² „G bedeutet Gipfel; und dieser kann Vokal sein oder Konsonant, ebenso betonter Vokal im steigenden bzw. fallenden Diphthong“ (S. 117, Anm. 78).

Silbenzahl		1	2	3	4	5	6	7	8	Zahl der Beispiele
Häufigkeit	Lexikalisch	0,8	16,8	35,5	33,4	11,5	1,9	0,1	*	10 929
	Im fortlaufenden Text	34,1	26,3	24,0	9,5	4,9	0,9	0,3	—	346

Auch im Serbokroatischen ist die Häufigkeit im Text von der im Wörterbuch verschieden. Lexikalisch ist unter den Einsilbern der Dreilauter der belegteste, in den Texten der Zweilauter, unter denen der Formtyp IV 61,68% der Einsilber ausmacht.

Aus meinen eigenen Ergebnissen kann hier noch das Ungarische angeführt werden.

Zur Grundlage der folgenden Abbildungen und Tabellen wurden, ebenso wie zu meinem Artikel «Statistische Untersuchungen über den phonetischen Aufbau der ungarischen Sprache» (Acta Lingu. Hung. III, 125—158, 411—430, IV. 193—224) das Etymologische Wörterbuch «Szófejtő Szótár» von G. Bárczi mit gewissen Ergänzungen aus Bárczis «A magyar szókincs eredete» (Die Herkunft des ungarischen Wortschatzes) gewählt. (Näheres darüber s. Acta Lingu. Hung. III, 412.) Die Auswahl und die Beurteilung des bearbeiteten Materials folgt den dort fixierten Prinzipien (a. a. O. 413). In den Abbildungen und Tabellen sind die Zahlen der in Betracht gezogenen Wörter die folgenden :

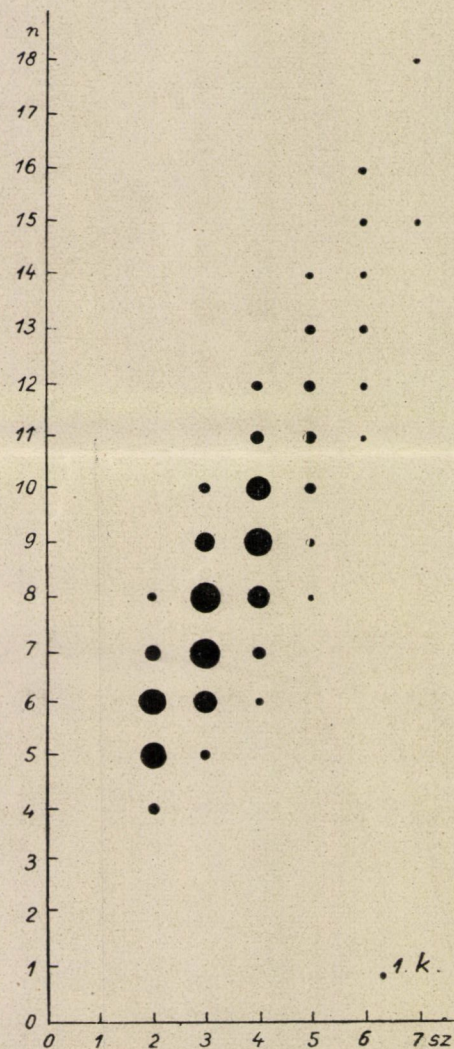
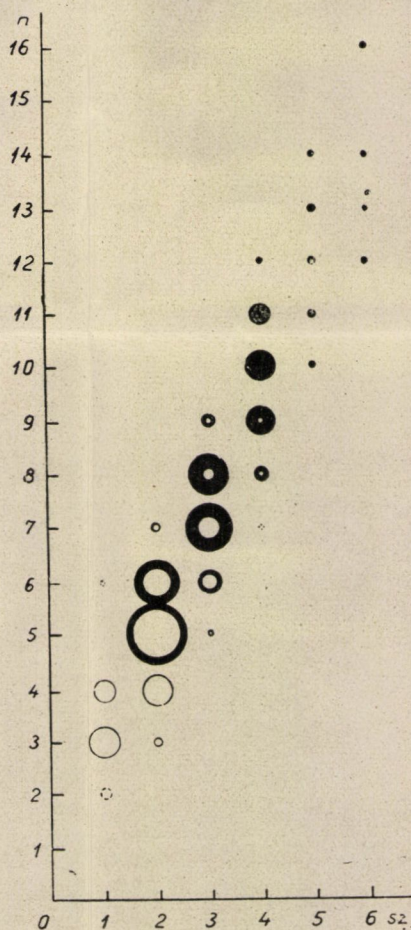
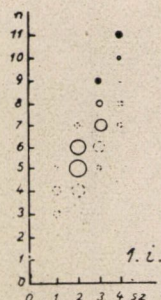
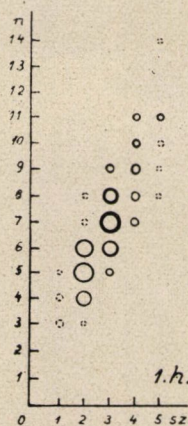
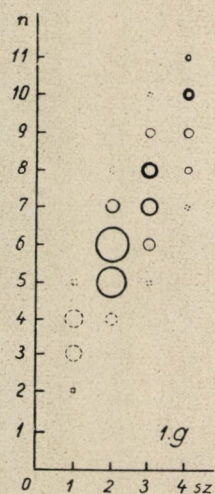
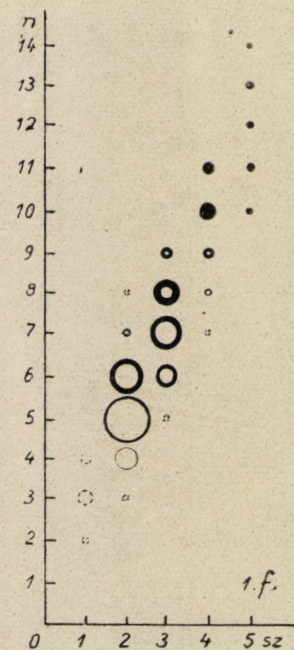
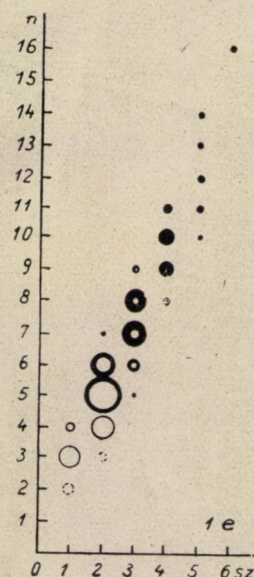
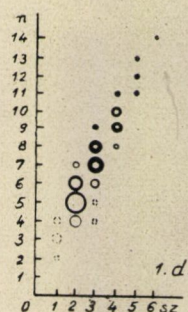
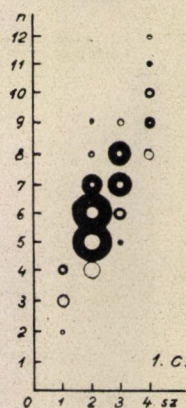
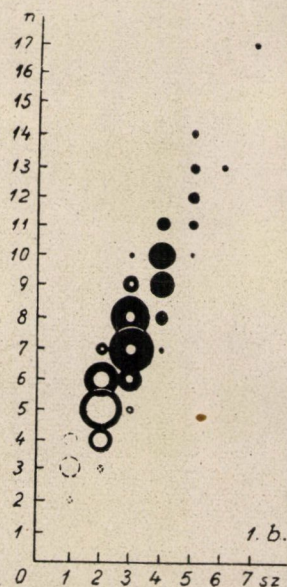
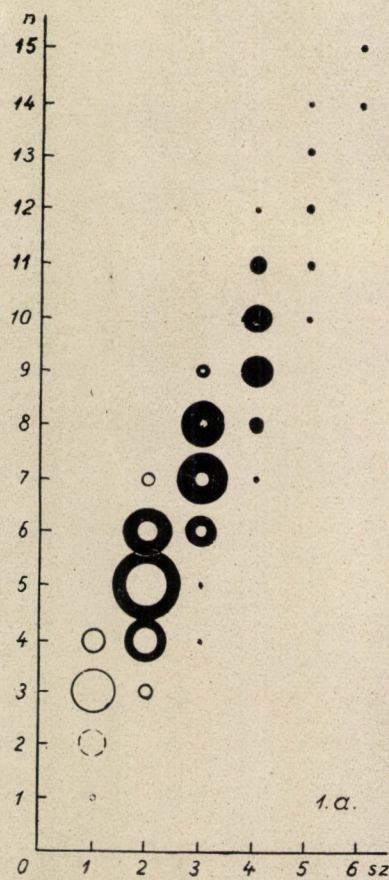
Wörter	Stammwörter und «Quasi-Stammwörter»	Abgeleitete Wörter	Summe
Finnisch-ugrische	1007	2141	3148
Expressive	170	518 + 148	836
Im Sonderleben entstandene	122	141	263
Aus der Sprachneuerung stammende	328	1281	1609
Türkische	355	445	800
Slawische	644	415	1059
Deutsche	503	146	649
Griechisch-lateinische.	328	89	417
Romanische	176	33	209
Verschiedener und unbekannter Herkunft	958	1428	2386
Summe	4591	6785	11376
Zusammengesetzte			1079
Summe			12455

Die Verteilung der Wörter nach ihrer Laut- und Silbenzahl soll mit Hilfe der Kreisscheiben-Diagramme dargestellt werden und nicht mit absoluten Zahlen. Der Flächeninhalt des inneren leeren Kernes der Kreisscheiben ist der Zahl der Stamm- und «Quasi-Stammwörter» proportional, jener des um diesen herum befindlichen schwarzen Kreisringes hingegen der Zahl der abgeleiteten Wörter, und infolgedessen die Summe beider Flächeninhalte der Belegtheit der einzelnen Wortgruppen in den verschiedenen Wortschichten. Wenn in einer gewissen Wortgruppe nur abgeleitete Wörter beobachtet wurden, ist die ganze Oberfläche der Kreisscheibe schwarz, wenn sich — im Gegenteil — unter den registrierten Wörtern nur Stammwörter oder «Quasi-Stammwörter» befinden, ist die Grenze mit einer punktierten Kreislinie angegeben. Die graphische Darstellung scheint geeigneter zu sein als eine tabellarische mit absoluten, oder sogar mit auf- und abgerundeten relativen Zahlen. Die Abbildung veranschaulicht die wesentlichen Proportionen, ohne kleinere Unterschiede hervorzuheben, die sich eventuell in der Unsicherheitszone ausgleichen könnten. Diese unauffälligen, statistisch nicht interessanten Unterschiede befinden sich innerhalb des Bereiches der Schwankungen und Streuungen, die zum Teil aus der Benützung des in Betracht gezogenen, d. h. nicht allzu umfangreichen Wörterbuches, und etwa aus Verrechnung und Verstreuen stammen. Ein jedes Wörterbuch ist ja eigentlich nur eine Stichprobe aus dem Wortschatz.

Von einheimischen Wörtern und von älteren Lehnwörterschichten wurden in das Wörterbuch mehr weitergebildete lexikalische Einheiten aufgenommen, — und solche existieren auch wahrscheinlich mehr — als aus neueren Lehnwörtern gebildete; weiterhin dominieren unter den Mehrsilbern die abgeleiteten Wörter. Dies alles ist aus den graphischen Darstellungen klar ersichtlich.

Es steht im Einklang mit den von Menzerath zitierten Ergebnissen über das Italienische und Serbokroatische, dass das Kreisscheiben-Diagramm der vereinigten lexikalischen Wortmasse und das des fortlaufenden Textes von P. Veres, (S. 427; *Acta Lingu. Hung.* IV, 223 und *NyK.* LVI, 265) ziemlich verschieden sind. Hier soll noch daran erinnert werden, dass meinen Ergebnissen gemäss (*Acta Lingu. Hung.* III, 155—7) die Verteilung der ungarischen Wörter ihrer Länge nach in der Prosa und in der Dichtung verschieden zu sein scheint.

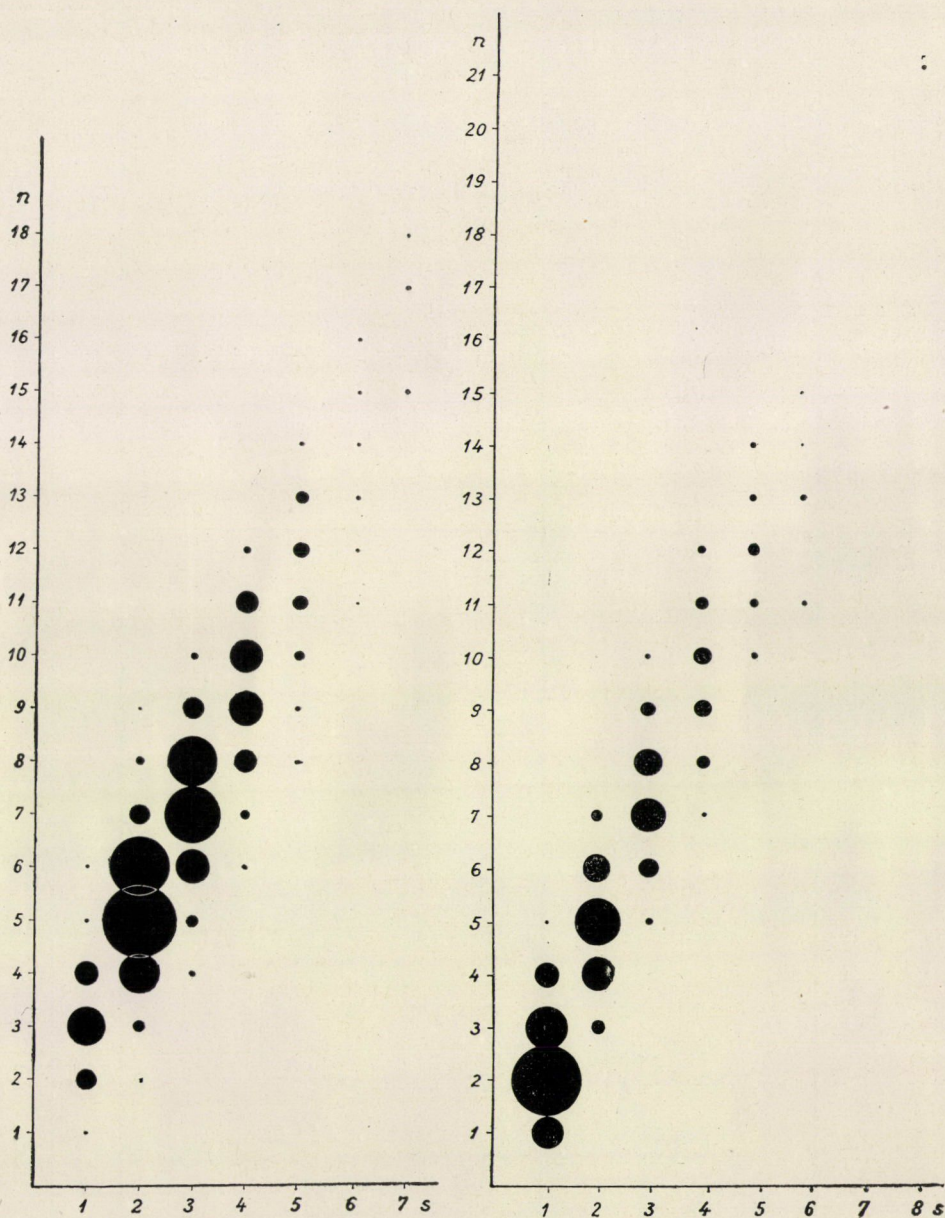
Es seien hier auch zwei Tabellen beigelegt, aus denen gewissermassen die Verteilung der Laute im Ungarischen in den Zwei- und Dreisilbern verschiedener Herkunft gesondert, summiert und im Vergleich mit dem fortlaufenden Text zu sehen ist. Obzwar theoretisch bei den Zweisilbern 6^2 bis 11^2 , bei den Dreisilbern 6^3 bis 11^3 Silbenfolgen möglich wären, können ca. 10 bzw. 16 bevorzugte Silbenfolgen (konsonantischer und vokalischer Anlaut separiert) hervorgehoben werden. (S. 428—9). Die übrigen Möglichkeiten machen aber alle zusammen nur eine ganz kleine Prozentzahl aus. Die Sternchen weisen auf ganz geringe Belegtheit hin.



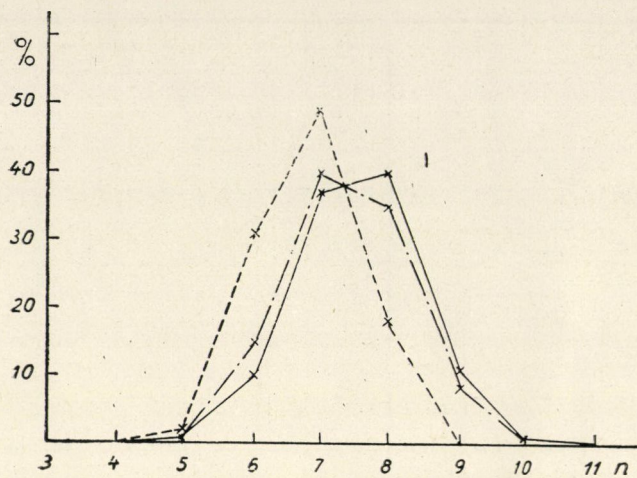
a Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen finnisch-ugrischer Herkunft
b Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen, die im Sonderleben entstanden sind
c Kreisscheiben-Diagramm der expressiven Wortgruppen
d Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen der Sprachneuerung
e Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen türkischer Lehnwörter
f Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen slawischer Lehnwörter

g Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen deutscher Lehnwörter
h Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen griechisch-lateinischer Lehnwörter
i Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen romanischer Lehnwörter
j Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen verschiedener, unbekannter und unsicherer Herkunft
k Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen der zusammengesetzten Wörter.

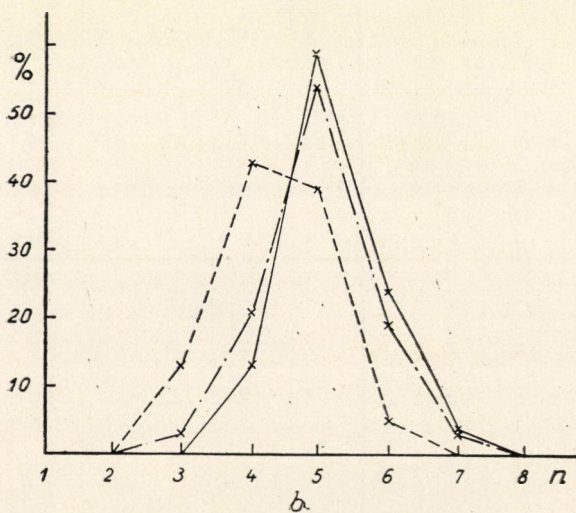




Kreisscheiben-Diagramm der Wortgruppen des bearbeiteten Wörterbuches und des fortlaufenden Textes von P. Veres



Häufigkeitspolygon der Zweisilber



Häufigkeitspolygon der Dreisilber

- - - - - vokalisch anlautende Wörter
 ————— konsonantisch anlautende Wörter
 - . - . - vokalisch und konsonantisch
 anlautende Wörter zusammen

Bei den Vier-, Fünf- und Sechssilbern kann die Statistik der Verteilung der Ableitungssuffixe und deren Verbindungen fast über alles Wesentliche von der Gestalt des zweiten Teiles der Wörter Aufschluss erteilen (s. Nemes : MNy. XXVIII, 30—6, 106—11).

Als Beispiele seien hier auch die Häufigkeitspolygone der Zwei- und Dreisilber angegeben, aus denen klar ersichtlich ist, dass im Ungarischen die vokalisch anlautenden Wörter durchschnittlich um einen Laut kürzer sind als die konsonantisch anlautenden (S. 430).

Es wäre von Interesse, die hier skizzierten Ergebnisse mit Resultaten aus anderen finnisch-ugrischen und zu anderen Sprachfamilien gehörenden Sprachen vergleichen zu können.

Vielleicht könnte man auch interessante Ergebnisse bekommen, wenn man den Vergleich der Wörterbuch- und Textuntersuchungen von flektierenden und agglutinierenden Sprachen nebeneinander stellen könnte.

Menzerath behauptet mit Recht bezüglich der Ergebnisse der lexikalischen und Textuntersuchungen: «Wenn die Häufigkeitsverteilungen aus beiden Kollektiven auch erwartungsgemäss verschieden sind, so sind doch gewisse Grundeigenschaften nach beiden Zählverfahren durchaus gleich. So ergibt sich beispielsweise in beiden Fällen für die Wortbildung das gleiche Resultat» (S. 116). Doch ist, meines Erachtens, das gleiche Resultat, wie gesagt, nicht für die Wortbildung der fraglichen Sprache, sondern für das Verhältnis der Lautzahl zu der Silbenzahl charakteristisch.

Es folgt aus Menzeraths Auffassung über die Wortbildung, dass ihr die «Formregel», die Übereinstimmung mit der «Norm» zugrunde liege, und nicht etwa die phonologische Opposition. Dieses Bildungsprinzip sei psychologisch der Analogie verwandt.

* * *

Wie aus dieser Besprechung zu sehen ist, können sprachtypologische Untersuchungen einige bisher nur geahnte oder unentdeckte Eigenschaften der Sprachen stark beleuchten. Die vergleichende Sprachtypologie kann auch wahrscheinlich noch vielfach verwendet werden. Menzerath behauptet mit Recht: «Ein abschliessendes Urteil über ihre Tragweite lässt sich allerdings erst geben, wenn uns ein grösseres Vergleichsmaterial zu Gebote steht» (S. 121).

(15. VII. 1954.)

E. Vértes

П. МЕНЦЕРАТ : АРХИТЕКТОНИКА ЛЕКСИКИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА. Бонн, 1954.

Автор названного труда поставил себе задачей обследовать морфологические особенности лексики немецкого языка при помощи статистического метода, который -- по его мнению -- является самым подходящим для названной цели. Немецкая лексика -- вследствие непрерывных перемен, имеющих место в области словообразования -- не поддается изучению во всей своей полноте, поэтому обследование относилось только к одной части ее. Автором были обработаны все заглавные слова, приведенные в словаре Э. А. Майера и В. Фиетора (*Deutsches Aussprachewörterbuch*), несмотря на их происхождение. Число обработанных слов составляет 20453. Во всяком случае с этим выбором нельзя согласиться. Автор сам признался во его неправильности в одном из своих произведений, которое было написано позднее, а опубликовано ранее, нежели рецензированное [см. *Sprachtypologische Untersuchungen : Studia Linguistica IV (1950) 54-93*].

Материал был сгруппирован автором сперва по типам слов. В отдельные категории типов были внесены слова, состоящие из одного и того же числа слогов. Типы были распределены на классы, из которых каждый содержал слова с определенным количеством звуков. В классах различались слова по группам звуков : в ту же самую категорию вошли слова, у которых расположение звуков оказалось одинаковым. Автор принял во внимание и допустимые формы, не встречающиеся в словаре, отмечая их частоту полем. Полученные результаты были внесены в таблицы и иллюстрированы при помощи полигонов. Вследствие теоретических соображений и практических причин только односложные слова были подвергнуты систематической обработке.

Главный результат, полученный автором, состоит, по его мнению, в том, что ему удалось определить характерные черты звуковой стороны немецких слов. Им доказано, что в немецком языке наиболее широко распространены трехсложные слова, состоящие из 7 звуков. Вместе с тем выяснилось и то, что параллельно с повышением числа слогов понижается число звуков, в частности согласных, т. е. сокращаются возможности вариации. Пропорциональное отношение гласных к согласным в немецких словах составляет 1 : 1,5.

Особое внимание уделил автор количеству гласных, равно как и консонантизму окончаний слов по его отношению к различным типам формы.

Менцерат разработал вопрос о словообразовании с чисто математической точки зрения и отметил только изменения, которые совершились в отношении числа звуков и слогов, оставляя без внимания остальные языковые факторы, как будто бы словообразование было ничем иным, как только вопросом количества слогов или звуков.

Является небезынтересным привести здесь одну из таблиц автора (стр. 422) в несколько измененном виде. Изменения состоят в том, что сложные слова и слова иностранного происхождения, имеющиеся в обработанном материале, были приняты во внимание отдельно. Пользуясь этим способом группировки, можно доказать, что немецкие слова, состоящие из сравнительно небольшого количества звуков, в большинстве случаев -- заимствования из других языков, а слишком длинные -- сложные слова.

Самая интересная глава труда посвящена попытке по созданию сравнительной языковой типологии. Автор изображает распределение односложных слов по отдельным типам формы в различных индоевропейских языках и определяет особенности этих языков в названном отношении. К сожалению, он рассматривает вопрос, базируясь только на словарных данных, несмотря на то, что между распределением словарных данных и фактически употребляемых слов существует значительная разница, как это видно и из приведенного автором итальянского и сербо-хорватского материала. Данные, относящиеся к живой речи, являются безусловно более характерными для языков, нежели элементы, фигурующие в словарях.

Подобные исследования рецензента, относящиеся к венгерскому языку свидетельствуют также о том, что частота словарных данных значительно различается от данных, полученных на основании текстов (см. таблицы на стр. 428—9 и графики на стр. 427). Является не лишним заметить, что наглядную картину можно дать и о двух- и трехсложных словах по их различным группам (см. графики 1,а—h) и типам формы (см. таблицы стр. 428—9) при условии, если удовольствуемся приведением наиболее часто и наиболее редко встречающихся примеров. Как в таблицах, так и в графиках надо отвести место для освещения соотношений коренных и производных слов. Сопоставление типов различных языков, принадлежащих к разным языковым семьям, равно как и сличение результатов исследований, произведенных в агглютинативных и флектирующих языках, могут быть весьма полезными для языкознания.

Но истинную ценность сравнительной типологии увидим только в том случае, если круг исследований будет значительно расширен и распространен на целый ряд языков.

Э. Вертеш

INDEX ALPHABÉTIQUE

1. LANGUES FINNO-UGRIENNES

a) Finnois		<i>*ku·dā</i>	26	<i>šua·r, *šu·mar</i>	27
<i>huhmar</i>	27	<i>*le·šmä, *li·šmä</i>	26	<i>*u·skal, uška·l</i>	27
<i>udar</i>	27	<i>*muda·, *mu·ta</i>	26		
		<i>odar</i>	27	f) Votiak	
		<i>skal</i>	27	<i>iskal</i>	27
b) Hongrois		<i>šovar</i>	27	<i>juk, luk</i>	39
<i>felséged</i>	343, 361	<i>*uža·</i>	26		
<i>kegyelmed</i>	343	<i>*ve·neš, *ve·naš</i>	26		
<i>nagyságod</i>	343			g) Zyriène	
<i>tábor</i>	219, 224, 225			<i>džinjen</i>	50, 57
		d) Ostiak		<i>juk</i>	39
		<i>iŋcā·n</i>	35	<i>*jukan</i>	35
c) Mordve				<i>juken</i>	37
<i>*i·ša</i>	26	e) Tchérémissie		<i>jukol</i>	38, 39
<i>*ko·ta</i>	26	<i>βoda·r, *(β)udar</i>	27	<i>-ol</i>	39
				<i>viŋen·háŋen</i>	55

2. LANGUES INDO-EUROPÉENNES

A) Langues iraniennes

Avestique		<i>bala</i> 71, 74, 75, 81, 97,	<i>bāz</i>	166
<i>yaoz-</i>	290	165	<i>bāz dādan</i>	126
		<i>bālā</i> 71, 72, 73	<i>bāz dānistān</i>	159
		<i>bala rāftān</i> 84, 80	<i>baz daštān</i>	125
		<i>balai</i> 75	<i>baz gereftān</i>	119
Vieux-perse		<i>bar</i> 161, 166	<i>baz gošadan</i>	172
<i>*Frahambār(a)</i>	291	<i>bar afrōxtan</i> 161	<i>bāz gušādān</i>	158, 159
<i>*frahampāram</i>	289	<i>bar aššāndan</i> 141	<i>bāz kardan</i>	158
<i>*framfram</i>	286	<i>bar andāxtan</i> 164	<i>baz kārdān</i>	122, 123
<i>yaudantim</i>	285	<i>bar angēxtan</i> 162, 164	<i>baz zādān</i>	121
<i>yaud-</i>	290	<i>bar āvardan</i> 164	<i>bāz xvāstān</i>	126
		<i>bar bastan</i> 146, 147, 171	<i>bār</i>	81
		<i>bar dāštan</i> 164	<i>bār amādān</i> 83, 84, 85, 86	
Moyen perse		<i>bar giriftan</i> 155, 164	<i>bār avārdān</i>	86, 87
<i>ātaxš ī *Frambar</i>	286	<i>bar gušādān</i> 160, 161	<i>bār āndaxtān</i>	83
<i>Frambar</i>	286	<i>bar gusistan</i> 165	<i>bār āngixtān</i>	163, 168
		<i>bar kandan</i> 164, 165	<i>bār bāstān</i>	172
		<i>bar kardan</i> 159, 160, 161	<i>bār daštān</i>	87, 88, 89
		<i>bar nišastan</i> 141, 143	<i>bār gāštān</i>	89, 90, 91
Persan		<i>bastan</i> 158, 171	<i>bār gošādān</i>	172
<i>angēxtan</i>	163	<i>baz</i> 116, 117, 118, 119,	<i>bār/vār</i>	82
<i>badar</i>	96	121, 123	<i>bāstān</i>	172

bedär	97	lämidän	125	высокий стиль	254	
birun	71, 81, 165	nihädän	138	гласность	235	
čürxîdän	89	nišändän	162	дубас	9	
dar	139, 151, 166	oftadan dār	153	ереститься	9	
dar afgandan	141	pain 71, 81, 97, 113, 114,	115, 116, 165	женский вопрос	235	
dar āmađan	148	pain amädän	113, 114	живет	258	
dar āmōxtan	153	pain avärdän	116	занесенный	258	
dar bastan	149, 170, 171	pain ändaxtän	115	злато	254, 255	
dar girāndan	144	pak kändän	156	золото	255	
dar giriftan	145	päs	71, 81, 165	зырянин	5	
dar kašîdan	141, 149, 150	piš	71, 81, 165			
dar nihädän	141	pōšîdan	172			
dar pōšîdan	151, 172	robudän	150	идейка	235	
dar rubūdän	149, 150	ta'kid	133	идет	258	
dār 81, 94, 95, 147, 149		tu	94	каламбур	241	
dār < andar	108, 109	tu amädän	101	красный	236	
dār amädän 97, 101, 103,		va	81, 116, 117	лиризм	235	
104, 105, 106		va čortîdän	124	литература	240	
dār avärdän 95, 97, 106		va daštän	125, 126	масса	235	
dār dadän	106	va gereftän	126	метризм	242	
dār gereftän 98, 99, 144,		va gošadän	168, 172	механизм стиха	241	
168		va istadän	120	молодиться	249	
dār näväštän	99	va lämidän	124	молодёжь	249	
dār oftadän 98, 99, 152,		va rixtän	126	муksун, моксун	4	
153, 168		va mandän	119			
dār yaftän	100, 107	vär	82	направление	235	
daxel šodän	101	vared šodän	101	нигилист	239	
dür kardan	120			низкий стиль	254	
edäti ta'kid	132					
farä	81, 111, 166	Tadjik			оет	10
farâz kardan	158	badar	97	панегирист	242	
fära ~ färâz	110	baromadan	84, 115	пейзажист	242	
fära gereftän	110, 112	darbasta	170	пенус, пендус	16	
fära räsîdän	110	dargiriftan	145	переворот	256	
fära xandän	111	dargirondan	145	передовица	235	
foru	81, 114, 115, 116	darrabudan	150	пешика	11	
foru amädän	113	furovardan	139	печать	235	
foru dadän	115	pojon farovardan	115	письменность	240	
foru bästän	171	uxdabaro	85	питкиль	14	
forugozari kändän	113			плутать	249	
furö	155, 161, 166	B) Arménien			поэма	235
furö āmađan	113, 114	durs	96	поэтец	235	
furö āvardan	116, 115	C) Langues slaves			поэтизировать	243
furö bastan	161, 171	Russe			полурифма	241
furö burdan	115, 158	байронизм	242	помпадур	234	
furö giriftan	154, 150	баллада	241	помпадурствова	234	
furö giristan	157	беллетристика	242	помпадурша	234	
furö guđāštan	113	благонамеренный	233	почва	235, 238	
furö hištän	156, 157	благонамеренность	233	почвенники	238	
furö pōšîdan	172	водевилист	242	почвенность	238	
furö šustan	155	вольтерьянец	239	принцип	239	
furö švardan	157	вольтерьянизм	242	присяжный	235	
güštän	89, 90, 91	вы	361	приятность слога	255	
giriftan	144, 155			просторечие	245, 249	
giristan	157			публицизм	242	
gošadän	172			пыж	11	
gušadän	158, 159			пыжса	11	
harfi ta'kid	83, 132					

пыжик	11
реализм	235
революция	256
рифмач	235
рождество	243
романист	241
романтизм	241
руссизм	242
самодур	234
самодурство	234
самоуправление	235
свадьба	249
свобода	235
серебро	255
словесность	240
словотворчество	231
слог	231
сребро	254, 255
стиль	231
сырп	7
таванить	8
теорийка	235
типизм	242
ты	361
уединенный	258
фактура стиха	241
фарисей	238
фармазон	239
фразистость	235
фразёрство	235
шарада	241
элемент	235
эстетизатор	244
эффектировать	243

юкон	15
юморист	242
язык	231

D) Grec

ἀναλύω	161
ἀπολύω	155
θύραζε	96
καταδέω	161
φωράμβαρα	286

E) Latin

dignosco	159
foras	96
nos	298, 299, 300
noster	298, 299, 300
tu	298 etc.
tuus	298, 300
vester	299, 300, 301
vos	299 etc.

F) Langues néo-latines

Français

ballade	241
byronisme	242
dramatisme	242
effectuer	243
paysagiste	242
poétiser	243
romaniste	242
russisme	242
russicisme	242

siller	169
tu	298
voltairianisme	242
vous	298

Italien

tornare	89
tu	361
voi	299

Roumain

dumneata	303
dumneavoastră	303, 343
Măria Ta	343, 361

G) Langues germaniques

Allemand

abwaschen	155
Ballade	241
du	302 etc.
*effektieren	243
ihr	302 etc.
poetisieren	243

Anglais

to seel	169
---------	-----

3. LANGUES TURQUES

Osmanli

astabor > astabur	219
istabur	220
tabor > tabur	220
tabur	221, 224
tabyn	221
tap	221
tapu	221

tapkur	220
typa	221
typqy	221

Tchagataï

dabir	221
-------	-----

dapqur	219
tabqur, tapqur	219, 220, 224

Teleoute

tabir	221
-------	-----

Tatare de Kazan

tapqir	220
--------	-----

4. LANGUES MONGOLES

Mongol

dapqur 220

5. LANGUES SÉMITIQUES

Hébraïque

’ulām 285

6. LANGUES ASIATIQUES

Élamite

<i>ki-EL</i>	281	<i>pir-ra-um-pi-ram</i>	288	<i>ú-EL-man-nu</i>	283
<i>pir-ra-um-pi-EL</i>	285				

Hurri

marianni 283

A kiadásért felelős: az Akadémiai Kiadó igazgatója Műszaki felelős: Farkas Sándor
A kézirat beérkezett: 1955. VIII. 17. — Terjedeleme: 15 (A/5) l., 79 ábra, 1 melléklet

37230/56 — Akadémiai Nyomda — Felelős vezető: ifj. Puskás Ferenc

Les *Acta Linguistica* paraissent en russe, français, anglais et allemand et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en un volume.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction et écrits à la machine à l'adresse suivante :

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement annuel est de 110 forints.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur des Livres et Journaux „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin út 21. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in Russian, French, English and German.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up one volume. Manuscripts should be typed and addressed to :

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 110 forints a volume. Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest, VI., Sztálin út 21. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, romanischen und orientalischen Sprachen, sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in russischer, französischer, englischer und deutscher Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind, mit Maschine geschrieben, an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 62, Postafiók 440.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band 110 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen „Kultúra” (Budapest, VI., Sztálin út 21. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

INDEX

- Baičura, U. Š.* : Experimentalphonetische Beiträge zur Untersuchung des Wortakzentes des Kasan-Tatarischen — *Байчұра, У. Ш.* : Некоторые экспериментально-фонетические данные относительно характера словесного ударения в Казанско-Татарском языке 265
- Harmatta, J.* : Elamica. II. — *Гарматта, Я.* : Elamica. II. 281
- Bakos F.* : Contributions à l'étude des formules de politesse en ancien français. I. — *Бакош, Ф.* : К вопросу об истории форм вежливости старофранцузского языка. I. 295
- Hegcdüs, L.* : Experimental Phonetics in the Service of the Linguistic Atlas. II. — *Хегедюш, Л.* : Экспериментальная фонетика на службе диалектологическому атласу. II. 369

COMPTES-RENDUS

- Paul Menzerath: Die Architektonik des deutschen Wortschatzes. Mit 14 Abbildungen und 24 Tabellen. Ferd. Dümmers Verlag. Bonn. 19 4. (*Vértes, E.*) — *П. Менцерат*: Архитектоника лексики немецкого языка. (*Вертеш, Э.*) 415
- Index alphabétique 435